

**T.C.**  
**KIRŞEHİR AHİ EVRAN ÜNİVERSİTESİ**  
**SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ**  
**TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANA BİLİM DALI**

**ANKARA MİLLİ KÜTÜPHANE 06 MİL YZ A 9581 VE 06 HK**  
**3844 NUMARALARDA KAYITLI ŞİR MECMUALARININ**  
**METNİ VE MECMUALARIN SİSTEMATİK TASNİFİ**  
**PROJESİ (MESTAP)'NE GÖRE TASNİFİ**

**Seda DURANOĞLU**

**YÜKSEK LİSANS TEZİ**

**KIRŞEHİR-2023**



**@2023-Seda DURANOĞLU**

**T.C.**

**KIRŞEHİR AHİ EVRAN ÜNİVERSİTESİ**

**SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ**

**TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI**

**ANKARA MİLLİ KÜTÜPHANE 06 MİL YZ A 9581 VE 06 HK  
3844 NUMARALARDA KAYITLI ŞİR MECMUALARININ  
METNİ VE MECMUALARIN SİSTEMATİK TASNİFİ  
PROJESİ (MESTAP)'NE GÖRE TASNİFİ**

**ANKARA NATIONAL LIBRARY THE TEXT OF THE  
POETRY JOURNALS REGISTERED IN 06 MİL YZ A 9581  
AND 06 HK 3844 AND THEIR CLASSIFICATION  
ACCORDING TO THE SYSTEMATIC CLASSIFICATION  
PROJECT (MESTAP)**

**Hazırlayan**

**Seda DURANOĞLU**

**YÜKSEK LİSANS TEZİ**

**Danışman**

**Prof. Dr. Ahmet ARI**

**KIRŞEHİR-2023**

## KABUL VE ONAY

Kırşehir Ahi Evran Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı yüksek lisans öğrencisi, Seda DURANOĞLU tarafından hazırlanan “Ankara Millî Kütüphane 06 Mil Yz A 9581 ve 06 Hk 3844 Numaralarda Kayıtlı Şiir Mecmualarının Metni ve Mecmuaların Sistematik Tasnifi Projesi (MESTAP)’ne Göre Tasnifi” adlı tez çalışması 19/06/2023 tarihinde yapılan savunma sınavı sonucunda başarılı bulunarak jürimiz tarafından oybirliği/oyçokluğu ile YÜKSEK LİSANS TEZİ olarak kabul edilmiştir.

Danışman .....(İmza)

Prof. Dr. Ahmet ARI

Üye.....(İmza)

Doç. Dr. Fatih KOYUNCU

Üye..... (İmza)

Doç. Dr. Kamile ÇETİN

Yukarıdaki imzaların, adı geçen öğretim üyelerine ait olduğunu onaylarım.

..../..../2023

(İmza)

Prof. Dr. Hüseyin ŞİMŞEK

Enstitü Müdürü

## BİLDİRİM

Hazırladığım tezin tamamen kendi çalışmam olduğunu ve her alıntıya kaynak gösterdiğimi taahhüt eder, tezimin kâğıt ve elektronik kopyalarının Kırşehir Ahi Evran Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü arşivlerinde aşağıda belirttiğim koşullarda saklanmasına izin verdiğimi onaylarım:

- Tezimin tamamı her yerden erişime açılabilir.
- Tezim sadece Kırşehir Ahi Evran Üniversitesi yerleşkelerinden erişime açılabilir.
- Tezimin .....yıl süreyle erişime açılmasını istemiyorum. Bu sürenin sonunda uzatma için başvuruda bulunmadığım takdirde, tezimin/raporumun tamamı her yerden erişime açılabilir.

19/06/2023

Seda DURANOĞLU

İmza

## ÖZET

**ANKARA MİLLİ KÜTÜPHANE 06 MİL YZ A 9581 VE 06 HK 3844  
NUMARALARDA KAYITLI ŞİİR MECMUALARININ METNİ VE  
MECMUALARIN SİSTEMATİK TASNİFİ PROJESİ (MESTAP)'NE GÖRE  
TASNİFİ**

### **YÜKSEK LİSANS TEZİ**

**Hazırlayan: Seda DURANOĞLU**

**Danışman: Prof. Dr. Ahmet ARI**

**2023-(XIII+569)**

**Kırşehir Ahi Evran Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü**

**Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı**

**Jüri**

**Prof. Dr. Ahmet ARI**

**Doç. Dr. Fatih KOYUNCU**

**Doç. Dr. Kamile ÇETİN**

Klâsik Türk edebiyatı çok geniş bir kaynaklar hazinesine sahiptir. Bu kaynakların en önemlilerinden biri de hiç şüphesiz şiir mecmualarıdır. Şiir mecmuaları, farklı dönemlerdeki şairlere ait metinlerin, metin parçalarının düzenli veya düzensiz olarak bir araya getirildiği derleme eserlerdir. İçeriklerine göre farklı tür ve formlara ayrılırlar. Edebiyat tarihinde daha önce hiç bir kaynakta karşılaşılmayan bazı bilgilere şiir mecmuaları sayesinde ulaşılabilir. Ayrıca sadece edebiyata değil, zengin içerikleriyle farklı bilim dallarına da kaynaklık ettikleri görülmektedir. Bu yüzden şiir mecmuaları, Türk kültür ve edebiyatı için önemli bir kaynak olarak görülürler.

İki bölümden oluşan çalışmamızda, Ankara Millî Kütüphane 06 Mil Yz A 9581 ve 06 Hk 3844 numaralarda kayıtlı şiir mecmualarının transkripsiyonlu metni ve Mecmuaların Sistematik Tasnifi Projesi (MESTAP)'ne göre tasnifinin yanı sıra şiirlerin nazım şekilleri, nazım birimleri, şairleri ve şairlerin yaşadıkları yüzyılların yer aldığı tablolar yer almaktadır. 06 Mil Yz A 9581 numaralı şiir mecmuasında daha çok XVI. yüzyılda yaşamış şairlerin şiirlerinin ağırlıkta olduğu görülürken 06 Hk 3844 numaralı mecmuada ise XIX. yüzyılda yaşamış şairlerin şiirlerinin fazla olduğu görülmektedir.

İncelediğimiz mecmualarda önemli olan bazı hususlar, mecmuada şiiri bulunan ve divanı olan şairlerin bazı şiirleri mecmuada yer almasına rağmen divanlarında bulunmamaktadır. 3844 numarada kayıtlı mecmuada, adına daha önce hiç bir kaynakta rastlanılmayan Durdu Dede, Vehmî gibi şairler yer almaktadır. İki mecmuada da edebiyatımızda adından sıklıkla bahsedilen şairlerin şiirlerine yer verildiği görülmektedir.

**Anahtar Kelimeler:** Klâsik Türk Edebiyatı, şair, şiir mecmuası, Mecmuaların Sistematik Tasnifi (MESTAP).

## ABSTRACT

### ANKARA NATIONAL LIBRARY THE TEXT OF THE POETRY JOURNALS REGISTERED IN 06 MİL YZ A 9581 AND 06 HK 3844 AND THEIR CLASSIFICATION ACCORDING TO THE SYSTEMATIC CLASSIFICATION PROJECT (MESTAP)

M.Sc. Thesis

Preparer: Seda DURANOĞLU

Advisor: Prof. Dr. Ahmet ARI

2023-(XIII+569)

Kırşehir Ahi Evran University, Graduate School Of Social Sciences

Turkish Language and Literature Department

Jury

Prof. Dr. Ahmet ARI

Doç. Dr. Fatih KOYUNCU

Doç. Dr. Kamile ÇETİN

Classical Turkish literature has a vast wealth of resources. One of the most important of these sources is undoubtedly poetry journals (magazines). Poetry magazines are compilations in which texts and text fragments belonging to poets from different periods are brought together regularly or irregularly. They are divided into different types and forms according to the information they carry and their content. Some information, which has not been found in any source before, can be reached through poetry journals. In this respect, poetry journals are seen as an important source for Turkish culture and literature. When we look at the journals in general, it is seen that they are a source not only in the field of literature, but also in different branches of science with their rich content.

In our study, which consists of two parts, the transcribed text of the poetry journals registered in Ankara National Library 06 Mil Yz A 9581 and 06 Hk 3844 and their classification according to the Systematic Classification of Journals Project (MESTAP), as well as the verse forms of the poems, verse units, poets and the place of the centuries in which the poets lived, tables are included. In the poetry journal numbered 06 Mil Yz A 9581 mostly XVI. while it is seen that the poems of the poets who lived in the century are dominant, in the magazine numbered 06 Hk 3844, the XIX. it is seen that the poems of the poets who lived in the century are many.

Some of the poems of the poets who have poems in the journal and who have a divan are not in their divans although they are included in the journal. There are poets such as Durdu Dede and Vehmi, whose names have not been found in any source before, in the journal registered at 3844. It is seen that the poems of poets whose names are frequently mentioned in our literature are included in both journals.

**Keywords:** Classical Turkish Literature, poetry, poetry journal, Systematic Classification of Mecmua Project (MESTAP).

## ÖN SÖZ

Şiir mecmuaları, Klāsik Türk edebiyatının farklı dönemlerinde yaşamış şairlere ait metin veya metin parçalarının derleme yoluyla bir araya getirilmesi sonucu oluşturulan eserlerdir. Herhangi bir kurala bağılı kalınmadan oluşturulan şiir mecmuaları, barındırdıkları şairlere ait manzumeler veya bazen nazım-nesir karışık olarak verilen metinlerle, çeşitli nazım şekilleri ve türleriyle Türk edebiyatı tarihinin kaynak eserleri arasında yer almaktadır. Türk kültür tarihine de ışık tutabilecek nitelikte bir zenginliğe sahiptirler. Önemi uzun zamandan beri bilinmekle birlikte, geçmişte şiir mecmuaları üzerine pek fazla çalışma yapılmamıştır. Günümüzde şiir mecmuaları üzerine yapılan çalışmaların artması sevindiricidir. Özellikle 2012 yılından beri yürürlükte olan MESTAP (Mecmuaların Sistematik Tasnifi Projesi), şiir mecmuaları üzerinde yapılan çalışmaların artmasında önemli bir katkıda bulunmuştur. Bu proje ile şiir mecmualarının ayrıntılı döküm ve tasnifinin sistemli bir şekilde yapılması amaçlanmaktadır. Bu çerçevede birçok lisansüstü çalışmanın yapıldığı ve yapılan çalışmaların büyük bir bölümünde de söz konusu projenin esas alındığı görülmektedir. Biz de yüksek lisans tezimizde bu projeyi esas alarak Ankara Millî Kütüphane’de bulunan 06 Mil Yz A 9581 ve 06 Hk 3844 numaralı şiir mecmualarının tasnif ve dökümünü yaptık.

Çalışmamız mecmua hakkında bilgilerin yer aldığı girişten sonra iki bölümden oluşmaktadır. Birinci bölümde, üzerinde çalıştığımız 06 Mil Yz A 9581 ve 06 Hk 3844 numaralı şiir mecmualarının tanıtımı (nüsha tavsifi) yer almaktadır. Mecmualarda şiiri bulunan şairler ve şiir sayıları, hakkında bilgilere ulaşabildiğimiz şairlerin yaşadığı yüzyıllar, mecmuada yer alan şiirlerin nazım şekilleri ve aruz-hece ölçüsüne göre dağılımı, şairlerin divanlarında bulunmayan şiirler ayrıntılı tablolar hâlinde gösterilmiştir. Bunların yanı sıra mecmuada bulunan şiirlerin nazım şekillerine göre buldukları sayfa numaralarına yer verilmiştir.

İkinci bölümde metnin kuruluşunda izlenen yönteme, transkripsiyon işaretlerine, mecmualardaki şiirlerin karşılaştırıldığı divanların kısaltmalar listesine, mecmuaların transkripsiyonlu metnine ve MESTAP’a göre dökümüne yer verilmiştir. MESTAP çerçevesinde sekiz sütunu bulunan tabloya incelediğimiz iki mecmuada bulunan şairler ve şiirleri yerleştirilmiştir.

Şiir mecmuaları aracılığıyla yeni bilgiler ortaya konarak Türk kültür ve edebiyat tarihine katkı sağlamak amaçlanmaktadır. Çalışmamız bu amaca bir nebze de olsa katkı sunabilirse kendimizi mutlu addederiz.

Yüksek lisans eğitimim boyunca yol gösteren, desteğini ve yardımlarını eksik etmeyen, en iyisini yapmam yönünde teşvik eden kıymetli danışman hocam Prof. Dr. Ahmet ARI'ya en içten duygularıyla teşekkürü bir borç bilirim.

Lisans yıllarımdan beri bilgisinden istifade ettiğim ve desteğini her zaman hissettiğim kıymetli hocam Doç. Dr. Fatih KOYUNCU'ya ve tez çalışmam boyunca sorduğum her soruyu cevaplamaya gayret eden değerli hocam Arş. Gör. Giyasi BABAARSLAN'a teşekkür ederim.

Beni büyütüp yetiştiren ve bu günlere gelmemde bana yardımcı olan, sevgi ve desteklerini hiç bir zaman esirgemeyen, her zaman arkamda olan canım aileme çok teşekkür ederim. Bu süreçte psikolojik olarak yorgun düştüğümde her zaman ilk aklıma gelen ve uzakta olsa bile verdiği öğüt ve merhametli sözleriyle her zaman yanımda olduğunu hissettiren ablam Fatma Duran'a sonsuz teşekkür ederim. Son olarak beni en az ailem kadar düşündüklerine inandığım ve beni sürekli motive eden arkadaşlarıma, özellikle Elif'e teşekkür ederim.

## İÇİNDEKİLER

KABUL VE ONAY .....	i
BİLDİRİM.....	ii
ÖZET .....	iii
ABSTRACT .....	iv
ÖN SÖZ.....	v
İÇİNDEKİLER.....	vii
TABLolar VE GRAFİKLER LİSTESİ.....	ix
KISALTMALAR LİSTESİ.....	x
<b>GİRİŞ</b> .....	1
<b>MECMUA VE ŞİİR MECMUALARI HAKKINDA GENEL BİLGİLER</b> .....	1
<b>BÖLÜM I</b> .....	5
<b>1. ANKARA MİLLİ KÜTÜPHANE 06 MİL YZ A 9581 ve 06 HK 3844 NUMARALI ŞİİR MECMUALARININ TANITILMASI</b> .....	5
<b>1.1. 06 MİL YZ A 9581 NUMARALI ŞİİR MECMUASININ TANITIMI</b> .....	5
<b>1.1.1. Nüsha Tavsifi</b> .....	5
<b>1.1.2. Mecmuanın Tertip Hususiyetleri</b> .....	7
<b>1.1.3. Mecmuada Şiiri Bulunan Şairler ve Şiirlerinin Nazım Şekillerine Göre Dağılımı</b> .....	9
<b>1.1.4. Mecmuada Şiiri Bulunan Şairlerin Yaşadıkları Yüzyıllara Göre Dağılımı</b> ..	13
<b>1.1.5. Mecmuada Bulunan Şairlerin Nazım Şekillerine Göre Dağılımı</b> .....	14
<b>1.1.6. Mecmuada Bulunan Şiirlerin Vezinlerine Göre Dağılımı</b> .....	17
<b>1.1.6.1. Aruz Vezniyle Yazılmış Şiirler</b> .....	17
<b>1.1.6.2. Hece Vezniyle Yazılmış Şiirler</b> .....	18
<b>1.1.7. Mecmuada Bulunan Şiirlerin Nazım Şekillerine Göre Buldukları Sayfa Numaraları</b> .....	19
<b>1.2. 06 HK 3844 NUMARALI ŞİİR MECMUASININ TANITIMI</b> .....	22
<b>1.2.1. Nüsha Tavsifi</b> .....	22
<b>1.2.2. Mecmuanın Tertip Hususiyetleri</b> .....	23
<b>1.2.3. Mecmuada Şiiri Bulunan Şairler ve Şiirlerinin Nazım Şekillerine Göre Dağılımı</b> .....	25
<b>1.2.4. Mecmuada Şiiri Bulunan Şairlerin Yaşadıkları Yüzyıllara Göre Dağılımı</b> ..	29

1.2.5. Mecmuada Bulunan Şairlerin Nazım Şekillerine Göre Dağılımı .....	31
1.2.6. Mecmuada Bulunan Şiirlerin Vezinlerine Göre Dağılımı .....	32
1.2.7. Mecmuada Bulunan Şiirlerin Nazım Şekillerine Göre Buldukları Sayfa Numaraları .....	34
<b>BÖLÜM II</b> .....	36
<b>2. MECMUALARIN TRANSKRİPSİYONLU METNİ VE MESTAP'A GÖRE DÖKÜMÜ</b> .....	36
2.1. METNİN KURULUŞUNDA İZLENEN YÖNTEM .....	36
2.2. Mecmualardaki Şiirlerin Karşılaştırıldığı Divanların Kısaltmalar Listesi ...	38
2.3. 06 MİL YZ A 9581 NUMARALI ŞİİR MECMUASININ TRANSKRİPSİYONLU METNİ .....	45
2.4. HK 3844 NUMARALI ŞİİR MECMUASININ TRANSKRİPSİYONLU METNİ.....	282
2.5. 06 MİL YZ A 9581 NUMARALI MECMUANIN MESTAP'A GÖRE DÖKÜMÜ.....	485
2.5.1. MESTAP Manzum Metinler Tablosu .....	485
1.4.1. MESTAP Mensur Metinler Tablosu .....	523
<b>1.4. HK 3844 NUMARALI MECMUANIN MESTAP'A GÖRE DÖKÜMÜ</b> ...	524
1.4.1. Manzum Metinler Tablosu .....	524
1.4.2. MESTAP Mensur Metinler Tablosu .....	559
<b>SONUÇ</b> .....	560
<b>KAYNAKÇA</b> .....	562
<b>ÖZ GEÇMİŞ</b> .....	569

## TABLolar VE GRAFİKLER LİSTESİ

**Tablo 1.1.** Şairler ve şiirlerinin nazım şekillerine göre dağılımı

**Tablo 1.2.** Şairlerin yaşadıkları yüzyıllara göre dağılımı

**Tablo 1.3.** Şiirlerin nazım şekillerine göre dağılımı

**Tablo 1.4.** Divan sahibi bazı şairlerin divanlarında bulunmayan şiirleri

**Tablo 1.5.** Aruz kalıplarının kullanım sıklığına göre dağılımı

**Tablo 1.6.** Hece vezinlerinin kullanım sıklığına göre dağılımı

**Grafik 1.4.** Şairlerin yaşadıkları yüzyıllara göre yüzdellik dağılımı

**Grafik 1.5.** Şiirlerin nazım şekillerine göre yüzdellik dağılımı

**Grafik 1.6.** Şiirlerin aruz kalıplarına göre yüzdellik dağılımı

**Grafik 1.7.** Şiirlerin hece ölçülerine göre yüzdellik dağılımı

**Tablo 2.1.** Şairler ve şiirlerinin nazım şekillerine göre dağılımı

**Tablo 2.2.** Şairlerin yaşadıkları yüzyıllara göre dağılımı

**Tablo 2.3.** Şiirlerin nazım şekillerine göre dağılımı

**Tablo 2.4.** Divan sahibi bazı şairlerin divanlarında bulunmayan şiirleri

**Tablo 2.5.** Aruz kalıplarının kullanım sıklığına göre dağılımı

**Tablo 2.1.** Metin çevirisinde kullanılan transkripsiyon işaretleri

**Grafik 2.4.** Şairlerin yaşadıkları yüzyıllara göre yüzdellik dağılımı

**Grafik 2.5.** Şiirlerin nazım şekillerine göre yüzdellik dağılımı

**Grafik 2.6.** Şiirlerin aruz kalıplarının yüzdellik dağılımı

## KISALTMALAR LİSTESİ

<b>Kısaltmalar</b>	<b>Açıklamalar</b>
<b>Bk.</b>	Bakınız
<b>C.</b>	Cilt
<b>çev.</b>	Çeviren
<b>M.</b>	Mecmua
<b>MESTAP</b>	Mecmuaların Sistematik Tasnifi Projesi
<b>mm.</b>	Milimetre
<b>no.</b>	Numara
<b>s.</b>	Sayfa
<b>S.</b>	Sayı
<b>T.C.</b>	Türkiye Cumhuriyeti
<b>TDK</b>	Türk Dil Kurumu
<b>TDVİA</b>	Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi
<b>vb.</b>	Ve benzeri
<b>vs.</b>	Vesaire

## GİRİŞ

### MECMUA VE ŞİİR MECMUALARI HAKKINDA GENEL BİLGİLER

Mecmua, Arapça “toplama, bir araya getirme” anlamındaki cem’ masdarından türeyen ve “toplanmış, bir araya getirilmiş” anlamındaki mecmū’ kelimesinden gelmektedir. Mecmua sözlükte, “Toplanıp biriktirilmiş, tertip ve tanzim edilmiş şeylerin hepsi, seçilmiş yazılardan meydana getirilen yazma kitap, dergi” (Devellioğlu, 2008: 596) şeklinde tanımlanmaktadır. Bunun yanında, “içinde seçme yazıların bulunduğu, elyazması ve eski harflerle yazılan ve şekil olarak bir defterden oluşan eserler.” (Pala, 2017: 300); “farklı kişilere ait metinlerin/metin parçalarının bir araya getirildiği eserler bütünü” (Köksal, 2017: 133) gibi tanımlar da yapılmıştır. Edebî bir terim olarak mecmuanın Özer Şenödeyici ve Ahmet Akdağ tarafından yapılan daha kapsamlı bir tanımı ise şöyledir:

*“Çoğu zaman müellifi ve müstensihi belli olmayan, derleyicisinin zevkine göre içeriği oluşturulan, farklı sanatçıların değişik türlerdeki eserlerini ihtiva eden ya da tek bir tür veya form etrafında şekillenen manzum, mensur veya manzum-mensur karışık defterler anlamında kullanılmıştır. Günümüzde ise mecmua kelimesi klasik Türk edebiyatındaki kullanımından farklı bir anlam kazanmıştır. Özellikle Tanzimat döneminden itibaren belli aralıklarla yayınlanan dergilere mecmua adı verilmiştir.”* (Babaarslan, 2018: 11).

Mecmuanın ilk örneklerinin İslamiyet öncesi Arap edebiyatında ortaya çıktığı bilinmektedir. İslamiyet’ten sonra da Sahabeler tarafından Peygamber Efendimiz’in hadislerini bir araya getirme isteği mecmuanın temelini oluşturur. Bu şekilde başlayan mecmua geleneği, zamanla çeşitliliğini ve yaygınlığını arttırmıştır. Kültür tarihi açısından büyük öneme sahip olan mecmuaların, müstakil eserler hâlinde ne zaman ortaya çıktıkları hususunda kesin bir bilgi bulunmamaktadır. Bununla birlikte, Ömer bin Mezîd’in 1437’de kaleme aldığı *Mecmūatü’n-Nezāir*’i göz önüne alındığında, Türk edebiyatının Anadolu sahasında mecmua oluşturma geleneğinin XV. yüzyıldan itibaren başladığı söylenebilir. Bu asırdan sonra giderek sayı ve çeşitlerinin arttığı bilinen mecmua oluşturma geleneği, XIX. yüzyılda ve hatta bu yüzyıldan sonra da varlığını devam ettirmiştir. XIX. yüzyılın sonları veya XX. yüzyılın başlarında, bir defterde toplanmış şiirlerin “şiir defteri” olarak kaydedildiği de görülmektedir (Köksal, 2017: 134; Tanyıldız, 2012: 224).

Mecmualar farklı konularda bilgiler barındıran eserlerdir. Bu bakımdan taşıdıkları içerik ve işledikleri konulara göre farklı şekillerde adlandırıldıkları görülmektedir. *“Osmanlı*

*ilim, kültür ve edebiyatında çok yaygın ve önemli bir telif türü haline gelmiş olan mecmualar genel özellikleri ve muhtevaları dikkate alınarak “mecmūatü’l-eş’ār, mecmūa-i ed’iye, mecmūatü’l-münşeāt” vb. şekillerde adlandırılmıştır.”* (Uzun, 2003: 265). Bunlar içinde daha çok *mecmua-i eş’ār* veya *mecmūatü’l-eş’ār* diye adlandırılan ve aynı zamanda çalışmanın konusunu oluşturan şiir mecmuaları ayrı bir önem arz eder. “*Şiir mecmualarının klasik Türk şiirinin hemen her döneminde rağbet gördüğü bilinmektedir. Bu rağbet, mecmua oluşturma geleneğinde şiir mecmualarını farklı bir noktaya taşımış ve çoğu zaman mecmua ifadesiyle şiir mecmuaları kastedilmiştir*” (Alıcı, 2016: 373). Bu konu üzerine en kapsamlı çalışmalardan birini yapan M. Fatih Köksal şiir mecmualarını, “*Herhangi bir nazım türü veya nazım şekli birliği/müşterekliği aranmaksızın derlenmiş manzum metinlerden oluşan toplamalar*” (2017: 134) şeklinde tanımlamaktadır.

Türk edebiyatımızın “kırkambarı” şeklinde vasıflandırılan şiir mecmualarının önemine pek çok kişi değinmiştir. Şiir mecmualarının Türk edebiyatı için öneminden ilk bahsedenlerden biri olarak görülen Ali Canip Yöntem, “*Mecmuaların araştırmacıları acele, şahsi hükümler vermekten menettiği, mecmualarda bir eserin en eski metnine ulaşılabildiği*” hususuna dikkat çeker (Gıynaş, 2011: 247). Şiir mecmuaları aracılığıyla derlendikleri dönemin edebî anlayışına, şair ve yazarların eğilimlerine dair bulgulara; daha önce adı hiç duyulmamış bir şaire ve şiirine ya da adı bilindiği hâlde bilinmeyen şiirlerine ulaşılabilmektedir. Bunun yanında şiir mecmualarında, “*Bilinmeyen veya kullanılmayan nazım şekillerine, bilinen nazım şekillerinin örneği görülmemiş kafiye tiplerine, farklı bend yapılarına; yeni türler, edebiyatımızda kullanımına rastlanmayan aruz kalıplarına*” rastlanmaktadır (Köksal, 2017: 139) Ayrıca, “*Divanı bulunmayan bir şairin, mecmualardaki şiirleri toplanarak divanlarının oluşturulduğuna*” (Aydemir, 2007: 127) da işaret edilmiştir.

Derleyicilerin kendi zevklerine göre oluşturdukları şiir mecmualarının bazılarında belli bir düzen göze çarpar. Fakat büyük bir kısmı bir düzenden yoksundur. Bunun yanında şiir mecmualarının büyük çoğunluğunun kimler tarafından ve ne zaman derlendiği de bilinmemektedir. Buna rağmen içindeki nesir ya da şiir parçalarından, yer alan şahıs isimlerinden, tarih manzumelerinden, temellük kayıtlarından, cilt, kâğıt ve hat gibi hususiyetlerinden mecmuaların derleniş tarihleri aşağı yukarı tahmin edilebilmektedir (Alıcı, 2016: 473). Diğer taraftan, şairlerin mecmuada bulunan bütün şiirlerinin divanlarında yer almadığı görülmektedir. Bu durumun, neşri yapılan divanların bütün nüshalarının tespit edilememiş olması, şairin divanını tertip ettikten sonra başka şiirler yazması veya şiirlerinin hepsini divanına almaması gibi sebeplerden kaynaklandığı söylenebilir. Ayrıca şairin divanı

başkası tarafından tertip edilmiş ve bütün şiirleri divana alınmamış da olabilir. (Berber, 2017: 5-6). Tek bir nazım şekli veya türüyle oluşturulan mecmualar da vardır. Bu mecmualar barındırdıkları nazım şekli veya türüne göre “mecnû’a-i ilâhiyât, mecnû’atü’l-kasâid, nazîre mecmuaları, mecnû’a-i müfredât” vs. şeklinde adlandırılmışlardır. Fakat bunların hepsi “şiir mecmuası” kapsamında değerlendirilmektedir.

Agâh Sırrı Levend, mecmuaları beş başlık altında tasnif etmiştir:

- a. *“Nazire mecmuaları,*
- b. *Meraklılarca toplanmış, birer antoloji niteliğinde seçme şiirler mecmuaları,*
- c. *Türlü konulardaki risalelerin bir araya getirilmesiyle meydana gelen mecmualar,*
- d. *Aynı konudaki eserlerin bir araya getirilmesiyle meydana gelen mecmualar,*
- e. *Tanınmış kişilerce hazırlanmış, birçok yararlı bilgileri, fıkraları ve özel mektupları kapsayan mecmualar”* (2018: 166-167).

Ayrıca “mecnuaları, muhteva açısından ilk tasnif çalışması da Agâh Sırrı Levend’e aittir.” (Alicı, 2016: 372). Mecmualara sadece şiir mecmuaları açısından bakarak bir tasnif çalışması yapan Mehmet Gürbüz’ün tasnifi şu şekildedir:

- a. *“Şiirlerin şekil özelliklerine göre oluşturulan şiir mecmuaları*
- b. *Şiirlerin konularına göre oluşturulan (tematik) şiir mecmuaları*
- c. *Nazire mecmuaları*
- d. *Şairlerin aidiyeti / mensubiyeti esasına göre hazırlanan mecmualar*
- e. *Bir mensubiyet ilişkisi gözetmeksizin belirli şairlerin divanlarını / şiirlerini bir araya getirmeyi amaçlayan mecmualar”* (2012: 108-112).

M. Fatih Köksal, mecmuaları hem şekil hem de muhteva bakımından inceleyerek daha detaylı bir şekilde (Bk. 2018: 87-92). bir bütün olarak ele alan orijinal bir tasnif yapmıştır. (Mutlu Kırılı, 2019:861). Gerek bu özellikleri ve gerekse konuyla ilgili yapılan mevcut durumdaki son tasnif olması sebebiyle bu sınıflandırma, çalışmamız açısından da ayrı bir öneme sahiptir. Mecmuaların, gün ışığına çıkarılarak herkesin anlayacağı ve faydalanacağı bir değerler ve bilgi hazinesi oluşturulmasına giden yol şu şekilde kaydedilmiştir:

*“30 Haziran 2012’de Ankara’da ‘Osmanlı Şiirinin Hazinesi: Mecmualar ve Cönkler’ başlıklı bir çalıştay düzenlenir. Bu çalıştay ile birlikte mecmuaları pek çok yönden*

*tasnif edebilmek, bir mecmua havuzu oluşturabilmek ve edebiyat tarihi açısından tüm bu verilerden mümkün mertebe istifade edebilmek adına, Prof. Dr. M. Fatih Köksal'ın öncülüğünde Mecmuaların Sistematik Tasnifi Projesi (MESTAP) adıyla başlatılacak olan projenin temelleri atılır. 2012 yılından bu yana sürekli olarak güncellenen ve geliştirilen bu veri tabanı sayesinde mecmualardan müteşekkil büyük bir kültür hazinesi oluşturulmaya devam edilmektedir” (Süngü, 2020: 918).*

Şiir mecmualarının Türk edebiyatı ve Türk kültür tarihindeki önemi ve değeri hususundaki tespitler ve daha önce yapılan çalışmaların rehberliğinde ortaya çıkan MESTAP, şiir mecmuaları çalışmalarında önemli bir aşamadır. Nitekim mecmualar üzerine yapılan çalışmalar, özellikle MESTAP ile birlikte büyük bir artış göstermiştir.



## BÖLÜM I

### 1. ANKARA MİLLİ KÜTÜPHANE 06 MİL YZ A 9581 ve 06 HK 3844 NUMARALI ŞİİR MECMUALARININ TANITILMASI

#### 1.1. 06 MİL YZ A 9581 NUMARALI ŞİİR MECMUASININ TANITIMI

##### 1.1.1. Nüsha Tavsifi

**Kütüphane:** Ankara Millî Kütüphane

**Koleksiyon:** Millî Kütüphane Yazmalar Koleksiyonu

**Kayıt Numarası:** 06 Mil Yz A 9581

**Mürettib:** Yok

**Mecmua Adı:** Mecmū‘a-i Eş‘ar

**Dili:** Türkçe

**Cilt Sayısı:** 1

**Telif ve İstinsah Tarihi:** Bilinmiyor

**Yaprak Sayısı:** 65

**Ölçüsü:** 197x140 mm.

**Satır:** Değişik

**Sütun:** 2, 3 sütun

**Hattın Cinsi:** Nesih talik

**Cilt:** Sırtı ve uzun kenarları meşin, kapakları ebru kâğıt kaplı, mıklebi sertaptan düşük mukavva cilt.

**Kâğıt:** Çapa filigranlı

**Kütüphaneye Geldiği Yer ve Geliş Tarihi:** 25.09.2007.

**Baş: (1a)**

Yazdı tâq-ı Haremi Ka‘be-i ‘ulyāya Ḥalîl

Kaşlaruñ yāyına qurbān olayın İsmā‘îl

## Son: (65b)

Yār bir bir zülfüne bende\_olanı itmiş raķam

Ben de vardum didi kim dīvāneye olmaz ķalem

**Açıklamalar:** Ankara Millî Kütüphane Yazmalar Koleksiyonu'nda, Mecmū'a-i eş'ar adıyla kayıtlı olan 06 Mil Yz A 9581 numaralı şiir mecmuası toplam 65 varak olup içerisinde toplam 55 şair ve 335 şiir yer almaktadır. Rutubet kaynaklı hafif lekelerin yer aldığı açık kahverengi kağıtlardan oluşan mecmuada, siyah ve duracak yerlerde kırmızı mürekkep kullanılmıştır. Mecmua boyunca herhangi bir tezhip yoktur. Sütun ve şiir aralıklarında cetvele rastlanmamıştır. Sadece varakların b yüzünün sağ tarafında ince siyah bir çizgi bulunmaktadır. Mecmuanın iç kapağından sonra iki zahriyye yaprağı vardır. İlk zahriyye yaprağının (Ia) yüzünde “Devletlü, ‘ināyetlü, merḥametlü, devletlü, ‘ināyetlü, merḥametlü efendüm sultānım ḥazretleri, sa ‘ādetlü, mürüvvetlü, mekremetlü efendim, sultānum, efendi, cemīl-i teslīm ḥazretleri, devletlü, ‘ināyetlü, merḥametlü, veliyyü’n-ni‘am, efendüm, sultānım, ḥazretleri, devletlü, ‘ināyetlü, ‘atūfetlü, mürüvvetlü, kerimü’ş-şiyem, efendüm, sultānum, ḥazretleri, ‘inābetli, rekābetli” gibi ifadeler sürekli tekrarlanmaktadır. Bunun yanında, “Meyāne-i hulūş-nümāda müstahkem ve cāygīr olan” gibi ifadeler de yer almaktadır. (Ib) yüzünde “fazīletlü, semāhatlü, nezāfetlü, nezāketlü, leṭāfetlü efendi, sūtūde-şiyem ḥazretleri. Fazīletlü, semāhatlü, nezāfetlü, nezāketlü, leṭāfetlü efendi sūtūde-şiyem ḥazretleri. Fazīletlü, semāhatlü, nezāfetlü, nezāketlü, leṭāfetlü efendi sūtūde şiyem ḥazretleri. Devletlü ‘ināyetlü, ‘atūfetlü, rahmetlü, nezāketlü, leṭāfetlü, muḥabbetlü, rahmetlü” şeklinde birbirini tekrarlayan cümleler bulunmaktadır. İkinci zahriyye yaprağının (IIa) yüzünde ise “Yüzüm şābun şaķalım līf olaydı / Sürüle idim ben ol cism-i latīfe” “Bāğ-ı mürüvvet-i bāğbān mekeş / Yek berīde çeşm-i fa‘āl yekeş”, “Nigūn ben bir civān sevdüm añun adı Hüdāverdi / Vişālin Ḥaķdan isterdüm ‘Amīru’llāh-ı Hüdāverdi” gibi kime ait olduğu kesin olarak bilinmeyen birkaç beyit bulunmaktadır. Bunun dışında; “Er-Raḥmān, Er-Raḥīm” ibarelerinden sonra “Felevla iza belegati’l-ḥulkūme ve entüm hıyneizin tenzurūne” (Vākıa, 56: 83-84). āyetleri ile “Şāḥib ü mālik Es-Seyyīd Feyzu’llāh sülāle-i Ḥācı Bektāş-ı Velī Ḳuddise Sırrıhu’l-‘Ālī”, “Sırr-ı kelām-ı Ḥāzret-i ‘Alī Radiya’llāhu Anh” gibi ifadeler yer almaktadır. Ayrıca biri neredeyse tamamen diğeri ise çok az silinmiş iki mühür bulunmaktadır. İki zahriyye yaprağından oluşan bu mecmuada manzumeler 1b sayfasından başlamaktadır.

Bazı şiiirlerin başında, *Hicv-i Kādī*, *Mu‘aşşer-i Bahārī*, *Nazire-i Sānī*, *Tercī‘-i Bend-i Şeyh ‘Ömer Rūşenī*, *müfred*, *rubā‘ī*, *Pend-nāme*, *Ḳasīde-i Cinānī* gibi şiiirin nazım şeklini veya türünü belirten ifadeler yer almaktadır. Metnin bütünlüğünü korumak amacıyla kullanılan rakabe kaydı bu mecmuada da görülmektedir. Genellikle bir sayfada bitmemiş bir manzumenin diğeri sayfada nasıl başladığını göstermek için bir varağın b yüzünün sol alt köşesinde, sonraki sayfanın ilk kelimesi yazılmıştır. Örneğin; 39a sayfasında başlayan “Sū‘āl-i Emīr Efendi Der-Ḥaḳḳ-ı Ḳahve” başlıklı manzumenin 39b sayfasından sonra araya başka manzumelerin yazılarak 42a sayfasından itibaren devam ettirildiğini, 39b sayfasının sol alt köşesinde bulunan “Kimi bāz u kimisi” rakabe kaydının, 42a sayfasında bulunan manzumenin ilk mısrası olmasından anlaşılmaktadır. Bununla birlikte mecmuada birçok rakabe kaydı bulunmaktadır. Bütün manzumelerin sonunda olmamakla birlikte manzumelerin sonuna, o şiiirin bittiğini bildirmek amacıyla mim (۞) harfi yerleştirilmiştir.

Mecmuanın 21b, 22a, 22b sayfalarında yanık izi gibi küçük küçük 55a, 55b, 58b, 62a sayfalarında ise 21b, 22a sayfalarına göre daha büyük yırtılmalar vardır. Bunlar, manzumelerin bazı kelime ve mısralarının okunmasını engellemektedir.

### 1.1.2. Mecmuanın Tertip Hususiyetleri

Herhangi bir kurala bağlı kalınmadan yazılan mecmuaların genelinde olduğu gibi bu mecmuada da şiiirler şekline, türüne, veznine göre bir sıra içinde yazılmadığı gibi, bir şiiirin bütün şiiirininin bir arada olması gibi bir sıra veya düzene de uyulmamıştır. Mecmua; gazel, ruba‘i, kıt‘a, tuyug, murabba‘, muhammes, müseddes, müsemmen, mu‘aşşer, terkiib-i bend, tercī-i bend, kaside, mesnevi gibi nazım şekilleri ile fazlalığıyla ön plana çıkan müfredlerden ve matla‘lardan oluşmaktadır.

6a’dan 19b’ye kadar hiciv türündeki manzumeler sıralanmıştır. Aynı zamanda 9b’den 19b’ye kadar sadece Nef‘ī’nin kıt‘a, ruba‘i, terkiib-i bend, kaside nazım şekillerinde yazdığı 111 adet hicvi bulunmaktadır. Mecmuada kafiyeye, redif, nazım şekli veya türüne göre bir sıra gözetilmemesine rağmen aynı redifi taşıyan bazı şiiirler arka arkaya yazılmıştır. Örneğin; 29a-29b sayfalarında bulunan Vahdetī, Ahmedī ve Seyyid Nesīmī’ye ait “kepenek” redifli; 45a’da Fedāyi ve Sānī’ye ait “bilmezüz” redifli, 40b’de bulunan Za‘fī ve Firākī’ye ait “tut” redifli şiiirler yer almaktadır. Bunun yanı sıra Ca‘ferī Baba’ya ait manzumeler 62a’dan 64b’ye kadar sıralanmıştır. Bākī’ye ait şiiirler mecmuanın (2b, 25b, 28a, 45b, 46b,

53a, 59b) farklı sayfalarına kaydedilmiştir. Mecmuanın hemen hemen bütün sayfalarında en az iki adet müfred yer almaktadır.

Mecmuada çok fazla olmamakla birlikte, bazı şiirler iki parçaya bölünerek farklı sayfalara kaydedilmiştir. Bostanzāde Muhammed Efendi'nin 62 beyitlik manzum kahve fetvası 39a sayfasından başlamış 39b sayfasına kadar 12 beyti Emir Efendi'nin soruları, 17 beyti ise Bostanzade'nin bu sorulara verdiği cevap olmak üzere toplam 29 beyti bu sayfalardadır. Manzumenin geri kalan 33 beyitlik kısmı ise 42a-b sayfalarına kaydedilmiştir. Bunun dışında bir manzume bitmeden aralara matla ya da müfred yazılıp daha sonra yarım kalan manzumenin devamının yazıldığı da görülmektedir. Bir şiirin bitmemiş olduğu, başka varaklarda devamının bulunduğu, genellikle varakların (b) yüzünün sol alt köşesine yazılan rakabe kaydından, konusundan, vezninden vs. anlaşılmaktadır.

Mecmuada bulunan 335 şiirin 21'inde "Hicv-i Kādı, Kāsīde-i Feyzī Efendi, Nazīre-i Sānī, Muhammes-i Vaḥdetī Efendi vs." gibi başlıklar kullanılmıştır. Bunun dışında Nef'ī'nin mecmuada bulunan hicivlerinin 22 tanesinde "Der-Ḥaḫḫ-ı Kāfoḡlı (10b), Der-Ḥaḫḫ-ı Oḡçı-zāde, Der-Ḥaḫḫ-ı Nev'ī-zāde (11a)" gibi başlıklar yer almaktadır. Aynı zamanda 36a'dan 37b'ye kadar Nüvīsī'ye ait olan mesnevide, her biri üçer beyitten oluşan 22 kişinin övüldüğü manzumelerde de "Der-Ḥaḫḫ-ı Maḡmud, Beytu'llah-Nām, Aşçı-zāde" gibi başlıklar kullanılmıştır. Mecmuada bazı şiirlerin nazım şekilleri de belirtilmiştir. Bunlardan bazılarının yanlış kaydedildiği görülmektedir. Bunlardan biri Ahī Çelebi'ye aittir. Şiirin başlığında "Kāsīd-i Ahī Çelebi Fermāyed" (23a) yazmasına rağmen şiirin nazım şekli murabbadır. Aynı şekilde kime ait olduğu tespit edilemeyen birkaç şiirin "ruba'ī" olarak kaydedildiği, ama asıl nazım şeklinin kıt'a olduğu görülmektedir. 3a, 4b, 57b sayfalarında bunun örnekleriyle karşılaşılmaktadır. Bununla birlikte ruba'ilerin kıt'a, kıt'aların matla', müfredlerin matla', olarak kaydedildiği de görülmektedir.

Mecmuada önemli olan başka bir husus, bazı şiirlerin beyit ve bend sayılarının, divandaki beyit ve bend sayıları ile aynı olmamasıdır. Örneğin; Nef'ī'ye (15b-16a) ait bir şiir, mecmuada 20 beyit iken Sihām-ı Kazā'da 21 beyittir. Karamanlı Nizāmī'ye (26a) ait bir şiirin mecmuada 3 beyti vardır; divanda ise 7 beyittir. Kemāl Ümmī'ye (44a) ait bir gazelin mecmuada 12 beyti vardır; divanda 14 beyittir. Bākī'ye (46b) ait bir gazelin mecmuada 2 beyti varken divanda 5 beyittir. Cinānī'ye (51a-51b) ait bir kasīdenin mecmuada 16 beyti, divanda 21 beyti bulunmaktadır. Yeminī'ye (60b) ait bir şiir, mecmuada 15, Fazīletnāme adlı eserde ise 18 beyittir. Cā'ferī Baba'ya (63b) ait bir manzume, mecmuada 18, divanda 79 beyittir. Yine Cā'ferī Baba'ya (64a) ait bir kasīde, mecmuada 26,

divanda 40 beyittir. Genellikle eksik olan beyitler içinde mahlas beyitleri de bulunduğu için manzumenin şairini tespit etmek zorlaşmaktadır.

Mecmuanın 6a-b ve 61a-b sayfalarında mensur bir bölüm vardır. Mecmuada daha çok hiciv, eleştiri türünde şiirlerin bulunduğu görülmektedir.

### 1.1.3. Mecmuada Şiiri Bulunan Şairler ve Şiirlerinin Nazım Şekillerine Göre Dağılımı<sup>1</sup>

Mecmuada toplam 335 manzume ve 55 şair yer almaktadır. Mecmuada 55 şaire ait 195 ve şairi belli olmayan 140 manzume vardır. Manzumeler içinde en çok matla' nazım şekli veya beyitleri bulunmaktadır. Aşağıdaki tabloda, 335 manzumenin nazım şekilleri ve mecmuada buldukları sayfa sayıları kaydedilmiştir. Mecmuda 6a, 6b, 61a ve 61b'de bulunan mensur kısım tabloya dahil edilmemiştir:

Sıra No	Yaşadığı Yüzyıl	Mahlas	Nazım Şekli	Şiir Sayısı
1	16. yy	Adlî	Gazel	1 (31b)
2	?	Ahî	Murabba'	1 (23a-23b)
3	?	Ahmedî	Gazel	1 (29b)
4	16. yy	Alî	Matla'	1 (1b)
			Gazel	1 (41b)
5	16. yy	Altıparmak	Gazel	1 (48b)
6	16. yy	Bahârî	Muaşşer	1 (34a-34b-35a-35b)
7	16. yy	Bâkî	Gazel	5 (2b, 25b, 28a, 59b, 59b)
			Kıt'a	1 (46b)
8	16. yy	Bostanzâde	Kaside	1 (39a-39b-42a-42b-43a)
9	16. yy	Ca'ferî	Kıt'a	1 (60a)
			Kaside	1 (64a-64b)
			Mesnevi	1 (63b)
			Terci-i bend	1 (62a-62b-63a)

<sup>1</sup> Tezde yer verilen tablo ve grafikler, Giyasi Babaarslan (2018) ve Seda Mentеш (2019)'in yüksek lisans tezlerinden örnek alınarak oluşturulmuştur.

10	?	Cemālī	Gazel	1 (25b)
11	16. yy	Cinānī	Kaside	1 (51a-51b)
12	16. yy	Emrī	Matla'	1 (45b)
13	16. yy	Fedā'ī	Gazel	1 (45a)
14	16. yy	Fevrī	Gazel	1 (4b)
15	?	Feyzī	Kaside	1 (20a-20b-21a)
			Gazel	2 (48a, 48a)
16	16. yy	Firākī	Gazel	1 (40b)
17	16. yy	Fünūnī	Müseddes	1 (33a-33b)
18	16. yy	Fuzūlī	Müfred	1 (3a)
			Gazel	1 (59a)
			Kıt'a	1 (59a)
19	16. yy	Gazālī	Matla'	1 (1b)
20	16. yy	Hayālī	Gazel	2 (52a, 52a)
21	16. yy	Hayretī	Gazel	1 (32b)
22	?	Himmetī	Gazel	1 (28b)
23	16. yy	Kabūlī	Gazel	2 (46b, 49b)
24	16. yy	Ḳandī	Terci-i bend	1(53b-54a-54b-55a-55b-56a-56b-57a-57b-58a-58b)
25	16. yy	Karārī	Gazel	1 (52b)
26	15. yy	Ḳaygusuz Abdāl	Dörtlük/şathiye	2 (31a-31b, 32a-32b)
27	16. yy	Kemāl Paşaoğlu	Kıt'a	1 (26a)
28	15. yy	Ḳemāl Ümmī	Gazel	1 (44a)
29	16. yy	Kul Himmet	Koşma	1 (22b)
30	?	Mahmut	Kıt'a	1 (38b)
31	15. yy	Mesihī	Gazel	1 (52b)
32	13. yy	Mevlānā	Gazel	1 (41a-41b)

33	16. yy	Muhitī	Gazel	2 (25a, 25a)
34	16. yy	Natīkī	Müseddes	1 (3b)
35	15. yy	Necātī	Müfred	2 (1b, 49b)
			Gazel	1 (44a)
			Nazm	10 (6b, 9b, 9b, 10a, 10a, 10b, 12b, 14a, 14a, 15a)
			Ruba'ī	1 (13b)
36	17. yy	Nef'ī	Kit'a	98 (9b, 9b, 9b, 9b, 9b, 10a, 10a, 10a, 10a, 10a, 10b, 10b, 10b, 10b, 11a, 11a, 11a, 11a, 11a, 11a, 11a, 11a, 11b, 11b, 11b, 11b, 11b, 11b, 11b, 12a, 12a, 12a, 12a, 12a, 12a, 12a, 12a, 12b, 12b, 12b, 12b, 12b, 12b, 12b, 12b, 13a, 13a, 13a, 13a, 13a, 13a, 13a, 13a, 13b, 13b, 13b, 13b, 13b, 13b, 13b, 13b, 13b, 14a, 14a, 14a, 14a, 14a, 14a, 14a, 14b, 14b, 14b, 14b, 14b, 14b, 14b, 14b, 14b, 15a, 15a, 15a, 15a, 15a, 15a, 15a, 15a, 15b, 15b, 15b, 15b, 15b, 15b-16a, 16a, 17a, 17b)
			Kaside	1 (16b-17a)
			Terkib-i bend	1 (17b-18a-18b-19a-19b)
37	15. yy	Nesimī	Gazel	1 (29b)
			Murabba'	1 (30b)
38	16. yy	Nev'ī	Gazel	1 (53a)
39	15. yy	Nizāmī	Müfred	1 (26a)
			Gazel	1 (26a)
40	16. yy	Nüvīsī	Mesnevi	1 (36a-36b-37a-37b)
41	16. yy	Ruhī	Matla'	1 (4b)
			Gazel	2 (28b, 44b)
			Kaside	1 (24a-24b)
42	15. yy	Ruşenī	Terci-i bend	1 (50a-50b-51a)
43	16. yy	Sānī	Gazel	1 (45a)
44	16. yy	Senāyī	Müsemmen	1 (43a-43b)

45	?	Serīrī	Muaşşer	1 (21b-22a)
46	?	Sihri	Gazel	1 (65a)
47	12. yy	Şeyh Attar	?	1 (30a)
48	?	Tal'atī	Kit'a	1 (38b)
49	16. yy	Ulvī Çelebī	Kit'a	1 (3a)
50	16. yy	Vahdetī	Gazel	2 (29a, 46b)
			Muhammes	1 (49a)
			Müfred	1 (29b)
51	17. yy	Virānī	Murabba	1 (44b)
52	16. yy	Yahya	Gazel	1 (40a)
53	16. yy	Yeminī	Mesnevi	1 (60b)
54	16. yy	Za'fī	Gazel	2 (40b, 48b)
			Kaside	1 (47a-47b)
55	16.yy (?)	Zāhidī	Gazel	1 (40a)
		Şairi bilinmeyen manzumeler	Mısra'	1 (5b)
			Matla'	64 (1b, 1b, 1b, 1b, 1b, 1b, 1b, 1b, 2a, 2a, 2a, 2b, 2b, 3a, 3a, 3a, 3a, 3a, 3a, 3a, 3b, 5a, 5b, 5b, 6b, 8b, 9a, 9a, 9a, 10b, 13a, 17b, 21a, 21a, 24b, 28a, 28b, 30a, 30a, 30a, 30a, 30b, 30b, 32b, 32b, 33b, 33b, 35b, 35b, 41b, 41b, 41b, 44b, 44b, 45b, 45b, 45b, 47b, 47b, 49b, 49b, 49b, 51b, 51b, 53b, 65a)
			Müfred	39 (1b, 2b, 2b, 2b, 5a, 6b, 7a, 8b, 8b, 9a, 9a, 10b, 15b, 17b, 24b, 26a, 26a, 26b, 28a, 29a, 29b, 30a, 30a, 30b, 30b, 31b, 31b, 32b, 33b, 33b, 33b, 40a, 40a, 44b, 46b, 47b, 53b, 59b, 59b)
			Kit'a	7 (4b, 22a, 33b, 44b, 49b, 57b, 59a)
			Gazel	2 (2a, 47b)
			Manī	7 (3a, 5a, 5a, 5a, 5a, 5a, 32b)

	Nazm	7 (1b, 2a, 4b, 28a, 28a, 37b, 49b)
	Kaside	2 (7a-7b-8a-8b, 9a)
	Koşma	2 (26a, 46a)
	Mesnevi	5 (1b, 21a, 22a, 26b-27a-27b, 45b)
	Şekli belirsiz	2 (30a, 30a, 51b, 37b)

**Tablo 1.1.** Şairler ve Şiirlerinin Nazım Şekillerine Göre Dağılımı

#### 1.1.4. Mecmuada Şiiri Bulunan Şairlerin Yaşadıkları Yüzyıllara Göre Dağılımı

Mecmuada bulunan 55 şairden 46 tanesinin yaşadığı yüzyıl tespit edilmiş, 9 şairin ise yaşadığı yüzyıl tespit edilememiştir. Mecmuada XVI. yüzyılda yaşamış şairlerin diğer yüzyıllara oranla daha çok olduğu görülmektedir. Yaşadığı yüzyıllar tespit edilemeyen şairler bir kenara bırakıldığında, mecmuada XII. yüzyıldan XVII. yüzyıla kadar yaşamış şairler mevcuttur. Şairler hakkındaki bilgilere genellikle *Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü*'nden<sup>2</sup> ve bazı şairlerin divanları üzerine yapılmış çalışmalardan ulaşılmıştır.

Mecmuada yaşadığı yüzyıllar belirlenen şairler aşağıdaki tabloda gösterilmiştir:

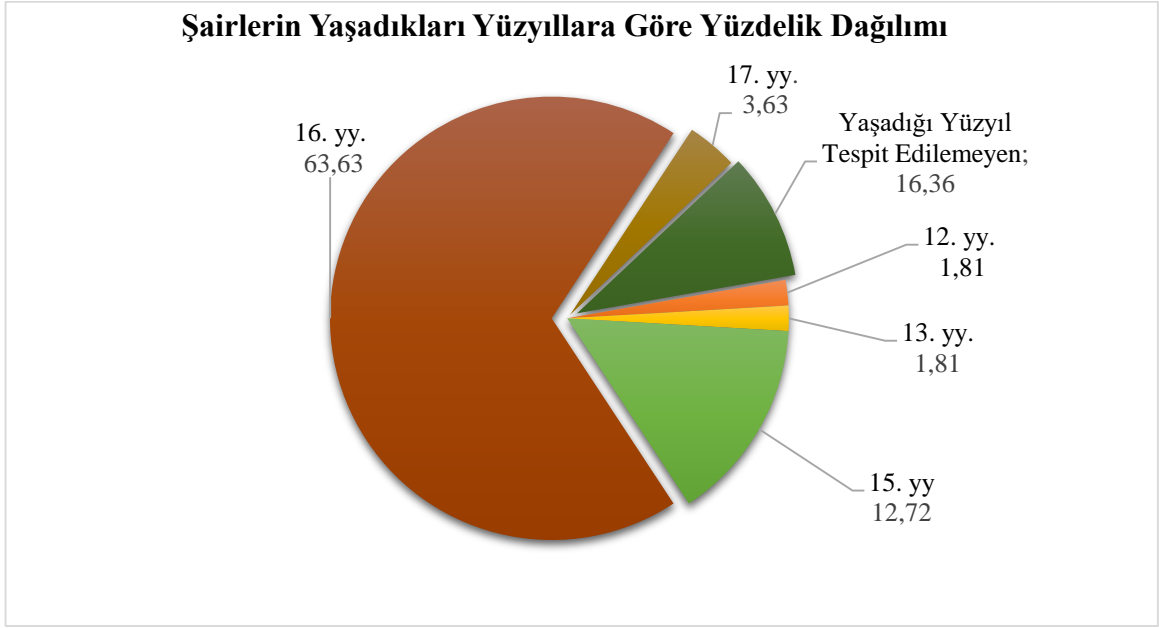
Yüzyıl	Şair Sayısı
12. yy	1 (Şeyh Attar)
13. yy	1 (Mevlânâ)
15. yy	7 (Kaygusuz Abdal, Kemâl Ümmî, Mesihî, Necâî, Nesimî, Nizâmî, Ruşenî)
16. yy	35 (Adlî, Alî, Altıparmak Efendi, Baharî, Bâkî, Bostanzâde, Ca'ferî, Cinânî, Emrî, Fedâ'î, Fevrî, Firâkî, Fününî, Fuzûlî, Gazâlî, Hayâlî, Hayretî, Kabûlî, Kandi, Karârî, Kemal Paşaoğlu, Kul Himmet, Muhitî, Natıkî, Nev'î, Nüvisî, Rühî, Sâni, Senâyi, Ulvî, Vahdetî, Yahya, Yeminî, Za'fî, Zâhidî)
17. yy	2 (Nef'î, Virânî)

<sup>2</sup> <http://www.turkedebiyatilisimlersozlugu.com/> (Erişim Tarihi: 27.2.2022).

<b>Yaşadığı yüzyıl tespit edilemeyen</b>	<b>9</b> (Ahī, Ahmedī, Cemālī, Feyzī, Himmetī, Mahmut, Serirī, Sahrī, Tal'atī)
------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------

*Tablo 1.2. Şairlerin Yaşadıkları Yüzyıllara Göre Dağılımı*

Mecmuada yaşadığı yüzyıllar tespit edilebilen 46 şairin yaşadığı yüzyıllara göre yüzdelik dağılımı grafik üzerinde de gösterilmiştir:



*Grafik 1.4. Şairlerin Yaşadıkları Yüzyıllara Göre Dağılımı*

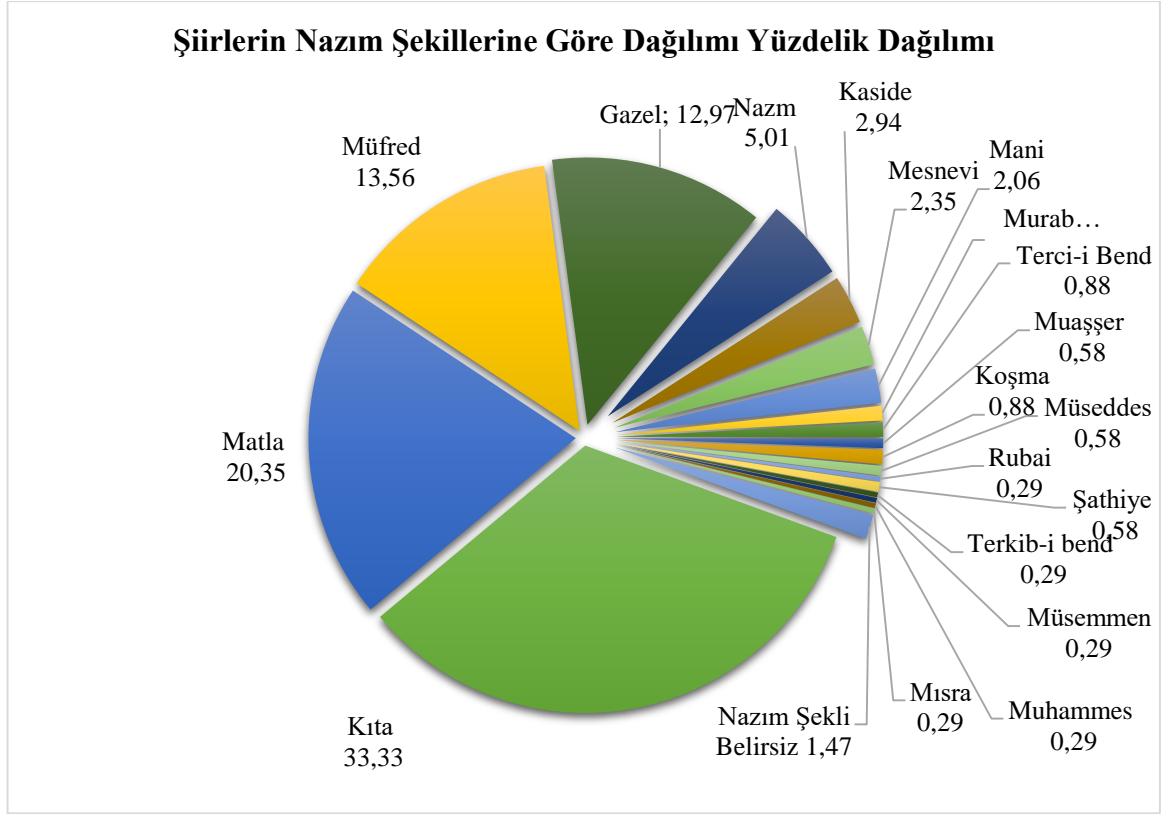
### 1.1.5. Mecmuada Bulunan Şairlerin Nazım Şekillerine Göre Dağılımı

Mecmuadaki 335 manzumenin 3'ünün nazım şekli belirlenememiştir. Geriye kalan 332 manzume 19 farklı nazım şekli ile yazılmıştır. Kıt'a daha sonra da matla' ile yazılan şiirlerin çokluğu dikkat çekmektedir. Bunlar, aşağıdaki tabloda gösterilmiştir:

Sayı	Nazım Şekli	Şiir Sayısı
1	Kıt'a	112

2	Matla'	69
3	Müfred	46
4	Gazel	45
5	Nazm	16
6	Kaside	9
7	Mesnevi	8
8	Mani	7
9	Murabba	3
10	Terci-i bend	3
11	Muaşşer	2
12	Koşma	3
13	Müseddes	2
14	Ruba'ı	1
15	Şathiye	2
16	Terkib-i bend	1
17	Müsemmen	1
18	Muhammes	1
19	Mısra	1
Şekli belirsiz		3

*Tablo 1.3. Şiirlerin Nazım Şekillerine Göre Dağılımı.*



**Grafik 1.5.** Şiirlerin Nazım Şekillerine Göre Dağılımı

Mecmuada bulunan bazı şairlerin divanları tespit edilmiştir. Bu şairlerin, mecmuada bulunan kimi şiirleri divanda yer almamaktadır. Söz konusu şairlerin şiirleri ve nazım şekilleri tablodaki gibidir:

Mahlas	Gazel	Murabba	Kıt'a	Matla'	Toplam
Alī				1	1
Fuzūlī			1		1
Nesīmī	1	1			2
Caferī			1		1
<b>Toplam</b>	1	1	2	1	5

**Tablo 1.4.** Divan Sahibi Bazı Şairlerin Divanlarında Bulunmayan Şiirleri

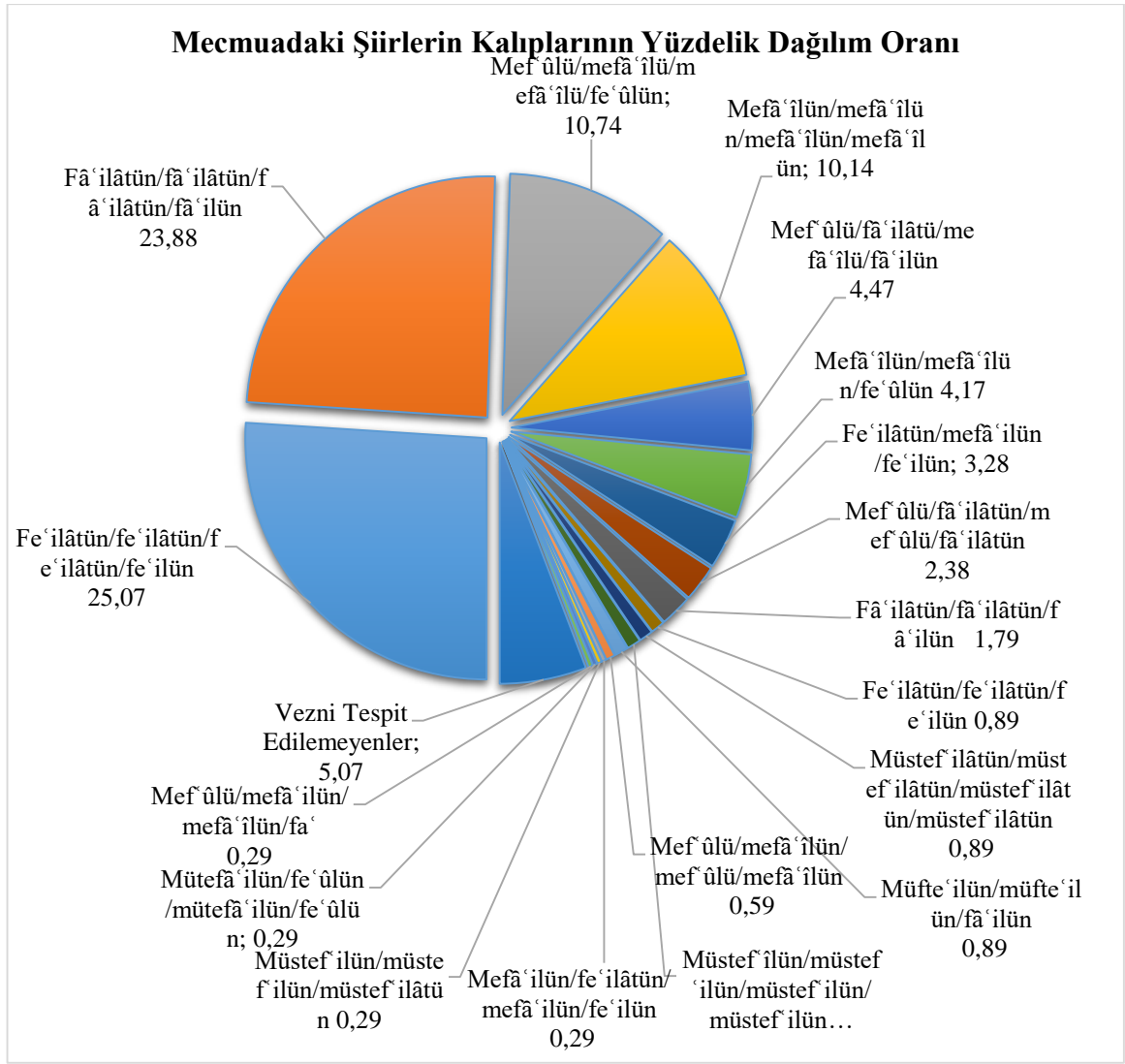
## 1.1.6. Mecmuada Bulunan Şiirlerin Vezinlerine Göre Dağılımı

### 1.1.6.1. Aruz Vezniyle Yazılmış Şiirler

Mecmua içerisinde yer alan 335 şiirin, 306 tanesi aruz, 12 tanesi ise hece ölçüsü ile yazılmıştır. Geriye kalan 17'sinden birinin ölçüsüz yazıldığı anlaşılırken geriye kalan Arapça ve Farsça 16 manzumenin vezni tespit edilmemiştir. Vezni bulunan 318 şiir, 18 farklı aruz kalıbı ve 3 farklı hece ölçüsü ile kaleme alınmıştır. Şiirlerin hangi vezinle ve hangi vezinle kaç şiir yazıldığı tabloda gösterilmiştir:

Sıra	Kullanılan Aruz Kalıpları	Sayı
1	Fe' ilātün/fe' ilātün/fe' ilātün/fe' ilün	84
2	Fā' ilātün/fā' ilātün/fā' ilātün/fā' ilün	80
3	Mef' ülü/mefā' ilü/mefā' ilü/fe' ülün	36
4	Mefā' ilün/mefā' ilün/mefā' ilün/mefā' ilün	34
5	Mef' ülü/fā' ilātü/mefā' ilü/fā' ilün	15
6	Mefā' ilün/mefā' ilün/fe' ülün	14
7	Fe' ilātün/mefā' ilün/fe' ilün	11
8	Mef' ülü/fā' ilātün/mef' ülü/fā' ilātün	8
9	Fā' ilātün/fā' ilātün/fā' ilün	6
10	Fe' ilātün/fe' ilātün/fe' ilün	3
11	Müstef' ilātün/müstef' ilātün/müstef' ilātün/müstef' ilātün	3
12	Müstef' ilün/müstef' ilün/müstef' ilün/müstef' ilün	3
13	Müfte' ilün/müfte' ilün/fā' ilün	3
14	Mef' ülü/mefā' ilün/mef' ülü/mefā' ilün	2
15	Mefā' ilün/fe' ilātün/mefā' ilün/fe' ilün	1
16	Müstef' ilün/müstef' ilün/müstef' ilātün	1
17	Mütefā' ilün/fe' ülün/mütefā' ilün/fe' ülün	1
18	Mef' ülü/mefā' ilün/mefā' ilün/fa'	1
	Vezni tespit edilemeyen	17

*Tablo 1.4. Aruz Kalıplarının Kullanım Sıklığına Göre Dağılımı*



**Grafik 1.6.** Şiirlerin Aruz Kalıplarının Yüzdelerik Dağılım Oranı

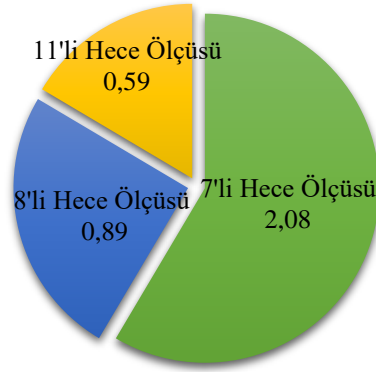
### 1.1.6.2. Hece Vezniyle Yazılmış Şiirler

Mecmuadaki şiirlerde 3 değişik hece vezni ile 12 şiir kaleme alınmıştır. Bu 3 farklı hece ölçüsünün kullanım sıklığı tabloda gösterilmiştir:

Sıra	Kullanılan hece ölçüsü	Sayı
1	7'li hece ölçüsü	7
2	8'li hece ölçüsü	3
3	11'li hece ölçüsü	2

**Tablo 1.7.** Hece Vezinlerinin Kullanım Sıklığına Göre Dağılımı

### Mecmuadaki Şiirlerin Hece Ölçülerine Göre Dağılım Oranı



Grafik 1.7. Şiirlerin Hece Ölçülerine Göre Yüzdelik Dağılım Oranı

#### 1.1.7. Mecmuada Buluna Şiirlerin Nazım Şekillerine Göre Buldukları Sayfa Numaraları

Mecmuada 45 müfred, 112 kıt'a, 69 matla', 45 gazel, 8 mesnevi, 16 nazm, 9 kaside, 7 mani, 3 murabba, 3 terci-i bend, 3 koşma, 2 muaşşer, 2 müseddes, 1 rubā'ī, 2 şathiye, 1 terkeb-bend, 1 müsemmen, 1 muhammes, 1 mısra olmak üzere toplam 19 farklı nazım şekli yer almaktadır. Manzumelerin nazım şekillerine göre sayfa numaraları şu şekildedir:

##### Kıt'a

3a, 4b, 9b, 9b, 9b, 9b, 9b, 10a, 10a, 10a, 10a, 10a, 10b, 10b, 10b, 10b, 10b, 10b, 11a, 11a, 11a, 11a, 11a, 11a, 11a, 11a, 11b, 11b, 11b, 11b, 11b, 11b, 11b, 11b, 11b, 11b, 12a, 12a, 12a, 12a, 12a, 12a, 12a, 12a, 12a, 12b, 12b, 12b, 12b, 12b, 12b, 12b, 12b, 12b, 12b, 12b, 12b, 12b, 12b, 12b, 13a, 13a, 13a, 13a, 13a, 13a, 13a, 13a, 13a, 13b, 13b, 13b, 13b, 13b, 13b, 13b, 13b, 13b, 13b, 13b, 13b, 13b, 14a, 14a, 14a, 14a, 14a, 14a, 14a, 14a, 14b, 14b, 14b, 14b, 14b, 14b, 14b, 14b, 14b, 14b, 14b, 14b, 15a, 15a, 15a, 15a, 15a, 15a, 15a, 15a, 15b, 15b, 15b, 15b, 15b, 15b, 15b, 16a, 17a, 17b, 22a, 26a, 26a, 33b, 38b, 38b, 44b, 46b, 57b, 59a, 59a, 60a, 65a.

##### Matla'

1b, 1b, 1b, 1b, 1b, 1b, 1b, 1b, 1b, 1b, 2a, 2a, 2a, 2b, 2b, 3a, 3a, 3a, 3a, 3a, 3a, 3a, 3b, 4b, 5a, 5b, 5b, 6b, 8b, 9a, 9a, 9a, 10b, 13a, 17b, 21a, 21a, 24b, 28a, 28b, 30a, 30a, 30a, 30a, 30a, 30b, 32b, 32b, 33b, 33b, 35b, 35b, 41b, 41b, 41b, 44a, 44b, 44b, 45b, 45b, 45b, 45b, 47b, 47b, 49b, 49b, 49b, 51b, 51b, 53b, 65a.

##### Müfred

1b, 1b, 2b, 2b, 2b, 3a, 5a, 6b, 7a, 8b, 8b, 9a, 9a, 10b, 15b, 17b, 24b, 24b, 26a, 26a, 26a, 26b, 28a, 29a, 29b, 29b, 30a, 30a, 30b, 30b, 31b, 31b, 32b, 33b, 33b, 33b, 40a, 40a, 44b, 46b, 47b, 49b, 53b, 59b, 59b.

### **Gazel**

2a, 2b, 4b, 25a, 25a, 25b, 25b, 28a, 28b, 28b, 29a, 29b, 29b, 31b, 32b, 40a, 40a, 40b, 40b, 41a, 41b, 44a, 44a, 44b, 45a, 45a, 45b, 46b, 46b, 47b, 48a, 48a, 48b, 48b, 49b, 52a, 52a, 52b, 52b, 53a, 53a, 59a, 59b, 59b, 65a.

### **Mesnevî**

1b, 21a, 26b, 36a, 45b, 60b, 63b, 22a.

### **Nazm**

2a, 4b, 6b, 9b, 9b, 10a, 10a, 10b, 12b, 14a, 14a, 15a, 28a, 28a, 37b, 37b, 49b.

### **Kasîde**

7a, 9a, 16a-16b-17a, 20a-20b-21a, 24a-24b, 39a-39b-40a-40b-41a-41b-42a-42b-43a, 47a, 51a, 64a.

### **Mânî**

3a, 5a, 5a, 5a, 5a, 5a, 32b.

### **Murabbâ'**

23a-23b, 30b, 44b.

### **Terci-i bend**

50a-50b-51a, 53b-54a-54b-55a-55b-56a-56b-57a-57b-58a-58b, 62a-62b-63a.

### **Koşma**

22b, 26a, 46a.

### **Muaşşer**

21b-22a, 34a-34b-35a-35b.

### **Müseddes**

3b, 33a-33b.

### **Rubâ'î**

13b

**Şathiyye**

31a-31b, 32a-32b.

**Terkīb-i bend**

17b-18a-18b-19a-19b.

**Müsemmen**

43a-43b.

**Muhammes**

49a.

**Mısra**

5b.



## 1.2. 06 HK 3844 NUMARALI ŞİİR MECMUASININ TANITIMI

### 1.2.1. Nüsha Tavsifi<sup>3</sup>

**Kütüphane:** Ankara Millî Kütüphane

**Koleksiyon:** Ankara Adnan Ötüken İl Halk Kütüphanesi Koleksiyonu

**Kayıt Numarası:** 06 Hk 3844

**Mürettib:** Yok

**Mecmua Adı:** Mecmū 'a-i Eş 'ar

**Dili:** Türkçe

**Cilt Sayısı:** 1

**Telif ve İstinsah Tarihi:** -

**Yaprak Sayısı:** 57

**Ölçüsü:** 235x165-145x85 mm.

**Satır:** Değişik

**Sütun:** 2, 3 sütun

**Hattın Cinsi:** Nesih talik

**Cilt:** Sırtı ve kenarları çaharkuşe kahverengi meşin üzeri ebru kâğıt kaplı mukavva cilt.

**Kâğıt:** Suyolu filigranlı

**Kütüphaneye Geldiği Yer ve Geliş Tarihi:** Bilinmiyor.

**Baş:**

Ġonca-i la 'l-i lebi meşhūr sīm-i āyineden

Bedr-i tāmuñ götürür bihbūd nīm-i āyineden

**Son:**

Nīm-nigāh ile helāk itdi beni

El-amān mekteb-i ħarbīyelilerden biri

<sup>3</sup> Nüsha tavsifinde, mecmuanın kayıtlı olduğu 06 Hk 3844 Ankara Adnan Ötüken İl Halk Kütüphanesi Koleksiyonu'nda verilen bilgilerden yararlanılmıştır.

### **Açıklama:**

Ankara Adnan Ötügen İl Halk Kütüphanesi Koleksiyonu'nda, *Mecmū 'a-i Eş 'ar* adıyla kayıtlı olan 06 Hk 3844 numaralı şiir mecmuası toplam 57 varak olup içinde 83 şair ve 331 manzume bulunmaktadır. Bu mecmua, Millî Kütüphane'de 132 varak olarak kayıtlıdır. Ancak büyük bir bölümü boştur. Mecmuada hangi sayfa aralıklarının boş olduğu belirtilmiş ve boş sayfalar kaydedilmemiştir. Hafif lekelerin bulunduğu bu mecmuada, sadece siyah mürekkep kullanılmıştır. Sütunları birbirinden ayırmak için kullanılan cetveller ince, siyah renkli tek çizgiden oluşmaktadır. Mecmuanın zahriyye bölümünde, “*Dördüncü ordū-yı hümāyūn şaf sūvārı ikinci alayñ ikinci bölüğü mülazım-ı evvel vekīli Tefīk Begiñ ba 'zı eş 'āra dā 'ir mecmū 'ası kitābidur (5 Mayıs sene 281). Dördüncü ordu-yı hümāyūnı şaf sūvārı ikinci alayñ ikinci bölüğü mülazım-ı evvel vekīli Tefīk Begiñ Post gazetesine mülāzım olañ rütbesiyle mu 'ayyen 'Ālī Hāzret mübeşşer yāver-i Şırp ta 'yīn olunduğı işbu maħalle şerħ virildi. Dördüncü ordu-yı hümāyūnı mübeşşeri devletlü Muştafa Paşa Hāzretleriyle mu 'ayyen devletlü yāver-i ħarb yüz başısı naşb ve ta 'yīn olunduğı*” yazmaktadır. Zahriye kısmında üzerinde, tam okunmamakla birlikte, Tefik yazan bir mühür yer almaktadır. Bu da mecmuayı tertip eden kişinin “Tefik” adlı bir kişi olduğunu düşündürmektedir. Manzumeler 1b sayfasından başlamaktadır.

Bazı şiirlerin başında şiirin nazım şeklini ve türünü belirten ifadeler yer almaktadır. Örneğin; Baħr-ı Tavi-i 'Aynī, Müselles-i Aynī, Müstezād-ı 'Aynī, Müstezād-ı Nūrī, Gazel-i Fıtnat-ı Müstezād-ı 'Aynī, Müstezād-ı Pertev, Müstezād-ı Nedim, Güfte-i Naşūhī Efendi gibi. Bununla birlikte bazı şiirlerde şairlerin mahlasları şiirin nazım şekli veya türüyle birlikte şiirin başlığında yazarken bazı manzumelerde şairin mahlası bile başlık olarak verilmemiştir. Bazı şairlerin isimleri mahlas beytinden hareketle bulunurken bazıları tespit edilememiştir. Manzumelerin sonuna, o şiirin bittiğini bildirmek amacıyla mim (م) harfleri yerleştirilmiştir.

Hangi sayfa aralıklarının boş olduğu mecmuada belirtilmiştir. 4-5 sayfa arası, 7-40 sayfa arası, 65-72 sayfa arası, 75-95 sayfa arası, 102-116 sayfa arası, 120-123 sayfa arası boştur. Bununla birlikte 5b, 39b, 72b, 74a, 99a, 119a, 127a-b sayfaları da boştur.

### **1.2.2. Mecmuanın Tertip Hususiyetleri**

İçinde bahr-ı tavîl, gazel, muhammes, murabbâ', müstezâd, tahmîs, kasîde, müseddes, kıt'a, ferd ve mısra' gibi nazım şekillerinin bulunduğu mecmua, toplam 83 şair ve 331 manzumeden müteşekkildir.

Herhangi bir kurala bağlı kalınmadan yazılan mecmuaların genelinde olduğu gibi, bu mecmuada da şiirler şekline, türüne, veznine göre ya da bir şairin bütün şiirlerinin bir arada olması gibi bir sıra veya düzene uyularak sıralanmamıştır. Ancak 40a sayfasından 54a sayfasına kadar sadece gazel nazım şekliyle yazılmış şiirler bulunmaktadır. 54a'dan sonra araya muhammes nazım şekliyle yazılmış bir şiir girmiştir. Daha sonra gazel nazım şekli ile devam edilmiştir. 61a sayfasından 73a sayfasına kadar ise sadece müstezâd nazım şekliyle yazılmış şiirler vardır. 123a'dan 126b sayfasına kadar da ferdler ve matlalar bulunmaktadır. Mecmuada kafiye, redif, nazım şekli veya türüne göre bir sıra gözetilmemesine rağmen, aynı redifi taşıyan bazı şiirler arka arkaya yazılmıştır. 43a-44a sayfaları arasında bulunan Tevfik, Eşref, Ahmed ve Rahmî'ye ait "bozulu" redifli manzumeler, 52a-53a sayfaları arasında bulunan Kâzîm, Râtîb, Nâîlî, Safvet, Durdı Dede ve Tevfik'e ait "gibidür" redifli manzumeler vardır.

Mecmuada bulunan 331 şiirin 15'inde, "Baħr-ı Tavîl-i 'Aynî (6a), Galata Şâ'iri Divân-ı Kâzîm, Gazel-i Fıtnââ-ı Müstezâd-ı 'Aynî (61b), Tarih-i Berây-ı Teşvik Hâzret-i Müşîr-i Ekrem (95b), Güfte-i Naşûhî Efendi (96b), Tarih-i Mevlîd-i Nâbî (129b) gibi başlıklara yer verilmiştir.

Mecmuada önemli bir husus, manzumelerden hemen sonra küçük notların yazılmasıdır. Bunlar içinde 126a'da bulunan Tevfik'e ait bir ferdden sonra "Erzurum vâlisi İsmâ'il Paşa için söylenmiştir" ifadesi, 99b'de bulunan Nürî'ye ait bir müseddesden sonra "Alây-ı şaf süvârî Mehmed Nürî semâsî" gibi ifadeler örnek gösterilebilir.

Mecmuada önemli olan başka bir husus da bazı şiirlerin beyit ve bend sayılarının, divandaki beyit ve bend sayıları ile aynı olmamasıdır. Örneğin; Müştak Baba'ya (40b) ait bir gazelin, hem mecmuada hem de divanda beyit sayıları aynıdır. Ancak bir mısraı eksiktir. Nedîm'e (44a) ait bir şiir, mecmuada 5, divanda 9 beyittir. Sezâyî'ye (45a) ait bir şiir, mecmuada 5, divanda 6 beyittir. Nâbî'ye (47b) ait bir şiir, mecmuada 6, divanda 7 beyittir. Kâzîm'a (52a) ait bir şiir, hem mecmuada hem de divanda 11 beyittir. Ancak hem mecmuadaki 3 beyt hem de divandaki 3 beyt birbirinden farklıdır.

Mecmuada dikkat çeken başka bir nokta ise, nazire şiirlerin bulunmasıdır. Şiirin başında nazire olduğu belirtilmese de mahlas beyitlerinde geçen mahlaslardan nazire olduğu

anlaşılmaktadır. Ahmed'in "bozular" (43b) redifli şiiri, Eşref'in (43b) şiirine; Tefk'in (53a), Lafzî'nin (52b), Safvet'in (52b), Nâilî'nin (52a), Râtib'in (52a) "gibidür" redifli şiirleri ise Kâzım'ın (52a) şiirine naziredir. Bunun dışında Aynî, Fıtnat Hanım'ın gazeline ziyade mısralar ekleyerek müstezâd; Nâdî ise Şem'î'nin gazeli üzerine üç mısra ekleyerek tahmis yazmıştır.

Mecmuanın bazı sayfalarında mensur metinler de bulunmaktadır. Mecmuanın 2a sayfasında "Sultân 'Abdülazîz Hâzretleriniñ Hâl'i Esnasında Şultân Murâd Hâzretlerine Yazdığı Tezkere Şüretidür" başlığı altında Abdülaziz'in, V. Murad'ın padişahlığını tebrik için yazdığı mektubu yer almaktadır. Mecmuanın 116b-117a sayfalarında "Kısmet-i Askeriye Mahkemesinden Şâdir Olan İbrâ î'lâmı Şüretidür" başlığı altında mahkeme kaydı olan mensur bir bölüm bulunmaktadır. Mecmuanın 128a-128b-129a sayfalarında "düyünüm ile virdüğüm mebâligüñ zîrde fî beyânım, aldığım miyâhuñ miktârı, şehrin siparişlerin aldığı mebâligüñ beyânı" vs. başlıkları altında değişik hesaplamaların yapıldığı fevâ'id kayıtları vardır. Mecmuanın 130b-131a-131b sayfalarında da bazı kişilerin doğum tarihlerinin verildiği ve dua cümlelerinin bulunduğu görülmektedir.

### 1.2.3. Mecmuada Şiiri Bulunan Şairler ve Şiirlerinin Nazım Şekillerine Göre Dağılımı<sup>4</sup>

Mecmuada toplam 331 manzume ve 83 şaire ait 259 manzume yer almaktadır. Şairi belli olmayan 72 manzume vardır. Aşağıdaki tabloda manzumelerin şairi belli ise şairleri ve şairlerin yaşadıkları yüzyıl gösterilmiştir. Hem şairi belli olan hem de belli olmayan 331 manzumenin nazım şekilleri ve mecmuada buldukları sayfa sayıları kaydedilmiştir. Mecmuda 2a, 116b-117a, 128a-128b-129a, 130b-131a-131b sayfalarında bulunan mensur bölümler tabloya dâhil edilmemiştir.

Sıra No	Yaşadığı Yüzyıl	Mahlas	Nazım Şekli	Şiir Sayısı
1	?	Ahmed	Gazel	1 (43b)
2	19. yy	Akif	Murabba	1 (58a)
			Gazel	1 (58a)
3	16. yy	Alî	Gazel	2 (56b, 56b)
4	19. yy	Arif	Muhammes	1 (73a)
			Ferd	1 (125a)

<sup>4</sup> Tabloların oluşturulmasında Giyasi Babaarslan ve Seda Menteş'in yüksek lisans tezlerinden yararlanılmıştır.

			Matla‘	1 (125a)
5	16. yy	Arşī	Gazel	1 (60b)
6	?	Aşkī	Gazel	1 (59a)
7	19. yy	Aynī	Bahr-ı tavil	1 (6a)
			Gazel	10 (50a, 50b, 55a, 55a, 58b, 58b, 58b, 59a, 59b, 59b)
			Müstezad	3 (61a, 61a, 61b)
8	?	Azmī	Gazel	1 (48b)
9	16. yy	Bākī	Gazel	2 (48b, 60b)
			Ferd	3 (60b, 125a, 125b)
10	?	Bekir	Mesnevi	1 (49a)
11	?	Ca‘ferī	Müstezad	1 (64a)
12	?	Cevdet	Gazel	1 (45b)
			Matla‘	1 (125b)
13	19. yy	Durdı Dede	Gazel	1 (52b)
14	19. yy	Emrah	Gazel	1 (49a)
			Müstezad	1 (63a)
15	16. yy	Emrī	Gazel	1 (55b)
16	?	Eşref	Gazel	1 (43b)
17	?	Fā‘ik	Gazel	3 (1b, 1b, 1b)
18	19. yy	Fātiḥ	Ferd	1 (123b)
19	?	Faşıḥ	Ferd	1 (125b)
20	?	Fazıl	Matla‘	1 (124a)
21	?	Fazlı	Müstezad	1 (63a)
22	19. yy	Fehīm	Gazel	3 (48a, 60a, 60b)
			Ferd	2 (124a, 126a)
			Kaside	1 (100a)
			Mısra	1 (126a)
23	?	Fehmī	Müstezad	1 (62a)
24	?	Ferīdun	Matla‘	1 (126a)
25	18. yy	Fitnat	Ferd	2 (123b, 129b)
			Matla‘	1 (123b)
26	16. yy	Fuzūlī	Gazel	1 (53b)
			Matla‘	3 (125a, 125a, 125a)
27	18. yy	Gālib	Gazel	3 (44a, 50a, 54b)
			Müstezad	1 (62b)
			Ferd	1 (125a)
			Matla‘	1 (125a)
28	18. yy	Gāribī	Gazel	1 (59b)

39	18. yy	Hāmī	Gazel	1 (52b)
			Ferd	1 (125b)
30	18. yy	Haşmet	Gazel	5 (51a, 54b, 56a, 56a, 57a)
			Ferd	1 (123b)
31	18. yy	Hāzık	Ferd	1 (123b)
32	16. yy	Husrev	Gazel	1 (56a)
33	18. yy	İzzet	Gazel	1 (45b)
34	19. yy	İzzet Mollā	Gazel	3 (46a, 46b, 55a)
			Ferd	2 (125b, 125b)
			Matla'	6 (125b, 125b, 125b, 125b, 125b, 125b)
35	19. yy	Kāzım	Gazel	1 (52a)
36	19. yy	Lafzī	Gazel	1 (52b)
37	19. yy	Leylā	Gazel	1 (57a)
38	?	Lutfī	Gazel	1 (47a)
			Müstezad	1 (63b)
39	19. yy	Luzūmī	Gazel	1 (49b)
40	16. yy	Muhıbbī	Gazel	4 (51a, 54b, 55b, 56b)
			Mısra	3 (129b, 129b, 129b)
41	19. yy	Muhlis	Gazel	2 (48a, 48b)
42	16. yy	Murad	Mısra	1 (126a)
43	?	Münif	Ferd	1 (124a)
44	19. yy	Müştaş	Bahr-ı taviil	1 (2a)
			Gazel	10 (40a, 40a, 40b, 40b, 40b, 41a, 41a, 41a, 53b, 54a)
			Müstezad	1 (64a)
45	17. yy	Nābī	Gazel	5 (44b, 46b, 47a, 47b, 56a)
			Ferd	8 (124a, 124a, 124b, 124b, 124b, 124b, 124b, 130a)
			Matla'	2 (124b, 124b)
			Mısra	3 (129b, 129b, 129b)
46	17. yy	Nādī	Tahmis	1 (73b)
47	19. yy	Nāilī	Gazel	1 (52a)
48	?	Na'imī	Müstezad	1 (63a)
49	16. yy	Naşūhī	Kaside	1 (96b)
50	18. yy	Naşīd	Matla'	1 (125a)
51	?	Nazīf	Ferd	2 (124a, 125a)
52	18. yy	Nazīm	Gazel	1 (51b)
53	18. yy	Nedīm	Gazel	5 (44a, 49b, 50b, 55b, 57a)
			Murabba	1 (58a)

			Müstezad	1 (62a)
54	17. yy	Nef'ī	Gazel	7 (44b, 45a, 50b, 51b, 56b, 56b, 57a)
			Ferd	1 (124a)
55	18. yy	Neş'et	Gazel	2 (46b, 51a)
			Ferd	1 (125a)
			Matla'	2 (125a, 125a)
56	16. yy	Nev'ī	Gazel	1 (60a)
57	18. yy	Nevresī	Ferd	2 (123b, 123b)
58	?	Nihād	Ferd	1 (125b)
59	?	Nūrī	Gazel	1 (48a,)
			Müseddes	1 (99b)
			Müstezad	1 (61b)
60	19.yy	Pertev	Gazel	6 (46a, 51b, 57b, 57b, 57b, 57b)
			Kıt'a	1 (57b)
			Müstezad	3 (61b, 62a, 62b)
61	19. yy	Pertev	Müstezad	1 (63b)
62	18. yy	Ragıp	Gazel	5 (45a, 47b, 52b, 55b, 59a)
			Ferd	4 (124a, 124a, 124a, 124a)
			Matla'	1 (125b)
63	?	Rahmī	Gazel	1 (43b)
64	18. yy	Rāşid	Gazel	3 (45b, 47a, 56a)
65	19. yy	Rātib	Gazel	1 (52a)
66	?	Ref'et	Gazel	1 (47b)
67	18. yy	Rızā	Gazel	2 (46a, 60a)
68	16. yy	Rūhī	Gazel	2 (53b, 56a)
69	17. yy	Sābit	Gazel	2 (44b, 56b)
			Ferd	6 (124b, 124b, 124b, 124b, 124b, 125a)
			Matla'	5 (124b, 124b, 124b, 124b, 124b)
70	19. yy	Safvet	Gazel	1 (52b)
71	19. yy	Sā'id	Gazel	2 (49b, 51a)
72	18. yy	Sāmī	Matla'	7 (124a, 124a, 124a, 124a, 124a, 124a, 124a)
73	18. yy	Sezāyī	Gazel	1 (45a)
74	19. yy	Suphī	Gazel	1 (50a)
75	?	Şefiķ	Kaside	1 (97b)
76	?	Tevfiķ	Gazel	12 (41b, 41b, 41b, 42a, 42a, 42b, 42b, 43a, 43a, 43a, 53a, 54b)
			Kaside	1 (98b)
			Ferd	1 (126a)

			Mesnevi	1 (42a)
77	16. yy	Ulvī	Matla‘	2 (125a, 125a)
78	18. yy	Vāhīd	Ferd	1 (123b)
79	18. yy	Sün. Vehbī	Gazel	2 (44a, 57b)
80	18. yy	Vehbī	Ferd	4 (123b, 124b, 124b, 124b)
			Matla‘	1 (125b)
81	?	Vehmī	Gazel	1 (60a)
82	17. yy	Veysī	Gazel	1 (57a)
83	?	Zihnī	Gazel	1 (49a)
<b>Şairi Bilinmeyen Manzumeler</b>			Gazel	1 (3a)
			Kıt‘a	5 (41a, 100b, 101a, 126a, 126b)
			Nazm	2 (125b, 129b)
			Ferd	38 (49b, 49b, 123b, 124b, 125a, 125a, 125b, 125b, 125b, 126a, 126a, 126a, 126a, 126a, 126a, 126b, 126b, 126b, 126b, 129b, 129b, 129b, 129b, 129b, 129b, 129b, 130a, 130a, 130a, 130a, 130a, 130a, 130a, 130a, 130a, 130a, 130a, 130a, 130a)
			Matla‘	20 (123b, 123b, 123b, 123b, 123b, 123b, 123b, 123b, 125b, 125b, 126a, 126a, 126a, 126b, 129b, 129b, 129b, 130a, 130a, 130a,
			Mısra	1 (129b)
			Murabba‘	1 (126b)
			Muhammes	1 (54a)
			Kaside	2 (95b, 117b-118b)
			Müstezad	1 (64a)

*Tablo 2.1. Şairler ve Şiirlerinin Nazım Şekillerine Göre Dağılımı.*

#### 1.2.4. Mecmuada Şiiri Bulunan Şairlerin Yaşadıkları Yüzyıllara Göre Dağılımı

Mecmuada bulunan 83 şairden 59'unun yaşadığı yüzyıl tespit edilmiş, 24'ünün ise tespit edilememiştir. Mecmuada 19. yüzyılda yaşamış şairlerin diğer yüzyıllara oranla daha çok olduğu görülmektedir. Yaşadığı yüzyıllar tespit edilemeyen şairler bir kenara bırakıldığında, 18 ve 19. yüzyılda yaşamış şairlerin ağırlıkta olduğu mecmuada, 16.

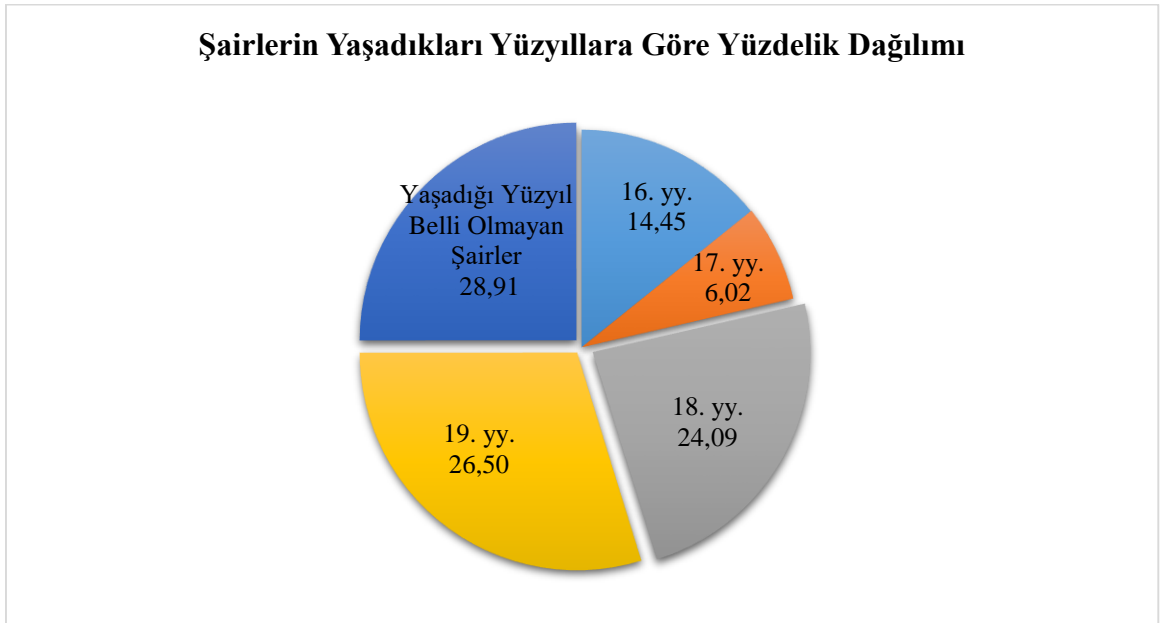
yüzyıldan 19. yüzyıla kadar yaşamış şairler vardır. Şairler hakkındaki bilgilere genellikle Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü'nden ve bazı şairlerin divanları üzerine yapılmış çalışmalardan ulaşılmıştır.

Mecmuada yer alan 83 şairden yaşadığı yüzyıllar belirlenen 59'u tabloda uygun bir şekilde gösterilmiştir:

Yüzyıl	Şair Sayısı
16. yy	12 (Alī, Arşī, Bākī, Emrī, Fuzūlī, Hüsrev, Muhibbī, Murad, Nāsūh, Nev'ī, Rūhī, Ulvī,)
17. yy	5 (Nābī, Nādī, Nef'ī, Sābit, Veysī)
18. yy	20 (Fıtnat, Gālīb, Garūbī, Hāmī, Haşmet, Hazık, İzzet, Naşīd, Nazīm, Nedīm, Neş'et, Nevres, Ragıp, Raşīd, Rıza, Sāmī, Sezāyī, Vahīd, Vehbī, Vehbī)
19. yy	22 (Akif, Arif, Aynī, Durdı Dede, Emrah, Fātiḥ, Fehīm, İzzet Mollā, Kāzım, Lafzī, Leyla, Lüzūmī, Muhlis, Müştāk, Nāilī, Pertev, Pertev, Ratīb, Safvet, Sa'id, Subhī, Şefik)
Yaşadığı yüzyıl belli olmayan	24 (Ahmed, Aşkī, Azmī, Bekir, Ca'ferī, Cevdet, Eşref, Fāik, Fāsih, Fāzıl, Fazlī, Fehmī, Feridūn, Luṭfī, Münīf, Na'imī, Nazīf, Nihād, Nūrī, Raḥmī, Re'fet, Tefiḳ, Vehmī, Zihnī)

Tablo 2.2. Şairlerin Yaşadıkları Yüzyıllara Göre Dağılımı

Mecmuada yaşadığı yüzyılları tespit edilebilen 59 şairin yaşadığı yüzyıllara göre yüzdelik dağılımı grafik üzerinde de gösterilmiştir:



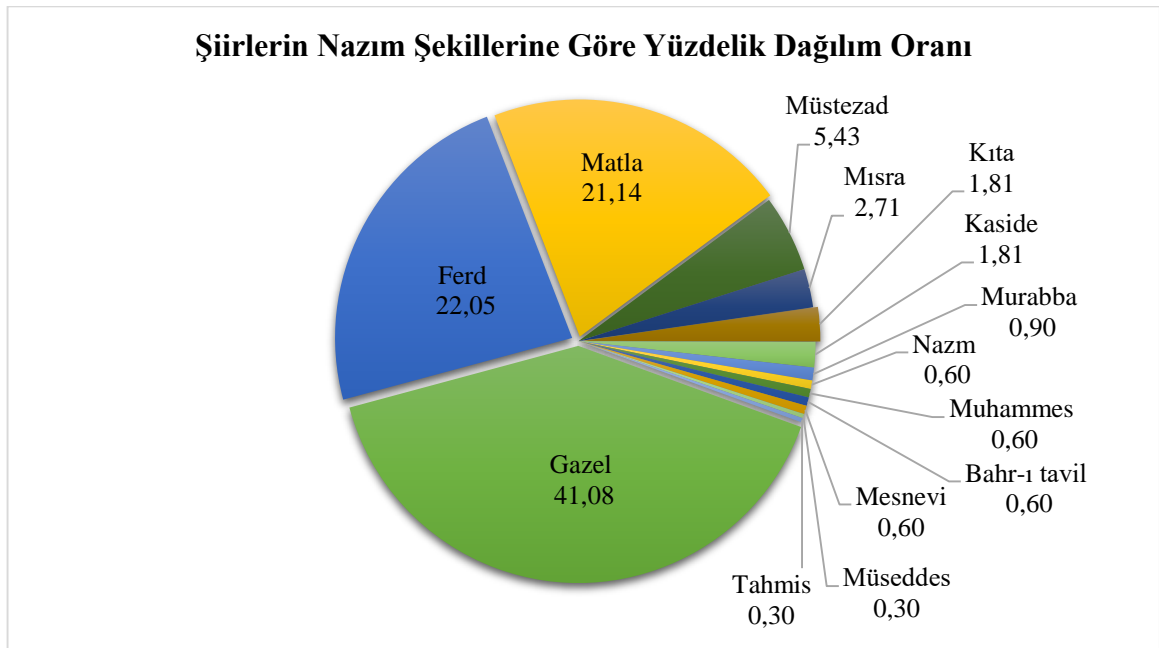
Grafik 2.4. Şairlerin Yaşadıkları Yüzyıllara Göre Yüzdelik Dağılımı

### 1.2.5. Mecmuada Bulunan Şairlerin Nazım Şekillerine Göre Dağılımı

Mecmuada bulunan 331 manzume 14 farklı nazım şekli ile yazılmıştır. Mecmuada gazel, daha sonra da ferd ile yazılan şiirlerin çokluğu dikkat çekmektedir. Şiirlerle nazım şekilleri aşağıdaki tabloda gösterilmiştir:

Sayı	Nazım Şekli	Şiir Sayısı
1	Gazel	136
2	Ferd	73
3	Matla'	70
4	Müstezad	18
5	Mısra	9
6	Kıt'a	6
7	Kaside	6
8	Murabba	3
9	Nazm	2
10	Muhammes	2
11	Bahr-ı tavil	2
12	Mesnevi	2
13	Müseddes	1
14	Tahmis	1

Tablo 2.3. Şiirlerin Nazım Şekillerine Göre Dağılımı



Grafik 2.5. Şiirlerin Nazım Şekillerine Göre Yüzelik Dağılımı

Mecmuada bulunan bazı şairlerin divanları tespit edilmiştir. Divanları tespit edilen bazı şairlerin, mecmuada bulunan kimi şiirleri divanda yer almamaktadır. Mecmuada bulunan, ancak divanda bulunmayan bu şairlerin şiirleri ve nazım şekilleri tablodaki gibidir:

Mahlas	Gazel	Matla‘	Ferd	Mısra	Toplam
Alī	1				1
Arif		2			2
Fuzūlī		2			2
İzzet Molla			1		1
Muhibbī				3	3
Nābī		2	1	2	5
Nef‘ī		1			1
Pertev	3				3
Ragīb		1	2		3
Raşid	1				1
Rızā	1				1
Sabit		1	3		4
Vehbī			2		2
<b>Toplam</b>	<b>7</b>	<b>7</b>	<b>7</b>	<b>5</b>	<b>29</b>

*Tablo 2.4. Divan Sahibi Bazı Şairlerin Divanlarında Bulunmayan Şiirleri*

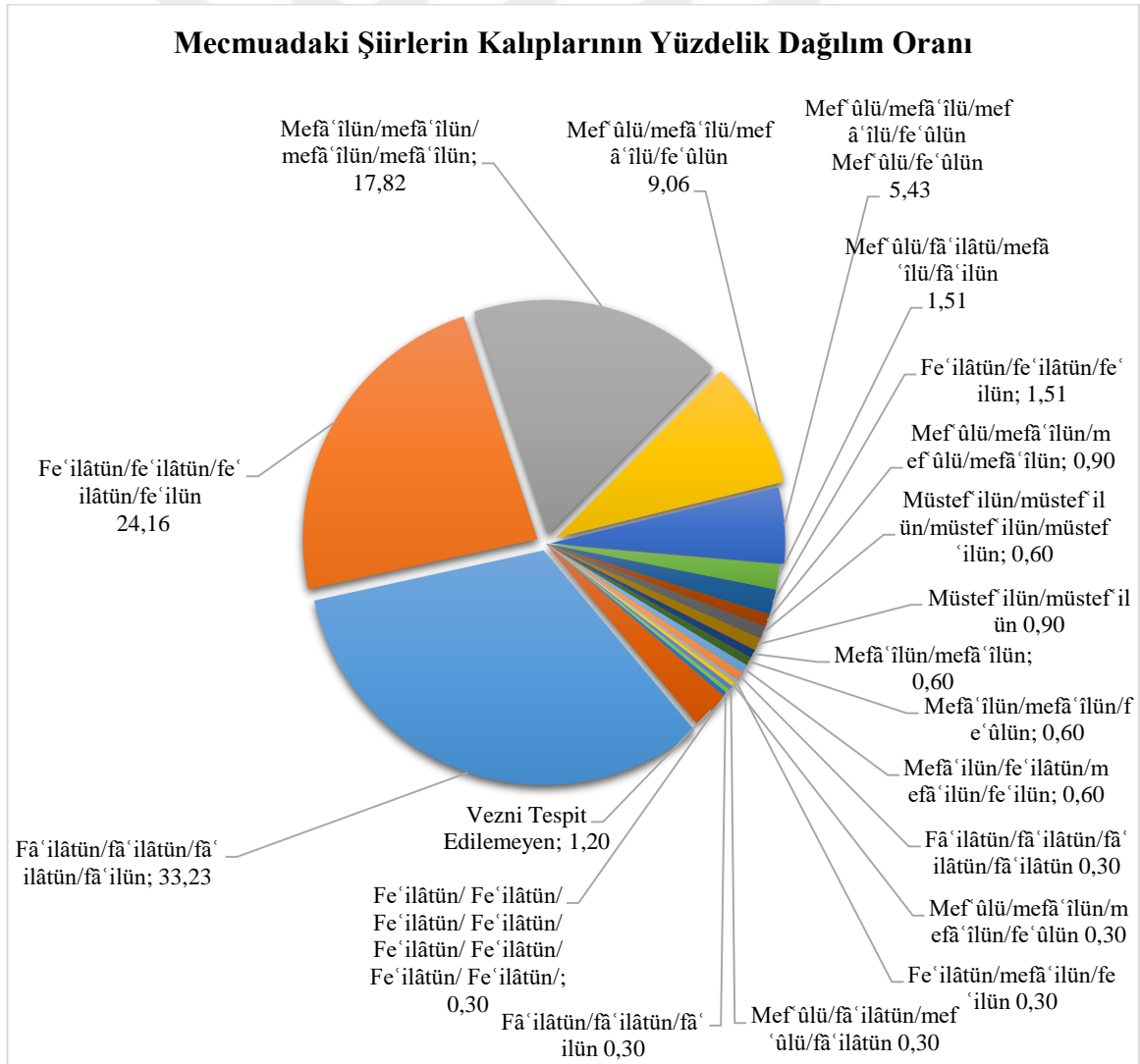
### 1.2.6. Mecmuada Bulunan Şiirlerin Vezinlerine Göre Dağılımı

Mecmuada yer alan 331 şiirin hepsi aruz ölçüsü ile yazılmıştır. 331 manzumenin 4’ünün vezni tespit edilememiştir. Bu 4 şiirden bazılarının ölçüsüz yazıldığı anlaşılırken bazılarının ise vezni tespit edilememiştir. Vezni tespit edilen manzumeler 19 farklı aruz kalıbı ile kaleme alınmıştır. Mecmuada bulunan şiirlerde en çok tercih edilen kalıp , 110 şiirin ölçüsü olan “Fā‘ilātün/fā‘ilātün/fā‘ilātün/fā‘ilün” veznidir. Şiirlerin hangi vezinle ve hangi vezinle kaç şiir yazıldığı tabloda gösterilmiştir:

Sıra	Kullanılan Aruz Kalıpları	Sayı
1	Fā‘ilātün/fā‘ilātün/fā‘ilātün/fā‘ilün	110
2	Fe‘ilātün/fe‘ilātün/fe‘ilātün/fe‘ilün	80
3	Mefā‘ilün/mefā‘ilün/mefā‘ilün/mefā‘ilün	59
4	Mef‘ülü/mefā‘ilü/mefā‘ilü/fe‘ülün	30
5	Mef‘ülü/mefā‘ilü/mefā‘ilü/fe‘ülün Mef‘ülü/fe‘ülün	18
6	Mef‘ülü/fā‘ilātü/mefā‘ilü/fā‘ilün	5
7	Fe‘ilātün/fe‘ilātün/fe‘ilün	5

8	Mef'ülü/mefâ'ilün/mef'ülü/mefâ'ilün	3
9	Müstef'ilün/müstef'ilün/müstef'ilün/müstef'ilün	2
10	Müstef'ilün/müstef'ilün	3
11	Mefâ'ilün/mefâ'ilün	2
12	Mefâ'ilün/mefâ'ilün/fe'ülün	2
13	Mefâ'ilün/fe'ilätün/mefâ'ilün/fe'ilün	2
14	Fâ'ilätün/fâ'ilätün/fâ'ilätün/fâ'ilätün	1
15	Fe'ilätün/mefâ'ilün/fe'ilün	1
16	Mef'ülü/mefâ'ilün/mefâ'ilün/fe'ülün	1
17	Mef'ülü/fâ'ilätün/mef'ülü/fâ'ilätün	1
18	Fe'ilätün/ Fe'ilätün/ Fe'ilätün/ Fe'ilätün/ Fe'ilätün/ Fe'ilätün/ Fe'ilätün/ Fe'ilätün/	1
19	Fâ'ilätün/fâ'ilätün/fâ'ilün	1
	Vezni tespit edilemeyen	4

**Tablo 2.5. Aruz Kalıplarının Kullanım Sıklığına Göre Dağılımı**



**Grafik 2.6. Mecmuadaki Şiirlerin Kalıplarının Yüzelik Dağılım Oranı**

### 1.2.7. Mecmuada Bulunan Şiirlerin Nazım Şekillerine Göre Buldukları Sayfa Numaraları

Mecmuada bulunan 331 şiir içinde 136 gazel, 73 ferd, 70 matla', 18 müstezad, 9 mısra, 6 kıt'a, 6 kaside, 3 murabba, 2 nazm, 2 muhammes, 2 bahr-ı tavil, 2 mesnevi, 1 müseddes, 1 tahmis olmak üzere 14 farklı nazım şekli yer almaktadır. Manzumelerin nazım şekillerine göre sayfa numaraları şu şekildedir:

#### Gazel

1b, 1b, 1b, 3a, 40a, 40a, 40b, 40b, 40b, 41a, 41a, 41a, 41b, 41b, 41b, 42a, 42a, 42b, 42b, 43a, 43a, 43a, 43b, 43b, 43b, 44a, 44a, 44b, 44b, 44b, 45a, 45a, 45a, 45b, 45b, 45b, 46a, 46a, 46a, 46b, 46b, 46b, 47a, 47a, 47a, 47b, 47b, 47b, 48a, 48a, 48a, 48b, 48b, 48b, 49a, 49a, 49b, 49b, 49b, 50a, 50a, 50a, 50b, 50b, 50b, 51a, 51a, 51a, 51a, 51b, 51b, 51b, 52a, 52a, 52a, 52b, 52b, 52b, 52b, 53a, 53b, 53b, 53b, 54a, 54a, 54b, 54b, 54b, 54b, 55a, 55a, 55a, 55b, 55b, 55b, 55b, 56a, 56a, 56a, 56a, 56a, 56a, 56b, 56b, 56b, 56b, 56b, 56b, 57a, 57a, 57a, 57a, 57a, 57b, 57b, 57b, 57b, 58a, 58b, 58b, 58b, 59a, 59a, 59a, 59b, 59b, 59b, 60a, 60a, 60a, 60a, 60b, 60b, 60b, 63b.

#### Ferd

49b, 60b, 123b, 123b, 123b, 123b, 123b, 123b, 123b, 123b, 123b, 124a, 124a, 124a, 124a, 124a, 124a, 124a, 124a, 124b, 124b, 124b, 124b, 124b, 124b, 124b, 124b, 124b, 124b, 124b, 124b, 124b, 124b, 125a, 125a, 125a, 125a, 125a, 125a, 125a, 125a, 125b, 125b, 125b, 125b, 125b, 125b, 125b, 125b, 126a, 126a, 126a, 126a, 126a, 126a, 126a, 126a, 126a, 126b, 126b, 126b, 129b, 129b, 129b, 129b, 129b, 130a, 130a, 130a, 130a, 130a, 130a, 130a, 130a, 130a.

#### Matla'

49b, 123b, 123b, 123b, 123b, 123b, 123b, 123b, 123b, 123b, 123b, 124a, 124a, 124a, 124a, 124a, 124a, 124a, 124a, 124a, 124b, 124b, 124b, 124b, 124b, 124b, 124b, 124b, 125a, 125a, 125a, 125a, 125a, 125a, 125a, 125a, 125a, 125a, 125b, 125b, 125b, 125b, 125b, 125b, 125b, 125b, 126a, 126a, 126a, 126a, 126b, 126b, 129b, 129b, 129b, 129b, 130a, 130a, 130a, 130a, 130a, 130a, 130a, 130a, 130a.

#### Müstezād;

61a, 61a, 61b, 61b, 61b, 62a, 62a, 62a, 62b, 62b, 63a, 63a, 63a, 63b, 63b, 64a, 64a, 64a,

#### Mısra

126a, 126a, 129b, 129b, 129b, 129b, 129b, 129b, 129b.

**Kit‘a**

41a, 57b, 100b, 101a, 126a, 126b,

**Kaside**

95b-96a, 96b-97a, 97b-98a, 98b, 100a, 117b-118b.

**Murabbā‘**

58a, 58a, 126b.

**Mesnevī**

42a, 49a

**Nazm**

125b, 129b.

**Bahr-ı tavīl**

2a, 6a.

**Muhammes**

54a, 73a.

**Müseddes**

99b.

**Tahmīs**

73b.

## BÖLÜM II

### 2. MECMUALARIN TRANSKRİPSİYONLU METNİ VE MESTAP'A GÖRE DÖKÜMÜ

#### 2.1. METNİN KURULUŞUNDA İZLENEN YÖNTEM

1. Mecmualarda bulunan şiirlerin sıralanmasında nazım şekli, türü, vezni vs. gibi hususlardan ziyade mecmudaki sıra dikkate alınmıştır. Sıralama hususunda mecmudaki sıraya sadık kalınmasından dolayı, parça parça verilen şiirler bir araya getirilmemiştir.
2. Manzumelere, mecmuadaki sıra dikkate alınarak sıra numarası verilmiştir. Ayrıca mecmuada bulunan şiirlerin her beyti ya da her bendi numaralandırılmıştır.
3. Şiirlerin başlıkları büyük ve koyu harflerle yazılmıştır.
4. Şiirlerin mecmuda bulunduğu sayfa numaraları metin üzerinde “1a, 1b, 2a, 2b...” şeklinde belirtilmiştir.
5. Manzumelerde şairlerin mahlasları koyu renk ile yazılmıştır.
6. Bütün şiirlerin aruz ya da hece vezni, başlıktan sonra koyu ve italik karakterde gösterilmiştir.
7. Mecmualarda bulunan manzumelerin beyit, bent sayısı divanda veya başka bir kaynaktan değişik ise fazla ya da eksik beyitler/bentler dipnotta belirtilerek bu bilgilere hangi kaynaktan ulaşıldığı parantez içinde gösterilmiştir. Ayrıca mecmuadaki şiirlerin beyit ya da bent sıralaması diğer kaynaklardan farklı ise bu husus da dipnotta verilmiştir.
8. Şiirlerin başında bulunan mahlaslar, mecmuada bazı şiirlerin başında bulunmamaktadır. Manzumelerin başında bulunmayan mahlaslar belirlenerek metinde köşeli ayraç içinde verilmiştir.
9. Şiirlerin başlık kısmından sonra verilen yıldız dipnotu \* ile divanı üzerine çalışma yapılmış şairlerin divan isimlerinin kısaltmaları ve yay ayraç ( ) içinde divan üzerine çalışma yapan kişinin soyadı, divan üzerine çalıştığı tarih ve şiirin bulunduğu sayfa numarası aynı yıldız dipnotu altında verilmiştir. Örneğin; GD (Tok, 1995: 203-204). Aynı zamanda mecmuada bulunan bazı şiirler, divan dışında tezkire, makale gibi kaynaklarda bulunuyorsa bunlar da yıldız dipnotu altında italik olarak verilmiştir. Örneğin; (Köksal, 2009: 124-125).

10. Mecmuada bulunan bazı şairlerin yayımlanmış divanlarına ya da şiirlerinin geçtiği kaynaklara ulaşılmıştır. Şairlerin mecmuada bulunan şiirleri ile divanlarında veya başka kaynaklarda bulunan aynı şiirler karşılaştırılarak farklılıklar aparatta belirtilmiştir.
11. Metne yapılan eklemeler köşeli ayraç ile gösterilmiştir. Mecmuada yanma, yırtılma veya başka sebeplerle okunmaz duruma gelen bazı kelimeler, mısralar (okunamadı) şeklinde ya da yay ayraç içine üç nokta (...) konulmak suretiyle belirtilmiştir.
12. Mecmuada geçen şükür, fikr gibi kelimeler vezin gereği şük(ü)r, fik(i)r şeklinde yazılmıştır. Aynı şekilde rüzgār, āsmān, āftāb gibi kelimeler de rüz(i)gār, ās(u)mān, āf(i)tāb şeklinde yazılmıştır.
13. Metin içinde vāv-ı ma‘düle’ler “v” işareti ile belirtilmiştir. Örneğin; ḥvāhed, ḥvāhiş, ḥvāce vs.
14. Mecmuada geçen argo kelimeler tam olarak yazılmamış, yazılmayan harfler yerine parantez içinde üç nokta (...) işareti konulmuştur.
15. Manzumelerdeki vezin kusurları dipnotta gösterilmiştir.
16. Vezinle ilgili konularda M. Fatih Köksal’ın, “*Metin Neşrinde Vezinle İlgili Problemler, Bazı Tespit ve Teklifler*” (2009: 63-86) başlıklı makalesinden yararlanılmıştır.
17. Metnin yazımında birlik sağlamak amacıyla İsmail Ünver (2008), “Çeviri Yazıda Yazım Birliği Üzerine Öneriler” başlıklı makaleden istifa edilmiştir.
18. Metnin yazılmasında aşağıdaki transkripsiyon sistemi dikkate alınmıştır:

Küçük Harf	Büyük Harf	Simge
’	’	ء
ā	Ā	أ, آ
ṣ	Ṣ	ص
ḥ	Ḥ	ح
ḫ	Ḫ	خ
z	Ẓ	ذ
ş	Ş	ص
ḡ, ž	Ḣ, Ḣ	ض
ṭ	Ṭ	ط
ẓ	Ẓ	ظ
‘	‘	ع

ğ	Ġ	غ
ķ	Ķ	ق
ñ	Ñ	ك
ū, ō	V, Ū	و
y, ī	Y, Ī	ى

Tablo 2.1. Metin çevirisinde kullanılan transkripsiyon işaretleri.

## 2.2.Mecmualardaki Şiirlerin Karşılaştırıldığı Divanların Kısaltmalar Listesi<sup>5</sup>

**AD:** Arşī Dīvānı [Kahraman, B. (1989). *Arşī Dīvānı Tenkitli Metni (I-II)*. (Yayımlanmamış Doktora Tezi). Selçuk Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü, Konya.]

**AD:** Aynī Dīvānı [Arslan, M. (2004). *Antepli Aynī Dīvānı*, İstanbul: Kitabevi Yayınları.]

**APD:** Akif Paşa Divançesi [Saraç, M. A. Y. Andı, M. F. (1997). “Akif Paşa Divançesi”, *İlmî Araştırmaları Dergisi* 4, s. 135-178.]

**BD:** Bākī Dīvānı [Küçük, S. (1994). *Bākī Dīvānı*, Ankara: T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Kütüphaneler ve Yayınlar Genel Müdürlüğü.]

**BRD:** Bağdatlı Rūhī Dīvānı [Erten, S. R. (2018). *Kayseri Raşit Efendi Eski Eserler Kütüphanesi'ndeki Bağdatlı Rūhī Dīvānı Nüshası (Metin-İnceleme)*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Bozok Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yozgat.]

**CBD:** Caferī Baba Dīvānı [Bedir, F. Z. (2004). *Caferī Baba Dīvānı*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Gazi Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara.]

**CD:** Cinānī Dīvānı [Okuyucu, C. (1994). *Cinānī Hayatı, Eserleri ve Dīvānının Tenkitli Metni*, Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.

**DUD:** Derzī-zāde Ulvī Dīvānı [Çetin, İ. (1993). *Derzī-zāde Ulvī Dīvānı (Hayatı, Edebî Şahsiyeti ve Dīvānının Tenkitli Metni)*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Fırat Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü, Elazığ]

**ED:** Emrah Dīvānı [Erkal, A. (2014). *Erzurumlu Emrah Dīvānı (İnceleme-Karşılaştırmalı Metin)*, Ankara: Birleşik Yayınları.]

<sup>5</sup> Şairlerin divan adlarının kısaltmaları Seda Mentеш (2019)'in yüksek lisans tezi örnek alınarak yazılmıştır.

- ED:** Emrî Dîvânı [Saraç, M. A. Y. (1991). *Emrî Dîvânı*, Ankara: T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Kütüphaneler ve Yayınlar Genel Müdürlüğü]
- EPD:** Es'ad Paşa Dîvânçesi [Çöğenli, M. S., Şafak, Y., Toparlı R. (1992). *Dîvânçe-i Es'ad Muhlis Paşa*, Erzurum: Fen-Edebiyat Fakültesi.]
- FD:** Fehîm-i Sâni Dîvânı [Çelik, R. (2012). *Fehîm-i Sâni (Süleyman Fehîm) ve Dîvânı (İnceleme-Metin)*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Nevşehir Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü, Nevşehir]
- FD:** Fuzûlî Dîvânı [Tarlan, A. N. (2020). *Fuzûlî Dîvânı Şerhi*, Ankara: Akçağ Yayınları.]
- FD:** Fuzûlî Dîvânı [Akyüz, K., Beken, S., Yüksel, S., Cunbur, M., (1997). *Fuzûlî Dîvânı*. Ankara: Akçağ Yayınları.]
- FHD:** Fitnat Hanım Dîvânı [Çeçen, H. (1996). *Fitnat Hanım Hayatı, Sanatı ve Divânı (İnceleme-Metin)*. (Yayınlanmamış Doktora Tezi). İnönü Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü, Malatya]
- GD:** Garibî Dîvânı [Tok, V. A. (1995). *Garibî Dîvânı (İnceleme-Metin)*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Erciyes Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü, Kayseri]
- GMAD:** Gelibolulu Mustafa Ali Dîvânı [Aksoyak, İ. H. (2018). *Gelibolulu Mustafa Ali Dîvânı*, Ankara: T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Kütüphaneler ve Yayınlar Genel Müdürlüğü]
- HAD:** Hâmî Ahmed Dîvânı [Yılmaz, K. H. (2011). *Hâmî Ahmed (Diyarbakır) Dîvânı (İnceleme-Metin)*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara]
- HD:** Haşmet Dîvânı [Aksoyak, İ. H., Arslan M. (2018). *Haşmet Dîvânı*, Ankara: T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Kütüphaneler ve Yayınlar Genel Müdürlüğü.]
- HD:** Hayâlî Bey Dîvânı [Tarlan, A. N. (1945) *Hayâlî Bey Dîvânı*, İstanbul: İstanbul Üniversitesi Yayınları.]
- HD:** Hayretî Dîvânı [Gök, S. (2017). *Hayretî Dîvânı Sözüğü (Bağlamli Dizin ve İşlevsel Sözlük)*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Gazi Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara]

**HMD:** Hazık Mehmed Dīvānı [Güfta, H. (1992). *Hazık Mehmed Efendi'nin Hayatı, Edebî Şahsiyeti, Eserleri ve Dīvānının Tenkitli Metni*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Atatürk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Erzurum]

**HSD:** Hasan Sezāyī Dīvānı [Özuygun, A. R. (1999). *Hasan Sezāyī Hayatı, Edebî Kişiliği, Eserleri, Dīvānının Tenkitli Metni ve İncelemesi*, (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Atatürk Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü, Erzurum.]

**İAD:** İzzet Alī Dīvānı [Kutlar Oğuz, (2019). *İzzet Alī Paşa Dīvān-ı İzzet ve Nigār-nāme (Tezkire-i Nigāriyye)*, Ankara: T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Kütüphaneler ve Yayınlar Genel Müdürlüğü.]

**KAK:** Kaygusuz Abdal Külliyyatı [Güzel, A. (2021). *Şehzāde Alaāddīn Gaybī, Kaygusuz Abdal Külliyyatı (Hayatı-Eserleri-Metin-Sözlük-Kaynaklar)*, Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.]

**KHŞ:** Kul Himmet Şiirleri [Özcan, S. (2011). *Kul Himmet'in Şiir Dünyası, Şiirlerinde Gelenek, Etkileşim ve Eğitim*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Dokuz Eylül Üniversitesi/Eğitim Bilimleri Enstitüsü, İzmir]

**KİMD:** Keçeci-zāde İzzet Mollā Dīvānı [Şahin, E. S. (2004). *Keçeci-zāde İzzet Mollā Dīvānları: Bahār-ı Efkār ve Hazān-ı Āsār*. (Yayınlanmamış Doktora Tezi). Ankara Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü. Ankara]

**KŞ:** Kabūlī Şiirleri [Duyar, H. (2009). "On Altıncı Yüzyıl Şairlerinden Kabūlī'nin Şiirleri", *Turkish Studies*, 4(2), s. 307-362.]

**KÜD:** Kemāl Ümmī Dīvānı [Yavuzer, H. (1997). *Kemāl Ümmī Dīvānı (İnceleme-Metin)*. (Yayınlanmamış Doktora Tezi). Gazi Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara.]

**LD:** Lüzümī Dīvānı [Kızıлтаş, M. (2014). *Besnili Lüzümī Dīvānı (Tahlil-Transkripsiyonlu Metin-Dizin)*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Bingöl Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü, Bingöl.]

**LHD:** Leylā Hanım Dīvānı [Arslan, M. (2018). *Leylā Hanım Dīvānı*, Ankara: T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Kütüphaneler ve Yayınlar Genel Müdürlüğü.]

**MBD:** Müştak Baba Dīvānı [Gündoğdu, M. K. (1997). *Müştak Baba Dīvānı*, İstanbul: Millî Eğitim Bakanlığı Yayınları.]

**MD:** Mesîhî Dîvânı [Mengi, M. (2020). *Mesîhî Dîvânı*, Ankara: T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Kütüphaneler ve Yayınlar Genel Müdürlüğü.]

**MD:** Muhibbî Dîvânı [Yavuz, K. Yavuz, O. (2016). *Muhibbî Divânı Bütün Şiirleri (İnceleme-Tenkitli Metin)*. (1. Cilt). İstanbul: Türkiye Yazma Eserleri Kurumu Başkanlığı Yayınları.]

**MD:** Muhibbî Dîvânı [Yavuz, K. Yavuz, O. (2016). *Muhibbî Divânı Bütün Şiirleri (İnceleme-Tenkitli Metin)*. (2. Cilt). İstanbul: Türkiye Yazma Eserleri Kurumu Başkanlığı Yayınları.]

**MD:** Muhîtî Dîvânı [Tataroğlu, A. (1995). *Muhîtî Hayatı, Eserleri ve Edebi Kişiliği Dîvânının Tenkitli Metni*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Selçuk Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü, Konya]

**MKD:** Musa Kâzım Dîvânı [Bardakçı, R. (2007). *Musa Kâzım (Hayatı-Sanatı ve Külliyyatı)*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Ankara Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü. Ankara.]

**MPD:** Muhammed Pertev Divanı [Bektaş, E. (2017). *Muvakkit-zâde Muhammed Pertev Divanı*, Ankara: T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Kütüphaneler ve Yayınlar Genel Müdürlüğü.]

**MSD:** Mustafa Samî Dîvânı [Kutlar Oğuz, F.S. (2017). *Arpaemînî-zâde Mustafa Sâmi Dîvânı*, Ankara: T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Kütüphaneler ve Yayınlar Genel Müdürlüğü.]

**MSPD:** Mehmed Said Pertev Dîvânı [Azarken, M.Ş. (2013). *Mehmed Said Pertev Paşa Dîvânı (Transkripsiyon ve Tahlil)*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Dicle Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Diyarbakır].

**ND:** Nâbî Dîvânı [Bilkan, A. F. (2011). *Nâbî Dîvânı* (Cilt 1), Ankara: Akçağ Yayınları.]

**ND:** Nâbî Dîvânı [Bilkan, A. F. (2011). *Nâbî Dîvânı* (Cilt 2), Ankara: Akçağ Yayınları.]

**ND:** Naşîd Dîvânı [Zülfe, Ö. (1998). *Naşîd Dîvânı*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Marmara Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul.]

**ND:** Necâtî Dîvânı [Yılmaz, O. (2015). *Necâtî Dîvânı*, Ankara: Atatürk Kültür Merkezi Başkanlığı Yayınları.]

**ND:** Nedīm Dīvānı [Macit, M. (2017). *Nedīm Dīvānı*, Ankara: T.C. Kùltür ve Turizm Bakanlığı Kùtùphaneler ve Yayınlar Genel Mùdùrlùđù.]

**ND:** Nef'ī Dīvānı [Akkuş, M. (2018). *Nef'ī Dīvānı*, Ankara: T.C. Kùltür ve Turizm Bakanlığı Kùtùphaneler ve Yayınlar Genel Mùdùrlùđù.]

**ND:** Neş'et Dīvānı [Oğraş, R. (1991). *Hoca Neş'et Dīvānı (İnceleme ve Tenkitli Metin)*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). İstanbul Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul.]

**ND:** Nev'ī Dīvānı [Dinçer Arslan, S. (2017). *Nev'ī Divanı Sözlüğü (Bağlamsal Dizin ve İşlevsel Sözlük)*. (Yayınlanmamış Doktora Tezi). Ardahan Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul.]

**NKD:** Nevres-i Kadīm Divānı [Akkaya, H. (1994). *Nevres-i Kadīm ve Türkçe Dīvānı*, (Yayınlanmamış Doktora Tezi). Marmara Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul.]

**NRD:** Neccār-zāde Rızā Dīvānı [Özdemir, M. (1999). *Neccār-zāde Rızā Dīvānı Edisyon Kritiği*, (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Kocatepe Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü, Afyon.]

**NSK:** Nef'ī'nin Sihām-ı Kazası [Başdaş, C. (2020). *Nef'ī Sihām-ı Kazā (Dil Özellikleri-Metin-Dizin)*, İstanbul: Kriter Yayınevi.]

**NSK:** Nef'ī ve Sihām-ı Kazası [Akkuş, M. (1998). *Nef'ī ve Sihām-ı Kaza*, Ankara: Akçağ Yayınları]

**NZ:** Nizāmī Dīvānı [İpekten, H. (2020). *Karamanlı Nizāmī Dīvānı*, Ankara: T.C. Kùltür ve Turizm Bakanlığı Kùtùphaneler ve Yayınlar Genel Mùdùrlùđù.]

**RD:** Raşid Dīvānı [Biltekin, H. (1993). *Vak'a-nüvis Rāşid Efendi ve Divānı'nın Tenkitli Metni*, (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Ankara Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara.]

**RD:** Rüşenī Dīvānı [Tavukçu, O. K. (2020). *Dede Ömer Rüşenī Dīvānı (Tenkitli Metni)*, Ankara: T.C. Kùltür ve Turizm Bakanlığı Kùtùphaneler ve Yayınlar Genel Mùdùrlùđù.]

**RPD:** Rāğıb Paşa Dīvānı [Yorulmaz, H. (1989). *Koca Rağıb Paşa Dīvānı (Araştırma ve Metin)*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). İstanbul Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul.]

**SD:** Sabit Dīvānı [Aydın, G. (2019). *Bosnalı Sabit Dīvānı'nın Bağlamlı Dizini ve İşlevsel Sözlüğü*, (Yayınlanmamış Doktora Tezi). Gazi Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara.]

**SD:** Said Divançesi [Kul, B. (2017). *Hızırağazade Said Bey Divançesi (İnceleme-Karşılaştırmalı Metin)*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Çoruh Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü, Artvin.]

**SVD:** Seyyid Vehbī Dīvānı [Dikmen, H. (1991). *Seyyid Vehbī ve Dīvānının Karşılaştırmalı Metni*, (Yayınlanmamış Doktora Tezi). Ankara Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara.]

**SVD:** Sünbülzāde Vehbī Dīvānı [Yenikale, A. (2017). *Sünbülzāde Vehbī Dīvānı*, Ankara: T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Kütüphaneler ve Yayımlar Genel Müdürlüğü.]

**ŞD:** Şem'ī Dīvānı [Karavelioğlu, M. A. (2014). *Şem'ī Dīvānı (İnceleme-Metin-Tıpkıbasım)*, İstanbul: Türkiye Yazma Eserler Kurumu Başkanlığı Yayınları.]

**ŞGD:** Şeyh Gālib Dīvānı [Okçu, N. (1993). *Şeyh Gālib Dīvānı*, Ankara: T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Kütüphaneler ve Yayımlar Genel Müdürlüğü]

**VD:** Vahdetī Dīvānı [Öztürk, Y. (2006). *17. Yüzyıl Şairlerinden Dimetokalı Vahdetī'nin Dīvān'ının Tenkitli Metni*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Marmara Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul.]

**VD:** Vīrānī Dīvānı [Vaktidolu, A. A. A. (1997). *Vīrānī Dīvānı ve Risālesi (Buyruğu)*, İstanbul: Can Yayınları.]

**VMD:** Vahīd Mahtūmī Dīvānı [Kahraman, B. (1995). *Vahīd Mahtūmī (Hayatı, Eserleri, Edebī Kişiliği ve Eserlerinin Tenkidli Metni)*. (Yayınlanmamış Doktora Tezi). Konya: Selçuk Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü.]

**YD:** Yahya Dīvānı [Bozyiğit, E. (2021). *Taşlıcalı Yahya Bey Dīvānı (İnceleme-Tenkitli Metin-Nesre Çeviri-Sözlük)*. (Yayınlanmamış Doktora Tezi). Marmara Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul.]

**YF:** Yemīnī'nin Fazilet-nāmesi [Tepeli, Y. (1994). *Yemīnī'nin Fazilet-nāmesi (İnceleme-Metin-Gramatikal İndeks)*. (Yayınlanmamış Doktora Tezi). Atatürk Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü, Erzurum.]

**YND:** Yahyā Nāzım Dīvānı [Çakır, M. S. (2018). *Yahya Nazım Dīvānı (İnceleme-Tenkitli Metin)*, (Yayınlanmamış Doktora Tezi). Cumhuriyet Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü, Sivas.]



2.3.06 MİL YZ A 9581 NUMARALI ŞİİR MECMUASININ  
TRANSKRİPSİYONLU METNİ

1b.

-1-

[Müfred]

أشاده بادبدولت همیشه ایندر کاه  
بحق اشهد ان لآله ألاً الله

-2-

[Müfred]

مژه رابرمژه میزد جکرم پورخوان است  
دشنه بردشهنزدن عادت قصابانست

-3-

[Müfred]

جارمژه و دوایرمویسر  
صفت خدان خداو دادوکر

-4-

[Müfred]

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

Yazdı tāḳ-ı Hāremi Ka'be-i 'ulyāya Ḥalīl  
Ḳaşlaruñ yayına ḳurbān olayın İsmā'īl

-5-

[ 'Āli Efendi]

*Mefā 'lün/mefā 'lün/mefā 'lün/mefā 'lün*

Hüner meydānı içre mālīk olan kilik-i ser-tīze  
Ma'ārif pehlivānidur elinde oynadur nīze

-6-

[Müfred]

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

Bāḡ-ı ḥüsnünde gönül murḡı uçup şāḥ-be-şāḥ  
Şuyu şifāluya meyl etse olur mı küstāḥ

-7-

[Müfred]

*Mef'ülü/fā'ilātün/mef'ülü/fā'ilātün*

Ruhsāruñ üzre ol hāl hāl üzre ol siyāh-mū  
Şan āteş üzre 'anber 'anberde dūd-ı hoş-bū

-8-

[Rubā'ī]<sup>6</sup>

*Mefā'ilün/mefā'ilün/fe'ilün*

Söz altundur gönül dürcinde derc it  
Terāzūya varandan şoñra hıarc it

Terāzūsıdur anuñ aql-ı kāmıl  
Ne bilsün bu sözi nādān u cāhil

-9-

[Müfred]\*

*Mef'ülü/mefā'ilü/mefā'ilü/fe'ilün*

Mecnün ki belā deştini seyr itdi ser-ā-ser<sup>7</sup>  
Ġam-hāneme geldi didi hālün ne **Birāder**

-10-

[Müfred]<sup>\*8</sup>

*Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün*

Seni seyr itmege yer yer aşılıp āyīneler<sup>9</sup>  
Gelene gidene eyler nazarı döne döne

-11-

[Müfred]

*Fe'ilātün/mefā'ilün/fe'ilün*

Seveli ey dehen-i gönca seni  
Olmuşum 'ālemüñ gözi diken

<sup>6</sup> Şiirin nazım şekli mesnevidir.

<sup>7</sup> Bu beytin, 16. yüzyılda yaşamış olan Gazâlî'ye ait olduğu "Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü"nde, Tuba Işımsu Durmuş'un yazdığı Gazâlî, Delî Birāder" maddesinden öğrenilmiştir.

<sup>8</sup> \*ND (Yılmaz, 2015: 388-389).

<sup>9</sup> Mecmuada sadece bir beytine yer verilen Necâî'ye ait olan bu şiir, ND'de 7 beyitten oluşan bir gazeldir. Bu beyt gazelin 6. beytidir.

-12-

[Müfred]

*Mefā 'lün/mefā 'lün/fe 'ülün*

Söziñ bil 'ukalādan süküt ol  
Her olur olmaza fāş itme esrār

2a

-13-

[Der-Ḥaqq-ı Züyūf Akçe]

*Mefā 'lün/mefā 'lün/mefā 'lün/mefā 'lün*

- 1 Eyā şultān-ı zıllu 'llāh tapuñ zü'l-ķadr ü 'izzetdür  
Nazar kıl bu cihān içre düşen āteş ne ķudretdür
- 2 Kıruk akçe ile halkuñ mükedder oldı aḥvāli  
Bulınmaz oldı 'osmānī bilinmez kim ne ḥikmetdür
- 3 Kıruk olmağ ile akçe yüzine kimseler bakmaz  
Ğuruş yüz buldı herkesde bī-hod bir özge bid'addür
- 4 Kıruk akçe ile varan kişi kaşşāb u baqqāla  
Onundan birin alursa be-ğāyet cāna minnetdür
- 5 Kızılı çıkdı şāhīnūñ aña da ķalması rağbet  
Filōriye sözüñüz yoğ ezelden sikke şüretdür
- 6 Kesüp қallāblaruñ 'ırkın vücūdın eylemek ma'düm  
Benüm devletlü sultānum saña hem farz u sünnetdür

-14-

[Murabba‘]

*Fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilün*

1 Al rengün olsa bāde kâ‘iliz biz kâ‘iliz  
Anuñ için reng-i ala mā‘iliz biz mā‘iliz

2 Kaçma bizden luḫ kıl gel ey beri gel ey perī  
Tā ezelden bir vişāle mā‘iliz biz mā‘iliz

-15-

[Müfred]

*Fe ‘ilātün/fe ‘ilātün/fe ‘ilātün/fe ‘ilün*

Fırkat-ı dilbere seylāb-ı sirişküm bādı  
Zulm iden iki gözüm kimden idem feryādı

-16-

[Müfred]

*Fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilün*

Berḫ-i bārān şanma eflāk üzre ey ‘İsā-demüm<sup>10</sup>  
Şām-ı ğamda sūz-ı āh u seyl-i eşkümdür benüm

-17-

[Müfred]

*Mef‘ülü/mefā ‘ilü/mefā ‘ilü/fe ‘ülün*

Gözlük tutarum görmek için rüy-ı nigārı  
Dörd oldı gözüm yol gözedür görmege yāri

2b

<sup>10</sup> Mecmuada “demüm” kelimesinin yanında “nefes” de yazmaktadır. Ancak bu kelimenin üzeri çizilmiştir.

-18-

[Bakī Efendi]\*<sup>11</sup>

*Mef'ülü/fā'ilätü/mefā'ilü/fā'ilün*

- 1 Nām u nişāne qalmanı faşl-ı bahārdan  
Düşdi çemende berg-i dıraht i'tibārdan
- 2 Eşcār-ı bāğ hırqa-i tecrīde girdiler  
Bād-ı hazān bāğda<sup>12</sup> el aldı çenārdan
- 3 Her yaneden ayağına altun aqup gelür  
Eşcār-ı bāğ himmet umar cūy-bārdan
- 4 Şahñ-ı çemende turma şalinsun şabā ile  
Āzādedür nihāl bu gün berg [ü] bārdan
- 5 **Bakī** çemende hayli perīşān imiş varaq  
Beñzer ki [bir] şikāyeti var rüz(i)gārdan

-19-

[Müfred]

*Fā'ilätün/fā'ilätün/fā'ilätün/fā'ilün*

Gelmemiş ihyāya bu şeb ol Mesīhī-dem meger  
Hep gelenler rūh yok ihyāda diyü döndüler

---

<sup>11</sup> \*BD (Küçük, 1994: 238).

<sup>12</sup> Bağda: çemende, BD.

-20-

[Müfred]

*Mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün*

Gözün irmez kevākib āsumānī āsitānuñdan

Biḥamdillāh felekde biz de bir şāḥib-naẓar gördük

-21-

[Müfred]

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

Ehl-i diller meclisinden sen ırağ olma şaḥın

Kim bu meclisden ırağ olan olur Ḥaḳḳa yaḳın

-22-

[Müfred]

اذدر اهل صفاروي مگردان اي دل

هر که دور است ازین در بخدانزدیک است

-23-

[Müfred]

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

Gördüm ey cān yarısı gözüm ışırdı la'lüñi

Āşinā gibi bizümle 'ālem-i ervāḥdan

3a

-24-

[Müfred]

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün (fa 'lün)*

Ḳāleb-i tende benüm mühr-i Nebīdür rūḥum

Ġarḳ-ı 'iṣyānum u eltāf-ı 'Alīdür Nūḥum

-25-

[Müfred]

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

Bir Hüseyn iki Hasan Ca'fer ü Mūsā kuluyum

Dörd Muhammed 'Ali dürr-i nāṭıķaya memdūḫum

-26-

[Kıt'a]\*

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün (fa 'lün)*

Bildüġün bilmedüġün ŐaḫŐa muŐāḫib olma<sup>13</sup>

Hem-nişini kişinin Şöyle bil ey ikbāl-i nās

Ma'rifet-i taleb olmaza seḫā ehl gerek

Bu iki olmayacaķ bāri gerek ķadr-Őinās

-27-

[Müfred]

*Mefā 'lün/mefā 'lün/mefā 'lün/mefā 'lün*

Ser ü pā itmeyince baḫr-i 'aŐķa ṭalabilmezsün

Nefes ṭutmaz iseñ dürr-i murādı alabilmezsün

-28-

[Rubā'ı]

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

Zāḫir aḫvālını gözetme erüñ

Bāṭınun gözle var ise nazaruñ

<sup>13</sup> Kime ait olduġu belli olmayan bu Şiir, Giyasi Babaarslan'ın hazırlamış olduġu yüksek lisans tezinde de bulunmaktadır. (Babaarslan, 2018: 1671).

-29-

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

Dil kafes-i rāz-1 murğ-1 vaḥşidür

Murğ-1 vaḥşī kafesünde yaḥşidür

-30-

[Müfred]\*<sup>14</sup>

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

Rūze teklīfün Fuzūlīden götür ey muḥtesib<sup>15</sup>

Nā-tüvāndur anda bu teklīfe yokdur ihtimāl

-31-

[Müfred]

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

Mihr ü mäh iki ışıkdur tekye-i eflākda

Tekyenüñ qurbānidur seyr eyleyenler ḥākde

-32-

[Bāyātī]

*7'li hece ölçüsü*

- 1 Karşımızda talan var
- 2 Ğamzesi cān alan var
- 3 Yöñlen gönül gideyüm
- 4 Gözi yolda kalan var

<sup>14</sup> \*FD (Akyüz, Beken, Yüksel, Cunbur, 1997: 213).

<sup>15</sup> Fuzūlī'ye ait olan bu şiir divanında 8 beyitten oluşan bir gazeldir. Mecmuada bulunan bu beyt divanda makta beyti olarak kaydedilmiştir.

-33-

[Müfred]

*Mef'ülü/mefā 'ilü/mefā 'ilü/fe 'ülün*

Göster yüzüñi cevır vü cefā eyleme çokluk

Ey māh yaraşmaz güneşe böyle şovukluk

-34-

[Nāṭkī Fermāyed]

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

I

- 1 Ārif ü dānānun ey dil rağbeti ma'nāyadur
- 2 Ālem-i şüretde qalmaz şol ki hācet vāyedür
- 3 Vech-i dildāruñ tecellāsı hemān bināyadur
- 4 Ceşm-i bīnāya 'ayān ammā nihān a'māyadur
- 5 Gerdiş-i zerrāt-ı 'ālem şol güneş-sīmāyadur
- 6 Şaḥş özidür cümle-i zerrāt-ı 'ālem sāyedür

II

- 1 Tāb uran küll-i zücāc içinde nūr-ı zātıdur
- 2 Kendidür mişbāḥ eşyā hep anuñ mişkātıdur
- 3 Mazhar-ı eşḥās-ı eşyā yüzünüñ mir'atıdur
- 4 Esfel ü a'lā ne kim var kendinüñ işbātıdur
- 5 Gerdiş-i zerrāt-ı eşyā şol güneş-sīmāyadur
- 6 Şaḥş özidür cümle-i zerrāt-ı 'ālem sāyedür

III

- 1 Gāhi 'uşşākuñ libāsın şol şanemdür pür ider
- 2 Gāh özünü pür-melāḥat nāzenin dilber ider

- 3 Didesün nazar-geh-i hüsn-i ruḥun manzar ider  
4 Hayret aldı 'ālemi gör kim ne efsünlar ider  
5 Gerdiş-i zerrāt-ı eşyā şol güneş-sīmāyadur  
6 Şaḥş özidür cümle-i zerrāt-ı 'ālem-sāyedür

#### IV

4a

- 1 Cümle eşyānun vücūdı oldur ey şāhib-nazar  
2 Gerçi nā-bünyād-ı vīrāndan ma'rifet bī-başar  
3 On sekiz bin 'ālemi kılmış ihāta ser-be-ser  
4 Şol sebebden bī-nişāndur yok nişānundan eşer  
5 Gerdiş-i zerrāt-ı eşyā şol güneş-sīmāyadur  
6 Şaḥş özidür cümle-i zerrāt-ı 'ālem-sāyedür

#### V

- 1 Şüret-i ma'nā-yı 'ālemdür muḥakkaḳ bī-gümān  
2 Çok zuhūrundan olupdur çeşm-i 'ālemden nihān  
3 Gāh 'ayāndur geh nihāndur gāhī indür gāhī ān  
4 Cümleñün giymiş libāsun her ne var oldur hemān  
5 Gerdiş-i zerrāt-ı eşyā şol güneş-sīmāyadur  
6 Şaḥş özidür cümle-i zerrāt-ı 'ālem-sāyedür

#### VI

- 1 Bir nihān kenz-i ḥafīdür kim anuñ ezhārı yok  
2 Kışşasun çoḳlar okurlar zāhirā tūmārı yok  
3 Şanma kim nihāndur anun zerrece āşārı yok  
4 Var olan eşyāda oldur māsivānuñ varı yok  
5 Gerdiş-i zerrāt-ı eşyā şol güneş sīmāyadur  
6 Şaḥş özidür cümle-i zerrāt-ı 'ālem sāyedür

## VII

- 1 Vālih ü hayrāndur eşyā nutquna pür kıarda
- 2 Ğarq olupdur cümle-i eşyā kıalan esrārda
- 3 Vākıf olmağ dileseñ ey **Nātıķı** esrārda
- 4 Kimsenüñ fi ‘linden ikrāh etme hū dīvārda
- 5 Gerdiş-i zerrāt-ı eşyā şol güneş sımāyadur
- 6 Şağş özidür cümle-i zerrāt-ı ‘ālem sāyedür

4b

-35-

[Fevrī Efendi Fermāyed]

*Mef‘ülü/mefā ‘lilü/mefā ‘lilü/fe ‘ülün*

- 1 Sevdi şanemā dil seni yā taht ola yā baht  
Terk eyledi cān-ı teni yā taht ola yā baht
- 2 Yā öldüre ol yā ölüdür dūn ğātī bu kim  
Düşmen bizi biz düşmeni yā taht ola yā baht
- 3 Fülk-i dili girdāb-ı ğama şaldı felek çün  
Āhum düzedür beliñi yā taht ola yā baht
- 4 Yā ser veresün yā alasm yāri raķībā  
Meydāna bugün gel beri yā taht ola yā baht

5 Dirler kişi ser virmeyecek yār ele girmez

Yā Rāb o günler kanı yā taht ola yā baht

6 Bir cenk ideyün yār için ağyār ile **Fevrī**

Yā ben anı yā ol beni yā taht ola yā baht

-36-

[Rübā 'ī]<sup>16</sup>

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

1 Mütevellī-i tūrīl oğlına didi ki kejā

Hızlıgi terk eyle yoħsa tızlıge var ötümüñ

2 Didi oğlan si(...)şirsem saña ne girer çıkar

Ağzuñı tut mütevellīsi degilsün g(...)tümün

-37-

[Rübā 'ī]<sup>17</sup>

**Mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün**

1 Görünce çavuşuñ maħdūmun ol kej-ṭab' (u) kej-idrāk

Aña 'āşık geçer ol ya'ni kim şayd eyleye bī-bak

2 Meşeldür kuşı kuş ile tutarlar şaқın oğlancık

Saña Ferhād işin işler peder didüklerü etrāk

<sup>16</sup> Şiirin nazım şekli kıt'adır.

<sup>17</sup> Şiirin nazım şekli nazımdır.

-38-

[Rühî]\*

*Mef'ülü/mefâ'ilü/mefâ'ilü/fe'ülün*

El verse şafâ furşatı fevt eyleme bir dem  
Dünyâ aña degmez ki cefâsın çeke âdem

5a

-39-

[Bâyâtî]

*7'li hece ölçüsü*

- 1 Araziñ üstü bağlar
- 2 Bâr virmez küsti bağlar
- 3 Dost beni abdâl eyledi
- 4 Egnime püşî bağlar

-40-

[Bâyâtî]

*7'li hece ölçüsü*

- 1 İçdigüm üzüm şuyı
- 2 Dökülen gözüm şuyı
- 3 Yâre yalvarı yalvarı
- 4 Kalmadı yüzüm şuyı

-41-

[Bâyâtî]

*7'li hece ölçüsü*

- 1 Araz aķar meyl ile
- 2 Cānān oynar gül ile

- 3 İllere vermiş gönlün  
4 Bizi aldar dil ile

-42-

[Bâyâtı]

*7'li hece ölçüsü*

- 1 Yâr şalındı göründi  
2 Çıkar baçar göründi  
3 Ārzümān çekdigüñe  
4 Çıkası göz göründi

-43-

[Bâyâtı]

*7'li hece ölçüsü*

- 1 Bî-çārum dal boyuña  
2 Bedr-i hilāl boyuña  
3 Ol siyāh zülüflerüñ  
4 İki yol şal boyuña

-44-

[Müfred]

*Mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün*

Gelüp dervîş olmak ister isen cāh-ı Bektaşîñ

Yolunda cān nişār eyle dirîg etme şaķın başîñ

-45-

[Müfred]

*Mef'ülü/mefā 'ilü/mefā 'ilü/fe 'ülün*

Didüm yoluña cān vereyüm didi ne dir şu

Cānuñ hūbanum baña beni sen mi virirsin

5b

-46-

[Müfred]

Muḥarriḳ-nüvist muḥarref ḳalem<sup>18</sup>

Hidāyetle yazıldı levḫa-i ğam

-47-

[Müfred]

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

Her kimüñ kim yāri var beg beg ḳaçar keḳ keḳ geḳer

Her kimüñ kim yāri yoḳ zārī ḳılır 'arī geḳer

-48-

[Mısra]

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

Birüñi gördüm hemān dem gözlerüm çeşmidür ol

6a

[Hicv-i Ḳāsım Lengi]

Hele ey Ḳāsım Lengi, ḫarekī deng-i deynegi, ki tüder vaẓi' çūḫar cengi, ve maymun Firengī, ve behüm ve hicvüm pelengi, arvatın si(...)digüm aḡsaḳ ḳaramsaḳ, bed-aḫlaḳ, didi nākes, ve alçaḳ, bizüm talyalu ḳaltaḳ, şilluk giydi, şallaḳ, mezarrāḳ, o(...)ur ḳaç günü pā idü medrāk, ki seni şaḡ ḳoyar men ki, almadan çıḳasın yā giçesin, tab aşasın, şu içesin, lābüd ef'āl, ve ef'āl ne gün sāl cüvān merg, yetişmiş ecelin ölmege olmuş maḫalliñ, tiḡ-i zebān ile seni, yaralarum yaralarum, zārb çalup, cānuñ alup gözüñ oyup, aparup topraḡa koyup, ṭururum, kulluḡa daḫi ş(...)çarım, başıña tir tir, işerem üstüne, şir şir, o(...)urup, cānuña cır cır. kedünüñ eyleme mır mır, yüzi señ ṭal'atı, zār zār, getür āyīne yüziñ gör, göz ki ne endām, ḳabīhiñ, vücūd-ı 'ayb, şariḫiñ var, sana ādem dimek olmaz, yüzi maymün ite benzer, ayā nākes mel'ün, didi ḫūy, zebün, ayaḡı ḳışa, eli uzun, sana batmān ile, altun viren, almaz girü dengi, küllü 'ayb ile daḫi, uğursuz, hüve fasīd, bed-nejat, ḳara yüzli, siyāh, kāse ve ḫaṭā,

<sup>18</sup> Bu beytin vezni tespit edilememiştir.

nikbeti, cirri, ve cimri, ve tülüngi, giydi cebin, toğrı, değilsin, ayađıñ dağı, seniñ gibidür, egri, seni gören kişinin, rāst degüldür işi, zīrā ana, dāđ u dağal.

## 6b

Bed-‘amel, mühmel, müsta‘mel, kullāb, uğursuz, dilerem Allāh, getüre, nām-ı nişān ile, cihāndan, kamu işinle, senin, fitne, başın, olmaz idi, eger olsaydı ayađıñ, o tutulmuşca, diliñ birle tudađıñ, dağı ol, b(...)klı dimāđıñ, yüzi b(...)kca, sözi, ođca, serçe, beli ef‘ī gibi ince, yüzi gitmişce, süpürge, burnı gitmişce çekirge, yoğsa ne el eylesesin, ey dīde-i nā-pāk, ve hağar-nāk, pür-ihsāñ, kej-idrāk, yūf-endāz, çürük, merdūd, erkānsız, yolsuz, idersin, heme dem, halk ile, cengi.

-49-

[Müfred]

*Fe ‘ilātün/fe ‘ilātün/fe ‘ilātün/fe ‘ilün*

Yārumı görmeyeli ben yüzüni ter bürümüş

Elime yelpaze alup yüzüne yelleyeyün

-50-

[Müfred]

*Fe ‘ilātün/fe ‘ilātün/fe ‘ilātün/fe ‘ilün*

Olur olmaz kişiyeye verdigi-çün mā-meleki

İntikām almağ için tutasuñ yedi feleki

-51-

[Nazm]\*<sup>19</sup>

*Fe ‘ilātün/fe ‘ilātün/fe ‘ilātün/fe ‘ilün*

1 Kıtıb-ı aşüfte vü şürīde bizüm Telli Dede

Bāl-ı Sīmurđ ile ‘anķā gibi besbelli Dede

<sup>19</sup> NSK (Akkuş, 1998: 248).

- 2 Bulmadum<sup>20</sup> buncalayun bü'l-‘aceb her dü-cihān  
Kendü bir rind-i Hudā tekyesi engelli Dede

7a

-52-

[Müfret]

*Fe ‘ilātün/fe ‘ilātün/fe ‘ilātün/fe ‘ilün*

Yārümi görmeyeli ben yüzüni ter bürümüş  
Elime yelpaze alup yüzüne yelleyeyün

-53-

[Hicv-î Kâdı]

*Mefā ‘ilün/mefā ‘ilün/mefā ‘ilün/mefā ‘ilün*

- 1 Āla-i kâdı-i müzî bütün ile zararısın sen  
Güdük Çıbuğ kazâsında zevâlîne erersin sen
- 2 Nice kâdıısın ey râ‘î çomağıñ dağı çeketiñde  
Şapan taşıyla çöp ile vurursın baş yararsın sen
- 3 Yüz elli akçe pâyımdur diyü kûş kûş kovalarsın  
Henüz geldüñ yüze çıkdüñ bu deñli g\*t gerersin sen
- 4 Güdügi bir çürük cāhil varun Aq Tağdan ayırdı  
Otuzdur maṭlabüñ pāyuñ neden yüze erersin sen
- 5 ‘Adālet üzre onca ḥesābuñ gördük el virmez  
Zılālet fennine tutduñ ne tuzaklar kurarsıñ sen

<sup>20</sup> Bulmadum: Görmedüm, NSK.

- 6 Otuz yıldan geçen demler huşūsın köhne defterden  
Çıkarıp şüretün bir pürsāleye şalarsın sen
- 7 Felān yerde felān oldu felān yerde felān oldu  
Felān gitdi felān geldi diyü yaş baş şayarsın sen
- 8 Şovuk dārbından olmuşdun divār altında kalmışdun  
Suya düşüp boğulmuşdun ne var ise tıuyarsın sen
- 9 Mübāşirler getir dursun otuz kırk gün otur dursun  
Olan mālī getir dursun alur yārı bulursın sen
- 10 Paşanuñ kethüdāsundan gelür yüz elli merdüm-h̄ār  
Aña ta'zīm-i istiḳbāl idüp karşı çıkarısın sen
- 11 Beş on olunca bir kūya olanı tağlar ḳonar  
Varursın ehremenlerle bir araya ḳonarsın sen
- 12 Du'āya tağılur ḳaçar ḳalurlar kızlar oğlanlar  
Olar ḳaçmağa tāḳat yok ḳaç üstüne ḳonarsın sen
- 13 Ol evde bulunan nesne 'avānuñdur tekellüfdür  
Şerīk olur virür alur vebāline yetersin sen

14 Ne tanıķ var ne da' vacı yalan gerçek ne dilerse  
Sicille kayd idüp anı yerine biñ ķatarsın sen

**7b**

15 Alursın resm ile ' öşrin murāduñ üzre ķullardan  
Yazarsun hācet imzā düzer mühürdeñ başarsın sen

16 Eliñdeki ķalem gördükçe ķırsun bađrıña batsun  
Çeker ķavsı çeker kāhīñ ķamış oķun atarsın sen

17 Oķunmaz yazdığın huccet hele müft zift ķılur rüşvet  
Yađar gökden saña la'net cihāna ot şaçarsın sen

18 Oķumak yazmak anlamak naşib olmaz saña cüdā  
Ma'āniden ma'ārifden berisün bī-başarsın sen

19 Şeri'atden tarīķatden ma'ārifden haķīķatden  
Te'anniden başiretten mūrā'ī bī-başarsın sen

20 Saña seccāde-i şer'īñ kesüp bir ķıt'asın virmek  
Haķā vü küfre bā'ışdür ķatı küfre batarsın sen

21 Ve men lem yaħkümūñ hükmi senūñ üstüne şabıtdür  
Ne zālimsün ne ķāfırsün Yahūdiden betersin sen

22 Tıyıldı itdigūñ işler uruldı bağrına şişler  
İşiden barmağun dişler hey utanmaz gülersin sen

23 Senüñ-çün la 'netu 'llāha dirġ iden muḳaṣṣardur  
Sihām-ı la 'net-i ḥalka sebīl olmuṣ sipersin sen

24 Vücūduñ ḥāke āb ile olupdur şüretā taḥmīr  
Beşer şeklinde ḥalk olmuṣ deliklice ḥacersin sen

25 Ma 'ārif ehli yanunda vücūduñ çöp kadar yoḳdur  
Velī cāhiller içinde ne ḥoşca mu 'tebersin sen

26 Ne şiretsin be hey cāhil ki senden bir türük yegdür  
Meger bir ḥūnfesāsun kim varup terse ḳonarsın sen

27 Ḳabāḥatden ḳabaḥatsin velī maḥz-ı sefāhatsin  
Muşavvirce necāsetsin çīl-i mühmel ḳoḳarsın sen

28 Ḥamaḳat birle ecmelsin ḥazel kısmında aḥzelsin  
'Azāzīl re 's-i erzelsin başundan baḒlı ḥarsın sen

29 Sen insān olmadıñ başḳa gelürsin ḥar gibi 'aşḳa  
Gözi renkli sözi ḳaşḳa ezelden bir saḳarsın sen

30 Bilinür mücrim ü mū āşī-simādur deyr-i ḥişālinden  
Saḳar merkeb gibi belli hele ehl-i saḳarsın sen

**8a**

31 Degirmen mi 'deli taşla ne bulursan ögüdürsin  
Yüzüñ böñdür babañdañ çük anañdan em umarsın sen

- 32 'Amelde 'avqba kâğısın muhâlif vaz' a râzısın  
Teker altında mâzısün hemân fir fir dönersin sen
- 33 Der-âmet kapudan girse bacadan hağ firâr eyler  
Toñuz yemini yermezsün yere kısar şıķarsın sen
- 34 El altundan alup rüşvet idersin hağ işi bâtıl  
Sû'al etmez cevâb virmez hemân başdan şorarsın sen
- 35 Elünde yüzlü olmayan yüze yüz yüzüne gelse  
Anı yüz biñ haķâretle yüze almaz kovarsın sen
- 36 Vaşak avcısı tâ'limün simiş kelbî mu'allimsün  
Saña tazı köpek yetmez katır sincab zağarsın sen
- 37 Bir it senden yegin olsa öñünce kımsulanırsın  
Deriñe diş degirmezsın aña kıyruğ yolarsın sen
- 38 Kıoyunı kurdula yersin döner it ile ağlarsın  
Ne yavuz aşmalı kelbsin ne çöllükler çetersin sen
- 39 Gice kıartal maķâlinde (...) deve görürsün  
Şabâh üstüme varursun alup löp löp yuğarsın sen

40 Çobān yoğluğı Őerrinden kapunu kurda kapasun  
Yedüđüñ yal harām olsun nice ıorcı ıomarsın sen

41 Baban anaña tolaŐmıŐ yavuz atlar tolaŐırken  
KudurmuŐ seg gibi Şimdi bütün aylar toalarsın sen

42 Kulağımız iŐitmezse to(...)ağımız olur sağır  
Kör it kayaya urduğıa bize tek tek ürürsın sen

43 Kimiñ belünden olmuŐsın kimiñ karında yatmıŐsun  
Seni kim beslemiş bilmem nice kancık emersın sen

44 Bođazuña senüñ küsmük gerek yāhūd da mor zencir  
BaŐıñ boş olıcağ tormaz bütün ili toalarsın sen

45 Manavkatdan kaçıp gelmiş Anaıolı ıaıalısun  
Çorum Őahrāsına düşmüş toñuzsın bezdürürsın sen

46 ‘Alāiyye Aıāliyye Egirdür yürüdür elinde  
Senüñ hem Şan ‘atuñ ıoığdur egirdirsın yürürsın sen

**8b**

47 Tıtalım Şarı defterdār anañ karıdaıdur güyā  
Anuñ ‘ırzıñ Őaınmazsın toırur nāmın ıekersın sen

48 Muđammed atlı bir ‘ulaı getürüp ketüdü itdüñ  
Anuñ gibi deli hıziñ hevāsına uyarsın sen

- 49 İki er geldi bir ‘avrat çekişdi Kāḍī ya‘ni  
Görüp anı tama’ kılduñ baķub gözüñ kıparsın sen
- 50 Yakıcısıuñ yıķıcısıuñ çıyan gibi aķıcısın  
Yılan gibi şokucusın tabanlardan şokarsın sen
- 51 Büyücüsün sürücüsün gözüñ ola görücüsün  
Elüñ ile vericüsün etegüñle sepersin sen
- 52 Kūyına kāḍī olduķda (...) oldu tārihiñ  
Çıķın nār-ı şirk ile tutuşdurup yaķarsın sen
- 53 Yüķüñ koz şatdıgun incir tıyarsa ģatunuñ incür  
Be hey ‘alķar be hey rencür nice ‘ārsuz çomarsın sen
- 54 Senüñ adıñ Delī Müşlī şanursun sen seni uşlu  
Kāfir tırpānısın paşlı egir bügrü fenersin sen

-54-

[Müfred]

*Mefā ‘ilün/mefā ‘ilün/mefā ‘ilün/mefā ‘ilün*

Meşeldür kuşu kuş ile tutarlar şaķın oğlancık

Saņa Ferhād işin işler peder didüklerü etrāk

-55-

[Müfred]

*Mefā 'lün/mefā 'lün/mefā 'lün/mefā 'lün*

Bugün yeni civān sevdüm anuñ adı Hüdāverdi

Vişālün çoğdan isterdüm bihamdillāh Hüdā verdi

-56-

[Müfred]

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün (fa 'lün)*

Cānum almağa elüñ degmez ise bir pāre

Eliñ ucuyla biricik kafes-i sīneme deg

9a

-57-

[Müfred]

*Mefā 'lün/mefā 'lün/fe 'ülün*

Raķībā var daħi şeytānluķ itme

Ki yārüñ bendesiyle başı hoşdur

-58-

[Hicv]

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün (fa 'lün)*

1 Şāha hükme eyledi bir başdı bacaqlı kâğı<sup>21</sup>

İtdügi hükme kafir kâğısı olmaz rāzī

2 Geydi ilhād-ı 'ināyetini bir mertebe kim

Muṭlaķā feyz benim dir unudur feyyāzı

<sup>21</sup> Bu şiir Nef'î'nin Sihâm-ı Kazâsı'nda yer almamaktadır.

- 3 Almasa cīfe-i dünyā koķusun dünyāda  
Yüzi tersine dutar Hāķdan ider a‘rāzi
- 4 Kaddine cāme-i tezvīri kesüp biçmek için  
Kolların bükseñ olur derzī cühūd mıķrāzı
- 5 Yāri Bağdād-ı ‘Irāķīdür o dīn yoķsulunuñ  
Sebeb-i aşhābı besler bir alay rifāzı
- 6 Patronuñ mālını rüşvet diyü aldı şanmañ  
Dīnini rehne koyup eyledi istikrāzı
- 7 Ba‘z-ı deyyūs işidür līk kulaķdan geçirür  
Bu gidi gözü ile görür ider aģmāzı
- 8 Hāline şimdi köpekler güler ol mef‘ülīñ  
İtdügi ķala diyü yanına fi‘l-i māzī
- 9 Yüzi ebraş başı kel gö(...)ü bevāşırlı gidi  
Avratun s(...)kdüģimüñ muhtelifü‘l-emrāzı
- 10 ‘An-ķarīb olduğı ğayrun ebed-i **Nefi** beled  
Gidi döñe döñe estire bīm-i yeķrāzı

-59-

[Müfred]

شیخ شیطانست ملانکتی

محتسب دوزاست و قاضی رشوتی

-60-

Müfred

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

Seyr ider gördüm raķīb-i rū-siyehle yazuyı

Ṭa 'n idüp didüm ol āhū-çeşme gezdür tāzuyı

-61-

[Müfred]

*Mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün*

Raķībūñ bizi gördükçe yüzi gözi şatar sirke

Yarışdı şaķalundan depidi yüzini çirke

-62-

[Müfred]

*Mef'ülü/fā 'ilātün/mef'ülü/fā 'ilātün*

Ağyār-ı nā-tirāşıñ gelmiş yine tırāşa

Ḳāđiya gitsün ey meh ağyār-ı nā-tırāş

9b

-63-

[Kināye-i Heme]\*<sup>22</sup>

*Fe 'ilātün/mefā 'ilün/fe 'ilün*

1 Küşte-i zü'lfikār-ı hicvümdür

Bir alay yāve-güy-ı herze-tırāz

<sup>22</sup> \*NSK, (Başdaş, 2020: 133).

- 2 Kādür olmasalar cevāba n'ola  
Ber-niyābed zi-küştegān āvāz

-64-

[Der-Haqq-ı Hışālī]\*<sup>23</sup>

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

- 1 Sen neden mestī zağar gibi Hışālī Urumuñ  
Dimemişken dağı bir kimse saña uş fınduğ

- 2 Ğaraźıñ elde bir eglence ise 'ālemde  
Müm tatar mestī gibi gel s(...)kimüñ başını ş(...)ğ

-65-

[Der-Haqq-ı Pehlivān-ı Kūçek]\*<sup>24</sup>

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

- 1 Pehlivānum kekezüm bü'l- 'aceb-i devrānum  
Meded inzāl olayum<sup>25</sup> ağızuma geldi cānum

- 2 Küş-gīrāna bürüp şarmağı қо luğf eyle  
Şadme-i kīrūme bir pāre tayan sultānum

-66-

[Der-Haqq-ı 'Anqā]\*<sup>26</sup>

*Mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün*

- 1 Kırılmış boynızı altında anuñ yeridür yara  
Anuñ çün gidi 'anqānuñ kec olmuş qaşınuñ yeri

<sup>23</sup> \*NSK, (Başdaş, 2020: 128).

<sup>24</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 133).

<sup>25</sup> Olayum: olayın, NSK.

<sup>26</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 127).

- 2 Yahūd bir g(...)t huşūşıy-çün şahādetde yalan çokmuş  
Başanlar egri başmış gidiye tamğayı tezvīri

-67-

[Ve lehü]\*<sup>27</sup>

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

- 1 Ayn-ı ibretle baķuñ çehresine 'anķānuñ  
Gidinüñ gözü de egri yalnız kaç degül

- 2 O kıyāfetle gören der gidiyi ve 'l-hāşıl  
'Acemüñ çingenesidür bu kızılbaşı degül

-68-

[Der-Ĥaķ-ı Fırşatı]\*<sup>28</sup>

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

- 1 Fırşatı Vaĥdetīye ĥaķ bu ki yār olsañ olur  
Biriñüz ġurbete beñzer biriñüz ayrıncı

- 2 O yüzi ĥara oş(...)rmaķ yā neden yanuñda  
Var iken sencileyün şarı os(...)rtmaz sancı

-69-

[Der-Ĥaķ-ı Vaĥdeti]\*<sup>29</sup>

*Mef'ülü/mefā 'ilü/mefā 'ilü/fe 'ülün*

- 1 Ey Vaĥdeti sen Fırşatīyi ş(...)çmada geçdüñ  
Müşhil mi yedüñ yoĥsa şovuk ĥahve mi içdüñ

<sup>27</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 127).

<sup>28</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 122).

<sup>29</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 114).

- 2 Āheste vü nerm etmek idi gerçi murāduñ  
Ammā bir oş(...)rduñ ki sığırlar gibi ş(...)çduñ

10a

-70-

[Vaḥdetī]\*<sup>30</sup>

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

- 1 Vaḥdetī b(...)k yeme ben kıt'a didüm diyü yüri  
Furşatī b(...)k yemege hīç şañki fırsat mı verür
- 2 O daḥi tıtsa dilin sen açamazsın dehenüñ  
G(...)tünüñ debdebesi ağzuña nevbet mi virür

-71-

[Ve lehü]\*<sup>31</sup>

*Mef'ülü/mefā 'ilü/mefā 'ilü/fe 'ülün*

- 1 Ey Vaḥdetī terzīk iki üç kıt'a dimekle  
Sen kendüñi teşhīre çalışduñ 'abes itdüñ
- 2 Andan bize ne her ne çıkarsa dehenüñden  
Tut kim yine bir daḥi oş(...)rduñ ḥades itdüñ

-72-

[Ve lehü]\*<sup>32</sup>

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

- 1 Vaḥdetī körlüğüne belki daḥi kör gözüne  
Oquram bu didügüm kıt'aları hep yüzüne

<sup>30</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 116).

<sup>31</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 116).

<sup>32</sup> Ve lehü: Der-Mezbūr, NSK.

- 2 Şā'irüm diyü daħi lāf u güzāf etmegi ҡo  
Ġālib oldı ҡavarañ ħüsn-i edāda sözüñe

-73-

[Ve lehü]\*

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

- 1 Vaħdetī gerçi biri ҡavl [u] birisi 'amelün  
Tıǵrı söyle nicedür gel ҡavarañla ğazelün

- 2 Hep bir ancak yā oş(...)urduñ yā ğazel tarħ etdüñ  
Қavl-i fi'li ne imiş sencileyün mübtezelün

-74-

[Der-Ĥaқ-ı Ĥalebī]\*<sup>33</sup>

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

- 1 Puşt-ı mumzā Ĥalebī kim aña mānend olmaz  
'Ālemün bir yere cem' eyleseler mā'bünun
- 2 Böyle epşet nice olur kim anası [ķarnında]<sup>34</sup>  
Döndürürmiş babası ĥādişesine kūnin

-75-

[Der-Ĥaқ-ı Ĥāfız]\*<sup>35</sup>

*Mef'ülü/fā 'ilātü/mefā 'ilü/fā 'ilün*

- 1 Her ķit'ada kim hicvini ķaşd eyleyüp didüm  
Cem' eyledüm zamānı o puşt-ı cihān ile

<sup>33</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 111).

<sup>34</sup> Bu mısranın vezni bozuktur.

<sup>35</sup> \* NSK (Başdaş, 2020: 108)

- 2 Ursa başına g(...)t acısı n'ola Hāfızuñ  
Bir s(...)k kodum ki varsun añlasun zamān ile

-76-

[Ve lehü]\*<sup>36</sup>

*Mef'ülü/fā'ilātü/mefā'ilü/fā'ilün*

- 1 Hāfız zamāne tazeligün yād idüp dimiş  
Darb-ı meçükle kan büzügümden revān idi

- 2 Hün-ı cigerle ol daḥi bir āh idüp dimiş  
Demler o demler idi zamān ol zamān idi

10b

-77-

[Der-Ḥaḳḳ-ı Muḥammed Zamān]\*<sup>37</sup>

*Mef'ülü/mefā'ilü/mefā'ilü/fe'ülün*

- 1 Ol köhne ḳalender ki anuñ güşü yarıkdur  
Māḥiyetini bilmede yārān iki şaḳdur
- 2 Kimisi 'Acemdür der aña kimisi Gürci  
Çıkmadı beyāza ne yüzi ḳara uşaḳdur

-78-

[Der-Ḥaḳḳ-ı Hāfız]\*<sup>38</sup>

*Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün*

- 1 Püş-t-i zen-ḥilḳat-i zen-şive Cenāb-ı Hāfız  
Ki görünür itegün ḳaldurucaḳ çün tılaḡı

<sup>36</sup> \* NSK (Başdaş, 2020: 109).

<sup>37</sup> \* NSK (Başdaş, 2020: 109).

<sup>38</sup> \* NSK (Başdaş, 2020: 107).

- 2 Yırtayun ölmez isem hicv ile şöyle g(... )tüni  
Güş idince aña reşk ide zamānuñ kulağı

-79-

[Ve lehü]\*<sup>39</sup>

*Mef'ülü/mefā 'ilü/mefā 'ilü/fe 'ülün*

- 1 Fikrüm katı çok şimdi bu şetmüm hele Hâfız  
Olsun sebab-i güft ü şenīdi zurefānuñ

- 2 Başuñ g(... )tüne ağızına varınca Hâkimüñ  
G(... )tün başına güşuna varınca zamānuñ

-80-

[Ve lehü]\*<sup>40</sup>

*Mef'ülü/mefā 'ilü/mefā 'ilü/fe 'ülün*

- 1 Ey Hâfız-1 ner māde liķā-yı mütezarrif  
Pek cānuma kār eyledi bu vaż-1 saķīmüñ

- 2 Ol mertebe yırtmam g(... )tüñi hicv ile ben de  
Kim yine dürüst ide zamān ile Hâkīmüñ

-81-

[Ve lehü]\*<sup>41</sup>

*Mef'ülü/fā 'ilātü/mefā 'ilü/fā 'ilün*

- 1 Ey Hâfız-1 sefih ü zarīf ü derīde-kün  
Hâķkā budur ki haylice puşt-1 zamānesün

<sup>39</sup> \* NSK (Başdaş, 2020: 108).

<sup>40</sup> \* NSK (Başdaş, 2020: 108).

<sup>41</sup> \* NSK (Başdaş, 2020: 108).

- 2 Düşse zamān-ı ħarla aceb mi mu‘āmeleñ  
Zīrā ki ol zamān ise sen de zamānesün

-82-

[Der-Ĥaĥĥ-ı Nev‘ī-zāde]\*<sup>42</sup>

*Mef‘ūlü/mefā‘ilü/mefā‘ilü/fe‘ilün*

- 1 Ey māde ħar ey puşt-ı zinā-zāde-i Nev‘ī  
Şirtuñda şütür-leb beg ile eyle tefāĥür

- 2 Seyr eyledük el-ĥaĥ nice eşkāl-i ġarībe  
Zurāfa-süvār olduġunu görmedük üştür

-83-

[Ve lehü]\*<sup>43</sup>

*Fe‘ilātün/fe‘ilātün/fe‘ilātün/fe‘ilün*

- 1 Ey şütür-leb beg eyā mīr-livā-yı Horhor  
‘Ādet olmuş tatalum saña ekābir s(...)kmek
- 2 Nev‘ī-zāde sebebiyle n’ola girsek hicve  
Ne belā idi senüñ başıña şā‘ir s(...)kmek

-84-

[Müfred]<sup>44</sup>

*Fā‘ilātün/fā‘ilātün/fā‘ilātün/fā‘ilün*

- ‘Ārif ol ehl-i dil ol rind-i ħalender-meşreb ol  
Ne Müselmān ħüy-ı ne mülhid-i bī-mezhep ol

<sup>42</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 103).

<sup>43</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 102).

<sup>44</sup> Bu şiirden hemen önce “Der-Ĥaĥĥ-ı Kāfoġlu” yazmaktadır.

-85-

[Müfred]

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

Ḳahr-ı hicrān ile kesme vaşl-ı dilberden ümīd  
Perde-i ğayb içre vardır luṭf-ı pinhān ğamum

11a

-86-

[Der-Ḥaḳ-ı Oḳçı-zāde]\*<sup>45</sup>

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

- 1 Oḳçı-zāde nice etdüñse beni āzürde  
Geleyün<sup>46</sup> ben de seni öyle ūkest etmez isem
- 2 Egri oḳ gibi ūkest ola benān-ı fikrüm  
Fiske-i hicv ile ger burnuñı pest etmez isem

-87-

[Der-Ḥaḳ-ı Nev 'ī-zāde]\*<sup>47</sup>

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

1. Germ olup ḥīzāna bir vaż' itdi Nev 'ī-zāde kim  
Dir dimez ḳoydı bizi yine livāṭa ḥarcına
2. Ben de nā-merdüm eger döndürmez isem g(...)tüni  
Ḍarb-gīr-i hicv ile Kirlī Nigāruñ fercine

<sup>45</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 106).

<sup>46</sup> Geleyin: lekeyin, NSK.

<sup>47</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 101).

-88-

[Ve lehü]\*48

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

1. Nev'î-zāde sen şütür-leb artuğı bir hızsün  
Şā'ir olduñ şimdi ortaya söz atarsun he mi
2. Kātlan imdi darb-gır-i hicve sen de merd iseñ  
Şanma kim her yerde mestāne s(... )kerler ādemi

-89-

[Ve lehü]\*49

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

1. Nev'î-zāde niçe olurmış göresin sende y(... )rāk  
Hele girsün g(... )tüne mihrez-i hicvüñ yarısı
2. Kādesün kande benüm gibi hümā-yı mā'nā  
Kaḥbenüñ māde-şütür murğı şütür-leb karısı

-90-

[Ve lehü]\*50

*Mef'ülü/mefā 'ilü/mefā 'ilü/fe 'ülün*

1. Nev'î gibi bir şā'ir-i gū-sālenüñ oğı  
Bir bencileyün şire niçe pençe-zen olsun
2. Bir s(... )k koyayın aña ki çıksun diye senden  
Zurāfaya beñzerdi kekez gergedān olsun

48 \*NSK (Başdaş, 2020: 101).

49 \*NSK (Başdaş, 2020: 102).

50 \*NSK (Başdaş, 2020: 103).

-91-

[Ve lehü]\*<sup>51</sup>

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

1. Nev'î-zāde bu kaçınmak niçe bir kırımze  
S(...)kmezın s(...)kmezın ey puşt seni<sup>52</sup> söz bir olur
2. Ne bu ta'cıl ü tehālük bize g(...)t vermekde  
Şanma Tıflı gibi her s(...)kdigimiz şā'ir olur

-92-

[Ve lehü]\*<sup>53</sup>

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

1. Nev'î-zāde sen bir ağzı bohlı puşt-ı yāvesün  
Kim bu şehir içre saña az kimse var larķ etmemiş
2. Ol gice hattā şütür-leb s(...)kmek üzre\_iken<sup>54</sup> seni  
Bir zamān mestānla ağzuñla g(...)tün fark etmemiş

-93-

[Ve lehü]\*<sup>55</sup>

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

1. Nev'î-zāde saña mīrās-ı pederdür yāve  
'Ömri zīrā pederün yāve dimekle geçmiş
2. Var kıyās it ne kadar herze<sup>56</sup> imiş kim merhūm  
Yerine sencileyün bir qabā yesteh ş(...)çmiş

---

<sup>51</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 103).

<sup>52</sup> Seni: dedüm, NSK.

<sup>53</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 104).

<sup>54</sup> Üzre iken: isterken, NSK.

<sup>55</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 104).

<sup>56</sup> Herze: âdem, NSK.

-94-

[Ve lehü]\*<sup>57</sup>*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

1. Nev'î-zāde ne kadar muğlim u lūfî var ise  
Cümlesi cān-ı gönülden saña mā'il ancak
2. Şimdiden saña muğallid geçinür çok yaşasun  
Kaḥbe-zāduñ da sürüşdürmege kâ'il ancak

-95-

[Ve lehü]\*<sup>58</sup>*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

1. Nev'î-zāde o ḥar-ı māde ki anuñ yükini  
Ne hecin ne beserek māye ne cemmāze çeker
2. Şanmañuz kim oş(...)rur gāhî eşekler gibi ol  
Kir-i üştür-lebi anup g(...)ti ḥamyāze çeker

-96-

[Ve lehü]\*<sup>59</sup>*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün(fa 'lün)*

1. Nev'î-zāde nice kâḍlîğ idersün sen kim  
Şer'î bir mes'ele bilmezsün eyā puşt aşlā
2. Evvelā b(...)kılı olur muydı s(...)ken hep g(...)tüni  
Olsa ma'lūmuñ eger mes'ele-i işincā

---

<sup>57</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 104).

<sup>58</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 104).

<sup>59</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 105).

-97-

[Ve lehü]\*<sup>60</sup>

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

1. Nev'î-zāde o kekez hem bize şā'ir geçinür  
Hem yine herzeli sözde kıatı çok yer s(...)kilür
2. Kir-i hicv ile g(...)tün ağzına döndürdüm anuñ  
Dağı söz söyleyemez söylese b(...)k yer s(...)kilür

-98-

[Ve lehü]\*<sup>61</sup>

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün (fa 'lün)*

1. Nev'î-zāde sen eger ol s(...)kilür Kāfoğlı  
Ne demekdür bize şā'ir geçinüb kıt'a dimek
2. Ben de bir s(...)k başayun g(...)tünüze kim diyeler  
Kekezātüñ g(...)tüne pek şalağa çaldı<sup>62</sup> felek

-99-

[Der-Ḥaḳ-ı Kāf-zāde]\*<sup>63</sup>

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

1. Düşmez ey Kāfoğlı maḥdūmiyete bu mağlaḫa  
Birbirine uymaz ol evzā-i gūn-ā-gūna yuf
2. Hem söz añlar hem bizümle çep düşesün ey kekez  
Böyle idrāk ile senden ḥazz iden Mecnūna yuf

<sup>60</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 105).

<sup>61</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 105).

<sup>62</sup> Çaldı: urdu, NSK.

<sup>63</sup> \* NSK (Başdaş, 2020: 97).

-100-

[Ve lehü]\*<sup>64</sup>

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

1. Qadrin ey Qafoglı bil Hacı Muhammed-zādenüñ  
Öyle bir düblekçi-yi şahib-uşüli kim bulur
2. Ol meçik çalıp sen oş(...)rduqça g(...)tüñ gūiyā  
Ṭabl-ı pür-āvāze-i derbend-i Kūh-ı Qāf olur

-101-

[Ve lehü]\*<sup>65</sup>

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

1. Sözde bizden yeg tutarmış Qāf-zāde kendi özün<sup>66</sup>  
İ'tikādı hem budur bir niçe bī-ma'nā haruñ
2. Cin gibi ol gūh-ı mevrūtı anuñ çün bekler ol  
Kūh-ı Qāf olur yeri zīrā ki bizden yeglerüñ

12a.

-102-

[Ve lehü]\*

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

1. Saña bir lārķ ideyüm ölmezsem ey Qāfoğlı [ben]<sup>67</sup>  
Kim helāk ide ğamum reşk ü ḥased zü'n-nūnuñı
2. Her ne denlü süst olursa ḥor baķma kirüme  
Ejdehā-yı Kūh-ı Qāf olur görünce kūnuñı

<sup>64</sup> \* NSK (Başdaş, 2020: 96).

<sup>65</sup> \* NSK (Başdaş, 2020: 97).

<sup>66</sup> Kendi özün: kendüsin, NSK.

<sup>67</sup> NSK (Başdaş, 2020: 97).

-103-

[Ve lehü]\*<sup>68</sup>

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün (fa 'lün)*

1. Şeref-i zātuñı bildür bize ey Qāfoğlı  
Bilelüm rütbe-i qadrün ne kadar a'lādur
2. İbn-i Qāfem dir iseñ qo bu sözi sen ki g(...)tün  
Küh-ı Qāf ise bizüm de kuşumuz 'Anqādur

-104-

[Ve lehü]\*<sup>69</sup>

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

- 1 Müjde Qāfoğlına kim 'avreti yanında anı  
Minnet olursa cehāletden eger kurtarmak
- 2 Bir qurı s(...)k başayun aña cimā' üzre iken  
Çıka g(...)tünden öte 'avratınun bir barmaq

-105-

[Ve lehü]\*<sup>70</sup>

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

- 1 Hicv-i yārān ise ey Qāfoğlı maqşūduñ eger  
Yā ne lāzımdur Riyāzī dağı gelmek dernege
- 2 Böyledür her yerde ey bīçāre aḥvālūñ senüñ  
'Ādet<sup>71</sup> ancak saña girmek el s(...)kiyle gerdege

<sup>68</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 98).

<sup>69</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 98).

<sup>70</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 100).

<sup>71</sup> Ādet: lazum, NSK.

-106-

[Ve lehü]\*72

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

- 1 Saña bir s(...)k koydum ey Qāfoğlı ben kim zaḥmeti  
Haẓm iderseñ var yüri 'ömrüñ olunca eyle lāf
- 2 Kırdı hep g(...)tündeki kırdı 'acemidür<sup>73</sup> disem  
Pehlivān kīrūme şāhib-kırān-ı küh-ı Qāf

-107-

[Ve lehü]\*74

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

- 1 İttifāk idüp bizü hicv etmege cem' oldular  
Tağlı vü Qāfoğlı Nev'î-zāde hep oğlan uşak
- 2 Kīr-i hicvüñ kellesün ben de hemān tükrükledüm  
Her birine 'aşk ile başdum birer ra'nā t(...)şak

-108-

[Der-Haqq-ı Cümle]\*75

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

- 1 Ehl-i 'ilmüñ kulu kırbānıyuz Allāh bilür  
Ey kekezler hele siz 'ilmiñüz işbāt idinüz

---

<sup>72</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 99).

<sup>73</sup> 'Acemidür: 'acemiydi, NSK.

<sup>74</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 101).

<sup>75</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 95).

- 2 Herze-kerd-i reh-i nazm olduñuz ammā yol azup  
Düşdüñüz köhne helā-yı suhane b(...)k yedüñüz

-109-

[Ve lehü]\*76

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

- 1 Yāve-gūyāna mürebbī olan üstād-ı suhan  
Bilmiş olsun anı hicv itmenüñ olmaz şorusı

- 2 Ol kadar yūf didüm uşlanmadı ol maḥdūma sem  
Kilk-i hicvi meger anuñ çün idem yūf borusı

-110-

[Der-Ḥaḳ-ıYahya Efendi]\*77

*Mef' ulü/mefā 'ilü/mefā 'ilü/fe' ulün*

- 1 Kısmet diyü Ekmekçi gibi zālīm-i dūnuñ  
Çalduñ niçe biñ altunımı ey deli Yahyā

- 2 İslāma düşer mi bu ṭama' böyle vebāli  
Şağ olsa kabūl etmez idi şapkalı Yahyā

12b

-111-

[Der-Ḥaḳ-ı 'Azmī-zāde]\*78

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

- 1 Bir münāfiḳ kaldı hicve müsteḥaḳ hicv<sup>79</sup> etmedüm  
Adunı derdüm eger gāyet de mazmūm olmasa

<sup>76</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 96).

<sup>77</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 95).

<sup>78</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 94).

<sup>79</sup> Hicv: kim, NSK.

- 2 Şanmañuz kim aña raħm etdüm ya cürmin tuymadum  
Anı çoğdan hicv iderdüm hicvi de şüm olmasa

-112-

[Ve lehü]\*<sup>80</sup>

*Fe ‘ilātün/fe ‘ilātün/fe ‘ilātün/fe ‘ilün*

- 1 Bir denī şüm ile düşdi serikār-ı ıab ‘um  
Kime haşm itdi bizi gör felegün misvākun<sup>81</sup>

- 2 Görmedüm böyle mürā‘ī-yi kekez-i bī-insāf  
Şoqasun g(...)tüne başından alup misvākun<sup>82</sup>

-113-

[Ve lehü]\*<sup>83</sup>

*Fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilün*

- 1 Sen niçe sālüm olursun ibneden ey puşt-ı şüm  
Gitmedüñ mi Şāma Aydın nām bir dellāk ile
- 2 Kādı-yı Mışr olduğñ dem neydi aña iltifāt  
‘Ālemi aħmağ şanursun sen de bu idrāk ile

---

<sup>80</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 94).

<sup>81</sup> İmsakın: imsakı, NSK.

<sup>82</sup> Misvākın: misvākı, NSK.

<sup>83</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 94).

-114-

[Der-Haḡ-ı Ğani-zāde]\*<sup>84</sup>

*Fe 'ilātün/mefā 'ilün/fe 'ilün (fe 'lün)*

1 Şāriḡān-ı letāyif-i İṭrī  
Ya 'ni erbāb-ı çeşme-i ḡādı

2 Aña zarīfī müfessir ü epşet  
Buna ḡādı olur mı hīç rāzı

-115-

[Ve lehü]\*<sup>85</sup>

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

1 Germ olup Baḡşī dimiş Kirli Nigāra ad için  
Ğayri ḡar lāzım degül kīrine geçse buyruğum

2 Şırtıma alup anı teşhīr iderdüm ḡorḡarun  
Hayli yüzsüzdür ḡalur şoñra elünde ḡuyruğum

-116-

[Ve lehü]\*<sup>86</sup>

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün(fa 'lün)*

1 Ḳaḡbe teftişine me 'mūr olalı Baḡşī-i ḡar  
Ḳā 'il olduḡ yine biñ cān ile vaz ' -ı felege

2 Ḳar dimezdi aña bir kimse daḡi 'ālemde  
Ṭutsa bindürse eger Kirli Nigāri eşeḡe

<sup>84</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 80).

<sup>85</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 81).

<sup>86</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 80).

-117-

[Ve lehü]\*87

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün (fa 'lün)*

- 1 Beni nice Һar ider dirseñ eger Kirli Nigār  
İşte biz Һarlıguñ ey BaҺşī Efendi budur
- 2 Biricik var şor anuñ mekrini Şun 'ullāhdan  
Nice insānı eşek etmiş o bir cādūdur

-118-

[Ve lehü]\*88

*Fe 'ilātün/mefā 'ilün/fe 'ilün (fa 'lün)*

- 1 Saña BaҺşī Efendi şad-taҺsīn  
Görmedüm bir senüñ gibi dāver
- 2 Olalı şehre yine sen Һākīm  
ҚаҺbelīk Nādīri teҺallüş ider

-119-

[Ve lehü]\*89

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün (fa 'lün)*

- 1 Қırarun boynuzuñı bilmiş ol ey Delgiç 'Ömer  
Тayunup қувvetiñe virme iñinde bana<sup>90</sup> şırt
- 2 Oğlıñuñ yırtdı zıbıқla büzügün Kirli Nigār  
Hünerüñ var ise sen daҺı anuñ fercini yırt

---

<sup>87</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 81).

<sup>88</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 81).

<sup>89</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 92).

<sup>90</sup> İninde baña: igen tab'uma, NSK.

-120-

[Ve lehü]\*91

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

- 1 Cānı çıksun acımañ Kirlı Nigāra zerrece  
Kendü kendüni 'aceb rüsvāy idüp düşdi dile
- 2 Neçün ol yüzüz or(...)sbı tütmadı emri sözün  
Kuyruğın başdı bir uyur ejderhānuñ kaşdı ile

-121-

[Ve lehü]\*92

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

- 1 Kim ş(...)çar kīrine şimden gerü Delgiç 'Ömerüñ  
Fercini Kirlı Nigāruñ gidi pek yırtamadı
- 2 Kim dıkar bir daħi yā g(...)tine ol forkuñ [kim]  
Burnına ol köpegüñ bir kavara çırtamadı

-122-

[Ve lehü]\*93

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

- 1 S(...)ke ş(...)çmağı ço şimden gerü ey Kirlı Nigār  
Hünerüñ var ise Delgiç 'Ömerüñ başına ş(...)ç
- 2 Çünkü eşek gibi os(...)rdı oş(...)rdı s(...)kemez  
Bāri öldür köpegi meşhedinüñ taşına ş(...)ç

---

<sup>91</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 82).

<sup>92</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 92).

<sup>93</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 92).

-123-

[Ve lehü]\*<sup>94</sup>

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

- 1 Lāfı qov ey kirli qaḥbe pek bilür yārān seni  
Yoq mudur fercünde biñ s(...)k pāresi mā-lā kelām
- 2 Beñzedürseñ ferciñi benzet o bādılcāna kim  
Qıymalanmış laḥm ile tölmiş derūnı bi't-tamām

-124-

[Beyt]

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

Döndi kāfir şikāsı ol tölma bātıl cāna kim  
Qıymalanmış laḥm ile tölmuş derūnı bi't-temām

-125-

[Ve lehü]\*<sup>95</sup>

*Mef'ülü/mefā 'ilü/mefā 'ilü/fe 'ülün*

- 1 Şoq g(...)tüne kīr-i ḥarı ey Mantıqī yāḥūd  
'Arz it Çelebiye anı hażm itmez iseñ sen
- 2 Qadrin o bilür öyle metā' in yine zīrā  
Qalmaz o daḥı Kirli Nigāruñ zıbıqundan

---

<sup>94</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 82).

<sup>95</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 93).

-126-

[Ve lehü]\*<sup>96</sup>

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

- 1 Neyleyün ey kirli қаһbe bilmedüñ miqdāruñı  
Sana bildürdüm seni bir mışra 'uñ tazmīn ile
- 2 Kīr-i hicvi böyle pek pek başduğum ma 'zūr tüt  
Oynaşı çok қаһbeyi zīrā s(...)kerler kīn ile

-127-

[Ve lehü]\*<sup>97</sup>

*Mef'ülü/mefā 'lū/mefā 'lū/fe 'ülün*

- 1 Biñ kıt' a dese ğam yimem ol kirli or(...)sbu  
Kim oğur o puştuñ didügi nazm-ı dürüşti
- 2 Var mıdur anuñ gibi 'aceb ferci tırurken  
Kasd ile g(...)tünden s(...)kilür fāhişe deşti

-128-

[Ve lehü]\*<sup>98</sup>

*Mefā 'ilün/fe 'ilātün/mefā 'ilün/fe 'ilün*

- 1 Binince Kirli Nigāra Celālī oğlanı  
Elinde kīr-i dırāzı iter aña mızrāk
- 2 Şokub g(...)tüne çıkardıkça anı fercünden  
Tıonı o mızrağüñ olur ucunda bir bayrak

<sup>96</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 82).

<sup>97</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 83).

<sup>98</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 83).

-129-

[Ve lehü]\*<sup>99</sup>*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

- 1 Şā'ire bir kaḥbe peydā oldı şimdi Rūmda  
Kim aña pājeng olan Şāh-ı 'Acem cāsūsıdur
- 2 Böyle bir ğayr-ı mükerrer fāḥiše olmaz daḥı  
Kūn-ı mā'būnı anuñ zīrā kūs-i ma'kūsıdur

-130-

[Ve lehü]\*<sup>100</sup>*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

- 1 Olmaz ol kirli or(...)sbı gibi puşt ammā anı  
Kimse bilmez tūt ki başı örtülü 'avratdı ol
- 2 Beñzemez aña ne Kāfoĝlı ne sā'ir kaḥbevāt  
Belki Nev'ī-zādeden daḥı beter epşetdür ol

-131-

[Ve lehü]\*<sup>101</sup>*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

- 1 Nice mestüre geçersün bize ey Kirli Nigār  
Seni mestāne Nihāli Çelebi s(...)kmedi mi

---

<sup>99</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 83).

<sup>100</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 84).

<sup>101</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 84).

- 2 Soñra bir kıt'a da ey ahbe-i bī-‘ār yīne  
Hem s(...)küp hem depeñ üstine seni dikmedü mi

-132-

[Ve lehü]\*102

*Fe ‘ilātün/fe ‘ilātün/fe ‘ilātün/fe ‘ilün (fa ‘lün)*

- 1 Bir Nigārı var imiş ‘İtrī-i meczūbuñ kim  
Her şeb ol mülhid-i ħar aña çözermiş kuşağı

- 2 Uyuzı öyle bulaşmış (...)mına ol forķūñ  
Ki s(...)ken kimselerūñ hep abarırmiş t(...)şağı

-133-

[Nihālī Efendi]

*Fe ‘ilātün/mefā ‘ilün/fe ‘ilün (fa ‘lün)*

- 1 Seni ey nādiri yā Kirli Nigār<sup>103</sup>  
Depeñ üstine diküp ħūd dururun

- 2 Sen efendi bana ne dersin de  
Hele ben de señi s(...)küp dururun

-134-

[Ve lehü]\*104

**Mef‘ülü/fā ‘ilātü/mefā ‘ilü/fā ‘ilün**

- 1 Hoş bulmuş idi birbirini ittifāk ile  
‘Abbās Efendi alle vü İtrī-i nekbeti

<sup>102</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 84).

<sup>103</sup> Bu şiir Nef‘ī'nin Sihām-ı Kazası'nda bulunmamaktadır.

<sup>104</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 85).

- 2 Kirli Nigāri her gice ande ise<sup>105</sup> bulup  
(...)m Őevine iderler idi bāde Őobeti

-135-

[Ve lehü]\*<sup>106</sup>

*Mef'ūlü/fā'ilātü/mefā'īlü/fā'ilün*

- 1 Yazu degil mi Kirli Nigāra o üsn ile  
Kim peykerini dūŐde gōren itilām olur
- 2 İtrī gibi cūdāmla<sup>107</sup> idermiŐ mūcāma'at  
Vallāhi bir gūn ol da Őaınsun cūdām<sup>108</sup> olur

-136-

[Ve lehü]\*<sup>109</sup>

*Mef'ūlü/mefā'īlün/mefā'īlün/fa'*

- 1 'İtrī ki tenūk-avŐsala cılf ü ızest  
ün gōz Muammed 'Ali-i mā-tızest
- 2 Ender-beden-i cife-i ũ nist cereb  
Buzāle-i nā-pute zehr-āmizest

-137-

[Ve lehü]\*<sup>110</sup>

*Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün*

- 1 HırŐı o kīr-i Ŧulū'ıye gel ey Kirli Nigār  
Yegdūr andan yine binmek keiye yā eŐege

<sup>105</sup> Her gice ande ise: ande ise her gece, NSK.

<sup>106</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 85).

<sup>107</sup> Cūdāmla: uyuzla, NSK.

<sup>108</sup> cūdām: cūzzām, NSK.

<sup>109</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 86).

<sup>110</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 86).

- 2 Kātı kāfirdür o bī-dīn uşāguñ kiri şakun  
Seni daħi ş(...)çurur ‘avratı gibi döşege

-138-

[Ve lehü]\*111

**Fe‘ilātün/fe‘ilātün/fe‘ilātün/fe‘ilün**

- 1 Bu kadar kaħbelik olur mı eyā Kirli Nigār  
Hele bir fāħişesün ortada sā kim yazuğa

- 2 Tuymasun Baħşi Efendi seni vallāhi şakın  
Şormadın izlemedin urur (...)muñdan kızuğa

14a

-139-

[Ve lehü]\*112

**Mef‘ülü/fā‘ilātü/mefā‘ilü/fā‘ilün**

- 1 Ey kirli kaħbe ger giçidise (...)mun g(...)tün  
Oğlanlaruñ kırıldı mı n‘oldu y(...)rakları

- 2 Kō hırşı kīr-i Balyoza zīrā yeter saña  
İtrī-i mülhidün o firengi t(...)şakları

-140-

[Ve lehü]\*113

**Fā‘ilātün/fā‘ilātün/fā‘ilātün/fā‘ilün**

- 1 Tiğ-i hicvümden kaçup İtrī-i mülhid cin gibi  
Girdi gitdi fercine Kirli Nigāruñ yoğ yere

<sup>111</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 87).

<sup>112</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 86).

<sup>113</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 87).

- 2 Kırd olan yerde ārām eylemez iken seyri gör  
Korkusundan kaçdı gitdi öyle kırdı çok yere

-141-

[Ve lehü]\*114

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

- 1 Şarı oğlandan s(...)k ümīd itmesün Kirli Nigār  
Pek geçerse ferci ger başdurma gibi tuzlasun

- 2 Şarı s(...)kden hazz iderse fercine taqdırmadan  
G(...)tüne şoşsun şolağun kīrini yalduzlasun

-142-

[Ve lehü]\*115

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

- 1 Bir denī kaḥbe idi tā ezeli Kirli Nigār  
Çatdı Delgiç 'Ömere mihrez içün āḥir-i kār

- 2 Görmedüm böyle bir (...)mı gicimiş kaḥbe daḥi  
Kör dilenci de görürse tutar andan s(...)k umar

-143-

[Ve lehü]\*116

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün (fa 'lün)*

- 1 Āferīn Kirli Nigār erligin isbāt etmiş  
Kaḥbe zen hīlede Delgiç 'Ömeri māt etmiş

<sup>114</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 87).

<sup>115</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 88).

<sup>116</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 93).

- 2 Çelebinüñ tıyucağ larķını hān-zādesine  
Zıbıgıyla Çelebīyi o daħi pat etmiş

-144-

[Ve lehü]\*117

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

- 1 Hağ vücūd-ı şeyhü'l-İslāmı haṭadan şaķlasun  
Hicvine sensün yine ey kirli kaḥbe mā-şadağ

- 2 Saltanat emründe oğlan şeyḥ ile terkimegi  
Sen de fikr it katle gör şer'en kim olur müstahağ

-145-

[Ve lehü]\*118

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

- 1 Köhnedükçe ortaya düşdüñ sen ey Kirli Nigār  
Tāze kız oğlan kadar şūrīdelik etdüñ yine

- 2 Ğāfil olma döndürürler bir gün ey fevr қо-cihān  
Żarb-ı kīr ile tılaguñ Oğçı-zāde yüzine

-146-

[Ve lehü]\*119

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

- 1 Eski dīvānı oğunmaz n'eylesün Kirli Nigār  
Şi'rini şimden gerü bir başka dīvān eylesün

<sup>117</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 88).

<sup>118</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 88).

<sup>119</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 88).

- 2 İtir yazsun dâlle tertîbinde itimâm eylesün<sup>120</sup>  
Çil saçup evrâkına yir yir zer-efşân eylesün

14b

-147-

[Ve lehü]\*<sup>121</sup>

**Mef'ülü/fâ'ilätü/mefâ'ilü/fâ'ilün**

- 1 Hicv-i kibâra cür'et idüp kirli fâhişe  
İsnâd iderdi yok yire eşrâfa çok 'uyüb

- 2 Ağzundan ağıdı şimdi o b(...)k yine hicv ile<sup>122</sup>  
Başdum o forka ben daği bir kîr-i mi'de-küb

-148-

[Ve lehü]\*<sup>123</sup>

**Fe'ilätün/fe'ilätün/fe'ilätün/fe'ilün (fa'lün)**

- 1 Ne keder verse gerek Kirli Nigârun hicvi  
Gerçi deryâ gibi tab'um bulanup cüş itdi
- 2 Ben de hicv eyledüm ol forkı nihâyet diyeler  
Gevher-i nazmını bir kağbeye mengüş itdi

<sup>120</sup> İtimâm eylesün: etsün ihtimâm, *NSK*.

<sup>121</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 89).

<sup>122</sup> Şimdi o b(...)k yine hicv ile: o b(...)k yine hicv ile şimdi, *NSK*.

<sup>123</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 89).

-149-

[Ve lehü]\*124

*Mef'ülü/fā'ilätü/mefā'ilü/fā'ilün*

- 1 Beyhüde şanma hicvini ey kirli fahişe  
Fetvā-yı şer'i neydi senün ol ihānetün
- 2 Gör tab'ımuñ alākasını feyz-i Hakk ile  
Hicvümle aldı kīnüni senden şerī'atuñ

-150-

[Ve lehü]\*125

*Mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün*

- 1 'Aceb şāhib tekellüf kaḥbedür Kirli Nigār el-ḥaḳ  
Geçer seḥḥārelerle rüz u şeb bezm-i tarab-nāki
- 2 Tekellüf bundan artuḳ daḫi olur mı ki İtrīnün  
Muraşşā' bir zıbıḳdur aña ol kīr-i cereb-nāki

-151-

[Ve lehü]\*126

*Fā'ilätün/fā'ilätün/fā'ilätün/fā'ilün*

- 1 Diñle ey fahişe-i gendeküsi Kirli Nigār  
Bağlamaz ehl-i dil ol Rāfiẓīyi ḫar yerine
- 2 Sen eger iter iseñ rāyiḫa-yı murdārın  
Def' için fercüñe şoḳ İtrīyi 'anber yerine

<sup>124</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 89).

<sup>125</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 89).

<sup>126</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 90).

-152-

[Ve lehü]\*127

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

- 1 Ehl-i 'ilmüm şā'irim derse eger İbn-i Ğanī  
Hoş kabūl etdük sözin isbāt iderse bī-hilāf
- 2 'İlmi var ise n' için tefsīre çıkmaz ortaya  
Şā'ir ise yā nedür ol yāve şī'r-i pür-güzāf

-153-

[Ve lehü]\*128

*Mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün*

- 1 S(...)kince 'İtrī kirli қаһbeyi gör seyr için 'aybın  
Ne cenk eylermiş anuñla ne kıtmīr-i kuduzdur ol
- 2 Bu dirmiş kim s(...)kümde қаtre қаtre hün-ı hayzuñdur  
O dirmiş kim b(...)қun yersen köpek mülhid uyuzdur ol

-154-

[Ve lehü]\*129

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

- 1 Bir iki kıt'a didiyse tūtalum Kirli Nigār  
Şā'ir olsun mı yā andan Gerede orfanası
- 2 Ne y(...)raқlar қodum ammā yine ister қаһbe  
S(...)ke тоymaz bir (...)mından қазığа шаplanası

<sup>127</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 90).

<sup>128</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 90).

<sup>129</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 91).

-155-

[Ve lehü]\*130

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

1 Gireli pençe-i endişeme şemşir-i suhan  
Bir mübāriz taleb eyler yürürün merdāne

2 Bilmem er kalmadı mı 'arşa-yı ma' nāda daḥi  
Her iki hamlede bir қаһbe çıkar meydāne

-156-

[Ve lehü]\*131

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

1 Қаһbe hicvine tenezzül mi iderdüm ammā  
Bir қаzā ile bu da ṭab'ıma çespān düşdi<sup>132</sup>

2 İktizā eyledi bir қаһbeye bir kıt'a didüm  
Bir alay fāḥişeye ğayret-i akrān düşdi<sup>133</sup>

15a

-157-

[Ve lehü]\*134

*Fā 'ilatün/fā 'ilatün/fā 'ilatün/fā 'ilün*

1 Cem' olup Kirli Nigārun başına birkaç kekez  
Sen de hicv it diyü saçın pürçegün hep yoldular

<sup>130</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 91).

<sup>131</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 91).

<sup>132</sup> Düşdi: oldu, NSK.

<sup>133</sup> Düşdi: oldu, NSK.

<sup>134</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 91).

- 2 Girdiler bir şâ'ir-i sâhîrle cenge 'âkıbet  
Leşker-i cādū gibi sihr ile mağlūb oldular

-158-

[Der-Ḥaqq-ı Bâkî Paşa]\*<sup>135</sup>

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

- 1 Seni ey Bâkî-i puşt añlama kim hiev ideler  
Nazm-ı pākî olan erbâb-ı suḥan dünyada

- 2 Sen o b(...)ksun ki seni yād iden ehl-i ṭab' uñ  
Ş(...)çar endîşesi inzāl-ı gehi ma'nāda

-159-

[Ve lehü]\*<sup>136</sup>

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

- 1 Kānde insāniyet ey Bâkî-i epşet kandesün  
Hep bilür 'ālem senüñ ṭarrār u naqqāb olduğun

- 2 N'ola devrüñde ḥazīne olsa ḳalb aḳçayla pür  
Şābit olmuşdur ocaḳdan çıkma ḳallāb olduğun

-160-

[Ve lehü]\*<sup>137</sup>

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

- 1 Çok degil mi saña ey Bâkî-i epşet bunca nāz  
Gel senüñle baḥş-i ma'ḳül idelüm şāhā<sup>138</sup> birāz

<sup>135</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 79).

<sup>136</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 79).

<sup>137</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 79).

<sup>138</sup> Şāhâ: tenhâ, NSK.

- 2 Bir Haleb Tatānı babañ sen Edirne b(...)k̄ zarīf<sup>139</sup>  
Ceddiñ ise ‘Askalānī bir Yahūdīdür kekez

-161-

[Ve lehü]\*<sup>140</sup>

*Mef‘ülü/mefā‘lū/mefā‘lū/fe‘ülün*

- 1 Ey Bākī-i ep̄set kıoya bu şīve vü nāzı  
Ne zāt-ı şerīf olduĝuñı halk bilürler
- 2 Dervīş Çavuş gibi bilür yok seni ammā  
Zīrā ki bilür birbirin a‘lā s(...)kilürler

-162-

[Ve lehü]\*<sup>141</sup>

*Fe‘ilātün/fe‘ilātün/fe‘ilātün/fe‘ilün*

- 1 Düşme işbāt-ı neseb kaydına ey Bākī-i puşt  
Bu habā‘ işle Yahūdī daħi senden yegdür
- 2 Her oş(...)rduķça babañ cānına degsün a kekez  
Eñ güzīde haşmuñ işite Oşurĝan Begdür

-163-

[Ve lehü]\*<sup>142</sup>

*Fe‘ilātün/fe‘ilātün/fe‘ilātün/fe‘ilün*

- 1 Görmemişdi daħi bir kimse eyā Bākī-i puşt  
Bir senüñ gibi Yahūdī kekez-i bed-baħtı

<sup>139</sup> Edrine b(...)k-ı zarīf: poħ-ı zarīf Ederine, NSK.

<sup>140</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 79).

<sup>141</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 80).

<sup>142</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 80).

2 Var yıkıl git sefere ey kekez inşāallāh

Revī-bāz āmedenet nīst çü reftī reftī

**-164-**

**[Ve lehü]\*<sup>143</sup>**

***Fe ‘ilātün/fe ‘ilātün/fe ‘ilātün/fe ‘ilün***

1 Bu kadar devlete irişmez idi Bākī-i puşt

Yemişeydi eger ol ‘umde-i devlet t(...)şagın

2 Kıbtıyān beglügi olurdı hemān mi‘rācı

Yemiş olaydı eger ol koca nekbet t(...)şagın

**15b**

**-165-**

**[Der Hāğ Etmekçi-zāde]\*<sup>144</sup>**

***Mef‘ülü/mefā ‘ilü/mefā ‘ilü/fe ‘ülün***

1 Bir etmegün<sup>145</sup> eksük şatıcı öldüreceksün

Sen kande eyā sarı köpek kande şadāret<sup>146</sup>

2 Kim görse o şuretle vezīr olduğını dir

Bir cevher-i pāk idi b(...)ka düşdi vezāret

<sup>143</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 80).

<sup>144</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 77).

<sup>145</sup> Etmegin: etmeği, NSK.

<sup>146</sup> Şadaret: vezāret, NSK.

-166-

[Ve lehü]\*<sup>147</sup>

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

- 1 Gicidi yine g(...)ti Hāzret-i Etmekçinüñ  
Hādişe istedi ol hīziñ mābūnı<sup>148</sup> gibi
- 2 Kīr-i hicvi alayın ben de ele n'ola gerek  
S(...)keyin gidi g(...)tün Hāfızınıñ kūnı gibi

-167-

[Ve lehü]\*<sup>149</sup>

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

- 1 Bu ne küstāhāne himmetdür eyā Habbāz-ı dūn  
Bī-tekellūf şadra geçdüñ 'āmil-i çingān iken
- 2 Eyledüñ sermāye şimdi māl-ı beytü 'l-mālı hep  
Eski püski şatıcı bir cimrī bāzırgān iken

-168-

[Ve lehü]\*

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

- 1 Bir delük mi çodı Habbāz ki yer eylemeye  
Cā-be-cā hānesinüñ künc-i der ü bāmunda
- 2 Baña virsünler inanmazlar ise teflīşün  
Bir defīne bulayun 'avretinüñ (...)munda

<sup>147</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 77).

<sup>148</sup> Hīziñ mābūnı: қаһбе-и ма'бун, NSK.

<sup>149</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 77).

-169-

[Müfred]

*Mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün*

Raķib-i zāğ neyler gülşen-i kūyunda ey ğonca  
Huşūşā ol yerūñ 'ankā olur mürġi hoş-elhānı

-170-

[Ve lehü]\*150

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

- 1 Rīş ü zerd-i ruĥ-ı aşferle görüñ Etmekçi  
Kendü rengünde 'aceb bulmadı mı dāmādı
- 2 'Āķıbet devlet-i İslāmı yıķarsa bu yıķar  
Kendi Deccāl u Benī Aşfer olur evlādı

-171-

[Der-Ĥaķķ-ı Nev 'i-zāde vesāir]\*151

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün (fa 'lün)*

- 1 Nev 'i-zāde bize bu şive-i ĥızāne neden  
Seni s(...)kmek bize eller gibi maţlab degül a
- 2 Kim s(...)ker sencileyün divü eşekler s(...)ksün  
A kekez ĥādişemüz kīr-i şütür-leb degül a
- 3 Gicidiyse büzüġüñ kīr-i şütür-leb ĥazır  
Öyle toşlak g(...)te her ĥādişe enseb degül a

<sup>150</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 78).

<sup>151</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 75-76).

4 Gerçi k̄āfoglı sefāhatda ‘alemdür ſimdi  
Sen kadar mī-dehed ü fāhiſe meſreb degül a

5 N’ola ‘innīn ise ol kendü bilür ehliyle  
Hele bir sencileyün cilf-i müzebzeb degül a

6 ‘Avreti bir dūr-i nā-süfte vü kendi ‘innīn  
N’eylesün yā Çelebī mihrezi miſkab degül a

7 Ža‘f-ı bāhile anuñ ardı öni sālimdür  
Derd-i hak ile senüñ gibi mu‘azzeb degül a

**16a**

8 Gerçi s(...)kmiſ anı da Hācı Muḥammed-zāde  
Kūn-güzeſti yine senden anuñ ağreb degül a

9 Lāfı ıo anı müderris beni beg s(...)kdi dime  
Beg müderris kadar eſrāfa muḳarreb degül a

10 Size imdād-ı ſifā edici çokdur bilirün  
Ancaḳ ol kaḫbe-yi bī-neng mülakḳab degül a

11 Tıtalım kim o pes [çār] perdeden inkār etmiſ  
Andan özge bu reviş kimseye aḳreb<sup>152</sup> degül a

12 Nedir ol fāhiſe bilmem bizi aḫmaḳ mı ſanur  
Anuñ eṭvārı bize ſimdi mücerreb degül a

---

<sup>152</sup> Aḳreb: enseb, NSK.

- 13 Ehl-i ‘ilmüm dir ise başına çalsun ‘ilmin  
Şā‘ır erbāb-ı suhan cehl-i mürekkeb degül a
- 14 Kādıyam dirse eger maḥkemeye lāzım olan  
Dilber-i bāde-keş ü cām-ı leb-ā-leb degül a
- 15 Şā‘irim dirse eger şā‘ire işbāt-ı hüner  
Haṭṭ-ı ta‘līk ile dīvān-ı müretteb degül a
- 16 Bā‘iş-i şöret olan ḥüsn-i edādur suhana  
Kalem-i ‘İtrī ile cild-i müzehhep degül a<sup>153</sup>
- 17 Küştenī bir uyuz iblīs-i münāfiḳdur ol  
La‘net etmek bile vācibdür aña seb degül a
- 18 Baḥşī ṭursun anı ‘İtrī ile teşhīr ideyin  
Keçiye bindüreyin kaḥbe-yi merkeb degül a
- 19 Ehl-i ilm ehl-i kelāmuñ sözin ā‘la añlar  
Ḥamdülillāh ‘ulemā ḥvāce-i mekteb degül a
- 20 Feyz-i Ḥaḳdur suhan ey yāve-ṭırāzān işidüñ  
Her kişi nükte-i ilhāma muḥāṭab degül

---

<sup>153</sup> Nef‘ī’nin Sihām-ı Kazāsı’nda bu beyitten sonra bir beyit daha yer almaktadır.

-172-

[T̄arz-ı āh̄ir]\*154

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

- 1 Gör ne mazmūnlar k̄opar yārān eline ūnmaġa  
Kiūt-zār-ı ma' niye toġm-ı ūeġā ekdüm yine
- 2 Reh-güzārūmdan ūavulsun merd olan erbāb-ı dil  
Kim ūaf-ı a' dāya ūemūir-i zebān çekdüm yine

-173-

[Der-Ĥaġġ-ı Furūatı]\*155

*Mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün*

- 1 Bana ta'n etmesün yārān idersem hicve ger raġbet  
Zārūrī iġtizā etdürdi bir T̄ürk-i denī-ġilġat
- 2 Ne T̄ürk Etrākı bir milletde yoġ hem-cinsi hem-zādı  
Meger ġül-ı beyābānı ola anuñla hem millet
- 3 Ne T̄ürk idrāki yoġ iz'āmı yoġ bir ġaltabānī ġar  
Yinür ūanur 'alef gibi añulsa nām-ı ġayūiyyet
- 4 T̄üvānā olsa olurdu ġar-ı Deccāle ġar-bende  
Velī berū āfetün almıū tenünde ġalmamıū ġuvvet
- 5 Aña beñzerdi muġlaġ ūafrāvī ūab' olsa ġingāne  
Aña beñzerdi ger düūūe boyunca b(...)ġa her ġurbet

16b

<sup>154</sup> \*NSK (Baūdaū, 2020: 74).

<sup>155</sup> \*NSK (Baūdaū, 2020: 72-74).

- 6 Aña beñzerdi ger ishāle olsa mübtelā Zerdüşť  
Aña beñzerdi ger bīmār ideydi Bahteki līnet
- 7 Aña beñzerdi ger sürse yüzine zerde-çāv iblīs  
Aña beñzerdi ger cinnī olaydı kehrübā-ťal‘at
- 8 Anuñ ĥāk-i tenün kibrīt ü zirnīĥ eylemiş güyā  
Vücūd-ı ādemi ĥalk etdigi demde yed-i kudret
- 9 Kime yār olsa lâ-büd nekbeti olur<sup>156</sup> aña sārī  
Muĥaşşal kendi ancak sarılık didükleri zaĥmet
- 10 Olurdi şekl-i nā-hemvārī mānī‘ yazmaĥa anuñ  
Ne denlü kılsa Bākī yazmaĥa taşvīrini diĥķat
- 11 Nedir ol ŗestmānī ėehre zirnīĥ-i muza‘ferle  
Nedir ol mürde māhī gözler ol terkīb-i pür-‘ibret
- 12 Aña nisbet seg-i sel-ĥāne bebr-i Berber-istānı  
Aña nisbet ĥar-ı günān u mānis<sup>157</sup> āhū-yı Tibet
- 13 Ne etvārı münāsib meşreb-i erbāb-ı ‘irfāna  
Ne dīdārı mübārek aña kim ĥayra ider niyyet

<sup>156</sup> Lā-büd nekbeti olur: olur nekbeti lâ-büd, NSK.

<sup>157</sup> Mānis: zebānisi, NSK.

- 14 Liķāsı güldürür mevtāyı bir şekl-i ğarīb ancak  
Edāsı öldürür insānı ammā bundadır hikmet
- 15 Şaġāl-i mādeder māder peder rūbāh-ı ner aña  
‘Aceb mi şarı sırtlan kendi olsa ol köpek-siret
- 16 Reīs-i köhne-pājengān-ı bed-sīmā vü bed-heykel  
Enīs-i tāze-hīzān-ı tenük-hūy u tenük-ħaşlet
- 17 Kekez ferzend-i ‘izz māder ħurumsaġ-ı dühül-kūs zen  
Ma‘arrūs u ħodoş eṭvār u ħavād-ı me‘ak-fiṭrat
- 18 Ser-i ser ħalka-yı serġin-keşān-ı kūçe-i deyr-zen  
Ĥar u ħar kürre-i ħar bendegān mübtezel hey‘et
- 19 Şaķıl-ı maşhara-ķaleb perīşān vaż‘-ı bī-kevkeb  
Gedā-çeşm ü gidi-meşreb felemmā ħilķat ü tıynet
- 20 Erāzil muđħiki Türk ħaşmeri ħallāş-ı bī-ma‘nā  
Nedīm-i ħar zārīf-i poĥ-şakal tiryāķi-i nekbet
- 21 Dünbük-i zırva-gūş u kāse-līs iblīs-i pür telbīs  
Fuzūlī jāy-ħā cilt ü muħannes şekl-i bī-ġayret
- 22 Taġār u ħīle vü destān u mekr ü maħzen-i tezvīr  
Medār-ı fitne vü şerr ü fesād ü menba‘-ı şirret

17a

- 23 Hımār-ı za‘ferān ğaltīde-zerde esb-şüret gül-gün<sup>158</sup>  
Gürāz-ı gūh-ı ālūde muḥannā kelb-i bī-raġbet
- 24 Manavġad çerçisi zındıķ şatı düblekçisi geldi  
Kıalaycı yigitüm<sup>159</sup> bestilci tursun aġıtcı himmet
- 25 Edebde ehl-i manşıb olmuş ol mürdār u müstekreh  
Ş(...)çaydı forķına Hengel kınardı başına devlet
- 26 Muḥaşşal gökden inmiş Furşatı maḥlaş o pājenge  
Olur yā‘ Amr u Zeyde s(...)kdirür fevt eylemez fırşat
- 27 Kodoşlıķla ġına kesb eylemek üzre gidi ammā  
Kıyāfet yoḥsulı çehre zügürdi nekbeti-şüret
- 28 N’ola kendi Maķaros oġlı puşt olsa o pājengüñ  
Çıkınca kâbile ecdādı puşt o kendidür epşet
- 29 Gören dir ol necāset-gūna reng-i rüy ile anı  
Budur ol var ise b(...)kılı meçük dedükleri āfet
- 30 Erince keyfi aġzını ecel tıtmaz iken anuñ  
Okı gün görölünce<sup>160</sup> g(...)ti virmez aġzına nevbet

<sup>158</sup> Esb şüret gülğün: esb-i gülğün fes, M.

<sup>159</sup> Yigitim: bekmez, NSK.

<sup>160</sup> Gün görölünce: kekez deyince, NSK.

- 31 Gidilik ‘arşalık puştlık qodoşlıq hep kemālünde  
İderdi vaḥdetīlikde eger oş(...)rsa bī-minnet

-174-

[Nükte-i ‘ām]\*<sup>161</sup>

**Mef‘ülü/fā‘ilätü/mefā‘ilü/fā‘ilün**

- 1 Kimdür benümle fenn-i me‘ânîde baḥs iden  
Bilsün ki aña ḥamle-i ṭab‘um belā yeter

- 2 Ol Rüstem-i kemān-keş-i nazmum ki ṭab‘uma  
Tir-keş muḳaṭṭa‘āt-ı siḥām-ı ḳazā yeter

17b

-175-

[Hicv-i Rūḫī]

**Mefā‘ilün/mefā‘ilün/fe‘ülün**

- 1 İşitdüm şî‘rini Rūḫī-i reḫūñ<sup>162</sup>  
Oḳurdı oş(...)rup bir merd-i bed-ḫū

- 2 Didüm n’içün oḳurken oş(...)rursun  
Didi yıllam yılı içerdedür bu

-176-

**[Nüşa-i Siḥām-ı Ḳazā Der-Ḥaḳḳ-ı Etmekçi-zāde]\*<sup>163</sup>**

**Fe‘ilätün/fe‘ilätün/fe‘ilätün/fe‘ilün (fa‘lün)**

I

- 1 Bu ne gerdiş bu ne cünbüş bu ne devrān olsun  
Böyle ḳalursa felek ḫāk ile yeksān olsun

<sup>161</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 74).

<sup>162</sup> Bu kit‘a Siḥām-ı Kaza adlı eserde bulunmamaktadır.

<sup>163</sup> \*NSK (Başdaş, 2020: 56-61).

- 2     Ḥaṭır-ı ehl-i dili ol nice eylerse ḥarāb  
      Temelünden yıkılup ol daḥi virān olsun
- 3     Gelmesün ikisi bir yere benātü'l-na'suñ  
      Belki cem'iyet-i pervīni perīşān olsun
- 4     Bir biriyle kırān eylesün encüm yer yer  
      Mihr ile māh-ı nevi dest ü girībān olsun
- 5     Pāymāl eylesesün ehl-i dili tek geçdük  
      Pāyesi her kölenüñ pāye-ı keyvān olsun
- 6     'Ādil ü zālimi bir görmek iken cürm-i 'azīm  
      Yek görür zālimi ol bunca<sup>164</sup> 'iz'ān olsun
- 7     Cümleden nice o ser-defter-i erbāb-ı sitem  
      'Adl için ḥalka vekīl-i şeh-i devrān olsun
- 8     Ol sitem-pīşe ki yanında berāber görünür  
      Nik ü bed cümle gerek küfr ile imān olsun
- 9     Yalıñuz baña olan zulmüni Ḥaḫdan dilerüm  
      'Ömrine devletine bā'ış-i noḫşān olsun
- 10    İntikām almaz isem hicv ile ben de andan  
      Şā'iriyet baña her vech ile bühtān olsun
- 11    Zehresin tīg-i zebānumla çalup çāk ideyün  
      Düşmanun şād ü aḥibbāsını ğam-nāk ideyün

-177-

[Müfred]

*Mef'ülü/fā'ilātü/mefā'ilü/fā'ilün*

Ġavvāş-ı bahr-ı 'aşk geçer iseñ raḫīb eger  
'Uşşāk içinde olmaya mı bir deriñ yüzer

<sup>164</sup> Zālimi ol bunca: cümlesini bu niçe, NSK.

*Mef'ülü/mefâ'ilü/mefâ'ilü/fe'ülün*

Ecdādını bir kimse şumār etse raķībūñ

İblīse çıkar silsilesi ādeme irmez

[Sānī ]<sup>165</sup> II

18a

- 1 Başlayun vaşfına ol zālīm-i bī-pervānuñ<sup>166</sup>  
Böyle mel'ūnı olur mı görñüz insānuñ
- 2 Evvelā şumluğundan ideyün baħşi biraz  
Gerçi ma'lūmıdur ol gösgötürī dūnyānuñ
- 3 Bunca yıllar ki seferde idi serdār ile ol<sup>167</sup>  
Hiç işi rast gelür miydi varan paşanuñ
- 4 Kankı serdāra qarīn oldu ise serħadde  
Yedi başını bütün mālī ile hep anuñ
- 5 Görmez olmuşdı mevācib yüzün ehl-i serħād<sup>168</sup>  
Hep güm olurdı<sup>169</sup> varan mālī şeh-i devrānuñ
- 6 Hāşılı her yıl uğursuzlığı ol bed-baħtuñ  
Bā'ış olurdı zafer bulmasına a'dānuñ
- 7 Minnet Allāha bu yıl gitmedi mel'ūn sefere  
Gör fütūhātını serdār-ı 'azīmü'ş-şānuñ

<sup>165</sup> Nef'ī'ye ait olan bu şiirin her bendinde kaçınıcı bend olduğu bu şekilde sıralandırılmıştır.

<sup>166</sup> Bu şiir, "176-Nüşa-i Sihām Kazā Der-Haķķ-ı Etmekçi-Zāde" şiirinin devamıdır.

<sup>167</sup> serdār ile ol: o berdār olası, NSK.

<sup>168</sup> Ehl-i serħad: erbāb-ı kılā', NSK.

<sup>169</sup> Güm olurdı: kem olmuşdı, NSK.

- 8 Devlet ü dīne bunuñ etdügi hayf u ‘özri  
Olsa ma‘lüm-ı şerīfi eger Aḥmed Ḥanuñ
- 9 İ‘tikādum bu ki bir ān ḳomayup dünyāda  
Öldürüp ol köpegi şıyardı putın şeytānuñ
- 10 Şehden olmazsa bu iḥsān bize Ḥaḳdan umaruz  
Dā’imā muntazıruz luḫfuna biz Mevlānuñ
- 11 Devleti devlet-i İslāmı zebūn etdi hele  
Ḳatı luḫf idi ecel mevtine ḳılsa<sup>170</sup> ‘acele

### [Sālis] III

- 1 Gidinüñ devlet ile ‘ucb u ğurūrı ne idi  
Herkesüñ ‘ırzını yıkdıḳça sürūrı ne idi
- 2 Dehrde zerre ḳadar nām ü nişānı yoğ iken  
Bu iki günde gelüp böyle zuhūrı ne idi
- 3 Çıḳsa taḫşīle çıkar gelse hazīne ile gelür  
Kimse bilmez fuḳarā çekdigüni zorı ne idi

### 18b

- 4 Anası aşçı kenīzek babası etmekçi  
Kendinüñ devlet umūrunda şu‘ūrı ne idi
- 5 Ḥaḫḫ-ı müstekrehi de şekliñe beñzerdi hemān  
Yazsa başdan başa imlāda ḳusūrı ne idi
- 6 Bir adım yürüse yestehler idi nāzundan  
Kedhüdā nāmına ol ḫız-i vakūrı ne idi
- 7 Ḳuduz it gibi ḫalardı varanı ḳapusuna  
O sarı ḳapucı ol kelb-i ‘aḳūrı ne idi
- 8 Kātib-i ser geçünen ol Lipovalı yesteh

<sup>170</sup> Ḳılsa: etse, NSK.

- O zarîf-i müteşâ'ir o Zuhûrî ne idi  
9 'Avratı kaħbe özi puşt iken İsmâ'ilüñ  
Sâyesünde ikisinüñ de ħuzûrî ne idi  
10 Biri de Dâvud Efendi idi mürebbâlarınuñ  
Luţf-ı tab' ehlinüñ andan da nüfûrî ne idi  
11 Aķ şaķalıyla şanasun ata papası idi  
O Yahûdi piçinüñ tut ki ya babası idi

[Râbî'] IV

- 1 Ehl-i dil düşmeni bir mübtezel ü câhil<sup>171</sup> iken  
Yalar oñmazlara hem-kâse köpek baţıl iken  
2 Her gören çehre-i murdârını şetm eyler iken  
Ya'ni şol mertebe müstekreh-i nâ-ķâbil iken  
3 Pâdişâhuñ gele şadrına ola defterdârı  
Ķıbtıyân mültezimi neketi bir 'âmil iken  
4 Felegüñ 'âdetidür bir niçe böyle düni  
Şadr-ı a'lâya çeker ol yerine ķâ'il iken  
5 Böyle bir zâlimi elbette görür gözi yine  
Düd-ı âh-ı fuķarâ perde çeküp ħâ'il iken  
6 Girdü İstanbula şimdi şıgamaz devletle  
Babası Edrine şehrinde gezer sâ'il iken

19a

- 7 Çehresi b(...)ķ gibi zerd olduĝınuñ aşlı<sup>172</sup> budur  
B(...)ķa aşyerür imiş vâlidesi ħâmil iken  
8 Bu ne sırdur ki dükenez bunuñ istidrâcı

<sup>171</sup> Câhil: bâţıl, NSK.

<sup>172</sup> Aşlı: vechî, NSK.

- Ẓulm-i bī-dādı cihān ḥalkına hep şāmil iken  
9 Bu kadar bunda karar eylemenüñ vechi nedür  
Devlet-i devr-i cihān<sup>173</sup> devlet-i müsta‘cil iken  
10 Ayağı düz başıcağ böyle ne ḥikmetdür bu  
Bāde-i ğaflet ile sarḥoş-ı lā-ya‘kıl iken  
11 Töluya tutsa anı bāri ecel sākīsi  
O yıkılsa biricik b(...)kda degül bākīsi

[Ḥāmis] V

- 1 Gelmedi şehrimüze olmağa bundan evvel  
Böyle rustāyī şekil böyle ‘acāyib heykel  
2 Nedür ol tūrfa şemā’ıl nedür ol ‘ucbe-likā  
Şöhre-i şehir degül suḥra-i dehr olsa maḥal  
3 O yoluk kaşlar ile ol semeri egri burun  
O ‘Acem mā’isi gözlerle o zirnīḥī şaḳal  
4 Der gören çehre-i zerd ile o b(...)kılı ağzı  
Bir bakır havruza gūyā ki urulmuş şayḳal  
5 Hem-dem-i hem-ḳadeḥi olan erāzilleri de  
Bir alay kendü gibi dün u ḥabīs-i mühmel  
6 Kimisi muḍḥik anuñ kimi ma‘arrūs-ı me‘āk  
Kimi puşt u kimi epşet kimisi müsta‘mel  
7 Dāima başı g(...)tünde g(...)ti başında idi  
Şikemüñ olsa n’ola g(...)ti bevāşur başı kel

19b

- 8 Dem ü laḥm idi muḳarrebler idi yanında  
Ḥüşyet oğulları gibi bir iki cilt [ü] çepel

<sup>173</sup> Devr-i cihān: devr-i zamān, NSK.

- 9 Bir bölük çehresi bed-ḥayr u ḳodoş murdârı  
Ḥüb cem‘ etmiş idi bir yere taḳdîr-i ezel
- 10 Yine devletleri bir yerden ola bergeşte  
Erişe şâ‘iḳa-i ḥışm-ı Ḥudâvend-i ezel
- 11 Cümle etbâ‘î ile ḳahr ide Ḥaḳ mel‘ûna  
Yedi ḳat yere geçe hemdem ola Ḳârûna

### [Sâdis] VI

- 1 Varıcaḳ arz için iskemle ile meydâna  
Ḳışsa-ḥân geldi şanurdu vüzerâ dîvâna
- 2 Gidinûñ bir çubuḒı eksük idi elde hemân  
Ḳışsadan artuḳ idi söyledügi afşâne
- 3 Müsteşâr olmaḒa bu lâyıḳ idi Fir‘avna  
Her cihetden niçe Ḓâlib yeri var Hâmâna
- 4 Mest olup giydügi dem şabḳasını elḳâşuñ  
İşte pîrüm der idi ḥumâr emîni Şa‘bâna
- 5 Beñzemez hîçbirine yetmiş iki milletden  
Çingene derdüm eger olsa şâr ey çingâne
- 6 Her livâṫa başına belâ etmekle bir ḳurbân<sup>174</sup>  
Her gören dirdi s(...)ḳış-ḥânesine sal-ḥâne
- 7 Gerçi ḳulm itmede baş egmez idi Deccâle  
Rîşi cârûb-ı ḥelâ olur idi şeytâna
- 8 Ğarâz u buḒzı ne denlü var ise ve‘l-ḥâşıl  
Hüner erbâbına ehl-i dil olan yârâna
- 9 İltifât u kerem ü himmeti ol deñlü idi  
Püzevenge kekezâne ḳodoşa ḥîzâna

<sup>174</sup> Bu mısranın vezni kusurludur.

- 10 H ayli ma b l idi yanında  ab b a ası  
Ni e meft n idi g rse n o  ar-ı n -d na
- 11 Hi  ha m olmaz iken  ehre-i n -hemv r   
Ne bel  idi o T rk n  ı ama dest r 

20a

-179-

[ a ide-i Feyz  Efendi]

*F   l t n/f   l t n/f   l t n/f   l n*

- 1 Eski d ny  eski arz eski sem v t eskisi  
Eski  b eski hev  hem  un uriy t eskisi
- 2 Eski n r eski n c m eski b r(u)c eski felek  
Eski yaz eski zemist n zemheriy t eskisi
- 3 Eski eyy m eski hafta eski m h eski s l  
Eski cum a eski  embe eski sa at eskisi
- 4 Eski  ahra eski yazu eski ta  eski cib l  
Eski d z yer eski yumru heyme heyh t eskisi
- 5 Eski ta  eski  aya eski ma ara p resi  
Eski v d  eski m  e la la iy t eskisi
- 6 Eski ya mur eski  ar eski  olu eski bulu   
Eski yel eski g r lt  yıldırımh t eskisi

- 7 Eski çeşme eski ırmağ eski şü eski kuyu  
Eski deryā eski göl eski beriyyāt eskisi
- 8 Eski bāğ eski şanavber eski serv-i nāzenün  
Eski bostān eski ‘ar‘ar şeceriyāt eskisi
- 9 Eski dūd eski söğüt eski çınār eski kavak  
Eski naḥil uḥlamur şimşād pelidāt eskisi
- 10 Eski der-bend eski bel eski dere eski tepe  
Eski çayır u çimen hem vaḥşi murgān eskisi
- 11 Eski qarīr eski tarla eski kūy eski naṭas  
Eski ḥarman eski cūft hem mezra‘iyāt eskisi
- 12 Eski kara eski aḡ eski yaşıl eski şaru  
Tütüni fıstıḡı al u kırmızıyāt eskisi
- 13 Eski moru lāciverdi eski moru güvezi  
Eski miski vü benefşesi çemeniyāt eskisi
- 14 Eski nārenci turuncı u noḥudı eski boz  
Eski bādılcānı ‘unnābı siyāhāt eskisi
- 15 Eski sevr-i māī gök benzer gül-i şeftālūye  
Fıstıḡıden dönme ya‘ni aḡzariyāt eskisi

16 Şaruya mā'īl yeşil şanur gören der kırmızı  
Ağa beñzer bağışundan tahtaliyāt eskisi

17 Eski tīmār u ulūfe eski 'asker pāresi  
Eski paşa eski beg begler begiyāt eskisi

18 Eski şāhīni çıkar eski toğan u atmaca  
Eski tūrna eski k̄āz bıldırcıniyāt eskisi

**20b**

19 Eski ördek eski kumrı eski tūrna eski toy  
Eski tāvus eski serçe kartaliyāt eskisi

20 Eski bülbül eski gül eski şafer Hāq yavrusı  
Eski kuzgun eski karka çaylakiyāt eskisi

21 Eski kurd eski ayu eski şıķāldür eñecük  
Eski āhū eski tavşan yügrükiyāt eskisi

22 Eski har eski palās eski katır eski semer  
Eski at eski eyer hem esteriyāt eskisi

23 Eski kuşkun sīne-bend eski kelefsün pāresi  
Eski tūrna eski çul-ı kavleniyāt eskisi

24 Eski söz eski kelām eski tekellüm loķması  
Besdür ey eski gönül bu kıl k̄alāt eskisi

- 25 Pâdişâhum kıl teraḥḥum bu faqir eskisine  
Eski dâ'idür kapuñda kemteriyât eskisi
- 26 Faqr odı yandurdı cānum dīne oldum mübtelā  
Görmedüm etüm yüzen on oldı sâ'at eskisi
- 27 Çok belā çekdüm tarīk-i ilm içinde eskidüm  
Seyle virdi yufuñ kerrāt-ı kerrāt eskisi
- 28 Giydü isem eski pelās eski çul eski deri  
Eski dülbend arқаçan eski қat қat eskisi
- 29 Eski gönlek eski тон eski arafçet pâresi<sup>175</sup>  
Eski paşmaқ eski һuf-ı nalniyât eskisi
- 30 Görmedi bu gözlerüm hīç sīm ile zerrün yüzün  
Geçdi 'ömrüm ḥasret ile ḥayf-ı heyhāt eskisi
- 31 Yedügüm eski tere eski şoğan eski peynir  
Eski bulğur bulmada hemter ḥaniyât eskisi
- 32 Eski etmek küfli yaḥnü eski at eski ciger  
Eski mercimek şurubdur şalgāmiyât eskisi

---

<sup>175</sup> Bu mısranın vezni kusurludur.

- 33 Eski baqla eski koz eski çekürdek pâresi  
Eski deve depmesi cân yakıcıyât eskisi
- 34 Padişâhum ol güzel gül yüzli göziñ başı\_ için  
Kıl ‘aâlalar bu faķire sîm-i zât eskisi
- 35 Beş kaşîde şunmuş idüm ol rîkâb-ı hâşîña  
Hep ırak yerlerde şâhum bâğlı heyhât eskisi

**21a**

- 36 Sâye-i ‘adlinde şâhum intizâr ile koma  
Çekmişüm bu intizârı kat katât eskisi
- 37 Eskiüp paşmağum oldu pâre pâre alıgum  
Acıyup cânum derünüm tıldı derdât eskisi
- 38 Her biri-çün bî-muhâbâ intizârı çekmişüm  
Gözlerüm görmezdi o çü tâ şabâhât eskisi
- 39 Tâ ki yârîn pâdişâhun n’ola ihsânı diyü  
Bu ümîd ile geçürdüm neçe yevmât eskisi
- 40 Baķa baķa gözlerüm dört oldu devlet-hâneye  
Bekledüm dîvân önün kerrât-ı kerrât eskisi
- 41 ‘Āķibet mahrûm olup me‘yûs-ı mağbûn olmuşum  
Çâresüz kaldum dirîğâ hayf-ı heyhât eskisi

42 Borç ise aldı boğazum çäre yok kurtulmağa

Faqr odı yaqdı tenüm qalmanı tākāt eskisi

43 Pādişāhum siz tırurken men kime yalvarayum

Gelmişüm ümīd ile ben kemteriyāt eskisi

44 Hāq Ta‘ālī devletüni ‘ömrünü eyyāmuñı

Ber-mezīd itsün muzā‘af ya‘ni kat kat eskisi

45 **Feyzi**-i muhlis du‘acı luḡfuñuz eyler recā

Göz ucuyla bir nażar kııl yek-fī yek-fāt eskisi

46 Dünyā vü ‘uqbāda Allāh ber-murād itsün seni

Düşmenün ‘ömri kim olsun nā-kışatāt eskisi

-180-

[Pender Peder Bir Ferzend]

*Müstef‘ilātün/müstef‘ilātün/müstef‘ilātün/müstef‘ilātün*

1 Rāhāt rūḡum dil-i fütūḡum oğlum Nūḡum ba‘de selāmı<sup>176</sup>

Ḳurret-i ‘Aynī kuvvet-i bīnī ‘İzzet-i Zihnī diñle kelāmı

2 ‘İlme ḡarīş ol ehl-i celīs ol şūğl-i enīs ol görme melāli

Şormāğa ey yār eyleme gel ār añla ne kim var ‘ilm-i tamāmı

<sup>176</sup> Bu mısra kalıba uymamaktadır.

- 3 Fārisī bil ehlini ara bul efşah-ı nās ol ‘Arab Acemī  
Şāliha yār ol dünyāda var ol cehl ile ār ol bul ulu nāmı
- 4 Vaqt-i namāz it Hāḡḡa niyāz it ḡāliki yād it gözle imāmı  
‘İlm-i muḡarrar eyle mükerrer soñra muḡarrer nam-ı kelāmı

-181-

[Müfred]

*Fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilün*

‘Aşḡı āsāndur diyi ey dil önünde etme lāf  
‘Aşḡ bir yükdür ki ḡamm olmuş anuñ altında ḡāf

-182-

[Müfred]

*Fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilün*

Zahmetüñ yek noḡdasun ref‘ eylesen raḡmet olur  
Lā-cürüm ol noḡda-i ref‘ eyleyen raḡmet bulur

21b

-183-

[Serīri fermāyed]

*Mefā ‘ilün/mefā ‘ilün/mefā ‘ilün/mefā ‘ilün*

I

- 1 Dilā bu dehr-i fānīnün nesine böyle ḡürremsin  
2 ‘Aceb bilsem ne maḡşūda erişdüñ böyle bī-ḡamsın  
3 Zamānun ḡüsrevī olduñ ḡotalum şāh-ı ‘ālemsin  
4 ḡamer-ḡal‘at melek-ḡaşlet ya bir sultāna a’zamsın  
5 Yā Daḡḡāk-ı Ferīdem Behmen-i Dārā yaḡūd Cemsin

- 6 Yā İskender yā Fağfūr yā Hāmān-ı Rüstemsin<sup>177</sup>  
7 Bilür misün külli şey'in Hālık<sup>178</sup> emrine a'lemsin  
8 Ne aşi 'ākıbet dest-i ecel irdüñ de ebkemsin  
9 Tekebbürlik Hudāya yaraşur sen nesl-i ādemsin  
10 Vücüduñ añla ey ğāfil ki bir kıatre menidensin

## II

- 1 Kime kıala mü'ebbed māliye bu kāse-i dünyā  
2 Nazar eyle bu mülk-i mażinüñ aĥvāline cānā  
3 Yatarlar ĥāliñe yeksān olup her biri nā-peydā  
4 Kimi Nüşī'r-revān-ı Dāverī kimisidür Dārā  
5 Niçe benlik hevāsunu kıo neler didiler ĥayfā  
6 Nedür yā bir iki ğünlük amüda yokdur ğavġa  
7 Senüñ olmuş tıtalum serserī dünyā-i mā-fihā  
8 Dem-i nez'-i vefātunda birinden çāre yok aşlā  
9 Tekebbürlik Hudāya yaraşur sen nesl-i ādemsün  
10 Vücüduñ añla ey ğāfil ki bir kıatre menidensün

## III

- 1 Gör ey ğāfil tamām āzān idüp aĥvāl dütiyāyı  
2 Yaķası yok bulursun dehr-i dünyānun āĥir fānī  
3 Ser-ā-ser mülk-i dünyānun ki olduk tıtalum ĥanı  
4 Neçe Şām-ı Nerīmānun bozulmadu mı eyvānı  
5 Vuĥūşa tayra ĥükm etdüñ olup dehrün Süleymānı  
6 Gider kıalbünden iĥrāc eyle kıbr ü 'ucb-ı 'unvānı  
7 Ecel irdükde irmez kimsenün hīç saña dermānı

<sup>177</sup> Bu mısranın vezni kusurludur.

<sup>178</sup> Kasas Sūresi, 28. Ayet.

- 8 Kāpuñda bende olsa bu cihānuñ cümle sultānı  
9 Tekebbürlik Hudāya yaraşur sen nesl-i ādemsün  
10 Vücüduñ añla ey gāfil ki bir kıatre menidensün

22a

#### IV

- 1 Nesine ğurresün devr-i zamānun ey dil-i nālān  
2 Degildür bir kıarāra çün bilürsün gerdiş-i devrān  
3 Aķar şular gibi ‘ömri ‘azizüm geçmedün her ān  
4 Eger biñ yaşasan āhir nefesde gelmeye birān  
5 Nice yıllarla kıursan bu cihāna olupen sultān  
6 Gerekse riste-i tālūs gerekse dehre çün Loķmān  
7 Ecel cāmın şunar destüne bir gün sākı-i devrān  
8 Elünden rüz(i)gāruñ aķir-i kār āh ile efġān  
9 Tekebbürlik Hudāya yaraşur sen nesl-i ādemsün  
10 Vücüduñ añla ey gāfil ki bir kıatre menidensün

#### V

- 1 Hıuşüşā taķt-ı tācı terk iden ol Hāzret-i Edhem  
2 Kıanı ecdād-ı pākin hāzret-i Havva ile Ādem  
3 Ecel peykānınuñ zehrine kimse bulmadı merhem  
4 **Seriri** ber-kıarāra ber-kıarār olmaz geçer ‘ālem  
5 Yüzüne ğülse berki gün muķarrerdür şoñunda ğam  
6 Giceler bizden öġdin mūcib-i ‘ibret degil mi hem  
7 Nazar eyle bu şāhānuñ ġüzeşte-ķāline bir dem  
8 Yaturlar zır-i hāk içre neçe Dārā neçe Rüstem  
9 Tekebbürlik Hudāya yaraşur sen nesl-i ādemsün  
10 Vücüduñ añla ey gāfil ki bir kıatre menidensün

-184-

[Kıt'a]

*Mefā 'ilün/mefā 'ilün/fe 'ülün*

- 1 Kişi kim kadir olsa dil-rubāya  
Kocup anı irişmezse şafāya
- 2 Muhaqqak bil ki ol kimse velidür  
Yaḥūd zencire uralı delidür

-185-

[Maṭla']

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

- 1 Maṭbaḥ-ı dehr içre aç olsañ<sup>179</sup>  
Kimsenüñ nimetine etme ḥased
- 2 Rızık için fi'l-ḥaḳıka ğam yeme kim  
Zamına Allāh e'r-rızık gel Aḥad

22b

-186-

[Kul Himmet Fermāyed]\*<sup>180</sup>

11'li hece ölçüsü

I

- 1 Tā ezel ezelden<sup>181</sup> sevdük sevişdik
- 2 Şimdi bizüm ile<sup>182</sup> yārdur muḥabbet
- 3 Mürşid nazarında ikrār konuşduk<sup>183</sup>
- 4 Mü'mine kadīmi yoldur<sup>184</sup> muḥabbet

<sup>179</sup> Bu mısranın vezni kusurludur.

<sup>180</sup> \*(Özcan, 2011: 267-268).

<sup>181</sup> Ezel ezelden: kālu belādan, (Özcan, 2011: 267).

<sup>182</sup> Şimdi bizüm ile: bizimle ezelden, (Özcan, 2011: 267).

<sup>183</sup> Mürşid nazarında ikrār konuşduk: ustaz nazarında ikrara düşdik, (Özcan, 2011: 267).

<sup>184</sup> Yoldur: ikrardır, (Özcan, 2011: 267).

## II

- 1 Muḥabbetdür lā ilāhe illāllāh
- 2 Muḥabbetdür Alī [vü] Velī Allāh
- 3 Muḥabbetdür Muḥammed Ḥabībballāh<sup>185</sup>
- 4 Üçide muḥabbet birdür muḥabbet

## III

- 1 Allāh bir Muḥāmmmed ‘Al’ ortasında
- 2 Beytullāh önde<sup>186</sup> Ḥaḳ ḥazinesünde
- 3 Ḳudret ḳandīli ‘arş gölgesinde<sup>187</sup>
- 4 Cebrā’ıl gördüğü nürdür muḥabbet

## IV

- 1 Varḳa-i Gülşāh<sup>188</sup> [ü] Şīrin ü Ferhād
- 2 Leyladan Mecnūna göründü üstād
- 3 On İki İmāmdan<sup>189</sup> ḳuruldı bünyād
- 4 Ṭal ḳāsī dükenmez seydür<sup>190</sup> muḥabbet

## V

- 1 İlleri bahārdur yāzdur ḳış olmaz<sup>191</sup>
- 2 Öter bülbülleri ṭurmaz dilleri
- 3 Ḳoḳusu dükenmez gülleri şolmaz
- 4 Ne ‘acāyib ber-güzārdur<sup>192</sup> muḥabbet

## VI

<sup>185</sup> Ḥabībballāh: Resūlullāh, (Özcan, 2011: 267).

<sup>186</sup> Önde: içinde, (Özcan, 2011: 267).

<sup>187</sup> ‘Arş gölgesinde: aşḳ sahrasında, (Özcan, 2011: 267).

<sup>188</sup> Varḳa-i Gülşāh: merakı gülşendir, (Özcan, 2011: 267).

<sup>189</sup> On İki İmāmdan: Muhammed Alī’de, (Özcan, 2011: 267).

<sup>190</sup> Ṭal ḳāsī dükenmez seydür: tâ ezelden beri vardır, (Özcan, 2011: 268).

<sup>191</sup> İlleri bahārdur yāzdur ḳış olmaz: bu her dem bahardır ḳış olmaz, (Özcan, 2011: 268).

<sup>192</sup> Ne acāyib bergüzārdur: bir acaip bâğ-ı gülzardır, (Özcan, 2011: 268).

- 1 Cān cāna muḥabbet etse erkāndur
- 2 Zīrā muḥabbetin ārzūsı cāndur
- 3 [Kırklar] meydānına girse civāndur
- 4 Üstād nazarında pīrdür<sup>193</sup> muḥabbet

## VII

- 1 Gel beri gel imdi īmān iderseñ
- 2 Gelme oyun<sup>194</sup> degil gümān iderseñ
- 3 Özüñ<sup>195</sup> tercümāndur beyān iderseñ
- 4 Özge ḥāl içinde<sup>196</sup> sırdur muḥabbet

## VIII

- 1 Muḥabbet idenün<sup>197</sup> yanar çerāği<sup>198</sup>
- 2 Dā'im olmalarla olur turaği<sup>199</sup>
- 3 Āşık-ı Beytullāh ma'sūḳ turaği<sup>200</sup>
- 4 Ḥaḳ nazar etdügi yerdür muḥabbet

## IX

- 1 **Ḳul Himmetim** eydür özge maḳāmdur
- 2 Zīrā muḥabbetin ārzūsı cāndur<sup>201</sup>
- 3 Ol üstādın<sup>202</sup> nazarında tamāmdur
- 4 Ḥaḳīḳat içinde ḥāldür muḥabbet<sup>203</sup>

<sup>193</sup> Üstād nazarında pīrdür: rıza kapısında birdir, (Özcan, 2011: 267).

<sup>194</sup> Oyun: hakkın, (Özcan, 2011: 268).

<sup>195</sup> Özüñ: sırrın, (Özcan, 2011: 268).

<sup>196</sup> Özge ḥāl içinde: zira halk içinde, (Özcan, 2011: 268).

<sup>197</sup> Muḥabbet idenin: muhabbet ehlinin, M.

<sup>198</sup> Bu mısra KHŞ (Özcan, 2011: 268)'de 2. beyt olarak kaydedilmiştir.

<sup>199</sup> Bu mısra KHŞ (Özcan, 2011: 268)'de 1. beyt olarak kaydedilmiştir. Dāim olmalarla olur turaği: Muhabbettir yerin göğün direği, M.

<sup>200</sup> Maşūḳ turaği: olur duracı, (Özcan, 2011: 267).

<sup>201</sup> Zīrā muḥabbetin arzusu cāndur: muhabbetin mihrî On'ki İmamdır, (Özcan, 2011: 267).

<sup>202</sup> Ol üstādın: güzel şāhın, (Özcan, 2011: 267).

<sup>203</sup> Ḥaḳīḳat içinde ḥāldür muḥabbet: hakikata vasıl eder muhabbet, (Özcan, 2011: 267).

## [Kāşid-i Gürbe Fermāyed Ahī Çelebi]

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün***I**

- 1 Çıkdun elden n'idelüm ansızun eyvāh seni
- 2 Yanduñ ölüm odına derd ile nā-gāh seni
- 3 Hāsret-i nīz-i ecel buldı saña rāh seni
- 4 N'idelüm āh seni ne eyleyelüm vāh seni

**II**

- 1 Kānı ol perī baķışlı kani ol şīr-i zebān
- 2 Kānı ol vermeyen arşlan ile kaplana amān
- 3 Kānı ol olduğı oda koman hīç sıçan
- 4 Eyzān

**III**

- 1 Kānı lāğ-bāzdı 'ināyetde iyü kişi idi
- 2 Gökte uçan kuşu avlamak anuñ işi idi
- 3 Yedügi çörek idi dible idi pişi idi
- 4 Eyzān

**IV**

- 1 Serçe tutar gibi tutar idi toy toklı kazı
- 2 Kendi akırān gibi şīr ile iderdi bāzı
- 3 Niçe kāfir sıçan öldürmüş idi ol gāzı
- 4 Eyzān

## V

- 1 Şîr-i merd idi bahâdır ki yavuz körbe idi
- 2 Yaşlı şanmañ anı genç idi katı gürbe idi
- 3 Bıyığı kıllarımñ her biri bir herbe idi
- 4 Eyzân

## VI

- 1 Gâh tesbîh okuyup gâh dañı bekler idi
- 2 Âhîret korkısunu bilür idi añlar idi
- 3 Ebü 'Alî Sinâ görse anı tañlar idi
- 4 Eyzân

## VII

- 1 Cengde başır idi kaçd idecek şîr-i neri
- 2 Pençesiyle yırtar atar idi ol beñzer eri
- 3 Hiç kaçırmazdı tutar idi kayada keleri
- 4 Eyzân

23b

## VIII

- 1 Hüb-ı âvâz ile ol şâm-ı seher mavlar idi
- 2 Sansara hiç mecâl vermez idi avlar idi
- 3 Aña öykünmez idi şîr-i 'ıyân güler idi
- 4 Eyzân

## IX

- 1 Görse boğar idi barağ ile kurdı çaçalı
- 2 Yolar idi eline girse teke tek şaçalı
- 3 Her öyünde yer idi keklik ile bozbaçalı
- 4 Eyzân

## X

- 1 Degme gūyende-i boĝar idi anuñ āvāzı
- 2 Zūhre iřitse řadāsun bıraĝur idi sāzı
- 3 Hiç sevmez idi bir řūfı ile bir řamazı
- 4 Eyzān

## XI

- 1 Rūh-ı řād olasıñ incitmez idi kimesneyi<sup>204</sup>
- 2 Paçe ile başı hoş idi severdi teneyi
- 3 İş itmek göricek degale tutar tenteneyi
- 4 Eyzān

## XII

- 1 İnese heybet ile gümler idi kevn (ü) mekān<sup>205</sup>
- 2 Mırlasa şayt-ı řadā ile tolar idi cihān
- 3 Defterün dürdi anuñ řayf ki bu devr-i zamān
- 4 Eyzān

## XII

- 1 Şatı nuşsend idi dilki gibi çoķ yaşlı idi
- 2 Şurd ile şaşm idi şablan ile savaşlı idi
- 3 Serv-şadd idi uzun boylu şara şaşlı idi
- 4 Eyzān

## XIV

- 1 Yılan elinden āzād ider idi ĝurbaķa
- 2 řıčan oynar gibi oynar idi řablumbaĝa
- 3 şa(...aĝı kılına saymaz idi taz-ı řaraĝa
- 4 Eyzān

---

<sup>204</sup> Bu mısranın vezni kusurludur.

<sup>205</sup> Bu mısranın vezni kusurludur.

## XV

- 1 Kāmil idi hem edebli idi hem uşlı idi
- 2 ‘Āqil idi iyi şoy idi kişi aşl idi
- 3 Receb ayında vefāt itdügi güz faşl idi
- 4 Eyzān

## XVI

- 1 Şimdiden geri sıçan tuta bütün dünyāyı
- 2 Kemire hek bile çuvalı hem torbayı
- 3 İñlede yoşsulı hem yoşsul ide her bayı
- 4 Eyzān

## XVII

- 1 Cüş idüp kanlı yaşunı şu gibi çağlamaya
- 2 Hasetiyle acıyup cān-ı ciger tağlamaya
- 3 Ey **Ahıyā** anuñ öldügüne kim ağlamaya
- 4 N’idelüm āh seni ne eyleyelüm vāh seni

24a

-188-

[Kaşide-i Rūhī-i Bağdādī]\*<sup>206</sup>

*Fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilün*

- 1 Devrden peymāne-i mihr [ü] vefā eksilmede  
Kalb-i ehl-i cāhiden<sup>207</sup> zevk [ü] şafā eksilmede
- 2 Dem-be-dem yüz tutmada meclis perīşān olmağa  
Encümende bāde-i behcet-fezā eksilmede

<sup>206</sup> \*BRD (Ak, 2001: 150-151).

<sup>207</sup> Cāhiden: hālden, BRD.

- 3 Sāz [u] söze almadı evvelki gibi meylimüz  
Ya'ni dilden ārzū bařdan hevā eksilmede
- 4 ab'ı ılmada ubār-alūde cevr-i rūz(i)gār  
Safvet-i āyīne-i 'ālem-nümā eksilmede
- 5 eřm-i pūr-amda řafādan<sup>208</sup> ayrısı urmakda mevc  
Gōñlümüzde derd ü amdan mā'adā eksilmede
- 6 Gemede vaqt-ı řebāb ü gelmede eyyām-ı řīb  
Gitmede dilden řafā gözden cilā eksilmede
- 7 Zev ü ayşa şevkimüz gitdüke nořān bulmada  
Bezmimizden un-be-un ol meh-liā eksilmede
- 8 Bādedür geri devā-yı derd-i am ammā ne sūd  
Devrimüzde ehl-i derd artup devā eksilmede
- 9 Ey dirīgā ekřerī aluñ cefā üstündedür  
Bu vefāsuz dehrden ehl-i vefā eksilmede
- 10 Olmada mihr ü muabbetden müberrā aç ü 'ām  
Cem' olup ayār ü yār-ı bī-riyā eksilmede

---

<sup>208</sup> Pūr-amda řafādan: pūr-nemde ziyādan, BRD.

11 Bir gönül eglencesi yār isterüz girmez ele  
Ġam hücum itmekde yār-ı ġam-zidā eksilmede

12 Halk-ı ‘ālem āh kim olmağda bir yüzden dağı  
‘Adl ü şıdğ-ı fırğa-i mīr ü gedā eksilmede

13 Olmada dervīşden mihr ü mağabbet münkağı‘  
Şāh-ı ālī-cāhdan luğf-ı ‘ağā eksilmede

14 Rūy-ı nāsa bāb-ı hayrāt olmada gitdükçe sed  
Ķalb-i ehl-i hālden mihr-i Ĥudā eksilmede

15 Kisvet-i fağr u ħabāya ħurmayub girmekde halk  
‘Ārif-i bi‘llāh olan ehl-i fenā eksilmede

16 Cāhilūñ ħadr-i terağğīde temāşā bundadur  
Kāmilūñ āsāyişi şubğ u mesā eksilmede

17 Bir ‘aceb ‘ālemdeyüz rif‘atde hep ehl-i ħilāf  
Ķavline fi‘li muvāfiğ aşıdığā eksilmede

**24b**

18 Āb-ı rağmet gökden inmez yeryüzi gülmez ise  
Ĥalka ġüyā şefğat-i arz u semā eksilmede

19 Ķāni‘ olmazlar cihānda olsalar Ķārūn-ı vağt  
Ağniyānuñ tīre-ğalbünden ġinā eksilmede

- 20 Ekserī kâdılaruñ rüşvet tarîkûn tutmada  
Hürmet-i şer‘-i Resûl-i müctebâ eksilmede
- 21 Mû‘min oldur eyleye ol kavmden nefret gel  
Dilleründen hubb-ı Âl-i Muştafâ eksilmede
- 22 Kendi hâlinden degül hoşnûd şimdi kâ‘inât  
Haq Te‘âlânun kazâsına rızâ eksilmede
- 23 Hâl-i dilden bâ-haber kâmil bulunmaz degmede  
Câhil artup merd-i dâna mücmelâ eksilmede
- 24 Derdimüz şerh itmege bir yâr-ı şâdıq bulmazuz  
Hayf kim girdükçe yârân-ı şafâ eksilmede
- 25 Nice ‘arz itsün bir ehl-i derd varsun müşkilin  
Dehrden müşkil bu kim müşkil-güşâ eksilmede
- 26 Biñde bu nazm ehlinün şî‘rinde hâlet kılmadı  
Şâ‘irân-ı hâlet-efzâ câ-be-câ eksilmede
- 27 Gevherī baħr-ı sūħan ayakda mânend-i ħazef<sup>209</sup>  
Şâ‘irân ikdârun bilür ehl-i seħâ eksilmede

---

<sup>209</sup> RD’de bu beyitten sonra bir beyt daha yer almaktadır:

28 Bir dükenmez rızkıdur zād-ı kanā‘at ‘ārife<sup>210</sup>

Yoksa halkuñ āb-ı nānı dā‘imā eksilmede

29 Kāmilān-ı vaqt ide fazl-ı Hūdā gibi zuhūr<sup>211</sup>

Münkirān-ı sālīkāna ‘aşq ola eksilmede

30 Artuğ eksik sözi ço hatm-ı kelām it ebsem ol<sup>212</sup>

Çekme gam ger olsa kadrūñ Rūhiyā eksilmede<sup>213</sup>

**-189-**

**[Müfred]**

**Mef‘ ülü/fa‘ ilātün/mef‘ ülü/fa‘ ilātün**

Dīvān-ı ‘aşqa yazmak macnūn-ı nā-murādı

İllerde bu meşeldür dīvāneye kalem-nist

**-190-**

**[Müfred]**

**Fā‘ ilātün/fa‘ ilātün/fa‘ ilātün/fa‘ ilün**

Ey baña kimdür diyen dīvāneye almaz kalem

Yā benüm başumda bu key kâra yazılar neden

**-191-**

**[Müfred]**

نفس از در هاست او کمی مرده است

انغم کن التسي افسرده است

<sup>210</sup> Bu beyt RD’de 31. beyt olarak kayıtlıdır.

<sup>211</sup> RD’de bu şiir 33 beyittir. Ancak mecmuada 30 beyti yer almaktadır. Mecmuada bulunmayan üç beyitten biri bu beyitten sonra yer almaktadır.

<sup>212</sup> Mecmuada olmayan 3 beyitten biri de bu beyitten sonra yer almaktadır.

<sup>213</sup> RD’de 32. beyt olarak kayıtlıdır.

[Muhiṭi Fermāyed]\*<sup>214</sup>*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

- 1 Vech-i Ādemdür kitāb-ı āsumānuñ ma'nası  
 Haṭ u ḥalīkdür kelām-ı cāvidānuñ ma'nası
- 2 Otuz iki nuṭḳ-ı zāt-ı faẓl-ı bī-hem-tādur  
 Ṭālibā 'anḳā-yı ḳāf-ı lā-mekānuñ ma'nası
- 3 Çār-müjgān u dü-ebür ile müy-ı ser durur  
 Ey müfessir sūre-i seb'al-meṣānuñ ma'nası
- 4 Vaşl-ı cānāne irişmekdür cihān-ı fānide  
 Selsebīl u Kevser ü ḥür-ı cinānuñ ma'nası
- 5 Kim ki eczā-yı ḥurūfa irdi keşf oldı aña<sup>215</sup>  
 Faẓl-ı Haḳdan yetmiş iki tercümānuñ ma'nası
- 6 Şüret-i Ādemdür ey dil levḥ-i maḥfūz-ı Ḥudā  
 Anda yazılmış durur iki cihānuñ ma'nası
- 7 Hażret-i faẓl-ı aḥaddur kim hidāyet eyledi  
 Ey **Muḥiṭi** mehdī-i şāḥib-zamānuñ ma'nası

<sup>214</sup> \*MD (Tataroğlu, 1995: 291).

<sup>215</sup> Keşf oldı aña: aña keşf olur, MD.

-193-

[Muḥiṭi Fermāyed]\*<sup>216</sup>

**Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün**

- 1 Hatt-ı vechüñdür kitāb-ı āsumāniden ğaraż  
Zülf-i ḥālüñdür kelām-ı cāvidāniden ğaraż
- 2 Būse-i la 'l-i lebüñdür meclis-i 'irfāndan  
Sāḳiyā cām-ı şarāb-ı erguvāniden ğaraż
- 3 Şüret-i şāb-ı қатаџdur aḥsen-i taḳvīm hem  
Ey müfessir ma 'nī-i seb 'al-mesāniden ğaraż
- 4 Hüb şüretlerden ey vā 'iz meni men 'eyleme  
Bir şanem vaşlı durur bu deyr-i fāniden ğaraż
- 5 Murğ-i cāndur āşiyān-ı tende dutmuşdur qarār  
Ey **Muḥiṭi** şāh-bāz-ı lā-mekāniden ğaraż

25b

-194-

[Cemāli Efendi]

**Fe 'ilātün/mefā 'ilün/fe 'ilün**

- 1 Meclis-i meyde buse 'ādetdür  
Cān-ı 'uşşāқа bu yer sa 'ādetdür
- 2 Āb-ı kevşer didükleri ḥalkın  
Leb-i cānāndan 'ibāretdür

<sup>216</sup> \* MD (Tataroğlu, 1995: 181).

3 Şaçları maşşer ayırusı şırāt  
Kāmeti ol mehūñ kıyāmetdür

4 Vaşf-ı kaddūñden ey elif-kāmet  
Ġarāzım ‘arz-ı istiķāmetdür

5 Geçiren bādeden **Cemālī** seni  
Leb-i dilberdeki ħalāvetdür

-195-

[Bāķī Efendi]\*<sup>217</sup>

*Mefā ‘lün/mefā ‘lün/mefā ‘lün/mefā ‘lün*

1 N’ ola gelse dil-i mecrūħa derd-i dil-rubādan ħaz  
İder ħaste ne deñlü nā-ümīd olsa devādan ħaz

2 Ġam-ı ‘aşkuñ cihān mülkinde buldum şādumān oldum  
Kişi ğurbet diyārında idermiş mübtelādan<sup>218</sup> ħaz

3 Be-her-taķdır olur mā’il güzeller ‘āşık-ı zāra<sup>219</sup>  
Tabīb olanlar elbette iderler mübtelādan ħaz<sup>220</sup>

4 Safā-yı cām-ı la’lūñden ne ħālet kesb ider şūfi<sup>221</sup>  
Ki tab‘-ı bī-mezāk itmez şarāb-ı dil-güşādan ħaz

<sup>217</sup> \*BD (Küçük, 174-175).

<sup>218</sup> Mübtelādan: aşınādan, BD.

<sup>219</sup> Bu beyt divanda 4. sıradadır.

<sup>220</sup> Divan da bu beytten sonra bir beyt daha yer almaktadır.

<sup>221</sup> Bu beyt divanda 3. sıradadır.

5 İlahî tab‘-ı **Bakîden** rüsûm-ı gayrı maḥv eyle  
Ki hergiz ḳalmaya ḳalbünde naḳş-ı mâ-sivâdan ḥaz

26a

-196-

[Dügâh Hüseynî]

*8’li hece ölçüsü*

**I**

1 Dertlüyüm bir yâr elinden  
2 Dert bir yaña ‘aşḳ bir yaña  
3 Durmaz aḳar gözlerümden  
4 Ḳan bir yaña yaş bir yaña

**II**

1 Kim derdi biz ayrılavuz  
2 Toḡru yolu yañ eylevüz  
3 Böyle ser-gerdân ḳalavuz  
4 Sen bir yaña ben bir yaña

**III**

1 Ben başımı ṭop eyledüm  
2 Girdüm yârin meydânına  
3 N’olsam gerek şimden geri  
4 Baş bir yaña leş bir yaña

-197-

[Müfred]

*Fâ ‘ilâtün/fâ ‘ilâtün/fâ ‘ilâtün/fâ ‘ilün*

Meclis-i ‘aşḳ eyledüñ Mecnün ile Ferhâd ile  
Geştî anlar mest olup biz daḫi nöbet beklerüz

-198-

[Müfred]

*Mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün*

Leb-i dildāri andıķça ne var āh itmesek ey dil

Nezāketle anı bī-dūdī ħelvā etsek olmaz mı

-199-

[Kemāl Pāşā Oğlı Fermāyed]

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

- 1 Beyza-ı zāđı ķosañ řāvūs ķuşunuñ altına  
Cennet-i ħuld-ı berīn iře aña per eylesek
- 2 Meyve-i cennetle āb-ı Kevşer ile beslesek  
Zāđ-ı peydādur olan biñ dürli tedbīr eylesek

-200-

[Nizāmī Çelebi]\*<sup>222</sup>

*Mef'ülü/mefā 'ilü/mefā 'ilü/fe 'ülün*

Lāyık yüzüme sürse Nizāmī yüzünü yār<sup>223</sup>

Kim her ķişinüñ sözi olur yüzine lāyık

-201-

[Nizāmī]\*<sup>224</sup>

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

- 1 Ger günāhdur der iseñ būs u kenāri şanemā<sup>225</sup>  
İdegör kim biri biñ ħayra geçer bu günehüñ

<sup>222</sup> \*KND (İpekten, 2020: 159).

<sup>223</sup> Karamanlı Nizāmī'ye ait olan ve sadece bir beyt olan bu şiir divanında 7 beytten oluşan bir gazeldir. Mecmuada bulunan bu beyt divanda gazelin son beytini oluşturmaktadır.

<sup>224</sup> \*KND (İpekten, 2020: 166).

<sup>225</sup> Mecmuada 3 beyti yer alan Karamanlı Nizāmī'ye ait bu şiir Divanda 7 beyittir. Mecmuadaki beyitler gazelin son iki beytidir.

- 2      o gzn amzeñ ile alemi dksn ki senn<sup>226</sup>  
Bu ceml ile mlk-i deftere yazmaz gnehn
- 3      Ey **Nizm** diler isen ki\_olasun ‘leme Őh  
Bendes olmaa sa’y ideor ol pdiŐhun

26b

-202-

[Mfred]

*F ‘iltn/f ‘iltn/f ‘iltn/f ‘iln*

Hem-niŐnn kmil olsa ztına virr keml

Hem-rehn n-dn olursa hŐlın ‘isyn olur

-203-

[Hikyet-i Gsle]

*Mef ‘ln/mef ‘ln/fe ‘ln*

- 1      Ne tli ‘siz ul imiŐm Hddan  
Ki yodur hi sitrem r-pdan
- 2      Myesser oldu baña iki dne  
Beş on degil o dai iki dne
- 3      Birini urd yedi ndnki yıl  
Biricii ayadan udı bu yıl

<sup>226</sup> Bu beyit KND’de bulunmamaktadır.

- 4 'Acāyib dāne idi ara dāne  
Yigitceydi gezerdi hāne hāne
- 5 Yer idi günde bir aç deste mālı  
Zarardan onşuluk degildi hāli
- 6 Yayası bulmasa dā'im yelerdi  
İtüñ uyruğını muhkem yolardı
- 7 Henüz ol nā-resīde sūd emerdi  
Çekersün ılını yağı amardı
- 8 Görenler beş teşir şanurđı anı  
Severlerdi ısıcāđ idi anı
- 9 onı are ayağı şekil idi  
Āşil-zāde ul-ı pūt degil idi
- 10 Yeri götüren öküz kim deperdi  
Anuñ şoyundan ol dağı bir idi
- 11 Bu idi 'ādeti irden giderdi  
Çemen eţrāfını seyrān iderdi
- 12 Velī perhīzi var idi mekesden  
Boşansa atı açardı feresden

27a

- 13 B kelek dutsa g zler ermez idi  
Karasını kimesne g rmez idi
- 14 G renler dirler idi raĥş-ı R stem  
Salardı ifteyi her yana muĥkem
- 15 Kaan kim kuyruĥun iderdi evg n  
Zar ri ol kılarıd  'azm-i meyd n
- 16 M lerdi ya'ni kim na'ra ururdu  
Yatan anaları hep orgururdu
- 17 Biri birine atardı buları  
Var idi iş bunuĥ gibi ĥ ları
- 18 Elimde n z ile beslendi misk n  
B y di n zen n seslendi misk n
- 19 G zelce idi g zden kışkanurdum  
 k z olunca ol  le şanurdum
- 20 Tolanurdu gezerdi aĥ u kırd   
Ey  oĥ idi ol bir s ri kırd 
- 21 Dişi degildi geri erkek idi  
Ĥařinceydi vel kin  rkek idi

22 Ner arslan şanur idüñ bir görüşde  
Felek elinde n'eyledi gör işte

23 Yine bir gün bükelek tutmuş anı  
Kayadan uçuben olmuş revānı

**27b**

24 Etince olmuş oldum pāre pāre  
Hudā bititmesün hıçbir tavare

25 O miskīn gāfilün aşığa düşmüş  
Mübārek Cum'a gün yāre kavuşmuş

26 Ecel ölümün olmuş imiş yāri  
Kim iderdi bu kadar āh ū zārı

27 Bir iki yemkiriben verdi cānı  
Yüzün döndürdi terk itdi cihānı

28 Anı defn itdiler düşdügi yerde  
Ecel kişiyi bulur geçde irde

29 Dū'a itdiler örttiler yirini  
Bu miḥnet-ḥānedan gitdi yirini

30 anı ol oynayup ülen emende  
anı yā otlayan ol yāsemende

31 anı ol Őıçrayan hem-ü azāle  
anı ol özleri üzel üsāle

32 oyunca otlamadı imedi āb  
Civān iken űzűli aldı pertāb

33 Mezāruna dűrildiler baarlar  
Kimisi yűgrűktűr kimi baarlar

34 Kimi boynuz ile yeri dűrerdi  
Aan anı orűp feryād iderdi

35 Acāyib zemezeme dűŐdi o yerde  
Bilűñ dermān bulunmaz iŐ bu derde

36 Anasınuñ iŐidűp zārısını  
Yűzűp űnűne orlar derisini

37 Tesellī bulmayup etdi fiānı  
Teraum eyledi kim ordı anı

-204-

[Bākī Efendi]\*<sup>227</sup>*Mefā 'lün/mefā 'lün/mefā 'lün/mefā 'lün*

- 1 Dilā bülbül şanurdum ben hemān gülşende dil-dāre  
Belā bu güllerüñ ruhsārına şeb-nem de üftāde
- 2 Nümüne gonca-i gülşen leb-i la 'līn-i <sup>228</sup>Şīrīne  
Nişāne lāle-i şahrā dil-i hūnīn-i Ferhāda
- 3 Disem bir büse vir cānā dir ihsān itdi mi Leylī  
Cemālī bāğınūñ şeftālūsundan Kays-ı nā-şāda
- 4 İştīdük āhiretde hūr u Kevşer var imiş ammā  
Nazīr olur mı hey şūfī mey [ü] mahbūba dünyāda
- 5 Sözüm diñle muğannī nağmesün gūş eyle ey **Bākī**  
Ġaraz saña naşīhatdür kulak tut kavlı-i üstāda

-205-

[Müfred]

*Mef'ülü/mefā 'lū/mefā 'lū/fe 'ülün*

Ol mīr-i hūsün eylemesin zulmūni efzūn  
'Azline çıkar bir gün anuñ hūkm-i hūmayun

---

<sup>227</sup> \*BD (Küçük, 272).

<sup>228</sup> Leb-i la 'līn: leb-i rengīn, M.

-206-

[Rubā'ī]

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

Uğradım devr ider iken gice şaqqü'l-ķamere

Didim ey māh ķebñiñde nedir yā o bere

Yüzüme bir kele baķup benüm o mihr-i münīr

Didi engüşt-i Nebī itdi işāret ķamere

-207-

[Rubā'ī]

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

Rāst geldüm gice aġyār ile şaqq-ı ķamere

Didi 'ayāndur ol 'arızun üstünde bere

Nāz ile ģande idüp didi o ģurşīd-cemāl

Şehper-i rüģ-ı emīndür ki toķandı ķamere

-208-

[Müfred]

*Mefā 'lün/mefā 'lün/fe 'ülün*

Muģabbet yolu miģnet olduġı-ķün

Yazılır şekl-i miģnetde muģabbet

28b

-209-

[Fī Ħaqq-ı Ķahve]

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün (fa 'lün)*

1 Ķahvenüñ bāde-i ġül-ġün gibi yoķdur anī

Isıcaķdur o yüzü ķaranuñ ammā ķanı

- 2 Mısr u Şām ü Halebi gezdi gelince Rūma  
Ayağun aldı şarābuñ o cihān fettānı
- 3 Mişl ü mānendi mi var müşteri kızdurmağda  
Isıcağ yüz görücek her kişi ister (sever) anı
- 4 Nağde mā`ıl olup ortada gezer aqçeleşür  
Bilmezem qağbe midür qahvecinüñ oğlanı
- 5 Diñiz ol rü-yı siyāhuñ nice keyfiyyeti var  
Aqıdur ayağına **Himmeti** hep yārını

-210-

[Müfred]

**Mef`ülü/mefā`ilü/mefā`ilü/fe`ülün**

Yā Rab bize bir himmet ider er bulunur mı

Yoğsa günümüz böyle felāketle geçer mi

-211-

[Rūhī Fermāyed]\*<sup>229</sup>

**Mef`ülü/mefā`ilü/mefā`ilü/fe`ülün**

- 1 Yūf hārına dehrüñ gül-i gülzārına hem yūf<sup>230</sup>  
Ağyārına yūf yār-ı cefā-ğārına hem yūf

<sup>229</sup> \*BRD (Erten, 2018: 125).

<sup>230</sup> Bağdatlı Rūhī'ye ait olan bu şiir divanda 5 beyt iken mecmuada 6 beyittir. Bunun dışında bir beyitleri de tamamen birbirinden farklıdır. Farklı olan bu beyt aşağıdaki gibidir:

Çarğ-ı felegüñ sa`dine vü nağsine la`net

Kevkevlerinüñ şābit ü seyyārına hem yuf (Erten, 2018: 125).

- 2 Bir 'ayş ki mevķūf ola keyfiyyet-i ĥamrā  
'Ayyāşına vü ĥamruna ĥammārına hem yūf
- 3 Zī-ķıymet olunca n'idelūm cāh ü celāli  
Yūf anı şatan dūna ĥarīdārına hem yūf
- 4 Çün ehl-i vücūdun yeri şahrā-yı 'ademdür<sup>231</sup>  
Yūf kāfile vü kāfile-sālārına hem yūf
- 5 'Ālemdeki bengīler ola vāķıf-ı esrār<sup>232</sup>  
Ĥayrānına yūf anlaruñ esrārına hem yūf
- 6 'Ārif ki ola müdbir ü nā-dān ola muķbil<sup>233</sup>  
İķbāline yūf 'ālemūñ idbārına hem yūf

29a

-212-

[Vaĥdetī Efendi Fermāyed]\*<sup>234</sup>

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

- 1 N'ola ger geysel dilā 'āşıķ-ı uryān kepenek  
Geye geldi ezeli şāĥib-i 'irfān kepenek
- 2 Kepenek geymek ile 'āleme sulţān oldum  
Bir gedā iken ider 'ādemi sulţān kepenek

<sup>231</sup> Bu beyt divanda bulunmamaktadır.

<sup>232</sup> Bu beyt divanda bulunmamaktadır.

<sup>233</sup> Bu beyt divanda 4. sırada yer almaktadır.

<sup>234</sup> \*VD (Öztürk, 2006: 90-91)

- 3 Pertev-i nūr-ı Hūdā n'idügin idrāk idemez  
Geymeyen gerçi erenler gibi her ān kepenek
- 4 Ehl-i 'irfān olanuñ yüzi şuyıdur ammā  
Oldı münkir olana āteş-i sūzān kepenek
- 5 Āteş-i dāğı ten-i zārūmı gül-zār eyler  
Görinür şimdi baña bāğ-ı gülistān kepenek
- 6 Jeng-i ğamdan gönül āyīnesini şağlar imiş  
Ehl-i dil anuñ için örtinür ey cān kepenek
- 7 İsm-i Settāra 'aceb mażhar olupdur ki ider  
Dāmen-i luţf ile cismüm gibi<sup>235</sup> pinhān kepenek
- 8 Gel nemed-püş olalum faqr ile faqr eyleyelüm  
Geydi 'ār etmedi çün<sup>236</sup> server-i merdān kepenek
- 9 Eşk-i çeşmümden ider cism-i za'ifüm pinhān<sup>237</sup>  
Bu muqarrer ki olur māni'-i yārān kepenek
- 10 Seyf-i kıatı' gibi eyyām-ı şitā irmekde  
Kanı bir şāh-ı kerem kim ide ihşān kepenek

---

<sup>235</sup> CismÜm gibi: 'aybumı, VD.

<sup>236</sup> Etmedi çün: eylemedi, VD.

<sup>237</sup> Vahdeî'ye ait olan bu şiir divanda 13 beyitten oluşurken, mecmuada 11 beyittir. Mecmuada olmayan iki beyt bu beyitten sonra yer almaktadır.

- 11 Sīneye çekmek için **Vahdetiyā** cānānı  
Kepenek cān kepenek derdüme dermān kepenek

-213-

[Müfred]

*Mefā 'lün/mefā 'lün/mefā 'lün/mefā 'lün*

Ṭolaşmaz sāğar-ı Cem gerdīş-i ālem şafā virmez

Biz ol āyīne-i İskenderüz 'ālem-nümāmız yok

29b

-214-

[Aḥmed Paşā Fermāyed]

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

- 1 Olalı egnimize hil'at-ı merdān kepenek  
Mülk-i esrāra bizi eyledi sultān kepenek
- 2 Ceng için nefes ile dervīşe çün cevşen olup  
Mümkīrin ta'nesinūñ taşına kalkan kepenek
- 3 Bu cihān beglerini ḥabbeye almaz ne 'aceb  
İdünür faqr-ı fenā ehlini mihmān kepenek
- 4 Nice cennet dimeyem kış gicesünde aña kim  
Baña kocdurdı yüki şağış gilmān kepenek
- 5 Nazar-ı pīre iden yüz ser-i mü hizmet için  
**Aḥmedī** cānunı hoş eyledi kurbān kepenek

-215-

[Müfred]

*Mefā 'lün/mefā 'lün/fe 'ülün*

Sevegör feraḥ-i 'ālemde ḥoyı  
Gerek oğlun gerek ḳardaşın üstün

-216-

[Seyyid Nesimī Fermāyed]\*

**Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün**

- 1 Çekeli egnüme bu sikke-i merdān kepenek<sup>238</sup>  
Bilesün ḳıldı menüm derdüme dermān kepenek
- 2 Kepenek giymişem endīşeden āzād olupen  
Üşimek müşkilini eyledi āsān kepenek
- 3 Kepenek giydüğüme kimsene 'ayb eylesün  
Çün kemālüme benüm ḳılmadı noḳşān kepenek
- 4 Şuf-ı atlas ne ki var cümlesi şöhretdür anuñ  
Yaḳın olam der iseñ giy bu gül-istān kepenek
- 5 Ma 'rifet ehline geldi kepenek atlas-ı ḥāşş  
Ne revādur ki geye cāhil-i nā-dān kepenek
- 6 Sulṭān İbrāhimi gör kim taḥtın terkin urup<sup>239</sup>  
Dün [ü] gün kendi özüñe eyledi rindān kepenek

<sup>238</sup> Bu şiir Seyyid Nesimī divanında bulunmamaktadır.

<sup>239</sup> Bu mısranın vezni kusurludur.

7 Ey Nesīmī yürü giy hırka erenler tonıdur<sup>240</sup>

Giymedi münkir anı şandı ki rindān kepenek

-217-

[Müfred]\*<sup>241</sup>

Fe‘ilātün/fe‘ilātün/fe‘ilātün/fe‘ilün

‘Ömr bir ān imiş ey Vahdetī hoş tut anı<sup>242</sup>

Ġāfil olma gözün aç şağın anı etme telef<sup>243</sup>

30a

-218-

[Şeyh Atṭār Raḥmedullahi-‘aleyh]

ای نسخه نامه الهی تویی

وی ابنه جمال شاهي تویی

برونز تونست هرجه در عالم هشت

در خود بطلب هرانجه خواهی تویی

-219-

[Rubā‘ī]

مردنی زکننده در حبیبر برس

اسرار کرم از خواجه قنیر بورس

کر تشنه فیض رحمت ای ساقی

سرچشمه اناز ساقی ای کوثر بورس

-220-

[Müfred]

Fe‘ilātün/fe‘ilātün/fe‘ilātün/fe‘ilün

Şāh ider kişiyi Fağfūr ile Çīn-i Yemene

Bir yiyüm berş raḥīk ile iki fincān ḳahve

<sup>240</sup> Gıyasi Babaarslan’ın hazırlamış olduğu yüksek lisans tezinde bu şiir 9 beyitten oluşurken mecmuada 6 beyttir. Bu iki beyt için bk. (Babaarslan, 2018: 479).

<sup>241</sup> \*VD (Öztürk, 2006: 84).

<sup>242</sup> Mecmuada bir beyt olan bu şiir Vahdetī divanında 5 beyitten oluşan bir gazeldir.

<sup>243</sup> şağın anı etme telef: etme şağın anı telef, M.

-221-

[Müfred]

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

Ey büt-i tersā niçün kovduñ kilisādan beni  
Borcum olsun kovlayam maḥşerde 'İsāya seni

-222-

[Müfred]

*Mef'ülü/fā 'ilātü/mefā 'ilü/fā 'ilün*

Geldüklerine 'āleme nādım gibi bu ḥalk  
Şöyle gider ki binmiş ölüsü dirisine

-223-

[Müfred]

*Mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün*

Dilā bülbül-i zārdum ben hemān Gülşende dil-dāra  
Belā bu güllerün ruḥsāruna şeb-nem de üftāde

-224-

[Müfred]

*Mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün*

Yüzüme bir güle bakup tebessüm etdi ol gonca  
Uyan hey gülmedüñ baḥtum açıl ey ḳalb-i maḥzūnum

-225-

[Müfred]

*Mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün*

'Aceb midür o şoyı yek-mücessi olsa 'ayānuñ  
Papazundan el almışdur neyin bekler gül-istānuñ

-226-

[Müfred]

ان کسکه بدانت و بدانتک بدانت  
اسب طرب از کنبد مینا بجهاند

-227-

[Müfred]

ان کسکه نداندو بدانتکه نداند  
ان لاشه خری یمتدل براساند

-228-

[Müfred]

ان کسکه نداندو نداند که ندانت  
در جهل مرکب ایدي الد هر نماند

-229-

[Müfred]

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

Yitdi 'uşşākuñ işi haṭ geldi rüy-ı dil-bere

Āh kim irdi ḥalel āyīne-i İskendere

-230-

[Seyyid Nesimi Fermāyed]<sup>244</sup>

*Mef'ülü/mefā 'ilü/mefā 'ilü/fe 'ülün*

I

- 1 Gül yüzlülerüñ 'aşqına gel nüş idelüm mey
- 2 'Ayş eyleyelüm yār ile şimdi demidür hey
- 3 Bu dersi oḡur bülbül-i gūyā olayun ney
- 4 Tā dillere dir nā-tene nā-tene yeter ney

<sup>244</sup> Seyyid Nesīmī Divanı'nda bulunmamaktadır.

## II

- 1 Gül mevsimidür sākī getir yine piyāle
- 2 Gülşen tōlıdur sümbül ile nergis-i lāle
- 3 Bu şevki görüp bülbül ider āh ile nāle
- 4 Tā dillere dir nā-tene nā-tene yeter ney

## III

- 1 Gülşende kamu tırdı ayāğ üstüne güller
- 2 İçün içelüm diyü kodı başına eller
- 3 Bu kavli şu daği egilüp şāğara söyler
- 4 Līzān

## IV

- 1 Çık şüm'adan şūfī gelüp şāğarı tōldur
- 2 Fevt etme şakın girmez ele mevsim-i güldür
- 3 Serv ile çemen birbirine rakş idüp eydür
- 4 Tā dillere dir nā-tene nā-tene yeter ney

## V

- 1 Gel şūfī beri geçmedün eyyām-ı bahāruñ
- 2 Hoşdur cevşen-i gül ile seyri kenārun
- 3 Der muṭrib oğur bu gāzeli üstüne yārūñ
- 4 Tā dillere dir nā-tene nā-tene yeter ney

31a

-231-

[Baba Kaykusuz]\*<sup>245</sup>

8'li hece ölçüsü

I

Edirne şehrinde bir gün  
Bir dükkân aldum kirāya  
Ol mahallede şataşdum<sup>246</sup>  
Bir akçesi çok karıya

II

Gördi beni ki ğarībim  
Yolından azmış 'arıyem<sup>247</sup>  
Eydür yigit gel içeri<sup>248</sup>  
Döşek getürsin cāriye

III

Sordu didi<sup>249</sup> ğarīb misin  
Bu şehri hıç görüp misin  
Yoksa gelişün şimdi mi  
Anatoludan berüye

IV

Didüm ki bu dem gelmişem  
Kirāya dükkân almışam  
Eydür ki gel beri yigid  
Müşteri ol müşteriye<sup>250</sup>

V

<sup>245</sup> \*KAK (Güzel, 2021: 864-865).

<sup>246</sup> Mahallede şataşdum: mahalde şataşmışam, KAK.

<sup>247</sup> Yolından azmış 'arıyem: yoldan irişmiş eribem, KAK.

<sup>248</sup> Gel içeri: gel geç otur, KAK.

<sup>249</sup> Sordu didi: sor bana, KAK.

<sup>250</sup> Müşteri ol müşteriye: döşek getürsin cāriye, KAK.

Eydür ki baña ey civân<sup>251</sup>

Gördi seni bu cism ü cān

Hele tuz etmek yiyelüm

Gel girelüm içeriye

## VI

Ey kırbān olduğum yigit<sup>252</sup>

Gör ne derüm sözüm işit

Bu Edrene şehrinde [sen]

Gezmeyesin serserīye

## VII

Eydür bu o Rüm ilidür<sup>253</sup>

Şanma ki Anañoludur

Bunda erenler çok olur<sup>254</sup>

Düşmeyesin bāzārīye

## VIII

Harşlık için kayırma tır<sup>255</sup>

Tek benüm terkim urma dir

Sen gel yi iç otur hemān

Varma aqma çeriye<sup>256</sup>

## IX

Aldı beni girdi içerü

Qapısını yaptı girü

<sup>251</sup> Bu bend Kaygusuz Abdal Külliyyatı'nda bulunmamaktadır.

<sup>252</sup> Bu bend Külliyyat'ta 5. benddir.

<sup>253</sup> Bu bend Külliyyat'ta 6. benddir.

<sup>254</sup> Bunda erenler çok olur: bunda esir bendler çok olur, KAK.

<sup>255</sup> Bu bend Külliyyat'ta 7. Benddir.

<sup>256</sup> Kaygusuz Abdal Külliyyatında olduğu gibi mecmuda da bu şiir 17 bendden oluşmaktadır. Ancak birer bendleri farklıdır. Mecmuada olmayan bend, bu bendden sonra yer almaktadır.

Getürdi çok<sup>257</sup> ni' metleri

Kim bakar ağa şarıya

### X

Eydür gül üstüne yürü

Var bulma eylegil haber<sup>258</sup>

Teferrüce eyletelüm<sup>259</sup>

Bu yigidi defteriye<sup>260</sup>

### XI

Karı beni aldatdı çün

Hükmüne eyledi zebün

Anca tutuşdum<sup>261</sup> dün ü gün

Şarlanı kaldum deriye

### XII

Dişi kırık yüzi şovuk<sup>262</sup>

Kendü çābuk fitnessi çok

Ben bī-çāre haberüm yok

Düş olmuşum<sup>263</sup> zemherīye

### 31b

### XIII

Akçesi çok ala karı<sup>264</sup>

Oğlan iledür bāzārı

<sup>257</sup> Çok: şol, KAK.

<sup>258</sup> Var bulma eylegil haber: var bilmede eyle haber, KAK.

<sup>259</sup> Teferrüce eyletelüm: teferrüç idelim bunı, KAK.

<sup>260</sup> Bu yigidi defteriye: yog idi defteriyeye, KAK.

<sup>261</sup> tutuşdum, düriştüm, KAK.

<sup>262</sup> Bu bend Küliyatta 15. benddir.

<sup>263</sup> Düş olmuşum: ugramışam, KAK.

<sup>264</sup> Bu bend Külliyatta 11. sıradadır.

Gönlün levber gussadan<sup>265</sup>

Yüri evi yakındur bārīye

#### XIV

Şol hadde erişdi begüm<sup>266</sup>

Küllī unıtdum bildüğüm

Başladı şimdi iligüm

Sünük içinde erüye

#### XV

Gönlek ü kaftān eyledi<sup>267</sup>

Hükmine fermān eyledi

Hamāmede varup bile<sup>268</sup>

Diler<sup>269</sup> yanınca süriye

#### XVI

Ol qarıdan kurtulmağa

Kul oldum āzād olmağa

Fetvā verir<sup>270</sup> mi ki ‘aceb

Varsam İbn-i Fenārīye

#### XVII

Murād Hana varmadı

Özüni kurtaramadı

Kaykusuz Abdāl bī-çäre

Ugradı bir haşārīya

<sup>265</sup> Gönlün levber gussadan: gönlek gey Burgazdan, KAK.

<sup>266</sup> Bu bend Külliyatta 13. sırada yer almaktadır.

<sup>267</sup> Bu bend Külliyatta 14. sırada yer almaktadır.

<sup>268</sup> Hamāmede varub bile: hamāma varınca söyledi,M.

<sup>269</sup> Diler: beni, KAK.

<sup>270</sup> Verir: bulam, KAK.

-232-

[Müfred]

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

Tır-i bārān itmek ister gonca-i gül bülbüle

Gül-sitān içre görinen şanmañuz kemhādur

-233-

[ 'Adlī Efendi]

*Müstef'ilün/müstef'ilün/müstef'ilün/müstef'ilün*

1 Biz ki bu devre gelmişiz şanma ki kāl içindeyüz

Atlas-ı şāla virmişüz özge hayāl içindeyüz

2 Hā ile hūdan el çeküp aķı karaya bakmazuz

Ķıl ile kāl sevmezüz çünkü bu hāl içindeyüz

3 Şayd idüp ol perī bizi eliyle eyledi şikār

Hāķķa şükürler iderüz biz daħi el içindeyüz

4 *Lā tehaf* āyeti bizüm şānımuza gelüp turur

Hūsn-i refīķ idinmezüz sin-i melāl içindeyüz

5 Lebleri cur'ası bizi mest-i harāb idüp turur

Kesbimiz ile gelmişüz 'Adl-i kemāl içindeyüz

-234-

[Müfred]

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

Hıķbir kimse dimez kim it midür ādem midür

Meclis-i 'uşşāķa ne yüzle gelür bilsem raķīb

**I**

Filibede yenile<sup>272</sup>

Bir çarı sevdi beni

Dik durur ikin ikin<sup>273</sup>

Baňa yeňi kaftanı

**II**

Bula didüm nazlanur

Nazlanırken kızlanur

Teresine şu seper

Tāzelenür bostānı

**III**

Sürmeler gözün süzer

Yürürse müşki tozar

Ağzında bir dişi yok

Kemhāası gülistānı

**IV**

Eydür ey yigit n'ola

Luţf eyle güle güle

Göñlüm alasin benüm

Eyleyesin ihsānı

<sup>271</sup> \* KAK (Güzel, 2021: 869-871).

<sup>272</sup> Kaygusuz Abdal'a ait olan bu şiir, Külliyyatta 19 bendden oluşurken mecmuada sadece 13 bendi bulunmaktadır.

<sup>273</sup> Dik dururken ikinin: ikiz ikiz dik durur, KAK.

## V

Ben seni ʔonadayum<sup>274</sup>

Şırma üsküf ideyüm

Harçlık içün ğam yime

Sen hemān öp ʔoç beni

## VI

Uşta māl altun ʔumāş<sup>275</sup>

Sermāye ʔul ʔaravaş

Tek ʔarı dime baña

Şād eyleme düşmānı

## VII

Yigidler şoĥbetinde<sup>276</sup>

Eşüñ dostuñ ʔatında

Her ne ki ĥarcun ola

Boynuma cānum cānı

## VIII

Ṭur girelüm yorʔana<sup>277</sup>

Virelüm cānı cāna

Sen beni ʔoç ben saña

Ögredeyin erkānı

## IX

Beni ki ĥalvet bula<sup>278</sup>

Yatmaĝa ya(...)aĥ ʔıla

<sup>274</sup> Kaygusuz Abdal Külliyyatında 6. bendde yer almaktadır.

<sup>275</sup> Kaygusuz Abdal Külliyyatında 7. bendde yer almaktadır.

<sup>276</sup> Kaygusuz Abdal Külliyyatında 8. bendde yer almaktadır.

<sup>277</sup> Kaygusuz Abdal Külliyyatında 9. bendde yer almaktadır.

<sup>278</sup> Kaygusuz Abdal Külliyyatında 10. bendde yer almaktadır.

Ḳarnın oḡa kızdurur

Zırā şovukdur teni

### X

Görse seni şıve ider<sup>279</sup>

Bülle dimegi sever<sup>280</sup>

Aḳçeyle avlar dā'im<sup>281</sup>

Yalun yüzli oḡlanı

32b

### XI

Bu kez ḳurtulsam dirüm<sup>282</sup>

Bir necāt bulsam dirüm<sup>283</sup>

Daḫi ḳarı sevmege<sup>284</sup>

And içeydüm Kur'an'ı

### XII

Bu Ḳayḳusuz dervīş der<sup>285</sup>

Ey miskīn ḫālūñ nedür<sup>286</sup>

Şöyle geçer mi 'aceb<sup>287</sup>

Ḳarı ile devrānı

### XIII

Ne ḳarı var ne ḳoca<sup>288</sup>

Ne irte var ne gice

<sup>279</sup> Görse seni şıve ider: ol ḳarı şöyle ki var, KAK.

<sup>280</sup> Kaygusuz Abdal Külliyyatında 11. bendde yer almaktadır.

<sup>281</sup> Dâim: tutar, KAK.

<sup>282</sup> Ḳurtulsam dirüm: kurtulsa idüm, KAK.

<sup>283</sup> Bulsam dirüm: bulsa idüm, KAK.

<sup>284</sup> Kaygusuz Abdal Külliyyatında 18. bendde yer almaktadır.

<sup>285</sup> Bu Ḳayḳusuz dervīş der: bu Kaygusuz Abdālun, KAK.

<sup>286</sup> Ey miskīn ḫālīñ nedür: dervīş ü miskūn-halün, KAK.

<sup>287</sup> Kaygusuz Abdal Külliyyatında 17. bendde yer almaktadır.

<sup>288</sup> Kaygusuz Abdal Külliyyatında 19. bendde yer almaktadır.

Bu sözi añlayanuñ  
Kurbānyam kurbānı

-236-

[Bāyatı]

*8'li hece ölçüsü*

Seyyidem idür gül-bengi  
Bülbül-bengi gül-bengi  
Gir çeñelere çeñeler  
Gir çeñelerin gül-bengi

-237-

[Müfred]

*Mef'ülü/fā'ilātün/mef'ülü/fā'ilātün*

Şüfîlenüp raķıbi it mey içmezem der imiş  
Mey-hāneden ol iti gördüm yalanı çıķdı

-238-

[Ĥayretī Fermāyed]\*<sup>289</sup>

*Müstef'ilün/müstef'ilün/müstef'ilün/müstef'ilün*

- 1 Bu şīve<sup>290</sup>-i reftār ile billāhi kim sevmez seni<sup>291</sup>  
Bu lezzet-i güftār ile billāhi kim sevmez seni
- 2 Bu çeşm-i şāh-bārın ile bu ġamze-i ġammāz ile<sup>292</sup>  
Bu şīve-i pür-nāz ile billāhi kim sevmez seni

<sup>289</sup> \*HD (Gök, 2017: Gazel 481).

<sup>290</sup> Şive: hālet, HD.

<sup>291</sup> Bu beytteki mısraların yeri divana göre terstir. 1. mısranın yeri 2. mısra olmalıdır.

<sup>292</sup> Bu çeşm-i şāh-bārın ile bu ġamze-i ġammāz ile: bu ġamze-i ġammāz ile bu çeşm-i tır-endāz ile, HD.

3 Bu zülf-i ‘anber-bār ile bu tırra-ı tarrār ile<sup>293</sup>

Bu hāl bu ruhsār ile billāhi kim sevmez seni

4 Bu tırra-i pür-çin ile bu gamze-i pür-kin ile<sup>294</sup>

Bu tavr bu āyīn ile billāhi kim sevmez seni<sup>295</sup>

5 Bu **Ḥayretī**-i bī-nevā kūyunda dil verdi aña<sup>296</sup>

İnşāf edecek dil-berā<sup>297</sup> billāhi kim sevmez seni

-239-

[Müfred]

*Mef‘ülü/mefā‘ilü/mefā‘ilü/fe‘ülün*

Āyīne saña olsa muḳābil ‘aceb olmaz

Kim yüzi açılmışda ḥayā vü edeb olmaz

-240-

[Müfred]

*Mef‘ülü/mefā‘ilü/mefā‘ilü/fe‘ülün*

Gül ‘ārızına olsa mu‘ārız ‘aceb olmaz

Her yüzi açılmışda ḥayā vü edeb olmaz

33a

-241-

[Fünūnī Fermāyed]\*<sup>298</sup>

**Mefā‘ilün/mefā‘ilün/mefā‘ilün/mefā‘ilün**

<sup>293</sup> Bu şiir hem divan da hem de mecmuada 5 beyitten oluşmaktadır. Ancak birer beyitleri birbirinden tamamen farklıdır. Mecmuada farklı olan beyt budur.

<sup>294</sup> Hayretī divanında bu beyt 3. sırada yer almaktadır.

<sup>295</sup> Divanda bu beyitten sonra bir beyt daha yer almaktadır.

<sup>296</sup> kūyunda dil verdi saña: қаpuнда ḥāk-i pā, HD.

<sup>297</sup> Edecek dilberā: ide sen de şehā, HD.

<sup>298</sup> \*Kaplan, Yunus (2014). *Fünūnī, Fünūnī Çelebī*, Türk edebiyatı İsimler Sözlüğü. Bu şiire sadece bu kaynaktan ulaşabildik.

## I

- 1 ‘Adālet bir muraşsa‘ tācınun başunda sultānı<sup>299</sup>
- 2 Mürüvvet bir yegāne hil‘at iken şāye sultānı<sup>300</sup>
- 3 Neden ben mūra pā-bend eylemek bend ile sultānı<sup>301</sup>
- 4 Sebebsüz etmesün devründe kimse āh [u] fiğānı
- 5 Vekīl-i hān<sup>302</sup> Süleymānsun meded İskender-i Şānī
- 6 ‘İnāyet<sup>303</sup> kıl hālāş eyle kafesden tūṭī-i cānı

## II

- 1 Kimesne gammāz ile kimseyi ağlatma sultānum<sup>304</sup>
- 2 Kō geçmiş mā-cerā-yı güzeşte çağlatma sultānum
- 3 Tır-i hārı dīlim hār-ı ğama tağlatma sultānum
- 4 Kerem kıl ney gibi nālān idüp inletme sultānum
- 5 Vekīl-i hān Süleymānsun meded İskender-i Şani
- 6 ‘İnāyet kıl hālāş eyle kafesden tūṭī-i cānı

## III

- 1 Eger çekem günāhum pādişāhum bī-nihāyetdür
- 2 Velī pāmānlıga yahşi lāyık itmek hoş sa‘ādetdür<sup>305</sup>
- 3 Delīl olmuş kişi bir düşmüşe hayra delāletdür
- 4 Bilürsün şāh-ı merdānuñ yolu setaf mürüvetdür
- 5 Eyzān

## IV

<sup>299</sup> Sultānī: hākānī, (Kaplan, 2014).

<sup>300</sup> Bu şiir Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğünde 5 beyitten oluşurken mecmuada 7 beyittir.

<sup>301</sup> Sultānı: zindānı, (Kaplan, 2014).

<sup>302</sup> Hān: şeh, (Kaplan, 2014).

<sup>303</sup> İnāyet: mürüvvet, (Kaplan, 2014).

<sup>304</sup> 2. 3. ve 4. bend Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü’nde yoktur. Orada bulunan bir bendde mecmuada yoktur.

<sup>305</sup> Bu mısranın vezni kusurludur.

- 1 Ğarībüm kesenüm yoǧdur benim sen ŗāhdan ğayrı
- 2 Yanımda hem-demüm yoǧdur ıraan u āhīden ğayrı
- 3 Kimesne yanımı bekleyemezler cāhiden ğayrı
- 4 Benim derd-i derūnum kim bilür Allāhdan ğayrı
- 5 Eyzān

#### V

- 1 Ser-i bī-devletūmden bir belādan ğayrı nesnem yoǧ
- 2 Dil-i pür-āteŗūmde belādan<sup>306</sup> ğayrı nesnem yoǧ
- 3 Muḥammed ümmetiyüm Muŗtafādan ğayrı nesnem yoǧ
- 4 Faǧrūm Ḥazretiñe bir du‘ādan ğayrı nesnem yoǧ
- 5 Eyzān

33b

#### VI

- 1 Beni luḗ et rehā kıı Ādem ü Ḥavvā ićün olsun
- 2 ‘Aŗsun ejder iden Ḥazret-i Mūsā ićün olsun
- 3 Letāfetle göge ‘azm eyleyen ‘İsā ićün olsun
- 4 Cihānı yoǧ iken var eyleyen Mevlā ićün olsun
- 5 Eyzān

#### VII

- 1 Dil-i divānem devletli sultānum gel ābād it
- 2 Yıķıķ gönlüm yapup tekrār beytu‘llāha bünyād it
- 3 Kerem kıı az günāha çoķ ‘uķūbet eyleme dād it
- 4 **Fünūnī** derdūmendūñ ḥātır-ı nā-ŗādını ŗād it
- 5 Vekīl-i ḥān<sup>307</sup> Süleymānsun meded İskender-i ŗānī
- 6 ‘İnāyet<sup>308</sup> kıı ḥalāŗ eyle kafesden tūṗı-i cānı

<sup>306</sup> Pür-āteŗūmde belādan: pür-ıztırābumda cefādan, (Kaplan, 2014).

<sup>307</sup> Ḥān: ŗeh, (Kaplan, 2014).

<sup>308</sup> İnāyet: mürüvvet, (Kaplan, 2014).

-242-

[Müfred]

**Mef'ülü/fā'ilätü/mefā'ilü/fā'ilün**

Åşufte kıldı gönlümi zülfüñ didüm didi

Miskîn zavâllı sen de bu kıldan çalar mısun

-243-

[Rubā'ī]

**Fe'ilätün/fe'ilätün/fe'ilätün/fe'ilün**

1 Tır-i fūrkatle şehā dīdemi girībān itme  
Kıanlı başuma benüm rahm ider oldı kefere

2 Bir kazā ile ölem soñra peşimān olasın  
Bu meşeldür güzelüm ba'de *harābü'l-Başra*

-244-

[Müfred]

**Fe'ilätün/fe'ilätün/fe'ilätün/fe'ilün**

Sen bir ulu han iken 'ālem-i sultān iken

Eyle ne ta'n ider isin iki elüñ kan iken

-245-

[Müfred]

**Mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün**

Göñül āh eylese odlar çıkar bu çeşm-i pür-nemden

Kırı yanında yaş yanar meşeldür mätekkaddemden

-246-

[Müfred]

اسایش دوکتي تفسير اين دو حرف است

ياجاهلان نادان مشكل بودمدارا

-247-

[Müfred]

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

Ġonca tıflını belinletdi şadā-yı bülbül

Aġzun açup tükürürse ħoluna şeb-nem anuñ

34a

-248-

[Mu 'aşşer-i Bahārī]

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

I

- 1 Ĥazret-i Ĥaġdur bu āsāra müeşşer bil yaġın
- 2 Ĥudretündendür ne gösterse zamān ile zemīn
- 3 Gāh olur dürli çiçeklerle bürür yazı yüzün
- 4 Ki tolu kāfur ter kıılır gehī pür-āb u tīn
- 5 Gāh ider ħürrem cüvān eşcarı ki pīri ħazīn
- 6 Gāh virür tāze ħayāt gāh ider müya ħarīn
- 7 Ki cihānı düzaġ eyler gāh Firdevs-i berīn
- 8 Şad-hezārān āferīn bir ħudret-i cān-āferīn
- 9 Her ne şorup getirürse saña ħarġ āyīne-vār
- 10 'Ārif ol aldanma naġşa naġşdan naġġāşa var

II

- 1 Kār-gāh-ı reng-i zerdür şanasun bostān-ı bāġ
- 2 Kim bu neydi dürli dürli renge baġsañ şol şaġ
- 3 Dehr şaymadı yine şaldı cihān bāġına aġ
- 4 Al ile al ü kıızıldan ħalka şaldı bend ü bāġ
- 5 Ĥaşra beñzer nürdan her bir dıraġtı bāġ-ı rāġ
- 6 Yandurur yılduz gibi her dilde yüz altun ħerāġ

- 7 Bir dağı bu vakte ola mı kişi 'ālemde şağ  
8 Hoşdur ol kim hoş göresün elde iken işbu çağ  
9 Āline aldanma sen kim iki yüzlidür cihān  
10 řāhid istersen yeter faşl-ı bahār ile ĥazān

### III

- 1 Gör temāřası ne hoşdur ĥüb gerçi nev-bahār  
2 Lık göz faşlunda envā'ı ni'metdür bī-řumār  
3 Ĥüşelerden hoř 'arūsdur kim ũonandı gūř-var  
4 Her řecer dūrli fevā-gehden bezendi naĥl-var  
5 Aşdı la'lün ũoblarun bostāna eřcār-ı enār  
6 Hep yetişdi birbiründen yek lezīz-i ābdār  
7 Sīb-i řeftālū güzel nāzik yemiřler nigeĥ-vār<sup>309</sup>  
8 Ĥađ ne cevherler yaratmışdur temāřa eyle var  
9 Ćār-ı fařluñ aĥsen-i eyyāmdur fařl-ı ĥarīf  
10 Yaraşur her vech ile ögsek anı yār-ı zārīf

34b

### IV

- 1 Yine güz faşlunda gel köhne cihānı gözle sen  
2 Nice ũonandı gelincikler gibi bu pīreĥen  
3 Giydise yazın mūnaĥķařlar 'arūsān-ı ĥemen  
4 şimdi giydi her dıraĥt altun varaķlu pīreĥen  
5 Bār-gāhun bozmağa yüz ũıtdı ĥün serv-i semen  
6 Gördi bu aĥvāli cümle şamt olup murđ-ı ĥemen  
7 Ķatreler kim berg-i zār üzre dūřer bārāndan  
8 'Āřıķuñ göz yaşıdır ĥehre-i zerdünde deĥen

<sup>309</sup> Bu mısranın vezni kusurludur.

- 9 Belki şaçardı çiçekler vaqt ile bāğa aqçeler  
10 Aqçeler yerine şimdi bāgdadur evrāq-ı zer

## V

- 1 Bād eger kūh(-ı) Hıṭāya ilete bir Rūmī varaq  
2 Reng-i resmünden Hıṭāyiler ala yüz biñ sebaq  
3 Bir budaguñ yaprāğında niçe dūrli reнге baq  
4 Ṭurna beklersen beri gel taşra sen rindāne baq  
5 Virdi bir nūrānī ḥıla't arza ol Rabbü'l-Felāk<sup>310</sup>  
6 Kim ḥayādan gök zemīn üzre döner her şeb 'araq  
7 Terk idüp dünyā-yı dūnı bāqīye eyle yaraq  
8 Olmayasun yarın anda cennet-i ḥulde ırak  
9 Yer yüzünde ḥāşılı var ota yaprağa şāğış  
10 Yoqdur anūñ kudretine ḥadd-i gāye yaz kış

## VI

- 1 Kışlaya yüz tuta kuşlar yine şavt-ı sāz ile  
2 Hoş varurlar her biri devrān sürerdi yār ile  
3 Ṭurnalar ağıdı hevāya per açup pervāz ile  
4 Çağrışur kazlar konan göçer diyü āvāz ile  
5 Ey yilen kebk-i hevāya niçe hırş (u) 'āşile  
6 Başa varmaz bu 'ömür dürrācı ecl-(i) şebbāz ile  
7 Hem-dem ol bu demde var bir 'ārif-i dem-sāz ile  
8 Kim ḥayātuñ defteründe bir günüñ biñ yazıla  
9 Murğ-ı cānı bir nefes ey yār-ı ḥanum şād kıl  
10 Nā-gehān bir gün kafesden uçaçağun yād kıl

<sup>310</sup> Kuran, Felak 113/1

## VII

- 1 Çıkdı seyrān-ı hazāna serv-i dil-cūlar yine
- 2 Adın aındurmaz bahāruñ hūb gül-rūlar yine
- 3 Genc-i şādīden açıldı bağlu apular yine
- 4 Bağlayup apuyı dīvār itdiler ayđu yine

35a

- 5 Ūđrişüp dīvānelendi tāđda ahūlar yine
- 6 Ūştür-i ser-meste döndi niçe uşlular yine
- 7 Hoş hevā ile şafā kesb itdiler şular yine
- 8 Levh-i zerrīn üzre yağmur şaçdı lü'lüler yine
- 9 Her şecer zīverle naħl-ı 'ālem-ārādır bugün
- 10 Gözüñ aç bu 'āleme bağ hoş temāşādur bugün

## VIII

- 1 Oldı günle dün berāber buldı 'ālem i'tidāl
- 2 Yine güz nevrūzı yitdi lāle-i kūhī-misāl
- 3 Germ ü serdünden hevānuñ albe hīç ermez melāl
- 4 Rūħa şāh diyü feraħdan kilik-i evrā açdı fāl
- 5 Dest-i bād itdi meger eťfāl-ı şāħı gūş-māl
- 6 Kim ulaqlarınunñ oldı rengi cümle surħ u āl
- 7 Yazılan āyātı her varada oı 'ibret al
- 8 Kim onupdur her kemālunñ āħiründe bir zevāl
- 9 Elde nāca şūreti yodur cihānun yār hey
- 10 Āħirün fikr it bahār ile hazānuñ var hey

## IX

- 1 anı ol dem olmuş idi kūh-ı şahrā pür-nuķuş
- 2 Hıla't-i nevrüz giymişdi cihān-ı köhne-puş

- 3 Düşmüş idi kuşların heybetine yüz cüş u harüş  
4 Gül-sitân içinde bülbül bir dem olmazdı hamüş  
5 Kim 'arusân-ı çemen tatmışdı bu gül-benge güş  
6 Tıfl-ı gönca ağzun açup her dem dinlerdi hüş  
7 Deng olurdu rengine envâr-ı şâhun 'aql-ı hüş  
8 Yeryüzünün rengine hayrân idi gökde sürüş  
9 Ğâfil olman kim bulunmaz dehr kıhrından emân  
10 Gelmemiş gibi olur şimdi zemîne bu zemân

35b

### X

- 1 Bâd kim şaçar bu dem cevr üzre berg-i bîdler<sup>311</sup>  
2 Mâh-ı zerrîne anı beñzetdiler şâhib-nazar  
3 Ne hevâya uğradı kim sebzken her berg-i ter  
4 Şarılık derdiyle yüz toprağa tutdı ser-te-ser  
5 Olmuş iken yeryüzi pür la'l ü yâkût-ı güher  
6 Yerlerinde yel eşer yok biñde birinden eşer  
7 Ne kıyâmet kopardı kim yeller esüp şâm-ı seher  
8 Gökde yıldızlar gibi dökdi yere berg-i şecer  
9 Halka ta'zîm eyledi tâ zîr-i yâdmâ-yı hazân  
10 Rûzigâruñ şafhasunda güher-i rû kim 'ıyân

### XI

- 1 'Âşıka bâd-ı hazân eyyâm-ı fırsat añdırur  
2 Nev-civân olanlara hengâm-ı şeybet añdırur  
3 Hüb-ı mihriye zevâl-i hüsn-i behcet añdırur  
4 Hâtır-ı pîrân-ı dehre mevt-i rihlet añdırur

<sup>311</sup> Bu mısranın vezni kusurludur.

- 5 K̄albe bir yüzden şafā virür mürüvvet añdırur  
6 Bir cihetden havf-ı encām-ı melālet añdırur  
7 Saña geçmiş rūzigāruñdan hikāyet añdırur  
8 Bu güz̄er-gāha gelüp gitmekde sür‘at añdırur  
9 Sen turup dünyā işine bel bükersin göz gibi  
10 Hayf kim ‘ömrüñ **Bahārını** geçürdüñ güz gibi

-249-

[Müfred]

**Mefā‘ilün/mefā‘ilün/mefā‘ilün/mefā‘ilün**

Ne kārüm var idi cānānum bu dār-ı dünyāda  
Seni bulmağ için geldüm bu dehr-i miñnet-ābāda

-250-

[Müfred]

**Fe‘ilātün/fe‘ilātün/fe‘ilātün/fe‘ilün**

Ey dil nezāketün gör mir‘āt-ı pür-şafānuñ  
‘Ayıbun yüzine urdı a‘da-i bed liķānuñ

36a

-251-

[Bağs Ahir Medh-i Konem]\*

**Mefā‘ilün/mefā‘ilün/fe‘ülün**

- 1 Turu şudan arı ebyağ gümüşden<sup>312</sup>  
Münevver yüzleri tābān güneşden

<sup>312</sup> 16. yüzyılda yaşayan, Nüvīsī’ye ait olan bu şiir, Şehrengīz-i İstanbul adlı eserinde 166 beyittir. Ancak incelediğimiz mecmuada sadece 78 beyti yer almaktadır. Şehrengīz-i İstanbul adlı eserine göre mecmuadaki bu şiir 64. beyitten başlamaktadır. Bu beyitten önceki beyitler mecmuaya kaydedilmemiştir. Bu şiirin tamamı için bk. “Nüvīsī ve Şehrengīz-i İstanbul’u” (Karasoy-Yavuz, 2006: 6-19).

- 2 Yunup şuya deñizde zevk iderler<sup>313</sup>  
Fenâdur çün bu dehri kim bilürler
- 3 Gice gündüz şafâdadur çü bunlar  
Oları seyr ider varup sevenler
- 4 Nazar etmek oları kut-ı cândur  
Temâşa eylemek zevk-i cihândur
- 5 Gezüp anda çü şehr-i cümle hūban<sup>314</sup>  
Çün oldum ben de anda<sup>315</sup> sâ' il-i nân
- 6 Yaқınım 'ilm ile 'ayne'l-yaқîne  
Temâşa eyledüm anda kemîne
- 7 Ki her biri melek-çehre semen-būy  
Gören 'aşıkda қalmaz guşsa қaygu
- 8 Görüp gül yüzlerün oldum 'araқ-rīz  
Rūhı gül-güne vü saçları şeb-hīz
- 9 Yanub yaқıldı cānum<sup>316</sup> yaқdıgumca  
Tebessüm eylediler bakdıgumca<sup>317</sup>

<sup>313</sup> Deñizde zevk iderler: olar râhat olurlar, (Karasoy-Yavuz, 2006: 11).

<sup>314</sup> Gezüb anda çü şehr-i cümle hūban: gezüb şehri çün itdüm seyr-i hūbân, (Karasoy-Yavuz, 2006: 11).

<sup>315</sup> Çün oldum bende anda: ki cerr idüp vireydüm, (Karasoy-Yavuz, 2006: 11).

<sup>316</sup> Yaқıldı cānum: yaқıldıgumca, (Karasoy-Yavuz, 2006: 11).

<sup>317</sup> Tebessüm eylediler bakdıgumca: tebessümler iderdi niçe gonca, (Karasoy-Yavuz, 2006: 11).

10 Ki turma<sup>318</sup> söyle vaşf-ı nāzenīnler  
Oқunsun şı‘ri dınsün<sup>319</sup> āferīnler<sup>320</sup>

11 Dil-i cāndan bunı çün andum inşā  
Murādum bu diyāra ola ifşā

12 Ki el verdikçe zevki ‘aşk-ı dilber  
Yazıldı cümle oldı şerh-i defter

**[Der-Ḥaqq-ı Emīr-zāde]**

13 Diyelüm vaşfın ol āl-i Resūlūñ  
Şerīf evlād ol zevcü‘l-Betülūñ

14 Yaraşur evvelā añmağ anı ög<sup>321</sup>  
Ki cādıdur қamudan ma‘nīde ög

15 Emir oğlıdur ol āl-i Muḥammed  
Ki zīrā<sup>322</sup> çehresünde Nūr-ı Aḥmed

**[Der-Ḥaqq-ı Maḥmud]**

16 Biri ol server-i ḥübāna mevcūd  
Ki ol ibn-i sipāhī adı<sup>323</sup> Maḥmūd

<sup>318</sup> Turma: қorқma, (Karasoy-Yavuz, 2006: 11).

<sup>319</sup> Oқunsun şı‘ri dınsün: oқusunlar dısunler, (Karasoy-Yavuz, 2006: 11).

<sup>320</sup> Bu beyitten sonra şairin mahlasının olduğu bir beyt vardır. Ancak mecmuada yer almamaktadır.

<sup>321</sup> Bu beyt incelediğimiz kaynakta şu şekildedir:

“Ki destārında göstermiş ‘alāmet

Şefi‘ ola bize rüz-ı kıyāmet” (Karasoy-Yavuz, 2006: 12).

<sup>322</sup> Ki zīrā: görünür, (Karasoy-Yavuz, 2006: 11).

<sup>323</sup> Adı: nāmi, (Karasoy-Yavuz, 2006: 12).

17 Muḥabbet toḥmun ekdi yir yüzine  
Ra'ıyyet oldılar şırın sözine

18 Diñüz bīmārına kılsun o tīmār  
Revā mı eyleye 'uşşākı bīmār

**[Tāce'd-dīm-zāde]**

19 Birisi İbn-i Tace'd-dīm-i server  
Ki baş üzre yiri var hem-çü efser

20 Yüzi ve'ş-şems alnı ve'l-kamerdür  
Bi-'aynih 'aynı mā-zāga'l-başardur

21 Vefāda tıfl-ı ebced Hāḫka kâ'ıl<sup>324</sup>  
Vefā 'ilmünde māhir cevre mā'ıl<sup>325</sup>

**[Der-Hāḫk-ı Boyācı-zāde]**

22 Biri İbn-i Boyacı kim Muḥammed  
Şefi'ı ola anuñ yārın Aḫmed

**36b**

23 Āḫir 'āşıqlara biñ dürli<sup>326</sup> andı  
Çeker 'āşıkına renk ile bendi

24 Gidermezse gönülde bunca pası  
Siyāha boyarun ben de<sup>327</sup> libası

<sup>324</sup> Ebced Hāḫka kâil: niçe 'ahd-i kâmil, (Karasoy-Yavuz, 2006: 12).

<sup>325</sup> Mâil: 'âmil, (Karasoy-Yavuz, 2006: 12).

<sup>326</sup> Dürli: kerre, (Karasoy-Yavuz, 2006: 12).

<sup>327</sup> Bende: yirde, (Karasoy-Yavuz, 2006: 13).

[Kazāz-zāde ‘Ali Baba]

25 ‘Ali Bālī biri de ibn-i Kazāz<sup>328</sup>

Açar ‘āşıklarī ‘aşkına şeh-nāz

26 Mülāyim ibrişim gibidür ol yār

İder ‘āşıklar ile şatı bāzār

27 Eliñ döğme önünde işlemiş bul

Ki gögsünde yatar ‘āşıklarūñ ol

[Şābūncı-zāde]

28 Biri Şabuncı-zāde hūsn ile tām

Ki dirler aña ‘Abdü‘l-Muṭṭalib nām

29 Beni yaqdı kül etdi ‘aşkı odı

Eritdi ol yürekde yağ mı qodı

30 Şanurdum yuya qalbüm içi pası

Ta ‘accüb etmeñüz giysem palāsı

[Taқыacı-zāde Mustafa]

31 Biri Taқыacı<sup>329</sup> ol şāhib vefādur

Kim anuñ ism-i resmi Muştafadur

32 Niçe kes terk idüp yolunda cānı

Göñül verüp sever<sup>330</sup> ol şeh-nişānı

<sup>328</sup> 25, 26 ve 27. beyitler kaynakta farklı kaydedilmiştir.

<sup>329</sup> Taқыacı: tahtacı, (Karasoy-Yavuz, 2006: 13).

<sup>330</sup> Göñül verüp sever: görem diyü yiler, (Karasoy-Yavuz, 2006: 13).

33 Ne hâcet baş açuğ hâlünü dimek  
Bilür ol igneden hep iplige dek

**[Pür Velî]**

34 Birisi Pür Velî tâze civândur  
Dehâni ğonca bir mû-yı miyândur

35 Ol ahû-çeşm lâle-rûh hoş-endâm<sup>331</sup>  
Nihâl-i serve beñzer ol dil-ârâm

36 Arâzilden anı şağlasun Allâh  
Naşîb olsun temiz ehlüne ol şâh

**[Kâtib-zâde]**

37 Birisi İbn-i Kâtib tâze dil-ber  
Yazar ‘âşıkları hep defter eyler

38 Kalem barmağlarun her kim ki gördi  
Du‘â idüp eline yüzüne sürdi

39 Kâra yazuluyam ben de kalem-veş  
Rađîbe hoş mülâyim baña ser-keş

**[Luţfu‘llâh-ı Nâm]**

40 Biri isim şıfatla muttaşîf yâr  
Ki derler aña Luţfu‘llâh dil-dâr

<sup>331</sup> Hoş endâm: gül-fâm, (Karasoy-Yavuz, 2006: 14).

41 Ne hoş yaratmış anı şun´-ı kudret  
Hezārān āferīñ ü hamd ü minnet

42 Letāfetle işi lutf-ı keremdür  
Kamu ´uşşākına ´ālī-himemdür

**[Na´l-band Oğlı]**

43 Birisi dağı Na´l-band oğlı Dil-bend  
Anuñ kārı gönül alur<sup>332</sup> ider bend

44 Anuñ ´aşkı mizācum<sup>333</sup> ser-sem itdi  
Meni Mecnūn idüp ´aqlum tađıtdı

45 Anuñ ´aşkunda<sup>334</sup> çoğdur mübtelālar  
Kimi na´la kimi mīḥa çıkarlar

**37a**

**[Beytu´llāh-ı Nām]**

46 Birinüñ dağı Beyt´ullāh ismi  
Kaşı mihrāb-ı kıble Ka´be resmi

47 Teveccühle tavāf etdükce herān  
Şafālar ider iḥsān ol melek-şān

48 Dilā Merve Hağ için az ´ömre  
Yüzün görmekdür anuñ hac u ´umre

<sup>332</sup> Alur: ħingin, (Karasoy-Yavuz, 2006: 14).

<sup>333</sup> Mizācum: başımı, (Karasoy-Yavuz, 2006: 14).

<sup>334</sup> Anuñ ´aşkında: bu yolda, (Karasoy-Yavuz, 2006: 14).

[‘Abācı-zāde Muḥammed Peri]

49 Muhammeddür ‘Abācı oğlı<sup>335</sup> biri

Cüvān-merd idi anuñ ‘aşkı pīri

50 Cemāli ‘aşkuna meczüb-ı ḥayrān

‘Abā-pūş-ı nemed-pūş sīne-‘uryān

51 atunda degmedük bir merḥabāya

Anuñ ‘aşkı bizi oydı ‘abāya

[Ca‘fer Bālī]

52 Sīrāc-ı dildür n’ola dirlerse serrāc

Ki Ca‘fer Bālīdür dükkānı me‘rrāc

53 Uyayun dirsem ol rüya eger ben

‘İnān-ı ‘aqlum alduram elümden

54 Revāyiş-i şāgarı birle kesb-i kārı<sup>336</sup>

Uyanlardan olur niçe dīnārı<sup>337</sup>

[Ḥüseyin-Nām]

55 Ḥüseyin etmiş birinüñ ismin Allāh<sup>338</sup>

Kim olmuşdur apusı ‘ālī der-gāh

<sup>335</sup> Abācı oğlı: Abācı-zāde, (Karasoy-Yavuz, 2006: 15).

<sup>336</sup> Bu mısranın vezni kusurludur.

<sup>337</sup> Dīnārı: dü-tārı, (Karasoy-Yavuz, 2006: 17).

<sup>338</sup> Ḥüseyin etmiş birinüñ ismin Allāh: Ḥasan oğlı birisi Ḥüseyin şāh, (Karasoy-Yavuz, 2006: 17).

56 Şalādur ‘aşkuna abdāl olana  
Belā tīgıyla kanlara boyana

57 Hākīkat ‘āşıkam meydāna geldüm  
Şehīd-i tīg-ı ‘aşkum yana<sup>339</sup> geldüm

**[Kemāl-zāde Muhammed]**

58 Kemāl oğlu biri dağı Muhammed  
Güzellikde nazīri yok ser-āmed

59 Beşer dinmez melekdür dir görenler  
Anuñ-çün böyle medh ider idenler<sup>340</sup>

60 İlahī meh gibi tábān cemālün  
Berī eyle kesāfetden kemālün

**[Muştafa Başmağçı-zāde]**

61 Biri Başmağçı-zāde Muştafādur  
İşi ‘aşıklara cevri-cefādur

62 Çiriş geçenleri gördüm aña hep  
Ayak altında kaldı mişl-i kebbe

63 N’ olaydı ben de dellālī<sup>341</sup> olaydum  
Metā‘-ı vaşlun olupen şataydum<sup>342</sup>

<sup>339</sup> Şehid-i tīg-ı ‘aşkım yana: şehīd-i ‘ışkı-çün kurbāna, (Karasoy-Yavuz, 2006: 17).

<sup>340</sup> İdenler: erenler, (Karasoy-Yavuz, 2006: 17).

<sup>341</sup> Dellālī: pā-mālī, (Karasoy-Yavuz, 2006: 18).

<sup>342</sup> Metā‘-ı vaşlın olupen şataydum: şatu bâzāra dellālī olaydum, (Karasoy-Yavuz, 2006: 18).

[Aşçı-zāde]

64 Birisi Aşçı-zāde ol kıyāmet  
Hemān turdukça ni‘metdür temāmet

65 Yenir diyü yalarlar zār u giryān<sup>343</sup>  
Yeşimdür ‘āşıkā yoq ḥadd-i pāyān

66 Anuñ ‘aşkıyla kaynar mübtelālar<sup>344</sup>  
Yanurlar yakılurlar ol gedālar

[Kaleci ‘Ali]

67 ‘Alīdür birisi anuñ kılıç ger  
Görenler zū‘l-fiķārūn oldı çāker

68 Dimeñ ‘āşıklarūñ bağrunı toğrar  
Kişinüñ şandığı başuna uğrar

69 Niçe üftādeye itdi vefā bol  
Hevāsı<sup>345</sup> bendler ider ‘āşıkā ol

37b

[Benām-ı Yūsuf]

70 Birisi daḥi Yūsuf Bālī meh-veş  
İder hūrşīde gökde ta‘n-ı ser-keş

<sup>343</sup> Yenir diyü yalarlar zār u giryān: yanar dirler anuñ-çün kamu ḥübān, (Karasoy-Yavuz, 2006: 18).

<sup>344</sup> Bu beyt kaynakta şu şekildedir:

“İder ‘uşşâkına dürlü oyunın

Dirîğ itmez rakıbe vaşlı ḥ‘ünin” (Karasoy-Yavuz, 2006: 18).

<sup>345</sup> Hevāsı: dilerem, (Karasoy-Yavuz, 2006: 18).

71 Sināndur göz göre müjgān-ı çeşmi  
Diñüz az eylesün<sup>346</sup> ‘uşşāka hışmı

72 Aña lāyık mıdur kim eyleye kan  
Huşūsā ol ide her lahza biñ kân<sup>347</sup>

**[Benām-ı Velī]**

73 Velīdür birisi ol ibn-i Habbāz  
Cefālar ide ‘uşşāka idüp nāz

74 İder ‘aşkunda ‘āşık āh u zārī<sup>348</sup>  
Göñül fırsat beşerdi ‘aşk-ı nārı

75 Virür bī-gāne vaşl-ı müsülānun  
Aç ölsem baña virmez vaşlı nānun

**[Helvācı-zāde]**

76 Biri Helvācı-zāde yüzi kıtlı  
Sözi kand-ı şekerden<sup>349</sup> dağı tatlı

77 Ğam-ı ‘aşkı durur kıt-ı dil ü cān  
Yirem helvā gibi ben anı her ān

78 Düketdi sözünüñ vaşfını āhır<sup>350</sup>  
Ki ya ‘ni mī-ğorend helvāyı āhır

<sup>346</sup> Eylesün: itsün, (Karasoy-Yavuz, 2006: 15).

<sup>347</sup> Bīñ kân: her an, (Karasoy-Yavuz, 2006: 15).

<sup>348</sup> Bu beyt kaynakta şu şekildedir:

“Bişürdi yüregüm ol misl-i tennür

Yağup cevriyle ben kılını ol nūr” (Karasoy-Yavuz, 2006: 15).

<sup>349</sup> Şekerden: Mışrdan, (Karasoy-Yavuz, 2006: 18).

<sup>350</sup> Kaynakta bu beyitten sonra 6 beyt daha yer almaktadır.

-252-

[Rubā'ī]

*Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün*

- 1 Bağ Hasenüñ hüsnine hālātına  
Yandı gönül 'aşk-ı harārātına
- 2 And içeyüm ğayrı güzel sevmeyem  
Teñriye vü Teñrinüñ āyātına

-253-

[Rubā'ī]

اه من العشق وحالاته  
احراقه قلبي بحراراته  
مانظر العيني الغيركم  
اقسم بالله واياته

38a

[Bābü'r-remil]

Bu fāl remilden iħrāc olunmuşdur ve ğāyet mücerreddür. Ğaflet olunmaya dört satır naķde dökesin. İkişer ikişer tarħ idesün iki ķalursa elf İdesin ve bir ķalursa noķta koyasın şüret budur.

**Liħyān** Şāzlık ola vü murād hāsıl ola vü gönül hoşluğı eyle murād ele gire **Cemā'at** Yā vey ķalmış varsa ele gire ħasta için ise ħayırdur. Ğam u ğuşşa vāķi' ola iyü degildür **Ķabzü'd-dahıl** Ğāyet şāz alıp her ne murād var ise ele gire, ħarāmdan ü ğuşşadan ve ziyādan şaķın ğam u ğuşşa ceng-i cedel vāķi' ola vü eger ħasta için ise ķorķuludur. Tefrīķ ü ziyān ola murād el vermeye vü ziyān ola. **Ferāħ** Ma' şūķ ele gire vü murād hāsıl ola ħasretli bileşüp şād ola, sürür vāķi' ola, ğāyet sevine hoş ola

38b

**Nuşret el-hāric** Hasetlü bileşüp murād hāşıl ola ve gönüldeki ele gire hoşluğ ile **Nusretü 'd-dahıl** Murād hāşıl ola hāyi' olmuş varsa ele gire düşmāna gāib ola **Nefi el-ḥad** Gam u guşsa vü gönülde qorhuluk çok ola **Ḳāim** Gönüldeki her taraftan el vire inşāallāh **İcti' mā** Qorhu vü guşsa varsa ḥilm vāki' ola **Ṭarīf** Murād hāşıl ola sefer daḥi vāki' ola

-254-

[Bāltacı pāşā-Oğlı Maḥmūd Beg Fermāyed]

**Mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün**

1 Efendi gel mübārek maḳdemüñle bizi teşrīf it  
Bu gece külbe-i aḥzānımız luṭfuñla me'vā kı1

2 Girift oldı gönül āyinesi jeng-i küdüretten  
Kelām-ı feyz-baḥşuñla meded ḳalbi mücellā kı1

-255-

[Cevāb-ı Ṭāl'atı Efendi Fermāyed]

**Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün**

1 Ḥāk-i pāyı şerif-efzāya varup baş üzere  
Ḥidmetüñde ten-i üftāde-i ber pā kı1alum

2 Fey(i)z-i envār-ı kelāmuñla gönül mir'atın  
Jeng-i ḡamdan yine biñ kere mücellā kı1alum

39a

-256-

[Süāl-i Emir Efendi Der-Ḥaḳḳ-ı Ḳahve]\*<sup>351</sup>

**Fe 'ilātün/mefā 'ilün/fe 'ilün**

1 Müftü-i müşkil-i şavāb u ḥatā  
Mesned-ārā-yı maḥfil-i fetvā

<sup>351</sup> \*(Eliaçık, 2020: 1442-1453).

- 2 Müşkilüm var cenābuña geldüm  
Eylerüm hazretüñden istiftā
- 3 Kahvenüñ hall u hürmetinde meger  
Bir iki şübhe ‘arız oldu baña
- 4 Evvelā hey’et-i idāresidür  
Meclis-i fişk<sup>352</sup> içinde hamr-āsā
- 5 Şāniyā sekri var humāra şebīh  
Şālisā bir berd ü yebsidür tab‘a<sup>353</sup>
- 6 Bārid ü yābisün müdāvemetin  
Bedene key zarar dimiş hükemā
- 7 Rābi‘ā muhtemel durur sākī  
Kāsesüne harām ide ilqā
- 8 İhtiyāṭ eylese harām-ı halāl  
Hürmeti cānibinedür fuḫahā
- 9 Hāmisā zemme bā‘is olmışdur  
Her ne meclisde kim iḫe zurefā

---

<sup>352</sup> Meclis-i fişk: ehl-i meclis, (Eliaçık, 2020: 1445).

<sup>353</sup> Bu mısranın vezni kusurludur.

10 Bu durur şübhe evvel ü āhır  
Eyledüm<sup>354</sup> bir bir anı istikzā

11 Her ne denlü cevāb zāhir ise  
Baña oldı setır ü nā-peydā

12 Hāme-i luṭfuñ ile sulṭānum  
Umarum idesün anı imlā

**[El-Cevāb Allāhu ‘ālem Bostān-zāde Efendi fermāyed]**

13 Diñle ey<sup>355</sup> sā‘il-i hevāb [u] ḥatā  
Müşkil-endāz-ı maḥfel-i ‘ulemā

14 Qahve ḥaqqında zıkr olan şübehāt  
Vehmdür cümlesi medār-ı riyā

**39b**

15 Evvelā hey‘et-i idāre dimek  
Cehle dā‘ir kelām-ı bī-ma‘nā

16 Hey‘et-i meclise olaydı eger  
Zerrece i‘tibār-ı şer‘-i ‘alā

17 İçdigün kāse kāse şerbetler  
Cümlesi hep ḥarām olaydı saña

<sup>354</sup> Eyledüm: eylerem, (Eliaçık, 2020: 1446).

<sup>355</sup> Ey: imdi, M.

18 Fahr-ı 'âlem ki hüccet-i Hâkdur  
Fi'li de kavli gibidür nâşsa

19 Ya'ni mestürdur Şahîheynda  
Bir gün ol pâdişâh-ı her-dü-serâ

20 Lebeni şâfi taldurup kadehe  
İtdi aşhâb-ı şuffeye iskâ

21 Sünnet olmuş durur bu vaz'-ı hasen  
İder ümmet olan anı icrâ

22 Ehl-i meclis tenāvül eyler iken  
Etse tağyîr ü vaz' ü şekl ü ammâ

23 Ya'ni sekrâna eyleyüb teşbîh  
Kendüyi herze-güy-ı herze-derâ

24 Aña lâ-büd harâm olur şu daği  
Niyyeti bed olursa hamr-âsâ

25 Sâniyâ sekr var dimeñ buña sen  
Kâtı<sup>356</sup> lâ-ya'kıl-ânedür bu edâ

<sup>356</sup> Kâtı: mest, (Eliaçık, 2020: 1447).

- 26 Tecrîbe ile kim yakîniyyât  
Ekseri tecribeyledür şer‘â
- 27 Bize ‘ilmü‘l-yakîn gelmişdür  
Zerrece sekri olmaya kaç‘â
- 28 Şübhe-i şâlisün degül vârid  
Katı bâridce söz durur haqqâ

- 29 Bârid ü yâbis olmadan bir şey  
Hâşâillâh zarar vere zîrâ

40a

-257-

[Zâhîdî]\*<sup>357</sup>

*Mefâ‘lün/mefâ‘lün/mefâ‘lün/mefâ‘lün*

- 1 Gözüm hiç gördüğün var mı bi-haqqâ süre-i Tâ-hâ<sup>358</sup>  
Benüm yârüm gibi fitne benüm gönüm gibi şeydâ
- 2 Ne dil-berdür ki ‘âlemde aña hep ‘âşık olmuşlar<sup>359</sup>  
Ne zâhid kaldı ne ‘âbid ne mü‘min kaldı ne tersâ
- 3 Görünür gün yañağundan şu‘â‘-i nûr-ı ve‘ş-şemsi<sup>360</sup>  
Okunur zülûf ucundan ki Sübhâne‘l-lezî esrâ

<sup>357</sup> \*(Babaarslan, 2018: 485).

<sup>358</sup> Gıyasi Babaarslan’ın hazırlamış olduğu yüksek lisans tezinde bu şiirin şairi Ahmedî olarak kaydedilmiştir. Ancak Babaarslan’ın tezindeki şiir ile mecmuadaki şiir arasında çok olmamakla birlikte belli kelime, cümle farklılıkları vardır.

<sup>359</sup> Bu beyt Babaarslan’ın tezinde 4. beyt olarak kaydedilmiştir.

<sup>360</sup> Bu beyt Babaarslan’ın tezinde 2. beyt olarak kaydedilmiştir.

- 4 Revāh üstünde taş olmuş<sup>361</sup> ki hāzā cennetü 'l-a 'lā  
Tutaqlarında yazılmış<sup>362</sup> ki āmennā vü şaddaḡnā
- 5 Seni seveliden **Zāhid**<sup>363</sup> ne miskīn oldı gör anı  
Yürür aşüfte vü rüsvā gezer<sup>364</sup> āvāre vü şeydā

-258-

[Müfred]

**Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün**

Ben yetem lāyık mı ol karşımda ayağın tura  
Serv-i nāzumdıñ baḡ öldükde namāzım kılasun

-259-

[Yaḡyā Fermāyed]\*<sup>365</sup>

**Mef/ülü/mefā 'ilü/mefā 'ilü/fe 'ülün**

- 1 Dülbendüñi nāz ile zarīf-āne şararsuñ  
Meydān-ı muḡabbetde gezüp 'āşık ararsuñ
- 2 Sen gonca gibi gāh yeşil gāh kızıl gey  
Üftādelerüñ berg-i ḡazān gibi şararsuñ
- 3 Yazup ele al ḡāme gibi göñlümi ey dost  
Düşmānlarumuñ nāme gibi baḡrı<sup>366</sup> ḡararsun

<sup>361</sup> Revāh üstünde ta'ş olmuş: yañaqlarına yazılmış, (Babaarslan, 2018: 485).

<sup>362</sup> Yazılmış: naḡş olmuş, (Babaarslan, 2018: 485).

<sup>363</sup> Zāhid: Ahmedī, (Babaarslan, 2018: 485).

<sup>364</sup> Yürür aşüfte vü rüsvā gezer: niçe aşüfte vü bī-dil niçe, (Babaarslan, 2018: 485).

<sup>365</sup> \*TYD (Bozyiğit, 2021: 614-615).

<sup>366</sup> Baḡrı: kalbi, TYD.

- 4 Ağlamağ ile sevdüğümü yāre toyurduñ  
Ey dīde-i ğam-dīde baña ‘ayn-ı zarararuñ
- 5 **Yaħya** n’ola olursa sözüñ inceden ince  
Yārūñ beli vaşfunda kılı kırk yararuñ

-260-

[Müfred]

**Mefā ‘ilün/mefā ‘ilün/mefā ‘ilün/mefā ‘ilün**

Didüm dil-ber yañağunda niçün hāl-i siyāhun yok  
Gülüp ol ğonca-leb didi gülüm ben gülde tãğ olmaz

40b

-261-

[Za ‘fi]\*<sup>367</sup>

**Mefā ‘ilün/mefā ‘ilün/mefā ‘ilün/mefā ‘ilün**

- 1 Ser-ā-ser Gülşen-i dehrūñ dilā zevküni sürdüñ tüt  
Temāşā-ğāh-ı ‘ālemde ne kim var ise gördüñ tüt
- 2 Olup fermān-berūñ maħlūk-ı ‘ālem kãf-ı kudretde  
Süleymān bār-ğāhını hevā üstüne<sup>368</sup> kurduñ tüt
- 3 Bu ‘ālem-kişt-zārun hīç e şay bir ħabbeye alma  
Ne ħāşıl ser-be-ser şahrā-yi ‘ālem cümle yurduñ tüt

<sup>367</sup> \*(Gıynaş, 2017: 402).

<sup>368</sup> Üstüne: üstünde, (Gıynaş, 2017: 402).

- 4 Kemān-ı ‘aşkı meydān-ı muḥabbetde çeküp ey dil  
Murāduñ tiri ile ṭabla-i maḳşūdı urduñ ṭut
- 5 Seni bir gün şalar ḥāke ecel derler buña **Ža‘fī**<sup>369</sup>  
Muḥabbet ‘arşasında pençe-i pūlādı burduñ ṭut

-262-

[Fīrāḳī]\*<sup>370</sup>

**Mefā‘ilün/mefā‘ilün/mefā‘ilün/mefā‘ilün**

- 1 Cihāna<sup>371</sup> şāh olup şāhum cihān ṭurduḳça ṭurduñ ṭut<sup>372</sup>  
Cihān mülküde Şeddādī binā bünyādun urduñ ṭut
- 2 Göçersün kūş-ı rihlet çalınur bir gün bu menzilde<sup>373</sup>  
Otaḡuñ lāle-veş şāhum bu şahrā üzre ḳurduñ ṭut
- 3 Vücūd iḳlīmünūñ farazā ki olmuşsun Süleymānı<sup>374</sup>  
‘Adem deryāsına āḫir salṭanat mührün düşürdüñ ṭut
- 4 Murād üzre<sup>375</sup> bu ‘ālem murḡ-zārundan şikār alup  
Şehā bāzū-yı devletden<sup>376</sup> nice şāhīn uçurduñ ṭut

<sup>369</sup> Seni bir gün şalar ḥāke ecel derler buña Ža‘fī: zebun idüp seni ḥāke şalar merd-i ecel Ža‘fī, (Gıynaş, 2017: 402).

<sup>370</sup> \* (Gıynaş, 2017: 401).

<sup>371</sup> Cihāna: cihānda, (Gıynaş, 2017: 401).

<sup>372</sup> Bu şiir mecmuada 6 beyitten oluşurken Pervāne Bey Mecmuası’nda 7 beyittir.

<sup>373</sup> Pervāne Bey Mecmuası’nda bu beyt 6. beyt olarak kaydedilmiştir.

<sup>374</sup> Pervāne Bey Mecmuası’nda bu beyt 2. beyt olarak kaydedilmiştir.

<sup>375</sup> Murād üzre: murādınca, (Gıynaş, 2017: 401).

<sup>376</sup> Bāzū-yı devletden: şeh-bāz-ı devletde, (Gıynaş, 2017: 401).

- 5 Olursun cūr‘a-veş pā-māl<sup>377</sup> bir gün ḥāk ile yeksān  
[Bugün ğam bezmine irdūñ şafā cāmını sürdūñ tut]<sup>378</sup>
- 6 Götürür bezm-i keşretden ayağun her kişi āhir  
**Firākī** bir dem ol<sup>379</sup> ‘ālem-i vaḥdetde yurduñ tut

41a

-263-

[Şems-i Tebrīzī]\*<sup>380</sup>

*Fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilün*

- 1 Ber-muşallā vü ‘aşā vü cübbe vü destār yūf  
Ber-namāz u rūze vü tesbīḥ ü ber-ezkār yūf
- 2 بر بهشت و دوزخ و دني و عقبي كفته ايم  
وقت مستي و جنوني خرز ما صد بار يوف
- 3 Ḥilm ü ‘ilm ü şabr ü temkīn şod ḥicāb-ı rāh-ı to  
Pençe ber-şīr ān ber-īn kū ber-ān beg-zār yūf
- 4 Ṭur-ı Mūsā Rabbī ernī Len Terānī her çihār  
Māsiva‘llāhend her dem Rūmī vü ‘Attār yūf
- 5 Ḥāk u bād u āb-ı āteş berd ü gūn<sup>381</sup> insān-ı gil  
Leyse ğayru‘llāhi şey‘in ber-şek ü pindār yūf

<sup>377</sup> Pāmāl: yarın, (Gıynaş, 2017: 401).

<sup>378</sup> Mecmuada bu mısra bulunmamaktadır. Pervâne Bey Mecmuası’ndan alınmıştır.

<sup>379</sup> Firākī bir dem ol: Firākī bir el öñdin, (Gıynaş, 2017: 401).

<sup>380</sup> \* (Babaarslan, 2018: 1514).

<sup>381</sup> Berd ü gūn: kisvet, (Babaarslan, 2018: 1514).

- 6 Ders ü ta‘līm ü te‘allüm lā-tesellüm lā-yecüz  
Ber-sebağ ber-medrese ber-zihn ü ber-tekrār yūf
- 7 Ber-vera‘ ber-zühd ü ber-tağvā vü ber-faẓl u kemāl  
Ber-ḥakīm ü ḥikmet ü teşḥīş ü ber-bimār yūf
- 8 Der-zemīn ü āsumān cüz dūst netvān yāften<sup>382</sup>  
Ber-burūt-ı men gürīz ü siblet-i inkār yūf
- 9 Ber-Cüneyd ü Şiblī vü Şeyḥ-i Kebir ü bü‘l-ḥasen<sup>383</sup>  
Ber-ene‘l-Ḥağ ğoften-i Manşūr u ber-gir-dār yūf
- 10 Bāz-ı Yūsuf ber-ser-i bāzār ḥvāhed cilve kerd<sup>384</sup>  
Ber-ḥarīdārān u ber-dellāl ü ber-bāzār yūf
- 11 Āteş-i mihr-i cemāl-i Yūsuf-ı Ken‘ān taleb<sup>385</sup>  
Ber-Züleyḥā ber-‘Azīz-i Mışr u ber-tüccār yūf
- 12 Genc-i maḥfī āşikārā şod derūn-ı cān-ı mā  
Ber-ḥazāyün ber-dağāyīn cübbe vü destār yūf

#### 41b

- 13 Nağd-ı vağit şest-i maḥbūb u tav-ı müstefī azv<sup>386</sup>  
Bü‘l-‘aceb kār best ber-eṭvār u ber-devār yūf

<sup>382</sup> Bu beyt Babaarslan’ın yüksek lisans tezinde 10. sırada yer almaktadır.

<sup>383</sup> Bu beyt Babaarslan’ın yüksek lisans tezinde 11. sırada yer almaktadır.

<sup>384</sup> Bu beyt Babaarslan’ın yüksek lisans tezinde 8. sırada yer almaktadır.

<sup>385</sup> Bu beyt Babaarslan’ın yüksek lisans tezinde 9. sırada yer almaktadır.

<sup>386</sup> Babaarslan’ın hazırlamış olduğu yüksek lisans tezinde bu şiir 15 beytten oluşurken mecmuada 16 beyttir. Babaarslan’ın tezinde olmayan beyt budur.

- 14 Her dilī kū lezzet-i tevḥīd-i ‘irfān zinde nīst  
Ādemī mismār o-rā kū be-rev begzār yūf
- 15 Āferīn İbn-i ‘Arabī şad āferīn ibn ‘Arab  
Ber-ḥasūd-ı ān ġaraż kū ber-tek ü tarrār yūf
- 16 Sālik-i meczūb-ı Şemsü ‘d-dīn-i Tebrīzī menüm  
Kist<sup>387</sup>-i **Mevlānā**-yı Rūmī ĩn zamān<sup>388</sup> ber-yār yūf

-264-

[Müfred]

کر قدم کند دوست بکاشمانهءما

قصر فر دوس شود از قدمش خانهءما

-265-

[Matla]

*Fe ‘ilātün/fe ‘ilātün/fe ‘ilātün/fe ‘ilün*

İlm-i derd-i belā miḥnet-i hicri çekelim

Yāri pehlūya çekince ne çekersez çekelim

-266-

[‘Ālī Efendi]\*<sup>389</sup>

*Mef‘ülü/fā ‘ilātü/mefā ‘ilü/fā ‘ilün*

- 1 Baḥr eyledi yaşum neçe bir seyr-i kalyata  
Limān-ı tende bir gicecik bārī kal yata

<sup>387</sup> Kist: kütüb, (Babaarslan, 2018: 1514).

<sup>388</sup> Zamān: nihân, (Babaarslan, 2018: 1514).

<sup>389</sup> \*GMAD (Aksoyak, 2018: 1082).

- 2 Yâri çeküp kenâre ayak seyrün eylesem  
Olmasa bârî furtuna bârî bu firqate
- 3 Çat başdan ey gönül saña kim dir alarğa ol  
Başlarda kıçlu bir güzele toğrulup çata
- 4 Şal rüz(i)gâra fülk-i dili rüz-ı şeb dime  
Yâ ol deñizde<sup>390</sup> bata yâhûd qaraya ata

- 5 Deryâ yüzünde çekdürigör zevrağ-ı meyi  
‘Âlî şarâb-ı şandal odur câna cân kıata

-267-

[Müfred]

*Mef‘ülü/mefâ‘ilü/mefâ‘ilü/fe‘ülün*

Yetmez mi temâşâ-yı niğâr elde şanarsın

Ey ‘âşıkı miñnet-zede bulduğca bunarsın

42a

*Fe‘ilâtün/mefâ‘ilün/fe‘ilün*<sup>\*391</sup>

- 30 Kimi bâz<sup>392</sup> u kimisi yâbisdür<sup>393</sup>  
Mütenâvil olan cemî‘-i ğidâ
- 31 Qahvenüñ nef‘i key müşâheddür  
Birisün zikr ideyün icmâla<sup>394</sup>

<sup>390</sup> Ol denizde: Akdeniz’de, GMAD.

<sup>391</sup> \* Eliaçık, M. (2020). “Bostanzade Muhammed Efendi’nin Manzum Kahve Fetvası-Tenkitli Metin”, Uluslararası Türkçe Edebiyat Kültür Eğitim Dergisi, 9(4), 1442-1453.

<sup>392</sup> Bâz: hâr, GMAD.

<sup>393</sup> Bu manzume 39a-b sayfalarında bulunan Bostanzâde’nin şiirinin devamıdır.

<sup>394</sup> Birisin zikr ideyin icmâla: zikr idem bir ikisin icmâle, (Eliaçık, 2020: 1447).

- 32 Evvelā balgāmı izāle ider  
Eridür maḥv ider kıomaz aṣlā
- 33 Ğāṣeyān ile ‘ayṣa<sup>395</sup> māni‘dür  
Ağza daḥı der anı ḥükemā<sup>396</sup>
- 34 Kaṭ‘ ider cümle-i ruṭübātı<sup>397</sup>  
Hem ḥaṣāda olan riyāḥātı<sup>398</sup>
- 35 Nef‘ī vardur demiş bevāṣıra<sup>399</sup>  
Daḥı kıulunca bir esİR yıla<sup>400</sup>
- 36 Şol baş ağrırlar ‘ıyañ anuñ sebebi<sup>401</sup>  
Ḥiddet<sup>402</sup> ü şiddet ü ḥarāret ola
- 37 Yā cereb ola göz kıapağunda<sup>403</sup>  
Kızdırup nite ki gül-i ra‘nā<sup>404</sup>

---

<sup>395</sup> ‘Ayşā: kay‘a, (Eliaçık, 2020: 1447).

<sup>396</sup> Ağza dāḥı der anı ḥükemā: hem ḥaṣāda olan riyāḥa devā, (Eliaçık, 2020: 1448) .

<sup>397</sup> Bu beyt Eliaçık’ın hazırladığı tenkitli metinde 38. sırada yer almaktadır.

<sup>398</sup> Eliaçık’ın hazırladığı tenkitli metne göre 33. Beytin ikinci mısrası ile 34. Beytin ikinci mısrası yer değiştirmiştir.

<sup>399</sup> Bu beyt Muhittin Eliaçık’ın hazırlamış olduğu tenkitli metinde 34. sırada yer almaktadır.

<sup>400</sup> Bir esir yıla: nevāsireden, (Eliaçık, 2020: 1448).

<sup>401</sup> Bu mısranın vezni kusurludur.

<sup>402</sup> Ḥiddet: zahmet, (Eliaçık, 2020: 1448).

<sup>403</sup> Bu beyt Eliaçık’ın hazırladığı tenkitli metinde 35. sırada yer almaktadır.

<sup>404</sup> Ra‘nā: hamrā, (Eliaçık, 2020: 1448).

38 Yā belā-yı remed ki aña devā<sup>405</sup>

Olmaya bir tarīk ile kaṭā<sup>406</sup>

39 Gözün açmağa kâdir olmaya hîç

Gözi<sup>407</sup> âlemde şöyle nā-bīnā

40 Müteṣā'id olup neccār dilini<sup>408</sup>

Bürüyüp bağlasa dimāgını tā

41 Gözin açdurmaya hücum-ı sebīl

Elif-i kâmetini ide dü-tā

42 Çāresi def'i kâhve içmekdür

Ķahve durur<sup>409</sup> aña ilāc u şifā

43 Ķahve iç kâhve def'i-i ģamdur

Vere şayķal dimāğa aķla cilā

44 Seĥere bāis olması başķa

Maĥz-ı luṭf-ı Ħudā dimiş şulehā

#### 42b

45 Ķahvenüñ iki kısmını daĥi sen<sup>410</sup>

Berd ü yübsile muttaşif şanma

<sup>405</sup> Bu beyt Eliaçık'ın hazırladığı tenkitli metinde 36. sırada yer almaktadır.

<sup>406</sup> Kaṭā: cānā, (Eliaçık, 2020: 1448).

<sup>407</sup> Gözi: geze, (Eliaçık, 2020: 1448).

<sup>408</sup> Neccār dilini: buhār-ı redi, (Eliaçık, 2020: 1448).

<sup>409</sup> Durur: olur, (Eliaçık, 2020: 1448).

<sup>410</sup> Ķısmını dāĥı sen: kısmını diyeyin, (Eliaçık, 2020: 1448).

- 46 Ol ki bünneyedür anuñ ʔab‘i<sup>411</sup>  
Hãrdur gãyet ile itme hırã<sup>412</sup>
- 47 İ‘tidãl<sup>413</sup> olıcağ tenãvüline  
Hãr alan nãfi‘ olmadur ʔab‘a
- 48 Bã-ħuşüş anda ʔabhıñ ede büyi<sup>414</sup>  
Kalmaya zerre deñlü<sup>415</sup> ʔatre-i mã
- 49 Ya‘ni şãf ola küdüretden<sup>416</sup>  
Ki\_ola fincãn içinde cilve gama
- 50 Hiç nazîr [ü] ‘adîli olmaz<sup>417</sup> aña<sup>418</sup>  
Ola ‘âkıl olana ħâtırsa<sup>419</sup>
- 51 Vehm-i maħż ile ʔankı mezhepde<sup>420</sup>  
Buña taşrıħ ola yãhüd îmã
- 52 Ki\_i‘tibãr et veh(i)m ile bir şey<sup>421</sup>  
Yã ħarãm u helãl ola hãşã<sup>422</sup>

<sup>411</sup> Bu beyt Eliaçık’ın hazırladığı tenkitli metinde 47. sırada yer almaktadır.

<sup>412</sup> Hırã: çirã, (Eliaçık, 2020: 1449).

<sup>413</sup> İ‘tidãl: i‘tiyãd, (Eliaçık, 2020: 1449).

<sup>414</sup> Bu beyt Eliaçık’ın hazırladığı tenkitli metinde 49. sırada yer almaktadır.

<sup>415</sup> zerre deñlü: anda zerre, (Eliaçık, 2020: 1449).

<sup>416</sup> Bu beyt Eliaçık’ın hazırladığı tenkitli metinde 50. sırada yer almaktadır.

<sup>417</sup> Bostanzãde’ye ait olan bu şiir Muhittin Eliaçık’ın hazırlamış olduğu tenkitli metinde 64 beyitten oluşurken mecmuada 62 beyti yer almaktadır. Mecmuada olmayan iki beyitten biri bu beyten sonra yer almaktadır.

<sup>418</sup> Bu beyt Eliaçık’ın hazırladığı tenkitli metinde 51. sırada yer almaktadır.

<sup>419</sup> Ola ‘âkıl olana ħâtırsa: şîr ü hurmã olursa da meselã (Eliaçık, 2020: 1449).

<sup>420</sup> Bu beyt Eliaçık’ın hazırladığı tenkitli metinde 53. sırada yer almaktadır.

<sup>421</sup> Bu beyt Eliaçık’ın hazırladığı tenkitli metinde 54. sırada yer almaktadır.

<sup>422</sup> Yã ħarãm u helãl ola hãşã: mã ħarãm ola diler hãşã, (Eliaçık, 2020: 1449).

- 53 Misk-i 'ūd u zübād u 'anberdür<sup>423</sup>  
Ġālibā içine olan mülkâ
- 54 Buña şāhid yeter meşāhedemüz<sup>424</sup>  
Var yūri etme beyhūde da'vâ
- 55 Maṭ'am-ı meşrebinde her kişinūn<sup>425</sup>  
Mū'mine hūsn-i zan durur aşmâ<sup>426</sup>
- 56 Hāmisâ zemme bâ'is olmasun<sup>427</sup>  
Degül ašlâ müselle mü'l-fehvâ
- 57 Luṭf [u] ṭab'ı<sup>428</sup> olan kimesne bilür<sup>429</sup>  
Ḳahve içmek virür<sup>430</sup> hemişe şafâ
- 58 Arturup luṭfını kerīmūn ol<sup>431</sup>  
Kān-ı ihsān olur olduĝı cā<sup>432</sup>
- 59 Hābs-i ṭab'ı olan velī her-bār<sup>433</sup>  
Her ne vaż'ı kim idine<sup>434</sup> mevâ

<sup>423</sup> Bu beyt Eliaçık'ın hazırladığı tenkitli metinde 55. sırada yer almaktadır.

<sup>424</sup> Bu beyt Eliaçık'ın hazırladığı tenkitli metinde 56. sırada yer almaktadır.

<sup>425</sup> Bu beyt Eliaçık'ın hazırladığı tenkitli metinde 57. sırada yer almaktadır.

<sup>426</sup> Aşma: ahrâ, (Eliaçık, 2020: 1449).

<sup>427</sup> Bu beyt Eliaçık'ın hazırladığı tenkitli metinde 58. sırada yer almaktadır.

<sup>428</sup> Ṭab'ı: hulkı, (Eliaçık, 2020: 1450).

<sup>429</sup> Bu beyt Eliaçık'ın hazırladığı tenkitli metinde 59. sırada yer almaktadır.

<sup>430</sup> İçmek verir: içmekdurur, (Eliaçık, 2020: 1450).

<sup>431</sup> kerīmiñ ol: ziyâde ider, (Eliaçık, 2020: 1450).

<sup>432</sup> Bu beyt Eliaçık'ın hazırladığı tenkitli metinde 60. sırada yer almaktadır.

<sup>433</sup> Bu beyt Eliaçık'ın hazırladığı tenkitli metinde 61. sırada yer almaktadır.

<sup>434</sup> vaż'ı kim idine: mevzi'de kim ide, (Eliaçık, 2020: 1450).

43a

- 60 Zehr-i kâtil olur kelâmı anuñ<sup>435</sup>  
Ğayra açmaz dehân çün ejderhâ<sup>436</sup>
- 61 Göz yumup kimse zemîn etmeye<sup>437</sup>  
Söylemeye bulduğıñ ‘ale‘l-imâ
- 62 Bu durur söz-i evvel ü âhîr  
Temme bi‘l-ğayr hezîhi‘l-fetvâ

-268-

[Senâyi Efendi Fermâyed]\*<sup>438</sup>

Mef‘ülü/mefâ‘ilün/mef‘ülü/mefâ‘ilün

I

- 1 Bulur çü fenâ âhîr kaşr-ı felegün bâmı<sup>439</sup>
- 2 Kılmaz kafes-i tende cân murğı çün ârâmı
- 3 Gel ‘âlem-i bâkîye ‘azm eyle kıl ikdâmı
- 4 Emmâreyi zecr eyle hîç verme aña kâmı
- 5 Ey tâlib olan ‘âşık fehm eyle ser-encâmı
- 6 Bu beyti müdâm oğu nüş it mey-i gül-fâmı
- 7 Şüfî ne-şevved şâfî tâ der-nekeşed cāmî
- 8 Bisyâr sefer bâyed tâ puhte-şevved hāmî

II

<sup>435</sup> Bu beyt Eliaçık’ın hazırladığı tenkitli metinde 62. sırada yer almaktadır.

<sup>436</sup> Mecmuada olmayan iki beytten diğeri ise bu beytten sonra yer almaktadır.

<sup>437</sup> Bu beyt Eliaçık’ın hazırladığı tenkitli metinde 64. sırada yer almaktadır.

<sup>438</sup> \* (Babaarslan, 2018: 550).

<sup>439</sup> Bâmı: cāmı, (Babaarslan, 2018: 550).

- 1 Ey 'āşık-ı şūrīde albūñi mūcellā ıl
- 2 Tıfl-ı dili vir 'aşa şūrīde vū şeydā ıl
- 3 Zākir olup esmāya ki fikr-i mūsem mā ıl
- 4 Hep mazhar-ı esmādur eşyāyı temāşā ıl
- 5 Nefsūñi melāmet it rūhıñı hūveydā ıl
- 6 Zıkr eyleyüp Allāhı bu mala'ı inşā ıl
- 7 Şūfī ne-şevved şāfī tā der-nekeşed cāmī
- 8 Bisyār sefer bāyed tā puhte-şevved hāmī

43b

### III

- 1 Ervāh-ı mūcerreden yāhū haber isterseñ
- 2 Yā 'ālem-i udsīye seyr ü sefer isterseñ
- 3 Deryā-yı maabbetden dürr-i güher isterseñ
- 4 Mir'āt-ı dili<sup>440</sup> pāk it ilhām eger isterseñ
- 5 Del ney gibi baruñı şehd ü şeker isterseñ
- 6 Bu mala'ı yād eyle nefse zafer isterseñ
- 7 Eyzān

### IV

- 1 Ol muma'in ey 'ārif gel kesb-i kemāl eyle
- 2 Nokşānuñı tekmīl it hem fikr-i me'āl eyle
- 3 Hā söyle işit Hāı bāıl dili lāl eyle
- 4 Gel pūte-i 'aş içre ya albūñi āl eyle
- 5 Gün gibi idüp albūñ ferihni hilāl eyle
- 6 Bu beyti idüp inşā kendūñi misāl eyle
- 7 Eyzān

### V

<sup>440</sup> Mirāt-ı dili: dil āyinesin, (Babaarslan, 2018: 550).

1 Fehm eyle nedür hikmet añla ne durur Qayyüm<sup>441</sup>  
2 Bil aşı-ı vücūduñı nefsuñi iden ma'lūm  
3 Bu 'ilm-i ledünniden zan şanma yāhūd mevhūm  
4 Marziyye idin nefsuñ nerm eyle anı maḥrūm  
5 Şānuñda budur hikmet oldı çün ezel mersūm  
6 Bu beyti tezekkür kı l qalbūñde idüp merkūm  
7 Eyzān

## VI

1 'İlm ile olup 'āmil özüñi idüp ihyā<sup>442</sup>  
2 Bil Ḥayy-ı tüvānāyı añla ne durur Mevlā  
3 'Alim olup esmāyı kendözüñi kı l deryā  
4 Nefsuñi idüp rāzī bul mertebe-i 'ilyā  
5 Cāhil göremez Ḥaqqı zulmetde qalır a'mā  
6 Her dem oqu bu beyti unutma şaķın aşı lā  
7 Eyzān

## VII

1 Şāh ol yidi iqlīme ḥūkm it yidi deryāya  
2 Qahr eyleyüp a'dāya luḫ eyle aḥibbāya  
3 Nefsuñi idüp şāfī çün la'l-i girān-māye  
4 Var kürsi sey(i)r eyle çık 'arş-ı mu'allāya  
5 Cān gözüñi açup baq ol şāhid-i zībāya  
6 Bu beyti **Senāyī** sen kendüñe idin māye  
7 Şūfī ne-şevēd şāfī tā der-nekeşed cāmī  
8 Bisyar sefer bāyed tā puḫte-şevēd ḥāmī

<sup>441</sup> Bu bend Babaarslan'ın yüksek lisans tezinde 6. sırada yer almaktadır.

<sup>442</sup> Bu bend Babaarslan'ın yüksek lisans tezinde 5. sırada yer almaktadır.

[Kemāl Ümmī fermāyed]\*<sup>443</sup>

## Mef'ülü/mefā'ülü/mefā'ülü/fe'ülün

- 1 Ey dünyā seven koy ki fenādur tutamazsun  
Yıl qovma ki biñ yıl yiler iseñ yitemezsün
- 2 Şol Naħnu qasemmā<sup>444</sup> da saña qısmet olana  
Biñ cehd ile bir zerrece artuq qatamazsun
- 3 Dünyāyı yirersün yine hırş ile dirersün  
Hiçbir çöpüñi daħi yabana atamazsun
- 4 Sen yeri yerüm şanma ki āħir seni yer yer  
Nerd oynama<sup>445</sup> çarħ ile ki yiñer utamazsun
- 5 Ey 'aciz ögünme hünürüm var diyü çün kim  
Başuñdan eger bir kııl üzülse çatamazsun
- 6 Tedbır idüpen hiç ileri eyle demezsün<sup>446</sup>  
Taқdır işini zor ile giri tutamazsun<sup>447</sup>

<sup>443</sup> \*KÜD (Yavuzer, 1997: 614-615).

<sup>444</sup> Zuhruf Suresi 32. Ayet.

<sup>445</sup> Oynama: oynamağıl, KÜD.

<sup>446</sup> Bu şiir Divanda 14 beyt olmasına rağmen mecmuada 12 beyti yer almaktadır. Diğer iki beyitten biri bu beyitten sonra yer almaktadır.

<sup>447</sup> Tutamazsın: atıamazsın, KÜD

- 7 Bir tövbe ile bunca yazuhlar çamurundan  
Çıķup daği rahmet deñizine batamazsun
- 8 Bu bāğda çü bitdüñ gene şolup kırimadın  
Bil kıadrüñi kim haşre dek ayruķ bitemezsun
- 9 Ŧur řā‘ata bu dünyāda<sup>448</sup> her miñnete şabr it  
Yoħsa varup ol sinbere<sup>449</sup> rāħat yatamazsun
- 10 Da‘vī kııluben ‘ūd u ‘abīrem dime çün kim<sup>450</sup>  
Ma‘nī odına derd ile göynüp dütemezsun
- 11 Kıarğa gibi leş kıovma **Kemāl Ümmī** ki yoħsa  
Bülbül gibi gül-zāra girüp hoş ötemezsun
- 12 Ğayrılara<sup>451</sup> (senüñ)<sup>452</sup> nice kār itsün öğüdüñ  
Çün evvel oķuduklarıñı sen kıutamazsun

-270-

[Necātī Beg]\*<sup>453</sup>

**Mef‘ülü/mefā‘ilü/mefā‘ilü/fe‘ülün**

- 1 Ey ħāl-i ruħuñ memleket-i Rüm ħarācı  
Cā‘iz ki şaçuñ misk-i Ħutenden ala bacı

<sup>448</sup> Dünyāda: dünlede, *KÜD*

<sup>449</sup> Sinbere: sinlede, *KÜD*

<sup>450</sup> Mecmuada bulunmayan ikinci beyit bu beyitten sonra yer almaktadır.

<sup>451</sup> Ğayrulara: ayruķlara, *KÜD*

<sup>452</sup> Bu kelime mecmuada olmamasına rağmen, şairin divanında yer almaktadır. Bu kelimenin olmaması vezin eksikliğine neden olmaktadır.

<sup>453</sup> \*NBD (Yılmaz, 2015: 442).

2 Gāh ağzımuza sükker ezer gāh ağularsun<sup>454</sup>

Ṭatlısun iñen ey sitem-i fūrķati acı

3 Tecrīdlerüz neyleyicekdür bize eflāk<sup>455</sup>

Ṭoķuz cebeli ŗoyamamıř bir yalın acı

4 Kūyuñda esen yele ıķar arřu dil ü cān<sup>456</sup>

şol resm ile kim Ka‘be yolundan gele hāci<sup>457</sup>

5 Bir buseñüñ ölümlüsidür ĥasta **Necāti**

Ey la‘l-i lebi cāna belā-dīde ‘ilāci

-271-

[Müfred]

*Fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilün*

Gitdi Ferhād ile Mecnün degdi der-bendinde taş

Ey dil-i dīvāne sen de hāzır ol gāfil me-bāř

44b

-272-

[Virāni Fermāyed]\*<sup>458</sup>

*Fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilün*

I

1 Ey gönül içmek dilerseñ cām-ı Cem

2 Dem bu demdür yarın için çekme<sup>459</sup> ĥam

<sup>454</sup> Bu beyt NBD 4. sırada yer almaktadır.

<sup>455</sup> Bu beyt NBD 2. sırada yer almaktadır.

<sup>456</sup> Bu beyt NBD 3. sırada yer almaktadır.

<sup>457</sup> Bu şiir NBD’da 6 beyitten oluşurken mecmuada 5 beyti bulunmaktadır.

<sup>458</sup> \*VD (Vaktidolu, 1998: 54-55).

<sup>459</sup> Yeme: çekme, VD.

- 3 Virdüñ olsun bu kelāmuñ dem-be-dem  
4 Dem bu demdür dem bu demdür dem bu dem

## II

- 1 ‘Ayş-ı nüş it egme ferdā ğuşşasun  
2 Bu demi gör kıılma māzī ğuşşasun  
3 Her kişi bu demden alur hişşesün  
4 Dem bu demdür dem bu demdür dem bu dem

## III

- 1 Gel beri bāb-ı ‘ālīde sā’ıl ol  
2 Hāne-dān-ı Muşafāya kā’ıl ol  
3 Bu günü yarına koyma ‘ākıl ol  
4 Dem bu demdür dem bu demdür [dem bu dem]

## IV

- 1 Cehd kııl kim kıala senden bir eşer  
2 Tā olasun dü cihānda mu‘teber  
3 Kıanı gelen kıanı giden ver haber  
4 Dem bu demdür dem bu demdür [dem bu dem]

## V

- 1 İş<sup>460</sup> bu demden bize feth oldu varaķ  
2 ‘Ārif isen sen bu demden al sebaķ<sup>461</sup>  
3 Dut kıalağuñ<sup>462</sup> merd iseñ ey merd-i Hāķ  
4 Dem bu demdür dem bu demdür dem bu dem

## VI

---

<sup>460</sup> İş: uş, VD.

<sup>461</sup> ‘Ārif isen sen bu demden al sebaķ: sen bu demden ‘arif isen al sebaķ, VD.

<sup>462</sup> Dut kıulāğıñ: gaafil olma, VD.

- 1 Bu dem Aḥmed başuna t̄ac eyledi
- 2 Bu demiydi yedi kez ḥac eyledi
- 3 İş bu demde seyr-i Mi‘r̄ac eyledi
- 4 Dem bu demdür dem bu demdür dem bu dem

## VII

- 1 Bu demi söyler ḥaḳīḳat dört kitāb
- 2 T̄ut ḳulaḡuñ diñle her şeyde<sup>463</sup> cevāb
- 3 Çaḡırup şu üzredür kim bir ḥabāb
- 4 Dem bu demdür dem bu demdür dem bu dem

## VIII

- 1 S̄az u söz [u] ‘ayş [u] ‘işret her sadā
- 2 Evvel āḡir ibtidā vü intihā‘
- 3 Söylenen söz iş bu sözdür<sup>464</sup> ey fenā
- 4 Dem bu demdür dem bu demdür dem bu dem

## IX

- 1 Fırşatı fevt eyleme verme yele
- 2 Gitti elden bir daḡi girmez ele
- 3 Ey **Virānī** dem bu dem geldi dile
- 4 Dem bu demdür dem bu demdür dem bu dem

-273-

[Müfred]

**Fā‘ilātün/fā‘ilātün/fā‘ilātün/fā‘ilün**

Cāna beñzer dil-berim bilmem mekānı ḳandedür

Kim bilür ‘ālemde ‘ānḳa āřiyānı ḳandedür

---

<sup>463</sup> Şeyde: şeydir, VD.

<sup>464</sup> Söylenen söz iş bu sözdür: söyleyen dem iş bu demdir, M.

-274-

[Müfred]

**Mef'ülü/fā'ilätü/mefā'ilü/fā'ilün**

Bir nīze verdi baña felek şanma devr-i āh

Bir ucı yerde bir ucı hevāda devvār<sup>465</sup>

-275-

[Matla']<sup>466</sup>

**Fe'ilätün/fe'ilätün/fe'ilün**

Beni bir ehl-i fenā kıldı binā

Dānesiz қor mı seni Hāzret-i Hāқ

Sen binā-yı Hāқ iken ey aһmaқ

Dānesiz қor mı seni Hāzret-i Hāқ

-276-

[Rūhī Fermāyed]\*<sup>467</sup>

**Mütefā'ilün/fe'ülün/mütefā'ilün/fe'ülün**

1 Baқışuñ deler cigерler bu ne gānzeli baқışdur

Revişuñ alur gönüller bu ne cezbeli revişdür

2 Bir ışırması o sīb ü zeğaniñ<sup>468</sup> deger cihāna

Ne bahālı meyvedür bu bu ne lezīzce yemişdür

<sup>465</sup> Bu mısra mecmuada silinik çıktığı için net okunamamıştır.

<sup>466</sup> Şiirin nazım şekli kıt'adır.

<sup>467</sup> \*BRD (Erten, 2018: 223).

<sup>468</sup> Sīb ü zeğaniñ: sīb-zevқiniñ, BRD.

- 3 Çekilüp girer civānlar ayağına bir dehrün  
Yanına cihānı çekdi bu ne cezbeli keşīşdür<sup>469</sup>
- 4 Yine şīşe-i pür ile bizi mest şanma sākī  
Kerem eyle yanımızdan odı eksik etme kışdur
- 5 Döşegün<sup>470</sup> hayāli ile didi bir ğazel-i muşanna´  
Yine bahri fikre **Rūhī** tālibün çıkardı beşdür

-277-

[Müfred]

**Fā´ilātün/fā´ilātün/fā´ilātün/fā´ilün**

Kūhīnün her kankı taş kat ise vursun başını

Kaşr-ı ´aşkı ben binā idem oyutsun taşını

45a

-278-

[Fedā´ī fermāyed]\*<sup>471</sup>

**Müfte´ilün/müfte´ilün/fā´ilün**

- 1 Mürşid-i şad-sāl nedür bilmezüz  
Müşkil-i hallāl nedür bilmezüz
- 2 Ğam mı yirüz māzī vü müstaķbele  
Biz ki bugün hāl nedür bilmezüz
- 3 Cān ataruz ´aşk odına şevķ ile<sup>472</sup>  
Yanmada iħmāl nedür bilmezüz

<sup>469</sup> Keşīşdür: çekīşdür, BRD.

<sup>470</sup> Döşegiñ: dişinüñ, BRD.

<sup>471</sup> \* (Babaarslan, 2018: 1219-1220).

<sup>472</sup> Bu bend Babaarslan'ın yüksek lisans tezinde 4. sırada yer almaktadır.

4 Naqd-ı sirişk olalı ser-māyemüz<sup>473</sup>

Nuķre nedür māl nedür bilmezüz

5 Zülf ile rūh fikridür endişemüz

Māh nedür sāl nedür bilmezüz

6 Tekye-i ‘aşkuñ baş açuķ pīriyüz

Ħırķa nedür şāl nedür bilmezüz

7 Biz ki **Fedā’ī** geçerüz ‘aşķ ile

Ħile nedür āl nedür bilmezüz

-279-

[Naẓīre-i Sānī]

**Fā’ilātün/fa’ilātün/fa’ilün**

1 İbn-i vaķtüz ğayr-ı dünyā bilmezüz

Biz nedür imrüz u ferdā bilmezüz

2 Giydüğimüz dā’ima peşmīnedür

Biz gedāyuz nām-ı kemhā bilmezüz

3 Dehr-i dūna egmezüz ser secde var

Biz Ħudādan ğayr-ı Mevlā bilmezüz

4 Ders-ı ‘aşķ-ı fıķıh taķrīr etmede

Biz faķīthe baħs u ğavġā bilmezüz

<sup>473</sup> Bu bend Babaarslan’ın yüksek lisans tezinde 3. sırada yer almaktadır.

5 Bir perī ḥāb içre aldı gönlümüz  
Rāst gelsez anı şükelā bilmezüz

6 Şarḫ ü ğarbı gezdüñ ammā kandedür  
Şehri yulḳa ile bulsa bilmezüz

7 Vālih-i ‘aşḳ olalı Manşür var  
Kendümüz ey **Sānī** aşlā bilmezüz

45b

-280-

**Mef‘ülü/mefā‘ilü/mefā‘ilü/fe‘ülün**

Cürmüm ḳatı çok rūze cezā ḳılmaya Ḥaḳ fāş  
Himmet-(i) nazār it ḥazret-i Sultān Ḥācī Bektāş

-281-

[Pend-nāme]

**Müstef‘ilātün/müstef‘ilātün/müstef‘ilātün/müstef‘ilātün**

1 Rāḫat rūḫım dil-i fütūḫım oğlım Nūḫım ba‘de’s-selāmı<sup>474</sup>  
Ḳurret-i ‘ayni ḳuvvet mübeyyin ‘İzzet-i Zihni diñle kelāmı

2 ‘İlme ḫarīş ol şevḳ ile ins ol ehl-i celīs ol koma melāli  
Şormağa ey yār eyleme gel ‘ār añla ne kim var ‘ilm-i tamāmı

3 Fārisī bil ehlini ara bul efşah-ı nās ol ‘Arab ‘Acemi  
Şāliḫā yār ol dünyāda var ol cehl ile ‘ār ol bul olanı nāmı

<sup>474</sup> Bu mısradā vezin kusuru vardır.

- 4 Vakt-i namāz it Hākka niyāz it Hālikı yād it gözle imāmı  
‘İlm-i muḳarrer eyle mükerrer soñra muḳarrer tam kelāmı

-282-

[Emrī Çelebi]\*<sup>475</sup>

**Fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilün**

Bir şeker-lebdür bu ben miskīni nāşād öldüren<sup>476</sup>

Kim aña nisbet dinür Şirīne Ferhād öldüren

-283-

[Bāḳī Efendi]\*<sup>477</sup>

**Fe ‘ilātün/fe ‘ilātün/fe ‘ilātün/fe ‘ilün**

- 1 Dili al ey büt-i Çin ḫayruña bir deyr eyle  
Saña bir büseye şatduḳ yüri var ḫayr eyle
- 2 Baḫr-i sīm-āb yaşum zevraḳ-ı la‘lin çeşmüm  
Gel deñiz yüzlerin ol zevraḳ ile seyr eyle
- 3 Nefese<sup>478</sup> rûḫ virüp tā ola murg-i bāmün  
Ey Mesīhā-dem ölürsem gilümi ḫayr eyle
- 4 Def‘-i cān eyle dilā gelse ḫayāl-i cānān  
Şoḫbet-i ḫāşş idelüm hānegi sen ḡayr<sup>479</sup> eyle

---

<sup>475</sup> \* ED (Saraç, 1991: 377)

<sup>477</sup> \*BD (Küçük, 266).

<sup>478</sup> Nefese: nefesün, BD.

<sup>479</sup> Sen ḡayr: bī-ḡayr, BD.

5 Hayra gir dilde yer it diñle sözün **Bāķīnūñ**  
Dili al ey büt-i Ćīn hayruña<sup>480</sup> bir deyr eyle

**-284-**

**[Müfred]**

**Mef'ülü/mefā'ilü/mefā'ilü/fe'ülün**

Cānā ben eger derd-i firāķuñla ölürsem  
Öldür beni bir daħi bu dünyāya gelürsem

**-285-**

**[Müfred]**

**Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün**

Hāl ü haṭṭuñ şanemā rū-yı cilāyı' bürüdi  
Ĝāfil olma gözün aç Rūma Celālī yürüdi

46a

**-286-**

**[Işık Dedem]**

**11/li hece ölçüsü**

**I**

- 1 Diñle imdi sūhte ışık kışşasun
- 2 Ulaşamaz şıdķa nīk-i haşşasun
- 3 Sūhte eydür ehl-i ilme lāzımdur
- 4 Işık eydür fuķarāyız bizümdür

**II**

- 1 Diñle imdi sūhte ne dir ışıķa
- 2 Ṭahāretsiz secde ider işige
- 3 Pilāv görse ķamķı vurur ķaşıĝa
- 4 Cünūblardur torlaķlardur ışıķlar

<sup>480</sup> Hayrıña: hayırma, BD.

### III

- 1 Işık eydür gör sūhtenūñ mürdesin
- 2 Belinde sürüyüp gezer gözdesin
- 3 Yir götürür 'imāretiñ zerdesin
- 4 'Ālimlerdür zālimlerdür sūhteler

### IV

- 1 Hemān başlarını çizmek bilürler
- 2 Yiyüp içüb çat çat ezmek bilürler
- 3 Köpek çığırtırup gezmek bilürler
- 4 Işıklardur cünūblardur torlaqlar

### V

- 1 Işık eydür sūhtelerde üzerler
- 2 Kūydan kūya şīrīn lebecik bezerler
- 3 Yalanlar söyleyüp fetvā düzerler
- 4 'Ālimlerdür zālimlerdür sūhteler

### VI

- 1 Sūhte eydür kitāb oqur yazarın
- 2 Işıqlarıñ mezhepin yoq yazarın
- 3 Evliyādur bekler ölü mezārın
- 4 Cünūblardur torlaqlar ışıklar

### VII

- 1 Işık eydür gör münkīr tanışmanı
- 2 Işılāh kısar hem virir ma'nī
- 3 'Īmāret ekdisi ıskāt düşmeni
- 4 'Ālimlerdür zālimlerdür sūhteler

### VIII

- 1 Sūhte eydür işte kitāb yazanlar
- 2 Yetmiş aqçe burūclı olur birūnlar
- 3 Allāh adın añmaz dirler erenler
- 4 Cünūblardur torlaqlardur ışıqlar

### IX

- 1 Işıq eydür sūhte nā-dānlardandur
- 2 O hürmet-i kadem yudanlardandur
- 3 Evliyāyı inkār idenlerdendür
- 4 ‘Ālimlerdür zālimlerdür sūhteler

### X

- 1 Sūhte eydür postdur ışıq döşegi
- 2 Pīrleri şeyhiler meslek eşigi
- 3 ‘Uryān pūryān açıq s\*ki ta\*ağı
- 4 CÜnūblardur torlaqlardur ışıqlar

### XI

- 1 Işıq eydür sūhteleriñ nāzügi
- 2 Şayd ider oğlanı añmaz yazuğı
- 3 Ağzından illeri yıkar yüzüñi
- 4 ‘Ālimlerdür zālimlerdür sūhteler

### XII

- 1 Işıq Dedem kaydumuzu Hāq yiye
- 2 Ğāziler kazāya hācı Mekkeye
- 3 Sūhte ‘imārete ışıq tekyeye
- 4 Dervīşler du’āçılardur abdāllar

-287-

[**Ḳabūlī Fermāyed**]\*<sup>481</sup>*Mef'ūlü/mefā'īlü/mefā'īlü/fe'ūlün*

- 1 İy tıfl-ı sirişküm çatı kılķardıña diñ diñ  
Helvā-yı leb-i dil-beri gördüñ niye diñ diñ
- 2 Uydurmış uşüle sözünü sille-i üstād  
Añduķça defüñ daħi öter kulağı çıñ çıñ
- 3 Beñzer geĉinürken ĥat-ı yāre siñiverdi  
Varsun yüze gelsün mi benefşe gibi siñ siñ
- 4 Siñ siñ siñilet it gibi aġyārı kapuñdan  
Fiñ fiñ ulusun ol köpege at taşı fiñ fiñ
- 5 Raħm eylemedi yaşımuza<sup>482</sup> yār **Ḳabūlī**  
Aġyār geĉüp karşumuza gülmese giñ giñ

-288-

[**Müfred**]**Fā'īlātün/fā'īlātün/fā'īlātün/fā'īlün**

And içürdiñ yemedüm 'ömrümde balıķ ben diyü

Yimedüñ mi dün gice öñümde kılķan balıķı

<sup>481</sup> \*(Duyar, 2009: 311).<sup>482</sup> Raħm eylemedi yaşımuza: yaşımuza raħm eyler idi, (Duyar, 2009: 311).

-289-

[Bâkî]\*<sup>483</sup>

*Fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilün*

- 1 Şubh-dem ey fâhte bî-hûde efgân eyleme<sup>484</sup>  
Çün girersün her gice bir serv-i bālā koynuna
- 2 N' içün ağlarsun felekden bilsem ey şeb-nem seni  
Çün girersün her gice<sup>485</sup> bir verd-i ra'nā koynına

-290-

[Vaḥdetî]\*<sup>486</sup>

*Fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilün*

- 1 Münkürün ref'-i vücūdına ki bir āh yeter  
Āhimuz yetmez ise Ḥazret-i Allāh yeter
- 2 N'idelüm padişāh-ı<sup>487</sup> Rūm ile şāh-ı 'Acemi  
Pādişāh<sup>488</sup> Aḥmedi muḥtār u 'Alī Şāh yeter
- 3 Der-geh-i pādişāh-ı dehre ne ḥācet varalum  
Bize ey merd-i Ḥudā ol ulu der-gāh yeter
- 4 Tîr-i āhūm yapışub<sup>489</sup> yetmedi āgyāra dime  
Gāh olup<sup>490</sup> yetmez ise berḳ gibi gāh yeter

<sup>483</sup> \*BD (Küçük, 264).

<sup>484</sup> Mecmuada sadece 2 beyti bulunan Bâkî'ye ait bu şiir, Divanda 5 beyittir. Burada yer alan beyitler Divan'da 2 ve 3. sırada yer almaktadır.

<sup>485</sup> Gice: zamân, BD.

<sup>486</sup> \*VD (Öztürk, 2006: 56).

<sup>487</sup> Pādişāh: pādşāh, VD.

<sup>488</sup> Pādişāh: pādşāh, VD.

<sup>489</sup>Yapışub: yetişüp VD.

<sup>490</sup> Olup: olur, VD.

- 5 ‘Amelüm yok diyü ğam çekme<sup>491</sup> şaķın **Vahdetiyā**  
‘Ārifi sözde<sup>492</sup> isem bir dil-i āġāh yeter

47a

-291-

[**Ķaşıde-i Za‘fī Efendi**]

*Mef‘ūlü/mefā‘ilü/mefū‘ilü/fe‘ūlün*

- 1 Cān gözün açup eyle bu ekvān temāşā  
Her zerrede hūrşīd-i cihan-tāb-ı hüveydā
- 2 Dīde kazanup erdüñ ise Hāķķ-ı yakīne  
Gör pertev-i zātı nice zāhir nice peydā
- 3 Her şey çağırup vahdet-i zāt ile ene‘l-hāķ  
Öz kendi vücūduna ķalup kendi tecellā
- 4 Mir‘at-ı mücellādur anuñ ‘aynına insān  
Her dil ki tecellāya irüp buldı tesellā
- 5 Her berg-i çemen bir dil olup ‘ārife söyler  
Güş ol yūri ey dil ki olasun anı senā
- 6 Zıll oldı vücūd-ı Hāķķa esmā-yı İlāhī  
Esmā-yı İlāhīye zalīl oldı bu eşyā

<sup>491</sup> Ğam çekme: incinme, VD.

<sup>492</sup> Sözde: secde, VD.

- 7 Zātunda ğanīdür özi yoĝ aña ta‘ayyün  
N’içün ki Ğudāvend-i Tebārek ü Te‘ālā
- 8 Her şüret ile gösteren āyīnedür anı  
Şüretde iki ma‘nīde bir ism ü müsemmä
- 9 Ki kendüsi sulţān u cihān bendesi anuñ  
Ki müflis ü dīvāne ü sevdā-zede şeydā
- 10 Hem nāzır olur özüne hem kendisi manzūr  
Ki Ğüsrev-i Şīrīn ü güher Vāmıķ-ı ‘Azrā
- 11 Ğaĝdur görinen cümle merāyada mu‘ayyen  
Ol pertevi līkin göremez dīde-i a‘mā
- 12 Çün baĝr-ı ezel yār muĝabbetden urup emvāc<sup>493</sup>  
Her mevcede yüz biñ kaţarāt eyledi peydā
- 13 Nūr-ı ezelīdür ki Eĝadden olup Aĝmed  
Gösterdi zuhūrunı olup mücmel-i esmā
- 14 İcmālını tafşīle götürmek diledükde  
Bir şān ile birāz ki tecellī kıılır inşā

---

<sup>493</sup> Bu mısranın vezni kusurludur.

- 15 Her kıatresi baır oldu nazır kıı be-ıakıkat  
Şüretde egerçi ki ta'addüd durur aıőā
- 16 Görmez misün a'dadı ıakıkatde Eıaddür  
'Add eylesün ammā kim olur lā yetemeddā

**47b**

**Ve lehü**

- 17 Gel ma'rifet-i nefse çalış nefsüni tanı  
Çün sende durur istedigün 'ālem-i kübrā
- 18 Yokluk gerek irmek dilesen hest-i şarfa  
Tecrīde iriő tā ola tevııid hüveydā
- 19 Senlik var iken sende daıı olamazsun  
Geç bu ikilikden olagör bī-ser ü bī-pā
- 20 Gel 'ālem-i 'aşka bulasun devlet-i 'irfān  
'Akl ile kalan oldu denī olmadı dānā
- 21 Her kim kader-i ıakka mu'annedlik iderse  
Şemşir-i kazā aııa amān vermeye kaç'ā
- 22 Gel aııla nedür mebdaki aşıla nazır kıı  
Ki ol dūr-(i) giren-māye durur gevher-i yektā

- 23 Mansūr-şifat söyle ene‘l-ḥaḳ ḥaberüni  
Olsun der iseñ gerdenüñe zülf-i semen-pā
- 24 Dārā-yı cihān oldı ser-i dāra çıkanlar  
Ber-dār ola gör dārına ‘aşkuñ yüri yārā
- 25 Ser vir reh-i ‘aşḳ içre vü fāş eyleme ‘aşḳı  
Gel kesb-i me‘ānī idegör **Za‘fi**-i rüsvā

-292-

[Müfred]

این اسدکمال مرد در امیقین  
در هر چه نظر کند خدارا شنید

-293-

[Müfred]

هر که در سایه او عنایت ست  
کنهش طاعتش دشمن دوست

-294-

[Müfred]

*Fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilün*

Zāhidiñ her dem sücüdi taşadur dīvāradur  
‘Āşıkuñ dīvārı yok her dem sücüdi yāredür

-295-

[Matla ‘]<sup>494</sup>

**Mef‘ülü/mefā‘ilün/mef‘ülü/mefā‘ilün**

- 1 Bir mug-peçe gördüm güzelliği çağunda  
Tāc-ı zer başunda mengūş kulağunda

<sup>494</sup> Şiirin başlığında “matla” yazmaktadır. Ancak şiirin nazım şekli gazeldir.

- 2 Gördi beni bezmünde şundı baña bir ıolı  
İçdim ıolısun öpdüm elinde ayagunda
- 3 İnsāna perī geldi fermān ile ıul oldı  
Gūyā ki Süleymāndur hūkmünde yaşagunda

48a

-296-

[Feyzī Efendi]

*Mef'ülü/mefā 'lülü/mefā 'lülü/fe 'ülün*

- 1 Nüş eyledigüm gerçi şarāb-ı 'inebidür  
Yāriñ beni mest-āne eden cām-ı lebidür
- 2 Ebrūlarına ıavı-ı ıazā dinilse 'aceb mi  
Şimşīr-i belā gamze-i yārūñ laıabıdur
- 3 Māluna kemālüne ğurūr etme cihānuñ  
İnsānı şerīf eyleyen ey dil edebidür
- 4 Var sālīk-i rāh-ı şehe iklım-i fenā ol  
Sultān-ı zamān olmanuñ ol yol sebebıdur
- 5 **Feyzī** ıov 'add u mālūñı tāc-ı kemer olsun  
Sen faır ile faır eyleyegör ıavl-i Nebıdur

-297-

[Feyzī Efendi]

*Mefā 'lün/mefā 'lün/mefā 'lün/mefā 'lün*

- 1 Olur eltāfiñı yazmaı murād itdikde ey server  
Zebān 'āciz hıred hayrān sūhan ıaşır kalem muıtar

- 2 Benümle gūyiyā ‘aşkuñda hem-ḥāl oldılar cānā  
Yeler yıl cūylar iñler yanar āteş zemīn ditrer
- 3 Olur her dem firāk-ı la‘l-i cān-baḥşuñ kıyāsında  
Gözüm pūr-ḥūn dilim maḥzūn u cān bī-tāb u ten bī-fer
- 4 Ḳafā-dāruñ vefa-dāruñ ola rezm ile bezmüñde  
Şeker-lebler semen-berler bahādırlar dil-āverler
- 5 Recāsı **Feyzī**-i zāruñ budur olsun saña şāhum  
Ḥudā yār-i nebī yāver cihān bende felek çāker

48b

-298-

[Derviş Ża‘fī]

**Mefā‘ilün/mefā‘ilün/mefā‘ilün/mefā‘ilün**

- 1 Şu kim ‘aşḳ ile binā olmadı ‘ālemde a‘mādur  
Egerçi müftī-i a‘lā daḥi olursa ednādur
- 2 Ṭoludur Ḥaḳḳ ile ‘ālem gözüñden perde-i teldür  
Nazar ḳıl naḳş günine ki hep mir‘āt-ı Mevlādur
- 3 Nice şayd eylesün şāh-bāz-ı ‘aşḳı her deli ey dil  
Ṭutulmaz dām-ı tezvīre ki ol bir murğ-i dānādur
- 4 Tecellī-i cemāl-i Ḥaḳḳ idi şeydā iden ḳalbi  
Şaḳın şanmañ ki maṭlūbı anuñ dīdār-ı leylādur

- 5 Dilüñde kâl var **Za'fi** velî senüñ de hâlüñ yok  
Tecerrüdden dem urduguñ egerçi kıru ğavgâdur

-299-

[**Altı Barmağ Efendi**]\*<sup>495</sup>

**Mefâ'ilün/mefâ'ilün/fe'ülün**

- 1 Duĥânî dem iden nâ-dân [u] aĥmak  
Merâkı yok durur anuñ muĥakkağ
- 2 Bunuñ ĥakķında yoğdur naşş-ı kâti'  
Ĥarâm olmağ neden bir kıru yabrağ
- 3 Ĥelâle ĥod ĥarâm ıtlâğ olunmaz  
Eger ıtlâğ olursa küfr-i muğlak
- 4 Yüri ey şüfi-i sâlüs-i nâ-dân  
Bu sözi söyleyene olma mülĥak<sup>496</sup>
- 5 Çü sırr-ı fâ' ile hûdur muĥakkağ  
Müşâhid eylemişdür **Altı Barmağ**

49a

-300-

[**Muĥammes-i Vaĥdeti Efendi**]\*<sup>497</sup>

**Fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilün**

I

- 1 Biz şarâb-ı aşķuñ ile ĥanagelmişlerdenüz
- 2 Baş-ı cân terkin urup meydâna gelmişlerdenüz

<sup>495</sup> \* (Babaarslan, 2018: 1657).

<sup>496</sup> Bu şaire ve şiire sadece Gıyasi Babaarslan'ın hazırlamış olduğı yüksek lisans tezinden ulaştık. Bu beyt Gıyasi hocanın çalışması içerisinde yer almamaktadır.

<sup>497</sup> \*VD (Öztürk, 2006: 21).

- 3 Āteş-i sūzān-ı şevka yanagelmişlerdenüz  
4 Secde-i hāk-i der-i cānāna gelmişlerdenüz  
5 Derd-mendüz ‘aşıqüz dermāna gelmişlerdenüz

## II

- 1 Hem-dem-i yār-i muşāhib olmazuz nā-dān ile<sup>498</sup>  
2 Mūnisüz insāna yoqdur oynumuz<sup>499</sup> şeytān ile  
3 Girmişüz faqr-ı fenāya terk-i baş-ı cān ile  
4 Çün müyesser oldı vuşlat ol gül-i handān ile  
5 Bülbül-i gūyā gibi efgāna gelmişlerdenüz

## III

- 1 Hāl<sup>500</sup>-i dünyādan geçüp faqr ile kılduq iftihār<sup>501</sup>  
2 Mülk-i faqrūñ şāhıyuz ya ‘nī esīr-i ‘aşq-ı yār  
3 Olmuşuz merd-i qalender kılmışuz terk-i diyār  
4 Baqr-ı dilde gevher-i maqşūd kılduq der-kenār  
5 Gitdi fūrkat vuşlat-ı cānāna gelmişlerdenüz

## IV

- 1 Sālik-i rāh-ı haqīkat olanuñ yoldaşıyuz<sup>502</sup>  
2 ‘Ārifüz ‘āriflerūñ yoldaşıyuz qardaşıyuz  
3 Lā-ubālī rind-i ‘ayyāruz cihān qallāşıyuz<sup>503</sup>  
4 Şanma ‘ārif biz ma‘ārif-i bezm içre nāşıyüz  
5 Ma‘rifet cāmun içüp mest-āne gelmişlerdenüz

<sup>498</sup> Bu bend VD’da 5. bend olarak yer almaktadır

<sup>499</sup> Oynumuz: işimüz, VD.

<sup>500</sup> Hāl: hubb, VD.

<sup>501</sup> Bu bend VD’da 2. bend olarak yer almaktadır.

<sup>502</sup> Bu bend VD’da 3. bend olarak yer almaktadır.

<sup>503</sup> Rind-i ‘ayyāruz cihān qallāşıyuz: rind-i qallāş cihān evbāşıyuz, VD.

V

1 **Vaḥdeti** rûz-ı ezelden ‘aşk olupdur pîrimüz<sup>504</sup>

2 Ol sebebdan tekye-i faqr [u] fenâdur yirimüz

49b

3 Add olur nev’-i beşerden gerçi kim taşvîrimüz

4 Āb [u] gilden şanma ey zâhid bizüm taḥmîrimüz

5 Nûr-ı Ḥaḫdan şûret-i insâna gelmişlerdenüz

-301-

[Kabûli Fermâyed]\*<sup>505</sup>

Müstef‘ilâtün/Müstef‘ilâtün/Müstef‘ilâtün/Müstef‘ilâtün

1 Kâseyle zehri nûş itmek ey dil cāna şafâdur cānân elinden

Minnetle içmem dil-teşne olsam āb-ı hayâtı nâ-dân elinden

2 Cām-ı şarābı sākī elinden men‘ itse vā‘iz gam yer mi ‘aşık

Bezm<sup>506</sup>-i beḳāda gül gibi ḥâzır kevşer şarābı ḡilmân elinden

3 Evvel metā‘-ı ‘aşk alınurdu cān şatılırdı bir şehirdi dil<sup>507</sup>

Şimdi ḥarābe yüz tıtdı āḫir bir zülme māyil sulṭân elinden

4 Cism<sup>508</sup>-i nizārı kūyuñ kilābı şad-pāre kılsa dil nāle kılmaz<sup>509</sup>

Şāhib-sa‘âdet erbāb-ı ḥâcet itmez<sup>510</sup> şikāyet derbân elinden

<sup>504</sup> Bu bend VD’da 4. bend olarak yer almaktadır.

<sup>505</sup> \*(Duyar, 2009: 347-348).

<sup>506</sup> Bezm: dâr, (Duyar, 2009: 347).

<sup>507</sup> Bu beyt Kabûlî’nin şiirlerini toplayan Hidayet Duyar’ın makalesinde 4. beyt olarak kaydedilmiştir.

<sup>508</sup> Cism: çeşm, (Duyar, 2009: 347).

<sup>509</sup> Bu beyt Duyar’ın makalesinde 4. beyt olarak kaydedilmiştir.

<sup>510</sup> Etmez: kılmaz, (Duyar, 2009: 347).

- 5 'Aşkıyla hālūñ nic 'oldı āhır diyü **Ḳabūlī** yüz kez şorarlar  
Derd-i derūnuñ taḫrīr idince<sup>511</sup> 'āciz ḳalursun yārān elinden

**-302-**

**[Necātī Fermāyed]**

**Müstef' ilün/müstef' ilün/müstef' ilātün**

Bir ekmedigün yerde biter ḳopyasıdır<sup>512</sup>

Ḳara saçuñ ḳorḳarun el ḳara benefşe

**-303-**

**[Müfred]**

**Mefā ' ilün/mefā ' ilün/fe ' ülün**

Eger zehirse de hoş yār elinden

Gerekmez sükkeri aḡyār elinden

**-304-**

**[Matla ' ]<sup>513</sup>**

**Fā ' ilātün/fa ' ilātün/fa ' ilātün/fa ' ilün**

- 1 Ḳahve-i rū-yı siyāhı içmez illā nekbeti  
Ehl-i zevḳ olan içer mi ol siyah-rū şerbeti
- 2 Ḳabiz-i bāsıḫdur anuñ ḫab ' -ı dā ' im bürde em  
Hem muḫarrikdür vücūd içinde olan ' illeti

**-305-**

**[Müfred]**

**Fā ' ilātün/fa ' ilātün/fa ' ilātün/fa ' ilün**

Ḳahve-i rū-yı siyāhı içmez illā nekbeti

Ehl-i zevḳ olan içer mey ol siyāh-rū şerbeti

<sup>511</sup> Edince: iderseñ, (Duyar, 2009: 347).

<sup>512</sup> ND'da yer almamaktadır.

<sup>513</sup> Şiirin başlığında "matla'" yazmaktadır. Ancak şiirin nazım şekli nazm'dır.

-306-

[Müfred]

Fā'ilatün/fa'ilatün/fa'ilatün/fa'ilün

Ḳahveyi zemm eyleyen dīvāne bed-ḥū nekbeti

Ḳahveye isnād ider ṭab'ında olan 'illeti

50a

-307-

{Tercī'-i Bend Şeyḫ 'Ömer Rūşenī Ḳuds Sırrü'l-'azīz}\*<sup>514</sup>

Müfte'ilün/müfte'ilün/fā'ilün

I

- 1 Diñle sözüüm saña direm iy 'amū  
Ḳardeşüñ oğlu sözi ḥaḳdur ḳamu
- 2 Nesne dime kimseye var yoḳ yire<sup>515</sup>  
Ger saña irsün dir iseñ feyz-i hū
- 3 Bed dime bed baḳma yaradılmışa<sup>516</sup>  
Her neye ḳılsañ nazarı ḳıl nikū
- 4 Gözgü gibi gördigüñi söyleme  
Şu gibi irişdigüñi cümle yu
- 5 Mihrüñi her yire şalup Rūşenī  
Mihriñi<sup>517</sup> ḥoş gezüben kû-be-kû
- 6 **Rūşenī** gibi olupen ehl-i dil  
Aç gözüñi dime utan yār-ı gū
- 7 Dinme<sup>518</sup> gözet baḳma çerer pūşma hīç  
Rind-i cihān ol yüri ṭoḳunma giç

<sup>514</sup> \*RD (Tavukçu, 2020: 140-143).

<sup>515</sup> Bu beyt RD'da 3. beyt olarak kaydedilmiştir.

<sup>516</sup> Bu beyt RD'da 2. beyt olarak kaydedilmiştir.

<sup>517</sup> Mihrüñi: her yanaya, RD.

<sup>518</sup> Dinme: tınma, RD.

## II

- 1 Biz di sözi söyleyicek ben dime  
Siz di şaķın yañıluben sen dime
- 2 Kendi özüñe ‘aql-ı zîrek diyüp  
Ġayrılar<sup>519</sup> mücāhil ü kevden dime
- 3 Özge sözün naħs diyü zemm idüp  
Öz sözüñi medħ idüp aħsen dime
- 4 Öz yoluñı yine özgedür uran<sup>520</sup>  
Töhmet idüp özgeye reh-zen dime
- 5 Her ne konursa öñüñe yerme yi  
Nān-ı cev ü gendüm ü erzen dime
- 6 İrdigüñe<sup>521</sup> hoş di *selām-ı ‘aleyk*  
Pîr-i civān oĠlan u emred dime
- 7 Hāşılı budur bu sözüñ hāşılı  
Dip deñiz ol kimseye sen ben dime
- 8 Dinme<sup>522</sup> gözet baķma çerer puşma hîç  
Rind-i cihān ol yüri toķunma giç

## III

- 1 Atalaruñ pendin işid iy aħı  
Yi vü yidür olma baħîl ol saħî
- 2 Tañrı içün yi yidür ammā şaķın  
Olsun içün olmasun aduñ aħî
- 3 Böyle didüm<sup>523</sup> böyle yidürdüm dime  
Böyle dimek çoķlaruñ olur haķı

<sup>519</sup> Ġayrılar: özgelere, RD.

<sup>520</sup> Bu mısranın vezni kusurludur.

<sup>521</sup> İrdigüñe: gördügüne, RD.

<sup>522</sup> Dinme: tınma, RD.

<sup>523</sup> Didüm: yidüm, RD.

- 4 Zāhid iseñ bir yire gir dönme<sup>524</sup> hīç  
‘Āşık iseñ göge çıkar āh vāhı<sup>525</sup>
- 5 Mü’mine tınmağ mı olur olıcağ  
Kāfir iken Nüşirevān berzahī
- 6 Yirme yügürme bu cihān hılkını  
Sen sen ol Allāhı severseñ aḥī
- 7 Dinme<sup>526</sup> gözet bakma çerer pūşma hīç  
Rind-i cihān ol yūri toḡunma giç

50b

IV

- 1 Yirme yirenler yirini kaldı hep  
Yirme bugün her ne ki yaratdı Rab
- 2 Ağzuñı ġıybet söz içün açmayup  
Kimsenenüñ ‘aybına depretme leb
- 3 Dime neçe<sup>527</sup> olmadı bīmār-ı genc  
Nüş bilā-niş u dikensüz raṭeb
- 4 Nīşedürür zāhid-i ḥod-bīn ‘abūs  
‘Āşık-ı şādık nīşedür pür-ṭarab
- 5 Şorma Ḥudā kimde ḳodı nite<sup>528</sup> ḥilm  
Ḥıḳd u ḥased kimde kimerde ġazab
- 6 Saña gerekdür gerek ey merd-i Ḥaḳ  
Ḥulḳ u ḥüsn-i ḥidmet ü ḥüsn-i edeb
- 7 ‘Ömrüñi şarf eyle özüñ bilmege  
Ehl-i Ḥaḳuñ ḥāl budur rüz-ı şeb

<sup>524</sup> Dönme: tınma, RD.

<sup>525</sup> RD’da bu beyitten sonra bir beyt daha vardır.

<sup>526</sup> Dinme: tınma, RD.

<sup>527</sup> Neçe: niçün, RD.

<sup>528</sup> Nite: neden, RD.

8 Dinme<sup>529</sup> gözet bakma çerer pūşma hīç  
Rind-i cihān ol yūri toķunma giç

## V

1 Hāķ yolına girmege key er gerek  
Māde gerekmez bu yola ner gerek

2 Server [ü] ser-dār-ı ser-efrāz hem  
Hūb [u] sebük-rūh u girān-ser gerek

3 ‘Aşķsuz ādem varımaz Tañrıya  
Hāķķa varan ‘aşķ ile hū-ger gerek

4 Yolda ķalır bī-hūner ü saħt u süst  
Cüst gerek yolda hūner-ver gerek

5 Zāhid olan niçe gerek zāhidā  
Kūr gerek lāl gerek ker gerek

6 Aduñı münkir ķoma ķo mu ‘teķid  
Gerçi kişi münkire münker gerek

7 Ben ta ‘ab āsānluğ ile sālīke  
Tañrıya varmaķluğā da yol gerek

8 Dinme<sup>530</sup> gözet bakma çerer pūşma hīç  
Rind-i cihān ol yūri toķunma giç

## VI

1 Yine işit bende eger gūş var  
Dür kimi sözüm işidüp<sup>531</sup> gūş-vār

2 İrdügüne<sup>532</sup> luş ile miskīnlük it  
Meskenetūñ esbine olup süvār

3 Boynuña moncuķ gibi ikrāmı taķ

<sup>529</sup> Dinme: tınma, RD.

<sup>530</sup> Dinme: tınma, RD.

<sup>531</sup> İşidüb: idinüp, RD.

<sup>532</sup> İrdigüne: yitdigüne, RD.

- Destüñe ihsānı idüp hoş süvār  
4 Yüzine dime kişinüñ ‘aybını<sup>533</sup>  
Görmeyüben kimsede ‘ayb u ‘avār<sup>534</sup>  
5 Gezme ayık ser-hoş u medhūş gez  
Nūş idüpen hūb mey-i hoş-güvār  
6 Rūşenī-i mihr kibi zerrece  
Mihirden ayrılmayuben sāye-vār  
7 Dinme<sup>535</sup> gözet bakma çerer pūşma hīç  
Rind-i cihān ol yüri toğunma giç

51a

VII

- 1 İy dil ü ey dīde vü ey **Rūşenī**  
Diñle budur saña sözüm rūşeni  
2 Tüt özüñ alçağa şalup benligüñ  
Tanıyasun sen ki tapuben sen seni  
3 Tañrı rızāsun tapayun dir iseñ  
Semridüpen cānı arıqlat teni  
4 Anı dilerseñ ki olup pāk u şāf  
Kalbüñ ola ‘ilm-i ledün ma‘deni  
5 Rūşenī-i mihr tuta varluğüñ  
Göñlüñ evinüñ açıla revzeni  
6 Kīni vü kibri sürülüp sīnenüñ<sup>536</sup>  
Sırr-ı İlāhīnüñ ola maḥzeni  
7 Rūşen idüp zulmetüni göñlüñüñ

<sup>533</sup> RD’da bu beyitten sonra bir beyt daha yer almaktadır.

<sup>534</sup>Görmeyüben kimsede ‘ayb u ‘avār: Her kişinüñ gıybetini etme var, RD.

<sup>535</sup> Dinme: tınma, RD.

<sup>536</sup> Sinenüñ: göñlüñ, RD.

Merdüme-i dāde gibi **Rūşenī**

8 Dinme<sup>537</sup> gözet bakma çerer pūşma hīç

Rind-i cihān ol yūri toğunma giç

-308-

[**Kaşide-i Cinānī**]\*<sup>538</sup>

**Müstef' ilün/müstef' ilün/müstef' ilün/müstef' ilün**

1 Ol sīm-ber virmez haber tenhā gezer kılmaz hāzer

Qıl bir nazār derssem eger biñ nāz ider bakmaz geçer

2 Zūlf-i siyāh ruhsār-ı meh sen bī-şübeh bir pādīşāh

Ben bī-güneh hālüm tebeh dil pür-veleh cān muhtażar

3 Hāk oldı ten ey pür-fiten bu mekr ü fen her dem neden

Devletle sen qal sağ esen hecrüñle ben kıldum sefer<sup>539</sup>

4 Verdüm seri ben ser-serī ol ruhları verd-i tarī

Açmaz deri eyler beri ben çākeri şām [u] seher

5 İden bulur şanma qalur bir gün olur vaqti gelür

Hālüm bilür şefkat kıtur haqqum alır dirsem eger

6 Baır-ı 'aṭā kān-ı seḥā şīr-i vefā seyfi-i Hudā

Şāhlar aña nisbet gedā Sulṭān Murād-ı nām-ver

<sup>537</sup> Dinme: tınma, RD.

<sup>538</sup> \*CD (Okuyucu, 1994: 67-69).

<sup>539</sup> Mecmuada 16 beyti bulunan Cinānī'ye ait bu kaside, Divanda 21 beyitten oluşmaktadır. Mecmuada bulunmayan 5 beyitten biri bu beyitten sonra yer almaktadır.

51b

- 7 Şāh-ı felek bī-müşterek tutar dilek virür yelek  
Bī-reyb ü şek kalbi mihek reşk-i melek kûb-ı beşer
- 8 Kad nārven ruḡ nesteren ḡaṭ yāsemen yā ḡod semen  
Şīrīn-sūḡān nāzūk-beden serv-i çemen naḡl-ı hüner
- 9 Şāhib-kerem ‘ālī-himem devrinde ḡam maḡz-ı ‘adem  
Dārā-ḡaşem Sencer- ‘alem maḡkūmı hem baḡr ile ber
- 10 Kārı ‘amel zūhdi meşel bilmez kesel kılmaz zelel<sup>540</sup>  
Söyler ḡazel nazmı ḡüzel hep bī-bedel ol ş‘ir-i ter
- 11 Vālā-i neseb niḡū-ḡaseb ṭavr-ı ‘aceb āḡlākı hep  
Her rüz-ı şeb şormaz sebeb sīm ü zehep iḡsān ider<sup>541</sup>
- 12 Bābı sened bī-dād u sed yer diyü der andan leked  
Tā-ced-be-ced nesli esed bilmez ebed ḡavf u ḡaṭar
- 13 Tīr-i nīrū rey-i mülkünde key ser-cümle şey ‘adliyle ḡay  
Kim içse mey ḡüş etse ney baḡrında key ḡanı heder
- 14 ḡüftārı ḡaḡ fikri adaḡ şehler sebaḡ alsa eḡaḡ  
Māh-ı ḡasaḡ mihr-i falaḡ zībā-nesaḡ niḡū-siyer<sup>542</sup>

<sup>540</sup> zelel: gel, M.

<sup>541</sup> Mecmuada bulunmayıp Divanda bulunan beyitlerden ikisi de bu beyitten sonra yer almaktadır.

<sup>542</sup> Diğer iki beyit ise bu beyitten sonra yer almaktadır.

15 Hâk yek-sere fursat vere luḡfi<sup>543</sup> ire ol servere  
Haşmun kıra tîğın ura dâ'im göre feth-i zafer

16 Rengîn-edâ olur şehâ rûha ğidâ cāna şafâ  
Dirsem revâ bu hoş nevâ kıalsun **Cinān**iden eşer

-309-

[Müfred]

**Mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün**

Kişi mesrūr olup dâ'im yâr ellerde şafâ sürmez

Devir olursa ihyâdan daħi a'dâ yüzün görmez

-310-

[Müfred]

اراذل نشیني ارازل برست  
عنان سعادت نکیرت بدست

-311-

**Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün**

Faħr-ı 'ālemsin egerçi fāsı yok

Kān-ı gevhersün velikin āsı yok

Binesin bir merkebe kim bāsı yok

52a

-312-

[Hayālî Fermāyed]\*<sup>544</sup>

**Mef'ülü/fā'ilātün/mef'ülü/fā'ilātün**

1 Kān ağladuñ görünce ben 'āşıkı belāda  
Ey çeşm-i hūn-feşān olsun demüñ ziyāde

<sup>543</sup> Luḡfi: 'avnī, CD.

<sup>544</sup> \*HD (Tarlan, 1945: 346).

- 2 Çeşmüñ kimi yıķarsa çemege bende anı  
Almıř kemend eline gīsūlaruñ ķafāda
- 3 Genc-i belāda<sup>545</sup> tenhā bīmār olup yaturken  
Yanuma ğuşşa geldi bilişde āřināda
- 4 Sen çeşmi řāh-bāza şayd-ı ģarem olam dir  
Yıllar durur ki uçar dil murğu bu hevāda

- 5 Teřbīh-i sāde virmez niyyet söze **Hayāli**  
Rengīn edā gerekdür eřcār-ı dil-ğüřāda

**-313-**

**[Nazīre-i Ħayāli]\*<sup>546</sup>**

**Mef' ulü/fā' ilātün/mef' ulü/fā' ilātün**

- 1 Sözüm sirāyet itse Mecnūn-ı nā-murāda  
Ķuřlar kebāb ola idi başındaki yuvada
- 2 Nat'-ı zemīnde oldum ferzānesi cihānuñ  
Ferzīn olur oyunda süre süre piyāde
- 3 Ne idüğün cihānun fikr it ģabāb-ı meyden  
Yazmış bu nükteyi Cem cām-ı cihān-nümāda
- 4 Zühhāda künc ü mescid mesken baña ģarābāt  
Taķdīr çü böyle yazmış nem var benüm arada<sup>547</sup>

<sup>545</sup> Genc-i belāda: ğam gecesinde, HD.

<sup>546</sup> \*HD(Tarlan, 1945: 345).

<sup>547</sup> Arada: orada, HD.

- 5 Bir yayını çeküpdür ‘aşkuñ **Hayālī** ey meh  
Kim aña nisbet oldı kıavs-i kıuzah kepāde

52b

-314-

[Mesihī Fermāyed]\*<sup>548</sup>

**Mef‘ülü/fā‘ilātün/mef‘ülü/fā‘ilātün**

- 1 Süz ile āh ideydüm ħadden eger ziyāde  
Kuşlar kebāb olurdı döne döne havāda
- 2 Ferzāne idüm evvel sen şāh öñinde rūĥum  
Nerrād-ı dehr āĥir sürdi maña<sup>549</sup> piyāde
- 3 İqbāl-i lā-beķādur ‘aksini şüretüñ gör  
Mersümdurur bu ma‘nā cām-ı cihān-nümāda
- 4 Çeke çeke ğamunı kıaddüm kemāna döndi  
Āh ol kıaşı kemānum<sup>550</sup> itdi meni kepāde
- 5 Ta‘līm-i ‘aşķ ideydüm Ferhāda ger **Mesihī**  
Kıomazdı iki taşı tağlarda bir arada

-315-

[Kıarārī Fermāyed]\*<sup>551</sup>

**Mef‘ülü/fā‘ilātün/mef‘ülü/fā‘ilātün**

<sup>548</sup> \*MD (Mengi, 2020: 268).

<sup>549</sup> Maña: baña, MD.

<sup>550</sup> Helālüm: kemānum MD.

<sup>551</sup> \*Kaplan, Y. (2013). “Kıarārī” Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü.

- 1 Vaşluñ müyesser ola ‘uşşāk-ı nā-murāda  
Āhır ölür nigārā o ḥasta bu hevāda
- 2 Ayak ayak varayun ben daḥı kŭy-ı yāre  
Derler şevābı çokdur ḥacc idenŭñ piyāde
- 3 Cem-ḥāne gūşesüne vardukça kŭp düşersin  
Bilmem ne gördŭñ ey dil cām-ı cihān-nümāda
- 4 İncinmesün baña hīç ol dil-rübāya söyleñ  
Göz gördi sevdi gönŭlüm nem var benüm arada
- 5 Çeksem ne var **Ḳarārī** yārŭñ kemān-ı cevrün  
‘Ādet durur çekerler itmek içün kepāde

53a

-316-

[Bākī Efendi Ḥamdullāh-‘aleyh]\*<sup>552</sup>

*Fe’ilātŭn/fe’ilātŭn/fe’ilātŭn/fe’ilŭn*

- 1 Eyledi müjde-i gül dilleri şād-ı ḥurrem  
Ġoncanuñ gönŭli açıldı güle düşdi şeb-nem
- 2 ‘Ālemŭñ ne\_eyleyeyŭn bāg u bahārŭn sensüz<sup>553</sup>  
Baña sen ruḥları gül-zār ile ḥoşdur ‘ālem
- 3 Dāne-i ḥālüne baç cennet-i ruhsārunda  
Nice sabr eylesŭn Allāhı severseñ ādem

<sup>552</sup> \*BD (Küçük, 221).

<sup>553</sup> Bākī’ye ait olan bu şiir divanda 6 beytten oluşurken mecmuada 5 beyttir.

4 Dil-i şūrīdeye kıl pend ü nasiḥat geh geh  
Nefesūñ gelsün eyā sūfī-i nāṣiḥ dem dem

5 Āb-dār olsa n'ola mīve-i ṣi'riñ **Bākī**  
Urmadı kimse bu bāg içre daḥı böyle kalem

-317-

[Nev'ī Efendi]\*<sup>554</sup>

**Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün**

1 Yar işi āsān velī ammā ğam-ı aġyār güç  
Vaşf-ı gül insān velī şabrı cefā-yı ḥār güç

2 Bī-sebeb güftār-ı müşkil-āşinālık mümteni'  
Böyle istignā şatan dil-dār ile bāzār güç

3 'Arz-ı ḥāle yok meded kūyına varmaḥ ḥod meḥāl  
Mest-i ğamum söyle kim güftār güç reftār güc

4 Bir ad gülmez yāredür 'aşḫ-ı muḥabbet yāresi  
Ḥāşılı şarılmayunca çāre yok tīmār güç

5 Nev'tyā esrār-ı 'aşḫı şaklamak insān degül  
Mey içüp keyfiyetini etmemek ezḥār güc

53b

-318-

[Hezā Risāliye-i Ḳandī Der-Ḥaḫḫ-ı Bī-Ḥaḫḫat-ı Cüvānān]

<sup>554</sup> ND (Dinçer Arslan, 2017: Gazel 42).

*Fe 'ilātün/mefā 'ilün/fe 'ilün*

**I**

- 1 Hüb-rūlarla ittiḥād itme<sup>555</sup>  
Meylüñi anlara ziyād itme
- 2 Kuluñum diyü her çepel-ḥiziñ  
Dā'im emrine inḳıyād itme
- 3 Ger melek-rüy olursa oğlanı  
Severüm diyü şaḳın 'ār itme
- 4 Fırşat el verse sür şafālarını  
Yanuña almağı murād itme
- 5 Vaşl ümīdin eyleyüp<sup>556</sup> her ān  
Nefs-i şūma uyup fesād itme
- 6 Ğam-ı hicrān ḳafāda ḥāzırdur  
Göñlüñi vaşl birle şād itme
- 7 Ḳaḥbe vü ḥīze geçen 'öm(ü)ri  
Şayma şaḳın ḥesāb itme<sup>557</sup>
- 8 Terbiyet işşı eylemez ḥīze  
Ehl-i dil sözlerin kesād itme
- 9 Sa'yı bed-aşla fā'ide itmez  
Ḥırkız oğlana i'timād itme
- 10 Her ne gelür ise saña senden  
Beni yād itdi diyü ad itme
- 11 Ey göñül pend işit 'inād itme  
Ḳaḥbe vü ḥīze i'timād itme

<sup>555</sup> Bu şiirde birçok vezin kusuru vardır.

<sup>556</sup> Bu mısradaki iki defa "eyleyüp" kelimesi yazılmıştır.

<sup>557</sup> Bu mısranın vezni kusurludur.

-319-

[Müfred]

*Mefā 'ilün/mefā 'ilün/fe 'ülün*

Bekāruñ ayağundan içme şuyu

Beri gel saña başun göstereyün

-320-

[Müfred]

*Fe 'ilātün/mefā 'ilün/fe 'ilün*

Sāde pehlū-yı cān deger derler

Ol biri hōd katı temāşādur

54a

II

- 1 Hüsñ ile olsa Yūsuf-ı şānı  
Alma yanuña şaķın oğlanı
- 2 Başdan başa sīme ğarķ itseñ  
Saña yār ola şanmağıl anı
- 3 Saña izhār idüp muħabbet-i tām  
Ķavl ider ğayrı ile nihānī
- 4 Gelse bir kişi aķçe gösterse  
Seni ķor aña meyl ider anı
- 5 Baña nitdiñ diyü 'itāb eyler  
Eyleseñ dürli dürli iħsānı
- 6 Va 'desüne hāzer ķıl aldanma  
Bunlaruñ olmaz 'ahd-ı peymānı
- 7 Hīle fitnede her biri sāħir  
Mekr ile aldar ehl-i 'irfānı
- 8 Belki bunlardan öğrenir iblīs

- Şimdi telbīs birle yalanı  
9 Didiler hīzden vefā gelmez  
Sınayanlar gürūh-ı insānı  
10 Yüzlerün görmemek sa‘ādettür  
Hele ben şöyle itdim iz‘ānı  
11 Ey gönül pend işit ‘inād itme  
Kaḥbe vü hīze i‘timād itme

### III

54b

- 1 Sırrını eyleseñ eger izhār  
Yanlarında olursın andan ḥvār  
2 Yār zann eyleyüb gönül virseñ  
Üstüne olur senün ser-i bār  
3 Söziñe şol kadar ‘inād eyler  
Kendüsünden seni eyler bī-zār  
4 Şaḫın aldanma kim ḥilāf eyler  
Va‘de-i vaşluna eylese ikrār  
5 ‘Āşık-ı şādık olana bunlar  
Ayda bir kere gösterür dīdār  
6 Şāh-rāh-ı muḥabbet içre bulur  
Oldılar ferzīn-mişāl keĵ-reftār<sup>558</sup>  
7 Sīm-ber olur zere mā’ıl mā’ıl  
Getür ortaya sen daḫi neñ var  
8 Az olur bunlar içre ehl-i ḥayā

<sup>558</sup> Bu mısranın vezni kusurludur.

Ekşeri olur bunların bî-‘âr<sup>559</sup>

- 9 Ben Hudâ ile şöyle ahd itdüm  
Bunlara mâ’il olmayam her bâr
- 10 Ey gönül pend işit ‘inâd itme  
Kaḥbe vü ḥîze i‘timâd itme

#### IV

- 1 Kendüsin bir güzel şanup mümtâz  
Saña ḥadden ziyâde eyler nâz
- 2 Mihrûn gördi ziyâde çün senûn  
Cevrûn ider çok vefâsın az
- 3 Meskenet birle sen niyâz itsen  
Saña adam dimez eydür aḡmâz
- 4 ‘Âr-ı nâmûsı terk idüp nâ-çâr  
Eyledin ‘âr etmeyüp ol cân-bâz

55a

- 5 Vuşlat tâlîbiñi bir muḡlim  
Geçinür muḡlime kendü zen-bâz
- 6 Şaña şâhînlênür şikâr olmaz  
Şayd ider bir gügercine kuş-bâz
- 7 Seni ney gibi eyleyüp nâlân  
Olur ehl-i hevâya ol dem-sâz
- 8 Nirde kim göresiñ şikâr olur  
(...)<sup>560</sup>
- 9 Cîfeye zâḡlarla (...)  
(...)

<sup>559</sup> Vezni kusurludur.

<sup>560</sup> Bu mısra ve devamındaki iki beyt mecmuuda oluşan yırtılma sebebi ile okunamaz hala gelmiştir.

- 10 Gūş kı1 eger var ise (...)  
(...)
- 11 Ey gönül pend işit ‘inād itme  
Kaḥbe vü ḥize i ‘timād itme

V

- 1 Hūblar oldılar iken nā-pāk  
(...) ider mi bunlara ‘āşıkı pāk
- 2 Perde-i ‘işmetini her bir dūn  
Dest-i alāyişle eyler çāk
- 3 Gice gündüz sürer şafāları  
Ehrimenlerle bir bölük etrāk
- 4 Söyleşür müdde‘iler ile varup  
Şād iken ider ḥātırıñ ḡam-nāk<sup>561</sup>
- 5 Bunlar ehl-i hevāya meyl eyler  
Fī‘l-meşel ger yoluna olsañ ḥāk
- 6 İtme diyü aña naşihat itseñ  
Kaşd ider tā ki seni ide helāk

55b

- 7 Kimse bilmez bunu ne ḥikmetdür  
Saña sem gösterür añı tiryāk
- 8 Yoğ durur her birinde gerçi vefā  
Kaṭı hercāyī durur velī dellāk<sup>562</sup>
- 9 Merḥamet kılmaz ‘āşıka bunlar  
Devr idelden beri toğuz eflāk

<sup>561</sup> Bu mısra kusurludur.

<sup>562</sup> Vezni kusurludur.

10 Sözümi eyleme red kabul eyle

Var ise sende de zerrece idrāk

11 Ey gönül pend işit ‘inād itme

Kaḥbe vü ḥīze i ‘timād itme

## VI

1 Hānesi (...) <sup>563</sup>

(...) az ile sözüñe cevāb

2 El ile aldı (...)

(...) eylemege ‘itāb

3 Geh kaçır gāh söker eyler nāz

Söylemek kaçd eyleseñ ‘itāb

4 Sen hevāsı ile yatmaḳda

Meyl ider her denīye ol çün āb

5 Rūz-ı şeb cem‘ olup erazīl ile

Nūş ider gūşe gūşe cām-ı şarāb

6 Sende bir laḫza ḳalmaz idi ḳarār

Her gice bir baḡalda eyler ḥ‘āb

7 Şaçınuñ şaḡışundan art ḳadar

Eylesek ger ma‘ fuv-līkin ḥesāb

8 Bu ḳadar ‘ayb ile ol mef‘ūl

Fā‘ilüne gücenür ehl-i ḥicāb

9 Cümle ālāyiş ile ālūde

Pāk-dāmāñ ile kemiyāb <sup>564</sup>

56a

## VII

<sup>563</sup> Bu beyt ve kendinden sonraki ilk beyt yırtılma sebebi ile okunamaz hale gelmiştir.

<sup>564</sup> Bu bend 58a sayfasında devam etmektedir.

- 1 Görmedün didiler vefādan eṣer<sup>565</sup>  
Seyr idenler bu cümle eknāfi
- 2 Bulmadum ben de hīçbirinde vefā  
Aradum cümle bir bir eṣrāfi
- 3 N'ideyüm kim işitmiş olusun  
Delālet ise bu kadar kāfi
- 4 Ey gönül pend işit 'inād itme  
Kaḥbe vü hīze i'timād itme

### VIII

- 1 Sade-rūlar olursa nesl-i melek  
Çekme zāyī' olur anuñ çün emek
- 2 Şan'at u peşe bulara rüz-ı şeb  
Aldayup 'āşıkun hemīşe yemek
- 3 Nāz degül belki cān verirsek inan  
Gözlemez hīç besersi ḥaḫ-ı nemek
- 4 Geçmez aṣlā yanında maḫbūle  
Ḥarc kılsañ yanında yüz biñ emek
- 5 Şol kadar ḥüsne maḡrurdur bular<sup>566</sup>  
Ki dimezler felege şimdi kelek
- 6 Şimdi bunlardan ügür nūr ekşir  
Bī-vefālık yolını şimdi felek
- 7 Baña şor kim tecrīm ḥaḫ olmuşdur  
Kaḫbi fark eylemez meger ki meḥek
- 8 Kaḫde giderler ise kaḫbe-mişāl

<sup>565</sup> Bu bend de eksiktir.

<sup>566</sup> Bu mısranın vezni kusurludur.

- Şalınur yanlarınca ‘āşık-ı menek  
9     Terk iderler yolına mā-meleki  
       Gire bir Türk illerine beli beng  
10    Sen gerek gider gerek qabūl eyle<sup>567</sup>  
       Hele benden saña bir bunı dimek  
11    Ey gönül pend işit ‘inād itme  
       Qaħbe vü hīze i ‘timād itme

### IX

56b

- 1     Hūblar muħabbetün eyleme endīş  
       Düşüben ‘aşqa çekmegil endīş  
2     Nüş ider şehd-i luṭfını her dūn  
       Zehr-i qahr ile saña şunar nīş  
3     Kendüyi on iki yaşunda şanur  
       Best nice irüp getürmiş rīş  
4     Dadın alınmış (...) bunlar  
       Dediler birbirine budur iş  
5     Cem‘ olup rüz-ı şeb erāzil ile  
       Körlügiñe iderler evde si\*iş  
6     Tırşesine verirken ‘āşıkı cān  
       Geçer il şağır sinse zarb kiriş  
7     ‘Arz iderler bu ħalka vaż‘-ı vaqār  
       Līk zarb-ı ta\*ağ ile g\*tleri rīş  
8     Genc iken aqçe ile renci göre  
       Künc-i mey-ħānede iderler ‘ayş

<sup>567</sup> Vezni kusurludur.

- 9 Taşradur yemiş iki Maltadan  
Bular iblīs iledür hem-kīş
- 10 Şerh olunmaz kabāhati bularuñ  
Sözi gel muhtaşār eyle **Dervīş**
- 11 Ey gönül pend işit ‘inād itme  
Kaḥbe vü hīze i‘timād itme

## X

- 1 Şıdķ ile sevse bir ehl-i kemāl  
Aña meger füsün ile idüp al
- 2 Yüzbeyüz ‘arı terk idüp derler  
Ma‘rifet n’eylerüz gerek bize māl
- 3 Sen anı eller üzre tutarken  
Ol senüñ ‘ırzıñ ider pā-māl
- 4 Saña gelse yüzi gözi gülmez  
Olur ağıyārı göricek hoş-ḥāl
- 5 Oḫasından erāzilüñ çıkmaz  
Saña gelmek yanında emr-i muḥāl
- 6 Şakınursın sen anı cāndan yeg  
Gördi kaçmazsın ider çün ihmāl<sup>568</sup>

## 57a

- 7 Saña geldügi vaḫtin ‘ārifesüñ  
Şal koluñ boynuna būsesini al
- 8 Hīzdür bozulur ḥicābı gider  
Gözün açdurma ḥizmet it fi‘l-ḥāl
- 9 Karnı şehevāt maḫlūbıdur bularuñ

---

<sup>568</sup> Vezni kusurludur.

- Gü\*i āb-ı men ile māl-ā-māl  
10 Şüretā hūb yüzlilerdür gerçi  
Ma'nide her birisi bed-ef'āl  
11 Ey gönül pend işit 'inād itme  
Kaḥbe vü hīze i'timād itme

## XI

- 1 'Askerinüñ budur saña pendī  
Hūb-rūlarla etme peyvendi  
2 İlden işitdügi degül yalıñuz  
Başına geldi çekdi hep kendi  
3 Hızlerden hāzer gerek muḥkem  
'Aşığa çok geçer bular bendi  
4 Düşürür cünūna bular ādemi  
'Aqlın alur nicedir dümendī  
5 Kavli kararı yok va'desi hilāf  
Hep yalandur inanma bu kendi  
6 İtmiş atasın anasun bī-zār  
Her birisi anuñ bir zamāne ferzendi<sup>569</sup>  
7 Yanlarında 'azīz olur bularuñ hep  
Şehriñ o başı vurundı nuḥsendi  
8 Bed-aşldan vefā vü merḥamet umma<sup>570</sup>  
Didi Āḥmed şāha şimdiki kendi  
9 Niçe niçe kabāḥati bularuñ  
Yazdı **Zātī vü Keşfi vü Qandī**

<sup>569</sup> Vezni kusurludur.

<sup>570</sup> Vezni kusurludur.

- 10 Gelecekler dağı neler diyeler  
Bunlaruñ hağ neler dağı dindi
- 11 Kağbe vü hıze i‘timād itme  
Ey gönül pend işit ‘inād itme

57b

XII

- 1 Başına üşdi bir niçe evbaş  
Aduñı koyuben ayyāş<sup>571</sup>
- 2 Rüz (u) şeb anlara güle ‘işretde  
Zıkr-i fikr hemışe göz ile kaç
- 3 Emriñe her biri olup teslīm  
Her ne söz söyleseñ ider salaş
- 4 Meyl-i mağbüb olunca cānuñda  
Her biri saña cān ile sırdaş
- 5 Kalmadı çün yanuñda sım ü zeriñ  
Gördiler seni müflis ü kallāş
- 6 Çevirüp her birisi senden yüzün<sup>572</sup>  
Seni her yerde ider ğıybet ü fāş
- 7 Cümle meclisde ğıybetüñ eyler  
Kanı ol saña riyā olan yoldaş
- 8 Şöyle yüz döndürür kaçar senden  
Komadı şān ki hıç bir yere baş
- 9 Kağbe vü hıze aqçe pül yetmez  
Sım ü zer olsa yeryüzündeki kara tāş<sup>573</sup>

<sup>571</sup> Bu mısranın vezni kusurludur.

<sup>572</sup> Vezni kusurludur.

<sup>573</sup> Bu mısranın vezni kusurludur.

10 Başıma geldi hele ben gördüm  
Söz güherdür şaķın şayma ķardāş

11 Ey gönül pend işit ‘inād itme  
Ķaħbe vü ħīze i‘timād itme

**Temmet**

**Ĥarrerehu fakīrū‘l-ileyh**

**Dervīş Süleymān Bektaşı sene 1039**

**-321-**

**[Ķıt‘a]**

***Fe‘ilātün/fe‘ilātün/fe‘ilün***

1 Gele şāhum bizi taħķīķ eyle  
Añlama kim dilimüzde ğam var

2 Encene şanma bizi zemiñden  
Al aşığuñda senün ‘ālem var

**58a**

**XIII**

1 Pāk-i bāz ol hümā şikār eyle<sup>574</sup>  
İtme her dāra ümīd olma kilāb

2 Ey gönül pend işit ‘inād itme  
Ķaħbe vü ħīze i‘timād itme

**XIV**

1 Toldı hercā‘ilerle çün āfāķ  
Nice rencīde olmasun ‘āşık  
2 Ĥazer it verme sāde-rûya gönül

<sup>574</sup> Bu bend eksiktir. Sadece iki beyti yer almaktadır.

- Fî'l-meşel ger olsa hüsñ ile tāk
- 3 'Āşık-ı şādık bulara bakmaz  
(...) mu'iz zāhil nifāk
- 4 Gelse yanlarına bir bāre  
Seni қо аña geçinür müştāk
- 5 Kāh şöyle şanemden şakınur  
'Arz ider gāhī аña sīmīn-sāk
- 6 İtme diseñ ezā içün fi'l-hāl  
Nisbet içün oņasına varır çāk
- 7 Pāk-dāmen şatar saña kendin  
Velīkin dökdürür tenhāda şak şak
- 8 Olsa bir meclis içre ger ikisi  
Çeker biri birine elbette bıçak
- 9 Kurtulur faqr ile felāketden  
Kim ki bunlardan olursa ırak
- 10 Geç bular diñle 'ayş-ı 'işretten  
Nefse uyup olma şakın 'āk
- 11 Ey gönül pend işit 'inād itme  
Kaḥbe vü hīze i'timād itme

## XV

- 1 Hüsñ ile ger alursa Şehr-āşüb  
Şakın edinme oğlanı maḥbüb
- 2 Sa'y ile ger yolında cān virseñ  
Tālibā bunlar olamaz maḥlüb

- 3 Saña kalmaz nazār önünde eger  
Başuñı kesüp eyler iseñ top
- 4 Almağa intikāmı bunlardan eger<sup>575</sup>  
Şimdi bildügümi sen nedür üslüb
- 5 Hān ki sen da‘vet eyle rindāna  
Yol burada ola aña mensüb
- 6 Çak şol oţuña gerdünī dem  
Aña hizmetler eyle ‘aşkla hūb
- 7 Fırşat el (...) ‘ākıl  
Sür şafāsın degil isen meczüb
- 8 Bunları şādık ile (...)  
(...) senüñdür maħbūb
- 9 Bir daħi saña gelmese gerekdür  
(...) bu hīle tākāt ayub
- 10 Merd-i meydān (...)  
Ġālīb ol olma bunlara maġlūb
- 11 Ey gönül pend işit ‘inād itme  
Kaħbe vü hīze i‘timād itme

## XVI

- 1 Çekmeyem der iseñ eger zillet  
Gördüġüñ hūba eyleme raġbet
- 2 Ki getürmez hazer kıl aġlama  
Kılma hadden ziyāde hürmet
- 3 Müşterī olsun bu her bir dūni  
Kendi özin zeyn ider zar şöhret

---

<sup>575</sup> Vezni kusurludur.

- 4 Gelmege eylese saña kul qarār  
Va‘ desine bulır nice ‘illet
- 5 Bir iki gün senüñle cem‘ olsa  
Getürür başka şākini nık ü bed
- 6 Senüñ aqçeñ puluñ yeyüp her dem  
Vaşlını ider gayrıya himmet

59a

-322-

[Fuzūlī Gūyed Raḥmetullāh ‘Aleyh]<sup>576</sup>

*Fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilün*

- 1 Vādī-i ğurbetde tenhālıkdan ikrāh eyleyüp  
Murtażā peşīri hem-ḥ‘āb itdi Aḥmed peşīri
- 2 Qıldılar kısmet vilāyet baḥrınıñ gevherlerin  
Ekber olan ekberi ḥıfz itdi aşgar aşgarı

-323-

[Maṭla‘]

*Fe ‘ilātün/mefā ‘ilün/fe ‘ilün*

- 1 Nev geçün mezārım üstünde  
Ben bu eşcārı böyle vaz‘ itdüm
- 2 Tā gören şormadın bile ḥālüm  
Bu cihān içre n’eyledüm n’itdüm
- 3 Bir boyı serv ü çeşm-i bādāmuñ  
Şeftālisüne toymadum gitdüm

<sup>576</sup> Bu şiir Fuzūlī divanında bulunmamaktadır.

[Fuzûlî-i Bağdâdî]\*<sup>577</sup>

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

- 1 Hansı Gülşen gül-büni serv-i hırāmānunca var  
Hansı gül-bün üzre ğonca la'l-i ħandānunca var
- 2 Hansı bâġuñ pür-naĥil ħaddüñ tek ey serv-i nâz <sup>578</sup>  
Hansı naĥlüñ ħāşılı sīb-i zenaĥdanunca var <sup>579</sup>
- 3 Hansı bezm olmuş münevver bir ħadüñ tek servden<sup>580</sup>  
Hansı şem'üñ şu'lesi ruĥsār-ı tābānunca var
- 4 Hansı gül-zār içre bir gül açılır ħüsnüñ kimi<sup>581</sup>  
Hansı gül-bergi leb-i la'l-i dür-efşānunca var
- 5 Hansı ħünī sen kimi cellāda olmuşdur esīr<sup>582</sup>  
Hansı cellādun ħılıcı nevk-i müjġānunca var
- 6 Hansı yerde bulunur<sup>583</sup> nisbet saña bir genc-i ħüsn  
Hansı gencüñ ejderi zülf-i perīşānunca var
- 7 Hansı gülneñ<sup>584</sup> bülbüli dirler **Fuzûlî** sen kimi  
Hansı bülbülüñ sürürü āh<sup>585</sup> [u] efġānunca var

<sup>577</sup> \*FD (Akyüz, Beken, Yüksel, Cunbur, 1997: 166).

<sup>578</sup> Hansı baġuñ pür-naĥli ħaddüñ tek ey serv ü nâz: Hansı bâġuñ var bir naĥli kadīñ tek bār-ver, FD.

<sup>579</sup> Bu beyt FD'da 2. beyt olarak kaydedilmiştir.

<sup>580</sup> Bu beyt FD'da 5. beyt olarak kaydedilmiştir.

<sup>581</sup> Bu beyt FD'da 2. beyt olarak kaydedilmiştir.

<sup>582</sup> Bu beyt FD'da 4. beyt olarak kaydedilmiştir.

<sup>583</sup> Bulunur: tapılır, FD.

<sup>584</sup> Gülneñ: gülşen, FD.

<sup>585</sup> Sürürü āh: nâlesi feryād, FD.

-325-

[Bākī Efendi]\*<sup>586</sup>

Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe' ilün

- 1 Eyledi müjde-i gül bülbüli şād u hurrem  
Goncanuñ gönli açıldı güle düşdi şeb-nem
- 2 'Ālemüñ ne\_eyleyeyün bāğ u bahārun sensüz<sup>587</sup>  
Baña sen ruhları gül-zār ile hoşdur 'ālem
- 3 Dāne-i hālüne baq cennet-i ruhsārunda  
Nice şabr eylesüñ Allāhı severseñ ādem
- 4 Dil-i şūrīdiye kıl pend-i naşihat geh geh  
Nefesüñ gelsin eyā şūfī-i nāşih dem dem
- 5 Āb-dār olsa n'ola mīve-i şī'riñ **Bākī**  
Urmadı kimse bu bāğ içre dahi böyle kalem

-326-

[Müfred]

Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün

'Ālem-i ervāhdan Mecnūn du'ā eyler baña  
Gör ne 'ākıldür ki hayr ile añar üstādını

-327-

---

<sup>586</sup> \*BD (Küçük, 221).

<sup>587</sup> Bākī'ye ait olan bu şiir BD'da 6 beyitten oluşurken mecmuada 5 beyittir. Mecmuada yer almayan beyt ikinci beyitten sonra gelmektedir.

[Müfred]

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

Eyle her mūra şehā luṭf ile merd-āne nazar

Tā ki iḳlīm-i sa 'adetde Süleymān olasın

-328-

[Bāḳī Efendi]\*<sup>588</sup>

*Fe 'ilātün/mefā 'ilün/fe 'ilün*

- 1     Ḥaṭṭ-ı la'liyle kaşı cānānuñ  
       Bir rubā 'ısidür Gül-istānuñ
- 2     Bāde-i nābdur leb-i la'lüñ  
       Sāğar-ı sīmdür zenaḥdānuñ
- 3     Göriccek sende<sup>589</sup> miske beñzetedüm  
       Şāne-i zülf-i 'anber-efşānuñ
- 4     Bir belādur şalıñdı 'uşşāka  
       Dostum ḳāmet-i ḥırāmānuñ
- 5     Sünbülün zülfünü<sup>590</sup> şikest itdi  
       Şiken-i ṭurra-i perişānuñ
- 6     Deglenek<sup>591</sup> lāzım oldı ağıyāra  
       Oлмақ ister ḳapuñda der-bānuñ

<sup>588</sup> \*BD (Küçük, 186).

<sup>589</sup> Sende: sīn-i, BD.

<sup>590</sup> Zülfünü: revnākın, BD.

<sup>591</sup> Deglenek: degenek, BD.

7 **Bākī** senden cefā vü cevr ummaz

Eger olursa luṭ(u)f ihsānuñ

60a

[Caferī]

-329-

*Mef'ülü/mefā'ülü/mefā'ülü/fe'ülün*

1 Ağaçlara hem hil'at-ı Hızr indi çok 'atā<sup>592</sup>

Aḥsente zihī hil'at-ı taḥsīn zihī a'tā

2 Her bir budaḡuñ ucuna per eyledi derhem

Başña şaçar şaçāḡu ey dil-ber-i ra'nā

3 Bildigin içün giydi kebūd cāme-i süsen

Ya'ni ki beḡā üzre urulma diyü bīnā

4 Gör nergis-i mesti niçe maḥmūr oturupdur

Başına muraşsa' giyüben egnine dibā

5 Sünbül 'acabā pür çemene şāne mi urdı

Kim oldı mu'aṭṭarına hoş böyle dünyā

6 Ārzūlar la'lini meger lāle-i nigārın<sup>593</sup>

Dāḡ urmadı baḡrına anu ala o sevdā

7 Oḡudı meger nesterīn efsūn-ı muḡabbet

Kim cān-ı dili eyledi uş mihr ile yaḡmā

<sup>592</sup> Ca'ferī'ye ait olan bu şiir CBD'da bulunmamaktadır.

<sup>593</sup> Vezni kusurludur.

- 8 Kaldı ebedî cāme-i mātemde benefşe  
Öykündügi için zülüfüne ulı servīyā
- 9 Görincesi şermende olup beñzi kızardı  
Gördi vecihüni nigāruñ gül-i hamrā
- 10 Gül bezmine cānlar kıllur ıśār çü bülbül  
Cāhildür o kim eylemez ol bezmi temāşā
- 11 Var āb-ı revān-ı sebz kenārunda şafā sür  
Bir dil-ber ile kıll kamu esbāb-ı müheyyā
- 13 Ey Ca‘ferī sen dahi Hāğ koyma dilüñden  
Zıkr itmeye başladı anı çün kamu eşyā
- 14 Hāyvān-şıfat olan ne bilür uşbu rümüzü  
Dil levhını çün kılmadı ol pāk-ı mücellā  
Temmet

60b

-330-

[Nükte-i Derviş Güfte-i Yemīnī Raḥmetullāh]\*<sup>594</sup>

*Mefā ‘lün/mefā ‘lün/fe ‘ülün*

- 1 Muḥālif çün bedī‘at oldı bünyād  
Hemān İslāmdan kalmışdurur ad

<sup>594</sup> \*Tepeli, Y. (1994). Yemīnī’nin Fazilet-nāmesi (İnceleme-Metin-Gramatikal İndeks) C.I. (Yayınlanmamış Doktora Tezi). Atatürk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Erzurum.

- 2 Resûlullâh kim etmişdi vaşiyet  
    Çanı kim duta bir dîn ehli ümmet
- 3 Olar kim da‘vî ider dîn içinde  
    Boğulmuş baħr-ı hırş u kîn içinde
- 4 Riyâ ‘ilm ehline oldı<sup>595</sup> şanâ‘at  
    Bulunmaz ehl-i faqr içre kanâ‘at
- 5 Çamu kâdîlaruñ rüşvetdür işi  
    Haqı örter eger giderse başı
- 6 Nebî şadrına lâyıķ olmayanlar  
    Muħammed şer‘in icrâ kılmayanlar
- 7 Çamu ‘ilmi şatarlar mülk-i mâla  
    Harâmîler degül kâni‘ helâle
- 8 Yetimüñ mālına kaşd eyleyenler  
    Şeri‘at içre yalân söyleyenler
- 9 Ele fırsat girince ev yıķarlar  
    Neçe miskînleri<sup>596</sup> oda yaķarlar
- 10 Geçer her biri kużât-ı zamâne  
    Ki rüşvet almağa eyler bahâne

---

<sup>595</sup> Oldı: olmuş, (Tepeli, 1994: 519).

<sup>596</sup> Miskînleri: kimseleri, (Tepeli, 1994: 520).

- 11 Ele girerse bir kıttāl-ı uğrı  
Alup sīmün kılurlar anı doğrı
- 12 Bu resme olsa ħāli ehl-i ‘ilmūñ  
Olur mı meskeni kılbünde ħilmūñ
- 13 Neçesi azmasun ehl-i zamāne  
Mürāyîler tamām doldı cihāna
- 14 Riyā ile kılor şūfî ‘ibādet  
İdüpdür kendiye ğaybeti ‘ādet
- 15 Girüp ħalvetde okur ism-i a‘zam  
Ki teşhîr ide bir mîr-i mükerrrem<sup>597</sup>

61a

### Litensura

Ta‘lîl istiķbāl müfred mü’ennes ğā’ib mücerred ma‘nası geldi şimdiki ħâlde  
Nusret etmekçün gelecek zamāndan bir ğā’ib ħātün

### Litensure

Ta‘lîl istiķbāl teşniye ğā’ib şülâsi mücerred ma‘nası geldiler nusret  
etmekiçün gelecek zamānda ğā’ib ħatun

### Litensuren

Ta‘lîl istiķbāl cem‘i müennes ğā’ib

### Litensure

Ta‘lîl istiķbāl müfred müszekker muĥātab

### Litensure

Ta‘lîl istiķbāl tesniye müszekker muĥātab

<sup>597</sup> Şairin Faziletname adlı eserinde bu manzume 18 beyitten oluşmaktadır. Burada sadece 15 beytine yer verilmiştir. Bu beyitten sonra 3 beyit daha vardır.

**Litensuru**

Ta‘lil istiḳbāl cem‘-i müzekker muḥātab şülāsi-mücerred ma‘nāsı geldiği şimdiki ḥalde nuşret etmekçün gelecek zamanda sizi neye şāhir erler

**Litensuren**

Ta‘lil istiḳbāl cem‘i müennes muḥātab şülāsi mücerred ma‘nāsı

**Litensurā**

Ta‘lil istiḳbāl teşniye müennes muḥātab

**Litensuri**

Ta‘lil istiḳbāl müfred müennes muḥātab

**Litensure**

Ta‘lil istiḳbāl istiḳbāl nefis mütekellim ü şare

Ta‘lil istiḳbāl teşniye müennes nefis-i mütekellim ma‘al ğayr

**Litensure**

Ta‘lil istiḳbāl nefis-i mütekellim

**Litensur**

Emr-i ğā‘ib müfred müzekker ğā‘ib şülāsi mücerred ma‘nāsı nuşret etsün şimdiki ḥalde ya gelecek zamānda bir ğā‘ibdir

**Liyensūrā**

Emr-i ğā‘ib teşniye müzekker ğā‘ib şülāsi-mücerred ma‘nāsı nuşret etsünler şimdiki ḥāl ya gelecek zamānda iki ğā‘ib derler

**Liyensūru**

Emr-i ğā‘ib şülāsi-mücerred ma‘nāsı nuşret etsünler şimdiki ḥāl ya gelecek zamānda iki ğā‘ib derler

**Litensūr**

El-emşile li‘t-turri emrū‘l-ġā‘ib

61b

**Ki Tenşur**

Ta‘lil istiḳbāl müfred müzekker ğā‘ib şülāsi-mücerred ma‘nāsı müennes ğā‘ib şülāsi-mücerred ma‘nāsı geldi şimdiki ḥalde nusret etmekçün gelecek zamāndan bir ğā‘ib ḥatun

**Ki Tenşur**

Ta‘lil istiḳbāl teşniye müennes ğā‘ib şülāsi-mücerred ma‘nāsı geldiler şimdiki ḥalde nusret etmekçün gelecek zamāndan ḥatunlar

**Ki Tenşur**

Ta‘lil istiḳbāl cem‘i müennes ḡā’ib sūlasi-mücerred ma‘nāsı geldiler şimdiki ḥâlde nusret etmekçün gelecek zamāndan yedinci ḡā’ib ḥatunlar

**Ki Tenşur**

Ta‘lil istiḳbāl müfred müzekker muḥāṭab sūlasi-mücerred ma‘nāsı geldi şimdiki ḥâlde nusret etmekçün gelecek zamāndan

**Ki Tenşur**

Ta‘lil istiḳbāl tesniye müzekker muḥāṭab sūlasi-mücerred ma‘nāsı geldi şimdiki ḥâlde nusret etmekçün gelecek zamāndan sazancı

**Ki Tenşur**

Ta‘lil istiḳbāl cem‘i müzekker muḥāṭab

**Ki Tenşur**

Ta‘lil istiḳbāl müfred müennes muḥāṭab sūlasi-mücerred ma‘āsı...

**Ki Tenşur**

Ta‘lil istiḳbāl teşniye müennes muḥāṭab sūlasi-mücerred ma‘nāsı geldiği şimdiki ḥâlde nusret etmekçün gelecek zamāndan müennes iki şāḥir ḥāṭunlar

**Ki Tenşur**

Ta‘lil istiḳbāl cem‘i müennes muḥāṭab

**Ki Tenşur**

Ta‘lil istiḳbāl nefsi-i mütekellim sūlasi mücerred ma‘nāsı geldiği şimdiki ḥâlde nusret etmekçün gelecek zamāndan

**Ki Tenşur**

El-emşile li‘t-turri vel-ta‘lil el-istiḳbāl

**Ki Tenşur**

Ta‘lil istiḳbāl nefsi-i mütekellim sūlasi-mücerred ma‘nāsı geldiği şimdiki ḥâlde nusret etmekçün gelecek zamāndan

**Litenşur**

Ta‘lil istiḳbāl mücerred müzekker ḡā’ib sūlasi-mücerred ma‘nāsı geldiler şimdiki ḥâlde nusret etmekçün gelecek zamāndan bir ḡā’ib er

**Litenşur**

Ta‘lil istiḳbāl tesniye müzekker ḡā’ib sūlasi mücerred ma‘nāsı geldiler şimdiki ḥâlde nusret etmekçün gelecek zamāndan iki ḡā’ib erler

**Litensuru**

Ta‘lil istiḳbāl cem‘i müsekker ḡā’ib sūlasi-mücerred ma‘nāsı geldiler şimdiki ḥâlde nusret etmekçün gelecek zamāndan bir ḡā’ib erler

[Ve lehü Eyzan]\*<sup>598</sup>

*Müfte 'ilün/müfte 'ilün/fā 'ilün*

**I**

- 1 Sırr-ı Hudā server-i her dü-cihān  
Menba'-ı 'irfān u meh-i kün fekān
- 2 Vāriş-i muhtār vasiyy-i Nebī  
Vāhib ü mu'tī ü velī bī gümān
- 3 Bāb-ı der-i 'ilm-i Ḥabīb-i Hudā  
Kāḍī-yı kuzāt-ı heme ins [ü] cān
- 4 Reh-ber-i dīn maẓhar-ı zāt-ı İlāh  
Server-i dünyā vü şeh-i āsumān
- 5 Kāfile-sālār-ı kamu evliyā  
Fazlī-i Nebī kāsım-ı nār u cinān<sup>599</sup>
- 6 Müftī-i maḥşer şeh ü şāhib-livā  
Āmir-i 'ayb-puş [u] pīr-i ğaybdan
- 7 Ğayrı 'Alī kimdür eyā müttakī  
Her kim anı bildise bildi Ḥaḳḳı

**II**

- 1 Nāşır-ı dīn ü mīr-livā-yı 'alem  
Şāh-ı cihān şāhib-i seyf-i kalem
- 2 Nūr-ı Hudā mīr-i hidāyet-nümā  
Kān-ı 'aṭā şāh-ı seḫā vü kerem
- 3 Maḥzen ü 'ilm ü 'amel ü ma'delet  
Ma'den-i 'ilm ü hüner ü nūr hem

<sup>598</sup> \*CBD (Bedir, 2004: 179)

<sup>599</sup> CBD'da bu beyitten sonra bir beyt daha yer almaktadır.

- 4     Āyīne-i zāt-ı ilāh-ı kādīm  
Pādişāh-ı taht-ı cihān-ı kadem
- 5     Menba‘-i ‘irfān ü meh-i men ‘aref  
‘Ārif-i ser-cümle-i vücud u ‘adem
- 6     Maḥrem-i sulţān-ı kamu enbiyā<sup>600</sup>  
Şāh-ı ḥarīm-i ḥarem-i muḥterem
- 7     Leyse kemişlihi diyüp [her zamān]<sup>601</sup>  
Yeşhedü’l eşyā lehü bi’l kâsem
- 8     Ġayrı ‘Alī kimdür eyā müttakī  
Her kım anı bildise bildi Ḥaqqı

62b

III

- 1     ‘İlme çü şehr oldı Nebī şāh der  
Bil ḥaberüñ yoḡ ise ey bī-ḥaber
- 2     Anuñ içün oldı cihān pür-ziyā  
Şem‘-i semāvāt yüzinden şerer
- 3     Hem [şecer-i]<sup>602</sup> mīve-i mihri anuñ  
Bār-ı sa‘ādet bir(i)le pür-şemer
- 4     Mu‘ti-i ḥatem-gehi ender rukū‘  
Cān ile baḥşende demi ceng-i ser
- 5     Mihri ile kesb-i cānān itmeyen  
Bil ki ebedī oldı maḡām sefer
- 6     Kādī-i kużāt-ı kamu şarḡ u ġarb  
Mālik-i mülk ü dükeli baḥr u ber
- 7     Ġayrı ‘Alī kimdür eyā müttakī

<sup>600</sup> Enbiyā: evliyā, CBD.

<sup>601</sup> Bu kısım mecmuada silinmiş.

<sup>602</sup> Bu kelime mecmuada yok.

Her kim anı bildise bildi Haqqı

#### IV

- 1 Kān-ı kerem menba‘-ı luṭf-ı ‘atā  
Nūr-ı Hudā nefis-i Resūl-i Ḥudā
- 2 Bedr-i nücūm-ı felek şems-i dīn  
Baḥr-ı ‘ulūm şeh-i müşkil-güşā
- 3 Yokdur anuñ evveline ibtidā  
Olmaz anuñ āḫirine intihā
- 4 Nuṭq-ı dūr-efşānuna cānlar nişār  
Luṭf ile iḥsānuna serler fedā
- 5 Hırmən-i ḥūnunda kamu ḥūnsa-çīn  
Hem ser-i kūyında gedā pādişāh
- 6 Mīr-i ‘ilm pest-i penāh-ı ūmem  
Kān-ı kerem maḥzen-i ilm-i ḥayā
- 7 Ğayrı ‘Alī kimdür āyā müttaḳī  
Her kim anı bildise bildi Haqqı

63a

#### V

- 1 Bil eser-i nūr daḫi Bū Tūrāb  
Ḳıldı cihān yüzüni pūr-nūr-ı tāb
- 2 Didi aña silmüke silmī Resūl  
Ḳıldı yine ḫarbüke ḫarbī cevāb
- 3 Şīr-i Ḥudā şahne-i şāh-ı Necef  
Ḳāḏī-i dīn müftī-i yevme‘l-ḫişāb
- 4 Mihri anuñ devlet-i cāvīd hem  
Ba‘zı anuñ nār [u] ‘aḫāb-ı ‘iḳāb
- 5 Aldı çün ol şāh eline zū‘l-fiḳār

- 6 ıldı amu k fr n es sın ar b  
Her kime kim himmet-i  l-i  Al   
İrdi ise buldı  adeds z sev b  
7  yle bu d ny da v  ol d ny da  
 h-1 cih n m lik-i m lk   r-rik b  
8 ayrı  Al  kimd r ey  m ttaı  
Her kim anı bildise bildi aı

## VI

- 1 Ol eh-i ser-d r-1 amu k   n t  
 kim   all l-gah-1 m kil t  
2 Tıg-ke   d v-k    af-iken  
 r-i ud   t   -1 L t   Men t  
3 Her kim anı eylemedi p -v   
Her asen t oldu a na seyyi  t  
4 aldı cehennemde bil o t  ebed  
Bilmeyen anu n if tun   ayn-1 z t  
5  nkim odur serveri m   minler n  
Gel getir  m n ki bulasın nec t  
6 Her ki   ib det be-il fe koned  
Bih-ter ez u    bid-i en m u L t  
7 Ezhedi z hh d vera   verz-i d n  
   im-1 a d   m-i avm u al t  
8 ayrı  Al  kimd r ey  m ttaı  
Her kim anı bildise bildi aı

*Mefā 'ilün/mefā 'ilün/fe 'ülün*

- 1 Elā ey sāil-i evşāf-ı Hayder<sup>604</sup>  
Hevā-dār-ı Nebī 'amm-i Peyām-ber
- 2 Eger benden haber almağ dilerseñ  
'Alinüñ baħrına ıalmağ dilerseñ
- 3 'Alī nūrundan oldı zāhir eşyā  
Zemīn-i as(u)mān pinhān [u] peydā
- 4 'Alidür Gülşen-i taħķīka bülbül  
'Alidür ma'rifet bāğına sünbül
- 5 'Alidür mazhar-ı zātı Ĥudānuñ  
'Alidür nūr-ı 'aynı Muşafānuñ
- 6 'Alidür Pertev-i nūr-ı ilahī  
'Alidür ins-i cinnüñ pādişāhı
- 7 'Alidür şāh-ı merdān-ı mürüvvet  
'Alidür mīr-i meydān-ı fütüvvet

<sup>603</sup> \* CBD (Bedir, 2004: 187-194).

<sup>604</sup> Bu şiirin tamamı 79 beyit olmasına rağmen, mecmuada sadece 18 beytine yer verilmiştir. Bu da şiirin kime ait olduğunu bulmamızı zorlaştırmıştır.

- 8 ‘Alīdür cism [ü] cānı enbiyānuñ  
‘Alīdür mihrībānı evliyānuñ
- 9 ‘Alīdür ‘arş-ı kürsi levh-i hāme  
‘Alīdür reḳḳ-i menşūr ile nāme
- 10 ‘Alīdür server-i evlād-ı hātem  
‘Alīdür reh-ber-i Havvā vü Ādem
- 11 ‘Alīdür mīr-i meydān-ı kıyāmet  
‘Alīdür şāh-ı sultān-ı şefa‘āt
- 12 ‘Alīdür maḥrem-i esrār-ı bārı  
‘Alīdür Muştafānuñ yār-ı ğārı
- 13 ‘Alīdür Ḥaḳḳ imāmı *kün fekānuñ*<sup>605</sup>  
‘Alīdür mebde-i kevn [ü] mekānuñ
- 14 ‘Alīdür nev-bahār-ı bāğ-ı cennet  
‘Alīdür mīve-i bostān-ı raḥmet
- 15 ‘Alīdür künt-i kenzüñ ibtidāsı  
‘Alīdür ol ki yoḳdur intihāsı
- 16 ‘Alīdür ol ki ḳā‘imdur irilmez  
‘Alīdür ol ki ansız cān dirilmez<sup>606</sup>

<sup>605</sup> CBD’da bu beyitten sonra 2 beyt daha yer almaktadır.

<sup>606</sup> Ansız cān dirilmez: ten ansız olmaz, CBD.

17 ‘Alīdür ol ki dā’imdür [vücūdı]<sup>607</sup>

‘Alīdür ol ki eylerler sücūdı<sup>608</sup>

18 ‘Alīdür innemānuñ tāc-dāri<sup>609</sup>

‘Alīdür hel etā’nuñ şeh-süvāri

64a

-333-

[Caferi]\*<sup>610</sup>

*Fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilün*

1 Esselāmu ‘llāh eyā ender şerī‘at peş(i)vā<sup>611</sup>

Esselāmu ‘llāh eyā ender-ţarīkat reh-nümā

2 Esselāmu ‘llāh eyā maḥbūb-ı Rabbü’l-‘ālemīn

Esselāmu ‘llāh eyā maṭlūb-ı cümle enbiyā

3 Esselāmu ‘llāh eyā ‘ayne’l-yaķīne rāh-ber

Esselāmu ‘llāh eyā ḥaķķa’l-yaķīne reh-nümā

4 Esselāmu ‘llāh eyā uş ism ü cismüñ Yā vü Sīn

Esselāmu ‘llāh eyā şānuñda münzel Tā vü Hā

5 Esselāmu ‘llāh eyā aşl-ı cihān u cān hem

Esselāmu ‘llāh eyā levlāke levlāke lemā

<sup>607</sup> Bu kısım mecmuada silinmiş.

<sup>608</sup> CBD’da bu beytten sonra bir beyt daha yer almaktadır. Bu beyt şu şekildedir:

‘Alidür Hū deyü dağlar yüriden

‘Alidür kāfirūñ bağrın eriden (Bedir, 2004: 189).

<sup>609</sup> Ca‘fer Baba’ya ait olan bu şiir mecmuada burada bitmektedir. Ancak CBD’da bu beytten sonra 58 beyt daha vardır. Bu beytler için bk. CBD (Bedir, 2004: 187-194).

<sup>610</sup> \*CBD (Bedir, 2004: 278-292).

<sup>611</sup> Bu şiir CBD’da 40 beyitten oluşurken mecmuada 26 beytine yer verilmiştir. Mecmuada olmayan ilk 5 beyt bu beytten önce yer almaktadır. Mecmuada bulunmayan beytler için bk. CBD (Bedir, 2004: 278).

6 Esselāmu‘llāh eyā sultān-ı māzāğa‘l-başar  
Esselāmu‘llāh eyā bürhān kim ü mā tağā

7 Esselāmu‘llāh eyā cism-i laţif-i sāyesiz  
Esselāmu‘llāh eyā ismi ʔolu‘ arz u semā

8 Esselāmu‘llāh eyā vaşfuñ ‘alā hulkun ‘azīm  
Esselāmu‘llāh eyā aşluñ senüñ bī-ibtidā

9 Esselāmu‘llāh eyā hātem ki oldı ba‘de kim  
Ol serüñ üzre şāh-ı dīn-i ‘Aliyye‘l-Murtaza

10 Esselāmu‘llāh eyā Haydar ki sesün bī-gümān  
Şāh-ı cümle aşfiyā burhān-ı cümle etkıyā

11 Esselāmu‘llāh eyā şahen-şeh-i luţf u kerem  
Esselāmu‘llāh eyā ser-defter-i cūd-ı seḫā

12 Esselāmu‘llāh eyā mir‘āt-ı esmā [vü] şıfāt  
Esselāmu‘llāh eyā āyine-i zāt-ı Hudā

**64b**

13 Esselāmu‘llāh eyā baḫr-ı ‘ulūm-ı ma‘rifet  
Esselāmu‘llāh eyā gencīne-i hilm [ü] hayā

14 Esselāmu‘llāh eyā keşşāf-ı sırr-ı lev-keşef  
Esselāmu‘llāh eyā mu‘ciz-nümā müşkil-güşā

- 15 Esselāmu‘llāh eyā şāh-1 şırāt-1 müstaķīm  
Esselāmu‘llāh eyā māh-1 sīmā-yı hel etā
- 16 Esselāmu‘llāh eyā ma‘būd-1 cümle mü‘minün  
Esselāmu‘llāh eyā maķşūd-1 cümle muķtedā
- 17 Esselāmu‘llāh eyā şır-i Ĥudāvend-i Kerīm  
Esselāmu‘llāh eyā ser-leşker-i-rüz-1 ğazā
- 18 Esselāmu‘llāh eyā baħr-1 mürüvvet kân-1 cüd  
Esselāmu‘llāh eyā şāh-1 seħā vü hem ‘atā
- 19 Esselāmu‘llāh eyā dārende-i ‘arş-1 ‘azīm  
Esselāmu‘llāh eyā ārende-i şubħ-1 mesā
- 20 Esselāmu‘llāh eyā ķaddüne ħil‘at hel etā  
Esselāmu‘llāh eyā farķuñda tāc-1 innemā
- 21 Esselāmu‘llāh eyā şaf-der-i emīr-i şaf-şiken  
Esselāmu‘llāh eyā Ĥaydar şeh-i Ĥayber-güşā
- 22 Esselāmu‘llāh eyā müftī-i rüz-1 yevm-i dīn  
Esselāmu‘llāh eyā ķassām-1 cennet hem liķā
- 23 Esselāmu‘llāh eyā sākī-i Kevser sırr-1 Ĥaķ  
Esselāmu‘llāh eyā ķādī-i maħşer ķad cezā
- 24 Esselāmu‘llāh eyā māh-1 münīr-i mülk-i dīn  
Esselāmu‘llāh eyā bedr-i nücüm Şems-i duħā

- 25 Esselāmu‘llāh eyā miftāh-ı genc-i ma‘rifet  
Esselāmu‘llāh eyā nūr-ı Hudā şır-i Hudā
- 26 Esselāmu‘llāh eyā hem-dem saña Ruḥü‘l-Ḳudüs  
Esselāmu‘llāh eyā maḥrem saña ḥayrū‘l-verā<sup>612</sup>

65a

-334-

[Siḥri]

*Fe‘ilātün/fe‘ilātün/fe‘ilātün/fe‘ilün*

- 1 Yine nāz ehli güzel şiveli dil-bercik olur  
Yine fettān-ı cefā-pīşe sitem-gercik olur
- 2 Yine nāzik yine şırın yine şengül yine şūḥ  
Yine ifnān yine kıyāmet pūr-peykercik olur
- 4 Yine kaşdur yine gözdür yine kirpik virür  
Yine yaydur yine aḥ(u)dur yine ḥançercik olur
- 5 Yine ‘āqıl yine ‘ārif yine kāmil **Siḥri**  
Sürdügüm yer perī şūḥ kīḫl-i dilbercik olur

-335-

[Müfred]

*Fā‘ilātün/fā‘ilātün/fā‘ilātün/fā‘ilün*

Yār bir bir zülfüne bende\_olanı itmiş raḳam  
Ben de vardum didi kim dīvāneye olmaz ḳalem

<sup>612</sup> Mecmuada olmayan diğeri 9 beyt ise bu beyitten sonra yer almaktadır. Bu beytler için bk. CBD (Bedir, 2004: 280-282).

2.4.HK 3844 NUMARALI ŞİİR MECMUASININ TRANSKRİPSİYONLU  
METNİ

1b

-1-

[Fâik]

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

- 1      Ğonca-i la 'l-i lebi meşhur sīm-āyīneden  
         Bedr-i tāmuñ gösterür bih-būd nīm-āyīneden
- 2      Rağş-ı per-sū mihr-i enver dinse kaçrdır hemān  
         Çünkü tīre dā' imīdür çeşm-i mīm-i āyīneden
- 3      Nergis-i şīrīn-nümāsı şeb' 'ayn-i cū' ider  
         Āteş-i reng āb-ı zād līk fehīm-i āyīneden
- 4      Çīn çīn hācib-i hūnkār-ı Rūmī-i ğaraż  
         Secde kapuñ ƙal' ile ecr-i 'azīm āyīneden
- 5      Kāfir oldum bir nigāh kāfirīsiyle çü zülūf  
         Bağdum ol imān-ı tāma kīm bīm-i āyīneden
- 6      **Fâikā** āteş-zebān ol yoksa kesdür bu dili  
         Ol ciger-keş feyz-i ƙābız pür-sīm āyīneden

-2-

[Fâik]

- 1      Mest-i cām-ı la 'l-gūn derd-i 'aşkum elemdür<sup>613</sup>  
         Şāh-bāz-ı rezm-gūn derd-i 'aşkum elemdir

<sup>613</sup> Bu şiirin vezni tespit edilememiştir.

- 2 Ben süvār-1 Edhem tīzin revān-1 āh-1 kim  
Taht-1 pāy-1 ham-1 hūn derd-i ‘aşkum elemdür
- 3 Cāna pervāze beyānım cānum fedā iderūñ  
Rabṭ-1 ceşş-i han-i dūn-i derd-i ‘aşkum elemdür
- 4 Düşmüş āvāre fedā-yı sūzişe pervane-vār  
Şem’-i maşşūd pūf-nümün derd-i ‘aşkum elemdür
- 5 Gül-bün-i rāhat-serā mānend-i beyz-i enaḫdan  
İntizār-1 çile bün-1 derd-i ‘aşkum elemdür
- 6 Rū-şadr-1 rūḫ-baḫşuñ bir nigāh-baḫşı  
Bir tebāh-1 şüm-1 levn derd-i ‘aşkum elemdür
- 7 **Fā’ikā** şikāḫ-1 şadr itse yoksa dā’im rū-şadr  
Şāh-bāz-1 rezm-gūn derd-i ‘aşkum elemdür

-3-

[Ġazel]

*Fā’ilātün/fā’ilātün/fā’ilātün/fā’ilün*

- 1 Hālet-i mehcūr-1 zārum itdi rengüm keh-rübā  
Hançeründen şöyle mecrūhum ki nā-yāb-1 devā
- 2 Dāğ dāğ sīneme hīç raḫm-1 luṭ(u)fuñ yok mıdur  
Ey ḫatı göñli cānānum baña yetmez mi cefā

3 N' eyleyüm 'ayş-ı cihānı çü ki hürrem olmamış  
Kimi gördümse hep ağlar dehrden bay gedā

**2a**

4 Dīde-düz-ı bās-bān bāb-ı bāğ-ı yār iken<sup>614</sup>  
Ecder-i nā-gāh gīrim yār-ı mār itdi baña

5 Āşiyān-ı büm-ı şüm oldı göñ(ü)lüm çarhıdan  
Hiç şafā göstermedi hengām-ı cevr cā-be-cā

6 Böyle yazsun kıl-k-i kātib seng-i kabrüm üstüne  
**Fā`ikā** şād olmaduñ gitdün cihāndan uğur\_ola

-4-

[Müştaş]\*<sup>615</sup>

I

1 El-meded el-meded ey 'āşık dīvāne-i ferzāne-i mest-āne göñül<sup>616</sup>  
2 Cehd kı l sen seni fehm eyle ki sen Tūr-ı tecellā-yı Hudāsın<sup>617</sup>  
3 Dağı hem maşırık-ı envār göñül mağrib-i aqmār göñül  
4 Ma'den-i āşār göñül maşzen-i esrār göñül maşşad-ı aqşā

II

1 [Göñül] Bir zamān [Mecnün olup] zār-ı serāsime perākende perīşān göñül  
2 Nāle-i hayrān göñül dīdesi giryān göñül sīnesi hayrān göñül  
3 Ağlayı ağlayı āfākı tolaşduñ nice biñ reñge bulaşduñ  
4 'Ākıbet 'aşka şataşduñ hele Leylāya ulaşdıñ gözün aç ey dil-i şeydā

<sup>614</sup> Bu mısranın vezni kusurludur.

<sup>615</sup> \*MBD (Gündoğdu, 1997: 333).

<sup>616</sup> Bu şiir hem Müştak Baba Divānında hem de mecmuada "bahr-ı tavīl" olarak kayıtlıdır. Ancak bu şiirde vezin ve kafiye birliği aramak zordur. Bu şiir MBD'da nesir tarzında yazılmış mecmuada ise şiir şeklinde yazılmaya çalışılmıştır. Ancak mecmuada şiir serbest nazım şekli ile yazıldığını söylemek mümkündür.

<sup>617</sup> Bu şiirin MBD'ndaki hali ile mecmuadaki hali arasında ki her bend kendi içinde olmakla birlikte bazı cümlelerin yer değiştirdiği görülmektedir.

### III

- 1 Sensin āyīne-i dīdār-ı İlähi saña sen eyle nazār
- 2 Şerriñi gider diñle haber çekme keder h̄`āb yeter āh gönül
- 3 Ey yüce der-gāh gönül taht-ı şahen-şāh gönül
- 4 Bir kez ol āgāh gönül sendedür Allāh gönül maṭlab-ı a`lā

### IV

- 1 Ey gönül ḥazret-i cānānı seversen gözün aç baḡ gönül
- 2 Şāhibu`l-eşvāḡ gönül hemdem-i `uşşāk gönül
- 3 Maḥrem-i **Müştak** gönül `āşık-ı Hallāk gönül
- 4 Sendedür sende Ḥüdāvend-kerīm Rabb-i Raḥīm yār-ı ḡadīm luṭf-ı `amīm

Ḥazret-i Mevlā

2b

**Sultān `Abdü`l-`azīz Ḥazretlerinün Ḥal`i Eşnasında Sultān Murād Efendi Ḥazretlerine Yazdığı Tezkere Şüretidür**

Evvelā Cenāb-ı Allāha ba`de `ayn-i şevketlerine şıḡınırım cülüs-ı hümāyunlarını tebrīkle ber-ā-ber ḥidmet-i millette şarf-ı mesā`ī etmiş isem de ḥoşnûdī ḥāşıl idemedigüm te`essüf birle zāt-ı şāh-ānelerini ḥoşnûd-ı millete müsta`zım olacak ḥayırlı işlere muvaffaḡlarını tehī iderüm. Devletin i`lā-yı şānına ve muḥāfazāsına resā`il-i müstaşil olabilecek olan edvar-ı esbāb-ı cenāb şalṭanatına āmāde etmiş olduğımı ferāmüş buyurmazlar ümîdindeyim. Ve kezā kendi elimle şilāḥlandurdığım `askerin beni bu ḥāle getirdigini daḡi taḡaṭtur buyurmalarını `arşa vü nuḡbe idrār iderün merdin ve insāniyyete şıkışmışlara yardım etmek meziyyetini gösterdiginden iḡtār iden ḥulāşa bir mekân-ı maḡşuş için güyā `ināyet-i şehriyār yerini bahā ider ve salṭanat-ı Osmanıyyeyi `Abdü`l-mecid ḥazretlerinün ḥāne-dānına tebrīk iderüm. Fī 26 mayıs sene 92

3a

-5-

*Fā `ilātün/fā `ilātün/fā `ilātün/fā `ilün*

- 1 Tîğ-i hüsni cāna geçdi şāh-ı civānum yetiş  
Fırqatîñ kesdi amānum nāzlı cānānum yetiş
- 2 Hasetüñle ağlarum ben rüz-ı şeb ey meh-liķā  
Şu ile ālūdedür bu çeşm girībānum yetiş
- 3 Merhem-i kāfūr sīneñdür devā-yı derd-i ‘aşķ  
Ey tabīb-i mihrībānum bāb-ı nūr-cānum yetiş
- 4 Müjde-i teşrīfün ile dil idüp kesb-i sürūr  
Gel meded ey pādişāh-ı taht-ı zebānum yetiş
- 5 Luţf idüp bu çākerüñ kadar pā-yı şüh yetiş  
Bāğ-ı cennet içre ey tab‘-ı hırāmānum yetiş

6a

-6-

[Baħr-ı Tavil-i ‘Aynı]\*<sup>618</sup>

*Fe ‘ilātün/fe ‘ilātün/fe ‘ilātün/fe ‘ilātün/fe ‘ilātün/fe ‘ilātün/fe ‘ilātün/fe ‘ilātün*

- 1 Sende bu ‘arız u zülf-i siyeh ü tal‘at u reng-i ruħ u ben cebhe vü ebrū-yı liķā ey gül-  
i aħmer  
Rüz-ı bayrām u şeb-i kıadr ü şabāħ u şafaķ u aħter ü ħurşīd-i cihān-tāb u hilāl ü meh-  
i enver

<sup>618</sup> \*AD (Arslan, 2004: 234).

- 2 Bedel olmaz leb-i şîrîniñe hâl-i siyeh ü perçem-i ham-der-hamuña gamze vü la'1 ü ruhuña hîç  
Kandahâr u Mısır u Hind ü 'Arab Çîn ile Tâtâr u Bedeşşân Yemen ü Rûm u Dımışk  
u heme kişver
- 3 Gerden-i şâf u ruğ u nâhun ile sâ'id-i sîmîn ü leb ü dest-i muhannâsı o hurşîd-i cihānuñ  
Çeşme-i nûr u yem-i âteş ü fevvâre-i elmâs u zülâl-i güher ü mevce-i la'1 ü fer hâver
- 4 Dest-i Hayyât-ı Ezel dikmiş o gül-pîrehenuñ kâmet-i bālāsuna bu cāme-i nâzı ne güzel kim  
Penbesi mâh u harîrî güneş ü riştesi nûr-ı seher ü ceybi hilâl ü yaqası maṭla'-ı enver
- 5 Çeşm ü engüşt ü leb ü hande-i şîrîn ü zenaḥdân u ruğ u la'1 ü 'izâr u ḥaṭ-ı müşgîn ile kaddi  
Bâdem ü dâne-i 'unnâb u kirâs u şeker ü sîb turunc u gül ü mül lâle vü şeb-büy u şanavber
- 6 Beni nâlende vü giryende vü ser-geşte vü dîvâne iden 'aqlum alan şabr u kararum götüren hep  
Kâfir ü sâḥir ü mekkâre vü âşüb-ı cihân fitne-i devrân u belâ âfet ü bir şüh-ı sitem-ger
- 7 Ol dil-âzâr u sitem-kâr u cihân-süz u cefâ-pîşe vü bî-raḥm müselmân-küş ü kâfir-menîş âh  
'Aynîyâ itdi beni ḥaste vü mecrûḥ u sinân-ḥorde vü fûrkat-keş ü dil-sûhte vü 'âciz ü mużtar

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

- 1 Fūrkatüñden dem-be-dem ney gibi nālān eylerem  
 H̄asretüñden āh efendüm gözlerüm kan eylerem
- 2 Cüy-bār oldı teraḥḥum ile eşk-i çeşmüme  
 Yoksa ol āb-ı revānı baḥr-ı 'ummān eylerem
- 3 Gülşen-i vaşluñdan ayrı düşeli ey gonca-fem  
 Bülbül-asā her seḥer biñ zār u efġān eylerem
- 4 Ey perī-rū böyle bir siḥ(i)r-i ḥālüm var benüm  
 Ger dilersem nice biñ ḥayvānı insān eylerem
- 5 L̄k bilmem<sup>620</sup> siḥr-i efsūnum neden kār eylemez  
 Ḥayretümden parmağum mecrūḥ-ı dendān eylerem
- 6 Ka'be-i vaşla seza-vār görür isem bī-dirīġ  
 Kendümi **Müştak-veş** yolunda kurbān eylerem

*Mef'ülü/mefā 'ilü/mefā 'ilü/fe 'ülün*

- 1 Fāş eyledüm esrārımı āh eyledigümden  
 Cānānuma ḥasretle niġāh eyledigümden

<sup>619</sup> \*MBD (Gündoġdu, 1997: 204-205).

<sup>620</sup> Bilmem: sana, MBD.

<sup>621</sup> \* MBD (Gündoġdu, 1997: 215).

- 2     Āsūde-i dil ma‘siyet-i şirk-i riyāyum  
Der-gāh-ı harābātı penāh eyledigümden
- 3     Mihr ü mah olup kevkeb-i bahtum gibi tārīk  
Āhumla semāvātı siyāh eyledigümden
- 4     Kılduñ beni āvāre-i şahrā-yı melāmet  
Ey dil seni ben reh-ber-i rāh eyledigümden

40b

- 5     **Müşāk** idemem beyhūde tevbe(y)i taḥayyül<sup>622</sup>  
Her laḥzada bir tāze günāh eyledigümden

-9-

[**Müşāk**]\*<sup>623</sup>

*Fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilün*

- 1     Şū‘le-i cevvēle-i dildür murādum cāmdan  
Hün-ı dāg-ı sīnedür kaşdum mey-i gül-fāmdan
- 2     Kūşe-i vaḥdetde hem-demdür baña bintü‘l-‘ineb  
İstemem cām-ı muḥabbet māder-i eyyāmdan
- 3     ‘Āşq-ı küstāḥa kāfīdür kerem-i düş-nām-ı telḥ<sup>624</sup>  
[Behre-i cerrār cevāb-ı tünddür İbrāmdan]

<sup>622</sup> Beyhūde tevbe-i taḥayyül: tevbe-i beyhūde taḥayyül, MBD.

<sup>623</sup> \* MBD (Gündoğdu, 1997: 218).

<sup>624</sup> Bu beytin bir mısrası mecmuada yazılmamıştır. Yazılmayan bu mısra divanda şu şekildedir:  
Behre-i cerrār cevāb-ı tünddür İbrāmdan (Gündoğdu, 1997: 218).

- 4 Leşker-i haţţ-ı siyāhuñ nāgihān kıldı hücüm  
Oldı bir nev-fitne-i ‘uzmā hüveydā Şāmdan
- 5 Olmuşum hayrān-ı ser-gerdāñ-ı taşdı-i humār  
Hiç baqiyye yok mı ey sākī şarāb-ı sāmdan
- 6 Mümkin olmaz tayy-ı şahrā-yı melāmet hem-çü Kays  
Olmadan āzāde-ser zencīr-i neng ü nāmdan

- 7 Eylemezdük kimseden **Müştaş** me‘mül-i vefā  
Ehl-i dünyā-yı su’āl itsün dil-i nā-kāmdan

-10-

[Müştaş]\*<sup>625</sup>

*Mef‘ülü/mefā‘lū/mefā‘lū/fe‘ülün*

- 1 Mükerrerem\_oluruz ol şanemüñ nīm-nigehünden  
Ebkem oluruz sürme-i çeşm-i siyehünden
- 2 Meyl eyleyemem efser-i şāhān-ı cihāna  
Dönmem o şehüñ başı için kec-külehünden
- 3 Şaf şaf çekilür kūyına ‘uşşākı hemīşe  
Hālī bulamam mesned-i pākin sipehünden
- 4 Bu dīde-i giryānıma ol şems-i cihan-gīr  
Bir zerre kerem itse n’ola hāk-ı rehünden

<sup>625</sup> \* MBD (Gündoğdu, 1997: 223).

- 5 **Müştāk** gibi Rāmiz dahı üftādesi olmuş  
Bir kere güzār itme ile bār-gehünden

-11-

[Müştāk]\*<sup>626</sup>

*Mef'ülü/mef'ülün/mef'ülü/mef'ülün*

- 1 'Aşkuñla beni cānā dīvāne iden sensün  
Cām-ı mey-i vaḥdetle mest-āne iden sensün
- 2 'İşret-gehüñ olmuşdur gel mey-kede-i 'aşka  
Dil ḥānesün ey dilber mey-ḥāne iden sensün
- 3 Bu külbe-i āḥzānum yapsan n'ola sultānum  
Kāşāne-i ma'mūrı vīrāne iden sensün
- 4 Sevdā-yı muḥabbetle rüsvā-yı cihān oldum  
Mecnūn gibi dillerde efsāne iden sensün
- 5 **Müştāk**-ı cemālüm ben devr eylerüm āfākı  
Şahrā-yı taḥayyürde bī-gāne iden sensün

41a

-12-

[Müştāk]\*<sup>627</sup>

*Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün*

- 1 Dilde taşvīr-i cemālūñ yār-i gārumdur benüm  
Sīnede naqş-ı ḥayālūñ ḡam-küsārumdur benüm

<sup>626</sup> MBD (Gündoğdu, 1997: 214).

<sup>627</sup> \* MBD (Gündoğdu, 1997: 188).

- 2 Nāliš-i çerḫ-i felek şanma eyā mihr-i münīr  
Hasretüñle ‘arşa çıkmış āh ü zārumdur benüm
- 3 Seyr kıl ey dīde-i nem-nāk hoşça diḫkat it  
Bu gelen ḫūrī midür yoksa niḡarumdur benüm
- 4 Şıdḫ ile Şıddīḫīyem Fārūḫīyem ‘Oşmānīyem  
Ḥaydārīyem elde ḫāmem Zū’l-fiḫārumdur benüm
- 5 Ādemīyyetden ḡaraż **Müşṭāk** çün ‘irfān imiş  
‘Ārife pey-revlik itmek iftiḫārumdur benüm

-13-

[Müşṭāk]\*<sup>628</sup>

*Mef‘ülü/mefā ‘lülü/mefā ‘lülü/fe ‘ülün*

- 1 Gel evc-i vişāle tek ü nāz eyleyelüm gel  
Zühre gibi biñ nāz u niyāz eyleyelüm gel
- 2 Ey dil nice bir geşt idelim Rūm u ‘Irāḫı  
Maḫbūbı alup ‘azm-i Ḥicāz eyleyelüm gel
- 3 Düşmen ne ḫadar çok ise biñ ḫargaya bir taş  
Biz kendimüzi hem-dem-i bāz eyleyelüm gel
- 4 Esrār-ı mey aḡyāra beyān eyleme<sup>629</sup> ey yār  
Kendime seni maḫrem-i rāz eyleyelüm gel

<sup>628</sup> \* MBD (Gündoḡdu, 1997: 180).

<sup>629</sup> Eylemeye: eyliyelim, MBD.

- 5 Hicrũñle derũnundaki ğam oldı firāvān  
**Müştaş** bu çok miñneti az eyleyelũm gel

-14-

[Müştaş]\*

*Fā 'ilātũn/fā 'ilātũn/fā 'ilātũn/fā 'ilũn*

- 1 Dil mey-i 'aşķuñla bed-nām olsa da māni' degũl  
Çũn sebũ ser-keşte-i cām olsa da māni' degũl
- 2 Bũ-yı<sup>630</sup> 'anber ile maķşad yoksa reng-i rũ degũl  
Zũlf-i müşķĩnũñ siyeh-fām olsa da māni' degũl
- 3 Dāne-çĩn-i ħāl-i ruĥsāruñ olursa murĝ-i cān  
Ez-ķazā üftāde-i dām olsa da māni' degũl
- 4 Pāk tut sen cũbbe vũ destāruñ ey şũfi hemān  
Rind-i mey-ĥāne mey-āşām olsa da māni' degũl
- 5 Mevsimidür ne ğam olmazsa gül-geşt-i bahār  
Nezdimũzde cām-ı gül-fām olsa da māni' degũl
- 6 Rũz(i)ĝāruñ miñnet ü 'ayşında yokdur çũn devām  
Dil bu 'işret-gehde nā-kām olsa da māni' degũl
- 7 Sākĩyā **Müştaş** teklife ne ĥacet ĝāh ĝāh  
Nāz ile cüz'ice ibrām olsa da māni' degũl

\*MBD (Gũndoĝdu, 1997: 185-186).

<sup>630</sup> Bũ-yı: buydur, MBD.

-15-

[Kıt'a]

*Mef'ülün/mef'ülün/mef'ülün/mef'ülün*

İlkây-ı kavâ'im hakkında söylenen tarîhidir

1 Helâk itdüh kavâ'im kavmini tîg-i nizâmuñla  
Çıkarduñ çekdüh İslâmuñ içinden fi-sebilillâh

2 Yazıldı tahtına îmana tezhin işbu tarîhüm  
Fîâd Paşa şifâ-yâb eyledüh şadı bi-hamdillâh

41b

-16-

[Tevfik]

*Mef'ülü/mef'ülün/mef'ülü/mef'ülün*

1 Ey kân-ı kerem hâzret-i server için olsun  
Mahbûb-ı dili ser-der-i kanber için olsun

2 Ol nûr-ı Muhammed ki kırup mâha işâret  
Şakkü'l-kamer ü barmağı enver için olsun

3 Kurtar beni bu belde-i menhüsedan âh  
Cibrîl-ı ümîd-i efham-ı reh-ber için olsun

5 Yetiş imdâdına yâ Hızır beni eyle tahlis<sup>631</sup>  
Ebübekr ü 'Ömer Osmân Alî yârlar için

<sup>631</sup> Bu beytin vezni kusurludur.

- 6 Luṭf eyle amān **Tevfik-i** nā-çāre mūyeni  
Ey kān-ı kerem ḥāzret-i server için olsun

-17-

[Tevfik]

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

- 1 Ey dilā bilmem n'idem dil-dārum olmuş 'aksine  
Rūz u şeb konuştuğum yārānum olmuş 'aksine
- 2 Kıl ferāğat şimdilik eyle Ḥudāya sen niyāz  
Gönlümüñ tahtındaki ḥünkārum olmuş 'aksine
- 3 Tā ezelden cāh-ı bīzār içre qalmışum amān  
Luṭfi yok şefkati yok ihvānum olmuş 'aksine
- 4 'Aksine döndi bu sālde çarḥ-ı devrānum benim  
Nezd-i yārda rūz [u] şeb nālānum olmuş 'aksine

- 5 **Tevfikī** bī-barānuñ baht-ı siyahundan mıdur  
Gençliğümde sürececek devrānum olmuş 'aksine

-18-

[Tevfik]

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

- 1 Bir münevver hoş şafālī māh-ı tābānımdur begüm  
Vech-i ruḥsāruñ güli çün mest-i cānāndur begüm
- 2 Ṭal'im-i ḥüsnüñ görenler didiler Yūsuf budur  
Sevdiğüm 'Alī-cenāb hem şāh-ı Ken'andur begüm

- 3 Nīm-nigāha cānumı ҡurbān idersem kim sezā  
Bir nigāhuñ ‘āşıkına dār-ı amāndur begüm
- 4 Çetr irüpdür reşk-i kākül alamam gül rüyuñı  
Vaqt-ı bād olduķda bir kez baña seyrāndur begüm
- 5 Gerçi **Tevfik** mübtelādur lebiñe bī-çāre meded  
Rāhı ҡara güne nisbet māh-ı rahşāndur begüm

42a

-19-

[Tevfik]

*Fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilün*

- 1 Bir peri-peyker gelür ol rāha düşdi göñlümüz  
Gördigüm bī-iltifāt-(1) dil-ḥāha düşdi göñlümüz
- 2 İsmiñi dört ḥarf ile itmek beyān ҡābil degül  
Beyt-i muḳaṭṭa‘ görün kim āha düşdi göñlümüz
- 3 Aldı ‘aqlum yıķdı vīrān eyledi dil şehrüni  
Gözler ol ‘ulyāları bir ḥāha düşdi göñlümüz
- 4 Ser-firavānız gedāya ҡadrini pāy eylemiş  
Mülk-i ḥüsne nuşreti ol şāha düşdi göñlümüz
- 5 Vuşlatıñ **Tevfik** ricā it gözle eşref sâ‘atüñ  
Resm gibi dil-dār-ı māhir māha düşdi göñlümüz

[Tevfik]

*Müstef'ilün/müstef'ilün*

- 1 Çetr-i dil-ārāya varup  
Düşdüm hemān hüsünü görüp
- 2 Oldum mülāzım yanına  
Turdum selām dīvānuna
- 3 Bir sāde fes mevzun-ķad  
İtdi beni mest-i ebed
- 4 Tabur-1 perçem hūn-feşān  
Hayrettedür şūr-1 cinān
- 5 Haşdur diri olmalıġa  
Şaġ teñir u diri baña
- 6 'Askerde gördüm meh-veşi  
Yaķmaķda nöbet āteşi
- 7 Bir cāme tenüñ sāde fes  
Ta'lim iderse nev-heves
- 8 **Tevfik** bu dehre bī-bedel  
Şafında yazdum nev-ġazel

*Müstef'ilün/müstef'ilün*

- 1 Böyle kıads-i dü-tâ ile  
Ebrûlarına râ ile
- 2 Dil yandı hüsñ ü ânına  
Gitti gönül alâ ile
- 3 Püskil siyâh bir lüle-ıat  
Bir sâğar-ı şahbâ ile
- 4 Tîğ-i nezâket der-miyâm  
Bu kıamet-i bâlâ ile
- 5 Torandı şemşîr-i cefâ  
Uruş itdi istiğna ile
- 6 Şunup cihânuñ ser-keşi  
Bârüt hâl-i sevdâ ile
- 7 Şanma 'inâdladur tefî  
Üftâde-gâmı pâ ile
- 8 Gelmiş degül böyle güzel  
İrşâd-ı Geylânâ ile

-22-

[Tevfîk]

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

- 1 Ey dirîğa āh o günler kim gönül mesrūr idi  
Mağşūdum taḥsīline devr-i felek mecbūr idi
- 2 Eyle teşhīr eylemişdi ṭā' lim-i gerdūn kim  
Her ne maṭlūb eylesem aḥzārına māhūr idi
- 3 Şāhā iḳbālüm āgūşumdan ayrılmazdı hīç  
Ne suḥte te'şīr niceler baña meshūr idi
- 4 Māl-a-māl ḡanimeti celb iderlerdi baña  
Her ne cānib gitse ṭāli'-i yāveri mansūr idi
- 5 İḳtibāsi itmiş idüm nev-ricāl-i pā-berīn  
Bu 'aşā-yı kilik ile **Tevfîk** mekānum Ṭūr idi

-23-

[Tevfîk]

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

- 1 Yazmağ için ol melek-rū cürm-i 'işyānum şorar  
Şormaz aḥvāl-i perīşānumdan noḳşānum şorar
- 2 Günde biñ kez cānımız ḳurbān iken fevc başına  
Yine dir 'āşıklarumdan var mı ḳurbānum şorar

- 3 Şormaz aşla tîr-i müjgân ile mecrûh oldıgum  
Olmasun zâyi‘ diyü sînende bî-gānum şorar
- 4 Nakd-ı cānum eyledüm bahş ben o şūhuñ ‘ömrüne  
Beynemazlık eyleyüp gencîne-i cānum şorar
- 5 Çār-sū-yı ‘aşkda yārüm revācı yok diyü  
Almaz eşküm gevherüñ nakd-i firāvānum şorar
- 6 Sen hemān kūy-ı dil-ārāda tolaş feryād kıł  
Bir gün elbet **Tevfîkâ** ol māh bu efğānum şorar

43a

-24-

[Tevfîk]

*Fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilün*

- 1 Sevmesün mi seyr iden ey āfet-i gül-rū seni  
Biri nakkaş-zāde beñzetmiş haţ-ı dil-cū seni
- 2 Şanem-i hecrüñ yüzüñ görmekle ‘abd itmez mi yā  
Bir gicelik māha döndürmiş hilal-ebrū seni
- 3 Būy-ı gülde kalmadı rağbet gülünce yanasun  
Pek ‘acāyib açmış ey gonca bu reng ü bū seni
- 4 Bū l-‘aceb var peri-şıfat ey berd-i çeşmünde kim  
Bir sürāhî içre zann eyler gören bir şu seni

5 Beste olmaz zülf-i zencir gelmiş ba'd-ı **Tevfikā**

Ba'd-ezīn ey merhametsiz dostum yāhū seni

-25-

[Tevfik]

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

1 Bī-ķarārūm nāle-kārūm 'āşıkum bir dil-bere

'Aşķ ile rüsvā olup düşmüşüm 'ayb mı dillere

2 Mużtarib olmazdı dil görse kemān-ebrū seni

Tir-i müjgāna işābet etmiş işler mermere

3 Hāset-i la'lūn kıyāmetdür ķoparmış 'āşıkā

Ķaldı dil şekvāsı ey āfet senūñ-ķün muhtıra

4 Cārī olmaz mülk-i dilde iştirāk-ı hük-m-i 'aşķ

İki āmir emrin infāz idemez bir ķişvere

5 Būy-ı hāţ ile mu'atţardır meşām-ı arzū

**Tevfikā** itmez hūş imiş ba'd-ı müşğ ü 'anbere

-26-

[Tevfik]

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

1 Bir nigāh itse o (...) perī-peyker bozılır

Tiğ-i müjgānla hemān fikr-i sūhan-ver bozılır

2 Vakt-i vuşlatda dinür mi saña zer bozdırayum  
Nağd-i cān eyle hezār ‘uğde-i sīm-ber bozılır

3 Nādi-i vaşluna gül-i tek ü tenhā olalum  
Ta‘n-ı ağıyār ile çün tavr-ı hüner-ver bozılır

4 El uzatma zevk-i dil-dāra ayağūñ kırarum  
Girme gül-zāra raķība verd-i aħmer bozılır<sup>632</sup>

5 Medh-i dilden hazer anca amān ey ğonca-dehen  
Hūn-ı eşkūn ser-ā-pā baħr ile siper bozılır

6 ‘Arz ider hūsnini gerçi bize o baħt-ı ‘ayn  
Pīş-i hūsnūñde bu yārūñ nice defter bozılır

7 Baķma mir‘āt-ı ğurūra şaķın ey serv-i hırām  
Bāğ-ı hūsnūñde olan zib ile zīver bozılır

8 Āteş-i hānına dil olsa ‘alev-rīz-i beyān  
Levh-i ‘ālemde hemān nām-ı semender bozılır

9 Yine teşbīb ideyüm şūret-i yāri **Tevfīķ**  
Perde gezdikçe eyā encüm-i aħter bozılır

## 43b

<sup>632</sup> Bu mısranın vezni kusurludur.

[Eşref]

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

- 1 Vuşlat-ı dil-ber için cebde olan zer bozılır  
Birden uzatma elüñ kim ruḥ-ı gül-ter bozılır
- 2 Hāl-i şikenüne bak dīde-i cān-bīnūñ ile  
Şeddesüñ duysa eger müşg-i mu'teber bozılır
- 3 Müje-i nīşter-i kāfirdür amān eyle hāzer  
Bir kere itse işābet rū-yı ḥançer bozılır
- 4 Serv-i nāz-ı dil ü cāndur ḳad-i zibāsı ile  
Şahn-ı Gülşende olan serv-i şanevber bozılır
- 5 Görse 'ömründe eger bir nev-i nazmım **Eşref**  
Ḳamaşur gözler yere düşmese ber-ter bozılır

[Ahmed]

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

- 1 Hāt-ı ber-āverde olan (...) dil-ber bozılır  
Levh-i 'āşıkda olan rūḥ-ı muşavver bozılır
- 2 Dün gice itdigimiz cünbişi itme ifşā  
İşidür de arṫa ḳor rū-yı şanem-ber bozılır

- 3 Dem-i vaşlunda amān aķçe iün itme Őabruñ  
Kāğıd olmazsa eger cebde olan zer bozılır
- 4 Būlbūlūñ āh u fiğānı daha artarsa eger  
Őaħn-ı Gūlőende olan revnāk-ı gūl-i ter bozılır
- 5 **Eőrefūñ** nazmını tanzīre cesāret **Ahmed**  
Herkesūñ kārı degūl kilk-i mūcevher bozılır

-29-

[Raħmī]

*Fe 'ilātūn/fe 'ilātūn/fe 'ilātūn/fe 'ilūn*

- 1 Hıa gelūr Őanma ruħ-ı yār da olan fer bozılır  
Görse oynar bu resim 'āőık-ı kem-ter bozılır
- 2 Sīm ü zer ile nedūr aħter-i metā'-ı vuőlat  
Olsa ķābil virilūr cān gibi cevher bozılır
- 3 Kadd-i bālāsunı seyr itse o serv-i nāzuñ  
Lāf-ı ķāmet iremez serv keser ser bozılır
- 4 Boyun eger kākūlüne bāğ-ı ħūsnde sūnbūl  
Reng-i ruħsāruñı görse gūl-i aħmer bozılır
- 5 **Raħmiyā** mihr-i cemālūñ eger 'arz eylese yār  
Maħv olur nūr-ı ķamer pertev-i Ūlker bozılır

[Vehbî Sünbül-zāde]\*<sup>633</sup>

*Mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün*

- 1 Ümîdüm zevraḡun çekdüm kenāra her-çi bād-ā-bād  
Temellük eylemem šu rüz(i)gāra her çi bād ābād
- 2 Hepā itdüm ten-i ḡākī-nihādı gird-bād-āsā  
Hevā-yı 'aşḡ ile döndüm ḡubāra her çi bād ābād
- 3 Yine ümmîd-i ābādī ile düşdüm ḡarābāta  
Eger ber-bād olursam da ne çāre her çi bād ābād
- 4 Mişāl-i genc-i bād-āver getürsün müjde-yi vaslı  
Nesīm-i āhı gönder kūy-ı yāra her çi bād ābād
- 5 Humār-ālūde-i ye's olduḡun bir ḡoşça işrāb et  
Mübārek-bāda geldikçe kibāra her çi bād ābād
- 6 Bize ey bād bādī-i perīşānī olursañ da  
Tōḡun ḡāhī o zūlf-i tārumāra her çi bād ābād
- 7 Senüñdür šimdi meydān bād-pāy-ı ḡāmeni **Vehbî**  
Çıḡar merdāne sahn-ı iftiḡāra her çi bād ābād

<sup>633</sup> \*SVD (Yenikale, 2017: 363).

[Ġalib]\*634

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

- 1 Şüh-1 bed-hüy-1 kazā zann itme nāz eyler baña  
Bīm-i cāndan çeşm-i cellād-1 niyāz eyler baña
- 2 Öyle bir 'anķā-yı ma'nāyum ki şayda tab'umı  
Şāh-1 endişem hümā-yı şāh-bāz eyler baña
- 3 Ķalbüm ol āyine-i vahy-irtisām-1 'aşķ kim  
Tūtī-i Cibrīli dest-āmūz-1 rāz eyler baña
- 4 Çeşm-i āteş-pāre ammā çeşme-i āb-1 hayāt  
La'l-i cān-baħş-1 bütān sūz u güdāz eyler baña
- 5 **Ġalibüm** ol Ķahramān-tab'um ki ben rūh-1 Feħīm  
Ĥavf idüp bin dürlü vaż'-1 dil-nüvāz eyler baña

-32-

[Nedīm]\*635

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

- 1 Çünki bülbülsün gönül bir gül-sitān lāzım saña  
Çünki dil koymuşlar aduñ dil-sitān lāzım saña
- 2 Nev-cüvānlık 'ālemün tā kim getirsün yādıña  
Daħı pek pīr olmadan bir nev-cüvān lāzım saña

<sup>634</sup> \*ŞGD (Okçu, 207).

<sup>635</sup> \*ND (Macit, 2017: 212).

- 3 Çünki tîr-i hecr ile olduñ zaḥm-nāk ey göñül<sup>636</sup>  
Çek çevir kendün ki bir kaşı kemān lâzım saña
- 4 Vaşf-ı la'1-i dil-ber ise қаşduñ ey kilc-i beyān  
Tercemān olmaqlıǵa şîrin-zebān lâzım saña
- 5 Kıl metā'-ı nazmuñı ārāyış-i sūq-ı kemāl  
Ey Nedīm-i pür-hüner zîb-i dükkān lâzım saña

44b

-33-

[Nābî]\*<sup>637</sup>

*Mefā 'lün/mefā 'lün/mefā 'lün/mefā 'lün*

- 1 N'ola āhumla çeksem tāk-ı 'arşa 'anberîn perde  
Beni leb-rîz-i sevdā itdi bir şūḥ-ı siyeh-çerde
- 2 Olurdum dām-gāh-ı fitneden āzāde-ser ammā  
O şūḥuñ zülf-i 'anber-sāyınun sevdāsı var serde
- 3 Ben āgūşum güşād itmekde ammā dāye-i gerdün  
İder tıfl-ı ümîdüm dāmen-i maḥşerde perverde
- 4 O şāh-ı nev-resîdem bende-gānundan şumār itmez  
Anuñ-çün ḥalka veş çeşm-i ümîdüm qaldı defterde

<sup>636</sup> Nedime ait bu şiir divanda 9 beyit olmasına rağmen incelediğimiz mecmuada sadece 5 beyti bulunmaktadır. Mecmuada olmayan 4 beyit de bu beyitten önce yer almaktadır.

<sup>637</sup> \*ND (Bilkan, 2011: 1049-1050).

- 5 Bu deñlü **Nābiyā** itmezdi vaż'-ı ħod-pesendāne  
Ruĥ-ı sākī nümāyān olmasa mir'āt-ı sāğarda

-34-

[Nef'ī]\*<sup>638</sup>

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

- 1 Göz ucuyla 'āşıķa ger luţf ider gāhī 'itāb  
Bir su'āle yer ķomaz ol ğamze-i ħāzır-cevāb
- 2 Çeşmi bezm-i fitne ķurmuş 'işve cām almış ele  
Bāde-i nāz ile etmiş ğamzesün mest ü ħarāb
- 3 Lebleri üzre ğubār-ı ħatt-ı nev-ĥīzi degül  
Nāfe-i āhū-yı çeşmünden dökülmüş müşg-i nāb
- 4 Çeşm-i mesti tīğ çekmiş ğamzedden bir ķahramān  
Ebrū-yı müşgīni bir şemşīrden ħālī kırāb
- 5 Nice ũtusun tīr-i yāra sīnesün **Nef'ī** nişān  
Anı ķor mı bir ķarār üzre dil-i pūr ıztırāb

-35-

[Sābit]\*<sup>639</sup>

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

- 1 O semen-pīrehene uymış o fetvāyī ķabā  
Şāh-ı ħübān-ı cihāndur u 'aleyhi'l-fetvā

<sup>638</sup> \*ND (Akkuş, 2018: 239).

<sup>639</sup> \*SD (Aydın, 2019).

- 2 Tende igne başacak yer kıomadı zağm urdı  
Sūzen-i ğamze bulup ‘āşık-ı zārı tenhā
- 3 Gösterüp zağmını yāre bu gice kıal diyerek  
Ağlamış sızlamış āşüfte şarılmış ammā
- 4 Duymasun la‘lūñ ile mest idüğün öykelenüp  
Bādenūñ ‘akluñ alur sākī-i bezm-i şahbā

- 5 **Sābitā** hāme-i nazmuñla biraz dilleşdüñ  
Aña maşşūş gibi tāze-zebān-ı ma‘nā

45a

-36-

[Rağıb Paşa]\*<sup>640</sup>

*Mefā ‘lün/mefā ‘lün/mefā ‘lün/mefā ‘lün*

- 1 Ğazāl-ı mihrden hem-kāsesün pür-şir ider meh-tāb  
Meh-i nev ile yine vaż‘-ı keç-şimşir ider meh-tāb
- 2 Degül şebnem dimāğ-ı Gülşeni tertib için ğüyā  
Fürüg-ı mihrī sīm-inbikden taqtir ider meh-tāb
- 3 Bahār āşüfte-ğānuñ çekmeĝe kıayd-ı leb-i cüyā  
Müselsel mevc-i enhārı ğümüş zincir ider meh-tāb
- 4 Yed-i beyzā-yı sākī penbe-i mīnā-yı şahbādan  
Sefid-āb-ı ‘arūs-ı cām-ı mey tedbir ider meh-tāb

<sup>640</sup> \*RD (Yorulmaz, 1989: 76).

5 FÜRÜZÂN itse bir şem‘i sipihr eyler berîn hāmūş  
Virir bezme şafā pervāneyi tekdîr ider meh-tāb

6 Beyāza çekdi **Rāğıb** nüşha-i müsvedde-i leyli  
Mezāyā vü nikātun şubha dek takrîr ider meh-tāb

-37-

[Sezāyî]\*<sup>641</sup>

*Mefā ‘lün/mefā ‘lün/mefā ‘lün/mefā ‘lün*

1 Ayak kaldur bu bezmüñ ey gönül ‘ayş u demünden geç  
Rehā-yāb-ı gam olmak ister iseñ ‘ālemünden geç

2 İçüp cām-ı ezel mest-i müdām olmak saña besdür  
Humarı çünki der-peydür yüri cām-ı Cemünden geç<sup>642</sup>

3 Terāzū-yı Hudādur iki ‘ālem pîş-i kāmilde  
Hudāya vezni ma‘lüm cümleñ sen dirhemünden geç

4 Hüner pā-der rikāb iştābl-ı ‘ālemden güzār kılmak  
Degülsün zāde-i hayvān behey ādem yemünden geç

5 Mezāhirdür **Sezāyî** zāhir olmuş kenz-i ahfādan  
Eger şarrāf-ı gevherseñ bunuñ bîş ü keminden geç

<sup>641</sup> \*HSD (Özuygun, 1999: 337).

<sup>642</sup> Şairin divanında bu beyitten sonra, mecmuada bulunmayan 1 beyit daha yer almaktadır.

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

- 1 Ğamze dil-düz olıcağ nāz u teğāfül ne belā  
Dilde şabr olmayıcak nāza taḥammül ne belā
- 2 Çın-i ebrūya taḥammül edemezken 'āşık  
Girih-i pür-şiken-i turra-i kākül ne belā
- 3 Turralar gökde hümā şaydına āmāde iken  
Dil şikār itmek için ḥāke tenezzül ne belā
- 4 Dile her mūyu bir ejder görünür o zülfün  
Nice biñ ejderi bir yere taḥayyül ne belā
- 5 'Āşıkā nālesi eglence yeter ey Nef'î  
Nağme-i dil-keş için minnet-i bülbül ne belā

45b

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

- 1 Yeter ey dil nice bir girye-i şeb n'oldı saña  
'Ādetün<sup>645</sup> şabr idi hicrān 'aceb n'oldı saña

<sup>643</sup> ND (Akkuş, 2018: 237).

<sup>644</sup> \*VRD (Biltekin, 1993: 239-240).

<sup>645</sup> 'Ādetün: meşrebün, RD.

- 2 Tāze ‘āşıklara hem-bezm-i vişāl olduñ hayf  
Nedür ol şīve-i nev-ṭarḥa sebeb n’oldı saña
- 3 Güft ü gūy-ı nigehe çeşmüñi hem-rāz itdüñ  
Ey gönül hīç bu mıdur şart-ı edeb n’oldı saña
- 4 Kimdür āyā seni bed-mest-i mey-i naḥvet iden  
Nedür ey şūḥ-ı cihān böyle ğāzab n’oldı saña
- 5 Çarḥdan ḥvāhiş-i āb itme virür sūziş-i derd  
Nedür ey **Rāşid**-i vāsūhte-leb n’oldı saña

-40-

[Cevdet]

*Fe ‘ilātün/fe ‘ilātün/fe ‘ilātün/fe ‘ilün*

- 1 Baḥt bir māni‘ -i taḥşil-i kemāl oldu baña  
Ṭoğmadan mihr-i emel reft-i zevāl oldu baña
- 2 İzṭırāb eyledi ol rütbe çü siyāh-ı benim  
Şimdi bir yerde karar emr-i muḥāl oldu baña
- 3 Ğam-ı la‘lūñ ile kızıl kana boyandı dīdem  
Gel gel ey ruḥları gül gör ki ne āl oldu baña
- 4 İtdi mir’āt-ı cemālūñ beni mest-i ḥayrān  
Sākīyā kendümi bilmem ki ne ḥāl oldu baña

5 Der-i Mollāda dirim **Cevdet** olunca bu nābe  
Baht bir māni‘-i taḥṣil-i kemāl oldu baña

-41-

[‘İzzet Mollā]\*<sup>646</sup>

*Fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilün*

1 Rūḥsuñ cānā gönülde bir mekân lāzım saña<sup>647</sup>  
Gevher-i yek-dānesuñ elbetde kân lāzım saña

2 Sīne-i billūruñı çeksem n’ola āgūşuma  
Sevdiğüm āyīnesuñ āyīne-dān lāzım saña

3 Cāy-gāh it bir ser-āmed dil-beruñ gīsūsını<sup>648</sup>  
Ey gönül āvāresün bir āşiyān lāzım saña

4 Sen sen ol her gördüğün nā-dāna dil verme şaķın  
Çünkü şā‘irsün i‘arem<sup>649</sup> nükte-dān lāzım saña

5 ‘İzzetā ben bildigüm dil-berse maḥbūbuñ eger<sup>650</sup>  
Cevrine bi’llāh çok tāb u tūvān lāzım saña

46a

-42-

[Rızā]\*<sup>651</sup>

<sup>646</sup> \*İAD (Kutlar Oğuz, 2019: 144-145).

<sup>647</sup> İzzet Ali Paşa’ya ait olan bu şiir divanda 11 beyitten oluşurken incelediğimiz mecmuada 5 beyittir. Mecmuada olmayan 6 beyitten biri bu beyitten sonra yer almaktadır

<sup>648</sup> Mecmuada olmayan 6 beyitten biri de bu beyitten sonra yer almaktadır.

<sup>649</sup> i‘arem: güzel, İAD.

<sup>650</sup> Mecmuada olmayan 6 beyitten geriye kalan 4 beyitte bu beyitten sonra yer almaktadır.

<sup>651</sup> \*NRD (Özdemir, 1999: 249).

*Mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün*

- 1 Çemende jāle-rīz oldı gül-i dil-cūy-ı istiğnā  
Uyardı bülbül-i nā-şādı āb-rūy-ı istiğnā
- 2 İderken mücmer-i dil dūd-ı maḥsūsāt ile ülfet  
Ġinā virmez meşām-ı ehl-i zevke būy-ı istiğnā
- 3 Şabā reftār olup tayy-i merāḥil eylese biñ yıl  
Kalur rāh-ı talebde kem-sürāğ-ı kūy-ı istiğnā
- 4 Olur ser-keşte-i şahrā-yı vahşet Kays-ı şeydā-veş  
Olan ḥ'āhiş-ger-i ünsiyyet-i āhū-yı istiğnā
- 5 Fezā-yı Kāf-ı dilde şeh-per-i 'ankā-yı 'uzletdür  
'Acāyib kūşe-i zī-şāndur ebrū-yı istiğnā
- 6 Dem-ā-dem keşme-keşdür bād-ı bī-dād ile aḥvālüm  
Zihī sevdā-yı pür-ğavgayimüş gīsū-yı istiğnā
- 7 Heyülā-yı 'arūs-ı ḥacle-gāh-ı şadr-ı fitratdur  
**Rızā**-yı pür-şafādur şimdi çeşm-i ebrū-yı istiğnā

-43-

[Mollā 'İzzet]\*<sup>652</sup>

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

<sup>652</sup> \*KİMD (Şahin, 2004: 295-296)

- 1 Tā ezelden āşinā yār-1 ‘atıķumdur belā  
‘Āzim-i rāh-1 ebed olsam refiķumdur belā
- 2 İntihāb itdüm ezelden ben anı rüz-1 elest  
İştikā itmem cezā-yı mā-yelīķumdur belā
- 3 Köhne saķf-1 zulmetüñ berķ-i każādur şu ‘lesi  
Rüşenā-baķşende-i ķalb-i muzīķumdur belā
- 4 Günde biñ kez hātır-1 nā-şādum istifsār ider  
Yār-i ğār-i müşfiķum ğāyet şadıķumdur belā
- 5 Çeşm-i hışmum ‘İzzetā deryā-yı tūfān-ħız olup  
Mevce-i eşkümde ğayb oldı ğarıķumdur belā
- 6 İbtilā-yı ‘aşķdan yok mā-a’ dā ekdārımız  
Sāye-i **Monlāda** merdūd-1 tārīķumdur belā

-44-

[Perteν]\*<sup>653</sup>

*Fe ‘ilātün/fe ‘ilātün/fe ‘ilātün/fe ‘ilün*

- 1 Neş’elendüm mi şarāb-āvere şor şorma baña  
Dest-i sākīde dönen sāğara şor şorma baña
- 2 Terk-i ‘aşķ eyleme mümkün midür ‘āşık ā begüm  
Anā var āħere şor dığere şor şorma baña

<sup>653</sup> \*MPD (Bektaş, 2017: 49-50).

- 3 Beni āvāre-i bezm ideli ey dil ruḳabā  
Neler itmiş o perī-peykere şor şorma baña
- 4 Dīdeden girye ile naḳş-ı ḥayālūñ mi gider  
Çoḳ yaşamışdur o çeşm-i tere şor şorma baña
- 5 Serv-i pā-māl-i ḥırāmuñ bilürem çün **Pertev**  
Sen inanmazsañ eger ‘ar’ara şor şorma baña

46b

-46-

[Neş‘et]\*<sup>654</sup>

**Fā‘ilātün/fa‘ilātün/fa‘ilātün/fa‘ilün**

- 1 Ben ḥabāb-ı baḥr-ı ‘aşḳum kār u bārum<sup>655</sup> şorma hīç  
Mevce-i gird-āb-ı şevḳüm rüzgārum şorma hīç
- 2 Şem‘-i bezm-i vuşlatum pervāne-sūzān ḥālime  
Sūzişüm besdür baña<sup>656</sup> ḥāk-i mezārum şorma hīç
- 3 Eyle inşāf u mürüvvet teslīm-i mecbūruñum  
Lā-ubālī ‘aşıḳum yā ihtiyārum şorma hīç
- 4 Cūy-bār-ı menba‘um dil-teşne şeyḫı Hızr  
Zulmet içre ḥayvānum diyārum şorma hīç

<sup>654</sup> \*ND (Oğraş, 1991: 224).

<sup>655</sup> Kār u bārum: i‘tibārim, ND.

<sup>656</sup> Saña: baña, ND.

- 5     Āteşin-dil ‘aşıkâne sūzişi besdür hüner  
Şāh-sār-ı şu ‘leyüm kim berg ü bārum şorma hīç
- 6     Eyledi iksir-i ‘aşkuñ kalbi şāfī gūyā zerd  
Sikke-dār-ı şāh-ı ‘aşkum gel ‘ayārum şorma hīç
- 7     Neş‘etā yekt dūr-i deryā-yı feyzüm ben velī  
Çār-sū-yı ‘ālem içre i ‘tibārum şorma hīç

-47-

[‘İzzet Keçeci-zāde]\*<sup>657</sup>

*Fe ‘ilātün/fe ‘ilātün/fe ‘ilātün/fe ‘ilün*

- 1     Vā‘izā her tarafı merkad-i ehl-i İslām  
Saña bir yer otaşı eylemiş āmāde imām
- 2     Vā‘izā sen gibi bī-ḥad cünüb itdi taḥīr  
Şu doḡuz ḡubbeli hammām-ı nezāfet-fercām
- 3     Vā‘izā böyle başuñdan büyük itme ḡaltı  
Ḡavuşuñ gibi gūnāhı daḡi itdūñ i ‘zām
- 4     Vā‘izā ḡalkı katup ardıña bu āteş ile  
Dūzaḡa meş‘ale-keş olma mişāl-i ‘akkām
- 5     Vā‘izā şoḡbetūñ oldı bu gice ‘İzzet ile  
Şadaḡa baḡsi açılmış idi cerr itdi kelām

<sup>657</sup> \*KİMD (Şahin, 2004: 504).

- 6 Vā'izā der-geh-i **Monlāya** gelüp pendüñi al  
Diñle bu nuşhumı gel eylemeden va'zı tamām

-48-

[Nābī]\*<sup>658</sup>

*Mefā 'lün/mefā 'lün/mefā 'lün/mefā 'lün*

- 1 Ruḥunda bādeden yārüñ ki āb u tāb olur peydā  
Derūnumda benüm bir ma'den-i sīm-āb olur peydā
- 2 Ḥayāl-i ḥalka-i zülfüñle eşküñ düşse deryāya  
Zamān-ı ḥaşre dek gird-āb-ber-gird-āb olur peydā
- 3 Ne dem olsa ḥayālüñ āsumān-ı cilve-riz-i dil<sup>659</sup>  
Fezā-yi 'ālem-i endişede meh-tāb olur peydā
- 4 Serüñ sen āşinā-yı secde-i 'aşk eyle de seyr it  
Göñül ebrü-yı ḥübāndan saña mihrāb olur peydā
- 5 İrāde itse bir emr-i ta'alluḫ fethine **Nābī**  
Aña eṭrāf-ı nā-me'mūldan esbāb olur peydā

47a

-49-

[Nābī]\*

*Mef'ülü/mefā 'lülü/mefā 'lülü/fe 'ülün*

- 1 Evvel dilüñi sīḥ-i şadākatde kebāb it  
Bu mey-kededen şoñra temennā-yı şarāb it

<sup>658</sup> \*ND (Bilkan, 2011: 458).

<sup>659</sup> Āsmān-ı cilve-riz-i dil: cilve-riz-i āsmān-ı dil, ND.

\*ND (Bilkan, 2011: 475).

2 Eyley çü gezer naqş-ı şüver-hâne-i hestî  
Bîdârlıguñ nâmını hâk eyle de h'âb it

3 Âdâb-ı 'ubûdiyyeti eşcârdan ögreñ  
'Aksüñ bile tã'at-ver-i seccâde-i âb it

4 Âyîne-i idrâkünü şâf eyle giderden<sup>660</sup>  
Mihmân mı gelür hâne-i nâ-pâke hicâb it

5 Tahtundan olur çehre-nümâ ma'nî-i ihlâş  
A 'mâlûñe baq haqq-i amânî-i şevâb it

6 Ref' eyle du'â niyetine destüñi ammâ  
Takşîr-i 'ibâdetde ruḥ-ı şerme niḳâb it

7 **Nâbî** birine biñ getirür toḥm-ı ümîdüñ  
Teslîm-i tevekkül-kede-i ceyb-i türâb it

-50-

[Luḫfi]

*Mefâ 'ilün/mefâ 'ilün/mefâ 'ilün/mefâ 'ilün*

1 Derûnum yandı tâb içinde pâre-i (...)  
Meded ey sâķî ihsân eyle bâri sîb-i ğabğabdan

2 Görüp zülfünde keclik-i kıble-pervere yüz tıtdum  
Göñül hürşîd-i taḫvîl itdi burç-ı kavş-i 'akrebdan

<sup>660</sup> Giderden: sivâdan, ND.

- 3 Yapışmış dāmen-i gîsûya hâl-i gerdenüñ gördüm  
Yine bir fitne-i has itdüm o kapū-dār-ı kevkebden
- 4 Siyeh zülfüñ döküp pinhān kıılma tek ruhıñ luft it  
Yine mihr-i ümīdim çık verā-yı perde-i şebden
- 5 Dirîğ ol sākî-i bezm-i(...) kalb-i fāsiddür  
Helāk oldum yine geçmez bu hūn-rîz ele meşrebden
- 6 Zāmīrūñ **Lufti** ircā' ile maqarr-ı gayrıdan kaṭ' it  
Habîr ol nükte-i pinhān **nazmım** naht-ı 'aḳrebden

-51-

[Rāşid]

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

- 1 'Aşıka cevr itmegi zālīm saña kār eyledüñ<sup>661</sup>  
Gice gündüz kārımı hecrün ile efgār eyledüñ
- 2 Çünkü yok gönül ṭabībüm derd-i dil bimārına  
Yā niçün çeşmüñ gibi 'uşşāḳı bīmār eyledüñ
- 3 Çok şükür rāhuñda ḥakîr yüz ḳodum cūlar gibi  
Serv-i nāzum şalınup nāz ile reftār eyledüñ
- 4 Şā'ir-i dil bir hümā-yı evc-i istiğnā iken  
Bize rāmı ḥalḳa-i zülf-i siyeh-kār eyledüñ

<sup>661</sup> Bu şiir RD'nda bulunmamaktadır.

- 5 Meslegüñ izmār idi ‘aşk-ı gönülde cān gibi  
Hayfā kim **Rāşid** yañıldıñ ser-i ahtār eyledüñ

47b

-52-

[Rāğıb Paşa]\*<sup>662</sup>

*Fe ‘ilātün/fe ‘ilātün/fe ‘ilātün/fe ‘ilün*

- 1 Ne kadar olsa edeb perde-keş-i rāz baña  
Şühī-i eşküm olur āh ile ğammāz baña
- 2 Şevk-i ruhsāruñ ile nāleler itsem pür-süz  
Olamaz bülbül-i şürīde hem-āvāz baña
- 3 Tağ-ı ebrūlaruñı yād ile nüş itsem mi  
Bāde-i nüh-ğum-ı eflāk gelür az baña
- 4 Şāhib-i nağş-ı dürüstem ki bu lu‘bet-gehte  
Ġālib olmaz ne kadar olsa dağal-bāz baña
- 5 Ārzü eyler idüm şīvesini taşsīle  
İtdi ta‘lüm-i tegāfül nigeħ-i nāz baña
- 6 Hoş-hevālık ile şöhretde iken ‘ālem-i āb  
Bulmadum şafvetüni düşmedi hem-sāz baña

<sup>662</sup> \*KRD (Yorulmaz, 1989: 72).

7 Ben o meh-rū ile **Rāgīb** işimi sağ itdüm  
İmtinān eylemesün çarḥ-ı çep-endāz baña

-53-

[Nābī]\*<sup>663</sup>

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

1 Zevḳ-i ğam dilde midür dağda mı tende midür  
Neşve bülbülde midür gülde mi gülşende midür

2 Oldı ser-māye-i ḥayretde baña bīm ü ümīd  
Bilemem eyleyecek girye midür ḥande midür

3 Oldı bāzīçe-i 'aşkumda nihān ḥātem-i dil  
Çīn-i zülfünde midür sende midür bende midür

4 Gül hem açıldı hem ārāyiş-i destār oldı<sup>664</sup>  
Bülbül-i bī-ḥaber eyā mey-i şivende midür

5 Dürr ü mercān bulunurmuş ṭatalum deryāda  
Bu kadar çīn-i cebīn satmağa erzende midür

6 Ḥvāh-ı nā-ḥvāh olur āvīze-i gūş-ı aḥbāb  
**Nābīyā** her ğazelün böyle ḥoş-āyende midür

-54-

[Re'fet]

<sup>663</sup> \*ND (Bilkan, 2011: 213).

<sup>664</sup> Nābī'ye ait olan bu şiir divanda 7 beyt olmasına karşılık mecmuada 6 beyittir. Mecmuada bulunmayan beyt, bu beyitten sonra yer almaktadır.

*Mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün*

- 1 Dil âteş dîde âteş sîne âteş rüy-ı bār âteş  
Gül âteş bülbül âteş Gülşen âteş cüy-i bār âteş
- 2 Rehā bulmağ ne mümkün sūziş-i miñnetden 'uşşāka  
Fırāk âteş vişāl âteş belā-yı intizār âteş
- 3 Şurāhî elde hānçer belde hep tağmış tağışdurmış  
Ol âfet-i şemāme cevāmi'den geldi yanār âteş
- 4 Nesīm âteş çıkar ey ğonca-i çeşm-i ümīdümden<sup>665</sup>  
Bırakdı gülşen-i âmālime berğ-i bahār âteş
- 5 N'ola yansam yağılsam **Re'fetā** bezm-i muħabbetde  
Ki 'aşğ âteş mey âteş hüsni-yarı gülizār âteş

48a

-55-

[Muħliş Paşa]\*<sup>666</sup>

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

- 1 Derd-i 'aşkuñ merd-i şāhib-rüy-ı şeklün gösterür  
Geh Hülāgü gāhice Timur şeklün gösterür
- 2 Yanmağa mecbūr iden bilmem nedir pervāneyi<sup>667</sup>  
Var ise nār ehl-i 'aşka nūr-ı şeklün gösterür

<sup>665</sup> İncelediğimiz mecmuada Re'fet adlı bir şaire ait olduğu kaydedilen bu şiir, Şeyh Gālib'in divanında bulunan "âteş" redifli gazelle benzerlik göstermektedir. Özellikle bu beyti Şeyh Gālib'in gazelinde de aynı şekilde yazılmıştır. Şeyh Gālib'in gazeli için bkz: "Okçu, Naci (1993). Şeyh Gālib Divanı, T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Kütüphaneler ve Yayınlar Genel Müdürlüğü."

<sup>666</sup> EPD (Toparlı, Şafak, Çöğenli, 1992: 33)

<sup>667</sup> Bu beyt EPD'nde 3. beyt olarak kaydedilmiştir.

- 3 Dilde āteş serde derd-i eşk yem dü-dīde çarḥ<sup>668</sup>  
Cism-i ‘āşık sūretā vapur şeklün gösterür
- 4 Herkesūñ ḥālince vardur bir tecelli-gāh-ı ‘aşk<sup>669</sup>  
Bī-sütün Ferhāda kūh-ı Tūr şeklün gösterür
- 5 Neş‘esi dā’imidür ḥüsniñde<sup>670</sup> cānānun ‘aceb  
Her nigejde ‘āşıkā maḥmūr şeklün gösterür
- 6 Ğayret-i erbāb-ı ‘aşka āferīn şad-āferün<sup>671</sup>  
Dā’imā maḥzūn iken mesrūr şeklün gösterür
- 7 Böyle dirler mülk-i maḥviyyette resm-i devleti<sup>672</sup>  
Kim Süleymān-cāh olursa mūr şeklün gösterür
- 8 Beñzer erbāb-ı dile ki ḥāli ol kāşāneye<sup>673</sup>  
İç yūzi vīrān dışı ma‘mūr şeklün gösterür
- 9 Bir peri-ruḥsāra çarpıldum ki **Muḥliş** el-amān  
Şūretā insāndur ammā ḥūr-ı şeklün gösterür

<sup>668</sup> Bu beyt EPD’nde 4. beyt olarak kaydedilmiştir.

<sup>669</sup> Bu beyt EPD’nde 2. beyt olarak kaydedilmiştir.

<sup>670</sup> Neş‘esi dāimidür ḥüsniñde: neş‘e-i zāti midir çeşminde, EPD.

<sup>671</sup> Bu beyt EPD’nde 8. beyt olarak kaydedilmiştir.

<sup>672</sup> Bu beyt EPD’nde 6. beyt olarak kaydedilmiştir.

<sup>673</sup> Bu beyt EPD’nde 7. beyt olarak kaydedilmiştir.

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

- 1 Murg-ı gül-zār-ı Ene'l-Ḥaḡ keşf-i rāz eyler baña  
Nāy-ı şāh-ı Mansūr bāb-ı rāzı bāz eyler baña
- 2 Öyle bir 'anḡā-yı nāzum kim hümā-yı lā-mekān  
Şayd için Cibrīl-i Ḳudsi şāh-bāz eyler baña
- 3 Nāle-i tıfl-ı dile raḡm etdi artıḡ böyle çerḡ  
Çok cefālar eyleyüp inşāfi az eyler baña
- 4 Çeşm-i Leylādan cüdā ol Kays-ı deşt-i ḡayretem  
Āhuvān-ı Çīn vaz'-ı dil-nevāz eyler baña
- 5 Çeşm-i 'İsā-yı 'aynuñ 'ayn-ı ḡayālümken benüm  
Şüretā āyīne-i gerdün ne nāz eyler baña
- 6 Eyledi kütāh sāl ammā çerḡ-i dūr eyler baña<sup>675</sup>  
Rüz-ı hicri 'ömr-i Ādem-veş dirāz eyler baña
- 7 Ben şehīd-i Kerbelā-yı 'aşḡ-ı cānānum **Fehīm**  
Rūḡ-ı pür-feyż-i **Fehīm** 'arz-ı niyāz eyler baña

<sup>674</sup> \*FSD (Çelik, 2012: 95-96).

<sup>675</sup> Eyledi kütāh sāl ammā çerḡ-i dūr eyler baña: eyledi kütāh sāl-ı vaşlı ammā çerḡ-i dūr, FSD.

-57-

[Nūrī]

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

- 1 Silmedüñ göz yaşımı 'aşkuñ ile ağlayanuñ<sup>676</sup>  
Vay aḥvāline źālim saña bel bağlayanuñ
- 2 Giceler nāle-i cān-sûzına da fehmi gelür  
Eşk-i ḥasretle aḳup seyl gibi çağlayanuñ
- 3 Şem'a pervāneyi yandurdığı-çün yanmadadır  
Yüregi dağlanur elbette yürek dađlayanuñ
- 4 Öyle zaḥm açdı nigāhuñ kılcı sīneme kim  
Pārelendi ciğeri yārelerüm bağlayanuñ
- 5 Vā'izüñ ḳavl-i riyāsı eṣer itmez Nūrī  
Rasd gitmez işi 'ālemde cevrüñ sağlayanuñ

48b

-58-

[Azmī]

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

- 1 Ğam nigīn-i āh u vāh olmuş mülevveşdür dimāğ  
Ḥāzin-i ḥüzn-i firāḳ derdüm budur senden ırağ

<sup>676</sup> Bu şiirin 1, 3 ve 4. beytleri internet ortamında bulunmakta ve anonim olarak kayıt edildiği görülmektedir.

- 2 Olmadı bir dem benüm bu çarh-ı ‘ālem yāverüm  
Bağ nihāl-i şevküme vurmuş bu dāğa bir de dāğ
- 3 Şüret-i ‘irfānına bağıdum kapandum sīretā  
Tīğ-i bīdār-ı elemden ‘aşān kıldım boyna bāğ
- 4 ‘Arşa-i nazmumda her gün cevri ni ‘lān ider  
Mīve-çīn ‘-i ömr iken bu kalbi kır(u)muş yirde bāğ
- 5 Derd elinden der-be-der mesā ‘-(i) bāb-ı ruḥum olup  
Şām-ı kalbüm cüst-i cūy-ı cism-i luḥfundan çerāğ
- 6 (... ) sālīm kimine zulm ile kıya yağıın  
Oldıgundan bilmezem ‘ağda vesīle kağıı çağ
- 7 Yā mihr ü kār ola ṭālī ‘ yā bu ḥālī maḥv ider  
Olsa bilsem beni kılsam kalbümü andan ferāğ
- 8 Kānde cehd vuḥş-i ter-i per eyledüm hep hepā  
‘Azmiyā taqdīr-i ḥaqqı yok bu a ‘lāma mesāğ

-59-

[Muhliş]\*<sup>677</sup>

*Fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilün*

- 1 Kaysı yektā şanma dünyānuñ nice Mecnūnı var  
Milket-i ‘aşkuñ kemāl-i vüs ‘at-i hāmūnı var

<sup>677</sup> \*EPD (Toparlı, Şafak, Çögenli, 1992: 29).

- 2 Vuşlat-ı cānān bizi çok cāna meşrūt eylemiş<sup>678</sup>  
Pādişāh-ı kişver-i ‘aşkuñ ‘aceb kânūnı var
- 3 Fer-i dil-cūsuñ haţādur serve teşbīh eylemek<sup>679</sup>  
Çünkü<sup>680</sup> servüñ sādece bir kāmēt-i mevzūnı var
- 4 Zülfü sünbül hālī fül ruhsārı gül ol āfetin  
Gül-sitān-ı hūsninüñ ezhār-ı gūn-ā-gūnı var
- 5 Lāf-ı da’vā-yı enāniyyet ne lāyık ‘ākile<sup>681</sup>  
Herkesüñ ‘ālemde biñ mā-fevki biñ mā-dūnı var
- 6 Tābıñı cevr ü cefā nāz-ı sürür-i hūsn ile  
El-ħazer kim ‘āşık-ı zaruñ dil-i maħzūnı var<sup>682</sup>
- 7 Nāzenīnler nazmumı ser-zīb-i ‘ıkd eyler benüm  
Tab‘umuñ **Muħliş** nice böyle dürr-ı meknūnı var

-60-

[Bākī]\*<sup>683</sup>

*Fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilün*

- 1 Cāmuñ etrāfiñ kaçan kim seyr ider āvāreler  
Çarḫ-ı mīnā-fāmı gūyā devr ider seyyāreler

<sup>678</sup> Bu beyt EPD’nda 5. beyt olarak kaydedilmiştir.

<sup>679</sup> Fer-i dil-cūsuñ haţadır serve teşbih eylemek: kaddine nisbet ne haddi var servin cilvede, M.

<sup>680</sup> Çünkü: ancak, M.

<sup>681</sup> Bu beyt EPD’nda 2. beyt olarak kaydedilmiştir.

<sup>682</sup> Bu beyt EPD’nda yoktur.

<sup>683</sup> \*BD (Küçük, 99).

- 2 Yazamaz ebrūlaruñ rāsına beñzer bir hilāl  
Māh-ı tībān bunca yıllardur mişālün qaralar
- 3 Sen meh-i bedrūñ ziyāsun virmek olmaz ‘āleme  
İttifākī bir yire cem’ olsalar meh-pāreler
- 4 Bir kul oğlı āfetūñ kūyında kaldı cān [u] dil  
Kapuya çıkmaz görünmez n’eylesün bī-çāreler
- 5 Sākıyā gül-gün-veş gel bāde-i gül-günı şür  
Lāle-reng olsun kızarsun ol iki ruhsāreler
- 6 Derdine dil zahmınuñ ‘aşkuñla dermān eyledūñ<sup>684</sup>  
Şimdi ‘aşkuñ derdine düşdüm bulunmaz çāreler
- 7 Şāh-bāz-ı tab‘umuñ pervāzuñ urmaz kimseler  
Çāre ey **Bākī** hemān olur öñünce varalar

49a

-61-

[Erzurumlu Emrah]\*<sup>685</sup>

*Fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilün*

- 1 Mey degül mey-hāneyi görmek merāķumdur benüm  
Meclis-i mest-āneyi görmek merāķumdur benüm

<sup>684</sup> Eyledūñ: eyledüm, BD.

<sup>685</sup> \*ED (Erkal, 2014: 174).

2 Ba'zen ba'zen dem çeker dem ehl-i 'işret 'aşkına<sup>686</sup>  
Ra'nā-yı maḥbūb ile 'işret merāḳumdur benüm

3 Ben ḡulāmam ey ḡöñül ḡilmāna viremem seni<sup>687</sup>  
Nāzlı nāzlı dil-beri şarmaḳ merāḳumdur benüm

4 'Ayb ḳılman kūy-ı dil-dāra varup gelmekligüm<sup>688</sup>  
Günde bir kere varup gelmek merāḳumdur benüm

5 Ḥaḳ beni ayırmasun **Emrah** gibi ḡülmeden  
Şad olup ḡüller gibi ḡülmek merakumdur benüm

-62-

*Mefā 'ilün/mefā 'ilün*

1 Şabā mülküñ virür bāde  
Yaḳar Çin mülküni āḫir

2 Olalı Rumda ser- 'asker  
Ḥabeşden kesdi çok server

3 Diyār-ı zulmet-i seyrān  
Lebindür çeşme-i ḫayrān

<sup>686</sup> Erzurumlu Emrah'a ait olan bu şiir hem divanda hem de mecmuada 5 beyttir. Ancak iki beytleri birbirinden farklıdır. Bu beyt ED'nda yer almamaktadır.

<sup>687</sup> Bu beyt ED'nda bulunan dördüncü beytin ilk mısrası ile üçüncü beytin ikinci mısrasını oluşturmaktadır. ED'nda bulunan bu üçüncü ve dördüncü beyt şu şekildedir:

*"Gerdenim dişler diyü havf etme benden ey püser  
Nāzlı nāzlı kızları sevmek merāḳımdır benüm*

*Ben ḡulāmam ey ḡöñül ḡilmāna kapdırmam seni  
Lebleründen büs edip emmek merāḳımdur benüm"* (Erkal, 2014: 174).

<sup>688</sup> Bu beyt ED'nda 2. beyt olarak kaydedilmiştir.

4 Aña yüz virü sîm zîrâ

O bir ide iki yeldâ

5 Geçüp genc-i K̄ara Bâğı

K̄urup Keşberde otağı

6 Gider 'âşıkларуñ dâda

**Bekirün** şeh-r-i Bağdâda

-63-

[Zihnî]

*Mefâ 'lün/mefâ 'lün*

1 Tağıtınca şabâ zülfüñ

Harâb eyler haţ-ı zülfüñ

2 Çekildi şâh-ı halk ekşer

Bu mihr-i mâ-cerâ zülfüñ

3 İder İskender-i devrân

Hâzerdür reh-nümâ zülfüñ

4 H̄âb-ı gafletden ider peydâ

Ola ey meh-liķâ zülfüñ

5 Semerķand K̄andehâr tağı

Tağıstândan yaña zülfüñ

- 6 Elinden **Zihnī**-(i) feryāda  
Fer ü berdür ger belā zülfün<sup>689</sup>

49b

-64-

[Nedīm]\*<sup>690</sup>

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

- 1 Mest-i nāzum kim büyüdü böyle bī-pervā seni  
Kim yetişdüri bu gūne servden bālā seni
- 2 Būydan hoş rengden pākizedür nāzük-tenüñ  
Beslemiş çoynunda gūyā kim gül-i ra'nā seni
- 3 Güllü dībā giydüñ ammā kırkarum āzār ider  
Nāzenīnüm sāye-i hār-ı gül-i dībā seni
- 4 Bir elünde gül bir elde cām geldüñ sākiyā  
Kırğısın alsam gülü yāhūd ki cāmı yā seni
- 5 Şandum olmuş hüsnde bir fevvāre-i āb-ı hayāt  
Böyle gösterdi baña ol kıdd-i müsteşnā seni
- 6 Şāf iken āyīne-i endāmdan sīnem dirīğ  
Almadum bir kerecik āgūşa ser-tā-pā seni

<sup>689</sup> Bu mısranın vezni kusurludur.

<sup>690</sup> \*ND (Macit, 2017: 271).

- 7 Ben dedikçe böyle kim kıldı **Nedīmī** nā-tūvān  
Gösterür engüşt ile meclisdeki mīnā seni

-65-

**Ferd**

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

‘Āşık-ı dil-zedenüñ bir gülüne göz dikenün  
Şahrā-yı gül-zār ümīdinde dikenler bitsün

-66-

[Sa 'id]\*<sup>691</sup>

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

- 1 Çāre şad-zaḥma dūçār olsa bulur çāresüni<sup>692</sup>  
Ṭālī' i yār olanuñ yār şarar yarasunı
- 2 Yüz bulup yüz kadar 'āşık yüzüne yüz sürmüş  
Var ise luṭfa sezā-vār ider āvāresüni
- 3 Gül yüzi güldi koyup bāde-i gül-suḥt gibi  
Ḥāriş-i ḥār-ı gama bülbül-i ğam ḥvāresüni
- 4 Kıl kadar kılma nazar kıl ile kâle beni bul  
Ey şabā bir aralık gel ara zülf-ārāsunı
- 5 Göz göz olsa bile gözler mi gözü ğayrı ṭabīb  
Ṭālī' i yār olanuñ yār şarar yarasunı

<sup>691</sup> \*SD (Kul, 2017: 52-53).

<sup>692</sup> Bu şiir Sa 'id'in İzzet Mollâ'ya yazdığı naziresidir.

6 Şekl-i teşlîşde aşdum der-i eş'āra **Sa'īd**  
'**İzzetüñ** mışra'-ı vālā-yı güher-pāresüni

7 Bir gazeldür iki tazmîn-i müşelleş üç beyt  
Şā'irüñ dört kılar dīde-i nezzāresüni

-67-

[Ferd]

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

Atılan taşdur şehā zann itme Mecnūn kabrine  
Recm ider her sebz-i felek dil-dāra zendür diyü

-68-

[Lüzūmī]\*

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

1 Şāh-ı hüsnüñ<sup>693</sup> mülk-i 'aşkı rām idüp fermānuna  
Çekdi tuğra kaçlarıñ şāh-āne-i 'ünvānuna

2 Nev-uşül-i şīveden bulmuş cemālūñ hoş-nizām  
Serv-i nāzum sāde fes girdi vefā meydānuna

3 Bir bölük Hindū çıkup tabur şeklün dizdi hat<sup>694</sup>  
Ġamzeler yalın kılıç 'arş etdirür her yanına

4 Ben müşīr-i 'aşkıñum sīnede t̄āġıñdur<sup>695</sup> nişān<sup>696</sup>  
Çeşm-i āhūlar alay açdı<sup>697</sup> gönül dīvānuna

\*LD (Kızıлтаş, 2014: 174-175).

<sup>693</sup> Hüsnüñ: 'aşkuñ, LD.

<sup>694</sup> Bu beyt LD'nda 5. beyt olarak kaydedilmiştir.

<sup>695</sup> T̄āġıñdur: daġım, LD.

<sup>696</sup> Ben müşīr-i 'aşkıñum sīnede t̄āġıñdur nişān: ben müşīr-i mülk-i 'aşkıñ sīnede daġım nişān, LD.

<sup>697</sup> Açdı: açmış, LD.

- 5 Ceng için ‘uṣṣāka ḥūn-efṣān gözler çarḥ ider<sup>698</sup>  
Şeh-süvārum kim durur tīr-i müjg peykānuna
- 6 Sağ u sol toğmuş<sup>699</sup> bölük zülfüñ kumanda-yı şabā<sup>700</sup>  
Ser-livā-yı kākülüñ baş egdirür erkānuna
- 7 Hāmī yüzden kur‘a-yı bahtumda ḥaṭ çıkdı siyāh  
Karağol bekler gönül kūyuñ şeb-i hicrānuna
- 8 Ey **Lüzümī** nüṣḥa-yı şī‘riñ vefā kânūnidur  
Ehl-i diller nev-be-nev ta‘līm ider cānānuna

50a

-69-

[Şubḥī beg]\*

*Fe ‘ilātün/fe ‘ilātün/fe ‘ilātün/fe ‘ilün*

- 1 Māh-ı rüyüñ göricek ‘aksini yār āyīnede<sup>701</sup>  
Hüsnüne mā‘il olup itdi qarār āyīnede
- 2 O māhuñ āyīneye baqdıgını şanma ‘abes  
Bulmadı mişlini ḥübānda arar āyīnede
- 3 Sünbül-i zülfı gül-i rüyı o serv-i nāzuñ  
‘Aks idince görünür özge bahār āyīnede

<sup>698</sup> Bu beyt LD’nda 6. beyt olarak kaydedilmiştir.

<sup>699</sup> Toğmuş: açmış, LD.

<sup>700</sup> Bu beyt LD’nda 3. beyt olarak kaydedilmiştir.

<sup>701</sup> Subḥī Beyin bu gazeli “Çifçi, Ö. (2017). Hâtimetü’l-Eş‘âr (Fatīn Tezkiresi), Ankara: Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları.” ve “Arslan, M. (2014). “Trapoliçeli Subhi Paşa”, Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü” gibi kaynaklarda geçmektedir.

4 Çekilüp āyīne-i mihre siyeh perde-i şerm  
Tāb-ı zülfüñ taradı bu gice yār āyīnede

6 **Şubhiyā** şeker-i luţfuyla Cenāb-ı Ziver  
Tuṭı-i ṭab‘um ider nazm-ı nişār āyīnede

-70-

[Ġālib]\*

*Fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilün*

1 Baġlanup zülfüñde bozdum ahdi de peymānı da  
Çeşmüñi gördüm unuttum derdi de dermānı da

2 Ey hoş ol mest-i maḥabbet kim ḥumār-ı ‘aşqda<sup>702</sup>  
Bir kadeḥ meyle deġişmiş küfrü de imānı da

3 Merd-i bī-ķayda belā-keşlikdedür ārām-ı dil  
Yoḡsa çoķdan terk iderdüm cānı da cānānı da

4 Bende-i pīr-i ḥarābatuñı ki yoķdur sıķleti  
Zāhid-i zerrāķuñ olsun ‘ilmi de ‘irfānı da

5 Āteş-i cān-süz-ı dil fikr-i dehān-ı dil-rübā  
‘Āşıķuñ mālūmıdur peydāsı da pinhānı da

---

\*ŞGD (Okçu, 1993: 381).

<sup>702</sup> ‘Aşqda: ‘aşqdan, ŞGD.

6 Çünkü derd ehline hep bî-gânelerdür çâre ne  
Sen dağı yâd itme Ğâlib şabri da şâmânı da

-71-

[‘Aynî]\*<sup>703</sup>

*Mef‘ülü/mefâ‘ilü/mefâ‘ilü/fe‘ülün*

1 Yâd eyledüm ebrûlaruñı hañçere düşdüm  
Bağdum ruğ-ı pür-tābuña ateşlere düşdüm

2 Def‘ itmek için miñnetini kağbe cihānuñ  
Bir muğ-beçeye ‘āşık olup sâğara düşdüm

3 Oğ gibi beni atdı yabana o kaşı yâ  
Togrisı budur kendümi bilmem nere düşdüm

4 Germ-ābede gördüm o perî-peykeri tenhâ  
Āğüşa alurken bayılup mermere düşdüm

5 ‘Aynî nazâr itmem vaţanum olsa da cennet  
Ğam şehri dinür adına<sup>704</sup> bir hoş yere düşdüm

50b

-72-

[‘Aynî]\*<sup>705</sup>

*Fâ‘ilātün/fâ‘ilātün/fâ‘ilātün/fâ‘ilün*

1 Fitne-i āñir-zamān cādū-nişāndur perçemüñ  
Āfet-i cān dil-sitān bir bî-emāndur perçemüñ

<sup>703</sup> \*AD (Arslan, 2004: 179).

<sup>704</sup> Adına: nāmına, AD.

<sup>705</sup> \*AD (Arslan, 2004: 165).

- 2 Zîr-i fesde gâh ham-der-ham olur geh târumâr<sup>706</sup>  
Turfâ püsküllî belâ-yı ‘âşıkândur perçemûñ
- 3 Boynuma zencîr olup aḥîr beni Mecnûn ider  
Başumı sevdâya şaldı pek yamandur perçemûñ
- 4 Pîç-i tâb itme uzatma baḥşî yoḡdur kâl ü kâl  
Genc-i ḥüsnüñde muḡalsam bir yılandur perçemûñ
- 5 Tâb-ı mihr-i ‘arîzuñdan ḥıfz için şâhum seni  
Rişte-i bâl-i ḥümâdan saye-bândur perçemûñ
- 6 Bir şeb-i yeldâda ‘Aynî diñledi tül u dirâz  
Fenn-i siḡr ü fitneden bir dâsitândur perçemûñ

-73-

[Nedîm]\*<sup>707</sup>

*Fâ ‘ilâtün/fâ ‘ilâtün/fâ ‘ilâtün/fâ ‘ilün*

- 1 Fırқа-i erbâb-ı dilden zümre-i zühhâda dek  
Hep esîrûñdür begüm ḥattâ dil-i nâ-şâda dek
- 2 Şöyle mest olmuş ki açılmış girîbân-ı kabâ  
Nâfdan tâ bende-gâh-ı hançer-i fülâda dek

<sup>706</sup> Antepî Aynî’ye ait olan bu şiir divanda 7 beyitten oluşurken mecmuada 6 beyittir.

<sup>707</sup> \*ND (Macit, 2017: 234).

- 3 Mā-melek şeyhüm bütün hammāra rehn olmuş gibi  
Delğ-ı peşmünden müzehhep nüsha-i āvāre dek
- 4 Gökşu bir nā-hoş havā şimdi Çubuklı pek zihām  
Sevdiğüm tenhāca çekdirsek mi Sa‘d-ābāda dek
- 5 Şöyledür kaht-ı taḥammül sīne-i tengümde kim  
Yetmez olmuşdur nefes bir āteşin-feryāda dek

- 6 Kilk-i ‘ayyāruñ ‘aceb nā-refte rāh açdı **Nedīm**  
Hāne-i endīşeden gül-zār-ı isti‘dāda dek

-74-

[Nef‘ī]\*<sup>708</sup>

*Fā‘ilātün/fā‘ilātün/fā‘ilātün/fā‘ilün*

- 1 Hem kadeḥ hem bāde hem bir şūḥ sākīdür gönül  
Ehl-i ‘aşkuñ ḥāşılı şāhib-mezākıdur gönül
- 2 Bir nefes dīdār için biñ cān fedā itsem n’ola  
Nice demlerdür esīr-i iştiyākıdur gönül
- 3 Dildedür mihrüñ қо ḥāk olsun [yolunda] cān u ten  
Ben ölürsem ‘ālem-i ma‘nīde bākīdür gönül
- 4 Zeredür ammā ki tāb-ı āfitāb-ı ‘aşḫ ile  
Rūzigāruñ şemse-i tāḫ u revākıdur gönül

<sup>708</sup> \*ND (Akkuş, 2018: 267-268).

- 5 İtse Nef'î n'ola ger gönlüyle dâ'im bezm-i hâş  
Hem kadeh hem bâde hem bir şüh sâkîdür gönül

51a

-75-

[Hâşmet]\*<sup>709</sup>

*Fe 'ilâtün/fe 'ilâtün/fe 'ilâtün/fe 'ilün*

- 1 Âherûñ rāhatunı iste ki rāhat bulasun  
Vādî-i ğadre sülük etme selāmet bulasun
- 2 Derde dermān olagör nabza göre şerbet vir<sup>710</sup>  
Tavr-ı üslüb-ı hakīm üzre halāvet bulasun
- 3 Eyle hūn-ı dilūñi bezm-i mükāfāta şarāb<sup>711</sup>  
Neş'e-i vaşla dimāġuñda liyākat bulasun
- 4 Ekdigün biçmedesun resm ü reh-i hāk budur<sup>712</sup>  
Sen de mā-dūnuña raḥm eyle ki raḥmet bulasun
- 5 Aşinā eyle yed-i himmeti nīgū-kāra<sup>713</sup>  
Bir işi eyleme ki soñra peşimān olasun<sup>714</sup>
- 6 Cüst (ü) cū eyleme şeh-rāh-ı seyāhatde 'abeş  
Baḥr-ı 'irfānı ara dürr-i ḥakīkat bulasun

<sup>709</sup> \*HD (Aksoyak, Arslan, 2018: 193).

<sup>710</sup> Bu beyt HD'nda 4. beyt olarak kaydedilmiştir.

<sup>711</sup> Bu beyt HD'nda 5. beyt olarak kaydedilmiştir.

<sup>712</sup> Bu beyt HD'nda 2. beyt olarak kaydedilmiştir.

<sup>713</sup> Bu beyt HD'nda 3. beyt olarak kaydedilmiştir.

<sup>714</sup> Peşimān olasın: nedāmet bulasın, HD.

7 Nev-be-nev ‘arız olur perteve noķşān [u] kemāl  
Mıhr-i ikbālī gōzet meh gibi Şöhret bulasuñ

8 **Hāşmetā** māl-ı menāşıbdā merātıb arama  
Ādemıyyetde çalış pāye-i rif‘at bulasuñ

-76-

[Neş‘et]\*<sup>715</sup>

*Fe‘ilātün/fe‘ilātün/fe‘ilātün/fe‘ilün (fa‘lün)*

1 Kılıcı kanlı eli kanlı dili kanlı güzel  
Çeşm-i cellādı yamān cān alıcı kanlı güzel

2 Kāhramān niġehi gibi celālī-meşreb  
Bir levend-āne revışlı ġeliş ‘Oşmānlı güzel

3 Şehr āşüb-ı zamān Şöhre-i āfāk-ı cihān  
Māh-ı ken‘ānı gibi Őöhreti var şanlı güzel

4 Çeşm ü ebrü vü leb ü hāl ruħunda sūz yok  
Vaşf-ı hūsnün diyemem cāzıbeli ānlı güzel

5 Ceyş-i hūbānuñ odur şimdi sipeh-sāları  
Neş‘et ol devlet ü ikbāl ile ‘unvānlı güzel

-77-

[Muħıbbı]\*<sup>716</sup>

<sup>715</sup> \*HND (Oġraş, 1991: 277).

<sup>716</sup> \*MD (Yavuz, Yavuz, 2016: 1205).

*Fā‘ilātün/fā‘ilātün/fā‘ilātün/fā‘ilün*

- 1 Tende cānum yoğ iken ben t̄alib-i cānān idüm  
‘Aşķ şahrāsına düşmüş zār u ser-gerdān idüm
- 2 ‘Ārız-ı dil-dārda yazılmadan haṭṭ-ı ğubār  
Ben yiyüp esrār-ı ‘aşķı vālih ü hayrān idüm
- 3 İtmemişdi Ka‘benüñ bünyādına daḡı Ḥalīl  
Ka‘be-i ḡüsñüñe qarşu ben saña<sup>717</sup> kurbān idüm
- 4 Virmedün bir kimse daḡı zülf-i Leylādan haber  
Gelmedün Mecnūn cihāna ben ğama sulṭān idüm
- 5 Ey **Muḡibbī** haṭṭ-ı ğam yazılmadan cān levḡine  
Ben belā bezmünde geh nālān u hem<sup>718</sup> giryān idüm

-78-

[Said]\*<sup>719</sup>

*Fā‘ilātün/fā‘ilātün/fā‘ilātün/fā‘ilün*

- 1 Zār u ḡār u mübtelā bir nāy bir ben bir ğoñül  
Şūr u şer rüsvā belā bir nāy bir ben bir ğoñül
- 2 Ḥākiyyü’l-aḡvāl ḡāki ḡāl şākī-i melāl  
Çāk-i bāl-i ibtilā bir nāy bir ben bir ğoñül

<sup>717</sup> Saña: senüñ, MD.

<sup>718</sup> Hem: geh, MD.

<sup>719</sup> \*SD (Erkal, 2017: 62-63).

- 3 Dil hevādār u fiġān mu‘tād dīvāne-i neġād  
Ser-nihād-ı her aza bir nāy bir ben bir gōñül
- 4 Nāle-zen cāndan bezen elden ele dā’im gezen  
Pür-miġen derd-āşinā bir nāy bir ben bir gōñül
- 5 Zerd-rū vü merd-ġū vü derd-cū-yı bülbül gibi  
Derd-gū āteş-serā bir nāy bir ben bir gōñül
- 6 Baġrı yanu cevre anu lufuna lāyık olan  
‘Āşık-ı sūziş-nevā bir nāy bir ben bir gōñül
- 7 Pey-rev-i Rā‘if rumūza vāıf ‘arif [ü] **Sa‘ıd**  
Kāşif-i zengin-edā bir nāy bir ben bir gōñül

51b

-79-

[Nef‘ı]\*<sup>720</sup>

*Fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilün*

- 1 ‘Āşıa a’n etmek olmaz mübtelādur n’eylesün  
Ādeme mihr ü muġabbet bir belādur n’eylesün
- 2 Zülfüne alsa perişān eylemezdi dilleri<sup>721</sup>  
Anı da tahrık iden bād-ı şabādur n’eylesün

<sup>720</sup> \*ND (Akkuş, 2018: 275-2769).

<sup>721</sup> Bu beyt ND’nda 4. beyt olarak kaydedilmiştir.

3 Gönlü dil-berden kesilmezse ‘aceb mi ‘āşıkun<sup>722</sup>

Ġamzesiyle tā ezelden āşinādur n’ eylesün

4 N’ola ta‘yīn etse zabt mülk-i hüsni ğamzeye<sup>723</sup>

Zülfi bir āşüfte-ser-der-hevādur n’ eylesün

5 N’ola olsa mużtarib-ḥāl dil-i ‘uşşāḳdan

Sīnesi āyīne-i ‘ālem-nümādur n’ eylesün

6 Olmasa Nef‘ī n’ola dil-beste zülf-i dilbere

Ṭa‘b-ı şūḥı dāma düşmez bir hümādur n’ eylesün

-80-

[Nazīm]\*<sup>724</sup>

*Mefā ‘lün/mefā ‘lün/mefā ‘lün/mefā ‘lün*

1 Nihāyet yok ḳazā-yı ‘aşḳa menzil ḳande ben ḳande

Güzer-ġāhum miyān-ı baḥr u sāḥil ḳande ben ḳande

2 Göñül müştāḳ-ı rūyuñ ben helāk-i dūrī-i kūyuñ

Gör inşāf eyle sen de nīm-bismil ḳande ben ḳande

3 Ḥayāl-i kākülünle mestī-i şahbā-yı la‘lünle

Daḥi rūz-ı ezelden bilmezem dil ḳande ben ḳande

<sup>722</sup> Bu beyt ND’nda 2. beyt olarak kaydedilmiştir.

<sup>723</sup> Bu beyt ND’nda 3. beyt olarak kaydedilmiştir.

<sup>724</sup> \*YND (Çakır, 2018: 997).

4 Nigāhuñ aldı ‘aqlum ben seni teşhîr kaydında  
Füsün-kâr olmada<sup>725</sup> cādū-yı Bâbil kânde ben kânde

5 **Naẓīmā** şahş-ı himmet küşte-i şemşîr-i bahtumdur  
Yine şekvâ felekden hayf kâtil kânde ben kânde

-81-

[Pertev]\*<sup>726</sup>

*Fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilün*

1 Hālūñ ey üftâde düşdükçe beyân lâzım saña<sup>727</sup>  
‘Arz-ı hâl ol şāha vir kim her zamân lâzım saña

2 Bülbül-i şeydâ-yı gül-ruhsâr u Leylî-zülf isen  
Tâ ser-i Mecnûnda ey dil âşiyân lâzım saña

3 Yâd-ı la’li rûh-perverlik ider vaqt-i firâk  
Ger riyâzet-keş de olsañ kût-ı cân lâzım saña

4 Ey dil-i sūzân niçün pervâne-veş hāmūssun  
Nāmuñı bülbül kōmuş ol gül figân lâzım saña

5 Sen ki fermân-rân-ı iklîm-i nezāketsün şehâ  
**Pertev**-âşâ bir nedîm-i nükte-dân lâzım saña

52a

<sup>725</sup> Füsünkâr olmada: füsün u mekrde, YND.

<sup>726</sup> \*MPD (Bektaş, 2017: 48-49).

<sup>727</sup> Muhammed Pertev’e ait olan bu şiir divanda 6 beytten oluşurken mecmuada 5 beyttir.

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

- 1 İntizâr-ı 'âşık nâ-kâmuna fûrkat gibidür<sup>729</sup>  
Merd-i me' yūsı tesellide şemâtet gibidür
- 2 Mütekebbirlere kibr itme taşadduk şayılr  
Zâlim-i cevr-dâzâ teslim-i 'ibâdet gibidür<sup>730</sup>
- 3 Çeşm-i imân ile bakşan işine dünyânuñ<sup>731</sup>  
İstikâmet bu 'aşırlarda ihânet gibidür<sup>732</sup>
- 4 Oldı mu 'tâd-ı durûğ oluğdur ebnâ-yı zamân<sup>733</sup>  
Togrı söz söylemek izhâr-ı kabâhat gibidür
- 5 Kerem-i nâ-be-maḥal cevrdn olmaz ma' dūd<sup>734</sup>  
Medḥ ü zemm itmede tebzîr<sup>735</sup> ü denâ' et gibidür
- 6 Görinür ḥaddi tecâvüz iden emrũñ zıddı<sup>736</sup>  
Farṭ-ı tevfir tek-â-pûda<sup>737</sup> ḥaḳâret gibidür<sup>738</sup>

<sup>728</sup> \*MKD (Bardakçı, 2007: 927-928).

<sup>729</sup> Musa Kazım'a ait olan bu şiir hem divanda hem de mecmuada 11 beyitten oluşmaktadır. Ancak şiirlerde büyük farklılıkların olduğu görülmektedir. Bu beytin ilk mısrası divanda farklıdır.

İntizâr-ı 'âşık nâ-kâmına fûrkat gibidür: merg-i şâdî ki müfâcâ-yı ḳasâvet gibidür, MKD.

<sup>730</sup> Zâlimi cevr-dâzâ teslim-i 'ibâdet gibidür: Zâlimi zulm ile te' dib 'adâlet gibidür, MKD.

<sup>731</sup> Bu beyt MKD'nda 5. beyt olarak kaydedilmiştir.

<sup>732</sup> İstikâmet bu 'aşırlarda ihânet gibidür: İstikâmet şu zamânlarda seḳâmet gibidür, MKD.

<sup>733</sup> Bu beyt MKD'nda 8. beyt olarak kaydedilmiştir.

<sup>734</sup> Bu beyt MKD'nda 4. beyt olarak kaydedilmiştir.

<sup>735</sup> Medḥ ü zem itmede tebzîr : ḥükm-i tebzîr ü seref züll, MKD.

<sup>736</sup> Bu beyt MKD'nda 9. beyt olarak kaydedilmiştir.

<sup>737</sup> Farṭ-ı tevfir takâpu da: nâ-be-câ ḥürmet ü talṭif, MKD.

<sup>738</sup> MKD'nda mecmuada olmayan iki farklı beyt vardır. Bunlar şu şekildedir:

- 7 Halkı te'vîle alışdurdı uşul-i taḥlîf<sup>739</sup>  
Şimdi her vâ vü ḳasem sirḳate âlet gibidür
- 8 Geçdük iḥsânlarından küberâ-yı 'aşruñ<sup>740</sup>  
Bir mażarratları degmese 'inâyet gibidür
- 9 Ne evâmir ne nevâhî ne namâz u niyâz<sup>741</sup>  
'Aşırnadur yine şâh-ânedede cennet gibidür
- 10 **Kâzım** 'âlemde F(1)ransızca'yı ta'lîm eyle<sup>742</sup>  
Nażar-ı ḳadr-i ekâbirde diyânet gibidür<sup>743</sup>
- 11 **Kâzımâ** toğrı söze böyle itme sen iḳdâm<sup>744</sup>  
Saña dâ'im Ḳaraṭađ cây-ı iḳâmet gibidür

-83-

[Râtib]

*Fe 'ilâtün/fe 'ilâtün/fe 'ilâtün/fe 'ilün*

- 1 Yârsız zevḳ-i cihân 'aşıḳa miḥnet gibidür  
Sîm ü zer olmayıcaḳ 'aḳla belâhet gibidür

---

*"Mü'minüñ eyle ḥazır şu'le-i idrâkinden  
Fikr-i erbâb-ı nażar 'ayn-ı kerâmat gibidir*

*Ceyb-i imsâk-ı iḥsâra maḳâlîd-i ğinâ  
Dest-i kâfirdeki engüşt-i şehâdet gibidir"* (Bardakçı, 2007: 927-928).

<sup>739</sup> Bu beyt MKD'nda 6. beyt olarak kaydedilmiştir.

<sup>740</sup> Bu beyt MKD'nda 7. beyt olarak kaydedilmiştir.

<sup>741</sup> Bu beyt divanda yoktur.

<sup>742</sup> Kâzım 'âlemde Fransızca'yı ta'lîm eyle: ehl-i İslâma Fıransızca ta'allüm Kâzım, MKD.

<sup>743</sup> Bu beyt MKD'nda 11. beyt olarak kaydedilmiştir.

<sup>744</sup> Bu beyt MKD'nda bulunmamaktadır.

- 2 Ehl olur şanma şaķın cāhile ber-tıynet olan  
Nākesūñ servet ü sāmānı meziyyet gibidür
- 3 ‘Aşrimuzda oķudur oldı şadāķat mazmūm  
Şimdiki şıdķ-ı diyānet eski hıyānet gibidür
- 4 Mösyö pardon diyerek eyler işin ĥatm-i kelām  
Dinilür her sözine ‘ayn-i kerāmet gibidür
- 5 Bıraķ eski gidişi bilmek olur bī-‘ār ola  
Terk-i nāmūs-ı ĥayā şimdi zārāfet gibidür
- 6 Ğayret ü millet ü dīn ĥaşlet-i iĥsān-ı kerem  
Nezd-i valā-yı ekābirde ĥamāķat gibidür
- 8 Nice tanzīr olur nazm-ı cenāb-ı **Kāzım**  
Ya‘ni her mışra‘-i‘ bergini belāģat gibidür
- 9 Görse eş‘ārını ĥayrān ĥalurdı şā‘ir  
**Rātib** ol nādire-gū ĥāşılı Şevket gibidür

-84-

[Nāilı]

*Fe‘ilātün/fe‘ilātün/fe‘ilātün/fe‘ilün*

- 1 Yāre baş egme ulū‘l-emre itā‘at gibidür  
‘Aşıķuñ zūlfüne bend olma riyāset gibidür

- 2 Nākesüñ ülfetine meyl-i hiyāset gibidir  
Merd-i me'yūsı melāhātda sāmet gibidür
- 3 Merdüm-āzā-yı nüvāziş şaneme ragbetdür  
Zālime merḥamet ef'ī-i ḥayālet gibidür
- 4 Kaldı ḥayāl-i miyānunda ġarīb ehl-i kemāl  
Dest-i tersāda kim engüşt-i şehādet gibidür
- 5 Kāfirüñ nāmına 'unvān-ı sa'ādet peydā  
Ṭavḳ-ı zerüñ ṭaḳub gelibdür 'icābet gibidür
- 6 Ecnebi milletine çeşm-i ḥaḳāretle nazār  
Nazār-ı ferir ekābirde ḥıyānet gibidür
- 7 Ba'de-zīn 'ālemüñ ıslāḥını melül itmek  
Ḥālet-i tez'ini emīr-i iḳāmet gibidür
- 8 Ḥaḳḳ ile bātılı şimdi ne arar var ne şorar  
Reviş-i ḥāl-i cihān vaḳt-i cehālet gibidür
- 9 **Nā'ili** ḥayr ire mi gerçi bu ḳavle **Kāzım**  
Ṭoġrı söz söylemek izḥār-ı ḳabāḥat gibidür
- 10 'Ömrüñ efzün ide müfti-yi atamun Mevlā  
Baḥt-i ḥālişası dīne i'ḥānet gibidür

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

- 1 Şīvesiz yār kinīsāda ki şūret gibidür  
Öyle cānsız şaneme tapma hamākat gibidür
- 2 Yāre bir merhem olan zātuñ olur büt-i rāhib  
Cevri cerrāhlarıñ hastaya şefkat gibidür
- 4 Kızdırup va 'zı harāretle böñledir halefī  
Vā'izüñ meclis-i (...) kasāvet gibidür
- 5 Yār-ı şirīn-dehān 'āşıkuna düşnāmı  
Dar cebün içre Hakkı tatlı merāret gibidür
- 6 Fāsih ider neş'e encümen-ārā-yı ğazā  
Şevk-ı rengīn 'ömür ü pāre-i misket gibidür
- 7 Çarçabıñ pertev alur her münfasıf mürşid  
Çünkü diğkatle ferāsetde kerāmet gibidür
- 8 **Kāzımuñ** nuḡkını **Şafvet** işidince şuşdum  
Toğrı söz söylemek izhār-ı kabāhat gibidür
- 9 Şā'ir-i māhir olur münşīr-i Mollā-i senā  
'Abd-i der-gāhınuñ en kem-teri **Şafvet** gibidür

[Durdı Dede]

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

- 1 Kūy-ı bimār 'āşık-ı mihnet-keş cennet gibidür<sup>745</sup>  
Bir kâsem-i mülākāt aña vuşlat gibidür
- 2 Sene miqdârı cüdâ olmağ o semenberden  
Toğrısı 'āşıkā bir kaç sene fūrkat gibidür
- 3 Telh olmaz o perīnūñ bizce hīç düşnāmı  
Cevrler 'āşıkūñ cānına meşhet gibidür
- 4 Şaqlabanluğ iderek iki kaşık şağ urur  
Çünki aḥvāl-i cihān şimdi rezālet gibidür
- 5 Şafvet ü Kāzım u Rātibe Nā' ile üstād  
Fen-i eş'ārda **Durdı Dede** Şevket gibidür

[Rāğıb Paşa]\*<sup>746</sup>

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

- 1 Ehl-i dil-ārām ider her kânde kim rağbetlenür<sup>747</sup>  
Kāh olur gurbet-i vaṭan kāh vaṭan gurbetlenür

<sup>745</sup> Bu mısranın vezni kusurludur.

<sup>746</sup> \*RPD (Yorulmaz, 1989: 89).

\*HAD (Yılmaz, 2011: 194-196).

<sup>747</sup> Mecmuada Rağıp Paşa'ya ait olduğu belirtilen bu şiirin 3 beyti Rağıp Paşa'nın divanında yer alırken 2 beyti de Hamī Ahmed'in divanında yer almaktadır. Bu ilk beyt Hamī Ahmed'in divanında bulunmaktadır.

- 2 Kāse-i leb-rīz-i fagfur olsa da virmez şadā<sup>748</sup>  
Devlet<sup>749</sup>efzāyiş bulur<sup>750</sup> aġniyā hişşetlenür
- 3 Pāk-tıynet küşe-i rahmetde h̄vār olsun mı h̄ç<sup>751</sup>  
Gevher āġüş-ı şadefden dürr olur kıymetlenür
- 4 La´l olur mey-i zebān-ı h̄āme-i pīçide-müy<sup>752</sup>  
Kılca ġamdan tab´-ı erbāb-ı suhan´ illetlenür<sup>753</sup>

- 5 **Rāġıb** olsun iltifāt itsün de bir ´ālī-himem  
Şi´r-i pāküm gör nice Nābilenür Şevketlenür

-88-

[Lafzī]

*Fe´ilātün/fe´ilātün/fe´ilātün/fe´ilün*

- 1 Yār ile zevk-i cihān´ aşıkā cennet gibidür  
Merd-i bā-´aşk u hevā ya´nī hamākat gibidür
- 2 ´Aşık āġyār ile itse nice dem seyr ü güzār  
Şeb-i yeldāda kışın küşe-i vahdet gibidür
- 3 Cāhilān-(ı) cādū riyāsetle tefāhūr itmek  
Hem yine (...) kaçmağ sefāhat gibidür

<sup>748</sup> Bu beyt RPD’nda yer almaktadır.

<sup>749</sup> Devlet: servet, RPD.

<sup>750</sup> Bulur: bulunca, RPD.

<sup>751</sup> Bu beyt HAD’nda yer almaktadır.

<sup>752</sup> Bu beyt RPD’nda yer almaktadır.

<sup>753</sup> Koca Raġıb Paşa’nın divanında 6 beyt olan bu şiirin mecmuada sadece 3 beyti vardır.

- 4 Bulanuk diyerek bir bir dosta sitān oldu  
'Ömr-i verāda eylemiş şimdi kabāhat gibidür
- 5 Kefere milletine buğz-ı 'adāvet itmek  
Bezm-i 'unvān bezirgāna haķāret gibidür
- 6 Nidelüm devr-i felek 'aksine verā-yı cān  
Tūruz-ı eṭvār-ı cihān kurb-ı kabāhat gibidür
- 7 Oldum üftāde dil-āvīz ü peri-ruhsāra  
Rūz-ı şeb āh dilüm medet-i dehşet gibidür
- 8 **Kāzımuñ** fevķi erbāb-ı sūhan itdi pesend  
Togrı söz söylemek izhār-ı kabāhat gibidür
- 9 **Lafzı** 'ālemde müzevirlige rağbet itmek  
Meclis-i şer'ı şadākatle hıyānet gibidür

53a

-89-

[Tevfık]

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

- 1 O perı işve-i ṭannāz-bere āfet gibidür  
Pister-i vuşlata almaķ katı zahmet gibidür
- 2 O ĩmālar kim ider 'āşıķa çeşmüñ çata  
Mest-i medhüş-ı harābāt ile miñnet gibidür

- 3 Ben disem bunı āfetüm saña aġyār söyler  
Gelse haţ hüsnüñe bāzār-ı nihāyet gibidür
- 4 Zevk-i vaşluñla bekām olmadı āhır göñlüm  
Olsa bir būs-i lebüñ baña қanā'at gibidür
- 5 Böyle bir 'āşık-ı maḥzūna teraḥḥum itmek  
(...) ehline maḥşer de şefā'at gibidür
- 6 Zül-i dīvāneye bes ġayrı ġüzel severdiñ  
Tıfl-ı nev-zādeye қundaқda naşīhat gibidür
- 7 Olmayan vāqıf-ı esrār-ı zibāya-yı vücūd  
İki 'ālemde cemādāt nebātāt gibidür
- 8 Şunı bir 'ārif-i bāh dil-i āġāh añlar  
Kā'inātuñ bize bu devr-i ḥaқāret gibidür
- 9 Kışverüñ bir daḡı (...) i' mārātı  
Virme bir mürde-i ḥırşa leb-i şıḡhat gibidür
- 10 Bize bu nice bulunan zulüm ü serīḡ  
Ġālibā nezd-i ekābir de 'adālet gibidür
- 11 Hele ma'mūr olana aқçe қazanmaқ āsān  
Terk-i nāmūs ile inkāra cesāret gibidür

- 12 Halkı tār ile çalışdurdı ahvel-i meḥ-liḳā  
Şimdi her ne okusam ser-ḳate ālet gibidür
- 13 İrtikābāt haber-i bahāya haberün itmek  
Devr-i el-ānda ol āgāh şadāḳat gibidür
- 14 Rāşiler merḳatīler ṭoldı bütün ihāta  
İhtiyāt fırḳasına gūyā metānet gibidür
- 15 Şarrāf altun ile baḡlar vaşiyetde ḡayr harāba  
Bunda Muḫlişī girībāna ri'āyet gibidür
- 16 **Tevfiḳā** zevḳüne baḳ işbu egrü sözi kes  
Cevr-i yār 'āşıḳuna luṭf-ı mürüvvet gibidür

53b

-90-

[Müştaḳ]\*<sup>754</sup>

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

- 1 Yeter ey çeşm-i siyeh dīdelerüm ḳan itdün  
Pertev-i 'aks-i ruḫuñla beni sūzān itdün
- 2 Bezm-i 'işretde raḳībān ile hem-dem olalı  
Dil-i vīrānemizi külbe-i ahzān itdün

<sup>754</sup> \* MBD (Gündoḡdu, 1997: 169).

- 3 Ğayrılarla şalınub serv gibi gül-zāra  
Beni sen fāhte vü bülbül-i nālān itdūñ
- 4 Göñlümi destüñe almağda ‘aceb ħalt itdūñ  
Ħayf kim böyle beni ‘āleme destān itdūñ
- 5 Kākülün fikr iderek şimdi siyah-püş oldum  
Perçemün veş beni ser-mest-i perīşān itdūñ
- 6 Ħalkı seyl-āb-ı sirişkümle ĝarık itme yeter  
Eşk-i çeşmüm yem-i ħün ħalzüm-i tūfān itdün
- 7 Saña **Müştāk** olalı tāc u ħabādan geçdüm  
Ey ħamām beççesi sen çoğları ‘uryān itdūñ

-91-

[Rūḫī]\*<sup>755</sup>

*Fe ‘ilātün/fe ‘ilātün/fe ‘ilātün/fe ‘ilün*

- 1 Belde ħançer n’içün ol şūḫ-ı cefā-cū götürür  
İki şimşirüni ħod ol iki ebrü götürür
- 2 Götürür<sup>756</sup> her yaña da kākülünü şanma o yār<sup>757</sup>  
İki cānibden iki sünbül-i ħoş-bū götürür<sup>758</sup>

<sup>755</sup> \*RD (Ak, 2001: 560).

<sup>756</sup> Götürür: gösterür, RD.

<sup>757</sup> Yār: māh, RD.

<sup>758</sup> Bu beyt RD’nda 4. beyt olarak kaydedilmiştir.

- 3 İki şayyādıdur ebrūları ol yārin<sup>759</sup> kim<sup>760</sup>  
Her biri zīr-i kemendünde bir āhū götürür
- 4 Aḳsa ‘aşqumı teskīn idemez nice muḥabbet<sup>761</sup>  
Mā-cerāmuz bizüm ey dil dehā çün şu götürür
- 5 Eger a‘lā eger adnā ayağun toprağunı<sup>762</sup>  
Yerde qorlar mı meger o götürür bu götürür

- 6 Ne kadar **Rūḥīye** luṭf eyler iseñ lāyıḳdur  
Ki senün bār-ı ğamı ‘aşkuñı hep o götürür

-92-

[Fuzūlī]\*<sup>763</sup>

*Fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilün*

- 1 Mesken ey bülbül saña geh şāḥ-ı güldür geh kafes  
Nice ‘aşıksuñ ki āhundan tutuşmaz ḥār ü ḥas
- 2 Yār kūyunda Müselmānlar ger olsaydı yerüm  
Kāfirüm ger ravza-i Rıdḩvāna eylerdüm heves
- 3 Nāḳa Leylī maḥmilün çekmiş beyābān seyrine<sup>764</sup>  
Eyle Mecnūnı bu ḥāletden ḥaber-dār ey ceres

<sup>759</sup> Ol yārin: dildārun, RD.

<sup>760</sup> Bu beyt RD’nda 2. beyt olarak kaydedilmiştir.

<sup>761</sup> Bu beyt RD’nda bulunmamaktadır.

<sup>762</sup> Bağdatlı Rūḥī’ye ait olan bu şiir divanda 7 beytten oluşurken mecmuada 6 beyttir. Bunun yanı sıra birer beytleri de birbiriden farklıdır.

<sup>763</sup> \*FD (Akyüz, Beken, Yüksel, Cunbur, 1997: 191).

<sup>764</sup> Bu beyt FD’nda 4. beyt olarak kayıtlıdır.

- 4 Kūh feryād-ı şadāsuñ virđi Ferhādun demen<sup>765</sup>  
Nakş-i Şirīndür verür āvāz olur feryād-res
- 5 Bir nefes ıaldı<sup>766</sup> ħayātumdan ħabībüm şubĥ-dem<sup>767</sup>  
N'ola ger bir mihr göstersen baña āĥir nefes<sup>768</sup>
- 6 Ey **Fuzūlī** ger saña cem 'ıyyet-i dildür murād  
Bāġla bir dil-dāra gönlüñ ġayrıdan peyvend kes

54a

-93-

[Müştäġ]\*<sup>769</sup>

*Mef'ülü/mefā 'lū/mefā 'lū/fe 'ülün*

- 1 Ver bāde eya sākī birāz def'-i ġam olsun  
Neyzen ney-i hem-demle ki dem üzre dem olsun
- 2 Çarĥ-ı felegüñ miĥnet ü ālāmı dükenmez  
Bārī ġam-ı dil-ber bā 'işi bir ġonca-fem olsun
- 3 Zāhidlere baĥş eylemişüz zevġ-i riyāyı  
Biz dem görelüm dem-be-dem anlar verem olsun
- 4 Maĥmūr-ı mey-i mey-kede-i rüz-ı elestiz  
Yā Rab bizi daĥl eyleyenüñ 'ömri kem olsun

<sup>765</sup> Bu beyt FD'nda 3. beyt olarak kayıtlıdır.

<sup>766</sup> ıaldı: ıalmış, FD.

<sup>767</sup> Dem: tek, FD.

<sup>768</sup> Fuzūlī'ye ait olan bu şiir divanda 7 beytten oluşurken mecmuada 6 beyttir.

<sup>769</sup> \*MBD (Gündoġdu, 1997: 215).

5 **Müştâk-ı** suhanver şeh-i iklīm-i şafādur  
Destünde anuñ şubḥ u mesā cām-ı cem olsun

-94-

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

**I**

1 Bir zamān görmedi hīç rüy-ı şafā dīdelerüm  
2 Geçdi eyvāh bütün āh ile şām ü seherüm  
3 Oldı āteş-kede derd ile şimdi yerüm  
4 Kalmadı āh ciger-i zillet-i tende eşerüm  
5 Nice āh eylemeyem āh yanıkdur cigerüm

**II**

1 Başumı aşdı çıķup göklere derd ü ālām  
2 İdemem kimseye bir vechile ḥālüm ifhām  
3 Gözüme oldı benüm iki cihān şimdi ḥarām  
4 Kōmaduñ āh felek zerre gönülde ārām  
5 Eyzan

**III**

1 Cigerüm cān-ı dilüm çeşm-i nizārum yandı  
2 Yüregüm eşk-i terim dīde-i zārum yandı  
3 Tıtuşup āh-ı şerer-bār ile varum yandı  
4 Eşerüm kalmadı hep āteşe darum yandı  
5 Eyzan

**IV**

1 Saña üftāde olalı gönülümü bir-dem bulamam  
2 Tır-i çeşmüm ḥarem-i sīneye maḥrem bulamam  
3 Derd-i miḥnet gibi kendüme hem-dem bulamam

- 4 Cigerüm dāğına bir vechile merhem bulamam  
5 Eyżan

V

- 1 Baña düşman olanın düşmeni Allāh olsun  
2 İşi ‘ālemde bütün nāle-i cān-gāh olsun  
3 Dūzaḥīlerle yaqub āteş-i hem-rāh olsun  
4 Ey gönül ḥānesüñi yıkan bir āh olsun  
5 Nice āh eylemeyem āh yanıkdur cigerüm

54b

-95-

[Tevfik]

*Fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilün*

- 1 Nāle-i āh [u] fiğān güllerde yoq bülbülde var  
Buy-ı müşk jāle-i ter bülbülde yoq güllerde var
- 2 Āh-ı te‘sir eylemiş ḥarābāt-ı bülbül-i ‘āleme  
Dem-i nevā her dem neden güllerde yoq bülbülde var
- 3 Gerçi zārı per ü bālı herz ḥaḳīḳat kim bizüm  
Çünki bīdār olmamaq bülbülde yoq güllerde var
- 4 Pāy pā-bendesine der-ḥāre tefekkür eylese  
Terk-i rāḥat eylemek güllerde yoq bülbülde var
- 5 Rāz-ı esrār eylemez **Tevfik** neden kūyundadır  
N’eylerem şerm-i ḥayā bülbülde yoq güllerde var

-96-

[Muhibbī]\*770

*Fā' ilātün/fā' ilātün/fā' ilātün/fā' ilün*

- 1 Leşker-i ğam āh kim dil kişverüñ yaġmā ider  
Ancaġ anuñ def' ini cām-ı mey-i ħamrā ider
- 2 Ağlayup zārılık ile eylesem yüz biñ niyāz  
Yār nāzuñ arturur biñ dürlü istignā ider
- 3 Baħr-ı ğamdan hiç ħalāş olur mı bu dil zevraġı  
Her taraıdan eşkümi bu gözlerüm deryā ider
- 4 Cür'a-i cāmı sen içdüñ diyü bezm-i 'aşġda  
Mest olupdur çeşm-i maħmūrı gelüp ġavġā ider
- 5 İdeli şekker-lebi şirīn-zebānuñ vaşfını  
Bu **Muħibbī** ṭab'unı ṭūṭı gibi ġüyā ider

-97-

[Ġālib]\*771

*Mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün*

- 1 Ġül āteş ġülbün āteş ġülşen āteş cūy-bār āteş  
Semender-ṭıynetān-ı 'aşġa besdür lāle-zār āteş

<sup>770</sup> \*MD (Yavuz, Yavuz, 2016: 663).

<sup>771</sup> \*ŞGD (Okçu, 288-289).

- 2 Hemān ey sākī bir sāgar ʔutuşdur dest-i dil-dāra  
Ĝazabla bezme geldi şem ‘-i meclis-veş yanar āteş
- 3 Nesīm āteş ʔıķardı gonca-i ʔeşm-i ümīdümnden  
Bıraķdı gülşen-i āmālūme berķ-i bahār āteş
- 4 Ğayāl-i Һasret-i Ğālūñle āh etdikçe ‘uşşāķuñ  
Şeb-i fūrķātde her dem aĞterān eyler nisār āteş
- 5 Baña dūzaĞdan ey meh dem urur gül-zārlar sensiz  
DıraĞt āteş nihāl āteş gül āteş berg ü bār āteş
- 6 Mürekkebdür vücūdı tā ezel yek-pāre sūzişden  
‘Anāşırđan meger ‘uşşāķa olmuşdur dū-ĉār āteş
- 7 Ćerāĝ-1 bezm-i hecri olduĝum yapmış yaķışdurmış  
Ĝoññl pervānesine vuşlat āteş intizār āteş
- 8 Beyān-1 sūziş eyler herkes isti ‘dād-1 fıtratdan  
İder berceste ‘āşık mışra ‘-i rengün ʔenār āteş
- 9 Meger kilc-i sebük-cevlānuñ olmuş germ-rev **Gālib**  
Zemīn āteş zamān āteş bütñn naķş u nigār āteş

-98-

[**H**aşmet]\*<sup>772</sup>

*Mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün*

- 1 O zālīm dāğ-ı 'aşkı sīneme yakmış yakışdurmış<sup>773</sup>  
Çerāğ-ı hāşına pertev verüp yakmış yakışdurmış
- 2 Sarılmak ister 'āşık yāre merhem gibi ammā āh<sup>774</sup>  
Yine zālīm miyāna hançerün taqmış taqışdurmış
- 3 Ayağ u dest-i sākī var ola hengām-ı 'işretde  
Miyān-ı 'ālem-i āba gamı kaqmış kaqışdurmış
- 4 Bezimde 'āşık-ı zārı o mest-i nahvete ağıār  
Bir iki cām-ı gül-fām-ı meye çakmış çakuşdurmış
- 5 Çerāğ itdi beni **H**aşmet o zālīm bezm-i luţfunda  
Fetīl-i tığ-ı 'aşkı sīneme yakmış yakışdurmış

55a

-99-

[**A**ynī]\*<sup>775</sup>

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

- 1 Giderüz mekteb-i ehl-i dile feyzi kparuz  
Okuruz mes'ele-i 'aşkı kitābı kparuz

<sup>772</sup> \*HD (Aksoyak, Arslan, 2018: 178).

<sup>773</sup> Haşmet'e ait olan bu şiir divanda 6 beyitten oluşurken mecmuada 5 beyt yer almaktadır. Mecmuada olmayan beyt bu beyitten sonra yer almaktadır.

<sup>774</sup> Bu beyt HD'nda 5. beyt olarak kaydedilmiştir.

<sup>775</sup> \*AD (Arslan, 2004: 132).

- 2 Kāfir ü mü‘min ile zülf ü ruhuñ yād iderek  
Geh şanem-ḥānede geh Ka‘bede yāre taparuz
- 3 Fikr-i ebrū ile dīdāruña müştāk olduḡ  
Geçerüz cısr-i şırātı reh-i ḥulde şaparuz
- 4 Şu‘arā zülfüñi beñzetse ḥaṭā‘en müşge  
Varıruz Çın ü Ḥuten mülküni çalup çaparuz

- 5 Feyz-i aḡdesden olup ṭab‘uma ‘Aynī imdād  
Şi‘riñ envā‘ımı Ḥassān gibi a‘lā yaparuz

-100-

[‘Aynī]\*<sup>776</sup>

*Fā‘ilātün/fā‘ilātün/fā‘ilātün/fā‘ilün*

- 1 Geydi gördüm meh-cebīnüm bu gice rü‘yāda fes  
Şāh-ı ḥüsne tāc ile ta‘bīr olur ma‘nāda fes
- 2 On beşinde böyle bir yüzbaşı gelmez kışlaya  
Geysel de her heftede biñ nev-cüvān dünyāda fes
- 3 Elde sīmīn tāzīyāne belde tīg-i zer-nişān  
Arḡada gül-penbe ḥavrānī serinde sāde fes
- 4 Püskülünden her gice bīm-i ḥusūfa düşdi māh  
Fer virünce mihre gündüz ‘ālem-i bālāda fes

<sup>776</sup> \*AD (Arslan, 2004: 148).

- 5 Mülket-i Çīnī ‘araḡ-çīnündeki perçem deger  
Ser-fürū itmez cihāna nāz u istiḡnāda fes
- 6 Şufī-i dil-mürdenün Hāḡ ḡavuḡuñ taş eylesün  
Geymemiş rüz-ı ‘ibādetde şeb-i ihyāda fes
- 7 Baş ḡabak yalun ayaḡ gördi beni bildi o şūḡ  
Çünki vardır ‘Aynīyā a‘lāda fes ednāda fes

-101-

[‘İzzet Mollā]\*<sup>777</sup>

*Fe ‘ilātün/fe ‘ilātün/fe ‘ilātün/fe ‘ilün*

- 1 Yār ile bir iki mey üç şularunda atduḡ  
Dördi geçmiş idi sā‘at beşe vardı yatduḡ
- 2 Altımermerde Yediḡuleli bir seng-dile  
Sekizinci yılı gelmiş ḡatı pek güç çatduḡ
- 3 Toḡuz on yıl beni aldatdı o tācir-beççe  
Kāle-i vaşla bu şeb cān virüp alduḡ şanduk<sup>778</sup>
- 4 Var idi on bir on iki on üç on dördünde  
Pek küçükdür diyüp aḡyārı hele aldatduḡ

<sup>777</sup> \*KİMD (Şahin, 2004: 458-459).

<sup>778</sup> Alduḡ şanduk: aldatduḡ, M.

- 5 On beşinci gice ol mäh ile meh-tāba çıķup  
Felegüñ encümini biri birine ķatduķ
- 6 Nedür on altıda bu on yedi yıllıķ ‘işve  
Sitemüñ böyle tedāhülle giderse batduķ
- 7 On sekiz sufre-i iķşāna deġişmem ‘İzzet  
Nān-ı **Monlāy**ı ki biz ni‘met-i ġayre ķatduķ

55b

-102-

[Nedim]\*<sup>779</sup>

*Mefā ‘lün/mefā ‘lün/mefā ‘lün/mefā ‘lün*

- 1 Taķammül mülküñi yıķdun Hülāġü ġan mısın kāfir  
Amān dünyāyı yıķdun āteş-i sūzan mısın kāfir
- 2 Kız oġlan nāzı nāzuñ şeh-levend āvāzı āvāzun  
Belāsuñ ben de bilmem kız mısın oġlan mısuñ kāfir
- 3 Ne ma‘nī gösterür düşündeki ol āteşin-aķlas  
Ki ya‘nī şu‘le-i cān-süz-ı ġüsn ü ān mısuñ kāfir
- 4 Nedir bu gizli gizli āhlar ķāk-ı ġiribānlar  
‘Aceb bir şūġa sen de ‘āşık-ı nālan mısuñ kāfir

<sup>779</sup> \*ND (Macit, 2017: 226).

- 5 Saña kimisi dir cānum kimi cānānum diyü söyler  
Nesüñ sen bende bilmem<sup>780</sup> cān mısuñ cānān mısuñ kāfir
- 6 Şarāb-ı āteşinüñ keyfi rüyuñ şu 'lelendürmiş  
Bu hāletle çerāğ-ı meclis-i mestān mısuñ kāfir
- 7 N' içün şık şık baķarsuñ böyle mir 'āt-ı mücellāya  
Meger sen dađı kendi hūsnüñe hayran mısuñ kāfir
- 8 **Nedīm**-i zārı bir kāfir esİR itmiş işitmişdüm  
Sen ol cellād-ı dīn düşmen-i imān mısuñ kāfir

-103-

[Rāğıb Paşa]\*<sup>781</sup>

*Mefā 'lün/mefā 'lün/mefā 'lün/mefā 'lün*

- 1 Hārābātı görenler her biri bir hāletün söyler  
Şafāsuñ naql ider rindān [u] zāhid şıkletün söyler
- 2 Ser-āğāz eyledikçe baħse bülbül revnaķ-ı gülden  
Bez(i)mde kılķul-ı mīnā mülüñ keyfiyyetün söyler
- 3 Tecellī neş 'esüñ ehl-i şikem idrāk ķābil mi  
Behişt añduķça zāhid ekl ü şürbüñ lezzetün söyler

<sup>780</sup> Bende bilmem: doğru söyle, M.

<sup>781</sup> \*RPD (Yorulmaz, 1989: 98).

4 Ne zabt-ı hâkim-i 'aqlî ne hüküm-i zâbit-i 'aqlî<sup>782</sup>

Cünûn iklîmüni seyr eyleyenler râhatun söyler

5 Miyân-ı güft ü gûda bed-meniş ihâm ider kûbhuñ

Şecâ'at 'arz iderken merd-i kıbtî sirkatün söyler

6 Muvâfıkdur yine elbet mizâca şîve-i hikmet

Tabîbüñ olsa da kizbî marîzüñ sıhhatün söyler

7 Perîşân hâtırım[da] nükte-i serbeste-veş kaldı

Ne kimse hikmetüñ añlar ne **Râgıb** 'illetün söyler

-104-

[Emrî]\*<sup>783</sup>

*Mefâ 'lün/mefâ 'lün/mefâ 'lün/mefâ 'lün*

1 Senüñ fülful beñüñ varsa benüm dâg-ı siyâhum var

Senüñ sünbül şaçıñ varsa benüm de dūd-ı âhum var

2 Senüñ başuñda ey meh gün gibi zer-efserüñ varsa<sup>784</sup>

Benüm de şu'le-i nâr-ı maḥabbetden külâhum var

3 Senüñ başuñda müşkîn sāye-bân var ise kākülden<sup>785</sup>

Benüm de dūd-ı dilden āsumānî bār-gâhum var

<sup>782</sup> 'Aqlî: şer'î, RPD.

<sup>783</sup> \*ED (Saraç, 1991: 98).

<sup>784</sup> Bu beyt ED'nda 3. beyt olarak kaydedilmiştir.

<sup>785</sup> Bu beyt ED'de 2. beyt olarak kaydedilmiştir.

4 Senüñ müjgān-ı çeşmüñden var ise leşkerüñ şaf şaf  
Benüm de yer yüziñ tatar sirişkünden penāhum<sup>786</sup> var<sup>787</sup>

5 Senüñ kıandan sirişküñ var ise ey dīde-i **Emrī**  
Benüm sūz [u] derūnumdan<sup>788</sup> gelür çok āh u vāhum var

-105-

[**Muhibbī**]\*<sup>789</sup>

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

1 Gülşen-i hüsnüñ gören firdevs-i a'lādan geçer

Cur'a-i la'lüñ için cām-ı muşaffādan geçer

2 Sīm-i eşk ile hārīdār-ı metā'-ı vaşl olan

Virür ol naqdüni cān āhır bu dünyādan geçer

3 İşigüñ hākini bekler her gün yüz sürer güneş<sup>790</sup>

Ferr ü şevketle egerçi çarh-ı mīnādan geçer

4 Serverā kıaddün görüp derd ile ger āh eylesem<sup>791</sup>

Eşk-i çeşmüm cūş idüp emvāc-ı deryādan geçer

5 Bilsem eşküm niçün itmez göñlüne yārüñ eşer<sup>792</sup>

Dirler elmās ey **Muhibbī** seng-i hārādan geçer

<sup>786</sup> penāhum: sipāhum, M.

<sup>787</sup> Emrī'ye ait olan bu şiir divanda 6 beyitten oluşurken mecmuada 5 beyittir. Mecmuada olmayan beyt bu beyitten sonra yer almaktadır.

<sup>788</sup> Sūz [u] derūnumdan: sūz ile dilden, M.

<sup>789</sup> \*MD (Yavuz, Yavuz, 2016: 602-603).

<sup>790</sup> İşigüñ hākini bekler her gün yüz sürer güneş: taş işigüñ bekleyüp her gün yüzün sürer güneş:, MD.

<sup>791</sup> Bu beyt MD'de 5. beyt olarak kaydedilmiştir.

<sup>792</sup> Bu beyt MD'de 4. beyt olarak kaydedilmiştir.

[Hüsrev]\*<sup>793</sup>*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

- 1 Kīmyā buldum görince ḥāk-pāy-ı dilberi  
İşim altun eyledüm sevdüm civān-ı zer-geri
- 2 Pūte-i 'aşk-ı ḥākīkat içre ḳalbüm ḳāl idüp  
Ḥālīş ü muḥliş o şāh-ı ḥüsnüñ oldum çākeri
- 3 Rūy-ı zerdümde dūr-i eşküm görüp meyl ider yār  
Ḳadr-i zer zer-ger şināsed ḳadr-i güher gevheri
- 4 Görinür bir gün saña ol öldürür dirler seni  
Ben helāk oldum görünmez ol melek-sīmā perī
- 5 **Hüsrevā** gördüm luğatde eşkimüñ evşāfını  
Aḥteri kevkeb dimiş cevher şihāh-ı cevheri

[Rūḫī-i Bağdādī]\*<sup>794</sup>*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

- 1 Murg-i dil 'anḳādur olmaz degme bir rişteyle bend  
İster ol zülf-i semen-bū gibi bir müşkīn kemend

<sup>793</sup> \*(Alparslan, 2019: 170-171).<sup>794</sup> \*RD (Ak, 2001: 380-381).

- 2 Derd-i hicr ü zevk-i vaşl-ı yârdan sâķī-i dehr<sup>795</sup>  
Geh şunar zehr-i helâhil ehl-i ‘aşka gâh kand
- 3 Kesdi benden zâhid-i âlûde-meşreb pendüñi  
Gördi kim ‘aşkum ziyâd olmaķdadur virdükçe pend
- 4 Kõnmayup her şâha yüksekden uçarken rûh-ı dil<sup>796</sup>  
Bağladı zülf-i dil-âvîzine bir serv-i bülend

- 5 Bu dağı hâlümce çok maħbûb gördüm **Rûhiyâ**  
Görmedüm bir öyle nâzik-tab‘ u şûh-ı şeh-levend

-108-

[Nâbi]\*<sup>797</sup>

*Fâ ‘ilâtün/fâ ‘ilâtün/fâ ‘ilâtün/fâ ‘ilün*

- 1 Nev-bahâruñ maķdemünden geşt-i gülşendür murâd  
İ‘tidâl-i faşldan âsâyiş-i tendür murâd
- 2 Ârzü-yı dâğ iderse sîne-i ‘âşık n’ola  
Reh-güzâr-ı yâra feth-i çeşm-i revzendür murâd
- 3 Dil midür dil kim ol maħrûm-ı süz u tâb-ı ‘aşk  
Kim alur zeytün-ı hâmanı deste revgandur murâd

<sup>795</sup> Dehr: aşk, RD.

<sup>796</sup> Rûh-ı dil: murğ-ı dil, RD.

<sup>797</sup> \*ND (Bilkan, 2011: 495).

- 4 Tengdür vādī-i ye's ü pehn meydān-ı ümīd  
Nā-mūrādī kūçe-i tārīk ü rüşendür murād
- 5 Anda istignā var ammā bunda züll-i bendegi  
**Nābiyā** terk-i murād itmekden aḥsendür murād

-109-

[Ḥaşmet]\*<sup>798</sup>

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

- 1 Āḥerī sūḥte-dil eyleyemez nār-ı ḥased  
Yanar ol āteş ile sīne-i bed-kār-ı ḥased
- 2 Ey ḥarīdār-ı metā'-ı reviş-i bed-ḥ'āhı  
Dili ḥākister ider germī-i bāzār-ı ḥased
- 3 Pek de cemmāze-keş-i bār-ı nümāyiş olma  
Seni ḳabre cemeli ḳıdre ḳor enzār-ı ḥased
- 4 Peder ü māderinüñ daḥı refāhıñ çekemez  
Olmuş ebnā-yı zamānuñ dili enbār-ı ḥased
- 5 Ādemüñ ḳaddini ḥam-geşte-i ḥırmān eyler  
**Ḥaşmetā** saḥt-girāndur çekemem bār-ı ḥased

<sup>798</sup> \*HD (Aksoyak, Arslan. 2018: 146).

-110-

[Raşid]

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

- 1 Uğra yāre ey şabā benden peyām olsun götür <sup>799</sup>  
Hāl-i zārum bildirür bir çift kelām olsun götür
- 2 Yaya şal-hānesine ey mevc idersüñ reh-güzār  
Ben ğarīķ-i baħr-i ħasretten selām olsun götür
- 3 Mālumuñ nem var ise virdüm saña ey meh-liķā  
Bir gönül ħaldı anı da al bī-kām olsun götür
- 4 Bī-ķarār olmuş gezer kūyiñda ħalmaķ ħün senün  
Anı luţf it vāşıl-ı suĥte merām olsun götür
- 5 Tā kī şādīķ bendedür terk itme cān-ı Rāşidi  
Ĥizmetüñde bu sefer de bir ğulām olsun götür

-111-

[Ĥaşmet]\*<sup>800</sup>

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

- 1 Sīne pür-dāĝ olmasa girmez ele maţlūblar  
Şayd olunmaz ey gönül naķdīnesiz maĥbūblar

<sup>799</sup> Bu gazel Vakanüvis Raşid'in divanında bulunmamaktadır.

<sup>800</sup> \*HD (Aksoyak, Arslan. 2018: 147).

- 2 Būse-i la‘li tatar ancak dehān-ı Őekveyi  
Mūm-ı surh ile mūhūrlenmekdedūr mektūblar
- 3 ‘Arz-ı kālā itme erbāb-ı başiretten Őaķın  
Rū-nūmādur dūr-bīn-i dikkate ma‘yūblar
- 4 Cāy-ı zilletdūr maħal dehrūñ suķāta-ĉīnine  
GūŐe-gīr-i cāy-gāh-ı mezbele-cārūblar
- 5 Bādedūr burķ‘a-gūŐā-yı Őerm-sārī-i viŐāl  
İlticā-yı sāye-i sāĝar ider maħcūblar
- 6 Sāyesūnde ĝam yer ekŐer ĥasret ol nān-pāreye  
Bildigūm **ĤaŐmet** kibār-ı devlete mensūblar

56b

-112-

[Sulţān Sūleymān Muħibbī]\*<sup>801</sup>

*Fe‘ilātūn/fe‘ilātūn/fe‘ilātūn/fe‘ilūn*

- 1 Meclis-i meyde Őper ĉūn leb-i dil-dār-ı ķadeħ  
Őliceķ eyleyeler topraĝımı bār-ı ķadeħ
- 2 Her tolu baŐuna bir kerre alur būsesini  
BŐyledūr rūz-ı ezelden beri bāzār-ı ķadeħ

<sup>801</sup> \*MD (Yavuz, Yavuz, 2016: 290).

3 Eli boş varma şağın şöhetine muğ-beçenüñ<sup>802</sup>

Eyle cān u dilüñi yolına ĩşār-ı kadeh

4 Bir kadeh meyle cihān sırrı ‘ayān oldu baña

Ben niçe olmayayum böyle hevā-dār-ı kadeh

5 Mey mehekdür kişinüñ içerisün taşra kılur

Nik ü bed zāhir olur böyle durur kār-ı kadeh

6 Çāre olmadı lebün öpmege cān geldi lebe

İy **Muhibbī** içelüm ‘aşkuna gel bārī kadeh

-113-

[Nef‘ī]\*<sup>803</sup>

*Fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilün*

1 Pür-şafā dā’im dili bir şūh hem-demdür kadeh

Tā ezelden meclis-i rindāna mahremdür kadeh

2 Bezm-i bāğā bir sebū-yı pür-mey ise gönca eger

Bāğ-ı bezme bir gül-i şādāb u hurremdür kadeh

3 Bir tütarsa pādişāh ile geda-yı mey n’ola

Hem sifāl-ı mey-gede hem tāc-ı Edhemdür kadeh

<sup>802</sup> Muhibbī’ye ait olan bu şiir divanda 7 beytten oluşurken mecmuada 6 beyttir. Mecmuada olmayan beyt bu beytten sonra yer almaktadır.

<sup>803</sup> \*ND (Akkuş, 2018: 247).

- 4 Gösterüp<sup>804</sup> dünyâyı mir'ât-ı hâbâbunda tamâm  
Kendi başlu<sup>805</sup> başına bir özge 'âlemdür kadeh
- 5 N'ola pür-şevk etse dünyâyı dil-i Nef'î gibi  
Rûz(i)gâra yâdigâr-ı meclis-i Cemdür kadeh

-114-

[Nef'î]\*<sup>806</sup>

*Fâ 'ilâtün/fâ 'ilâtün/fâ 'ilâtün/fâ 'ilün*

- 1 Ölmek âsân 'âşıkâ bir dem firâk-ı yâr güç  
Böyle müşkül derd esîri hastaya tîmâr güç
- 2 'Aşk mühlik yâr-ı gâfil mübtelâlar neylesün  
Birbirüne derdünü inkâr güç ikrâr güç
- 3 Yâr eger 'âşık ne eylerse muhabbet iktizâ<sup>807</sup>  
Etmemek olur maḥallinde anı izhâr güç
- 4 Gerçi 'aşk izhârı bî-tâb olmayınca cürm olur<sup>808</sup>  
Dil-ber ammâ müdde'î fehm olacak inkâr güç
- 5 Olsa Nef'î n'ola ger endîşesiyle hem-zebân  
N'eylesün yâ şoḥbet-i yârân-ı nâ-hem-vâr güç

<sup>804</sup> Gösterüb: gösterir, ND.

<sup>805</sup> Başlu: başka, ND.

<sup>806</sup> \* ND (Akkuş, 2018: 246-247).

<sup>807</sup> Bu beyt ND'de 4. beyt olarak kaydedilmiştir.

<sup>808</sup> Bu beyt ND'de 3. beyt olarak kaydedilmiştir.

-115-

[‘Ālī Paşa]

*Fe ‘ilātün/fe ‘ilātün/fe ‘ilātün/fe ‘ilün*

- 1 Dime ibrām ile ol serv-i dil-ārām olmaz<sup>809</sup>  
‘Āşıkā mā’ il olur böyle dil-ārām olmaz
- 2 Degme bir ān hīle olmaya gönül murğı şikār  
Anı şayda qara zülfüñ gibi pür-dām olmaz
- 3 Maḥv ider revnaq-ı didārunı zülf-i siyehüñ  
Qanğı gündür kim anuñ āhiri aḥşām olmaz
- 4 Bende-i muḥlişe maḥşūş gerekdür girmek  
Luṭfa kim ‘āmm ola ol ‘āşık-ı ef‘ām olmaz
- 5 Dāver-i devr-i zamān şāh-ı cihānuñ ‘Ālī  
Pāy-ı būsı gibi ehl-i dile bir kām olmaz

-116-

[Sābit]\*<sup>810</sup>

*Fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilün*

- 1 Alup āğūş-ı merāma yāri rām itmek de güç  
Yārsuz ‘azm-i temāşā-yı merām itmek de güç

<sup>809</sup> Bu şiir GMAD’de bulunmamaktadır.

<sup>810</sup> \*SD (Aydın, 2019).

- 2 Pāye-i hüsran ile nā-kāmlık emr-i ‘asir  
Māye-i ‘irfan ile tahsil-i kām itmek de güç
- 3 Şübhesiz nān-pāre-i huşke kanā‘at mümteni‘  
Ārzū-yı nefis ile meyl-i harām itmek de güç
- 4 Gerçi kim evzā‘ına şabr eylemek düşvārdur  
Kām için gerdūna ammā iltiyām itmek de güç
- 5 **Sābitā** dil-dāra çok yār olduğu-çün n’ eylesün  
‘Ālemün itmām-ı kārūn iltizām itmek de güç

-117-

[ ‘Ālī Paşa ] \*811

*Fe ‘ilātün/fe ‘ilātün/fe ‘ilātün/fe ‘ilün*

- 1 Al cāme ile o meh-pāre kaçan kim şalınur  
Tutuşur halk-ı şehire bir āteş şalınur
- 2 Atlas-ı āl ile ol bir gül-i hamrādur kim  
Ruḥ-ı renginüni seyr eyleyen ādem şalınur
- 3 Tahtını yıl götürür özge Süleymāndur bu<sup>812</sup>  
Nev-civānum ki şalıncaqlara binmiş şalınur

<sup>811</sup> \*GMAD (Aksoyak, 2018: 734-735).

<sup>812</sup> GMAD’de 4. beyt olarak kaydedilmiştir.

- 4 Nevbet-i 'ış u tarab nāle-i 'uřřāka yiter  
Kūs lar zā' id öter tabl' -ı muhālif çalınur
- 5 'İd-gehden güzer itdükçe o şeh ey 'Ālī  
Herkesi hāyret alur añā bakılur qalınur

57a

-118-

[Nedīm]\*<sup>813</sup>

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

- 1 Haddeden geçmiş nezāket yāl ü bāl olmuş saña  
Mey süzölmüş şışeden ruhsār-ı āl olmuş saña
- 2 Būy-ı gül taqtır olunmuş nāzuñ işlenmiş ucu  
Biri olmuş hoy birisi dest-māl olmuş saña
- 3 Sihr ü efsün ile tölmuřdur derūnuñ ey kalem  
Zülf-i Hārūtun demek mümkün ki nāl olmuş saña
- 4 Şöyle gird olmuş Fireng-istān birikmiş bir yere  
Şöñra gelmiş güşe-i ebrüda hāl olmuş saña
- 5 Ol büt-i tersā saña mey nüş ider misün demiş  
El-amān ey dil ne müşkil-ter su'āl olmuş saña

---

<sup>813</sup> \*ND (Macit, 2017: 210).

- 6 Sen ne cāmuñ mestisüñ eyā<sup>814</sup> kimüñ hayrānısuñ  
Kendiñ aldırduñ gönül bilmem<sup>815</sup> ne hāl olmuş saña
- 7 Leblerüñ mecrūh olur dendān-ı sīn-i büsedem  
La‘lūñ öpdürmek bu hāetle muhāl olmuş saña
- 8 Yoğ bu şehri çre senüñ vaşf etdiğüñ dil-ber **Nedīm**  
Bir perī-şüret görünmüş bir hayāl olmuş saña

-119-

[Veysī]\*<sup>816</sup>

*Mefā ‘ilün/mefā ‘ilün/mefā ‘ilün/mefā ‘ilün*

- 1 Müjeñdür bīşe-zārı şīr-i merdüm-girdür ğamzeñ  
Anuñ-çün kanuna erbāb-ı ‘aşkuñ sirdür ğamzeñ
- 2 Ne mümkündür bağılmaq āfitāb-ı ‘ālem-i ārām<sup>817</sup>  
Çekilmiş yaydur kaşuñ atılmış tirdür ğamzeñ
- 3 Ser-i zülfe ham-ender-hamdan aldı cān-ı bimārı  
Şikāruñ ejder ağzundan koparmış<sup>818</sup> şirdür ğamzeñ
- 4 Gözüñ cellād-ı bī-rāhm-ı siyāset-gāh-ı miḥnetdür  
Kaşuñ şemşīr-i tīz ü şu‘le-i şemşirdür ğamzeñ

<sup>814</sup> Eyā: billāh, ND.

<sup>815</sup> Bilmem: n’oldun, ND.

<sup>816</sup> \* (Alparslan, 2019: 214).

<sup>817</sup> Afitāb-ı ‘ālem-i ārām: āfitāb-ı rüy-ı dil-cūña (Alparslan, 2019: 214).

<sup>818</sup> Koparmış, kapar, (Alparslan, 2019: 214).

5 Dil-i **Veysi** tatalum tās-ı pūlād-ı sipihr olmuş  
Halāş olmaz yine tīr-i ẓazā-te ‘şīrdür ğamzeñ

-120-

[Leylā]\*<sup>819</sup>

*Fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilün*

1 Yād-ı ruhsāruñla eşküm cūy-bār itdüm bu şeb  
Dāğlarla sīnemi reşk-i bahār itdüm bu şeb

2 Vaşluñ itdükçe taḥayyül Gülşen-i endīşede  
Tā seher feryād u zārum çün hezār itdüm bu şeb

3 Zīr-i fesden dün perīşān seyr idüp kākülleri  
‘Aql u fikri ben de yā hū tārūmār itdüm bu şeb

4 Zāhidā fūrkat demünde bāde nūş itdiklerüm  
İtme ta‘yīb ārzū-yı la ‘l-i yār itdüm bu şeb

5 Gevher-i ‘aşk aldum ammā tuḥfe ihdā eyleyüp  
Göñlümi ol şāh-ı ḥūsne yādigār itdüm bu şeb

6 Şarf idüp gencīne-i dilden nuḫūd-ı eşkimi  
Ḥāk-i pāy-ı dil-bere cevher nişār itdüm bu şeb

7 ‘Ārız-ı ālüñle tīg-i ğamze itdikçe ḥayāl  
Fūrkatüñle cism-i zārum dāğ-dār itdüm bu şeb

<sup>819</sup> \*LD (Arslan, 2018: 141-142).

8 Zülf-i şeb-rengünle bu baht-ı siyāhum yād idüp  
Dūd-ı āhumla yine dünyāyı tar itdüm bu şeb

9 Dilde **Leylā** dāğ açup ser-tiz-i ebrūlarla āh  
Dāğlarla sīnemi reşk-i bahār itdüm bu şeb

-121-

[Nef'ī]\*820

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

- 1 Bildirürdüm derdümi bir āh ile cānāna hep  
Korkarum sūz-ı derūnumdan felekler yana hep
- 2 Gün gibi bilmem kimüñ gam-ḥānesün pür şevk ider  
Ḥalk-ı 'ālem mübtelā bir āfet-i devrāna hep
- 3 Dāne virmez ḥırmenünden merdüm-i dānāya çarḥ  
Bezli ider varını ammā bulsa bir nādāna hep
- 4 Ceng iderler dīdede her şeb ḥayāl-i yār içün  
Girseler müjgānlarum n'ola boyunca kana hep
- 5 Olmaz ey **Nef'ī** bu vādīde benümle hem-'inān  
Gelsün esb-i ṭab'una mağrūr olan meydāna hep

---

<sup>820</sup> \*ND (Akkuş, 2018: 241).

-122-

[H̄aşmet]\*821

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

- 1      K̄oçmak̄ isterseñ o şūhı meclis-i rindāna at  
Sā'id-i 'iṣyānı ōñra gerden-i ğufrāna at
  
- 2      Almağa ister ayağūñ bāde-nūṣān-ı bezüm  
Süremez gül-gün süvār-ı cām olan meydāna at
  
- 3      Olmayam dirseñ eger reyyān-ı āb-ı imtinān  
Delv-i maḳşūdı çeh-i bī-ğāye-i hırmāna at
  
- 4      'Aşka tebdīl eyle zīb ü zīver-i sāmānuñı  
H̄ār u h̄aşāk-ı sivā-yı ḳulzüm-i 'ummāna at
  
- 5      Her gelen ma'mūr olur çünki h̄arābāta göñül  
Yapmak̄ isterseñ o şūhı h̄āne-i vīrāna at
  
- 6      Tahta-i remmāle döndük iğbirār-ı hecr ile  
Ḳur'a-i teşhīri **H̄aşmet** da'vet-i cānāna at

57b

-123-

[Vehbi]\*822

*Mef'ülü/mefā 'ilü/mefā 'ilü/fe 'ülün*

<sup>821</sup> \*HD (Aksoyak, Arslan, 2018: 138).

<sup>822</sup> \*SVD (Yenikale, 2017: 353-354).

- 1 Var dāmen-i Yūsuf gibi bir pāk etek tut  
Ammā ki şakın çıkmasun elden ana pek tut
- 2 Ben bu gice niyyetlüyüm ol h'vān-ı vişāle  
Zāhid yūri sen şübhe ile rūze-i şek tut
- 3 Tuzlu oturur şoñra şakın kıyma kebāba  
Ey rind-i mey-āşām biraz haqq-ı nemek tut
- 4 Tutkun gibi bir lu'b ile ağıyāra tutulma  
Bu pendümi ey şüh gerek tutma gerek tut
- 5 Dizgin gelecek yok saña bu 'arşada Vehbī  
Esb-i kalemüñ sen de 'inānuñ çekerek tut

-124-

[Pertev]<sup>823</sup>

*Mef'ülü/mefā'ilü/mefā'ilü/fe'ülün*

- 1 Kılmışdı tecellī-i 'azmi nūr-ı maḥabbet  
Her mezrası olmuş idi bir tūr-ı mahabbet
- 2 Her kaṭresidür ḥarun dile māye-i nişin  
Eşküm gibidür māye-i engūr-ı maḥabbet
- 3 Ey ḥātır-ı mecrūḥ-ı kefindür saña merhem  
Tā ḥaşre sürer yāre-i nāsūr-ı maḥabbet

<sup>823</sup> Bu manzume Muvakkıt-zāde Muhammed Pertev divanında bulunmamaktadır.

4 Kimdür tutacak bezm-i tecellide ayağla  
Tağıda yarar nişide pür-rüz-ı maḥabbet

5 **Pertev** yaraşur ḥāl-i siyeh gerden-i yāre  
‘İndümde odur kılkul-ı kâfūr-ı maḥabbet

-125-

[Bu Dahı]

*Mefā ‘ilün/mefā ‘ilün/mefā ‘ilün/mefā ‘ilün*

1 Göñül ser-mest-i şabrın çeşm-i terdür cām-ı lebrizi<sup>824</sup>  
Ne yapsam seyr-i ruḥsār eylesem āh-ı seḥer ḥizī

2 ‘Aceb mi özlesem yansam şabāḥ-ı maḥşer-engizi  
Uzandı leyle-i ḥasret meded yā Şems-i Tebrizi

3 Dü mir ‘āta muḳābildür nazarda yek-dil dīk-i reнге  
Dü çeşmüñ cevher-i behište yokdur fark u temyizi

4 İden çün mihr ü meh-i rüşene yüz a ‘zam-ı **Pertev**  
Kemāl-i ‘aşk-ı Mevlānā ḥayāl-i Şems-i Tebrizi

-126-

[Bu dahı]\*<sup>825</sup>

*Fe ‘ilātün/fe ‘ilātün/fe ‘ilātün/fe ‘ilün*

1 Māhcık istesem ol mehden eger anna dir  
Göricek eşkümi bu çıp çıp iden buvvā dir

<sup>824</sup> Bu manzume Muvakkıt-zāde Muhammed Pertev divanında bulunmamaktadır.

<sup>825</sup> \*MPD (Bektaş, 2017: 144-145)

- 2 Ninesi 'āşıkınıñ kanına mı aş yermiş  
Dañi kundağda iken hūn-ı dile mamma dir
- 3 Şir-ḥ'ārem kızucağum qoyuna girse bile  
Lebümi ağızuña al emme şağın ammā dir
- 4 Seyre seyrāna götürmek dileyen ol bebegi  
Aldadup hoppacuk u dandin ile atta dir
- 5 Kih ider ğamze-i çeşmi cız ider nār-ı ğamı <sup>826</sup>  
Şöyle nā-reste iken iti'ca pappa dir <sup>827</sup>
- 6 Ummacıdur şağınup uyma raqībūñ sözine  
Cicci dirken saña el şoñra paşam kaqqa dir
- 7 Çün biñ tıfl-ı dili kim vire çobān eline <sup>828</sup>  
**Pertev-i dil-şudemüz öylelere hoppa dir**

-127-

[Bu dañı]

*Müstef'ilün/müstef'ilün/müstef'ilün/müstef'ilün*

- 1 Dürülmüşe ğüyā ruḥ-ı dil-ber hem ağılar hem güler <sup>829</sup>  
Şanki bir ebr-i şafaq-ı peyker hem ağılar hem güler

<sup>826</sup> Kih ider ğamze-i çeşmi cız ider nār-ı ğamı: kih ider tır-i nigāhı cız ider nār-ı ğamı, MPD.

<sup>827</sup> İken iti'ca pappa dir: ki baksun yemege, MPD.

<sup>828</sup> Bu beyt MPD'de şu şekildedir:

Dili sibyan eline kim ki virtür ey Pertev

'Aqil ü kāmil olan öylelere hoppa dir (Bektaş, 2017: 145)

<sup>829</sup> Bu şiir MPD'de bulunmamaktadır.

- 2 Hāndesi āvāz-ı kılķul kimisi mey nuķtīr-i mey  
Mā-cerā-yı meclise sāġar hem aġlar hem gūler
- 3 Jālesi girībān olur hāndān olunca ġoncası  
Gūlķen-i 'ibretde verd-i ter hem aġlar hem gūler
- 4 Ger resm ile hāndesūñ nev' am tutar bostāna lāle  
Şanki āb u tāb ile cevher hem aġlar hem gūler
- 5 Ehl-i vakit olsa da vāreste olmaz kūrsideñ  
Kıl nazar-ı şem'-i ziyā göster hem aġlar hem gūler
- 6 Cān yaķana parlarsa da ser-i miħnetden bulmaz rehā  
Zinde mi sūzān iden aħker hem aġlar hem gūler
- 7 **Pertev**-i şeydā gibi kil-k-i ner-i dil-keş-i ġarīr  
Şīve-i azdādı cem' eyler hem aġlar hem gūler

-128-

[Bu daħı]

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

- 1 Kōstegi feresde ma' zūrdur hele bu ma'nāda  
Kōhne pā-bend-i tevekkūlde tūrur mı civān
- 2 Kocamaķdan silinüp arpalıġı nā-ķāruñ  
Şimdi iştābl-ı rü'yāsunda ne arpa yer ne şaman

*Mef'ülü/mefā'ülü/mefā'ülü/fe'ülün*

I

- 1 Gül-zāra şalın mevsimidür geşt ü güzāruñ
- 2 Vir hükümüni ey naḥl-ı çemen <sup>831</sup> köhne bahāruñ
- 3 Dök zülfüni semmūr gibi 'arızuñ üzre
- 4 Vir hükümüni ey serv-i revān köhne bahāruñ

II

- 1 Bülbüllerüñ ister seni ey gönca-dehen gel<sup>832</sup>
- 2 Gül gitdigini añmayalum Gülşene sen gel
- 3 Pā-māl-i şitā olmadan iklīm-i çemen gel
- 4 Vir hükümüni ey serv-i revān köhne bahāruñ

III

- 1 Cennet gibi 'ālem yine her mīve firāvān<sup>833</sup>
- 2 Sen mīve-i vaşluñ daḥı itmez misin erzān
- 3 'Uşşāka birer buse idüp gizlice ihsān
- 4 Vir hükümüni ey serv-i revān köhne bahāruñ

IV

- 1 Bir mışrā' işitdüm yine ey şūḥ-ı dil-ārā
- 2 Bir hoşça da bilmem ne demek istedi ammā
- 3 Ma'kül didi zann iderüm anı **Nedīmā**
- 4 Ver hükümüni ey serv-i revān köhne bahāruñ

<sup>830</sup> \*ND (Macit, 2017: 197).

<sup>831</sup> Naḥl-ı çemen: serv-i revān, ND.

<sup>832</sup> Nedim'e ait olan bu şiir divanda 5 bendden oluşurken mecmuada 4 benddir. Mecmuada olmayan bend bu bendden sonra yer almaktadır.

<sup>833</sup> Bu bend ND'de 4. bend olarak kayıtlıdır.

-130-

[‘Ākif Paşa]\*834

*Fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilün*

I

- 1 Şeb midür bu yā sevād-ı āh-ı pinhānum mıdur
- 2 Şem ‘-i meclis-i şu ‘le dāğ-ı nümāyānum mıdur
- 3 Bilmez oldum sāķīyā derd-i firāk-ı yār ile
- 4 Mey midür yāhūd sirişk-i çeşm-i giryānum mıdur

II

- 1 Āh-ı serde girye-i germin midir bilmem sebeb
- 2 Kaldı gitdi ğonca-i maķşūd böyle beste-leb
- 3 Diñle zālīm diñle baķ bezm-i maķabbetde ‘aceb
- 4 Ney midür efgān eden ya ķalb-i sūzānum mıdur

III

- 1 Dil zaķum-dār u nıgeh ħayrān ü dīde eşk-bār
- 2 Sīne pūr-sūz u ciġer pūr-ĥūn u ten zār u nizār
- 3 Ĥāşılı oldum ħarāb ammā ki bilmem ‘āşikār
- 4 Eyleyen böyle beni cānum mı cānānum mıdur

-131-

[Bu dahı]\*835

*Mefā ‘ilün/mefā ‘ilün/mefā ‘ilün/mefā ‘ilün*

- 1 Degil cevr-i felekden şekve vü devrāndan feryād  
Şu vaĥşet-ĥānede nā-būde-i yārāndan feryād

<sup>834</sup> \*APD (Saraç, Andı, 1997: 163).

<sup>835</sup> \*APD (Saraç, Andı, 1997: 165).

- 2 Nişīb-i cāh-ı ğurbetde ‘ulüvv-i menzilet maḥfī  
Velī bī-mihrī-i ihvān-ı rŭ-gerdāndan feryād
- 3 Maḥabbet bir ʔarafdan ḥasret-i cānān bir yandan  
‘Aceb mi ‘āşık-ı bī-çāre etse cāndan feryād
- 4 Atılmış bir kemān-ebrŭ mehiñ āĝuş-ı vaşlundan  
Sezādur evce çıkısa nāvek-i perrāndan feryād
- 5 Yazarken derd-i cān-gāh-ı derūnum leyle-i ğamdan  
İrer dāmān-ı çarḥa ḥāme-i giryāndan feryād
- 6 Açılmış ğayra ben bŭy-ı cefā şemm eyledüm anda  
N’ola bülbül-veş itsem ol gül-i ḥandāndan feryād
- 7 Ne cem ‘-i servet-i dünyā ne kesb-i rāḥat-ı ‘uqbā  
Bu bāzār-ı fenāda ‘Ākifā ḥüsrāndan feryād

58b

-132-

[‘Aynī]\*<sup>836</sup>

*Mef‘ülü/mefā ‘lŭ/mefā ‘lŭ/fe ‘ülün*

- 1 Bend itdi dili zŭlfüñe sevdā-yı maḥabbet  
Mecnūnunı buldı yine Leylā-yı maḥabbet
- 2 Başımda kavaḳ yeli eser fikr-i ḳadŭñle  
Ey serv budur ʔoĝrısı a‘lā-yı maḥabbet

<sup>836</sup> \*AD (Arslan, 2004: 100).

- 3 Āyīne-i ḥüsnünde ne bu sırr-ı İlähī  
Ḥayretde қalur tūtī-i gūyā-yı maḥabbet
- 4 Geh zülfüñe geh la‘liñe meyl itmede gönülüm  
Dīvāne mi sar-ḥoş mı o rüsvā-yı maḥabbet
- 5 Beñ şanma i‘zārunda o ḥürşīd-liḳānuñ  
Kālā-yı meh üstindeki tamgā-yı maḥabbet
- 6 Sür ‘ālem-i āb içre o zevraqçe-i cāmı  
Eyyāmını buldı yine deryā-yı maḥabbet
- 7 Medḥ eyleyeli la‘l-i leb-i dil-beri ‘Aynī  
Mest itdi beni neşve-i şaḥbā-yı maḥabbet

-133-

[‘Aynī]\*<sup>837</sup>

*Fe ‘ilātün/fe ‘ilātün/fe ‘ilātün/fe ‘ilün*

- 1 Ey şanem қaddüñ elifdür қаşıña yā didüler  
Cime teşbīh idicek kākülüñe lā didüler
- 2 Cebheñe nūr-ı tecellī ruḥuña mäh-ı münīr  
Şeb-i gīsūlaruña Leyle-i İsrā didüler

---

<sup>837</sup> \*AD (Arslan, 2004: 125).

- 3 Ruḥıñña bâğ-ı cinân la‘liñe âb-ı kevşer  
Saña ḥūrî güzelüm ḳaddiñe tûbâ didüler
- 4 Femiñe gonca-i zibâ gül-i ra‘nâ yüzüñe  
Dide-i mestiñe de nergis-i şehlâ didüler
- 5 Yine medḥ eyledi ‘Aynî şeker-i la‘l-i lebüñ  
Anı yârân işidüp tûṭî-i gūyâ didüler

-134-

[‘Aynî]\*<sup>838</sup>

*Mef‘ülü/mefâ‘lî/mefâ‘lî/fe‘ülün*

- 1 Dil durmaz o gīsū-yı siyeh-kâr ile oynar  
Dīvâne çocuḳdur ki varur mâr ile oynar
- 2 Ḥâl-i siyehüñ ülfeti var ḥüsn-i ruḥuñla  
Bir kâfir-i Hindüdür o kim nâr ile oynar
- 3 Ağlar eline rîş-i sefid alsa mürâ‘î  
Eyyâm-ı şitâda o köpek ḳar ile oynar
- 4 Şarf eyledi şarrâf-ı ecel naḳd-ı ḥayātuñ  
Ol ḥvâce ise dirhem ü dînâr ile oynar
- 5 ‘Aynî yine medḥ itdi o tıflıñ leb-i la‘lün  
Geh bâde ile gâhice eş‘âr ile oynar

<sup>838</sup> \*AD (Arslan, 2004: 118).

*Fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilün*

- 1 Ol şanem zünnār-ı deyr-i hüsne gīsū koymuş ad  
Nār u nūrı şu ‘le-efrüz eylemiş rü koymuş ad
- 2 Sāye-i tīg-i kazāyı dest-i naqqāş-ı kader  
Kıl kalemle mihre taşvīr itmiş ebrū koymuş ad
- 3 Nār-ı kahruñ şu ‘lesün tīz-āb-ı hiddetle o şūh  
Kāse-i berķ-i belāda hāl idüp hū koymuş ad
- 4 Kevşeri fevvāreden cūş itdürüp ol hūr-ı ‘ın  
Şāh-ı tūbāya şu virmiş kıdd-i dil-cū koymuş ad
- 5 Pūte-i hurşīd-i ‘ālem-tābda ol meh-cebīn  
Bir sebīke sīm idüp meh-tābı bāzū koymuş ad
- 6 Tābiş-i berķ-i nighle hırmen-i necmi yakup  
Her sevād-ı sānesi-çün hāl-i Hindū koymuş ad
- 7 Bir nazarda ‘Aynīyā Hārūt’ı mebhūt itmege  
Sihre ebhās öğredüb çeşm-i sūhan-gū koymuş ad

---

<sup>839</sup> \*AD (Arslan, 2004: 108).

-136-

[Rāğīb]\*<sup>840</sup>

*Mefā 'lün/mefā 'lün/mefā 'lün/mefā 'lün*

- 1 İdüp pīçide zülfüñ hāl-i 'anber-fāma uydurmuş  
Sevād-ı mülk-i hüsnuñ mäh-rüyum şāma uydurmuş
- 2 Tekellüf ber-ţaraf bir başka vādī eylemiş peydā  
Kābā-yı sebzuñ ol serv-i revān endāma uydurmuş
- 3 Ne nimetler<sup>841</sup> idüp bād-ı şabādan nāzlar çekmiş  
Perīşānlıkda zülfüñ tā dil-i nā-kāma uydurmuş
- 4 Degül tedbīr ile bir ferd kādīr maḥv u isāta  
Sütūr-ı nüsha-i taqdīre kimdir ḥāme uydurmuş
- 5 'Aceb mi peyrev-i ebnā-yı 'aşr olmuş ise **Rāğīb**  
O da vādī vü reftāruñ baḳup eyyāma uydurmuş

-137-

[ 'Aşķī]

*Mef'ülü/mefā 'lū/mefā 'lū/fe 'ülün*

- 1 Ey şems-i tay 'aşķuñ ile dil baḳladı sevdā  
Ey bedr-i dü-cā cānumı kıldum saña ahrā

<sup>840</sup> \*RPD (Yorulmaz, 1989: 123).

<sup>841</sup> Nimetler: minnetler, RD.

2 Ruḥsār-ı gül-istānına her şām ü seḥerde  
‘Ayān-ı Rūmuñ virdün oḡur bülbül-i şeydā

3 Mihrāb ḡaşıñ çeşmüñ imām olduḡı zāhir  
Her sūre-i nūr-ı āyet ü cānda hüveydā

4 ‘Aşḡuñla beni mest ü ḡarāb eyle ḡabībā  
من مته من العشق فقط ماته شهيدا

5 ‘Uşşāḡ ile meşhūr-ı cihān oldu bu ‘Aşḡı  
‘Aşḡ āteşi ḡalbünde anıñ ola mı peydā

59b

-138-

[Müselleḡ-i ‘Aynı]\*<sup>842</sup>

*Fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilün*

1 Zār u giryān mübtelā bir nāy bir ben bir göñül  
Çāk-dil şeyda belā bir nay bir ben bir göñül

2 Bezm-i ḡasretde firāş-ı ḡamda hecr-i yār ile  
Zerd-rū ḡaste fenā bir nāy bir ben bir göñül

3 Fūrḡat-i la‘l ü ruḡ ü zülf-i siyehle āḡ iden  
Dem-be-dem şubḡ u mesā bir nay bir ben bir göñül

4 Sūziş-i şevḡ ü hevesle rāh-ı ‘aşḡuñda iden  
Cism ü cān u ser fedā bir nay bir ben bir göñül

<sup>842</sup> AD (Arslan, 2004: 173).

- 5 Bezm-i devrān u reh-i ‘aşk u der-i dil-dārda  
Bī-nevā ḥor u gedā bir nay bir ben bir gönül
- 6 Nāle vü şabr u taḥammül itmede ḳan yutmada  
Pür-ḡam u derd ü cefā bir nay bir ben bir gönül
- 7 Dāḡ-dār u sīne-sūzān u kebāb-ı nār-ı ‘aşk  
Pür-şadā nālān cüdā bir nay bir ben bir gönül
- 8 Meclis-i cāna şafā vü nūr u rif‘at virmede  
Zühre vü mihr ü semā bir nay bir ben bir gönül
- 9 Yapdı üç sâ‘atde ‘Aynī bir müşelleş nev-ḡazel  
Pek ḥazīn ḥoş bī-bahā bir nay bir ben bir gönül
- 10 Ehl-i hāl ü şā‘irān u ‘āşıkāna eyledi  
Faḥr u meydān u şalā bir nay bir ben bir gönül

-139-

[Bu Dahı]\*<sup>843</sup>

*Fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilün*

- 1 Dilde fikr-i sebz-i ḥaṭṭuñ nev-bahārumdur benüm  
Sīnede şevḳ-i ‘izāruñ lāle-zārumdur benüm
- 2 Ḥasret-i didār ile oldum şehīd-i nāz-ı ‘aşk  
Dīde-i pervāneler şem‘-i mezārumdur benüm

<sup>843</sup> \*AD (Arslan, 2004: 175).

- 3 Bülbul-i şeydā iden pervāneyi kül öksüzi  
Ġonca-i fem bir āteşin-ruhsār yārumdur benüm
- 4 Haste-i ‘aşkum figānum nagme-i sāz-ı derün  
İztırāb-ı nabzum āheng ü qarārumdur benüm
- 5 Leşker-i ğamdan şehā ‘Aynī kuluñ itmez hazer  
Zahm-ı tīg-i ğamzeler āhen-ħişārumdur benüm

-140-

[Ġaribi]\*<sup>844</sup>

*Mefā ‘lün/mefā ‘lün/mefā ‘lün/mefā ‘lün*

- 1 Ne bāġuñ ħasretüñdendür bu āh [u] zāruñ ey bülbul  
Ne daġuñ miħnetindeñdür ‘aceb āzāruñ ey bülbul
- 2 Ne çarħuñ gerdişinden tūredür āyīne-i baħtuñ  
Ki varmaz<sup>845</sup> ħ̃āba çeşm-i eşk-i ħasret-bāruñ ey bülbul
- 3 Dem-ā-dem sāġar-ı gülden içersüñ bāde-i ‘aşkı  
Dökersün dīdeden ħün-ı dil-i bīmāruñ ey bülbul
- 4 Bu cūş-ı pür-ħurūş-ı ‘aşkdan kim var derūnuñda  
‘Aceb gül-zārı yakmaz āh-ı āteş-bāruñ ey bülbul

<sup>844</sup> \*GD (Tok, 1995: 203-204).

<sup>845</sup> Varmaz: var, M.

- 5 Virürsüñ hañçer-i hāra sirişk-i dīdeden şular  
Yine kendüñ urursuñ sīne-i efkāruñ ey bülbül
- 6 Nesīm-i şubḥ dile gehvāresi cünbüşdedür ammā  
Kıomaz gül ḥ`ābā varsun nāle-i bişvāruñ ey bülbül
- 7 Budur vehmi zamān-ı ḥaşre dek bu ḥ`āb-ı ğafletden  
**Ġaribī**-veş açılmaz baḥt-ı hecrüñ tāruñ ey bülbül

60a

-141-

[Rızā]

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

- 1 Şimdi düşdi gönlümüz ol āfetüñ sevdāsına  
Taldı keştī-yi gönül hüzn-i elem deryāsına
- 2 Zikr ü fikrüm gice gündüz ey perī-peyker hemān  
Zevḳ-i şevḳi terk idüp düşdüm anun sevdāsına
- 3 Ol nihāl-i 'işvenüñ 'aşḳ ile ser-gerdānıyım  
Bendeyüm bir vechile ol ruḥların şahrāsına
- 4 Bir yaratdı Ḥaḳ o māhı 'āleme kudret ile  
Cāme-i 'aşḳa biçilmüş ḳāmet-i tūbāsına
- 5 Olma maḥzūn ey **Rızā** şabr eyle ašlā çekme ğam  
Yalvaran maḥrūm olur mı şıdḳ ile Mevlāsına

-142-

[Fehīm]\*<sup>846</sup>

*Mefā 'lün/mefā 'lün/mefā 'lün/mefā 'lün*

- 1 Giderdük kār-ı 'aql-ı rā'y ü tedbire peşimānuz  
Baķup bir şüret-i āyīne-i taķdīre hayrānuz
- 2 Ezel nūş eyleyüp cām-ı sitem-āmīz-i dil-dārı  
Şabāh-ı haşre dek bī-ħoş<sup>847</sup> olan rindān mestānuz
- 3 Bize sensiz per-i pervānedür bālīn-i rāhat kim  
Şeb-i tārīk-i firķātde ser-ā-pā şem'-i sūzānuz
- 4 Çıkar dūd-ı taħassür āteş [ü] nārūñ ile dilde<sup>848</sup>  
Çeküp āh-ı firāķuñ her nefes nārgīle-nūşānuz
- 5 Bize 'arz-ı cemāl etmez mi Belķıs-ı emel āhır  
**Fehīmā** ħātem-i dāğ-ı maħabbetle Süleymānuz

-143-

[Nev 'ī]\*<sup>849</sup>

*Mefā 'lün/mefā 'lün/mefā 'lün/mefā 'lün*

- 1 Senüñ mahzūnuñ olmaķ baña şādān olmadan yegdür  
Ġamuñla ağlamaķ illerle ħandān olmadan yegdür

<sup>846</sup> \*FSD (Çelik, 2012: 122).

<sup>847</sup> Bī-ħoş: bī-ħod, M.

<sup>848</sup> Āteş [ü] nārūñ ile dilde: sūz-ı 'aşķınla ser-i dilden, M.

<sup>849</sup> \*ND (Dinçer Aslan, 2017: 194).

- 2 Cihānuñ ‘izz ü cāhuñ şöyle iz‘ān eyledüm ben kim  
İşigünde kul olmak dehre sultān olmadan yegdür
- 3 Düşüp kūy-ı harābāt içre şūfī kāse-i sāgar  
Serīr ü devlete fağfūr-ı haķan olmadan yegdür
- 4 Cihān-ı nā-şebātuñ rağmına devr itdirüp cāmı  
İçüp lā-ya ‘kıl olup şāh-ı devrān olmadan yegdür
- 5 Şarāb-ı ‘aşķ ile Nev‘ī gibi mest-i müdām olmaz  
Binüp bu ni‘met-i dünyāya hayrān olmadan yegdür

-144-

[Vehmī]

*Fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilün*

- 1 Defter-i vaşl içre defn itdük nişān u nāmumı  
Şāh-rāh vādī-i hicrānda şor peygāmumı
- 2 ‘İşve-i çeşm-i siyāhuñ itmese her-dem karīb  
Kılmadı tārāc āhīr-i naķdine ārāmumı
- 3 Kırma tār-ı kākülün kesr itme dīnüm riştesün  
Yaķma cānā raķm kıl bu dil-i harāb-āşāmumı
- 4 Pek müselleşdir begüm zencīr-i zülfün mübtenī  
‘Āķıbet sevdālara şaldı hayāl-i hāmumı

- 5 N' eyleyüm āh itmeyem ben **Vehmī**-i şeydā gibi  
Şubḥ u şāmı ḥall ider keş bulmadum eyyāmumı

60b

-145-

[Feḥīm]\*<sup>850</sup>

*Mefā 'lün/mefā 'lün/mefā 'lün/mefā 'lün*

- 1 Gelürse ceyš-i ḥaṭṭ-ı çār-erkānı çalar çarpar  
O kāfir 'aql u dīn u şabr sāmānı çalar çarpar
- 2 O çār-ebrūya bī-çāre gönül nā-çār çarpıldı  
Meger düzd-i perīdür nev'-i insān çalar çarpar
- 3 Senüñ Tātār-ı zülfüñ düzd-i gamzeñ çeşm-i fettānuñ  
Ki bir demde 'Irāḫ u Rūm u İrānı çalar çarpar
- 4 Süzüp ḥaylī siyeh-çeşmüñ kurup ṭābūr-ı müjgānuñ  
O saçlı maçlı kāfir mülk-i imānı çalar çarpar
- 5 Raḫīb diyü sīret-i ḥātem-i la'lün öper elbet  
O bed-ḥū sihr ile mühr-i Süleymānı çalar çarpar
- 6 Züleyhā-yı ḥayālüm dāmen-i elfāzı tutduḫça<sup>851</sup>  
Nigār-istān-ı ma'nā Yūsuf-istānı çalar çarpar

<sup>850</sup> \*FSD (Çelik, 2012: 115-116).

<sup>851</sup> Bu beyt FSD'de 9. beyt olarak kaydedilmiştir.

- 7 Firāk-ı vuşlatuñla girye-nāk olduqça çeşmānum  
Hürüş-ı cüş-ı eşküm seyl-i tūfānı çalar çarpar
- 8 Tecellī-zār-ı dāğ-ı sīnemi gördükçe pervāne  
Per ü bāl-i hāsedle şem'-i sūzānı çalar çarpar
- 9 Çeküp tīg-i hayālī Şevket-āne ceşş-i eş'ārum  
Bu vādīde sūhān-sencān-ı İrānı çalar çarpar

- 10 **Fehīmā** şā'irān-ı bü'l-heveşde kalmamış inşāf  
Kānā'at eylemez mażmūna dīvān çalar çarpar

-146-

[Bāqı]\*<sup>852</sup>

*Fā ilātün/fā ilātün/fā ilātün/fā ilün*

- 1 Bir lebi gonca yüzi gül-zār dirseñ işte sen  
Hār-ı gāmda 'andelīb-i zār dirseñ işte ben
- 2 Lebleri mül saçları sūnbül yanağı berg-i gül  
Bir semen-ber serv-i hoş-refitār dirseñ işte sen
- 3 Pāyine yüzler sürerse serv ol cūnun-ı revān  
Şu gibi bir 'āşık-ı dīdār dirseñ işte ben
- 4 Zülfi sāhir turrası tarrār şuh-ı şive-kār  
Çeşmi cādū gāmzesi mekkār dirseñ işte sen

<sup>852</sup> \*BD (Küçük, 241-242).

5 Fırkatüñde teşne-leb hâtır-periřān hašte-dil  
Künc-i ğamda bī-kes ü bīmār dirseñ işte ben

6 Gözleri şabr u selāmet mülkini tārāc ider  
Bir amānsuz gözleri<sup>853</sup> Tātār dirseñ işte sen

7 **Bākīyā** Ferhād ile Mecnūn-ı şeydādan bedel  
‘Āşık-ı bī-şabr u dil kim var dirseñ işte ben

-147-

[Beyt]\*<sup>854</sup>

**Fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilün**

Ğarķ ider ‘āşileri bir kaçre āb-ı mağfiret<sup>855</sup>

Var kıyās it vüs’at-i deryā-yı rahmet neydügin

-148-

[‘Arşī]\*<sup>856</sup>

**Fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilün**

1 ‘Aşķ ile bir bülbül-i nālān dir iseñ işte ben  
Bāğ-ı hūsne bir gül-i ħandān dir iseñ işte ben

2 Göñli pür-ğam kāmetsi ħam çehresi berg-i ħazān  
Bağrı pür-ħün gözleri giryān dir iseñ işte ben

<sup>853</sup> Gözleri: ğamzesi, BD.

<sup>854</sup> \*BD (Küçük, 228-229).

<sup>855</sup> Bākī’ye ait olan bu şiir divanda 11 beytten oluşurken mecmuuda sadece 1 beyti yer almaktadır. Bu beyt divanda 6. beyt olarak kaydedilmiştir.

<sup>856</sup> \*AD (Kahraman, 1989: 322).

- 3 Gülşen-i bâğ-ı letâfetde açılmış lâle-ruḥ  
Cennet içre ravza-i Rıdvân dir iseñ işte ben
- 4 Her gice tâ şubḥa dek kūyuñda figân-efşân iden  
Baş açık yalın ayak ‘uryân dir iseñ işte ben
- 5 Bir dil-ārâ boylı sîmîñ-ten yañağı gül-‘izâr  
Ġamzesi cādū gözi fettân dir iseñ işte ben

61a

- 6 ‘Arşiyâ cân u dili ḳahrında pā-māl eyleyüp  
Mübtelâ-yı derd-i bî-dermân dir iseñ işte ben

-149-

[Müstezād-ı ‘Aynî]\*<sup>857</sup>

*Mef‘ülü/mefâ‘ilü/mefâ‘ilü/fe‘ülün*

*Mef‘ülü/fe‘ülün*

I

Ey meh gice rüyâda görüp zülfüñ uyandum  
Sevdâña boyandum  
Gündüz ruḥ-ı pür-tābuñı būs itdüm utandum  
Āteşdür o yandum

II

Bir mu‘teber āyîne idim dest-i felekde  
Āğüş-ı melekde

<sup>857</sup> \*AD (Arslan, 2004: 231).

Devr eyleyicek 'aksine ben düşdüm ufandum

Balcıkla şuvandum

### III

şüfî bu sene gitdi yayan Beyt-i Harâma

Vardı o maķâma

Ben mesned-i mey-ķâmede yan geldüm uzandum

şahbâyı şu şandum

### IV

Geh cevr-i sitem gâhî elem gâhi havâdiş

Envâ'-ı ķhabâ' iş

Ben ğayrı bu evzâ'-ı felekden pek uşandum

Zehr-âbına ķandum

### V

Oı bâğ-ı kemâlüm ki fuzüyât-ı ezelde

Ferķunde maķalde

Ser-tâ-ķadem engür-ı ķaķîķatle ũonandum

Vaķtinde budandum

### VI

Ebrü vü müjeñ 'aşķına ceng-i ruķabâya

Ķatl-i ķuřemâya

Aldım yedime tîr ü kemân tîğ ķuřandum

Meydânda ũolandum

### VII

Âhen gibi şindân-ı melâmetde dögüldüm

ũıflâne söğüldüm

Nerm oldum o ser-ħalka-i zencire ulandum

Mecnuna toşandum

### VIII

Bir durlu nedir ańlamadum ađ u řarayı

Elvān u hevāyı

Bir demde bu ĥum-ħānede biń renge boyandum

Bādeyle şulandum

### IX

Şan ağlamadan şasret-i dīdār ile her-dem

Ṭūfān-ı belāyam

‘Aynī iki şeşmüm gibi toşdum da boşaldum

Çün seyl bulandum

-150-

[Bu dağı]\*<sup>858</sup>

*Mef‘ūlü/mefā ‘lū/mefā ‘lū/fe ‘ūlün*

*Mef‘ūlü/fe ‘ūlün*

### I

‘İşret-geh-i Gülşende bu gün lāle piyāle

Döndi gül-i āle

‘Arz eyledi mihr ü ‘arağ-ı jāle piyāle

Fer virdi hilāle

### II

Sīm ‘arađı pūte-i dilde zer-i meyle

Bir neşveli şeyle

---

<sup>858</sup> \*AD (Arslan, 2004: 232).

Ḳāl itdi düşürdi beni bu hāle piyāle

İksīr-i kemāle

### III

Şevḳ-i mey-i la'lünle dönüp tā-be-ḳıyāmet

Ey mest-i nezāket

Çeşmümde olur şu'le-i cevvēle piyāle

Geldikçe ḥayāle

### IV

Mey-ḥānede baba didirüp pīr-i muḡāna<sup>859</sup>

Kendin idüp ana

Virmez meme tıfl-ı dil-i meyyāle piyāle

Çoḳ eyledi nāle

### V

Cennet gibi bu bezme soḡuḳ mı baḳar ādem<sup>860</sup>

Reşk itmede 'ālem

Şāḳī şuna pūr-āteş-i seyyāle piyāle

Būseyle nevāle

### VI

Şāḳī-i Mesihā-nefesün ölüp elinden<sup>861</sup>

Şarılsa belünden

İçse dirilür mürde-i şad-sāle piyāle

Ebkem gele ḳāle

### VII

<sup>859</sup> Bu bend AD'de 5. bend olarak yer almaktadır.

<sup>860</sup> Bu bend AD'de 6. bend olarak yer almaktadır.

<sup>861</sup> Bu bend AD'de 4. bend olarak yer almaktadır.

‘Aynī bu gice bezmimüzi eyledi rüşen

Nūr-ı mey ile şen

Āgūşumı ol māha idüp hāle piyāle

Söz yok bu vişāle

61b

-151-

[Ġazel-i Fıḫnat-ı Müstezād-ı ‘Aynī]\*<sup>862</sup>

*Mef‘ülü/mefā‘ilü/mefā‘ilü/fe‘ülün*

*Mef‘ülü/fe‘ülün*

**I**

Güller kızarur şerm ile ol ğonca gülünce

Ruḫsār öpülünce

Sünbül ḫam olur reşk ile kākül bükülünce

Gāhī çözülünce

**II**

Her tārı birer mār olur genc-i ḫüsünde

Piçān u ḫamīde

Ruḫsāruña zülf-i siyehi şāne bölünce

Şaf şaf düzülünce

**III**

‘Anka daḫi olursa düşer pençe-i ‘aşka

Zann itme ki başka

Şayd-ı dile şeh-bāz-ı nigāhı süzülünce

Cānlar üzülünce

**IV**

<sup>862</sup> \*AD (Arslan, 2004: 233).

Ol gonca-i neşküfte olur gül gibi ḥandān  
Sokrān-ı ḡazel-ḥ'ān  
Şeb-nem gibi eşk-i dil-i şeydā dökülünce  
Bāde süzülünce

**V**

Cān virmek ise ḡaşduñ eger 'aşḡ ile **Fıḡnat**  
'**Aynīye** ne minnet  
Ḥāk-ı der-i dil-dārdan ayrılma ölünce  
Tā maḡşer olunca

-152-

[Müstezād-ı Nūrī]

*Mef'ülü/mefā'ülü/mefā'ülü/fe'ülün*

*Mef'ülü/fe'ülün*

**I**

Bir buse didüm başuñ için eyle 'ināyet  
Ey şūḡ-ı letāfet  
Pür-çīn-i ḡazab baḡdı didi bunca muḡabbet  
Ey rind-i melāmet

**II**

Ḥurbānuñ olam yaḡma beni āteş-i ḡamla  
Endūh [u] elemle  
Kār eylesesün cānımuza rişte-i fürḡat  
Hem nāvek-i ḡasret

**III**

Deryūze kemer kūy-ı ḡarābāt-ı fenāyuz  
Sultān-ı şafāyuz

Zamāne rumûz olsa ola kişver-i ‘uzlet

İklīm-i kanā‘at

#### IV

Şabr eyle eger şādık iseñ seng-i melāmet

Gösterme nedāmet

‘Āşık olanuñ meskenidür künc-i mezellet

Nikûle-i ḥasret

#### V

**Nūrī** geçe bilmez heves-i ḥal ü tuṭakdan

Gül-gün lebüñden

Ḥākinde koḳar olsa daḥı bû-yı muḥabbet

Tā rûz-ı kıyāmet

-153-

[Müstezād-ı Pertev]\*<sup>863</sup>

*mef‘ülü/mefā‘ilü/mefā‘ilü/fe‘ülün*

*mef‘ülü/fe‘ülün*

#### I

Ḥayret-zede-i ḥüsnüñ iken zülfe dolandum

Ruḥsārını andum

Gencīnede bir mār-ı siyehle oyalandum

Kākülleri şandum

#### II

Dil-teşne-i āb-ı leb-i cān-baḥş iken eyvāh

Her şubḥ u şebān-gāh

<sup>863</sup> MPD (Bektaş, 2017: 229).

Şad-ı hayf ki hicrân ile gözyaşına kıandım

Hün-ı dile bandım

### III

Geldi gülerek külbe-i aḫzânıma cânân

Ol mihr-i dıraḫşân

Gördüm meh-i ruḫsârını uyurdum uyandım

Eṭrâfım arandım

### IV

Bâzâr-ı maḫabbetde ziyân görmedüm ammâ

İtmem belî şekvâ

Çok derd ü belâ miḫnet ü endüh kıazandım

Ammâ ki ṭayandım

### V

‘Aşkuñla gönül her ne didiyse baña ṭıtdım

Ġayrısın unıtdım

Rüsvây olup şimdiki her renge boyandım

**Pertevden** utandım

62a

-154-

[Müstezâd-ı Nedîm]\*<sup>864</sup>

*mef’ülü/mefâ’lü/mefâ’lü/fe’ülün*

*mef’ülü/fe’ülün*

### I

Ey şüh-ı kerem-pîşe dil-i zâr senüñdür

Yok minnetüñ aşlâ

<sup>864</sup> \*ND (Macit, 2017: 277-278).

V'ey k n-ı kerem<sup>865</sup> anda ne kim var sen nd r

Pinh n u h veyd 

## II

Sen kim geles n meclise bir yer mi bulunmaz

Baş  zre yer n var

G l g ncasısun g şe-i dest r sen nd r

Gel ey g l-i ra' n 

## III

N'eylerse  id p bir iki g n b r-ı cef ya

Şabreyle de so ra

Peym ne sen n h ne sen n y r sen nd r

Ey dil tek   tenh 

## IV

Çeşm nı siyeh-mest-i sitem k k li p r- am<sup>866</sup>

Ebr ları p r- n

Be zer ki bu dild r-ı cef -k r sen nd r

B - are **Nedim **

## V

Bir b se-i c n-ba şına vir na d-i hay t <sup>867</sup>

Ger k 'il olursa

Senden ya adur s z yine b z r sen nd r

Ey ' şık-ı şeyd 

---

<sup>865</sup> Kerem: g her, M.

<sup>866</sup> Bu bend ND'de 5. bend olarak kaydedilmiştir.

<sup>867</sup> Bu bend ND'de 4. bend olarak kaydedilmiştir.

*mef'ülü/mefā'ülü/mefā'ülü/fe'ülün*

*mef'ülü/fe'ülün*

**I**

Ey baht uyan haṭ-i siyeh-tār senüñdür  
Hem-reng olasuñ tā  
Gencīne senüñ olmaz ise mār senüñdür  
Var eyleme şeḫvā

**II**

Bir buseñe biñ cān virür 'āşık-ı nā-kām  
Göñli alur almaz  
Ey şāh-ı sitem-pişe bu eş'ār senüñdür  
Yok söz buña aşlā

**III**

Bir düzd-i niḡeh kim ḡarem-i sīnede ṭutdum  
Ḥançer teber elde  
Ben bildüm o bī-merḡamet 'ayyār senüñdür  
Sen bilmemisin yā

**IV**

Gör dīde-i giryānda 'aks-i ruḡ-ı ālüñ  
Ġāyetle yaqışmuş<sup>869</sup>  
Ey şūḡ leb-i cūda bu gül-zār senüñdür  
Gel eyle temāşā

<sup>868</sup> \*MPD (Bektaş, 2017: 135).

<sup>869</sup> Ġāyetle yaqışmış: olmuş nice rengin, MPD.

V

Nezzāreye lerze dile hayret virür ancak

**Pertev** yine hoşnüd

Ey serv-i hırāmum yürü ref̄ār senüñdür

Çün fitne-i ber-pā

-156-

[Fehmī]

*mef'ülü/mefā'ülü/mefā'ülü/fe'ülün*

*mef'ülü/fe'ülün*

I

Hürşid-i cihān oldu bu dil hüsnuñe hayrān

O gözleri seh̄hār

Vaqtā ki gözüm gördi yüzüñ oldu perīşān

'Aqlum ile efkār

II

Sende bu kadar luḡ-ı leḡāfetle zarāfet

Derc oldu nezāket

Emr eyle murāduñ gibi ey cānuma cānān

Eyle ola eş'ār

III

Çekdüm reh-i hicrānda nice derd ü belālar

Sen eyle şafālar

Sevdālara düşmekdeyüm ey āfet-i devrān

Ey gamzesi tātār

#### IV

Rüyunda olan hâ'il-i al zâ'il olanum

'Älemde pesendüm

Äyîne-i ruhsârûña bir kez ide seyrân

Bî-çäre nâ-çäre

#### V

'Aşk ile düşüp âteş-i süzâna **Fehmî**

Ey cevr-i adîmi

Cevrûñle cüdâ oldı hemân hâk ile yeksân

Rahm eyle sitem-kâr

62b

-157-

[Mütezâd-ı Ğalib Dede]\*<sup>870</sup>

*mef'ülü/mefâ'ülü/mefâ'ülü/fe'ülün*

*mef'ülü/fe'ülün*

#### I

Çeşmüm acı yaş ile ağularla anupdur

Cism ise yanupdur

Ol zülf-i siyeh n'eyleyüm efsâne şanupdur

Göñlüm uşanupdur

#### II

Nâz uyhusuna oldı yine gözleri mu'tād

Çok eyledi bî-dād

Şabr eyle göñül<sup>871</sup> vaqt ola lâ-büd uyanupdur

Senden utanupdur

<sup>870</sup> \*ŞGD (Okçu, 247-248).

<sup>871</sup> Göñül: dilâ, ŞGD.

### III

La 'l-i lebũñ ey dilber-i attāl-i pũr-āşũb  
Ey fitneli maħbũb  
Hũn-ı dil-i 'uşşāa ne cũr' etle banupdur  
ana boyanupdur

### IV

Ey hoş ki ğam-ı 'aşa giriftār degildũm  
Bĩmār degildũm  
Ol gũnleri bĩ-āre gũnũl Şimdi anupdur  
Kendi azanupdur

### V

Eyler felegũn reng-i Őafa-rũyunu Şeb-gũn  
Hayretle dīger-gũn  
Ol dem ki benũm hũn-ı sirişkũn boşanupdur  
Deryā bulanupdur

### VI

Şemşĩr-i cefāsını ekũp kesdi emānum  
Dũr eyledi cānum  
Sedd-i sitemũnden reh-i fikrũm kapanupdur  
'Aqlum ayanupdur

### VII

Yādı ılaca Leylĩ-i malũbu ne āre  
Rāh olmaya yāre  
o 'āıluñ ol mes' elede beni anupdur  
Mecnũna anupdur

## VIII

Yā Hāḡ didi Maṣṣūr hemīn<sup>872</sup> menzilün aldı

Başın göge şaldı

Da‘vī-i Enel-Hāḡda kemānlar yaṣanupdur

Ġavġā uzanupdur

## IX

Ol kāfir-i bed-kīş edicek zülfüñi tālān

Ġālib kırup imān

Ġüftār-ı perīşānına ḡayfā inānupdur

Dāme ṭolanupdur

-158-

[Maḡitāb-ı Pertev]\*<sup>873</sup>

*mef‘ülü/mefā‘lū/mefā‘lū/fe‘ülün*

*mef‘ülü/fe‘ülün*

## I

Ser tā-be-ḡadem şu‘le-i ‘aşḡum şererüm yoḡ

Ammā nelerüm var

Yandı dil ü cānum ġam ile eşk-i terüm yoḡ

Daḡi beterüm var

## II

Şorduḡda didüm ḡāl-i dili ol lebi ‘İsī

Ey cān enīsi

Bīmār-ı ġam-ı ‘aşḡuñ olaldan ḡaberüm yoḡ

Gerçi kederüm var

<sup>872</sup> Hemīn: yemīn, ŞGD.

<sup>873</sup> \*MPD (Bektaş, 2017: 188-189).

### III

Ben mu‘tekif-i külbe-i aḥzān-ı firāḳam  
Bezmünden ıraḡam  
Kim ŧāh-reh-i vaŧla ıkar reh-güzārım yok  
Gizli seferüm var

### IV

Sivā-gere ok fā‘ide olmaz mı bu sözden  
Kamazsa ucuzdan  
Erzān ideli cevher-i cānum zararum yok  
Fetḫ ü zaferüm var

### V

Ālāyiŧ-i dūnyādan ibā ideli ey dil  
Vey **Pertev**-i bī-dil  
Dībā-yı zer-ender-zer-i mūhre nazārım yok  
Üstinde yirüm var

63a

-159-

[Na‘imī]

*Mef‘ülü/mefā‘ilü/mefā‘ilü/fe‘ülün*

*mef‘ülü/fe‘ülün*

### I

Öldürdi beni ḡanzelerün ḳanıma bir baḳ  
Ey eŧm-i ḡazālüm  
Sīnemde yanan āteŧ-i sūzānıma bir baḳ  
Def‘ eyle melālüm

## II

Cevr eyler isen itme dīn-i vārımı velākin

Zālimdurur aşlı

Bu işledigüm cürm ile 'işyānuma bir bak

Qalmadı mecālüm

## III

Qan ağlamadan qalmadı hīç tāb-ı tūvānum

Hem şabra qarārum

Loqmān olagör derdime dermānıma bir bak

Cevr eyleme zālim

## IV

Tenhāsına çekdi didi bī-çāre Na'imī

Gül gül ki günidür

Cürmime bedel bu kibir ihsānıma bir bak

Seyr eyle vişālüm

-160-

[Fazlı]

*Mef'ülü/mefā'tlü/mefā'tlü/fe'ülün*

*mef'ülü/fe'ülün*

## I

Ey serv-i sehī sen geleli nāz ile bāga

Ser çekmede 'ar'ar

Çok 'ālī-nesebler özünü şaldı ayağa

Hāk oldı şanavber

## II

Küçücük idün başıma sevdā yeli esdi  
Reyhān mıydı bilmem  
Kāngı çiçegüñ kokuşuydı degdi dimāğa  
Cān oldu mu ‘aṭtar

## III

Sünbül özünü beñzedüben zülf-i nigāra  
Bildigi ḥaṭādur  
Tağlarda biter bağı kara başı aşağı  
Kaygulu mükerrer

## IV

Şol ḥālūñ için zülfiñe çoklar tolaşupdur  
Ancak beni şanma  
Bir dāne için gör nice kuş düşdi dūzāḥa  
Dām oldu müşehḥaz

## V

Bir kāse şarāb istedi ol sākī lebünden  
Sarhoş mıydı bilmem  
Çeşmiñ beni öldürmege yapışdı bıçağa  
Çekdi baña ḥancer

## VI

Senüñ perinüñ meskeni vīrāne gerekdür  
Yā çeşmeler üsti  
Göñlüm gibi vīrāne gözüm gibi bu lāfa  
Gül ey peri-peyker

## VII

Ger **Fazlı** gözi dünyādan ağlar gider isem

Zülfüñ hevesiyle

Rahmet yağışı tobrağınüñ üstüne yağa

Qabr ola münevver

-161-

[Emrah]\*<sup>874</sup>

*Mef'ülü/mefā'ülü/mefū'ülü/fe'ülün*

*mef'ülü/fe'ülün*

### I

'Aşkuñ ezelī 'āşıka ilhām-ı Hudādur

Bir neş'e-nümādur

Taḥkīk-i gönül şehrine pür-nür-ı ziyādur

Minhāc-ı hüdādur

### II

Her kimde ki var lezzet-i 'aşkıñ cevalanı

Eyler dev(i)rānı

Anuñ o semā'ı dil-i 'uşşāka cilādur

Hem rüḥa ğıdādur

### III

Hı̄ace beni men' itme cünūniyyet-i 'aşkıdan<sup>875</sup>

Vir dersüm o meşkıden

Bu cezbe-i 'aşk 'āşıka bir özge edādur

Bilsen ne şafādur

<sup>874</sup> \*ED (Erkal, 2014: 294-295).

<sup>875</sup> Bu bend ED'de 4. bend olarak yer almaktadır

#### IV

Vā'iz baña vaşf eyleme cenān ile hūrī<sup>876</sup>

Bilmem o huzūrı

‘Āşık olanuñ ‘aşk ile maṭlūb-ı rızādur

Baķışı hevādur

#### V

Zāhid beni ṭa'n eyleme kim mescide gelmez

Rāh-ı Hāķ bilemez

Ben mu'tekifem kūşe-i mey-hāne bañadur

Mescid de sañadur

#### VI

Bir dil ki<sup>877</sup> bilür ‘aşk-ı haķīķat haberūñden

Söyler eşeründen

Elbette o bir beyt-i nażar-gāh-ı Hūdādur

Ḳal ehl-i cüdādur

#### VII

**Emrāh** güher izhār idüp ehl-i hūner ister

Ya'nī dūrer ister

Hāķ-ı der-i cānānda gerçi<sup>878</sup> fuķaradur

Ammā şu'arādur

63b

<sup>876</sup> Bu bend ED'de 3. bend olarak yer almaktadır.

<sup>877</sup> Dil ki: denli, ED.

<sup>878</sup> Gerçi: kerem, ED.

[Pertev]\*<sup>879</sup>

*Mef'ülü/mefâ'ilü/mefâ'ilü/fe'ülün*

*mef'ülü/fe'ülün*

**I**

Hasretle bu şeb gâh yatup gâhi uyandum<sup>880</sup>

Hep o mehi andum<sup>881</sup>

Eglence idüp h'âb-ı hayâlün oyalandum

Tâ şubha dayandum

**II**

Çan ağladum içdikçe mey-i bezm-i firâkı

Bî-minnet-i sâkî

Peymâne gibi gâh tolup gâhi boşandum

Her renge boyandum

**III**

Virdüm bu gice şem' ile pervâneye hayret

Pür-süziş-i hasret

Yanup yakılup gâh turup gâhi tolandum

Âteşlere yandum

**IV**

Derd-i elemün çekmeye yoç tâb u tüvânum

Ey rûh-ı revânum

<sup>879</sup> \*(Azarken, 2013: 18).

<sup>880</sup> Bu manzume 19. yüzyılda yaşamış Mehmed Said Pertev Paşa'ya aittir. "Selçuk, B. (2013). Pertev Paşa, Seyyid Mehmed Said", Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü. <http://teis.yesevi.edu.tr/anasayfa>.

<sup>881</sup> Mehmed Said Pertev Paşa Divanı var. Ancak bu şiirin sadece iki bendi yer almaktadır. Bk: MSPD (Azarken, 2013: 18).

Dil virdüm ise ben seni inşâf ide şandum

Cānumdan uşandum

**V**

Naḳdīne-i cān elde gezüp dehri tolaşdum

Çok şūha şataşdum

**Pertev** dil-i bī-çāreye bir çāre arandum

Biñ derd azandum

**-163-**

**[Luḫfi]**

*mef'ūlü/mefā'ilü/mefā'ilü/fe'ūlün*

*mef'ūlü/fe'ūlün*

**I**

Ol eşhep ü eşrefe nīk-i mesken-i bālā

Der- 'arş-ı mu 'allā

Bürhānı anıñ şems gibi oldu hüveydā

Der- 'ālem-i 'izā

**II**

Sulṫān-ı velī şāh-ı arīat kām-ı 'ālem

Ol avs-ı ta 'zīm

Feyz-i nazarı eyledi mi mürdem-i ihyā

Mānend-i Mesīhā

**III**

utb-ı āṫāb-ı cihān ḫāzret-i 'Abdü 'l-ādir<sup>882</sup>

Esrār-ı Ḥudādur

---

<sup>882</sup> Vezin kusurludur.

Hûrşîd-i felek-pāye kamer-i ʔalʕat-ı zibā

Cılān-ı müsem mā

#### IV

ʕAyyuķa ıķar ādirinũñ zıķr ü Őadāsı

Őevķ ile narāsı

ʕĀlem ʔolanu Şabr ile hep devr ola esmā

Mũnkir ola aʕmā

#### V

Őeyhũm Şeref-iʕālemi kılmışdı mũnevver

**LuŐfi** gibi kem-ter

İhlāŐ ile ol Şehe ķul itdi bizi Mevlā

Sũbhānıñna ĥamdā

-164-

*Fāʕilātũn/fāʕilātũn/fāʕilũn*

- 1 EylemiŐũm ʕaŐķıñı ey gũlʕizār  
ادثره يدثر ادثار
- 2 eke eke cevri ni hı ķalmadı  
اقتره يققدر اقتدار
- 3 İtme baña dũŐmene uyup sitem  
احتضره يحتضر احتضار
- 4 Ben de senũñ bir ķulunum it baña  
اعتبره يعتبر اعتبار

5 Hüsni edeb saña olupdur begüm

انحصره ينحصر انحصار

6 Yire gelür diyü seni çekerüm

انتظر ينتظر انتظار

7 Ayağına yüz sürüben iderüm

اعتبر يعتبر اعتنار

8 Çile görenlerden seni itmişüm

اختبر يختبر اختبار

9 İrdi gönül şîşesine hecr ile

انكسره ينكسر انكسار

10 Güneş gibi bulduñ cihānda nigār<sup>883</sup>

اشتهره يشتهر اشتهار

64a

-165-

[Ca 'ferī]

*Mef'ülü/mefā 'ilü/mefā 'ilü/fe 'ülün*

*Mef'ülü/fe 'ülün*

I

Gel 'ārif isen al ḥaberi ma'na erenden

Bī-şek ü gümān ol

<sup>883</sup> Bu mısranın vezni kusurludur.

Bu dünyenüñ el çek dükeli derd-i seründen  
Sultān-ı cihān ol

## II

Güş eyle nedür bülbül-i remz ile seher-gāh  
Bu şahir-i çeşmi  
Ya'ni ki cihānuñ beri ol şūr-ı şeründen  
Ser defter-i cān ol

## III

Bī-ṭabl u 'alem pādişeh-i rû-yı zemîndür  
'Ārifler efendi  
Şabr eyle sa'âdet bul olaruñ nazarundan  
Serdār-ı zamān ol

## IV

Mecnûn gibi irmek diler ise saña bir gün  
Nûr-ı rûḥ-ı Leylî  
Sābit kadem ol birdem ayrılma nazarundan  
Gözle nigerān ol

## V

Ey Ca'ferî gel sür yüzüñi yâr eşigine  
Ki ol kıble-i cāndur  
Kıl cismiñi cānuñı fedā mā-ḥāzerinden  
Hoş rûḥ-ı revān ol

-166-

**Mef'ülü/mefā'ilü/mefā'ilü/fe'ülün**

**Mef'ülü/fe'ülün**

## I

Durmuş ne güzel mehveş-i hoş kad nazarumda

Ḳāmet-i bālā

Muşhaf yüzi tefsir ile ebced nazarumda

İnnā feteḥnā<sup>884</sup>

## II

Evlād-ı Resūl murşid-i dīn mu‘cīz-i burhān

Şem‘i-yi kerāmet

Hem Şallī ‘Ala Āli Muḥammed nazarumda

Müemmīne Mevlā

## III

Ka‘be kapusı ‘āşıkuna secde-i tā‘at

Ḳible-i imān

Peh peh ne ‘aceb ḥālileri sūr nazarumda

‘Alleme‘l- esmā

## IV

Sevdası sere uğrayalı sarḥoş-ı mestem

Olmazam ayuk

Maḥcūb-ı laṭīf maṭlab-ı mefḥar nazarumda

Ḥācet-i ‘uḳbā

## V

Yer ile gögün lengeridür ilm ü qararı

Evvel-i başdan

Deryā-yı kerem la‘l-i zeberced nazarumda

Gevher-i yektā

---

<sup>884</sup> Fetih süresinin ilk ayeti.

[Müştaḳ Baba]\*<sup>885</sup>

*Mef'ülü/mefā'ülü/mefā'ülü/fe'ülün*

*Mef'ülü/fe'ülün*

**I**

Ey serv-i sehī-ḳāmet-i bostān-ı melāḥat

Ṭübā-yı nezāket

V'ey gülbün-i nāz çemen-istān-ı leṭāfet

Ārāyiş-i cennet

**II**

Kākül midür ol yoḳsa ki bir deste-i sünbül

Zencīr-i teselsül

Ser-rişte-i devlet mi veyā perde-i ḥikmet

Ālāyiş-i ḳudret

**III**

Zülfüñ şanma ebrūlaruñ tīr-i ḳazādur<sup>886</sup>

Püskilli belādur

Müjgānlarun tīr-i sitem gözlerüñ āfet

Maḥmūr-ı maḥabbet

**IV**

Maḥbūb-ı velī ḥüsn-i kemālat ile mergüb

Ādāb ile maḥcūb

Ġāyetde hüner-mend-i zekī kān-ı belāgat

'Ummān-ı feşāḥat

<sup>885</sup> \*MBD (Gündoğdu, 1997: 100-101).

<sup>886</sup> Bu mısranın vezni kusurludur.

## V

Žannum bu ki bir pāk-naẓardan naẓar almıŝ

Feyz-i hüner almış

‘Āŝıqlarına her dem ider luṭf ile şefik<sup>887</sup>

Üstādına raḥmet

## VI

Hallāk-ı ezel aḥsen ŝüretinde bezetmiŝ

Ögmüŝ de yaratmiŝ

El-ķıŝŝa ser-ābā hüner ü ṭab’-ı ṭarāvet

Gülzār-ı ŝabāḥat

## VII

Bir ben degilüm şimdi cihān ḥüsnine **Müŝtāk**

Biñ ŝevķ ile ‘uŝŝāk

Ḥayrān-ı temāŝā-yı cemāl oldı tamāmet

Yā Rab bu ne ḥikmet

73a

[Arif]\*<sup>888</sup>

-168-

*Mef‘ülü/mefā‘ilü/mefā‘ilü/fe‘ülün*

## I

- 1 Kıadrüm ola ber-ter şeref-i nādd-ı ‘Alīden
- 2 Nusret bulayum dem-be-dem imdād-ı ‘Alīden
- 3 Meydān-ı muḥabbetde ki feryād-ı ‘Alīden
- 4 Şeh-zāde-i ‘ālī iki ŝimŝād-ı ‘Alīden
- 5 Yā Rab beni dūr eyleme evlād-ı ‘Alīden

<sup>887</sup> Şefik: ŝefkāt, MBD.

<sup>888</sup> \*KAD (Gök, 2010: 97-98).

## II

- 1 Hāk-i deri vālaları iksir-i haḳīkat
- 2 Rūḥ-sūde olan ‘aşıḳ-ı şūrīdeye devlet
- 3 Onlardan olur ‘ālem-i āşāra ‘ināyet
- 4 Her bendesi şāhān-ı felek-mertebe elbet
- 5 Yā Rab beni dūr eyleme evlād-ı ‘Alīden

## III

- 1 Āḫir bu ḫarābāta gelür lerziş-i vīrān
- 2 İşkeste olur cāmları rind-i perīşān
- 3 Bu neş‘enüñ elbette ḫumārūn çeker insān
- 4 Ol dād ü sitād mecmû‘una vardığımız an
- 5 Yā Rab beni dūr eyleme evlād-ı ‘Alīden

## IV

- 1 Bende ideli cān u dili Āl-i Abāya
- 2 Ḥam-geşte-i tā‘zīm olamam çarḫ-ı dü-tāya
- 3 Meyl eyleyemem kevkebe-i dār-ı fenāya
- 4 Besdür baña dünyāda vü‘uḳbāda bu pāye
- 5 Yā Rab beni dūr eyleme evlād-ı ‘Alīden

## V

- 1 Evsāf-ı ‘Alī oldı benüm ma‘den [ü] ḳānum
- 2 Evlād-ı ciger-pāresidür cān u cānānum
- 3 Ārif-i dil erbāb-ı haḳīkatde<sup>889</sup> mekānum
- 4 Bu nuḳḳ-ı şerīf oldı benüm vird-i zebānum
- 5 Yā Rab beni dūr eyleme evlād-ı ‘Alīden

---

<sup>889</sup> Haḳīkatde: muḫabbette, KAD

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün***I**

- 1 Razıyum her ne iderse baña serv-i semenüm<sup>890</sup>
- 2 Tīg-i cevri ile şad-pāre kıllarsa bedenüm
- 3 Rūz-ı şeb zülka rahmet fikr iken her suhanum
- 4 'Ar idermiş beni öldürmege ol sīm-tenüm
- 5 Varayum yalvarayum boynuna takup kefenüm

**II**

- 1 Reh-i 'aşkuñda o servüñ yüzümi hāk ideyüm
- 2 Cehd idüp menzilimi gün gibi eflāk ideyüm
- 3 Zehr-i hicrānı dağı şabr ile ziyān ideyüm
- 4 Hülle-i cennet olursa çekeyüm çāk ideyüm
- 5 Dem-i vuşlatda baña hā'il olur pīrehenüm

**III**

- 1 O becīdi o melek diyü raķībūñ sözüne
- 2 'Adet idinmez idi cevri ü cefāyı özüne
- 3 Baķma bāldan pervīn zār u nizāruñ yüzüne<sup>891</sup>
- 4 Tıyamaz girsem eger mūr-ı za'ifīñ gözine
- 5 Ey Süleymān-ı zamān şöyle hayāl oldu tenüm

**IV**

- 1 Gül-bün-i hūsnüni hayretle yeter zār eyle
- 2 Hey taķībüm demidür luţf ile tīmār eyle

<sup>890</sup> Bu şiir Şem'ī'nin gazeli üzerine yazılmış bir tahmistir. Bk. ŞD (Karavelioğlu, 2014: 198-199).

<sup>891</sup> Bu mısranın vezni kusurludur.

- 3 Dil-berā dār-ı fenāda bir eyü kār eyle  
4 Tek beni zülf-i dilā dizine ber-dār eyle  
5 Çekeyüm pādişehüm kendü elümle resenüm

V

- 1 Dil virelden berü **Nādī** ben o mihr ü melege  
2 Mihnet-i ‘aşkunda baña şevk ile geldi meleke  
3 Dosta hasret beni her dem niçe bir el çelege  
4 **Şem‘iyem** gūşe-i mey-ḥāneyi virmem felege  
5 Gülşen-i bāğ-ı cināndān baña yigdür vaṭānum

95b

-170-

**Tāriḥ-ı Berāy-ı Teşrif-i Ḥazret-i Müşir-i Ekremī**

*Mefā‘ilün/mefā‘ilün/mefā‘ilün/mefā‘ilün*

- 1 Cenāb-ı Ḥaḳḳın ‘Abdü‘l-‘Azīz Ḥan luṭf u el-ḳāmı  
Mübārekdür mübārek ‘adl-i fermān ile ikrāmı
- 2 Ḥudā şād eylesün her vechile dünyā vü ‘uḳbāda  
Hidāyetle o sultānı o şāhen-şāh-ı a‘zāmı
- 3 Nüfüzı leşker-i nuşretde gālīb olsun a‘dāya  
Mużaffer eylesün Ḥaḳ kişverinde ehl-i islāmı
- 4 Kemāl-i devlet ü iḳbāl ü servetle ḳadīm olsun  
Süleymān-ı zamān şevket-māye mü‘minler imāmı

- 5 Buyurdı böyle ihfâ itdi Erzincândan teşvîk  
Hakîkat meymenetle geldi maqşadü'l-Hakka kâmi
- 6 Güzel 'asker ahâlî vardı istikbâle ta'zîmâ  
Göründi mâh-ı nev ayınca herkes itdi bayrâmı
- 7 Tûlû' itdi o şemsün pertev-i burcu sa'âdetün  
Münevver oldı gözler biz de isterdik bu eyyâmı
- 8 İki muttaşîla şâyân zât-ı 'âli-şân bahş oldı  
'Asâkir-i nizâma hem ider mülkiye aḥkâmı
- 9 Müşîr-i muḥterem devletlü şân-ı Mustafa Paşa  
Virüldi 'iz ü câhı şehr-i Erzuruma ḥûb nâmı
- 10 O valî-i vilâyet gerçi her tedbîrle mâhirdir  
Hem envâ'-i kemâle âşinâdur 'ilm ü ilhâmı
- 11 Huzûr-ı 'izzetiñe çifte meclis oldı cem'iyet  
Maḥâm-ı rütbe-yi bâlâ da oldı merkez ârâmı
- 12 Mu'allim-i ḥ'âcegân 'aql-ı evvel 'ârif-i billâh  
Odur kaşrunda 'aşruñ ḥâkim ü şehvâr-ı gulâmı
- 13 Umûr-ı şehriyâra rûz-ı şeb şıdk-ı şadâkatle  
Muḥabbet ḥüsn-i himmet sa'î gayret şubḥ u her şâmı

96a

- 14 Der-i sultāna çok gerçek erenler intisāb itmiş  
İtā'atle ser-ā-pā emrīne rām cümle hüddāmı
- 15 Sezādur bende olsam medḥ-i evṣāf-ı cemīlünde  
Ġarīzüm ḥīze-i iqlīmde eyler böyle iḳdāmı
- 16 Derūn-ı cān ile 'aşḳ ehli dil 'urṣa niyāz eyler  
Hemīşe şevḳ ü zevḳ-i pür-şafāda ola hengāmı
- 17 Şenālarla yazılsun ḥarf-i cevher tāriḥ ü erbābı  
Oḳunduḳça du'ālar şöyle ḥayr olsun ser encāmı

96b

-171-

[Güfte-i Naşūḥī Efendi]

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

- 1 Çeraḡ-ı çārem ordunuñ ey āfitāb-ı ezheri  
Bārekallāh şarḳa virdüñ ḳat-be-ḳat nūr u ferī
- 2 Muḳaddem-i zātıñla Ḥaḳḳa buldı istiḥkām-ı nizām  
İtdi teşbīb himmetüñ bünyān-ı şer'-i enveri
- 3 Bir yol açduñ sāye-i şāhāne de ḥalḳa hemīn  
Şimdi buldı ḥalḳ-ı 'ālem emr u yemīn rehberi

- 4 İştigāl-i Hāḡ u ‘adl u ittikāl-i emr idüp  
Hoşnûd itdüñ sen de Hāḡ u şehver-i peygamberi
- 5 Şıdḡ-ı ‘azüm dünyenüñ nāmın ü hoşnûd eyledi  
Evliyā-yı emr ü şadr-ı ‘ālî vü ser-‘askeri
- 6 Oldı rā‘ī orduya esmā ḡati mülkiyenüñ  
Rāzıdur senden bütün milletle mülk ü ‘askeri
- 7 Birleşüp mülk ü mu‘asker menzil-i şarḡiyede  
Hāver-i orduda cārî oldu mihr-i dāveri
- 8 Buldı ordu-yı hümāyün bir müşîr-i dār-ı kār  
Buldı mülk ü milketi bir dāver-i ‘adl-āveri
- 9 Bir hükümrān ü müşîr-ḡîze mālîk oldı kim  
Çekmesün enşār-ı şerifeye elem şimden giri
- 10 İḡtirān ile hemîn mülk ü mu‘asker ḡaḡr ider  
Ey velāyet Ḳuṡbı v’ey meydān-ı rezmüñ şaf-deri
- 11 Ma‘den-i ‘ilm ü diyānet olduḡundan aşfā  
Çoḡ degül bu feyz ü baḡtuñ saña olmaḡ mazheri
- 12 Sende mevcüd Muşafā-evşāf u şiddîḡ-ı vefā  
‘Adl-i Fārūḡ-ḡilm zeni enverin ü ḡulḡ Ḥaydarî

- 13 K̄al‘a-i āhından artuḡ rev reh-i istiḡkām  
Himmetüñle virdi serḡadā ne fer ü zīverī
- 14 Öyle istiḡkām ser-i mirāt-ı şekli gösterir  
Çeşm-i aḡyāra nice ser bir demün ejderleri
- 15 Dāverā bu nice ejder sāye-i şāhānede  
Ba‘de-zīn eflāka uş şemşīr-i pervīn-cevheri
- 16 Yazmaḡ evşāfiñi virsem icāzet ḡāriye  
Pür ider maẓmūn-ı ter idince yüz defteri
- 17 Līk maḡlab bir du‘ā ile teşekkürdür hemān  
İtmedi īrād bu muḡaşşīde baḡt-ı dıgeri
- 18 Ḥaḡḡ ide taḡt-ı ‘azīzünde mevā‘īd-i sā‘ir  
Pādişeh ü asumān ferdī vü ḡurşīd migferi
- 19 Zātuñı baḡş eyleye ol şāha kim zānū ide  
İtdi iḡyā ser-te-ser hem ‘askeri hem kişveri
- 97a**
- 20 Feyz ü iclālūñ mezīd ‘ömrüñ medīd olsun merām  
Kā‘id-i ‘azmūñ ola tevḡīḡ-i yāri yāveri
- 21 Ṭab‘-ı pākūm ser-te-ser ehl-i dilāna himmet ider  
Çünki var memdūḡuñ emşāline faẓl-ı teri

- 22 Şıgmaz her bir ‘arşaya şebdiz-i nîz hâmemüz  
Böyle bir cevlanın ben ancak olur cevlan-geri
- 23 Devre-i eflâkda zühre nazmumı ezber idüp  
Hem okur hem devr ider olmuş gönülden müşteri
- 24 Sen de bu şevk ile sâkî turma devr it bâdeyi  
Tiz tiz mey-riz idüp vir nüş idem câm-ı zeri
- 25 Ol kadar ser-mest ola şeydâ dil-i mehcür kim  
Bilmeyüp gayb eyleye tâ bu cihân-ı şeş-deri
- 26 Mey yetişdür sâkıyâ mey mi ider insânı hay  
Derdidür derde devâ gussalı dirse sâgarı
- 27 Tövbe-i **Naşûh** ile ‘azm eyledikçe tövbeye  
Nev-be-nev sâkî olur şive fezâ-yı dilberi
- 28 Bâde-(i) ‘aşkuñla göge kandil olup düşdüm yine  
Câm-ı luţfuñla ayaklandur bu ‘abd-ı kem-teri
- 29 Mey ki olsun kalbe bî-tâb teşne-i yâb âb-ı tâb  
Böyle dizensün silk-i satra böyle derd-i gevheri

*Anatoli istihkamat u tarizün tarik komisyonu re'is-i ferik sa'adetli Mustafa Paşa  
Hâzretleriniñ 'alide devletlerine bā-rütbe-i sāmī vezāret ü müşir-i teveccüh buyurilup kema-  
kân-ı komisyon meskūn naht-ı nazāretlerinde olmak üzere dördüncü ordu-yı hümāyūn  
müşirligine ta'yīn buyurilup merkeze vardumuzda meclis-i ordu-yı hümāyun yaver-i harb  
yüz başısı fütüvvetlü 'Alī Şefik baña söylediği medhiyeden*

*Tārih-i mā'murı 19 Mayıs sene 70 merkeze varıvarmaz fî 29 Mayıs sene 85*

**-172-**

***Mefā 'lün/mefā 'lün/mefā 'lün/mefā 'lün***

- 1 Felek bir rütbe teşhîr eylemişdi ğamla dünyāmı  
Sevād āh zulmete kaplamuş idi çeşm-i mīnāmı
- 2 Ne mümkündi şeb-i tār ile rüz-ı rüşeni bahtîz  
Hilāl-āsā görünmez idi hürşîd ü raşşānı
- 3 Çıkardı zāhire mihr ü şenālar hâzret-i şafā  
Verā-yı perde-i hātırdaki esrār-ı pinhānı
- 4 Yine faşl-ı bahār mevsim-ı zevk-i neşāt oldı  
Açıldı neş'elendi gül gibi tab'-ı sūhan-dānı
- 5 Görünce çok ta'accüb eyledüm eṭvārını dehrūñ  
Sūāl itdüm nedür böyle sürür-i hāl-i şādānı
- 6 Hāṭā ye's-i dāy-ı bī-çāre pür-derd-i şāda hāzm ol  
Ki vakti geldi ğayrı ṭurma eyle baḥs-i 'irfānı

- 7 Mihmāna umūr-ı dīn devlet-i Muştafā Paşa  
Olup dördüncü ordunuñ müşīr-i şīr-i zī-şānı
- 8 Vezīr-ı asumān-ı haşmet-i Felāṭūn-ı Müşterī fiṭnat  
Kemāl-i ‘adl ile zabṭ eylemişdür murğ-i ‘unvānı
- 9 Sikender olsa ser-i nuṭk ider bīşinde elbette  
O serüñ ḳalmadı sa‘y ile çünki nām-ı nişānı
- 10 Eyā şāhib-i vefā recm-i hışm ey aşaf-ı yektā  
Senüñ baḫş-i ḳudümüñ eyledi ihyā Erzincānı
- 11 Hoşā ey mesned-ārā-yı himem kim ḫüsn-i tedbīrüñ  
İdüp mülk-i cihāndan ber-ṭaraf āşüb-ı gavgānı
- 12 Ğubār-ı ḡam-i elem hīç ḳalmadı āyīne-i dilde  
O deñlü mihr-i re‘yüñ eyledi āfāḳı nūrānı
- 13 Mişāl-i rū-yı cānān oldı şāf āyīne-i devrān  
‘Aceb mi eyler ābum ṭuṭı-i ṭab‘um ḡazel-ḫ‘ānı
- 14 Niḡāh itdükçe benü nice eylerdi dil ü cāna  
Dönerdi rimaḫ-ı berīd sinān-ı hışm-ı müjḡānı
- 15 İletmez n’ eyleyüm aḡyār elinden rāmın cānāne  
Nice çāk itmeyem ben dest-i ḡayrına Germiyānı

- 16 Alurdum hep şudan iḥṭār nāşıḥ-ı rütbe-i māna  
Ben ‘arz itdükçe yāre mācerā-yı çeşm-i giryānı

98a

- 17 Eser hiç kalmadı bu ḥāl-i nā-merḥabādan aşlā  
Meger feryād iderse gülsitānuñ ‘andelībānı
- 18 Sürür-i izdiyād-ı şevk ile naḳdīm neşr eyle  
Ki dāfī‘ olmamışken kimsenüñ olmak senā-ḥānı

- 19 Du‘ā-yı āmin-dār-ı devletüñ vird-i zebān itmiş  
Olup fersüde rü-yı üstāda luṭ(u)f-ı reyyānı

- 20 Şefiḳā niye itdi böyle bir dergāh-ı ‘āliye  
Biḥamdillāh seni elṭāf-ı bā-pāyān-ı Sübhānı

- 21 Ola evlād-ı esfād ile ‘ömr-i derūnı efzūn  
Düz-ı maḳşüdi üzere rüz-ı şeb ile devrānı

98b

-173-

[Tārīḥ-i Dilāra]

*Fā ‘itātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilün*

- 1 Pādişāh-ı ‘ālemüñ zāt-ı ‘azīzin gün-be-gün  
Leşker-i ğamdan viḳāye eylesün Rabb-ı mu‘īn
- 2 Şevket-i mülk ü milel hem pādişāh-ı irteser  
Ehline tefvīz olunduḳça umūr-ı mülk ü dīn

- 3 İŖte ez-cümle cenāb-ı MuŖtafa PaŖa ile  
Cümle ordu-yı hümāyūn buldı tāze zīb ü zīn
- 4 Ol ma'ārif-pīŖedür mecmū'a-i 'ilm ü fūnūn  
ÇeŖm-i dīn görmedi böyle muŖīr-i kām-bīn
- 5 Fen-i Ėarb ü hey'eti bundan ta'līm eylesün  
Ezkiyā-yı Avrupa hem fāzılān-ı sā'irīn
- 6 Fazl ü 'aqlı RiŖoya dembeste eyler lā-cerem  
Rāy u tedbīri olunca burc-ı bārūdan metīn
- 7 Qal'a-i himem nedür görmek dilersen ey gōñül  
ĀŖinā ol dār'ül-ā'lāmīñ pāyine vaż' it cebīn
- 8 ÇeŖŖ-i a'dā-yı periŖān eylemez mi sū-be-sū  
Böyle bir zāt-ı Felāṭūn-sīretūñ rāy kem-terin
- 9 ÇeŖm-i a'dā ṭop miŖāli çatlasun Ŗimdengirü  
Ṭoldı nīk ü çimen ile çün ser-te-ser rū-yı zemīn
- 10 Ba'de-zīn faḥr eylesün hep 'asker-i islāmiyān  
Cünd-i dūŖmen Ŗavletinden eylesün āh u enīn

- 11 Pîşe-i dünyâmı ser-â-ser virdi istiḥkâm-ı tām  
Millet ü devlet didi bu himmete hep âferîn
- 12 Anadolı cānib-i serḥaddine kuş mı uçar  
Çünkü taḥkīm eyledi ol sū-be-sū her bir yerin
- 13 Muntazırdı gözlerüm biñ servere rûz-ı şeb  
Döndi dil-ḥvāh üzre şimdi künbed-i çarḥ-ı berîn
- 14 Hāşılı taḥşil degül mi ey dil itnāb-ı maḳāl  
Ol mekār mekārı vaşf eyler bütün ehl-i yakîn
- 15 İktidāruñ yoḳ anı vaşf itmede itme cidāl  
Ḥanden-i ta'ne atarlar ihtirāz it şā'iriñ
- 16 Sem'-i faḥre çün çalındı müsīgār-ı dil-güşā  
Raḳşa girdi zühre-i şevḳüm bulup şevḳ-i nerîn
- 17 Böyle çekdi rāyet-i tebşīrini kilik-i zebān  
Nuşret ü tevfiḳ-i Bārī yāveri olsun hemîn
- 18 Menşüre-i tāriḥini cevherle **Tevfiḳ** itdi zīb  
Muştafā Paşa müşīr-i bī-misāl oldu behîn

## 99b

Müşārünileyh Ḥazretlerinüñ dördüncü ordu-yı hümayün müşīrligi nazarıyla Erzurum vilāyet-i mecidīyesi vāliligine ta'yin buyurulduḳları tariḥ Fi 9 kânün-ı evvel sene 85 merkez-i Erzuruma muvaşşalan Fī 15 kânün-i şānî sene 85

*Mef'ülü/mefā 'lî/mefā 'lî/fe 'ülün*

**I**

- 1 Evşâfına berâ eylemiş mücib-i fıtrat
- 2 Ol mâye-i gevherde kim var bunca 'inâyet
- 3 Âsâyiş-i teşrîk ile perverdeye kuvvet
- 4 Ki buldı cihân şimdi selâmetle selâmet
- 5 Mümkün midür ol sâlif-i nisbet ola şevket
- 6 Lâyıkdur efendüm saña münzam-ı vilâyet

**II**

- 1 Vaşluñ ile müşîrine şükr itdi sipâhân
- 2 Def' olmak için dâ'î olup şa'şâ'a-yı şân
- 3 Pek az bulunur böyle şerâfetle müşîrân
- 4 Şıdık-ı hüner-bârın ismin eyler o insân
- 5 Mümkün midür ol sâlif-i nisbet ola şevket
- 6 Lâyıkdur efendüm saña münzam-ı vilâyet

**III**

- 1 Devletde birincidür o çâr ordu müşîri
- 2 Dünyâda vü 'uqbâda aña yâr ola hürî
- 3 Ez luţf-ı Hudârâşî ola kâm-ı sürürî
- 4 Tekmîl idemez vaşfını hîç nazm ile **Nürî**
- 5 Mümkün midür ol sâlif-i nisbet ola şevket
- 6 Lâyıkdur efendüm saña münzam-ı vilâyet

**100a**

Karş kal'ası ta'mîr ü tecdîdine dâ'ir Fehîm Paşa Hazretlerine inşâ buyurdıkları târihidür

*Mefā 'lün/mefā 'lün/mefā 'lün/mefā 'lün*

- 1 Vekīl-i ḥazret-i faḥr-ı rüsul 'Abdü'l-'azīz Ḥana  
Tükenmez 'ömrler aşān kılsun Ḥazret-i Mevlā
- 2 Şehensāh-ı cihān zulmete āyāt-ı ilāhīdür  
Ḥudā başın kılmış 'aşra bir şāhib-zamān peydā
- 3 Yapıldı sāyesinde nice istiḥkām ile ḳal'a  
Yıkılmış köhne dehri nev ser-ā-pā eyledi iḥyā
- 4 Sikender-veş ider her mevḳi'ı bir sed-i İskender  
Yaḳın başlandı işte Ḳarşuñ istiḥkāmı yā hem-tā
- 5 Olup mül ü rā'ı dīne yā emr-i cihāndārı  
Re'is-i ḳomisyon kān-ı şadāḳat Muştafā Paşa
- 6 Nıḳāṭı elzem-i tersīm idüp baḥş-i ḥal ü ḥayla  
Bu iḥlāşa ider Ḥaḳ-ı şebehsüz tevfiḳin a'tā
- 7 Rızā biñ ḡayret ile toḡrusı i'māra bed' itdi  
Olup şevḳ ü ḥulūşı cümle ḥalka şevḳ ü tāb-efzā
- 8 Nıḳāṭ-ı ez-vaḳt içinde çok tarāf'u himmetüñ buldı  
Bu da tevfiḳ-i Bārī oldıḡımı eyledi imā

- 9 Hārābatdan ābād oldı şimdi Hākka şükr olsun  
İdüp kesb-i hışānet hüşn ile bu kal‘a-i yektā
- 10 **Fehīmā** sen de dā‘im bu du‘ā-yı hayra meşgūl ol  
Yaşa şāhen-şāh-ı şevket ile turduqça bu dünyā
- 11 Gelüp üçler yazup tārīḥ-i tāmuñ mecd ü nuşr ile  
Yapıldı sāye-i şāhānede Karş Kal‘ası a‘lā

**100b**

Müşir beyānunda Yunānilerden esir olarak zabt olunan Erkārī vapurına tārihdür.

**-176-**

*Fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilün*

- 1 Hāzret-i şāh-ı cihānuñ ol cenāb-ı mest-mān  
‘Ömrün eفزün eylesün hem ‘askerini bī-hisāb
- 2 Şems-i enverden iderse dā‘imā nūr iktibās  
‘Ālem-i münire zīyā itmez mi şeb reh-i māhitāb
- 3 İtmesün mi düşmeni hizm ü fenā emvāc-ı çeyş  
Herkes ol deryā dile çün eylemişler intisāb
- 4 Mes‘adet Mışırında ya‘nī Yusuf-ı şāh-zāde kim  
Nāmınuñ yümniyle manşūr oldı leşker-(i) kām-yāb
- 5 Uğradı girdāb-ı qahra bahr u berde eşkiyā  
Bildiler mazarratdan almış seyf-i İslām āb u tāb

6 Eylesün şad-pāre düşmen bağrını hem çāk çāk

Niçe şāhīn düşdi anda çün bi-‘ilm ü ‘azāb

7 Raqşını gökde temāşā Zührenüñ itsün Mesīh

Yerde çaldıkça mesā ger şevk ile çenk-i der-bāb

8 Keşti-i tarīhe **Hāmī** çek mücevher sancağı

Top ile Erkārı bī-çün itdi a‘zāların harāb

101a

-177-

*Mefā ‘lün/mefā ‘lün/fe ‘ülün*

1 Koca taḥsīne lāyık Petro dinse

Petersburk zikr olunmaz çünki sansız

2 Kibār-ı Farmoson elķābsız olmaz

Ḥaṭādur yād olunsa ekselansız

3 Bu mazmūndan tevellūd itdi çend beyt

Mezemmetden müberrā pek ziyānsız

4 Cihāndār olmağ isterken Napolyon

Cihān tar oldı başına apānsız

5 Fūrūğ-ı ḥüsni maḥv oldı nihāyet

Feri gitdi mizānsız qaldı ansız

6 P(u)rusya seyfine Pārīste cumhūr  
Teķābül idemez meçsiz süvānsız

7 Bu yolda ķāfir-i mazmūn çok ammā  
Zebānsızdur ķalem zīrā zebānsız

8 Olup ġālib bu tārihde P(u)rusya  
Fenā pūr hāmī kesb itdi F(1)rānsız

117b

-178-

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

1 Pek şoġuķ ġeldi baña āb u hevā-yı Erzurum  
Oldı ġün ġünden füzün zül 'inā-yı Erzurūm

2 Her ġilān dūşmūş ġibi ķar ķuyusuna āh ider  
Vadī-i mesīredür cāy-ı şafā-yı Erzurūm

3 Nāmına ism-i şitā dinse n'ola şāyāndur  
Bundan alur ferah-fezā-yı ķarā-yı Erzurūm

4 Rīh-i aşfer bād-ı şarşar 'āşafa cān-ber olur  
Varsa şehr-i āhıre bād-ı şabā-yı Erzurūm

5 Fām-ı māh āzere taķvīmi biñ fersaḡ ġiçer  
Vaķt-i Nevrūzuñ Muḡarremdür berā-yı Erzurūm

- 6 'Arz-ı hālũñ diñlemez yād eylemez esmek 'aceb  
Görmez olmuş yazı hĩç 'ayn-ı 'amā-yı Erzurũm
- 7 Biñ gülistāna degişmez böyle bir vīrāneyi  
Dirler ise toğrudur işte binā-yı Erzurũm
- 8 Bũlbũl-i zāğ u güle řāğ u nihāl-i beyddür  
Dađı mıdur kũlkuł u řavt u nevā-yı Erzurũm
- 9 Her gören kārı yüzine tũtmasa berķ-i peçe  
'Arz u dīdārundan olur mübtelā-yı Erzurũm
- 10 Gözlerũne k̄ara řuñuldu işi oldu yaşak  
Gerçi başdı çũn yaşa ammā ki pā-yı Erzurũm
- 11 Tũde-i zer olsa da esvāķı yansun āteři  
Tersi görũndi baña şağn-hāne-hā-yı Erzurũm
- 12 Eşk-i çeřmũmi şağa kār řağrāda yağmur olur  
Sīnesũnde her göze eyler bekā-yı Erzurũm
- 13 K̄anı mihmānlık ile ģurřīd bir ān eglenũp  
şalğam iste k̄azdırur şunar k̄azā-yı Erzurũm
- 14 Bakılursa 'arzına başka řođukluķ istemez  
Var k̄ar ģelvāsına çok iřtihā-yı Erzurũm

118b

- 15 Vakt-i Selçūķide ötmüş binā Āhī ƙal ‘ası  
Köhne bir vīrān hālmiş mültecā-yı Erzurūm
- 16 Sāye-i šāhānede sūr içine alındı hep  
Gör ne müstaħkem yer oldu şehir-i cāy-ı Erzurūm
- 17 İşüñ altun itdi her yüzün gümüşli künbedi  
Muttaşıl yaptı nefüs zūfe-hā-yı Erzurūm
- 18 Şarşarır oldu ƙavaƙ Gürci Boğazuñ rāhına  
Ʀoğrı istiħkāmlar ile bir rehā-yı Erzurūm
- 19 Yapılırsa münferid şahrāda istiħkāmlar  
Mülkini cebni ĥarīr eyler bahā-yı Erzurūm
- 20 Sine-i a‘dāya her cihāna biñ āteş saçar  
Şöhret alur rezm-gāh içre veğā-yı Erzurūm
- 21 Cebr ider a‘dāya seyr-i ƙahƙarun her cellat  
Şadme-i ƣop u tūfeng ile şadā-yı Erzurūm
- 22 Sāye-i ‘Abdü‘l-‘azīz Hānı da zerre ĥavf-dār  
Yok bizüm çün şimdi müstaħkem binā-yı Erzurūm
- 23 İşte İslāmbol ü Şamsun u Ʀ(ı)rabzon Avrupa  
Yolsuz olur itmese fağdın fedā-yı Erzurūm

-179-

[Ferd]

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

Āteş-i zulm ile yandıkça derūnı fuḡara

Böyle vapur ḡāzā-i çarḡına uğrar vükelā

-180-

[Bu dahı]

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

‘Ārif ol ḡam çekme cihān böyle ḡalmaz rūzigār

Luḡf ider bir gün Ḥudā elbette fetḡ-i bāb olur

-181-

Ferd

Açıldı defter-i ehl-i melāmet ḡayd olan gelsün

Ḥayd olan gelmesün lā-ḡayd olan gelsün

-182-

*Mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün*

Eger ‘ādet ise şāhum bize her demde nāz itmek

Bize de ‘ādet olmuşdur size her dem niyāz itmek

-183-

[Fıḡnat]\*<sup>892</sup>*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

Seyr iden ḡüsniñi elbette olur bende saña

Mā'il olsam n'ola ey ḡonca-i ter ben de saña

---

<sup>892</sup>\* FHD (Çeçen, 1996: 382).

-184-

[Ve lehü]\*<sup>893</sup>

*Mef'ülü/fā'ilātü/mefā'ilü/fā'ilün*

Mihrüñ görür kemâlde her gün zevâlini  
'Âkil felekde câh ile mağrûr olur mı hîç

-185-

[Nevres]\*<sup>894</sup>

*Mef'ülü/fā'ilātü/mefā'ilü/fā'ilün*

Kendi elümle yâre kesüp virdigüm kalem<sup>895</sup>  
Fetvâ-yı hûn-ı nâ-ğakımı yazdı ibtidâ

-186-

[Lâ]

*Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün*

Her gice Qadr olsa qadrüñ qadri olmazdı şehâ  
Her hâcer gevher olaydı gevher itmezdi bahâ

-187-

[Haşmet]\*<sup>896</sup>

*Mef'ülü/mefā'ilü/mefā'ilü/fe'ülün*

Gördün mi bu âyîne-i devrânda söyle<sup>897</sup>  
Kim verdi murâd üzre hayâlâtına şüret

<sup>893</sup> \*FHD (Çeçen, 1996: 383).

<sup>894</sup> \*NKD (Akkaya, 1994: 437-438).

<sup>895</sup> Nevres-i Kadîm'e ait olan bu şiir divanda 9 beytten oluşan bir gazeldir.

<sup>896</sup> \*HD (Aksoyak, Arslan. 2018: 90-97)

<sup>897</sup> Haşmet'e ait olan bu şiir divanda 116 beytten oluşan bir Terkib-i Bend'dir. Mecmuada bulunan beyt ise bu terkiib-i bendin 98. beytini oluşturmaktadır. Daha fazla bilgi için bk: HD (Aksoyak, Arslan, 2018: 90-97).

-188-

[Ferd]

*Mefā 'lün/mefā 'lün/mefā 'lün/mefā 'lün*

‘Ināyet her kime yüz tutsa ‘iṣyānı hicāb olmaz

Güneş ʔoğdıķda zīrā perde ʔulmete niķāb olmaz

-189-

[Ferd]

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

Fuķarā ķalbine her kim ʔoķuna

ʔoķuna sīnesi āh oķuna

-190-

[Ferd]

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

Yār için aġyāra minnet itdigüm ‘ayb eyleme

Bāġ-bān bir gül için biñ ħāra ħizmet-kār olur

-191-

[Matla‘]

*Mefā 'lün/mefā 'lün/mefā 'lün/mefā 'lün*

Ķanā‘at kūṣesin cāy eyleyenler aġniyādandur

Ķinā-yı ķalbe zīr ü pādīñ olmaķ kimyādandur

-192-

[Vehbī]

*Mef‘ülü/mefā 'lū/mefā 'lū/fe 'ülün*

‘Ālemde ne dervīṣe ne ħod ṣāha niyāz it

Bergārīña ki düṣvār ola Allāha niyāz it

-193-

[Vaḥīd]\*<sup>898</sup>

*Mef'ülü/mefā'ülü/mefā'ülü/fe'ülün*

*Aḥvālūme efsāne-i Mecnūn ḳodılar nām*<sup>899</sup>

*Devletde varup her kimi itdümse ŧikāyet*

-194-

[Fātiḥ]\*<sup>900</sup>

*Fā'ülātün/fā'ülātün/fā'ülātün/fā'ülün*

*Bilmezem bu ḥilḳat-i 'ālemde mi inŧāf yok*<sup>901</sup>

*Olmadım mı yoḥsa ben ḥālā sezā-yı merḥamet*

-195-

[Ḥāzıḳ]\*<sup>902</sup>

*Fe'ülātün/fe'ülātün/fe'ülātün/fe'ülün*

*Pırlükde beni bu dām-ı belādan ḳurtar*<sup>903</sup>

*Ey sitem-cū ŧaḳalum aḡına eyle ḥürmet*

-196-

[Nevres]\*<sup>904</sup>

*Mef'ülü/mefā'ülü/mefā'ülü/fe'ülün*

*Ḥüḥi dise de ḳor ḳafese ŧıve-i gerdün*<sup>905</sup>

*Ehl-i süḥana ḫurfe belādur bu feŧāḥat*

124a

<sup>898</sup> \*VMD (Kahraman, 1995: 570).

<sup>899</sup> Vaḥid Maḥtūmī'ye ait olan bu ŧiir divanda 5 beyitten oluŧan bir gazeldir.

<sup>900</sup> \*(Çiftçi, 2017: 381).

<sup>901</sup> Fatih Efendi'ye ait olan bu ŧiir Fatin Tezkiresi'nde 5 beyitten oluŧan bir gazeldir.

<sup>902</sup> \*HMD (Güfta, 1992: 204).

<sup>903</sup> Hazık Mehmed'e ait olan bu ŧiir divanda 5 beyitten oluŧan bir gazeldir.

<sup>904</sup> \*NKD (Akkaya, 1994: 443).

<sup>905</sup> Nevres-i Kadīm'e ait olan bu ŧiir divanda 7 beyitten oluŧan bir gazeldir.

-197-

[Nâbî]\*<sup>906</sup>

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

Haṭ-ber-āverde olan tāze dem-i vuşlatda<sup>907</sup>

Başka bir zevk virür geçdi zamānum diyerek

-198-

[Sāmî]\*<sup>908</sup>

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

Geçdigi-çün bendesünden geçdi vakt-i ḥüsn-i yār

Geç geçenden sen daḥı ey 'āşık-ı bîçāre var

-199-

[Ve lehü]\*<sup>909</sup>

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

Seni ser-defter-i ḥübān diyü<sup>910</sup> yazmış küttāb

Kimsenüñ alnına yazılma eyā mihr-cenāb

-200-

[Ve lehü]\*<sup>911</sup>

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

Ne belā gūş oluna ğayr dilinden 'işret

Cāna minnet yārüm ağızla<sup>912</sup> iderse da'vet

<sup>906</sup> \*ND (Bilkan, 2011).

<sup>907</sup> Nâbî'ye ait olan bu şiir divanda 5 beyitten oluşan bir gazeldir. Mecmuada bulunan bu beyt divanda 8. beyt olarak kayıtlıdır.

<sup>908</sup> \*MSD (Kutlar Oğuz, 2017: 400).

<sup>909</sup> \*MSD (Kutlar Oğuz, 2017: 393).

<sup>910</sup> Diyü: dir, MSD.

<sup>911</sup> \*MSD (Kutlar Oğuz, 2017: 394).

<sup>912</sup> Ağızla: ağızıma, MSD.

-201-

[Ve lehü]\*<sup>913</sup>

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

Şüret-i yāri ḥayāl itmedeyüm ben nā-şād

Bir daḥı deste nice ḥāmesüñ alsuñ Bih-zād

-202-

[Ve lehü]\*<sup>914</sup>

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

Cigerüm pişdi diyü göz yaşuñ itdüm izhār

Şu ḳoma pişmiş aşa didi o şūḥ-ı ḡaddār

-203-

[Ve lehü]\*<sup>915</sup>

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

Varsa mey-ḥāneye kim varını ifsāde virür

Naḳd-i 'ömrüni alup muḡ-beçeler bāde virür

-204-

[Ve lehü]\*

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

Sen hemān eyle ḥulūş ile rücū<sup>916</sup>

'Afv-ı Bārī bulur elbette vuḳū'

<sup>913</sup> \*MSD (Kutlar Oḡuz, 2017: 395).

<sup>914</sup> \*MSD (Kutlar Oḡuz, 2017: 397).

<sup>915</sup> \*MSD (Kutlar Oḡuz, 2017: 398).

<sup>916</sup> Mustafa Sāmī'ye ait olan bu şiir divanda 141 beyitten oluşan bir mesnevidir. Mecmuada sadece bir beyti bulunmaktadır. Mecmuada bulunan beyt mesnevinin 101. beytini oluşturmaktadır. bk: MSD (Kutlar Oḡuz, 2017: 381-292).

-205-

[Münif]

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

Hâzır ol bezm-i mükâfâta eyâ mest-i ğurūr

Rahne-i seng-i siyeh penbe-i miñādandur

-206-

[Nazîf]

*Mef'ülü/fā 'ilātü/mefā 'ilü/fā 'ilün*

Şā 'irliğümde başuma derd oldı sevdiğüm

Çekdiklerüm dehrimde tabībün belâsıdur

-207-

[Rağıp]\*<sup>917</sup>

*Mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün*

Libâs-ı nev-be-nevle ey olan ārâyişe mâ 'il<sup>918</sup>

Kemâlünden haber vir kimse senden ihtişâm almaz

-208-

[Ve lehü]

*Mef'ülü/mefā 'ilü/mefā 'ilü/fe 'ülün*

Bir kere doğunañ teline sâz-ı derünun<sup>919</sup>

Biñ dürli nüvâzişle düzelmez bozunca

<sup>917</sup> \*RPD (Yorulmaz, 1989: 118).

<sup>918</sup> Rağıp Paşa'ya ait olan bu şiir divanında 7 beyitten oluşan bir gazeldir. Mecmuada bulunan beyt gazelin 6. beytini oluşturmaktadır.

<sup>919</sup> RPD'de yer almamaktadır.

-209-

[Ve lehü]

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

‘Aşk tursun kıomaya zāyī veh kıalbiñde<sup>920</sup>

Āb-ı engür kıum içre kıurarak bāde olur

-210-

[Ve lehü]\*<sup>921</sup>

*Mef'ülü/mefā 'ilü/mefā 'ilü/fe 'ülün*

Dil-teşnelere kıalmadı yek-kıatre-i luftuñ<sup>922</sup>

Hep çeşme-i ihsānuñı ağıyar kıurutdı

-211-

[Ve lehü]

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

Bī-vücüd olmak gibi yokdur cihānuñ rāzī<sup>923</sup>

Gör kı yağıdığıñ ne dāmı var ne de şādı var

-212-

[Fehīm]

*Mef'ülü/fā 'ilātü/mefā 'ilü/fā 'ilün*

Nārgile nüş eyledigüm keyf için degül

Derdüñ ile āh eylemege bir vesīledür

<sup>920</sup> RPD'de yer almamaktadır.

<sup>921</sup> \*RPD (Yorulmaz, 1989: 157).

<sup>922</sup> Ragıp paşa'ya ait olan bu şiir divanında 5 beyitten oluşan bir gazeldir. Mecmuada bulunan bu şiir divanda gazelin 3. beyti olarak kaydedilmiştir.

<sup>923</sup> Bu RPD'de yer almamaktadır.

-213-

[Nef'î]

*Fe'îlâtün/fe'îlâtün/fe'îlâtün/fe'îlün*

Dime 'aşk içre baña kim ola irşād-ı tarîk<sup>924</sup>

Sen hemân gir yola Allâh veliyyü't-tevfîk

-214-

[Fâzıl]

*Fe'îlâtün/fe'îlâtün/fe'îlün*

Ṭolular boş ola boşlar ṭolsun

Sen hemân iç eyâ şâm 'aşk olsun

124b

-215-

[Nâbî]

*Fâ'îlâtün/fâ'îlâtün/fâ'îlâtün/fâ'îlün*

Yola bakmağdan ağardı şanma dîde-i ter<sup>925</sup>

Ağla hey gözlerüm ağla ne gelür var ne gider

-216-

[Ve lehü]

*Fe'îlâtün/fe'îlâtün/fe'îlâtün/fe'îlün*

Şayd olunmaz yetişilmez ele girmez Nâbî<sup>926</sup>

Nice mümkün görüp âh itmemek o ahûya

<sup>924</sup> Bu şiir Nef'î Divanında bulunmamaktadır.

<sup>925</sup> ND'de bulunmamaktadır.

<sup>926</sup> ND'de bulunmamaktadır.

-217-

[Ve lehü]

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

Mâlik-i hüsni-i dībâ Yūsuf-ı gül-çehrelerün<sup>927</sup>

Rûyına haṭ gelicek ipliği bāzāra çıkar

-218-

[Ve lehü]\*

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

Pek de maḡrûr olma kim mey-hâne-i ikbâlde<sup>928</sup>

Biz hezārān mest-i maḡrûruñ ḡumārūn görmüşüz

-219-

[Ve lehü]

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

Ḥad-ı zātunda kim olmazsa edīb<sup>929</sup>

Felegüñ sillesi eyler te' dīb

-220-

[Ve lehü]

*Mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün*

Bu şeb bezm-i mey-i ikbāle varsan zāhid-i ḡāmuñ<sup>930</sup>

Nezāketle aña sākī cevābı diñ buyursunlar

<sup>927</sup> ND'de bulunmamaktadır.

\*ND (Bilkan, 2011).

<sup>928</sup> Nābī'ye ait olan bu şiir divanında 7 beyitten oluşan bir gazeldir. Mecmuada bulunan bu beyt divanda 2. beyt olarak kayıtlıdır.

<sup>929</sup> ND'de bulunmamaktadır.

<sup>930</sup> ND'de bulunmamaktadır.

-221-

[Ve lehü]\*

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

Şevkimüz havşala-i hāmeye şıgmaz Nābī<sup>931</sup>

Anı vā-beste-i hengām-ı mülākāt idelüm

-222-

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

Der-i 'uqba parlar 'ıraç sürmez ammā neş'esi

Çorkulur çabuğ nişāb eylemeyen iqbālden

-223-

*Mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün*

Bilin her kār-ı şafırın t̄ālī' -i zem eylemez zīrā

Efendiye olur Rāci' şikāyet kethūdāsundan

-224-

[Sābit]

*Mef'ülü/mefā 'ilü/mefā 'ilü/fe 'ülün*

Dest-i emelüm dāmen-i ihsānuñı tutdı<sup>932</sup>

Hāşā ki kemāl-i keremünden ola maḥrūm

-225-

[Ve lehü]

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

İnşe senden bilürüz ḥaṭ-ı gümān maḥbūbā<sup>933</sup>

'Ārif olan begüm arvatdan oğur mektūbı

\*ND (Bilkan, 2011).

<sup>931</sup> Nābī'ye ait olan bu şiir divanında 5 beyten oluşan bir gazeldir. Mecmuada bulunan bu beyt divanda 5. beyt olarak kayıtlıdır.

<sup>932</sup> Bu beyt SD'de bulunmamaktadır.

<sup>933</sup> Bu beyt SD'de bulunmamaktadır.

-226-

[Ve lehü]\*<sup>934</sup>

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

Hele şabr eyle ki<sup>935</sup> aġyār yıķılsun ġıtsün

Dil-i virānumı ta' mīr ise kaşduñ yab yab

-227-

[Ve lehü]\*<sup>936</sup>

*Mef'ülü/mefā 'ilü/mefā 'ilü/fe 'ülün*

Bir yerde yatalum diyecek nāzı uzatdı

Yatmam didi bir ħayli 'inād eyledi yatdı

-228-

[Ve lehü]\*<sup>937</sup>

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

Düşsün aġyār o ġazāl ardına bir kez görelüm<sup>938</sup>

Şaydı ne ġüne kovar kelb-i mu' allem görelüm

-229-

[Ve lehü]\*<sup>939</sup>

*Mef'ülü/mefā 'ilü/mefā 'ilü/fe 'ülün*

ġüftāra ġelüp feyz-i mey-i nāb ile ħumlar

Bir şenligi var mey-kedenüñ küp kübe söyler

<sup>934</sup> \*SD (Aydın, 2019: 2000).

<sup>935</sup> Hele şabr eyle ki: baña mi' mār iseñ, M.

<sup>936</sup> \*SD (Aydın, 2019: 1499).

<sup>937</sup> \*SD (Aydın, 2019: 1506).

<sup>938</sup> Bosnalı Sabit'e ait olan bu şiir divanında 5 beyitten oluşan bir gazeldir. Mecmuada bulunan beyt divanda 1. beyt olarak kayıtlıdır.

<sup>939</sup> \*SD (Aydın, 2019: 1105).

-230-

[Ve lehü]\*<sup>940</sup>

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

Āfitāba şor begüm üftādelük māhiyyetün<sup>941</sup>

Hāl-i mecrūhı ne bilsün düşmeyenler tãmdan

-231-

[Ve lehü]\*<sup>942</sup>

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

Göñül ibrāmı ҡo şıbyān-ı deb-istān-ı cefā<sup>943</sup>

Oқımazlar varaқ-ı mihr ü vefāyı bilürüz

-232-

[Ve lehü]\*<sup>944</sup>

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

Biz bizi bildük bileli sevmedük bir hūb-dost<sup>945</sup>

Adımız ammā lisān-ı halkda maḥbūb-ı dost

-233-

[Ve lehü]

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

Şeb-i yeldā-yı müneccimle muvaққit ne bilür<sup>946</sup>

Mübtelā-yı gama şor kim giceler ҡaç sã'atdür

---

<sup>940</sup> \* SD (Aydın, 2019).

<sup>941</sup> Bosnalı Sabit'e ait olan bu şiir divanında 6 beyitten oluşan bir gazeldir. Mecmuada bulunan beyt divanda 2. beyt olarak kayıtlıdır.

<sup>942</sup> \* SD (Aydın, 2019).

<sup>943</sup> Bosnalı Sabit'e ait olan bu şiir divanında 7 beyitten oluşan bir gazeldir. Mecmuada bulunan beyt divanda 6. beyt olarak kayıtlıdır.

<sup>944</sup> \*SD (Aydın, 2019).

<sup>945</sup> Bosnalı Sabit'e ait olan bu şiir divanında 7 beyitten oluşan bir gazeldir. Mecmuada bulunan beyt divanda 1. beyt olarak kayıtlıdır.

<sup>946</sup> Bu beyt SD'de bulunmamaktadır.

-234-

[Vehbî]

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

Germ ü serdine bağılmaz bu fenā dünyānuñ<sup>947</sup>

Eyleme vaktini zāyi ' diyü kış yaz oğu yaz

-235-

[Ve lehü]

*Mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün*

N'ola Şirāzî dir isem ben idhāl ' anber-efşāna<sup>948</sup>

Bulunmaz hüner ü kişper zatunda böyle bir dāne

-236-

[Ve lehü]\*<sup>949</sup>

*Mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün*

Dil-i pür-derde kimden çāre-cū oldumsa ey **Vehbî**<sup>950</sup>

Ťutınca nabzımı bildüm ki ' ācīz kendi derdünden

125a

-237-

[Sābit]

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

Bize ğaraż eyleme kālā-yı vişālün yetişür<sup>951</sup>

Bildik ey şūḥ senün biz ne fettān olduĝını

<sup>947</sup> Bu beyt SVD'de bulunmamaktadır.

<sup>948</sup> Bu beyt SVD'de bulunmamaktadır.

<sup>949</sup> \*SVD (Dikmen, 1991: 617).

<sup>950</sup> Seyyid Vehbi'ye ait olan bu şiir divanında 5 beyitten oluşan bir gazeldir. Mecmuada bulunan bu beyt divanda 5. beyt olarak kayıtlıdır.

<sup>951</sup> Bu beyt SD'de bulunmamaktadır.

-238-

[Lā-Edrī]

*Mef'ülü/mefā'ülü/mefā'ülü/fe'ülün*

Hāk ola ki ḥar emrine ger eyleye 'Alī

Tāc-ı ser-i 'ālemdür o kim ḥāk-ı kademdür

-239-

[Ġālib]\*<sup>952</sup>

*Fā'ülātün/fā'ülātün/fā'ülātün/fā'ülün*

Ebruvânunda<sup>953</sup> yazar ol seyyid-i 'ālī-tebār

“Lā fetā illā 'Alī lā Seyfe illā” Zü'l-fikār

-240-

[Ve lehü]\*<sup>954</sup>

*Fā'ülātün/fā'ülātün/fā'ülātün/fā'ülün*

Meslek-i şer'-i maḥabbetde budur fetvā-yı 'aşk

Münkirān-ı cezbe-i dīdār-ı kāfirdür bütün

-241-

[Fuzūlī]\*<sup>955</sup>

*Fā'ülātün/fā'ülātün/fā'ülātün/fā'ülün*

Gör ruḥ-ı zerdümde<sup>956</sup> ey hem-dem şirişk-i 'ālūmi<sup>957</sup>

Ol gül-i ra'nāya bu reng ile bildür ḥālūmi

<sup>952</sup> \*ŞGD (Okçu, 1993: 458).

<sup>953</sup> Ebruvânında: ebruvânımda, ŞGD.

<sup>954</sup> \*ŞGD (Okçu, 1993: 461).

<sup>955</sup> \*FD (Akyüz, Beken, Yüksel, Cunbur, 1997: 271-272).

<sup>956</sup> Ruḥ-ı zerdümde: çihre-i zerdümde, FD.

<sup>957</sup> Fuzūlī'ye ait olan bu şiir, divanında 7 beyitten oluşan bir gazeldir. Mecmuada yer alan beyt divanda 1. beyt olarak kayıtlıdır.

-242-

[Ve lehü]

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

Tîğ-i bâtın tîğ-i zâhirden beter hũñ-rîz olur<sup>958</sup>

Zâhir ü bâtında şemşîr-i velâyet tîz olur

-243-

[Ve lehü]

*Mefā 'lün/mefā 'lün/mefā 'lün/mefā 'lün*

Şecâ'at resmini şanmañ ki ancak hũn-feşânlıkdur<sup>959</sup>

Sipahiler içinde hayl hem bir pehlivânlıkdur

-244-

[ 'Ārif]

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

Açılır bakma hamüş olduğına dil-dāruñ<sup>960</sup>

Evveli goncanın elbette gül-i ra'nānuñ

-245-

[Neş'et]\*<sup>961</sup>

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

Ne hevā vü ne kemān ü ne kemān-keş ancak

İr giden<sup>962</sup> menziline tîri şadâ-yı el-hâk<sup>963</sup>

<sup>958</sup> FD'de yer almamaktadır.

<sup>959</sup> FD'de yer almamaktadır.

<sup>960</sup> KAD'de yer almamaktadır.

<sup>961</sup> \*HND (Oğraş, 1991: 334).

<sup>962</sup> Giden: gören, M.

<sup>963</sup> Şadâ-yı el-hâk: nidâ-yı yâ Hâk, M.

-246-

[Ve lehü]\*<sup>964</sup>

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

Sīnede olsa n'ola cezbe-i 'aşk-ı hūbān  
Harem-i cāmi' olur şa'bda gāh-i şubyān

-247-

[Ve lehü]\*<sup>965</sup>

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

Zen gibi şīve-i şehvetle alur dünyāya  
Vaz'-ı haml itme gibi virmede feryād eyler

-248-

[Bākī]\*<sup>966</sup>

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

'İd-gehde varalum dūlāba dil-ber seyrine<sup>967</sup>  
Görelüm āyīne-i devrān ne şūret gösterür

-249-

[Nazīf]

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

Zene meyl itme degül nāmını yād itme daḥı  
Kāfir olmaḡ gibidür 'and-ı haḡīr itmede

<sup>964</sup> \*HND (Oğraş, 1991: 334).

<sup>965</sup> \* HND (Oğraş, 1991: 334).

<sup>966</sup> \*BD (Küçük, 95-96).

<sup>967</sup> Bākī'ye ait olan bu şiir, divanında 6 beyitten oluşan bir gazeldir. Mecmuada yer alan beyt divanda 3. beyt olarak kayıtlıdır.

-250-

[Nāşid]\*<sup>968</sup>

*Mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün*

Ne ta'lim ü ta'allümden ne ĥod üstāddan gördüm<sup>969</sup>

Ne gördümse felekde feyz-i isti'dāddan gördüm

-251-

[ 'Ulvi]\*<sup>970</sup>

*Mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün*

Ġurūr itme libās-ı faĥr ile 'ömrüm cihāndur bu<sup>971</sup>

Ķabā-yı cismini ħor bunda herkes cā-mekāndur bu

-252-

[Ve lehü]\*<sup>972</sup>

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

Bādenüñ vardur<sup>973</sup> ĥumārı 'ālem-i 'aşĥuñ ġamı<sup>974</sup>

Her şafānuñ bir ġamı var her ġamuñ bir 'ālemi

-253-

[ 'Ārif]<sup>975</sup>

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

Beni ger māyede ĥaşr it o berinle 'uryān

Ola maĥşerde senüñ daĥi refiĥüñ imān

<sup>968</sup> \*ND (Zülfe, 1998: 57-58).

<sup>969</sup> Naşid'e ait olan bu matla' beyti divanda 9 beytten oluşan bir gazeldir.

<sup>970</sup> \*DUD (Çetin, 1993: 491).

<sup>971</sup> Ulvi'ye ait olan bu şiir, divanında 5 beyitten oluşan bir gazeldir. Mecmuada yer alan beyt divanda matla beyti olarak kayıtlıdır.

<sup>972</sup> \*DUD (Çetin, 1993: 574).

<sup>973</sup> Vardur: olur, M.

<sup>974</sup> Derzi-zāde Ulvi'ye ait olan bu şiir, divanında 4 beyitten oluşan bir gazeldir. Mecmuada bulunan beyt divanda 1. beyt olarak kaydedilmiştir.

<sup>975</sup> KAD'de yer almamaktadır.

-254-

Küttāba alem řā‘ire utār virilmiş<sup>976</sup>

Senüñ ey hāce cezā-yı ‘amelüñdür çek git

125b

-255-

[Cevdet]

*Fe ‘ilātün/fe ‘ilātün/fe ‘ilātün/fe ‘ilün*

Cevr-i bāra ta‘ne-i ayāra tākāt almadı

Bende evvelki gibi şabra liyākāt almadı

-256-

[Faşih]

*Fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilün*

Giceler ‘azm itdigüm ol mäh-ı sāyem hāvfıdur

Bir tarı ile abül itmez muħabbetsiz kişi

-257-

[Vehbi]\*<sup>977</sup>

*Mef‘ülü/fā ‘ilātü/mefā ‘ilü/fā ‘ilün*

Ruhsār-ı yāre hā-ı mu‘anber mübāreki

‘Uřřāk-ı zāra tāze belālar mübāreki

-258-

[Rāıb]

*Fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilün*

<sup>976</sup> Bu beytte iki mısranın vezni birbirinden farklıdır. Birinci mısranın kalıbı, “mef‘ülü/mefā‘ilü/mefā‘ilü/fe‘ülün”; ikinci mısranın kalıbı “Fe‘ilātün/fe‘ilātün/fe‘ilātün/fe‘ilün” şeklindedir.

<sup>977</sup> \*SVD (Dikmen, 1991: 746).

Bārımı gerden-i eşbāba idenler taḥmīl<sup>978</sup>

Teḳarrür ser-ā-ser ruḥ olur elbette ṣaḳīl

-259-

[Ḥāmī]

*Mef'ülü/mefā 'ilü/mefā 'ilü/fe 'ülün*

Göreydi eger cevrüni ehl-i dil çarhuñ

Geçmezdi şabīler daḥi küttāb yolundan

-260-

[Nihād Beg]

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

Vaḳt-i māzīden 'abeş ḥāl getürme ḳāle

Hüner-i vālid ile ḳaḥr iden evlād gibi

-261-

*Mef'ülü/mefā 'ilü/mefā 'ilü/fe 'ülün*

Yapsun nice yıḳdıysa gönül mülküni ol yār

Luṭf u kerem itsün ḳatı üftādeligüm var

-262-

*Mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün*

Bu mażmun-ı ḥayāl ile tesellî-yāb olur gönülüm

Baña derdi viren bir gün virür elbette dermānuñ

-263-

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

Ser-i sevdā-zede-i ḥırḳaya çekdüñ nā-çār

Līk dillerde yine sūziş-i 'aşḳ-ı yārān

<sup>978</sup> Bu beyt RPD'de bulunmamaktadır.

-264-

[Ferd]

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

Pür hayāl-i ruḥ-ı ma 'şūka iken dīde-i Qays<sup>979</sup>

Neye ki kılsa nazar şüret-i Leylā görünür

-265-

[Kıt 'a]

*Mefā 'lün/mefā 'lün/mefā 'lün/mefā 'lün*

Ḥakīm-i muḥlaḳuñ olmazsa ger bir işde taqdīri<sup>980</sup>

Müfid olmaz hezār erbāb-ı 'aḳluñ ra 'y-ı tedbīri

Hezārān cūş-ı pülād eyle ḳat ḳat zerre-i kebke

Kişi men ' idemez ḳavs-i ḳazādan atılan tīri

-266-

[Ferd]

*Mefā 'lün/mefā 'lün/mefā 'lün/mefā 'lün*

Düşürdi 'āfet-i devrān beni vādī-yi hicrāna

Vedā ' ol mäh-tābāna du 'ālar ḳayl-i yārāna

-267-

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

Żatımı āşüfte görse ey begüm 'aceb eyleme

Çün zamāne gerdişinde ḫātırum āşüfdedür

---

\*BD (Küçük, 106).

<sup>979</sup> Bâkî'ye ait olan bu şiir divanında 7 beyitten oluşan bir gazeldir. Mecmuada yer alan beyt divanda 3. beyt olarak kaydedilmiştir.

<sup>980</sup> Şiirin başında "kıt 'a" yazmaktadır. Ayncaak şiirin nazım şekli "nazm"dır.

-268-

[‘İzzet]\*<sup>981</sup>

*Mefā ‘ilün/fe ‘ilātün/mefā ‘ilün/fe ‘ilün*

Bu gül-sitānda bilür kendi çekdigün herkes<sup>982</sup>

Cefā-yı gül ne imiş bülbül olmayan bilmez

-269-

[Ve lehü]\*<sup>983</sup>

*Mefā ‘ilün/mefā ‘ilün/mefā ‘ilün/mefā ‘ilün*

Tehī pīr-i muḡān mey-ḡānelerde çingıraḡ aşmaz

Dimekdür şahnenün taḡdīrine rindān ḡulaḡ aşmaz

-270-

[Ve lehü]\*<sup>984</sup>

*Fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilātün/fā ‘ilün*

Bülbül aḡlar gül ciger-ḡün lāle pür-dāḡ-ı miḡen

Zevḡini bilmem bu dār-ı miḡnetün kimdür süren

-271-

[Ve lehü]\*<sup>985</sup>

*Mefā ‘ilün/fe ‘ilātün/mefā ‘ilün/fe ‘ilün*

Benüm cünūnuma daḡl eylesün mi ehl-i zekā

ḡarāba virmiş iken mülk-i ‘ālemi ‘uḡalā

<sup>981</sup> \*KİMD (Şahin, 2004: 688).

<sup>982</sup> Bu matla‘ ve beytler Keçeci-zāde İzzet Molla’ya aittir.

<sup>983</sup> \*KİMD (Şahin, 2004: 687).

<sup>984</sup> \*KİMD (Şahin, 2004: 679).

<sup>985</sup> \*KİMD (Şahin, 2004: 674).

-272-

[Ve lehü]\*<sup>986</sup>

*Mef'ülü/mefā'ülü/mefā'ülü/fe'ülün*

İç bāde güzel sev de ne dirlerse disünler

Mey-ḥānede yat evde ne dirlerse disünler

-273-

[Ve lehü]

*Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün*

Bahr-ı gamda keştī-i dil sāhil-i maḫşūdı hīç <sup>987</sup>

Şanma bulmaz bir sa'ir-i rūzigār olsun da gör

-274-

[Ve lehü]\*<sup>988</sup>

*Fe'ilātün/mefā'ilün/fe'ilün*

Yüzümüz yok Ḥudāya yalvaracak

Bilemem ḥālimüz neye varacak

-275-

[Ve lehü]\*<sup>989</sup>

*Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün*

Cevher-i 'aḫlun alup mihr-i mu'accel Leylā

Cānunı itdi mü'accel bedeli Ḳays feda

126a

<sup>986</sup> \*KİMD (Şahin, 2004: 675).

<sup>987</sup> Bu beyt KİMD'de bulunmamaktadır.

<sup>988</sup> \*KİMD (Şahin, 2004: 674).

<sup>989</sup> \*KİMD (Şahin, 2004: 678).

-276-

[Tevfik]

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

Señ raķıbi ķalk gütür bu meclis-i rindāneden  
Fī'l-meşeldür sürüdürlər çün iti öldürene

-277-

[Kıt'a]

*Mefā 'lün/mefā 'lün/mefā 'lün/mefā 'lün*

H'ān-ı şufre-i ni'metde ārzū-keş degül keşiz  
Berāy-ı iltifād ol ni'metdür kimi celb itdi

Ki fermān-ber olup emre bu ser-çeşmi diyü geldüm  
Çü teniñ şufre deminde bizi o demde ķalb itdi

-278-

[Feridün]

*Mefā 'lün/mefā 'lün/mefā 'lün/mefā 'lün*

Hezārān keşmekeş oldum yeter bu fāni dünyāda  
'Aceb ķısmet midür rāhat baña yā Rab 'uķbāda

-279-

*Mefā 'lün/mefā 'lün/mefā 'lün/mefā 'lün*

Sezā-yı tīg olur ĥaddüñ tecāvüz eyleyen mi\_olur  
Anun içün tīgden āzādedür müjgān-ı ebrūlar

-280-

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

Kūh-ı deşte sürdüler Ferhād ile Şīrini kim  
Defter-i a'mālda yoķdur yeri zen-pārenüñ

-281-

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

Māhına giydi mi gördükde Kuyūmcı-zāde

Gel sürüşdür diyerek atunı gösterdi baña

-282-

*Mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün*

Beni ber-dār-ı tār [u] zülf-i yār it haşre dek yā Rab

Görünsün yine sevdā gerdenümde halka-ber-halka

-283-

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

Yüz sürer dāmānına bir gün Züleyhā-yı ümīd

Sen hemān ey Yūsuf-ı Mışr-ı melāmet-i hayā ol

-284-

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

Şadme-i top u tüfeng ü kılıca hācet ne

Yıkdılar kal'a-ı şāmānumı harbiyeliler

-285-

در میکده کش نفدطلب صرقه که انجا

دارتر متاعی که نریلش هو سورااست

-286-

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

Ser-güzeşti o miyān-ı sāğara şor şorma baña

Parlayan rīze-i mīnālara şor şorma baña

-287-

*Mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün*

Çemende cüy-veş bu cüst-i cular hep senin-çündür

Meyân-ı bülbülânda güft ü gûlar hep senin-çündür

-288-

[Sulţân Murâd]

*Mef'ûlü/mefâ'îlün/mef'ûlü/mefâ'îlün*

Düşdi dâmen-i dile bir şerer-i süz-efken

-289-

[Fehîm]

*Mef'ûlü/mefâ'îlün/mefâ'îlün/fe'ûlün*

Âhen-gîr-i 'aşk zencîr-i cünün işler iken

-290-

[Fehîm]

*Fe'îlâtün/fe'îlâtün/fe'îlâtün/fe'îlün*

Küçücekdür Fehîm ammâ ele aldıkça çomak

Seni meydân-ı maḥabbetde çeler hem-çü çelik

126b

-291-

[Kıt'a]

*Fe'îlâtün/fe'îlâtün/fe'îlâtün/fe'îlün*

Bâd-ı ğarbî dem-i 'İsâya mu'âdil olmaz

Ter-i sebz-i şâh-ı pâfında ter-i sâlifîñ

-292-

[Kıt'a]

*Fâ'îlâtün/fâ'îlâtün/fâ'îlâtün/fâ'îlâtün*

Ol kadar nefreti var köpegimiñ efsâne ne kim

'Aksim-ârâmdur diyü mir'ata nigâh eyleyemem

-293-

*Müstef' ilün/müstef' ilün*

- 1 Nāzım sözünde şaklıdır
- 2 Tārīhi pek revnaqlıdır
- 3 Bir eksigi var 'aqlıdır
- 4 Dīvāne geldi zar u şā

-294-

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

Hoqqa-1 la 'line maḥşūş ğabğab-1 kâğıdlaruñ  
Ger başarsam ğamıdır bir nuqat<sup>990</sup> için ḥāmeye

-295-

*Mef' ulü/fā 'ilātün/mef' ulü/fā 'ilātün*

Āteş gicesi meclis nūr eyledi yanaqu  
Gāh uyquda qo ol şanem ğāh uyanuqu

-296-

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

Ben perīşānlıkda buldum kākül-āsā rif' ati  
Bulma cem 'iyyet gönül şāndur perīşānluq saña

-297-

[Kıt' a]

*Mefā 'ilün/mefā 'ilün/fe 'ülün*

İşitdüm şimdi bir nā-pāk-1 menḥūs  
İdermiş mezhep-i küffarı mensin

<sup>990</sup> Bu mısranın vezni kusurludur.

Köpekler cîfeden hazz eyler elbet  
İder murdâr olan murdârı mensin

129b

-298-

[Ferd]\*

*Mefâ 'lün/mefâ 'lün/mefâ 'lün/mefâ 'lün*

Tevekkül-i bād-bānuñ kıl güşāda fülk-i ihlāşa<sup>991</sup>

Eser baħr-i emelde bir müsā'id rūzigār elbet

-299-

[Ferd]

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

İsterim dūr olmamağ meclisden ayrıl n' eyleyüm

Pāyımı bend bağlamışdur ol felek garrārını

-300-

[Güfte-i Muħibbī]

*Mefâ 'lün/mefâ 'lün/mefâ 'lün/mefâ 'lün*

Dıraħşān oldı gönlüm penc-hilāl üstünde bir hūrşid<sup>992</sup>

-301-

[Güfte-i Nābī]

*Mefâ 'lün/mefâ 'lün/mefâ 'lün/mefâ 'lün*

Megerçi pençe-i sīmīne ol meh-pāre yaşlanmış

\*FD (Çeçe, 1996: 315).

<sup>991</sup> Fıtnat Hanım'a ait olan bu beyt divanında 5 beyitten oluşan bir gazeldir. Mecmuada bulunan beyt divanda 3. beyt olarak kaydedilmiştir.

<sup>992</sup> Muħibbī Dīvânında bulunmamaktadır.

-302-

[Muhibbî]

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

Şarmaşup çıkdı dıraht-ı 'ömrüme mār-ı ecel<sup>993</sup>

-303-

[Nābî]

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

Āşiyān-ı tende yatan bülbül ü cān bî-ḥaber

-304-

[Muhibbî]

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

Cūşa geldi baḥr-ı 'aşkum dil teḥarrüc eyledi

-305-

[Nābî]

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

Keştî-yi dil pādişehum bir ḳayaya çarpılır

-306-

[Nazm]

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

- 1 Şanma kim çıkmak için biz sāde nöbet beklerüz  
Leşker-i dīn 'azīzün 'izz ü ref'in beklerüz
- 2 Cān u dilden girmişüz çün meslek-i merdāneye  
Biz bu yolda ni'met-i 'izz ü şehādet beklerüz

<sup>993</sup> Muhibbî Dīvânında bulunmamaktadır.

-307-

[Ferd]

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

Şanma kim za' f-1 Mışırda haşmete çekmiş niķāb  
Afitāb-ı tāba urdun ķanı şemsin gözleri

-308-

[Yāhūd]

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

Darb-gīri meglomandan patlamışdur gözleri

-309-

[Ferd]

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

Saņa ser-keşlik idüp gayriye mā'il olanuñ  
Giç hevāsundan eger serdimüz amān ise de

-310-

[Dīger]

**Mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün**

Vefādan ben elüm çekdim cefādan çek elün sen de  
Alup 'aşķuñ virüp gönüm senüñ sende benüm bende

-311-

[Dīger]

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

Çelebim nuķlet idüp şadra giçersüñ ammā  
İş odur kim saņa ta'zīm idüp eyler kebīre

-312-

[Diger]

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

Akçesiz lafdan niçün feryād ider maḥbūblar  
Anlaruñ darb-ḥānesi şalvārımla benderindedir

-313-

[Diger]

*Mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün*

Benüm kibrüm gibi ehl-i tevāzu' var mı 'ālemde  
Kaçan bir ḥūri görse hemān kākup kıyām eyler

-314-

[Diger]

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

'Aşıkum gül yüzüne naqşına şāhum ezeli  
Seni naqqāş-i qarār kudret eliyle yazalı

-315-

[Diger]

*Fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilātün/fā 'ilün*

Sen beni zen-pāre mi şanduñ da başduñ ey ḥocā  
Komşulardan şor su'āl it öz 'iyālimdür benüm

130a

-316-

[Ferd]

*Mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün*

Leb-ā-leb teşne olmuşlar sehā fülklerine bak  
Verā-yı perdeden seyr it mücessem ferc-i zībāyı

-317-

[Ferd]

*Müstef'ülün/müstef'ülün/müstef'ülün/müstef'ülün*

Ṭondum şoğukdan ben begüm luṭf eyle Tevfîk-i bendeñe  
İhsân buyur vir şire mi yoḥsa fenâ meşfa' deyim

-318-

[Ferd]

*Mefâ'ülün/mefâ'ülün/mefâ'ülün/mefâ'ülün*

Niyâzum iltifât imâ ider bir teşnedür yoḥsa  
'Aşâb ümîd olursa ol daḥi başka 'inâyetdür

-319-

[Ferd]

*Mefâ'ülün/mefâ'ülün/mefâ'ülün/mefâ'ülün*

'Aceb mi çağlasa çağ-ı seher şular gibi eşküm  
El irmez dâmen-i dil-dâra kaldum kûy-ı gurbetde

-320-

[Ferd]

*Mef'ülü/mefâ'ülü/mefâ'ülü/fe'ülün*

'Âşık ne kadar olsa ḥazin vaḳti gelende  
Elbet ḳavuşur Leylîye Mecnûn bile ḳalmaz

-321-

[Ferd]

*Mef'ülü/mefâ'ülü/mefâ'ülü/fe'ülün*

Mecnûn ile biz mekteb-i 'aşḳ içre oḳurduk  
Ben Muşḥafı ḥatm itdüm o ve'l-Leylîde ḳaldı

-322-

[Ferd]

*Mef'ülü/mefā'ülü/mefā'ülü/fe'ülün*

Hâlikdan utan rızķını maħlûķdan umma

Bil Rabbiñi *E'r-rızku'llāhi* unutma<sup>994</sup>

-323-

[Ferd]

*Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün*

Her ki Hâlikden dutup maħlûķdan rezlik uma

Hayf anıñ *Āmentü Billāh* dir ki imānına

-324-

[Ferd]

*Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün*

Yele virdüm senüñ ile dirdigüm hep ħazm-ı zevķi

Medet peyk-i şabāhuñ gör ne ber-bād olmuşum şimdi<sup>995</sup>

-325-

[Ferd]

*Mefā'ülün/mefā'ülün/mefā'ülün/mefā'ülün*

Gerek zābiğ gerek 'asker kaması kesb idüp rāħat

Bī-ħamdillāh saña yā Rab müfettiş gitdi ķurtulduķ

-326-

[Tāriħ-i Mevlüd-i Nābī]

*Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün*

Göz göz itdüm tağ koydum şerħ çekdüm sīneme

Tā görenler tağumı tāriħim itsünler ħayāl

<sup>994</sup> Bu mısraın vezni kusurludur.

<sup>995</sup> Bu mısraın vezni kusurludur.

-327-

[Ferd]

*Mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün*

Dü-çeşmüñ mîr-âlây mı zülfünüñ taht-ı livāsunda  
Şaff-ı müjgānuñdan itdi yine bir tabur āteş

-328-

[Ferd]

*Fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilātün/fe 'ilün*

Şadme-i toḅ [u] tūfeng ü kılıca kalmadı yer  
Yıkdılar kal'a-i sāmānımı ḥarbīyeliler

-329-

[Ferd]

*Mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün*

Görünce ḥāl-i ruḥsāruñ bu dil-i nā-gāḥ çarpıldı  
Ḥilāfım zerre yoḳ ey meh hemān billāḥ çarpıldı

-330-

[Ferd]

*Mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün/mefā 'ilün*

Şeḥerde bülbüle şordum n' içün efḡān idersüñ sen  
Didi Ḥaḳḳa niyāzum var raḳībüñ iftirāsundan

-331-

[Ferd]

Nīm-nigāḥ ile helāk itdi beni<sup>996</sup>

El-amān mekteb-i ḥarbīyelilerden biri

<sup>996</sup> Bu beytin vezni kusurludur. İlk mısra "Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün" kalıbı ile ikinci mısra "Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün" kalıbı ile yazılmıştır.

## 2.5.06 MİL YZ A 9581 NUMARALI MECMUANIN MESTAP'A GÖRE DÖKÜMÜ

### 2.5.1. MESTAP Manzum Metinler Tablosu

Yp No	Malas	Matla' beyti/bendi	Makta' beyti/bendi	Nazım şekli	Nazım türü	Vezin	Açıklamalar
		<b>Yer Nu:</b> Ankara Millî Kütüphane, Adnan Ötügen İl Halk Kütüphanesi Koleksiyonu 06 Hk 3844. 235x165-145x85 mm. ölçülerinde satır ve sütun sayısı değişik 57 varaktan oluşur. 132 varak olarak kaydedilen mecmuanın büyük bir bölümü boştur. Sırtı ve kenarları çaharkuşe kahverengi meşin üzeri ebru kâğıt kaplı mukavva ciltlidir. Sadece siyah mürekkep kullanılmıştır. Mecmuanın derleyicisi ve derleme tarihine yönelik bilgi yoktur. Mecmuada bulunan 331 şiir içinde 136 gazel, 73 ferd, 70 matla', 18 müstezad, 9 mısra, 6 kıt'a, 6 kaside, 3 murabba, 2 nazm, 2 muhammes, 2 bahr-ı tavlî, 2 mesnevi, 1 müseddes, 1 tahmis olmak üzere 14 farklı nazım şekli yer almaktadır.					
1b		اشاده بادبولت همیشه این درگاه بحق اشهد ان لا اله الا الله		Matla'			Şiirin başlığında "müfred" yazmaktadır.
1b		مژه رابرمژه ميند جگرم پورخوان است دشنه بردشمنزدن عادت قصابانست		Matla'			
1b		جارمژه و دواير موي سر صفت خدان خداو دادوگر		Matla'			
1b		Yazdı tâk-ı Hâremî Ka'be-i 'ulyâya Hâlîl Kaşlarıñ yayına kurbân olayın İsmâ'îl		Matla'		..-/.-... /..-/.-..	
1b	'Alî	Hüner meydâmî içre mâlik olan kîlk-i ser-tûze Ma'ârif pehlivâmidir elinde oynadur nîze		Matla'		..-/.-... /..-/.-...	Şiirin başlığında "Alî Efendi" yazmaktadır.

1b	Bâg-1 hüsnünde gönül murğı uçub şâh-be-şâh Şuyu şifâluya meyl-etse olur mı küstâh	Matla‘	..-/..- /..-/..-		
1b	Ruhsârûn üzre ol hâl hâl üzre ol sıyâh-mû Şan âteş üzre ‘anber ‘anberde dūd-1 hoş-bû	Matla‘	--/..-/- -/..-/-		
1b	Söz altundur gönül dürcinde derc it Terâzûya varandan sonra harc it	Mesnevi/ 2 beyt	..-/-..- /..-/-		Başlıkta “Rubâ‘î” yazmaktadır.
1b	Mecnûn ki belâ deştini seyr itdi ser-â-ser Ġam-hâneme geldi didi hâlün ne <b>Birâder</b>	Matla‘	--/..- /..-/-..-		Şiirin başlığında “müfred” yazmaktadır.
1b	Seni seyr itmege yer yer asılıp âyinelere Gelene gidene eyler nazarı döne döne	Müfred	..-/-..- /..-/-..-		ND’de 7 beytten oluşan bir gazeldir.
1b	Seveli ey dehen-i gonca seni Olmuşum ‘âlemün gözi dikenini	Matla‘	..-/-..- /..-/-		
1b	Sözün bil ‘ukalâdan süktü ol Her olur olmaza faş itme esrâr	Müfred	..-/-..- /..-/-		
2a	Eyâ şultân-ı zıllullah tapuñ zü‘l-kadr-i ‘izzetdür Nazar kııl bu cihân içre düşen âteş ne kudretdür	Kaside/ 6 beyt	..-/-..- /..-/-..-		Mahlası yoktur.
2a	Al rengün olsa bâde kâ‘iliz biz kâ‘iliz Anuñ için reng-i âla mâ‘iliz tez mâ‘iliz	Nazm 2 beyt	--/..-/- /..-/-..-		
2a	Fırkat-ı dilbere seylab-ı sirişküm badi Zulm iden iki gözüm kimden idem feryadı	Matla‘	..-/-..- /..-/-..-		

2a	Berç-i bārān şanma eflāk üzre ey 'İsâ-demüm Şām-ı ğamda sözi āh u seyl-i eşkümdür benüm		Matla'		--/./--- /./---/./.-	
2a	Gözlük tutarum görmek için rüy-i nigānı Dörd oldı gözüm yol gözedür görmege yāri		Matla'		--/./--- /./---/./.-	
2b	Nām u nişāne qalınadı faşl-ı bahārdan Düşdi çemende berg-i dirāht i' tībārdan	Bākī çemende ğaylı perīşān imiş varaç Beñzer ki [bir] şikāyeti var rüz(i) ğārdan	Gazel 5 beyt		--/./.- /./---/./.-	
2b	Gelmemiş ihyāya bu şeb ol Mesīhī-dem meger Hep gelenler rüh yok ihyāda diyü döndüler		Matla'		--/./.- /./---/./.-	
2b	Gözün irmez kevākib āsumānī āsitānuñdan Bihāmdillāh felekle biz de bir şahib-nazar gördük		Müfred		---/./--- /./---/./.-	
2b	Ehl-i diller meclisinden sen ırağ olma şakin Kim bu meclisden ırağ olan olur Hākka yakın		Matla'		--/./.- /./---/./.-	
2b	اندر اهل صفاروي مگردان اي دل هر که دوراست از اين در بخدازيك است		Müfred			
2b	Gördüm ey cān yarısı gözüm ısrıdı la'lüñi Aşinā gibi bizümle 'ālem-i ervāhdan		Müfred		--/./.- /./---/./.-	
3a	Kāleb-i tende benüm mühr-i Neb'dür rühüm Ġarç-ı 'işyanum u eltāf-ı 'Alīdür Nūhüm		Matla'		--/./.- /./---/./.-	
3a	Bir Hüseyñ iki Hasan Cāfer ü Mūsā kuluyum Dörd Muħammed 'Alī dürt-i nātiqiyā memdūhüm		Matla'		--/./.- /./---/./.-	Bu şüir başlığında "Düvāz-deh İmām" yazmaktadır.
3a	Bildügün bilmedügün şalışa müsāhib olma Hem-nişini kişinün şöyle bil ey iqbāl-i nās	Ma'rifet-i talebi olmazsa seļā ehl gerek Bu iki olmayacak bāri gerek kağr-şinās	Kıt'a		---/./--- /./---/./.-	Şüir başlığında

								“rubā ‘ī” yazmaktadır.
3a		Ser ü pā itmeyince bahr-ı ‘aşka talabilmezün Nefes tutmaz iseñ dürr-i murādı alabilmezün		Matla‘		---/.--- /---/.---		
3a		Zāhir aḥvālını gözetme erūñ Bāṭınun gözle var ise nazaruñ		Matla‘		..-/.-- /..-		Şiirin başlığında “rubā ‘ī” yazmaktadır.
3a		Dil kafes-i rāz-ı murğ-ı vaḥşidür Murğ-ı vaḥşī kafesinde yaḥşidür		Matla‘		---/.--- /..-		
3a	Fuzûlî	Rûze teklîfün Fuzûlîden götür ey muḥtesib Nâ-tüvândur anda bu teklîfe yoḡdur ihtimāl		Müfred		---/.--- /..-/-		Fuzûlî’ye ait olan bu şiir divanında 8 beyitten oluşan bir gazeldir.
3a		Mîhr ü mâh iki ışıkdur tekye-i eflâkda Tekyenüñ ḡurbânıdur seyr eyleyenler ḡakde		Matla‘		---/.--- /..-/-		
3a	Bayatî	Ḳarşımızda talan var Ġamzesi cân alan var Yönlen gönül gideyüm Gözi yolda ḡalan var		Manî		7’li hece ölçüsü		
3b		Göster yüzüñi cevr ü cefâ eyleme çokluk Ey mâh yaraşmaz güneşe böyle şovukluk		Matla‘		---/.--- /---/.---		
3b- 4a	Nâṭıḡî	Ârif ü dānānun ey dil raġbeti ma’ nāyadur Âlem-i şüretde ḡalmaz şol ki ḡâcet vāyedür	Vâlih ü ḡayrāndurr eşyâ nuṡkuna pür ḡârda Ġarḡ olupdur cümle-i eşyâ ḡalan esrârda	Müsedde s/7 bend		---/.--- /..-/-		

		Vech-i dildârũn tecellâsı hemân binâyadur Ceşm-i binâyâ ‘ayân ammâ nihân a‘mâyadur Gerdîş-i zerrât-î âlem şol güneş-sîmâyadr Şağş özdür cümle-i zerrât-î ‘âlem sâyedür	Vâkıf olmaq dileseñ ey <b>Nâtkî</b> esrârda Kimsenũñ fi ‘lünden ikrâh etme hũ dîvârda Gerdîş-i zerrât-î eşyâ şol güneş-sîmâyadur Şağş özdür cümle-i zerrât-î ‘âlem sâyedür					
4b	Fevrî	Sevdi şanemâ dil seni yâ taht ola yâ baht Terk eyledi cân-ı teni yâ taht ola yâ baht Mütevelli-i tîrîl oğlma didi ki keja Hızlıgi terk eyle yoħsa tûzlige var ötümũn	Bir cenk ideyũn yâr için agyâr ile <b>Fevrî</b> Yâ ben anı yâ ol beni yâ taht ola yâ baht Didi oğlan sı(...)şirsem saña ne girer çıkar Agzuñı tüt mütevellîsi degilsün g(...)tümũn	Gazel/ 6 beyt	--./--- ./---./---			
4b		Görünce çavuşũn maħdũmun ol keĵ-tab’ u keĵ-idrâk Aña ‘aşk geçer ol ya’ni kim şayd eyleye bî-bak El verse şafâ fırsatı fevt eyleme bir dem Dünyâ aña degmez ki cefâsın çeke âdem Arazũn üstü bağlar Bâr virmez küsti bağlar Dost beni abdâl eyledi Egnime püş bağlar	Meşeldür kuşu kuş ile tutarlar şakın oğlanlık Saña Ferhâd işin işler peder didüklerü etrâk	Kıt’a	---./--- ./---./---			Şiirin başlığında ‘rubâ ‘î’ yazmaktadır
4b	Rũhî	El verse şafâ fırsatı fevt eyleme bir dem Dünyâ aña degmez ki cefâsın çeke âdem Arazũn üstü bağlar Bâr virmez küsti bağlar Dost beni abdâl eyledi Egnime püş bağlar		Kıt’a	---./--- ./---./---			Şiirin başlığında ‘rubâ ‘î’ yazmaktadır
5a	Bayatũ	İçdigũm üzũm şuyı Dökũlen gözũm şuyı Yâre yalvarı yalvarı Kalmadı yüzũm şuyı		Matla’	--./--- ./---./---			
5a	Bayatũ	İçdigũm üzũm şuyı Dökũlen gözũm şuyı Yâre yalvarı yalvarı Kalmadı yüzũm şuyı		Manî	7’li hece ölçüsü			
5a	Bayatũ	İçdigũm üzũm şuyı Dökũlen gözũm şuyı Yâre yalvarı yalvarı Kalmadı yüzũm şuyı		Manî	7’li hece ölçüsü			

5a	Bayātū	Araz akar meyl ile Cānān oynar gül ile İllere vermiş gönlün Bizi aldar dil ile		Manī		7'li hece ölçüsü	
5a	Bayātū	Yār şalındı göründi Çıkar baqar göründi Ārzümān çekdüğüne Çıkası göz göründi		Manī		7'li hece ölçüsü	
5a	Bayātū	Bī-çarum dāl boyuña Bedr-i hilāl boyuña Ol siyāh zülüflerün İki yol şal boyuna		Manī		7'li hece ölçüsü	
5a		Gelüp derviş olmak ister isen cāh-ı Bektaşın Yolunda cān nişār eyle diriğ etme şakın başın		Matla'		.---/.--- /---/.---	
5a		Didüm yoluña cān vereyüm didi ne dir şu Cānuñ hūbanum baña beni sen mi virirsin		Müfred		--/.-- /---/.--	
5b		Muharriḳ-nüvist muharref ḳalem Hidāyetle yazıldı bu levha-i ğam		Matla'		?	
5b		Her kimtün kim yāri var beg kaçar kef kef geçer Her kimtün kim yāri yok zāri ḳılır 'arī geçer		Matla'		--/---- /---/----	
5b		Birüñi gördüm hemān dem gözlerüm çeşmidür ol		Mista'		--/---- /---/----	
6b		Yarumu görmeyeli ben yüzümi ter бүрүmiş Elime yelpaze alup yüzüne yelleyeyün		Müfred		..--/..--- /..--/..--	

6b	Olur olmaz kişiye verdiği-çün m̄a-meleki İntikām almak için tutasuñ yedi felegi		Matla‘		..-/..- /..-/..-	
6b	Nef‘i Kıub-ı âşüfte vü şürde bizüm Telli Dede Bâl-ı Sîmurg ile ‘ankâ gibi besbelli Dede	Bulmadum buncalayun bü l-‘aceb her dü cihân Kendü bir rind-i Hüdâ tekyesi engelli Dede	Nazm	Hicv	..-/..- /..-/..-	
7a	Yârümi görmeyeli yüzünü ter bürümüş Elime yelpaze alup yüzüne yelleyeyin		Müfred		..-/..- /..-/..-	
7a-	Āla-i kâdî-i müzî bütün ile zararın sen	Senüñ adın Delî Müşlî şanursın sen seni üşlü	Kaside/ 54 beyt	Hicv	..-/..- /..-/..-	Şiirin başlığında “Hicv-i kâdî” yazmaktadır.
7b-	Güdük Çıbuk kazâsında zevâline erersin sen	Kâfir terpânısın pâşlı egir bügrü fenersin sen			..-/..- /..-/..-	
8a-						
8b	Meseldür kuşu kuş ile tutarlar şakın oğlancık Saña Ferhâd işin işler peder didüklerü etrâk		Müfred		..-/..- /..-/..-	
8b	Bugün yeni civân sevdim anuñ adı Hüdâverdi Vişâlün çoqdan isterdüm Bihamdillâh Hüdâ verdi		Matla‘		..-/..- /..-/..-	
8b	Cânum almağa elün degmez ise bir pâre Eliñ ucuyla biricik kafes-i sineme deg		Müfred		..-/..- /..-/..-	
9a	Rakîbâ var dağı şeytânluk İme Ki yârün bendesiyle başı hoşdur		Müfred		..-/..- /..-/..-	
9a	Şâha hüküm eyledi bir başdı bacaıklı kâdî İdügi hükme kâfir kâdîsı olmaz râzî	‘An-ķarīb olduğı ğayrun ebed-i Neft beled Gidi döne döne estire bîm-i yeķrâzı	Gazel/ 10 beyt	Hicv	..-/..- /..-/..-	
9a	شیخ شیطانت ملانکی محتسب نوز است و قاضی رشوتی		Matla‘			
9a	Seyt ider gördüm rakîb-i rü-siyehle yazuyı Tâ n idüp didüm ol ahû-çeşme gezdür tüzuyı		Matla‘		..-/..- /..-/..-	

9a		Rakibūn bizi gördükçe yüzi gözi şatar sirke Yapıdı şaçalundan depidi yüzünü çirke	Matla'	...-/... /...-/...-	
9a		Ağyâr-ı nâ-trâşîñ gelmiş yine trâşa Kağıya gitsün ey meh ağyâr-ı nâ-trâş	Müfred	--/...-/... -/...-	
9b	Nefî	Küşte-i zü'l-fikâr-ı hicvümdür Bir alay yâve-güy-ı herze tirâz	Kıt'a	..-/...- /..-	Hicv
9b	Nefî	Sen neden mestî zağar gibi Hîşâlî Urumuñ Dimemişken dağı bir kimse saña üş finduk	Kıt'a	..-/...- /...-/...-	Hicv
9b	Nefî	Pehlivânım kekezüm bü'l-'aceb-i devriânım Meded inzâl olayum ağzuma geldi cânım	Nazm	..-/...- /...-/...-	Hicv
9b	Nefî	Kırılmış boynuzı altında anuñ yeridir yara Anuñ çün gidi 'ankânıñ kec olmuş kaşımın yeri	Kıt'a	...-/...- /...-/...-	Hicv
9b	Nefî	Ayn-ı ibretle baķuñ çehresine 'ankânıñ Gidinüñ gözü de egri yalnız kaş degül	Kıt'a	..-/...- /...-/...-	Hicv
9b	Nefî	Furşatî Vaħdetiye haķ bu ki yâr olsañ olur Biriñüz Gûrbete beñzer biriñüz ayrancı	Kıt'a	..-/...- /...-/...-	Hicv
9b	Nefî	Ey Vaħdetî sen Furşatîyi ş(...)'emada geçdüñ Müşhil mi yedüñ yoħsa şovuk kaħve mi içdüñ	Nazm	--/...- /...-/...-	Hicv
10a	Nefî	Vaħdetî b(...)'k yeme ben kıt'a didüm diyü yüri Furşatî b(...)'k yemege hiç şañki furşat mı verür	Kıt'a	..-/...- /...-/...-	Hicv
10a	Nefî	Ey Vaħdetî terzîk iki üç kıt'a dimekle Sen kendüñi teşhîre çalışduñ 'abes itdüñ	Kıt'a	--/...- /...-/...-	Hicv
10a	Nefî	Vaħdetî körlüğüne belki dağı kör gözüne Okuram bu didiğüm kıt'aları hep yüzüne	Nazm	..-/...- /...-/...-	Hicv

10a	Nefî	Vahdeñ gerçi biri kavî [u] birisi 'amelüñ Togr söyle nicecedür gel kavarañla gâzelüñ	Hep bir ancak yâ oş(...)'rdüñ yâ gâzel tarh etdün Kavî-i fî 'i ne imiş sencileyün mübtezelüñ	Nazm	Hicv	..-/..-- /..-/..-
10a	Nefî	Pušt-ı mumzâ Halebî kim aña mânen olmaz 'Âlemün bir yere cem' eyleseler mâ'bünun	Böyle epšet nice olur kim anası [karmında] Döndürürmiş babası hâdisesüne künin	Kıt'a	Hicv	..-/..-- /..-/..-
10a	Nefî	Her kıt'ada kim hicvüni kaçd eyleyüp didüm Cem' eyledüm zamânı o pušt-ı cihân ile	Ursa başına g(...)'t acısı n'ola Hâfızuñ Bir s(...)'k kodum ki varsun añlasun zamân ile	Kıt'a	Hicv	--/..- /..-/..-
10a	Nefî	Hâfız zamâne tâzeligün yâd idüp dimiş Darb-ı meçtle kan büzügümdeñ revân idi	Hün-ı cigerle ol dañı bir âh idüp dimiş Demler o demler idi zamân ol zamân idi	Kıt'a	Hicv	--/..- /..-/..-
10b	Nefî	Ol köhne kâleñder ki anuñ güşü yarıkdur Mâhiyyetini bilmede yârân iki şakdur	Kimisi 'Acemdür der aña kimisi Gürcü Çakmadı beyâza ne yüzü kara uşakdur	Nazm	Hicv	--/..- /..-/..-
10b	Nefî	Pušt-ı zen-hilkat zen-şive Cenâb-ı Hâfız Ki görinür itegin kalduracak çün tılağı	Yırtayun ölmez isem hicv ile şöyle g(...)'tüni Güş idünce aña reşk ide zamânıñ kulağı	Kıt'a	Hicv	..-/..-- /..-/..-
10b	Nefî	Fikrüm katı çok şimdi bu şetmüm hele Hâfız Olsun sebeb-i güft ü şenîdi zürefânıñ	Başuñ g(...)'tüne ağzına varınca Hâkimün G(...)'tün başına güşuna varunca zamânıñ	Kıt'a	Hicv	--/..- /..-/..-
10b	Nefî	Ey Hâfız-ı ner mâde likâ-yı mütezarrif Pek cânuma kâr eyledi bu vaz-ı şakımün	Ol mertebe yırtmam g(...)'tüni hicv ile ben de Kim yine dürtüst ide zamân ile Hâkimün	Kıt'a	Hicv	--/..- /..-/..-
10b	Nefî	Ey Hâfız-ı sefh ve zarîf ü derîde-kün Hâkkâ budur ki haylice pušt-ı zamânesün	Düşse zamân-ı harla aceb mi mu'âmelcñ Zirâ ki ol zamân ise sen de zamânesin	Kıt'a	Hicv	--/..- /..-/..-
10b	Nefî	Ey mâde har ey pušt-ı zinâ-zâde-i Nev'î Şırtuñda şütür-leb beg ile eyle tefâhür	Seyr eyledük el-hâk nice eşkâl-i garibe Zürâfa-süvâr olduğıni görmedük üstür	Kıt'a	Hicv	--/..- /..-/..-
10b	Nefî	Ey şütür-leb beg eyâ mür-livâ-yı Horhor 'Âdet olmuş tıtalum saña ekâbir s(...)'kmek	Nev'î-zâde sebebiyle n'ola girsek hicve Ne belâ idi sentün başına şâ'ir s(...)'kmek	Kıt'a	Hicv	..-/..-- /..-/..-
10b		'Ârif ol ehl-i dil ol rind-i kâleñder meşreb ol Ne Müselmân-ı küyü ne müllid-i bî-mezhep ol		Matla'		--/..- /..-/..-
						Bu şürin başında "Der-Hâkk-ı"

									Kāfıglu” yazmaktadır.
10b		Qahr-ı hicrān ile kesme vaş-ı dilberden ümîd Perde-i ğayb içre vardır lutf-ı pinhān-ı ğamum			Müfred			-.--/-.-- /-.--/-.--	
11a	Nefî	Oqçı-zāde nice etdüñse beni āzürde Geleyün ben de seni öyle şikest etmez isem		Egri oq gibi şikest ola benān-ı fikrüm Fiske-i hicv ile ger burmuñ pest etmez isem	Kıt'a	Hicv	..--/..-- /..--/..--		
11a	Nefî	Germ olup hîzāna bir vaz' itdi Nev î-zāde kim Dir dimez koydı bizi yine livāta hārcına		Ben de nā-merdüñ eger döndürmez isem g(... )tünü Darb-ı kîr-i hicv ile Kirli Nigāruñ fercine	Kıt'a	Hicv	-.--/-.-- /-.--/-.--		
11a	Nefî	Nev î-zāde sen şütür-leb artuĝı bir hîzsün Şā'ir olduñ şimdi ortaya söz atarsun he mi		Qatlan imdi darb-ı kîr-i hicve sen de merd iseñ Şanma kim her yerde mestāne s(... )kerler ādemî	Kıt'a	Hicv	-.--/-.-- /-.--/-.--		
11a	Nefî	Nev î-zāde niçe olurmuş göresin sende y(... )rak Hele girsin g(... )tüne mihrez-i hicvün yarısı		Qandesin kande benüm gibi hümā-yı mā' nā Qaħbenüñ māde şütür- murgı şütür-leb karısı	Kıt'a	Hicv	..--/..-- /..--/..--		
11a	Nefî	Nev î gibi bir şā'ir-i gū-sālentün oĝlı Bir bencileyün şire niçe pençe-zen olsun		Bir s(... )k koyayun āna ki çıksun diye senden Zürāfaya beñzerdi kekez gergedān olsun	Kıt'a	Hicv	--/..-- /..--/..--		
11a	Nefî	Nev î-zāde bu qaşınmak niçe bir kîrimüze S(... )kmezün s(... )kmezün ey puşt seni söz bir olur		Ne bu ta' cîl ü tehālük bize g(... )t vermekte Şanma Tıflı gibi her s(... )kdişimüz şā'ir olur	Kıt'a	Hicv	..--/..-- /..--/..--		
11a	Nefî	Nev î-zāde sen bir aĝzı boħlı puşt-ı yāvesün Kim bu şehri içre saña az kimse var larq etmemiş		Ol gice hattā şütür-leb s(... )kmez üzre iken seni Bir zamān mestānla aĝzuñla g(... )tün fark etmemiş	Kıt'a	Hicv	-.--/-.-- /-.--/-.--		
11a	Nefî	Nev î-zāde saña mürāş-ı pederdür yāve 'Ömri Zîrā pederüñ yāve dimekle geçmiş		Var kıyās it ne kadar herze imiş kim merhüm Yerine sencileyün bir kabā yesteh ş(... )çmiş	Kıt'a	Hicv	..--/..-- /..--/..--		
11b	Nefî	Nev î-zāde ne kadar muĝlüm u lüñ var ise Cümlesi cân-ı gönülden saña mā' il ancak		Şimdiden saña muķallid geçinür çok yaşasun Qaħbe-zāduñ da sürüşdürmege kâ' il ancak	Kıt'a	Hicv	..--/..-- /..--/..--		
11b	Nefî	Nev î-zāde o ħar-ı māde ki anuñ yüküni Ne hecin ne beserek māye ne cemmāze çeker		Şanmañuz kim oş(... )rur gāhî eşekler gibi ol Kîr-i üstür-lebi anüb g(... )ti ħamyāze çeker	Kıt'a	Hicv	..--/..-- /..--/..--		

11b	Nefî	Nevî-zâde nice kâdılg idersin sen kim Şer'î bir mes'ele bilmezsin eyâ puşt aşlâ	Evvelâ b(... )klı olur muydı s(... )ken hep g(... )tünü	Kıt'a	Hıcv	..-./-... /..-./-..
11b	Nefî	Nevî-zâde o kekez hem bize şâ'ir geçinür Hem yine herzeli sözde katı çok yer s(... )kılür	Kır-i hicv ile g(... )tün ağzuna döndürdüm anuñ Dağı söz söyleyemez söylese b(... )k yer s(... )kılür	Kıt'a	Hıcv	..-./-... /..-./-..
11b	Nefî	Nevî-zâde sen eger ol s(... )kılür Kâfoğlı Ne demektür bize şâ'ir geçinüb kıt'a demek	Ben de bir s(... )k başayun g(... )tünüze kim diyeler Kekezâtün g(... )tüne pek şalâka çaldı felek	Kıt'a	Hıcv	..-./-... /..-./-..
11b	Nefî	Düşmez ey Kâfoğlı mañdümüyete bu mağlata Birbirine uymaz ol evzâ-i gün-â-güna yuf	Hem söz anlar hem bizümle çep düşesün ey kekez Böyle idrâk ile senden hazz iden Mecnûna yuf	Kıt'a	Hıcv	..-./-... /..-./-..
11b	Nefî	Qadrün ey Kâfoğlı bil Hacı Muhammed-zâdenün Öyle bir düblekeçiyi şahib-uşlı kim bulur	Ol meçik çalıb sen oş(... )rdukça g(... )tün güviyâ Tabl-ı pür-âvâze-i derbend-i Kûh-ı Kâf olur	Kıt'a	Hıcv	..-./-... /..-./-..
11b	Nefî	Sözde bizden yeg tutarmış Kâf-zâde kendi öztün İ'tikâdi hem budur bir niçe bî-ma'nâ haruñ	Cîn gibi ol gûh-ı mevrütü anuñ çün bekler ol Kûh-ı Kâf olur yeri zîrâ ki bizden yeglerüt	Kıt'a	Hıcv	..-./-... /..-./-..
12a	Nefî	Saña bir lârk ideyüm ölmezsem ey Kâfoğlı [ben] Kim helâk ide gamum reşk ü hased zü'n-nünüñ	Her ne denlü sust olursa hór bakma kirtüme Ejdehâ-yı Kûh-ı Kâf olur görünce küñüñ	Kıt'a	Hıcv	..-./-... /..-./-..
12a	Nefî	Şeref-i zâtuñ bildür bize ey kâfoğlı Bilelüm rütbe-i qadrün ne qadar a'lâdur	İbn-i Kâfem dir iseñ qo bu sözi sen ki g(... )tün Kûh-ı Kâf ise bizüm de kuşumuz 'Ankâdur	Kıt'a	Hıcv	..-./-... /..-./-..
12a	Nefî	Müjde Kâfoğluna kim'avreti yanunda anı Minnet olursa cehâletden eger kırtarmak	Bir qurı s(... )k başayun aña cimâ'üzre iken Çıka g(... )tünden öte'avratnun bir barmaq	Kıt'a	Hıcv	..-./-... /..-./-..
12a	Nefî	Hıcv-i yârân ise ey Kâfoğlı maqşüduñ eger Yâ ne lâzımdur Riyâzî dağı gelmek dernege	Böyledür her yerde ey bîçâre ahyâlün senün 'Âdet ancak saña girmek el s(... )kiyle gerdege	Kıt'a	Hıcv	..-./-... /..-./-..
12a	Nefî	Saña bir s(... )k koydum ey Kâfoğlı ben kim zahmeti Hazm iderseñ var yürü'ömrütün olunca eyle laf	Qardı hep g(... )tündeki qurdi'acemidü disem Pehlivân kirtüme şahib-kıran-ı kûh-ı Kâf	Kıt'a	Hıcv	..-./-... /..-./-..
12a	Nefî	İtrifâk idüp bizü hicv etmege cem'oldular Tağli vü Kâfoğlı Nevî-zâde hep oğlan uşak	Kır-i hicvüñ kellesün ben de hemân tükürükledüm Her birine 'aşk ile başdum birer ra'nâ t(... )şak	Kıt'a	Hıcv	..-./-... /..-./-..

12a	Nefî	Ehl-i 'ilmün kullı kubbanyuz Allâh bilür Ey kekezelr hele siz 'ilmünüz işbât idinüz	Herze-kerd-i reh-i nazm olduñuz ammâ yol azup Düşdüñüz köhne helâ-yı suhane b(...).k yedütüz	Kıt'a	Hicv	..-/.-- /..-/.--
12a	Nefî	Yâve güyâna mürebbî olan üstâd-ı suhan Bilmiş olsun anı hicv itmenütüñ olmaz sorusu	Ol kadar yûf didüm uşlanmadı ol mañduma sem Kilk-i hicv-i meger anuñ çün idem yûf borusu	Kıt'a	Hicv	..-/.-- /..-/.--
12a	Nefî	Kısmet diyü Ekmekçi gibi zâlim-i düñüñ Çalduñ nice biñ alrunumı ey deli Yahyâ	İslâma düşer mi bu şama 'böyle vebâli Şâğ olsa kabul etmez idi şapkalı Yahyâ	Kıt'a	Hicv	--/.-- ./..-/.--
12b	Nefî	Bir münâfik kaldı hicve müsteħak hicv etmedüm Adunı derdüm eger gâyet de mazmüm olmasa	Şammañuz kim aña rahm etdüm ya cürmin tuymadum Anı çokdan hicv iderdüm hicvi de şüm olmasa	Kıt'a	Hicv	--/.-- /..-/.--
12b	Nefî	Bir denî şüm ile düşdi serikâr-ı tab'um Kime haşm itdi bizi gör felegün misvâkun	Görmedüm böyle mürâ'î-yi kekez-i bî-insâf Şokasun g(...).tüne başından alup misvâkun	Kıt'a	Hicv	..-/.-- /..-/.--
12b	Nefî	Sen niçe sâlüm olursun ibneden ey puşt-ı şüm Gitmedüm mi Şâma Aydın nâm bir dellâk ile	Kâdf-yı Mısr olduñuñ dem neydi aña iltifât 'Âlemi almak şanursun sen de bu idrâk ile	Kıt'a	Hicv	--/.-- /..-/.--
12b	Nefî	Şârihân-ı letâiyif-i İtrî Ya'ni erbâb-ı çeşme-i kâdi	Aña zarîfî müfessir ü eşet Buna kadı olur mı hiç râzî	Nazm	Hicv	..-/.-- /..
12b	Nefî	Germ olup Bahşî dimiş Kirli Niğâra ad için Gayri ğar lâzım degül kirine geçse buyruğum	Şırtıma alup anı teşhîr iderdüm korğarun Ğayli yüzüzdür ğalur şofıra elünde kuyruğum	Kıt'a	Hicv	--/.-- /..-/.--
12b	Nefî	Ğahbe tefüşine me'mür olalı Bahşî-i ğar Ğâ'îl olduğ yine bîn câmla vaz-ı felege	Ğar dimezdi aña bir kimse dahı 'âlemde Tutsa bindirse eger Kirli Niğârî eşege	Kıt'a	Hicv	..-/.-- /..-/.--
12b	Nefî	Beni nice ğar ider dirseñ eger Kirli Niğâr İşte biz ğarlığunı ey Bahşî Efendi budur	Birticik var şor anuñ mekrini Şun'ullâhdan Nice insâmî eşek etmiş o bir câdüdür	Kıt'a	Hicv	..-/.-- /..-/.--
12b	Nefî	Saña Bahşî Efendi şad taşhîn Görmedüm bir sentüñ gibi dâver	Olalı şehre yine sen hâkim Ğahbelik Nâdirî teħallüş ider	Kıt'a	Hicv	..-/.-- /..
12b	Nefî	Ğırarun boynuzunı bilmiş ol ey Delğic 'Ömer Tayunub kuvvetiñe virme ininde bana şırt	Oğlıñuñ yırtıdı zıbıkla büzüğün Kirli Niğâr Hünertün var ise sen dahı anuñ fercini yırt	Kıt'a	Hicv	..-/.-- /..-/.--

13a	Nefî	Câni çıksun acımañ Kırli Nigāra zerrece Kendü kendüni aceb rüsvây idüp düşdi dile	Niçün ol yüzüz or(...sbi tutmadı emri sözün Kuyruğun başdı bir uyur ejderhānuñ kaşdı ile	Kıt'a	Hicv	-.-/-.-- /-.--/-.-	
13a	Nefî	Kim ş(...çar kīrine şimden gerü Delgiç Ömerüñ Fercini Kırli Nigāruñ gidi pek yırtamadı	Kim dıķār bir dağı yā g(...)tine ol forķuñ [kim] Burmıa ol köpeğüñ bir kavara çırtamadı	Kıt'a	Hicv	..-./..-- /..--/..-	
13a	Nefî	S(...ke ş(...çmağı қо şimden gerü ey Kırli Nigār Hünerüñ var ise Delgiç Ömerüñ başıma ş(...ç	Çünkü eşek gibi os(...)rdı oş(...rdı s(...kemez Bāri öldür köpegi meşhediniñ taşına ş(...ç	Kıt'a	Hicv	..-./..-- /..--/..-	
13a	Nefî	Lāfi kov ey kırli қаһbe pek bilür-yārān seni Yok mudur fercünde biñ s(...k pāresi mā-lā kelām	Beñzedürseñ ferciniñ benzet o bādıcāna kim Kıymalanmış lahm ile tölmiş derütüñ bi't-tamām	Kıt'a	Hicv	-.-/-.-- /-.--/-.-	
13a	Nefî	Döndi kāfir şıķası ol tölma bātıl cāna kim Kıymalanmış lahm ile tölmiş derütüñ bi't-temām		Matla'		-.-/-.-- /-.--/-.-	Bu beytün sonunda "Bu beyt Ğanī-zāde'nin pür kaşidesinden ki tazmīn olmuşdur" yazmaktadır.
13a	Nefî	Şoķ g(...)tüne kīr-i ğarı ey Mantıķı yāhūd 'Arz it Çelebiye anı hażm itmez iseñ sen	Ķadrin o bilür öyle metā'in yine zīrā Ķalmaz o dağı Kırli Nigāruñ zıbıķından	Kıt'a	Hicv	-.-/..-- /..--/..-	
13a	Nefî	Neyleyün ey kırli қаһbe bilmedüñ miķdārūñı Sana bildürdüm seni bir mışra'uñ tazmīn ile	Kīr-i hievi böyle pek pek başduğum ma'zür tut Oynaş çok қаһbeyi zīrā s(...)kerler kim ile	Kıt'a	Hicv	-.-/..-- /..--/..-	
13a	Nefî	Biñ kıt'a dese ğam yimem ol kırli or(...sbi Kim okur o puştuñ didügi nazm-ı dütürüşti	Var midur anuñ gibi 'aceb ferci tūrurken Ķaşd ile g(...)tünden s(...)kiltür fāhişe deşti	Kıt'a	Hicv	-.-/..-- /..--/..-	
13a	Nefî	Binünce Kırli Nigāra Celālī oğlamı Elinde kīr-i dirāzi iter aña mızrāķ	Şoķ g(...)tüne çıķardıķca anı fercünden Toni o mızrağūñ olur ucunda bir bayrak	Kıt'a	Hicv	..-./..-- /..--/..-	

13b	Nefî	Şâ'ire bir qahbe peydâ oldu şimdi Rûmda Kim aña pâyeng olan Şâh-ı 'Acem cäsüsüdür	Böyle bir gayr-ı mükerrer fâhişe olmaz dahı Kün-ı mâ'bûmı anuñ zîrâ küs-i ma'kûsudur	Kıt'a	Hicv	--/./--- /./---/./-	
13b	Nefî	Olmaz ol kirli or(...)sbı gibi puşt ammâ anı Kimse bilmez tüt ki başı örtülü 'avratdı ol	Beñzemez aña ne Qāfoğlı ne sâ'ir qahbevât Belki Nevî-zâdeden dahı beter epşetdür ol	Kıt'a	Hicv	--/./--- /./---/./-	
13b	Nefî	Nice mestüre geçersün bize ey Kirli Nigâr Seni mestâne Nihâli Çelebi s(...)kmedi mi	Sonra bir kıt'a da ey qahbe-i bi-'âr yine Hem s(...)küb hem depeñ üstine seni dikmedü mi	Kıt'a	Hicv	..-/./--- /./---/./-	
13b	Nefî	Bir Nigârı var imiş 'İtrî-i meczubıñ kim Her şeb ol mülhid-i har aña çözermiş kuşağı	Uyuzı öyle bulaşmış (... )mına ol forkûñ Ki s(...)ken kimselerütñ hep qabarurmuş t(... )şağı	Kıt'a	Hicv	..-/./--- /./---/./-	
13b		Seni ey nâdür yâ Kirli Nigâr Depeñ üstine hüd diküp dururun	Sen efendi bana ne dirsiñ de Hele ben de seni s(...)küp dururun	Kıt'a	Hicv	..-/./--- /./---	Şiirin altında "bu kıt'a mazmündür merkûm" yazmaktadır. Nefî'nin Sihâm-ı Kazası'nda yoktur.
13b	Nefî	Hoş bulmuş idi bir birini ittifaq ile 'Abbâs Efendi dâlle ve İtrî-i nekbeti	Kirli Nigârı her gice qande ise bulup (...)m şevkine iderler idi bâde şöhbeti	Kıt'a	Hicv	--/./- /./---/./-	
13b	Nefî	Yazuk degül mi Kirli Nigâra o hüsn ile Kim peykerümi düşde gören ihtilâm olur	İtrî gibi cüdâmla idermiş mücâma 'at Vallahı bir gün ol da şakınsun cüdâm olur	Kıt'a	Hicv	--/./- /./---/./-	
13b	Nefî	İtrî ki tenük-havşala cîlf ü hîzest Çün göz Muhammed 'Ali-i mâ-tîzest	Ender-beden-i cife-i ü nîst cereb Buzğâle-i nâ-puhte zehr-âmezest	Rubâ'î	Hicv	--/./--- /./---/./-	
13b	Nefî	Hırsı qo kır-i Tultü 'ıye gel ey Kirli Nigâr Yegdür andan yine binmek keçiye ya eşege	Qatı kâfirdür o bi-dîn uşağın kiri şakun Seni dahı ş(... )çurur 'avratı gibi döşege	Kıt'a	Hicv	..-/./--- /./---/./-	

13b	Nefî	Bu kadar kâhbelik olur mı eyâ Kirli Nigâr Hele bir fâhişesün ortada sâ kim yazuğa	Tuymasun Bahşi Efendi seni vallâhi şakın Şormadun izlemedin urur (...)muñdan kazuğa	Kıt'a	Hicv	..-./-... /..-./-..	
14a	Nefî	Ey kirli kâhbe ger giçidise (...)mun g(...)tün Oğlanlaruñ kırıldı mı no'ldu y(...)rakları	Keo hırşı kır-i Balyoza zîrâ yeter saña İtrî-i mülhidün o firengi t(...)şakları	Kıt'a	Hicv	--./-./- -./-.-	
14a	Nefî	Tig-i hicvümden kaçup İtrî-i mülhid cin gibi Girdi gitti fercine Kirli Nigârüñ yok yere	Kurd olan yerde ârâm eylemez iken seyri gör Korkusundan kaçdı gitti öyle kurdı çok yere	Kıt'a	Hicv	--./-.- /-.-./-.-	
14a	Nefî	Şarı oğlandan s(...)k ümîd itmesün Kirli Nigâr Pek geçerse ferci ger başdurma gibi tuzlasun	Şarı s(...)kden hazz iderse fercine tağdırmadan G(...)tüne şoksun şolağün kirini yalduzlasun	Kıt'a	Hicv	--./-.- /-.-./-.-	
14a	Nefî	Bir deni kâhbe idi tâ ezeli Kirli Nigâr Çatdı Delgiç 'Ömere mihez için âbir-i kâr	Görmedüm böyle bir (...)mı gicimmiş kâhbe dağı Kör dilenci de görürse tutar andan s(...)k umâr	Nazm	Hicv	..-./-... /..-./-.-	
14a	Nefî	Âferîñ Kirli Nigâr erligün isbât etmiş Kâhbe zen hilede Delgiç 'Ömeri mât etmiş	Çelebinüñ tıyucak larķımı hân-zâdesüne Zıbıgıyla Çelebîyi o dağı pat etmiş	Nazm	Hicv	..-./-... /..-./-.-	
14a	Nefî	Hâk vücûd-ı şeyhü'l-İslâmî hâfâdan şaklasun Hicvine sensün yine ey kirli kâhbe mâ-şadağ	Saltanat emründe oğlan şeyh ile terkimegi Sen de fikir it katle gör şer' en kim olur müstahak	Kıt'a	Hicv	--./-.- /-.-./-.-	
14a	Nefî	Köhmedükçe ortaya düşdün sen ey Kirli Nigâr Taze kız oğlan kadar şüridelik itdün yine	Gâfil olma döndürürler bir gün ey forķ-ı cihân Zarb-ı kır ile tılağüñ Okçı-zâde yüzine	Kıt'a	Hicv	--./-.- /-.-./-.-	
14a	Nefî	Eski dîvânı okunmaz neylesün Kirli Nigâr Şi' rini şimden gerü bir başka dîvân eylesün	İtrî yazsun dâle tertûbinde itmâm eylesün Çil saçub evrakıma yir yir zer-efşân eylesün	Kıt'a	Hicv	--./-.- /-.-./-.-	Bu şîirin altında "Çil bir mazhûn kâdimüñ lakâbidur ve Ėani- zâde' niñ müşâhibidür ” yazmaktadır.

14b	Nefî	Hicv-i kibâra cür'et idüp kirli fâhişe İsnâd iderdi yok yire eşrâfa çok 'uyub	Ağzundan aklı şimdi o b(...)'k yine hicv ile	Kıt'a	Hicv	--/./- ./.-./.-
14b	Nefî	Ne keder verse gerek Kirli Nigârün hicvî Gerçi deryâ gibi tab'um bulanub cûş itdi	Ben de hicv eyledüm ol forkı nihâyet diyeler Gevher-i nazmımı bir 'kahbeye mengüş itdi	Kıt'a	Hicv	..-/..- ./.-./.-
14b	Nefî	Beyhüde şamma hicvîni ey kirli fâhişe Fetvâ-yı şer'î neydi sentün ol ihânetün	Gör tab'ımuñ alâkasını feyz-i Hağğ ile Hicvümle aldı kınünü senden şer'î atuñ	Kıt'a	Hicv	--/./- ./.-./.-
14b	Nefî	Aceb şâhib teke'llüf kaħbedür Kirli Nigâr el-ħağ Geçer sehârelerle rûz u şeb bezm-i tarab-nâki	Tekellüf bundan artuğ daħı olur mı ki İtrîñün Murassa' bir zıbıkdur aña ol kîr-i cereb-nâki	Kıt'a	Hicv	..-/..- ./.-./.-
14b	Nefî	Diñle ey fâhişe-i gendeküsi Kirli Nigâr Bağlamaz ehl-i dil ol Râfîzîyi ħar yerine	Sen eger iter iseñ râyiħa-yı murdârun Def' için fercüñe şok İtrîyi 'anber yerine	Kıt'a	Hicv	..-/./.- ./.-./.-
14b	Nefî	Ehl-i 'ilmüm şâ'irüm derse eger İbn-i Ganî Hoş kabul etdük sözüñ isbât iderse bî-ħilâf	'İlmi var ise niçün tefsîre çıkmaz ortaya Şa'ir ise yâ nedür ol yâve şîr-i pür güzâf	Kıt'a	Hicv	..-/./.- ./.-./.-
14b	Nefî	S(...)'kince İtrî kirli kaħbeyi gör seyr için 'aybun Ne cenk eylemiş anuñla ne kıtmîr-i kuduzdur ol	Bu dirmiş kim s(...)'küñde kaħtre ħün-i hayzuñdur O dirmiş kim b(...)'kñun yersen köpek mü'lhid uyuzdur ol	Kıt'a	Hicv	..-/..- ./.-./.-
14b	Nefî	Bir iki kıt'a didiyse tutalum Kirli Nigâr Şâ'ir olsun mı ya andan Gerede orfanası	Ne y(...)'raklar kodum ammâ yine ister kaħbe S(...)'ke toymaz bir (...)'mñdan kaħzığa şaplanası	Kıt'a	Hicv	..-/..- ./.-./.-
14b	Nefî	Gireli pençe-i endişeme şemşîr-i sulħan Bir mübâriz taleb eyley yürütün merdâne	Bilmem er kalmadı mı arşa-yı ma'nâda daħı Her iki hamlede bir kaħbe çıkar meydâne	Kıt'a	Hicv	..-/..- ./.-./.-
14b	Nefî	Kaħbe hicvüne tenezzül mi iderdüm ammâ Bir kaħza ile bu da tab'ıma çespân düşdi	İkhtizâ eyledi bir kaħbeye bir kıt'a didüm Bir alay fâhişeye gayret-i akrân düşdi	Kıt'a	Hicv	..-/..- ./.-./.-
15a	Nefî	Cem' olup Kirli Nigârün başına birkaç kekez Sen de hicv it diyüt saçın pürçeğün hep yoldular	Girdiler bir şa'ir-i sâhîrle cenge 'ağtbet Leşker-i cadû gibi silîr ile mağlûb oldular	Kıt'a	Hicv	--/./.- ./.-./.-
15a	Nefî	Seni ey Bâkî-i puşt añlama kim hicv ideler Nazm-ı pâkî olan erbâb-ı sulħan dünyâda	Sen o b(...)'ksun ki seni yâd iden ehl-i tab'ıñ Ş(...)'çar endîşesi inzâl-ı gehi ma'nâda	Kıt'a	Hicv	..-/..- ./.-./.-

15a	Nefî	<p>Çande insâniyet ey Bâkı-i epşet kandesün Hep bilir 'âlem senün tarrâr u nağkâb olduğun</p>	<p>N'ola devründe hâzîne olsa kalb akçayle pür Sâbit olmuşdur ocağdan çıkma kallâb olduğun</p>	Kıt'a	Hicv	-.-/-. /-.-/-.
15a	Nefî	<p>Çok değil mi saña ey Bâkı-i epşet bunca nâz Gel senütle baħş-i ma'kül ideltüm şâhâ biraz</p>	<p>Bir Haleb Tatâni babañ sen Edirne b(...).k.zarîf Ceddün ise 'Askalânî bir Yahüdüdr kekez</p>	Nazm	Hicv	-.-/-. /-.-/-.
15a	Nefî	<p>Ey Bâkı-i epşet çoya bu şive vü nâzı Ne zât-i şerîf olduğunı halk bilirler</p>	<p>Dervîş Çavuş gibi bilir yok seni ammâ Zirâ ki bilir birbirin a lâ s(...).kiltürler</p>	Kıt'a	Hicv	-.-/-. /-.-/-.
15a	Nefî	<p>Düşme işbât-ı neseb kaydına ey Bâkı-i puşt Bu habâ'isle Yahüdü dâhı senden yegdür</p>	<p>Her oş(...).rduluçça babañ câmuna degsün a kekez Eñ güzide haşmuñ işite Oşurgan Begdür</p>	Kıt'a	Hicv	..-/.. /..-/..
15a	Nefî	<p>Görmemişdi daħı bir kimse eyâ Bâkı-i puşt Bir senün gibi Yahüdü kekez-i bed-baħtı</p>	<p>Var yıkl git sefere ey kekez inşâallah Revî-bâz âmedenet nîst çü refî refî</p>	Kıt'a	Hicv	..-/.. /..-/..
15a	Nefî	<p>Bu kadar devlete irişmez idi Bâkı-i puşt Yemiyeydi eger ol 'umde-i devlet t(...).şagun</p>	<p>Çıbtıyan beglügi olurdu hemân mi râcı Yemiş olaydı eger ol koca neket t(...).şagun</p>	Kıt'a	Hicv	..-/.. /..-/..
15b	Nefî	<p>Bir etmegün eksük şatıcı öldürecekün Sen çande eyâ şarı köpek çande şadâret</p>	<p>Kim görse o şüretle vezîr olduğunı dir Bir cevher-i pâk idi b(...).ka düşdi vezâret</p>	Kıt'a	Hicv	-.-/-. /-.-/-.
15b	Nefî	<p>Gicidi yine g(...).ti Hâzret-i Etmekçinün Hâdişe istedi ol hîziñ mâbümü gibi</p>	<p>Kür-i hicvi alayın ben de ele n'ola gerek S(...).keyün gidi g(...).tün Hâfızınun küni gibi</p>	Kıt'a	Hicv	..-/.. /..-/..
15b	Nefî	<p>Bu ne küstâhâne himmetdür eyâ Habbâz-ı dün Bî-teklülf şadra geçdüñ 'âmil-i çingân iken</p>	<p>Eyledün sermâye şimdi mâl-ı beytül-mâli hep Eski püski şatıcı bir cimrî bâzırgân iken</p>	Kıt'a	Hicv	-.-/-. /-.-/-.
15b	Nefî	<p>Bir delük mi kodı Habbâz ki yer eylemeye Câ-be-câ hânesinün künc-i der ü bâmunda</p>	<p>Baħa vîrsünler inanmazlar ise tefîşün Bir define bulayun 'avretinün (...)munda</p>	Kıt'a	Hicv	..-/.. /..-/..
15b		<p>Rakıb-i zâg n'eyler gülşen-i küyunda ey gönca Huşûsâ ol yerün 'anķa olur murğı hoş elhâmı</p>		Müfred		..-/.. /..-/..
15b	Nefî	<p>Rîş ü zerd-i ruħ-ı aşferle görün Etmekçi Kendü rengünde 'aceb bulmadı mı dâmadı</p>	<p>'Âkıbet devlet-i İslâmı yıkarsa bu yıkar Kendi Deccâl u Benî Aşfer olur evlâdı</p>	Kıt'a	Hicv	..-/.. /..-/..

15b	Nefî	Nev'î-zâde bize bu şive-i hîzâne neden Seni s(...)kemek bize eller gibi maîtab degül a	Feyzî-i Hâkdur suhan ey yâve-îtrâzân işidün Her kişi nükte-i ilhâma muhâtab degül a	Kıt'a-i kebire/ 20 beyt	Hicv	..-./.- /..-./.-	Nefî'nin Sihâm-ı Kazası'nda 21 beyttir.
16a	Nefî	Gör ne mazmûnlar kopar yârân eline şummağa Kışt-zâr-ı ma'niye tohm-ı şekâ ekdtüm yine	Reh-güzârümdan şavulsun merd olan erbâb-ı dil Kim şaf-ı a'dâya şemşir-i zebân çekdtüm yine	Kıt'a	Hicv	..-./.- /..-./.-	
16a	Nefî	Bana ta'n etmesün yârân idersem hicve ger ragbet Zârürî iktizâ etdürdi bir Türk-i denî-hilkat	Gidilik 'arsalık puştluk kodoşluk hep kemâlünde İderdi vahdetîfikde eger oş(...)rsa bî-minnet	Kaside/3 1beyt	Hicv	..-./.- /..-./.-	
17a	Nefî	Kimdür benümle fenn-i me'ânide bahs iden Bilsün ki aña hâmler-i tab'um belâ yeter	Ol Rüstem-i kemân-keş-i nazmum ki tab'uma Tirkeş mukaţta'ât-ı sihâm-ı kazâ yeter	Kıt'a	Hicv	..-./.- /..-./.-	
17b	Nefî	İşidüm şîrini Rûhî-i rehûn Okurdı oş(...)rub bir merd-i bed-hû	Didüm n' için okurken oş(...)rursun Didi yıllam yılı içerdedir bu	Kıt'a	Hicv	..-./.- /..-./.-	Bu şür Nefî'nin Sihâm-ı Kazası'nda bulunmamak tadır.
17b	Nefî	Bu ne gerdîş bu ne cümbüş bu ne devrân olsun	Varıcak arz için iskemle ile meydâna	Terkib-i bend	Hicv	..-./.- /..-./.-	
18a		Böyle kalursa felek hâk ile yeksân olsun	Kıssa-hân geldi şanurdı vüzerâ dîvâna				
18b		Hâtır-ı ehl-i dili ol nice eyleser hârâb	Gidintün bir çubuğu eksük idi elde hemân				
19a		Temelünden yıkılıb ol dâhî virân olsun	Kıssadan artuk idi söyledüğü afsâne				
19b		Gelmesün ikisi bir yere benâtü'l-na'sûn Belki cem'iyet-i pervîni perîşân olsun Bir biriyle kırân eylesün encüm yer yer Mîhr ile mâh-ı nevî dest ü girîbân olsun Pây mâl eylesesün ehl-i dili tek geçdük	Müsteşâr olmağa bu lâyak idi Fir'avna Her cihetden niçe gâlib yeri var Hâmâna Mest olup giydüğü dem şabkâsını elkâşûn İşte pürüm der idi hûmar emîni Şa'bâna Beñzemez hiç birine yetmiş iki milletden				



							Ferzend” yazmaktadır.
21a	‘Aşkî âsândur diyi ey dil öntünde etme lâf ‘Aşk bir yüküdür ki hâmm olmuş anuñ altında kâf			Matla‘		-.--/-.--- /-.---/-.--	
21a	Zahmetün yek noqdasun ref‘ eylesen rahmet olur Lâ-cürüm ol noqda-i ref‘ eyleyen rahmet bulur			Matla‘		-.--/-.--- /-.---/-.--	
21b /22a	Dilâ bu dehr-i fânînin nesine böyle hürremsin ‘Aceb bilsem ne maqşûda erişdün böyle bî-gamsın Zamânun hüsrevî oldun tütalum şâh-ı ‘âlemsin Kamer-tal‘at-ı mülk haşlet ya bir sultâna a‘zamsın Yâ Dahhâk-ı Ferîdem Behmen-i Dârâ yaqûd Cemsin Yâ İskender yâ Fağfûr yâ Hâmân-ı Rüstemsin Bilür misün küli şey‘in Hâlık emrine a‘lemsin Ne aşi ‘âkıbet dest-i ecel irdünde ebkemsin Tekebbürlik Hüdâya yaraşur sen nesl-i âdemsin Vücûduñ anla ey gâfil ki bir kâtre menidensin			Muâşşer/ 5 bend		-.---/-.--- /-.---/-.---	
22a	Kişi kim kadir olsa dil-rübâya Kocup anı irişmezse şafâya			Mesnevi/ 2 beyt		-.---/-.--- /-.--	Şiirin başlığında “kıt‘a” yazmaktadır.
22a	Matbağ-ı dehr içre aç olsañ Kimsenüñ ni‘metine etme hased			Kıt‘a		-.--/-.--- /-.--	Şiirin başlığında “matla‘” yazmaktadır.

22b	Kul Himme t	Tâ ezelden sevdük sevişdik Şimdi bizüm ile yârdur muhabbet Mürşid nazârında ikrâr konuşduk Mü mine kadîmi yoldur muhabbet	<b>Kul Himmetüm</b> idür özge maķâmdur Zirâ muhabbetin ârzûsı cândur Ol üstâdun nazârında tamâmdur Haķîkat içinde hâldür muhabbet	Koşma/9 bend	11'li hece ölçüsü	Şiirlerinin toplandığı eserde bu şiir 12 bendden oluşmaktadır
23a/	Ahî	Çıkdun elden n'idelüm ansızun eyvâh seni	Cüş idüp kanlı yaşunı şu gibi çağlamaya	Murabba	..-./-.-	
23b	Çelebi	Y anduñ ölüim odına derd ile nâ-gâh seni Hasret-i nîz-i ecel buldı saña râh seni N'idelüm âh seni ne eyleyelüm vâh seni	Hasretıyla acıyub cân-ı ciger tağlamaya Ey <b>Ahîyâ</b> anuñ öldiğüne kim ağlamaya N'idelüm âh seni ne eyleyelüm vâh seni	/17 bend	/.-.-/.-	
24a/	Rühî	Devrden peymâne-i mihr [ü] vefâ eksilmede	Artuķ eksik sözi ķo hatm-ı kelâm it ebsem ol	Kaside/3	.-.-/.-.-	
24b		Ķalb-i ehl-i câhiden zevķ [ü] şafâ eksilmede	Çekme ĝam ger olsa ķadrün <b>Rühîyâ</b> eksilmede	0 beyt	/.-.-/.-	
24b		Divân-ı aşķa yazmak Mecnûn nâ-murâdi İllerde bu meseldür divâneye ķalem-nist Ey baña kimdür diyen divâneye almaz ķalem Yâ benüm başumda bu key ķara yazılar neden		Müfred	--./.-.-/ -./.-.-	
24b		نغم كن التسي افسر دهاست نغم كن التسي افسر دهاست		Müfred	.-.-/.-.-	
24b		نغم كن التسي افسر دهاست		Matla'	/.-.-/.-	
25a	Muhtî	Vech-i Âdemdür kitab-ı asumânun ma'nası Ĥať u ĥalîkdür kelâm-ı cavidânun ma'nası	Hâzret-i fażî-i ahaddur kim hidâyet eyledi Ey <b>Muhtî</b> mehdî-i şâhib-zamânun ma'nası	Gazel/7 beyt	.-.-/.-.-	
25a	Muhtî	Ĥať-i vechündür kitab-ı asumâniden ĝarâz Zülf-i ĥalîndür kelâm-ı cavidâniden ĝarâz	Murg-i cândur âşîyân-ı tende dutmuşdur ķarâr Ey <b>Muhtî</b> şâh-bâz-ı lâ-mekâniden ĝarâz	Gazel/5 beyt	.-.-/.-.-	
25b	Cemâlî	Meclis-i meyde büse âdetdür Cân-ı uşşâķa bu yer sa'âdetdür	Geçiren bâdeden <b>Cemâlî</b> seni Leb-i dilberdeki ĥalâvetdür	Gazel/5 beyt	.-.-/.-.-	

25b	Bākī	N'ola gelse dil-i mecrūha derd-i dil-rubādan hāz İder haste ne deflū nā-ümīd olsa devādan hāz	İlāhī tab´-ı <b>Bākīden</b> rūsūm-ı ğayrı mahv eyle Ki hergiz kalmaya kalbünde nakş-ı mā-sivādan hāz	Gazel/5 beyt	...-/...- /...-/...-	
26a		Dertlīyūm bir yār elünden Dert bir yaña ´aşk bir yaña Durmaz akār gözlerümden Kañ bir yaña yaş bir yaña	Ben başımı top eyledüm Girdüm yārin meydānna N'olsam gerek şimden geri Baş bir yaña leş bir yaña	Koşma/3	8'li hece ölçüsü	
26a		Meclis-i ´aşk eyledüm Mecnūn ile Ferhād ile Geşti anlar mest olup biz dalı nōbet beklertüz		Müfred	...-/...- /...-/...-	
26a		Leb-i dildārı andıķa ne var āh itmesek ey dil Nezāketle anı bī-dūdī helvā itsek olmaz mı		Müfred	...-/...- /...-/...-	
26a		Beyza-ı zāġı koşañ fāvūs kuşunuñ altına Cennet-i luld-ı berīn içre aña per eylesek	Meyve-i cennette āb-ı Keşer ile beslesek Zāġ-ı peydādūr olan bīñ dürli tedbīr eylesek	Kıt'a	...-/...- /...-/...-	
26a	Nizāmī	Lāyık yüzüme sürse <b>Nizāmī</b> yüzünü yār Kim her kişinūñ sözi olur yüzine lāyık		Müfred	--/...- /...-/...-	Divanda 7 beytten oluşan bir gazeldir.
26a	Nizāmī	Ger günāhdur der iseñ būs u kenārı şanemā İdegör kim biri bīñ hayra geçer bu günehtūñ	Ey <b>Nizāmī</b> diler isen ki_olasun ´āleme şāh Bendesı olmaġa sa'y idegör ol pādīşāhun	Kıt'a	...-/...- /...-/...-	Divanda 7 beytten oluşan bir gazeldir.
26b		Hem-nişinūñ kāmīl olsa zātuna virür kemāl Hem-rehūñ nā-dān olursa hāşılın ´ısyān olur		Müfred	...-/...- /...-/...-	
26b /27 b		Ne fālī ´siz kıl imişüm Hūdādan Ki yokdūr hiç sitārem çār-pādan	Tesellī bulmayup etdi fiġanı Terahūm eyledi kim gördi anı	Mesnevi/ 37 beyt	...-/...- /...-/...-	Şiirin mahlası yoktur.

28a	Bākī	Dilā bülbül şnurdum ben hemān gülşende dil-dāre Belā bu güllerüñ ruhsārına şeb-nem de üftāde Ol mür-i hüşün eylemesin zulmüni efvün 'Azline çıkar bir gün anuñ hük-m-i hümāyün Uğradım devr ider iken gice şakkü 'i-ķamere Didim ey mäh çebiniñde nedir yā o bere	Sözüm dññle muğannī nağmesin güş eyle ey <b>Bākī</b> Ĝaraż saña naşhatdür ħulaķ tüt ħavl-i üstāda	Gazel/5 beyt Matla'	...-/.--- /...-/.--- --/.--- /...-/.---	
28a			Yüzüme bir kele baķup benüm o mihr-i münür Dedi engüşti-i Nebī itdi işāret ķamere	Nazm	..-/.--- /...-/.---	Şiirin başlığında "ruba T" yazmaktadır.
28a		Rast geldüm gice aġyār ile şakk-i ķamere Didi 'ayāndur ol 'arızın üstünde bere	Nāz ile ħānde idtüp dedi o ħurşid-cemāl Şehper-i rūḥ-i emindür ki toķandı ķamere	Nazm	..-/.--- /...-/.---	Şiirin başlığında "ruba T" yazmaktadır.
28a		Muhabbet yolu miñnet oldığı-çün Yazılır şekl-i miñnetde muḥabbet		Müfred	...-/.--- /..-	
28b	Himme tī	Ķahvenüñ bāde-i gül-gün gibi yokdur anı Iscaķdur o yüzü ķaranuñ ammā ķanı	Diñiz ol rū-yı sıyāhuñ nice keyfiyyeti var Aķıdur ayaġına <b>Himmeti</b> hep yārını	Gazel/5 beyt	..-/.--- /...-/.---	Şiirin başlığında "Fī Ḥaķķ-ı Ķahve" yazmaktadır.
28b		Yā Rab bize bir himmet ider er bulunur mı Y oḡsa günümüz böyle felāketle geçer mi Yüf ḥārına dehrüñ gül-i gülzārına hem yüf Aġyārına yüf yār-ı cefā-ķārına hem yüf		Matla'	--/.--- /...-/.---	
28b	Rühī	N'ola ger geysel dilā 'aşķ-ı uryān kepenek Geye geldi ezeli şāḥib-i 'irfān kepenek	'Ārif ki ola müdbir ü nā-dān ola muķbil İķbāline yüf 'ālemüñ idbārına hem yüf	Gazel/6 beyt	--/.--- /...-/.---	BRD'de 5 beyttir.
29a	Vahdetī		Sıneye çekmek için <b>Vahdeti</b> cānāni Kepenek cān kepenek derdime dermān kepenek	Gazel/1 beyt	..-/.--- /...-/.---	VD'de 13 beyttir.



30a		Dilâ bülbül-i zârdum ben hemân Gülşende dil-dâra Belâ bu güllerün ruhsâruna şeb-nem de üftâde		Matla‘		---/.--- /.---/.---	
30a		Yüzüme bir güle bakup tebessüm etdi ol gönca Uyan hey gülmedüñ bahtum açıl ey kalb-i mahzûnum		Müfred		---/.--- /.---/.---	
30a		‘ Aceb midür o şoyı yek-mücessi olsa ‘ayânuñ Papazundan el almışdır neyin bekler gül-istanuñ		Matla‘		---/.--- /.---/.---	
30b		ان کسکه بدانت و بدانت بدانت اسب طرب از کتید مینا بجهاند		Müfred			
30b		ان کسکه ندانتکه نداند ان لاشه خری بمتئل براساند		Matla‘			
30b		ان کسکه ندانتو نداند که ندانت در جهل مرکب ابدی الد هر نماند		Müfred			
30b		Yıtdi ‘uşşâkuñ işi hat geldi rûy-ı dil-bere Âh kim irdi hâlel âyine-i İskendere		Matla‘		---/.--- /.---/.---	
30b	Nesimî	Gül yüzlülerün ‘aşkına gel nüş idelüm mey ‘Ayş eyleyelüm yâr ile şimdi demidür hey Bu dersi okur bülbül-i güyâ olayun ney Tâ dillere dir nâ-tene nâ-tene yeter ney	Gel şüft beri geçmedün eyyâm-ı bahârûñ Hoşdur cevşen-i gül ile seyri kenârûn Der muñrib okur bu gâzeli üstüne yârûñ Tâ dillere dir nâ-tene nâ-tene yeter ney	Murabba /5 bend		--/.--- /.---/.---	Bu şair Seyyid Nesimî dîvânında bulunmamak tadır.
31a/ 31b	Kaygus uz Abdâl	Edirne şehrinde bir gün Bir dükkân aldum kirâyâ Ol mahallede şataşdum Bir akçesi çok karıya	Murâd Hana varmadi Özüni kırtaramadi <b>Kaygusuz Abdal</b> bî-çâre Uğradı bir haşarıya	Şathiye/1 7 bend		8’li hece ölçüsü	Başlığında “Baba Kaygusuz” yazmaktadır.

31b		Tır-i bārān itmek ister gonca-i gül bülbüle Gül-sitān içre görinen şammañuz kemhādur		Müfred		--/./--- /./---/./.-	
31b	Adlī	Biz ki bu devre gelmişiz şamma ki kāl içindeyüz Atlās-ı şāla virmişüz özge hayāl içindeyüz	Lebleri cūr ası bizi mest-i harāb idüp тұrur Kesbimüz ile gelmişüz 'Adl-i kemāl içindeyüz	Gazel/5 beyt		--./--- /---./--- /	
31b		Hıçbir kimse dimez kim it midür ādem midür Meclis-i 'uşşāka ne yüzle geltür bilsem raķīb		Müfred		--./--- /./---/./.-	
32a/ 32b	Kaygus uz Abdāl	Filibede yenile Bir karı sevdi beni Dik durur ikin ikin Baña yeñi kaftāni	Ne karı var ne koca Ne irte var ne gice Bu sözi aňlayanuñ Kırbānuyam kırbāni	Şathiye/1 3 bend		7'li hece ölçüsü	Kaygusuz Abdāl Külliyeti'nd a 19 benddir.
32b	Bayātī	Seyyidem idür gül-bengi Bülbül-bengi gül-bengi Gir çeñelere çeñeler Gir çeñeleriniñ gül-bengi		Mani		8'li hece ölçüsü	
32b		Şüflenüp raķıbi it mey içmezem der imiş Mey-hāneden ol iti gördüm yalamı çıķdı		Müfred		--././--- -/./---	
32b	Hayretī	Bu şive-i refār ile billāhi kim sevmes seni Bu lezzet-i güftār ile billāhi kim sevmes seni	Bu <b>Hayretī</b> -i bi-nevā küyunda dil verdi aña İnşāf edecek dil-berā billāhi kim sevmes seni	Gazel/5 beyt		--./--- /---./--- /	
32b		Āyine saña olsa muķābil 'aceb olmaz Kim yüzi açılmışda hayā vü edeb olmaz		Matla'		--./--- /---./---	
32b		Gül 'arızına olsa mu 'arız 'aceb olmaz Her yüzi açılmışda hayā vü edeb olmaz		Matla'		--./--- /---./---	
33a/ 33b	Fütūnī	'Adālet bir murāssa 'tācinun başunda sultāni Mürüvvet bir yegāne ħil 'at iken şāye sultāni	Dil-i divānem devletli sultānum gel ābād it Yıkık göñlüm yapup tekrār beytu 'lāha bünyād it	Müsedde s/7 bend		---./--- /---./---	

			Neden ben mûra pâ-bend eylemek bend ile sultânı Sebebsüz etmesün devründe kimse âh [u] fiğâmı Vekîl-i hân Süleymânsun meded İskender-i Şânî ‘İnâyet kıl halâş eyle kafesden tûfî-i cânî	Kerem kıl az günâha çok ‘ukûbet eyleme dâd it <b>Fünûnî</b> derdümendûn hâtur-ı nâ-şâdim şâd it Vekîl-i hân Süleymânsun meder İskender-i Şânî ‘İnâyet kıl halâş eyle kafesden tûfî-i cânî				
33b		Āşufte kıldı gönlümü zülfiñ didüm didi Miskîn zavâllı sen de bu kıldan çalar misun		Müfred	--/./-- ./---/./--			
33b		Tîr-i fûrkatle şehâ dîrdemi girîbân itme Kıanlı başuma benüm rahm ider oldı kefere	Bir kaẓa ile ölem sonra peşimân olasin Bu meşeldür güzelüm ba‘de hârâbü’l-Başra	Kıt‘a	..-/..-- /..--/..--		Başlığında “ruba T” yazmaktadır.	
33b		Sen bir ulu hân iken ‘âlem-i sultân iken Eyle ne ta‘n ider isin iki elüñ kan iken		Matla‘	--/./-- /..--/..--			
33b		Göñül âh eylese odlar çıkar bu çeşm-i pür-nemden Kıru yanunda yaş yanar meşeldür mâte-kaddemden		Matla‘	..--/..-- /..--/..--			
33b		اسدیش دوکتی تفسیر این دو حرفاست پاجاهلان نادان مشکل بودمدارا		Müfred				
33b		Çonca tıflımı belinletdi şadâ-yı bülbül Ağzun açup tükürse koluna şeb-nem anuñ		Müfred	..--/..-- /..--/..--			
34a/ 34b /35a /35 b	Bahārī	Hâzret-i Hâkdur bu âsâra müteşser bil yaqtın Kudretündendir ne gösterse zamân ile zemîn Gâh olur dürlü çiçeklerle bütürür yazı yüzün Ki tolu kâfur ter kıılır gehî pür-âb u fîn Gâh ider hürrem cüvân eşcârı ki piri hazîn Gâh virür taze hayât gâh ider müya karîn Ki cihâni düzağ eyleyler gâh Firdevs-i berîn Şad-hezârân âferîn bir kudret-i cân-âferîn	‘Âşıkâ bād-ı hâzân eyyâm-ı fırsat añdırur Nev-civân olanlara hengâm-ı şeybet añdırur Hüb-ı mihriye zevâl-i hüşn-i behcet añdırur Hâtir-ı pîrân-ı dehre mevt-i rihlet añdırur Kâlbe bir yüzden şafâ virür mürüvvet añdırur Bir cihetden havf-ı encâm-ı melâlet añdırur Saña geçmiş rûzigârûndan hikâyet añdırur Bu güzer-gâha gelüp gitmekde sür‘at añdırur	Muaşşer/ 11 bend	--/./-- /..--/..--			

		Her ne sorup getirürse saña çarh âyine-vâr 'Ârif ol aldanma naqşa naqşdan naqkâşa var Ne kârum var idi cânânüm bu dâr-ı dünyâda Semi bulmağ için geldüm bu dehr-i miñnet-âbâda Ey dil nezâketün gör mir'ât-ı pür-şafânun 'Ayıbn yüzine urdı a'da-i bed likânun Turu şudan arı ebyaz gümüşden Münevver yüzleri tâbân güneşden	Sen turup dünyâ işine bel bükersin göz gibi Hayf kim 'ömrün <b>Bahârını</b> geçürdün güz gibi				
35b			Matla'			...-/.--- /.---/.---	
35b			Matla'			..-/.-- /.--/.--	
36a	Nüvisî		Mesnevi/ 78 beyt			...-/.--- /.--	Nüvisî'ye ait bu şiir başka bir kaynakta 166 beyitten oluşmaktadır . Mecmuada şairin mahlası yoktur.
37b		Bak hasenün hüsnine hâlâtuna Yandı gönül 'aşk-ı harârâtına اه من العشق وحالاته احراقه قلبي بحراراته	Nazm			...-/.-- /.--	Başlığında "Ruba İ" yazmaktadır.
37b			?			?	Başlığında "Ruba İ" yazmaktadır.
38b	Mahmu d Bey	Efendi gel mübarek maqdemünle bizi teşrif it Bu gece külbe-i alžânımız lutfunla me'vâ kıl	Kıt'a			...-/.--- /.---/.---	Başlığında "Baltacı pâşâ-Oğlı Mañmüd Beg

38b	Tâl'atü	Ĥāk-i pâyi şerif-efzâya varup baş üzere Ĥidmetünde ten-i üftâde-i ber pâ kıtalum	Fey(i)z-i envâr-ı kelâmuñla gönül mir'âtın Jeng-i ġamdan yine biñ kere mücellâ kıtalum	Kıt'a				Fermayed" yazmaktadır.
39a/ 39b /42a /42 b/4 3a	Bostan- zâde	Mtüftü-i müşkil-i şavâb u Ĥatâ Mesned-ârâ-yı mañfil-i fetvâ	Bu durur söz-i evvel ü âñbir Temme bi'l-ĥayr hâzihi'l-fetvâ	Kaside/6 2 beyt				Şiirin ilk 12 beytinin başlığında "Sûâl-i Emir Efendi Der- Ĥakķ-ı Ĥahve" daha sonra da "El- Cevâbul'İlah i 'İlim-i Bostân-zâde Efendi fermâyed" yazmaktadır.
40a	Zahid	Gözüm hiç gördüğün var mı bi-ĥakķa süre-i Tâ-hâ Benim yârüm gibi fitne benim gönülüm gibi şeydâ	Seni seveliden <b>Zâhid</b> ne miskîn oldı gör amı Yürür aşüfte vü rüsvâ gezer âvâre vü şeydâ	Gazel/5 beyt				
40a		Ben yetem lâyıķ mı ol karşımda ayağın tura Serv-i nâzumduñ baķ öldükde namâzım kılasun		Müfred				

40a	Yahyā	Dülbendüñi nâz ile zarîf-âne şararsuñ Meydân-ı muhâbbetde gezüp 'aşık ararsuñ	<b>Yahya</b> n'ola olursa sözüñ inceden ince Yârüñ beli vaşfunda kılı kırk yararsuñ	Gazel/5 beyt	--./.-- ./.--./.--	
40a		Didüm dil-ber yañağunda niçün hâl-i siyâhüm yok Gülp ol gonca-leb didi gülpüm ben güilde fâğ olmaz		Müfred	---./--- /---./---	
40b	Za'fî	Ser-â-ser Gülşen-i dehrüñ dilâ zevkümü sürdüñ tüt Temâşâ-gâh-ı 'âlemde ne kim var ise gördüñ tüt	Seni bir gün şalar hâke ecel derler buña <b>Za'fî</b> Muhâbbet 'arşasında pençe-i pülâdı burduñ tüt	Gazel/5 beyt	---./--- /---./---	
40b	Firākî	Cihâna şâh olup şâhüm cihân turluğca turlduñ tüt Cihân mülkünde Şeddâdî binâ bünyâdun urduñ tüt	Götür bezm-i keşretiden ayâğün her kişi âhîr <b>Firākî</b> bir dem ol 'âlem-i vahdetde yurduñ tüt	Gazel/6 beyt	---./--- /---./---	
41a/	Mevlân	Ber-muşallâ vü 'aşâ vü cütbe vü destâr yûf	Sâlik-i meczûb-ı Şemsü 'd-dîn-i Tebrîzî menüm	Gazel/16	--./-- /---./--	Başlığında "Şems-i Tebrizi" yazmaktadır.
41b	â	Ber-namâz u rûze vü tesbîh ü ber-ezkar yûf	Kist -i Mevlânâ-yı Rûmî in zâmân ber-yâr yûf	beyt		
41b		کر قدم کند دوست کاشانه‌ها قصردردشود ساز قدمش خانه‌ها		Matla'		
41b		İlm-i derd-i belâ miñnet-i hicri çekelim Yâri pehlûya çekince ne çekersez çekelim		Matla'	..-./--- /---./--	
41b	'Alî	Bahr eyledi yaşum neçe bir seyr-i kalyata Limân-ı tende bir gicecik bârî kal yata	Deryâ yüzünde çekdürgör zevrak-ı meyi 'Âlî şarâb-ı şandal odur câna cân kıta	Gazel/5 beyt	--./-- /---./--	
41b		Yetmez mi temâşâ-yı nigâr elde şanarsın Ey 'aşık miñnet-zede bulduğca bunarsın		Matla'	--./-- /---./--	
43a/	Senâvî	Bulur çü fenâ âhîr kaşt-ı felegüñ bâmi	Şâh ol yidi iklîme hüküm it yidi deryâya	Müsemm	--./---/-	
43b		Kılınmaz kafes-i tende cân murğî çün arâmi Gel 'âlem-i bâkîye 'azm eyle kı l'ikdâmi Emmâreyi zecr eyle hiç verme aña kâmi Ey tâlib olan 'aşık fehm eyle ser-encâmı	Kâhr eyleyüb a'dâya lutf eyle ehibbâya Nefsüñ idüp şâfî çün la'l-i girân-mâye Var kürsi sey(i)r eyle çık 'arş-ı mu'allâya Cân gözüñi açub bak ol şâhid-i zîbâya	en/7 bend	-./--- -./---	

		Bu beyti müdâam oku nûş it mey-i gül-i-fâmî Şûfî neşevd şâfî tâ der-nekeşed câmî Bisyâr sefer bâyed tâ puhte-şevved hâmî	Bu beyti <b>Senâvî</b> sen kendüñe idin mâye Şûfî neşevd şâfî tâ der-nekeşed câmî Bisyâr sefer bâyed tâ puhte-seved hâmî					
44a	Kemâl Ümmî	Ey dünyâ seven koy ki fenâdur tütamazsun Yıl kovma ki biñ yıl yiler iseñ yitemezsün Ey hâl-i ruhuñ memleket-i Rûm harâcı Câ'iz ki saçuñ misk-i Hütenden ala bacı	Gayrlara (senüñ) nice kâr itsün ögüdün Çün evvel okuduklaruñ sen tütamazsun Bir büseñün ölümtüsidür ğasta <b>Necâfî</b> Ey la'î-i lebi câna belâ-dfde 'ilacı	Gazel/12 beyt	--./-- ./--./--	KÜD'de 14 beyttir.		
44a	Necâfî			Gazel/5 beyt	--./-- ./--./--	NBD'de 6 beyttir.		
44a		Gittî Ferhâd ile Mecnûn degdi der-bendinde taş Ey dil-i divâne sen de hâzır ol gâfil me-bâş		Müfred	--./-- /--./--			
44b	Virânî	Ey gönül içmek dilersen câm-i Cem Dem bu demdür yarın için çekme gam Virdüñ olsun bu kelâmuñ dem-be-dem Dem bu demdür dem bu demdür dem bu dem	Fırşatı fevt eyleme verme yele Gitti elden bir dağı girmez ele Ey Virânî dem bu dem geldi dile Dem bu demdür dem bu demdür dem bu dem	Murabba /9 bend	--./-- /--			
44b		Câna beñzer dil-berim bilmem mekâmı kânedür Kim bilir 'âlemde 'ânka âşiyâmı kânedür		Matla'	--./-- /--./--			
44b		Bir nîze verdi baña felek şanma devr-i âh Bir ucı yerde bir ucı hevâda devvâr		Müfred	--./-- ./--./--			
44b		Beni bir ehl-i fenâ kıldı binâ Dânesiz qor mı seni Hâzret-i Hâk	Sen binâ-i Hâk iken ey aħmak Dânesiz qor mı seni Hâzret-i Hâk	Kıt'a	--./-- /..			
44b	Rûhî	Baķısuñ deler cigerler bu ne gamzeli baķışdur Revişuñ alur gönüller bu ne cezbeli revişdür Kûhuñun her kañkı taş kat ise vursun başını Kaşt-ı 'aşkı ben binâ idem oyutsun taşını	Döşegün ğayâli ile didi bir ğazel-i muşann'a Yine baħrı fikre <b>Rûhî</b> talibün çıkardı beşdür	Gazel/5 beyt	--./-- /.../--			
44b				Matla'	--./-- /--./--			
45a	Fedâyî	Mürşid-i şad-sâl nedür bilmezüz Müşkil-i hallâl nedür bilmezüz	Biz ki Fedâ'î geçerüz 'aşk ile Hîle nedür 'âl nedür bilmezüz	Gazel/7 beyt	--./-- /--			

45a	Sānī	İbn-i vaktüz gayr-i dünyā bilmezüz Biz nedür imrüz u ferdā bilmezüz	Vālih-i aşk olalı Mansūr var Kendümüz ey Sānī aşla bilmezüz	Gazel/7 beyt	--./-./-- /-./-	Başlığında “Nazire-i Sānī” yazmaktadır.
45b		Cürmüm katı çok rüze cezā kılmaya Hāk fāş Himmat-(i) nazār it hāzret-i Sultān Hācı Bektāş		Matla‘	--./-./-- ./-./-./--	
45b		Rāhat rühüm dil-i fütūhüm oğlum Nūhüm ba‘de s- selāmi Kurret-i ‘ayni kuvvet mübeyyin ‘İzzet-i Zihni dilne kelāmi	Vakt-i namāz it Hākka niyāz it Hāliki yād it gözle imāmi ‘İlm-i muqarrer eyle mükerrer soñra muharrer tam kelāmi	Mesnevi/ 4 beyt	--./-./-- -./-./-./-- --	
45b	Emrī Çelebi	Bir şeker-lebdür bu ben miskīn-i nāşād öldüren Kim aña nisbet dinür Şirīne Ferhād öldüren		Matla‘	--./-./-- /-./-./-./-	
45b	Bākī	Dili al ey büt-i Çın hayruña bir deyr eyle Saña bir büseye şatduk yürü var hayr eyle	Hayra gir dide yer it dinle sözün <b>Bākīnün</b> Dili al ey büt-i Çın hayruña bir deyr eyle	Gazel/5 beyt	..-./-./-- /-./-./-./-	
45b		Cānā ben eger derd-i firākuñla ölürsem Öldür beni bir dahı bu dünyāya gelürsem		Matla‘	--./-./-- ./-./-./-./--	
45b		Hāl ü hañtūñ şanemā rü-yı cilāyī bürüdi Gāfil olma gözün aç Rūma Celālī yürüdi		Matla‘	..-./-./-- /-./-./-./-	
46a		Dinle imdi sühte ışık kışşasun Ulaşamaz şıdka nīk-i haşşasun Sühte eydür ehl-i ilme lāzımdur Işık eydür fuqarāyız bizümdür	Işık Dedem kaydumuzu Hāk yiye Gāziler kazāya hācı Mekkeye Sühte-i ‘imārete ışık tekyeye Dervişler du ‘açılardur abdāllar	Murabba /12 bend	11’li hece ölçütü	Başlığında “Işık Dede” yazmaktadır.
46b	Kabūlī	İy tıfl-i sirışküm katı kalkardıña dīn dīñ Helvā-yı leb-i dil-beri gördün niye dīñ dīñ	Rahm eylemedi yaşımuza yār <b>Kabūl</b> Ağyar geçüp karşumuza gülmese gīñ gīñ	Gazel/5 beyt	--./-./-- ./-./-./-./--	

46b		And içürdün yemedüm 'ömrümde balık ben diyü Yimedün mi dün gice öñtümde kaçkan balığı	Müfred		-./-./- /-./-./-	
46b	Bākī	Şubh-dem ey fāhte bī-hüde efgān eyleme Çün gırsırstūn her gıce bir serv-i bālā koynuna	Kıt'a	N' için ağlarsun felekden bilsem ey şeb-nem seni Çün gırsırstūn her gıce bir verd-i ra'nā koynuna	-./-./- /-./-./-	BD'de beytten oluşan bir gazeldir.
46b	Vahdetī	Münkirün ref'-i vücūdına ki bir-āh yeter Āhmuz yetmez ise Hāzret-i Allāh yeter	Gazel/5 beyt	'Amelüm yok diyü gam çekme şakın <b>Vahdetiyyā</b> 'Ārifi sözde isem bir dil-i āgāh yeter	..-./-./- /..-./-./-	
47a/	Za'fī	Cān gözün açup eyle bu ekvān temāşā	Kaside/2	Ser vir reh-i 'aşk içre vü fāş eyleme 'aşkı	--./-./- ./-./-./-	
47b		Her zerrede hürşid-i cihan-tāb-ı hüveydā این اسدکمال مرد را میبین در هر چمنظر کند خدارا شنید	Müfred	Gel kesb-i me'ānı idegör <b>Za'fī</b> -i rüsvā		
47b		هر که در سایه او عیانت ست کنش طاعتش دوشمن دوست	Matla'			
47b		Zāhidiñ her dem sücūdi taşadur dīvāradur 'Āşıkun dīvārī yok her dem sücūdi yāredür	Matla'		-./-./- /-./-./-	
47b		Bir mug-peçe gördüm güzelligi çağunda Tāc-ı zer başunda mengüş kulağunda	Gazel/3 beyt	İnsāna perī geldi fermān ile kıl oldı Güyā ki Süleymāndur hükümünde yaşağunda	--./-./- -./-./-	
48a	Feyzī	Nüş eyledigüm gerçi şarāb-ı 'inebidür Yārīñ beni mest-āne eden cām-ı lebidür	Gazel/5 beyt	<b>Feyzī</b> kov'add u mālūñi tāc-ı kemer olsun Sen faqr ile fahr eyleyegör kavlı-ı Nebdūr	--./-./- ./-./-./-	
48a	Feyzī	Olur eltafıñı yazmak murād itdikde ey server Zebān 'aciz hıred hayrān sūlhan kâşır kalem mużtar	Gazel/5 beyt	Recāsı <b>Feyzī</b> -i zārūñ budur olsun saña şāhum Hudā yār-ı nebī yāver cihān bende felek çāker	..-./-./- /..-./-./-	
48b	Za'fī	Şu kim 'aşk ile binā olmadı 'ālemdə a mādur Egerçi müfti-i a'lā dağı olursa ednādur	Gazel/5 beyt	Dilünde kāl var <b>Za'fī</b> veli sentün de hālün yok Tecerrüdden dem urduğun egerçi kırı gāvğādur	..-./-./- /..-./-./-	

48b	Altı	Duĥānī dem iden nā-dān [u] aĥmak	Çü sırr-ı fā' ile hüdur muĥakkaĥ	Gazel/5	---/----
	Barmak	Merākī yoĥ durur anuñ muĥakkaĥ	Müşāhid eylemişdür <b>Altı Barmak</b>	beyt	/---
49a	Vahdetü	Biz şarāb-ı aşkuñ ile ħanageleşlerdenüz Baş-ı cân terkın urub meydāna gelmişlerdenüz Āteş-i sūzān-ı şevĥa yanageleşlerdenüz Secde-i ĥāk-i der-i cânāna gelmişlerdenüz Derd-mendüz 'aşıĥuz dermāna gelmişlerdenüz	<b>Vahdetü</b> rüz-ı ezelden 'aşĥ olupdur pürimüz Ol sebebden tekye-i faĥr [u] fenādur yirimüz Add olur nev'-i beşerden gerçi kim taşvürimüz Āb [u] gilden şanma ey zāhid bizüm tahmürimüz Nür-ı Ĥakdan şüret-i insāna gelmişlerdenüz	Muham mes/5 bend	---/---- /----/-- /----/--
49b	Kabülü	Kāseyle zehr-i nüş itmek ey dil cânā şafādur canān elinden Minnetle içmem dil-teşne olsam āb-ı ĥayātı nā-dān elinden	'Aşkıyla ĥālūñ nic' oldı āĥır diyü Ĥabülü yüz kez şoralar Derd-i derünüñ taĥrİR idince 'āciz ĥalursın yārān elinden	Gazel/5 beyt	---/--- -/---/--- ---
49b	Necātü	Bir ekmedüĥün yerde biter ĥopyasıdur Ĥare şaĥuñ ĥorĥarun al ĥare benefşe		Müfred	---/---- /---
49b		Eger zehirse de ĥoş yār elinden Gerekmez sükkeri aĥyār elinden		Matla'	---/---- /---
49b		Ĥahve-i rü-yı sıyāĥı içmez illā neĥbeti Ehl-i zevĥ olan içer mi ol sıyāh-rü şerbeti	Ĥabız-ı bāsıtdur anuñ tab'-ı dā'im bürede em Hem muĥarrıkdür vücüd içinde olan 'illeti	Kit'a	---/---- /----/--
49b		Ĥahve-i rü-yı sıyāĥı içmez illā neĥbeti Ehl-i zevĥ olan içer mey ol sıyāh-rü şerbeti		Matla'	---/---- /---
49b		Ĥahveyi zemm eyleyen dīvāne bed-ĥū neĥbeti Ĥahveye isnād ider tab'ında olan 'illeti		Matla'	---/---- /----/--
50a/ 50b /51a	Rüşenī	Dinle sözüñ saña dırem iy 'amü Ĥardeştüñ oĥlu sözi ĥaktdur ĥamu Nesne dime kimseye var yoĥ yire Ger saña irsün dir iseñ feyz-i hū Bed dime bed bakma yaradılmışa	İy dil ü ey dīde vü ey <b>Rüşenī</b> Dinle budur saña sözüñ rüşeni Tut özüñ alĥaĥa şalup benliĥüñ Tanyasun sen ki tapuben sen seni Tañrı rızāsun tıpayun dir iseñ	Tercī-i bend/7 bend	---/---- /--

		Her neye kıl sağ nazarı kıl nikû Gözgü gibi gördüğünü söyleme Şu gimi irişdiğünü cümle yu Mihriñi her yire şalup Rüşenî Mihriñi hoş gezütben kü-be-kü Rüşenî gibi olupen ehl-i dil Ac gözünü dime utan yâr-ı gü Dinme gözet bakma çerer pûşma hiç Rind-i cihân ol yûri toğunma giç	Semridüpen cânı arıklat teni Anı dilerseñ ki olup pāk u şāf Kālbūñ ola 'ilm-i ledün ma'deni Rüşenî-i mihr tuta varluğūñ Göñlūñ evinūñ açıla revzeni Kîni vü kibri sūrtülüñ sinenūñ Sırr-ı ilāhîñ ola mağzeni Rüşen idüp zūlmetüni göñlūñ Merdümek-i dîde gibi <b>Rüşenî</b> Dinme gözet bakma çerer pûşma hiç Rind-i cihân ol yûri toğunma giç				
51a/ 51b	Cinānî	Ol sîm-i ber vermez haber tenhâ gezer kılmağ hazer Kıl bir nazâr dersem eger biñ nâz ider bakmaz geçer	Rengî-edâ olur şehâ rûhâ gîdâ cânâ safâ Dirsem revâ bu hoş nevâ çalsun <b>Cinānîden</b> eser	Kaside/1 6 beyt	--/---/ /---/---/	CD'de 21 beytten oluşmaktadır	
51b		Kişi mesrûr olup dâ'im yâr illerde şafâ sürmez Devir olursa ihyâdan dahî âdâ yüzün görmez		Matla'	---/---/ /---/---		
51b		ارائل تشيبي ارازل برست عنان سعادت نكيرت بدست		Matla'			
51b		Faḫr-ı 'âlemsin egerçi fâsî yok Kân-ı gevhersin velîkin âsî yok Binesün bir merkebe kim bâsî yok		?	--/---/ /---/		
52a	Hayalî	Kân ağıladuñ görünce ben 'aşkı belâda Ey çeşm-i hün-feşân olsun demüñ ziyâde	Teşbih-i sâde virmez niyyet söze <b>Hayalî</b> Rengîn edâ gerektür eşcâr-ı dil-güşâda	Gazel/5 beyt	--/---/ -./---		

52a	Hayalî	Sözüm sirâyet ise Mecnûn-ı nâ-murâda Kuşlar kebâb ola idi başındaki yuvada	Bir yayını çeküpdür aşkuñ <b>Hayalî</b> ey meh Kim aña nisbet oldu kavı-s-i kuzah kepâde	Gazel/5 beyt	--/./-./- -./.-.-	
52b	Mesihî	Süz ile âh ideydüm hâdden eger ziyâde Kuşlar kebâb olurdı döne döne havâda	Ta'lim-i aşk ideydüm Ferhâda ger <b>Mesihî</b> Komazdı iki taş tağlarda bir arada	Gazel/5 beyt	--/./-./- -./.-.-	
52b	Karârî	Vaşluñ müyesser ola uşşâk-ı nâ-murâda Âhır ölüñ nigârâ o hasta bu hevâda	Çeksem ne var <b>Karârî</b> yârün kemân-ı cevvrün Âdet durur çekerler itmek içün kepâde	Gazel/5 beyt	--/./-./- -./.-.-	
53a	Bakî	Eyledi müjde-i gül dilleri şad-ı hurrem Göncanuñ gönli açıldı güle düşdi şeb-nem	Âb-dâr olsa n'ola mîve-i şî'riñ <b>Bakî</b> Urmadı kimse bu bağ içre dahı böyle kalem	Gazel/5 beyt	..-./.-.- /..-./.-	BD'de beyttir.
53a	Nev'î	Yar işi âsân velî ammâ gam-ı agyâr güç Vaşf-ı gül insân velî şabrı cefâ-yı hâr güç	<b>Nev'iyâ</b> esrâr-ı aşkı şaklamak insân degül Mey içip keyfietimi itmemek ezhâr güç	Gazel/5 beyt	--/./-.- /.-.-./.-	
53b	Kandî	Hüb-rûlarla ittihâd itme Meylüni anlara ziyâd itme	Çekmeyem der iseñ eger zillet Gördügün hüba eyleme ragbet	Tercî-i bend/16 bend	..-./.-.- /..-	
/54a	/54	Kuluñum diyü her çipil-hızıñ	Ki getürmez hazer kıl ağlama			
b/5	5a/5	Dâ'im emrine inkıyâd itme Ger melek-rüy olursa oğlanı	Kılma hâdden ziyâde hürmet Müşterî olsun bu her bir dünü			
5b/	56a/	Severüm diyü şakın 'âr itme Fırsat el virse sür şafâlarını	Kendi özin zeyn ider zar şöhret Gelmege eylese saña kul qarâr			
56b	/57a	Yanuña almağı murâd itme Vaşl-ümidin eyleyüp her ân	Va' desine bulur nice illet Bir iki gün sentüñle cem' olsa			
/57	b/5	Nefs-i şüma ayup fesâd itme Gam-ı hicrân kañada hâzirdur	Getürür başka şakını nîk ü bed Senün aqçeñ puluñ yeyüp her dem			
8a/5	8b	Gönlüni vaşl birle şad itme Kaşbe vü hîze geçen öm(ü)ri Şayma şakın hesâb itme Terbiyet işi eylemez hîze Ehl-i dil sözlerin kesâd itme	Vaşluñ ider gayrıya himmet			

53b	Sa`yî bed aşla fâ`ide itmez Hırkız oğlâna i`timâd itme Her ne gelür ise saña senden Beni yâd itdi diyü âd itme Ey göñül pend işit`inâd itme Kaḥbe vü hîze i`timâd itme							
53b	Bekârûñ ayagundan içme şuyu Beri gel saña başun göstereyün				Müfred		..-./-... /..-	
57b	Sâde pehlû-yı cân deger derler Ol beri ḥod kati temâşâdur Gele şâhum bizi tahkîk eyle Añlama kim dilimizde ğam var				Müfred		..-./-... /..-	
59a	Vâdî-i ğurbetde tenhâllıkdan ikrâh eyleyüp Murtażâ peşiri hem-ḥ`âb itdi Aḥmed peşiri Nev geçün mezârum üstünde Ben bu eşcârı böyle vaż`itdüm			Encene şanna bizi zemiñden Al aşâğũnda senüñ`âlem var Kıldılar kısmet vilâyet bahrınıñ gevherlerin Ekber olan ekberi ḥıfz`itdi aşğar aşğarı Bir boyı serv ü çeşm-i bādâmuñ Şeftâlistüne toyomadum gıtdüm	Kıt`a		..-./-... /..-	
59a	Hansı Gülşen gül-bünü serv-i ḥurâmânunca var Hansı gül-bün üzre gonca la`l-i ḥandânunca var Eyledi müjde-i gül bülbüli şâd u ḥurrem Goncanuñ gönli açıldı güle dıñşdı şeb-nem			Kıldılar kısmet vilâyet bahrınıñ gevherlerin Ekber olan ekberi ḥıfz`itdi aşğar aşğarı Bir boyı serv ü çeşm-i bādâmuñ Şeftâlistüne toyomadum gıtdüm	Kıt`a		..-./-... /..-	Başlığında “matla” yazmaktadır.
59a	Hansı Gülşen gül-bünü serv-i ḥurâmânunca var Hansı gül-bün üzre gonca la`l-i ḥandânunca var			Hansı gülneñ bülbüli dirler <b>Fuzûlî</b> sen kimi Hansı bülbülüñ sürtürü âh [u] eġğanunca var	Kıt`a/3 beyt		..-./-... /..-	
59b	Eyledi müjde-i gül bülbüli şâd u ḥurrem Goncanuñ gönli açıldı güle dıñşdı şeb-nem			Āb-dâr olsa n`ola mîve-i şî`riñ <b>Bakî</b> Urmadı kimse bu bağ içre dahi böyle ḳalem	Gazel/7 beyt		..-./-... /..-	
59b	‘Ālem-i ervâḥdan Mecnûn du`â eyler baña Gör ne`âkıldür ki ḥayr ile añar üstâdını				Müfred		..-./-... /..-	

59b	Eyle her mûra şehâ lutf ile merd-âne nazar Tâ ki iklîm-i sa'âdetde Süleymân olasin		Müfred	..-/.- /..-/.-	
59b	Bâkî Hâft-ı la'îyle kaşı cânânun Bir rubâ'îsidür gül-istânun	<b>Bâkî</b> senden cefâ vü cevri ummaz Eger olursa lutf(u)f ihsânun	Gazel/7 beyt	..-/.- /..	
60a	Ca'ferî Ağaçlara hem hil'at-ı Hızr indî çok 'atâ Ahsente zihî hil'at-ı tahtîn zehî a'tâ	Hayvân-şıfat olan ne bilür uşbu rümûzi Dil levhîni çün kılmadı ol pâk-ı mücellâ	Gazel/14 beyt	--/.- ./..-/.-	CBD'de bulunmamak tadır.
60b	Yemini Muhalif çün bedî'at oldı bünyâd Hemân İslâmdan kalımsdurur ad	Girüp halvetde okur isim-i a'zam Ki teslîr ide bir mîr-i mükerrem	Mesnevi/ 15 beyt	..-/.- /..	Yemini'nin Fazilet- nâmesi'nde 18 beyttir.
62a/ 62b /63a	Ca'ferî Sırr-ı Hudâ server-i her dü cihân Menba'ı 'irfân u meh-i kün fekân Vâriş-i muhtâr vasiyy-i Nebî Vâhib ü mu'tü velî bî gümân Bâb-ı der-i 'ilm-i Habîb-i Hudâ Kadı-yı kuzzât-ı heme ins [ü] cân Rehber-i dîn mazhar-ı zât-ı İlâh Server-i dünyâ vü şeh-i asumân Kâfile sâlâr-ı kamû evliyâ Fazlı-ı Nebî kâsım-ı nâr u cinân Müftü-i mahşer şeh ü şahib-ı livâ Âmir-i 'ayb pûş [u] pür-i gaybdân Gayrî 'Alî kimdür eyâ müttakî Her kim amî bildise bildi Hâkkı	Ol şeh-i ser-dâr-ı kamu kâ'înât Hâkim ü hallâl-gah-ı müşkilât Tig-keş ü dîv-küş ü şaf-şiken Şîr-i Hudâ kâti'-ı Lât ü Menât Her kim amî eylemedi piş-vâ Her hasenât oldı aña seyyi'ât Kaldı cehennemde bil o tâ ebed Bilmeyen anuñ sıfatun 'ayn-ı zât Çünkü odur serveri mü minlerün Gel getir imân ki bulasin necât Her ki 'ibâdet be-âliâfeş koned Bih-ter ez u 'âbid-i eşnâm u Lât Ezhedi zühhâd vera' verz-i dîn Kâ'im-ı Hâk dâ'm-ı şavm u şalât Gayrî 'Alî kimdür eyâ müttakî	Tercî-i bend/6 bend	--/.- /..	

			Her kim anı bildise bildi Hakkı					
63b	Ca 'ferī	Elā ey sāl-i evşāf-ı Hāyder Hevā-dār-ı Nebī 'amm-i Peyām-ber	'Alīdür innemānuñ təc-dāri 'Alīdür hel etā nuñ şeh-süvāri	Mesnevi/ 18 beyt	---/--- /..			CBD'de 79 beytten oluşmaktadır . Mecmuada şairin mahlası yoktur.
64a/ 64b	Ca 'ferī	Esselāmu 'llāh eyā ender şerī at peş(i)vā Esselāmu 'llāh eyā ender-ıtarıķat reh-nümā	Esselāmu 'llāh eyā hem-dem saña Ruḥü 'l-Ḳudüs Esselāmu 'llāh eyā mahrem saña ḥayrū 'l-verā	Kaside/2 6 beyt	---/--- /---/---			CBD'de 40 beytten oluşmaktadır
65a	Sihrī	Yine nāz ehli güzel şiveli dil-bercik olur Yine fettān-ı cefā-pişe sitem-gercik olur	Yine ākıl yine ārif yine kāmīl Sihrī Sürdügüm yer perī şūḥ kühl-i dilbercik olur	Gazel/5 beyt	..-./..- /..-./..-			
65a		Yār bir bir zülfüne bende_olamı itmiş rakam Ben de vardum didi kim divāneye olmaz kalem		Matla'	..-./..- /..-./..-			

#### 1.4.1. MESTAP Mensur Metinler Tablosu

Yp No	Müellif	Eser Adı	Baş	Son	Konu	Açıklamalar
6a-6b	-	-	Hele ey Kāsım Lengi, ḥarekī deng-i deynegi, ki tüder vazı' çulḥar cengi, ve maymun Firengī, ve behüm ve hicvüm pelengi, arvatın sı(...).digüm ağsak karamsak, bed-aḥlak, didi...	... ey dīde-i nā-pāk, ve ḥaṭar-nāk, pür-iḥsān, kej-idrāk, yūf-endāz, çürük, merdūd, erkānsız, yolsuz, idersin, heme dem, ḥalk ile, cengi.	Hicv	Başlık: Hicv-i Kāsım Lengi

38a	-	-	Bu fâl remilden ihrac olunmuştur ve gâyet mücerreddür. Gâflet olummaya dört satır nakde dökesin.	...İkişer ikişer tarh idesin iki kalursa elif idesin ve bir kalursa nokta koyasın şüret budur	Fal, gelecektekten haber verme.	Başlık: Remil	Babü'r-
-----	---	---	--------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------	---------------	---------

#### 1.4. HK 3844 NUMARALI MECMUANIN MESTAP'A GÖRE DÖKÜMÜ

##### 1.4.1. Manzum Metinler Tablosu

Yp No:	Mahlas	Matla beyti/bendi	Makta beyti/bendi	Nazım şekli	Nazım türü	Vezin	Açıklamalar
	<b>Yer Nu:</b> Ankara Millî Kütüphane, Adnan Ötügen İl Halk Kütüphanesi Koleksiyonu 06 Hk 3844. 235x165-145x85 mm. ölçülerinde satır ve sütun sayısı değişik 57 varaktan oluşur. 132 varak olarak kaydedilen mecmuanın büyük bir bölümü boştur. Sırtı ve kenarları çaharkuşe kahverengi meşin üzeri ebru kağıt mukavva ciltlidir. Sadece siyah mürekkep kullanılmıştır. Mecmuanın derleyicisi ve derleme tarihine yönelik bilgi yoktur. Mecmuada bulunan 331 şiir içinde 136 gazel, 73 ferd, 70 matla, 18 müstezad, 9 misra, 6 kıt'a, 6 kaside, 3 murabba, 2 nazm, 2 muhammes, 2 bahr-i tavil, 2 mesnevi, 1 tahmis olmak üzere 14 farklı nazım şekli yer almaktadır.						
1b	Fâik	Gönca-i la' l-i lebi meşhur sîm-âyîneden	<b>Fâ'ikâ</b> âteş-zebân ol yoksa kesdür bu dili Ol ciger-keş feyz-i kâbîz pür-sîm âyîneden	Gazel/6 beyt		--/./-- /./--/./--	
1b	Fâik	Mest-i câm-ı la' l-gün derd-i 'aşkum elemdür	<b>Fâ'ikâ</b> şîkâk-ı şadr itse yoksa dâ'im rû-şadr Şâh-bâz-ı rezm-gün derd-i 'aşkum elemdür	Gazel/7 beyt		?	
1b/ 2a	Fâik	Hâlet-i mehcür-ı zârüm itdi rengüm keh-rübâ Hânceründen şöyle mecrûhüm ki nâ-yâb-ı devâ	Böyle yazsun kilk-i kâtib seng-i kabrüm üstüne <b>Fâ'ikâ</b> şâd olmadun gütdün cihândan uğur_ola	Gazel/6 beyt		--/./-- /./--/./--	
2a	Müşâk	El-meded el-meded ey 'aşık divâne-i ferzâne-i mestâne gönül Cehd kıl sen seni fehm eyle ki sen Tür-i tecellâ-yı Hüdâsün Dağ hem maşrık-ı envâr gönül magrib-i akmar gönül	Ey gönül hazret-i cânâni seversen gözün aç bak gönül Şâhibu'l-esvâk gönül hemdem-i 'uşşâk gönül Mağrem-i <b>Müşâk</b> gönül 'aşık-ı Hallâk gönül	Bahr-ı Tavil/4 bend		?	Vezinsiz yazılmıştır.

		Ma'den-i âşâr gönül mahzen-i esrâr gönül maşad-ı akşâ	Sendedür sende Hüdâvend-kerim Rabb-i Rahim yâr-ı kadim luft-ı amîm Hazret-i Mevlâ				
3a		Tîg-i hüsnî cânâ geçdi şâh-ı civânüm yetiş Fırkatîñ kesdi amânüm nâzlı cânânüm yetiş	Luft idüp bu çâkerüñ kadar pâ-yı şüh yetiş Bâg-ı cennet içre ey tab'-ı ħurâmânüm yetiş	Gazel/5 beyt	--/./-- /./--/./--	Şairin mahlası yok	
6a	Aynî	Sende bu 'arız u zülf-i siyeh ü tal'at u reng-i ruĥ u ben cebbe vü ebrü-yi likâ ey gül-i aĥmer Rûz-ı bayrâm u şeb-i kâdr ü şabâĥ u şafak u aĥter ü ĥurşîd- i cihân-tâb u hilâl ü meh-i enver	Oİ dil-âzâr u sitem-kâr u cihân-sûz u cefâ-pîşe vü bî- rahm müselmân-küş ü kâfir-menîş âĥ 'Aynîyâ itdi beni ĥaste vü mecrûĥ u sinân-ĥorde vü fırkat-keş ü dil-sûĥte vü 'âciz ü muztar	Bahr-ı tavîl/7 beyt	..--/..-- /..--/..-- /..--/..-- /..--/..--		
40a	Müşâk	Fırkatîñden dem-be-dem ney gibi nâlân eylerem Ĥasretîñden âĥ efendüm gözlerüm kân eylerem	Kâ'be-i vaşla seza-vâr görür isem bî-dirîĝ Kendümi <b>Müşâk-veş</b> yolunda kurbân eylerem	Gazel/6 beyt	--/./-- /./--/./--		
40a	Müşâk	Fâş eyledüm esrârımı âĥ eyledigümden Cânânuma ĥasretle nigâĥ eyledigümden	<b>Müşâk</b> idemem beyhüde tevbe(y)i taĥayyül Her lahzada bir tâze günâĥ eyledigümden	Gazel/5 beyt	--/./-- /./--/./--		
40b	Müşâk	Şû'le-i cevvalê-i dildür murâdum câmдан Ĥûn-ı dâĝ-ı sînedür kaşdum mey-i gül-fâmдан	Eylemeztiĥ kimseden <b>Müşâk</b> me'mül-i vefâ Ehl-i dünyâ-yı sül'âl itsün dil-i nâ-kâmдан	Gazel/7 beyt	--/./-- /./--/./--		
40b	Müşâk	Mükerrerem_oluruz ol şanemüñ nîm-niĝehünden Ebkem oluruz sürme-i çeşm-i siyehünden	<b>Müşâk</b> gibi Râmîz daĥı üftâdesi olmuş Bir kere güzâr itme ile bâr-ĝehünden	Gazel/5 beyt	--/./-- /./--/./--		
40b	Müşâk	'Aşkuñla beni cânâ divâne iden sensün Câm-ı mey-i vahdetle mest-âne iden sensün	<b>Müşâk</b> -ı cemâlüm ben devr eylerüm âfâkı Şâhra-yı taĥayyürde bî-gâne iden sensün	Gazel/5 beyt	--/./-- /./--/./--		
41a	Müşâk	Dilde taşvîr-i cemâlün yâr-i ĝarumdur benüm Sînede naķş-ı ĥayâlün ĝam-küsürumdur benüm	Âdemyetden ĝaraż <b>Müşâk</b> çün 'irfân imiş 'Ârife pey-revlik itmek iftîĥarumdur benüm	Gazel/5 beyt	--/./-- /./--/./--		
41a	Müşâk	Gel evc-i vişâle tek ü nâz eyleyelüm gel Zühre gibi biñ nâz u niyâz eyleyelüm gel	Ĥicrîñle derünündeki ĝam oldı firâvân <b>Müşâk</b> bu çok mîhneti âz eyleyelüm gel	Gazel/5 beyt	--/./-- /./--/./--		
41a	Müşâk	Dil mey-i 'aşkuñla bed-nâm olsa da mâni' degül Çün şebü ser-keşte-i câm olsa da mâni' degül	Sakîyâ <b>Müşâka</b> teklife ne ĥacet ĝâĥ ĝâĥ Nâz ile cüz'ice ibrâm olsa da mâni' degül	Gazel/5 beyt	--/./-- /./--/./--		

41a		Helâk itdün kavâ'im kavmini tîğ-i nizâmuñla Çıkarduñ çekdün İslâmuñ içinden fi-sebilillâh	Yazıldı tahtına îmâna tezhin işbu târîfüm Fuâd Paşa şîâ-yâb eyledün şadı bi-hamdillâh	Kit'a	---/--- /---/---	Başlığında: "İlkây-ı kavâim hakkında söylenenta rih'dir" yazmaktadır
41b	Tevfik	Ey kân-i kerem hâzret-i server için olsun Mahbûb-i dili ser-der-i kamber için olsun	Lutf eyle amân Tevfîk-i nâ-çâre müyeni Ey kân-i kerem hâzret-i server için olsun	Gazel/6 beyt	--/---/ -/---	
41b	Tevfik	Ey dilâ bilmem n'îdem dil-dârüm olmuş aksine Rûz u şeb konuşduğum yârânüm olmuş 'aksine	<b>Tevfikî</b> bî-barânûñ baht-ı siyahundan midür Gençliğimde sürececek devrânüm olmuş 'aksine	Gazel/5 beyt	--/---/ /---/---	
41b	Tevfik	Bir münevver hoş şafâli mâh-ı tâbânımdur begüm Vech-i ruhsârûñ güli çün mest-i cânândur begüm	Gerçi <b>Tevfik</b> mübtelâdur lebiñe bî-çâre meded Râhu kâra güne nisbet mâh-ı rahşândur begüm	Gazel/5 beyt	--/---/ /---/---	
42a	Tevfik	Bir peri-peyker gelür ol râha düşdi gönlümüz Gördüğüm bî-iltifât-(ı) dil-h'âha düşdi gönlümüz	Vuşlatûñ <b>Tevfik</b> ricâ it gözle eşref sâ'atûñ Resm gibi dil-dâr-ı mâhir mâha düşdi gönlümüz	Gazel/5 beyt	--/---/ /---/---	
42a	Tevfik	Çetr-i dil-ârâya varup Düşdüm hemân hüsnûñ görüp	<b>Tevfik</b> bu dehre bî-bedel Şafında yazdum nev-gazel	Gazel/8 beyt	--/---/ /---/---	
42a		Böyle kâds-i dü-tâ ile Ebrûlarına râ ile	Gelmiş degül böyle güzel İrşâd-ı Geylânâ ile	Gazel/8 beyt	--/---/ /---/---	Şairin mahlası yok
42b	Tevfik	Ey dirîga âh o günler kim gönül mestür idi Mağşûdum tahtsiline devr-i felek mecbûr idi	İktübâsı itmiş idüm nev-ricâl-i pâ-berîn Bu 'aşâ-yı kilk ile <b>Tevfik</b> mekânüm Tûr idi	Gazel/5 beyt	--/---/ /---/---	
42b	Tevfik	Yazmag için ol melek-rû cürm-i işyânüm şorar Şormaz ahvâl-i perîşânımdan noşşanüm şorar	Sen hemân küy-i dil-ârâda tolaş feryâd kıl Bir gün elbet <b>Tevfikâ</b> ol mâh bu efgânüm şorar	Gazel/6 beyt	--/---/ /---/---	

43a	Tevfik	Sevmesün mi seyr iden ey âfet-i gül-rü seni Biri nakkaş-zâde beñzetmiş hañ-ı dil-cü seni	Beste olmaz zülf-i zencir gelmiş ba 'd-ı <b>Tevfikâ</b> Ba 'd-ezîn ey merhametsiz dostum yâhû seni	Gazel/5 beyt	---/--- /---/---
43a	Tevfik	Bî-karârum nâle-kârum 'aşıkum bir dil-bere 'Aşk ile rûsvâ olup düşmüşüm 'ayb mi dillere	Büy-ı hañt ile mu 'aftardır meşâm-ı arzû <b>Tevfikâ</b> itmez hüş imiş ba 'd-ı müşg ü 'anbere	Gazel/5 beyt	---/--- /---/---
43a	Tevfik	Bir nigâh itse o (...) perî-peyker bozılır Tig-i müjgânla hemân fikr-i sühan-ver bozılır	Yine teşbîb ideyüm şüret-i yâri <b>Tevfik</b> Perde gezdikçe eyâ encüm-i ahter bozılır	Gazel/9 beyt	---/--- /---/---
43b	Eşref	Vuslat-ı dil-ber için cebde olan zer bozılır Birden uzatma eltün kim ruñ-ı gül-ter bozılır	Görse 'ömründe eger bir nev-i nazmım <b>Eşref</b> Kamaşur gözle yere düşmese berter bozılır	Gazel/5 beyt	---/--- /---/---
43b	Ahmed	Hañ-ı ber-âverde olan (...) dil-ber bozılır Levh-i 'aşıkda olan rûñ-ı musavver bozılır	<b>Eşrefiñ</b> nazmını tanzûre cesâret <b>Ahmed</b> Herkesün kârı degül kilk-i mücevher bozılır	Gazel/5 beyt	---/--- /---/---
43b	Rahmî	Hañ gelür şanma rûñ-ı yâr da olan fer bozılır Görse oynar bu resim 'aşık-ı kem-ter bozılır	<b>Rahmiyâ</b> mîhr-i cemâlün eger 'arz eylese yâr Mañv olur nür-ı kamer Pertev-ı Ülker bozılır	Gazel/5 beyt	---/--- /---/---
44a	Vehbî	Ümidüm zevrañun çekdüm kenâra her-çi bād-â-bād Temellük eylemem şu rüz(i)gâra her-çi bād-â-bād	Senüñdür şimdi meydân bād-pây-ı hâmeni <b>Vehbî</b> Çıkar merdâne sâhn-ı iftîjâra her-çi bād-â-bād	Gazel/7 beyt	---/--- /---/---
44a	Gâlib	Şüh-ı bed-hüy-ı kazâ zann itme nâz eyley baña Bîm-i cândan çeşm-i cellâd-ı niyâz eyley baña	<b>Gâlibüm</b> ol Kahramân-tab 'um ki ben rûñ-ı Feñm Hañv idüp bin dürlü vaz 'ı dil-nüvâz eyley baña	Gazel/5 beyt	---/--- /---/---
44a	Nedîm	Çünkü bülbülsün gönül bir gül-sitân lâzım saña Çünkü dil koymuşlar aduñ dil-sitân lâzım saña	Kıl metâ 'ı nazmuñı arâyiş-i sük-ı kemâl Ey <b>Nedîm-ı</b> pür-hüner zîb-i dükkân lâzım saña	Gazel/5 beyt	---/--- /---/---
44b	Nabî	N'ola âhumla çeksem tâk-ı 'arşa 'anberin perde Beni leb-rîz-i sevda itdi bir şüh-ı siyeh-çerde	Bu deñlü <b>Nabiyâ</b> itmezdi vaz 'ı lod-pesendâne Ruñ-ı sâkî nümâyân olmasa mir 'ât-ı sâğarda	Gazel/5 beyt	---/--- /---/---
44b	Nefî	Göz ucuyla 'aşka ger luñ ider gâhî 'itâb Bir su 'âle yer komaz ol gamze-i hâzır-cevâb	Nice tutsun tûr-ı yâra şinesün <b>Nefî</b> nişân Anı kor mi bir karar üzre dil-i pür iztirâb	Gazel/5 beyt	---/--- /---/---
44b	Sabit	O semen-pirehene uymuş o fetvâyî kabâ Şâh-ı hûbân-ı cihândur u 'aleyhi'l-fetvâ	<b>Sabitâ</b> hâme-i nazmuñla biraz dilleşdüm Aña mañşûş gibi taze-zebân-ı ma 'nâ	Gazel/5 beyt	---/--- /---/---

45a	Râgıp	Gazâl-ı mihirden hem-kâsescün pür-şîr ider meh-tâb Meh-i nev ile yine vaz'-ı keç-şimşîr ider meh-tâb	Beyâza çekdi Râgıb nüşha-i müsvedde-i leyîlî Mezâyâ vü nikâturn şubha dek taķrîr ider meh-tâb	Gazel/6 beyt	...-/...- /...-/...-
45a	Sezâyî	Ayaķ kâldur bu bezmüñ ey göñül 'ays u demünden geç Rehâ-yâb-ı ğam olmaķ ister iseñ 'âlemünden geç	Mezâhirdür <b>Sezâyî</b> zâhir olmuş kenz-i ahfâdan Eger şarrâf-ı gevherseñ bunuñ bîş ü keminden geç	Gazel/5 beyt	...-/...- /...-/...-
45a	Nef'î	Ġamze dil-düz olıcaķ nâz u teġâfîl ne belâ Dilde şabr olmayıcak nâza taħammül ne belâ	'Âşıķa nâlesi eglence yeter ey <b>Nef'î</b> Naġme-i dil-keş için minnet-i bülbül ne belâ	Gazel/5 beyt	.../...- /...-/...-
45b	Râşid	Yeter ey dil nice bir ġurpe-i şeb n'oldı saña 'Âdetüñ şabr idi hicrân 'aceb n'oldı saña	Çarġdan h'âhiş-i âb itme virür süziş-i derd Nedür ey <b>Râşid</b> -i vâsühte-leb n'oldı saña	Gazel/5 beyt	.../...- /...-/...-
45b	Cevdet	Baġt bir mâni '-i taᡥşîl-i kemâl oldı baña Tıoġmadan mihr-i emel reft-i zevâl oldı baña	Der-i Mollada dirim <b>Cevdet</b> olunca bu nâbe Baġt bir mâni '-i taᡥşîl-i kemâl oldı baña	Gazel/5 beyt	.../...- /...-/...-
45b	İzzet	Rühsuñ cânâ göñülde bir mekân lâzım saña Gevher-i yek-dânesüñ elbetde kân lâzım saña	'İzzetâ ben bildüġüm dil-berse maᡥtûbuñ eger Cevrine bi'llâh çok tâb u tüvân lâzım saña	Gazel/5 beyt	...-/...- /...-/...-
46a	Rızâ	Çemende jâle-rîz oldı gül-i dil-cüy-i istıġnâ Uyardı bülbül-i nâ-şadı âb-rüy-i istıġnâ	Heyülâ-yı 'arûs-i hacle-gâh-ı şadr-ı fitratdur <b>Rızâ</b> -yı pür-şafâdur şimdi çeşm-i ebrû-yı istıġnâ	Gazel/7 beyt	...-/...- /...-/...-
46a	İzzet	Tâ ezelden âşinâ yâr-ı atıķumdur belâ 'Âzim-i râh-ı ebed olsam refıķumdur belâ	İbülä-yı 'aşķdan yok mâ-a' dâ ekdârımız Sâye-i <b>Monlâda</b> merdûd-ı tarıķumdur belâ	Gazel/6 beyt	...-/...- /...-/...-
46a	Pertev	Neş'elendüm mi şarâb-âvere şor şorma baña Dest-i sâķde dönen sâġara şor şorma baña	Serv-i pâ-mâl-i ġurâmuñ bilürem çün <b>Pertev</b> Sen inamzasañ eger 'ar'ara şor şorma baña	Gazel/5 beyt	.../...- /...-/...-
46b	Neş'et	Ben habâb-ı baġr-ı 'aşķum kâr u bârum şorma hıç Mevce-i ġird-âb-ı şevķüm rüzġarum şorma hıç	<b>Neş'etâ</b> yekt dür-i deryâ-yı feyzüm ben velî Çâr-sü-yı 'âlem içre i 'tibârum şorma hıç	Gazel/7 beyt	...-/...- /...-/...-
46b	İzzet	Vâ'izâ her tarafı merķad-i ehl-i İslâm Saña bir yer otaşı eylemiş âmâde imâm	Vâ'izâ der-geh-i <b>Monlâya</b> gelüp pendüñi al Diñle bu nuşᡥımı gel eylemeden va'zı tamâm	Gazel/6 beyt	.../...- /...-/...-
46b	Nâbî	Ruᡥunda bâdeden yârütüñ ki âb u tâb olur peydâ Dertünümde benüm bir ma'den-i sîm-âb olur peydâ	İrâde itse bir emr-i ta'alluķ fetᡥine <b>Nâbî</b> Aña eᡥrâf-ı nâ-me' müldan esbâb olur peydâ	Gazel/5 beyt	...-/...- /...-/...-

47a	Nābī	Evvel dilünü sîh-i şadâkatde kebâb it Bu mey-kededen şofra temennâ-yı şarâb it	Nābī birine bîn getirür tohm-ı ümîdün Teslim-i tevekkül-kede-i ceyb-i tûrâb it	Gazel/7 beyt	--/--- /---/---
47a	Lutfî	Derûnum yandı tâb içinde pâre-i (...) Meded ey sâkı ihsân eyle bâri sîb-i gâbgabdan	Zamîrûn <b>Lutfî</b> ircâ ile maqarr-ı gayrıdan kaç' it Hâbîr ol nûkte-i pinhân <b>naẓmum</b> naht-ı 'akrebden	Gazel/6 beyt	---/--- /---/---
47a	Râşid	'Aşîka cevr itmegi zâlim saña kâr eyledün Gıce gündüz kârımı hecrün ile efgâr eyledün	Mesleğün izmâr idi 'aşk-ı gönülde cân gibi Hayfâ kim <b>Râşid</b> yañıldıñ ser-i ahtâr eyledün		RD'de bulunmam aktadır.
47b	Râgıp	Ne kadar olsa edeb perde-keş-i râz baña Şûhî-i eşküm olur âh ile gammâz baña	Ben o meh-rû ile <b>Râgıb</b> işimi şağ itdüm İmtinân eylemestün çarh-ı çep-endâz baña	Gazel/7 beyt	---/--- /---/---
47b	Nābī	Zevk-i gam dülde midür dağda mı tende midür Neşve bülbüldede midür gülde mi gülşende midür	H'âh-ı nâ-h'âh olur âvîze-i gûş-ı ahhâb <b>Nābiya</b> her gazelün böyle hoşâyende midür	Gazel/6 beyt	---/--- /---/---
47b	Re'fet	Dil âteş dîde âteş sine âteş rûy-ı bâr âteş Gül âteş bülbül âteş gülşen âteş cüy-ı bâr âteş	N'ola yansam yakılsam <b>Rafetâ</b> bezm-i muhabetde Ki 'aşk âteş mey âteş hüsn-i yârî gül-izâr âteş	Gazel/5 beyt	---/--- /---/---
48a	Muhlîs	Derd-i 'aşkuñ merd-i şâhîb rûy-ı şeklün gösterür Geh Hülâgü gâhice Timur şeklün gösterür	Bir perî ruhsâra çârpıldum ki <b>Muhlîş</b> el-amân Şüretâ insândur ammâ hür şeklün gösterür	Gazel/9 beyt	---/--- /---/---
48a	Fehîm	Murg-ı gül-zâr-ı Ene'l-Hâk keşf-i râz eyler baña Nây-ı şâh Manşûr-ı bâb-ı râzı bâz eyler baña	Ben şehîd-i Kerbelâ-yı 'aşk-ı cânânım <b>Fehîm</b> Rûh-ı pür-feyz-i <b>Fehîm</b> 'arz-ı niyâz eyler baña	Gazel/7 beyt	---/--- /---/---
48a	Nürî	Sîlmedün göz yaşını 'aşkuñ ile ağlayanuñ Vay ahhâline zâlim saña bel bağlayanuñ	Vâ'izün kavli ri'yâsı eşer itmez <b>Nürî</b> Rasd gütmez işi 'âlemde cevrün şağlayanuñ	Gazel/5 beyt	---/--- /---/---
48b	Azmî	Çam niğün-i âh u vâh olmuş mülevvesdür dimâğ Hâzîn-i hüzn-i firâk derdüm budur senden irâğ	Çande cehd vuhş-i ter-i per eyledüm hep hepâ ' <b>Azmiyâ</b> taqdîr-i hakkı yok bu 'âlama mesâğ	Gazel/9 beyt	---/--- /---/---
48b	Muhlîs	Çayısı yektâ şanma dünyânıñ nice Mecnûnı var Mîlket-i 'aşkuñ kemâl-i vüs'at-i hâmûnı var	Nâzenînler nazmumı ser-zîb-i 'ikd eyler benüm Tab'umuñ <b>Muhlîş</b> nice böyle dîr-ı meknûmı var	Gazel/7 beyt	---/--- /---/---
48b	Bākī	Câmuñ etrafın kaçan kim seyr ider âvâreler Çarh-ı mînâ-fâmı güyâ devr ider seyyâreler	Şâh-bâz-ı tab'umuñ pervâzuñ urmaz kimseler Çäre ey <b>Bākī</b> hemân olur öñtünce varalar	Gazel/7 beyt	---/--- /---/---

49a	Emrāh	Mey degül mey-ḥaneyi görmek merākumdur benüm Meclis-i mest-āneyi görmek merākumdur benüm	Ḥaḳ beni ayırmasun Emrāḥ gibi gülmeden Şad olup güller gibi gülmeḳ merakumdur benüm	Gazel/5 beyt	---/--- /---/---
49a	Bekir	Şabā mülküñ virür bāde Yaḳar Çın mülküni aḫir	Gider 'aşıklarun dāda <b>Bekirün</b> şehr-i Bağdāda	Mesnevi/ 6 beyt	---/--- ---/---
49a	Zihnī	Ṭaḡıtunca şabā zülfün Ḥarāb eyler ḫaṭ-ı zülfün	Elinden <b>Zihnī</b> (i) feryāda Fer ü berdür ger belā zülfün	Gazel/6 beyt	---/---
49b	Nedīm	Mest-i nāzum kim büyüdü böyle bī-pervā seni Kim yetiştürdi bu güne servden balā seni	Ben dedikçe böyle kim kıldı <b>Nedimi</b> nā-tüvān Gösterür engüşt ile meclisdeki minā seni	Gazel/7 beyt	---/--- /---/---
49b		'Aşık-ı dil-zedenün bir gülüne göz dikenün Şahra-i gül-zār tümüimde dikenler batsun		Matla' beyt	---/--- /---/---
49b	Sa'id	Çāre şad-zaḫma dūçār olsa bulur çāresünü Ṭālī' i yār olanuñ yār şarar yarasunu	Bir gazeldür iki tazmīn-i müşelles üç beyt Şa' iriñ dört kılar dīde-i nezzāresünü	Gazel/7 beyt	---/--- /---/---
49b		Atlan taşdur şehā zann itme Mecnūn kabrine Recm ider her sebz-i felek dil-dāra zendür diyü		Ferd	---/--- /---/---
49b	Lüzümī	Şāh-ı ḫüsnün mülk-i 'aşkı rām idüp fermānuna Çekdi ṭıḡra kaşlarun şāh-āne-i 'ünvānuna	Ey <b>Lüzümī</b> nüşba-yı şī riñ vefā kânūnidur Ehl-i diller nev-be-nev ta'lim ider cānānuna	Gazel/8 beyt	---/--- /---/---
50a	Subhī	Māh-ı rüyün göricek 'aksini yār āyinede Ḥüsnüne mā'il olup itdi karar āyinede	<b>Şubḫiyā</b> şeker-i lütfuyla Cenāb-ı zīver Ṭıṭī-i ṭab'um ider nazm-ı nisār āyinede	Gazel/6 beyt	---/--- /---/---
50a	Gālib	Baḡlanup zülfünde bozdum ahdi de peymāni da Çeşmüni gördüm unıtdum derdi de dermāni da	Çünkü derd ehline hep bī-gānelerdür çāre ne Sen daḫi yād itme <b>Gālib</b> şabri da şāmāni da	Gazel/6 beyt	---/--- /---/---
50a	Aynī	Yād eyledüm ebrūlarunı ḫançere düşdüm Baḡdum ruḫ-ı pür-tābuña ateşlere düşdüm	' <b>Aynī</b> nazār itmem vatanum olsa da cennet Ġam şehri dinür adına bir boş yere düşdüm	Gazel/5 beyt	---/--- /---/---

50b	Aynî	Fîtne-i âhîr-zamân cādū-nişândur perçemûn Âfet-i cân dil-sitân bir bî-emândur perçemûn	Bir şeb-i yeldâda 'Aynî dînledi tûl u dirâz Fenn-i sîhr ü fîmeden bir dâsitândur perçemûn	Gazel/6 beyt	--/./-- /./--/./--	AD'de 7 beyttür.
50b	Nedîm	Fırka-i erbâb-ı dilden zümre-i zühhâda dek Hep esirüdüdür begüm hatta dil-i nâ-şâda dek	Kilk-i 'ayyârûn 'aceb nâ-refte râh açdı <b>Nedîm</b> Hâne-i endîşeden gül-zâr-ı isti'dâda dek	Gazel/6 beyt	--/./-- /./--/./--	
50b	Nef'î	Hem kadeh hem bâde hem bir şûh sâkıdür gönül Ehl-i 'aşkuñ hâşılı şâhib-mezâkıdır gönül	İtse <b>Nef'î</b> n'ola ger gönlüyle dâim bezm-i hâş Hem kadeh hem bâde hem bir şûh sâkıdür gönül	Gazel/5 beyt	--/./-- /./--/./--	
51a	Hâşmet	Âhertün râhatını iste ki râhat bulasun Vâdi-i ğadre sülûk etme selâmet bulasun	<b>Hâşmetâ</b> mâl-i menâşibda merâtib arama Âdemiyyetde çalış pây-e-i rif'at bulasun	Gazel/8 beyt	././-- /./--/./--	
51a	Neş'et	Kılıcı kanlı eli kanlı dili kanlı güzel Çeşm-i cellâdi yamân cân alıcı kanlı güzel	Ceyş-i hûbânûn' odur şimdi sipehsâları <b>Neş'et</b> ol devlet ü ikbâl ile 'ünvânlı güzel	Gazel/5 beyt	././-- /./--/./--	
51a	Muhibbî	Tende cânım yoĝ iken ben îalib-i cânân idüm 'Aşk şahrâsına düşmüş zâr u ser-gerdân idüm	Ey <b>Muhibbî</b> hâft-ı ğam yazılmadan cân levhine Ben belâ bezmünde geh nâlân u hem giryân idüm	Gazel/5 beyt	--/./-- /./--/./--	
51a	Said	Zâr u hâr u mübtelâ bir nây bir ben bir gönül Şûr u şer rüsvâ belâ bir nây bir ben bir gönül	Pey-rev-i Râ'if rumûza vâkıf 'arîf [ü] <b>Sa'id</b> Kâşif-i zengin edâ bir nây bir ben bir gönül	Gazel/7 beyt	--/./-- /./--/./--	
51b	Nef'î	'Aşîka ta n etmek olmaz mübtelâdur n'eylesün Âdeme mihr ü muhabbet bir belâdur n'eylesün	Olmasa <b>Nef'î</b> n'ola dil-beste zülf-i dilbere Ta 'b-ı şûhî dâma düşmez bir hümâdur n'eylesün	Gazel/6 beyt	--/./-- /./--/./--	
51b	Nazîm	Nihâyet yok kazâ-yı 'aşka menzil kânde ben kânde Güzer-ğâhum miyân-ı baħr u sâhil kânde ben kânde	<b>Nazîmâ</b> şaħs-ı himmet küşte-i şemşir-i baħtumdur Yine şevâ felekden hayf kâtil kânde ben kânde	Gazel/5 beyt	././-- /./--/./--	
51b	Pertev	Hâlün ey üftâde düşdükke beyân lâzım saña 'Arz-ı hâl ol şâha vir kim her zamân lâzım saña	Sen ki fermân-rân-ı iklîm-i nûkte-dân lâzım saña <b>Pertev</b> âsâ bir nedîm-i nûkte-dân lâzım saña	Gazel/5 beyt	--/./-- /./--/./--	MPD'de 6 beyttür.
52a	Kâzım	İntizâr-ı 'aşık nâ-kâmuna fûrkat gibidür Merd-i me'yûsi tesellide şemâtet gibidür	<b>Kâzıma</b> toĝrı söze böyle itme sen ikdâm Saña dâ'im kara taĝ cây-ı ikâmet gibidür	Gazel/11 beyt	././-- /./--/./--	
52a	Râtip	Yârsız zevk-i cihân 'aşîka miñnet gibidür Sîm ü zer olmayıcak 'akla belâhet gibidür	Görse eş 'arımı hayırtın kalırdı şâ'ir <b>Râtip</b> ol nâdire-gü hâşılı Şevket gibidür	Gazel/8 beyt	././-- /./--/./--	

52a	Nâilî	Yâre baş egme ulû'l-emre itâ'at gibidür 'Aşıkun zülfiñe bend olma riyâset gibidür	'Ömrün efvün ide müftî-yi atamun Mevlâ Baht-i îhâişası dîne i' hânet gibidür	Gazel/10 beyt	..-./.- /..-./.-
52b	Safvet	Şivesiz yâr kinâsâda ki şüret gibidür Öyle cânsız şaneme tapma hamâkat gibidür	Şâ'ir-i mâhîr olur müñşî-i Mollâ-i şenâ 'Abd-i der-gâhnuñ en kem-teri <b>Şafvet</b> gibidür	Gazel/8 beyt	..-./.- /..-./.-
52b	Durdu Dede	Küy-i bîmâr 'aşık-ı mihnet-keş cennet gibidür Bir kâsem-i mülâkât âña vuşlat gibidür	Şafvet ü Kâzım u Râtibe Nâ'île üstâd Fen-i eş'ârda <b>Durdu Dede</b> Şevket gibidür	Gazel/6 beyt	..-./.- /..-./.-
52b	Râgîb	Ehl-i dil-âram ider her kânde kim râgbetlenür Kâh olur gurbet-i vañan kâh vañan gurbetlenür	<b>Râgîb</b> olsun iltifât itsün de bir 'âlî-himem Şî'r-i pâküm gör nice Taliblenür Şevketlenür	Gazel/5 beyt	..-./.- /..-./.-
52b	Lafzî	Yâr ile zevk-i cihân 'aşıkâ cennet gibidür Merd-i bâ'âşk u hevâ ya'nî hamâkat gibidür	<b>Lafzî</b> 'âlemde müzevvirliğe râgbet itmek Meclis-i şer'î şadâkatle hüyanet gibidür	Gazel/10 beyt	..-./.- /..-./.-
53a	Tevfik	O perî işve-i tannâz-bere âfet gibidür Pister-i vuşlata almak katı zahmet gibidür	<b>Tevfikâ</b> zevküne bak işbu egrü sözi kes Cevr-i yâr 'aşıkuna luft-ı mürevvet gibidür	Gazel/16 beyt	..-./.- /..-./.-
53b	Müşâk	Yeter ey çeşm-i siyeh dîdelerüm kan itdüñ Pertev-i 'aks-i ruñuñla beni süzân itdüñ	Saña <b>Müşâk</b> olalı tâc u kabâdan geçdüñ Ey hamâm beççesi sen çokları 'uryân itdüñ	Gazel/7 beyt	..-./.- /..-./.-
53b	Rühî	Belde hançer n' için ol şüb-ı cefâ-cü götürür İki şimşürüñi hod ol iki ebrü götürür	Ne kadar Rühîye luft eyler iseñ lâykıdır Ki senün bâr-i ğamî 'aşıkunı hep o götürür	Gazel/6 beyt	..-./.- /..-./.-
53b	Fuzulî	Mesken ey bülbül saña geh şâb-i güldür geh kafes Nice 'aşıkunı ki âhundan tutuşmaz hâr ü has	Ey <b>Fuzulî</b> ger saña cem'iyet-i dildir murâd Bâğla bir dil-dâre göñlün ğayrıdan peyvend kes	Gazel/6 beyt	..-./.- /..-./.-
54a	Müşâk	Ver bâde eya sâkî birâz def-i ğam olsun Neyzen ney-i hem-demle ki dem üzre dem olsun	<b>Müşâk</b> -ı suhanver şeh-i iklîm-i şafâdur Destünde anuñ şubh u mesâ câm-ı cem olsun	Gazel/5 beyt	..-./.- /..-./.-
54a		Bir zamân görmedi hiç rüy-ı şafâ dîdelerüm Geçdi eyvâh bütün âh ile şâm ü seherüm Oldı âtes-kede derd ile şimdi yerüm Kâlmadı âh cigar-i zillet-i tende eşertüm Nice âh eylemeyem âh yanıkdur cigertüm	Baña düşman olanın düşmeni Allâh olsun İşi 'âlemde bütün nâle-i cân-ğâh olsun Düzahtlerle yakup âteş-i hem-râh olsun Ey gönül hânesünü yıkan bir âh olsun Nice âh eylemeyem âh yanıkdur cigertüm	Muham mes/5 bend	..-./.- /..-./.-

54b	Tevfik	Nâle-i âh [u] fiğân güllerde yok bülbülde var Buy-i müşk jāle-i ter bülbülde yok güllerde var	Râz-ı esrâr eylemez <b>Tevfik</b> neden küyundadır N' eylerem şerm-i hayâ bülbülde yok güllerde var	Gazel/5 beyt	--/./--- /./---/./---
54b	Muhibbî	Leşker-i ğam âh kim dil kişvertün yağma ider Ancağ anuñ def'ini cām-ı mey-i hamrâ ider	İdeli şekker lebi şîrîn zebānuñ vaşfını Bu <b>Muhibbî</b> tab'unı tûfî gibi güyâ ider	Gazel/5 beyt	--/./--- /./---/./---
54b	Gâlib	Gül âteş gülbün âteş gülşen âteş cüy-bâr âteş Semender-ınyinetân-ı 'aşka besdür lāle-zâr âteş	Meger kâlik-i sebük-cev'lānuñ olmuş germ-rev <b>Gâlib</b> Zemîn âteş zamān âteş bütün nağs u nigâr âteş	Gazel/9 beyt	---/./--- /./---/./---
54b	Haşmet	O zâlim dâğ-ı 'aşkı sîneme yakmış yakışdırmış Çerâğ-ı hâsima pertev verüp yakmış yakışdırmış	Çerâğ itdi beni <b>Haşmet</b> o zâlim bezm-i luftunda Fetl-i îğâğ-ı 'aşkı sîneme yakmış yakışdırmış	Gazel/5 beyt	---/./--- /./---/./---
55a	Aynî	Giderüz mekteb-i ehl-i dile feyzi kaparuz Okuruz mes'ele-i 'aşkı kitâbı kaparuz	Feyz-i akdesden olup tab'uma <b>Aynî</b> imdâd Şî'rîñ envâ'ını Hassân gibi a'lâ yaparuz	Gazel/5 beyt	---/./--- /./---/./---
55a	Aynî	Geydi gördüm meh-cebñüm bu gice rü'yâda fes Şâh-ı hüsne tâc ile ta'bîr olur ma'nâda fes	Baş kabak yalun ayak gördi beni bildi o şüh Çünkü vardır <b>Aynî</b> a'lâda fes ednâda fes	Gazel/7 beyt	--/./--- /./---/./---
55a	İzzet	Yâr ile bir iki mey üç şularında atduk Dördi geçmiş idi sâ'at beşe vardı yatduk	On sekiz sufre-i ihşâna degişmem <b>İzzet</b> Nân-ı <b>Monlâyı</b> ki biz ni'met-i ğayre tatduk	Gazel/7 beyt	---/./--- /./---/./---
55b	Nedîm	Taħammül mülküni yıkdum Hülâğū ğan mısın kâfir Amân dünyâyı yaqdum âteş-i süzan mısın kâfir	<b>Nedîm</b> -i zâr bir kâfir esîr itmiş işitmişdüm Sen ol cellâd-ı dîn düşmen-i îmân misuñ kâfir	Gazel/8 beyt	---/./--- /./---/./---
55b	Râgib	Ħarâbâti görenler her biri bir hâletün söyler Şafâsuñ naql ider rindân [u] zâhid şikletün söyler	Perîşân hâturum[da] nükte-i serbeste-veş kaldı Ne kimse Ħikmetün añlar ne <b>Râgib</b> illetün söyler	Gazel/7 beyt	---/./--- /./---/./---
55b	Emrî	Senüñ fülül beñün varsa benüm dâğ-ı sıyâhum var Senüñ sünbül şaçuñ varsa benüm de dūd-ı âhum var	Senüñ kandan sirişküñ var ise ey dide-i <b>Emrî</b> Benüm siz [u] derünumdan gelür çok âh u vâhum var		---/./--- /./---/./---
55b	Muhibbî	Gülşen-i hüsñün gören firdevs-i a'lâdan geçer Cür'a-i la'lün için cām-ı muşaffâdan geçer	Bilsem eşküñ niçün itmez göñlüne yârüñ eser Dirler elmâs ey <b>Muhibbî</b> seng-i Ħarâdan geçer	Gazel/5 beyt	--/./--- /./---/./---
					ED'de 6 beyt.

56a	Hüstre	Kınyâ buldum görünce hâk-pây-i dilberi İşim altun eyledüm sevdüm civân-ı zer-geri	<b>Hüsrevâ</b> gördüm lügatde eşkimün evşâfını Ahteri kevkeb dimiş çevher şîhâh-ı cevherî	Gazel/5 beyt	--/./-- /./--/./--
56a	Rûhî	Mürğ-i dil 'ançadur olmaz degme bir rişteyle bend İster ol zülf-i semen-bû gibi bir müşkîn kemend	Bu dalı hâlümce çok mahbûb gördüm <b>Rûhiyâ</b> Görmedüm bir öyle nâzik-tab' u şûh-ı şeh-levend	Gazel/5 beyt	--/./-- /./--/./--
56a	Nâbî	Nev-bahârûn maqdemünden geşt-i gülşendür murâd İ'tidâl-i faşldan âsâyış-i tendür murâd	Anda istiğnâ var ammâ bunda zülîl-i bendegi <b>Nâbiyâ</b> terk-i murâd itmekden ahsendür murâd	Gazel/5 beyt	--/./-- /./--/./--
56a	Haşmet	Âherî sühte-dil eyleyemez nâr-ı hâsed Yanar ol âteş ile sîne-i bed-kâr-ı hâsed	Âdemün kâddîni ham-geşte-i hürmân eyler <b>Haşmetâ</b> saht-girândur çekemem bâr-ı hâsed	Gazel/5 beyt	--/./-- /./--/./--
56a	Râşid	Uğra yâre ey şabâ benden peyâm olsun götür Hâl-i zârum bildirür bir çift kelâm olsun götür	Sakî şadîk bendedür terk itme cân-ı <b>Râşidi</b> Hizmetünde bu sefer de bir gülâm olsun götür	Gazel/5 beyt	--/./-- /./--/./--
56a	Haşmet	Sîne pür-dâğ olmasa gürmez ele matlûblar Şayd olunmaz ey gönül naqñnesiz mahbûblar	Sâyesünde gam yer ekser hâsret ol nân-pâreye Bildigüm <b>Haşmet</b> kibâr-ı devlete mensûblar	Gazel/6 beyt	--/./-- /./--/./--
56b	Muhibbî	Meclis-i meyde öper çün leb-i dildâr-ı kadeh Ölicek eyleyeler toprağımı bâr-ı kadeh	Çâre olmadı lebün öpmege cân geldi lebe İy <b>Muhibbî</b> içelüm 'aşkuna gel bârî kadeh	Gazel/6 beyt	--/./-- /./--/./--
56b	Nef'î	Pür-şafâ dâim dili bir şûh hem-demdür kadeh Tâ ezelden meclis-i rindâna mahremdür kadeh	N'ola pür şevk etse dünyâyı dil-i <b>Nef'î</b> gibi Rûz(i) gâra yâdigâr-ı meclis-i Cemdür kadeh	Gazel/5 beyt	--/./-- /./--/./--
56b	Nef'î	Ölmeğ âsân 'aşuğa bir dem firâk-ı yâr güç Böyle müşkül derd esîri hastaya tîmâr güç	<b>Ol</b> sa <b>Nef'î</b> n'ola ger endişesiyle hem-zebân N'eylesün yâ şöhet-i yârân-ı nâ-hem-vâr güç	Gazel/5 beyt	--/./-- /./--/./--
56b	Alî	Dime ibrâm ile ol serv-i dil-ârâm olmaz 'Aşuğa mâ'il olur böyle dil-ârâm olmaz	Dâver-i devr-i zamân şâh-ı cihânun <b>'Alî</b> Pây-ı bûsi gibi ehl-i dile bir kâm olmaz	Gazel/5 beyt	--/./-- /./--/./--
56b	Sâbit	Alup ağuş-ı merâma yâri râm itmek de güç Yârsuz 'azm-i temâşâ-yı merâm itmek de güç	<b>Sâbitâ</b> dil-dâra çok yâr oldığı-çün n'eylesün 'Âlemün itmâm-ı kârûn iltirzâm itmek de güç	Gazel/5 beyt	--/./-- /./--/./--

56b	Alî	Al câme ile o meh-pâre kaçan kim şalınur Tutuşur halk-ı şehire bir âteş şalınur	‘İd-gehden güzter itdükçe o şeh ey ‘ <b>Alî</b> Herkesi hayret alur aña bakılur qalınur	Gazel/5 beyt	..-./.- /..-./.-
57a	Nedîm	Hâddeden geçmiş nezâket yâl ü bâl olmuş saña Mey süzülmüş şîşeden ruhsâr-ı âl olmuş saña	Yok bu şehri içre senün vaşf etdiğün dilber <b>Nedîm</b> Bir perî-şüret görümmüş bir hayâl olmuş saña	Gazel/8 beyt	..-./.- /..-./.-
57a	Veysî	Müjeñdür bîşe-zârî şîr-i merdüm-girdür gamzeñ Anuñ-çün kanuna erbâb-ı ‘aşkuñ sırdür gamzeñ	<b>Dil-i Veysî</b> tütalum fâs-ı pülâd-ı sipîhr olmuş Hâlâş olmaz yine tîr-i kâza-te şîrdür gamzeñ	Gamzen/ 5 beyt	..-./.- /..-./.-
57a	Leylâ	Yâd-ı ruhsârıñla eşküm cüy-bâr-ıtdüm bu şeb Dâğlarla sînemi reşk-i bahâr itdüm bu şeb	Dilde <b>Leylâ</b> dâğ açup ser-tîz-i ebrûlarla âh Dâğlarla sînemi reşk-i bahâr itdüm bu şeb	Gazel/9 beyt	..-./.- /..-./.-
57a	Nefî	Bıldürdüm derdümi bir âh ile cânâne hep Qorqarum süz-i derünumdän felekler yana hep	Olmaz ey <b>Nefî</b> bu vâdide bentümle hem ‘inân Gelsün esb-i tab‘una mağrûr olan meydâna hep	Gazel/5 beyt	..-./.- /..-./.-
57a	Haşmet	Qoçmak isterseñ o şühi meclis-i rindâna at Sâ‘id-i ‘ısyânî şofra gerden-i gufrâna at	Tahta-i remmâle döndük igbirâr-ı hecr ile Qur‘a-i teşhîri <b>Haşmet</b> da‘vet-i cânâna at	Gazel/6 beyt	..-./.- /..-./.-
57b	Vehbî	Var dâmen-i Yûsuf gibi bir pâk etek tüt Annâ ki şakın çıkmasun elden ana pek tüt	Dizgin gerecek yok saña bu ‘arşada <b>Vehbî</b> Esb-i kalemtün sen de ‘inânıñ çekerek tüt	Gazel/5 beyt	..-./.- /..-./.-
57b	Pertev	Qılmışdı tecelli-i âzîmî nür-i mahabbet Her mezrası olmuş idi bir tîr-i mahabbet	<b>Pertev</b> yaraşur hâl-i siyeh gerden-i yâre ‘İndümde de odur kul-kul-ı kâfîr-ı mahabbet	Gazel/5 beyt	..-./.- /..-./.-
57b	Pertev	Gönül ser-mest-i şabrın çeşm-i terdür câm-ı lebrîzi Ne yapşam seyr-i ruhsâr eylesem ah-ı seher hîzî	İden çün mihr ü meh-i rüşene yüz â‘zam-ı <b>Pertev</b> Kemâl-i ‘aşk-ı Mevlâna hayâl-i Şems-i Tebrîzî	Gazel/4 beyt	..-./.- /..-./.-
57b	Pertev	Mâhcık istesem ol mehden eger anna dir Göricek eşkümü bu çıp çıp iden buvvâ dir	Çün bîñ tıfl-ı dîli kim vîre çobân eline <b>Pertev</b> -i dil-şudemüz öylelere hoppa dir	Gazel/7 beyt	..-./.- /..-./.-
57b	Pertev	Dürülmüşe güyâ ruh-ı dîl-ber hem ağlar hem güler Şanki bir ebr-i şafaq-ı peyker hem ağlar hem güler	<b>Pertev</b> -i şeydâ gibi kîlk-i ner-i dîl-keş-i harîr Şive-i âzâdî cem‘i eyler hem ağlar hem güler	Gazel/7 beyt	..-./.- /..-./.-

57b		Kösteği feresde ma 'zürdür hele bu ma 'nâda Köhne pâ-bend-i tevekkülde turur mi civân	Kocamağdan silinüp arpalığı nâ-çârûn Şimdi iştabl-ı rû' yâsunda ne arpa yer ne şaman	Kit'a	--/./-- /./--/./--	
58a	Nedîm	Gül-zâra şalın mevsimidür geşt ü güzârûn Vir hükümünü ey nağl-i çemen köhne bahârûn Dök zülfini semmür gibi â' rîzûn üzre Vir hükümünü ey serv-i revân köhne bahârûn	Bir mişrâ' işitdüm yine ey şûh-ı dil-ârâ Bir hoşça da bilmem ne demek istedi ammâ Ma' kûl didi zann iderüm anı <b>Nedîmâ</b> Ver hükümünü ey serv-i revân köhne bahârûn	Murabba /4 bend	--/./-- /./--/./--	ND'de 5 bendir.
58a	Akif	Şeb midür bu yâ sevâd-ı âh-i pinhânum midür Şem'-i meclis-i şu 'le dâğ-i nümâyânum midür Bilmez oldum sâkiyâ derd-i firâk-ı yâr ile Mey midür yâhûd sirişk-i çeşm-i giryanum midür	Dil zağum-dâr u nigeh hayrân ü dîde eşk-bâr Sine pür-süz u ciger pür-hûn u ten zâr u nîzâr Hâşlı oldum harâb ammâ ki bilmem 'âşikâr Eyleyen böyle beni cânım mı cânânum midür	Murabba /3 bend	--/./-- /./--/./--	
58a	Akif	Degil cevri-i felekden şekve vü devrândan feryâd Şu vahşet-ñânede nâ-büde-i yârândan feryâd	Ne cem'-i servet-i dünyâ ne kesb-i râhat-ı 'ûkbâ Bu bâzâr-ı fenâda ' <b>Âkifâ</b> hüsrandan feryâd	Gazel/7 beyt	---/./--- /./---/./---	
58b	Aynî	Bend itdi dili zülfüne sevdâ-yı mahabbet Mecnûnunu buldı yine Leylâ-yı mahabbet	Medh eyleyeli la'l-i leb-i dil-beri ' <b>Aynî</b> Mest itdi beni neşve-i şahbâ-yı mahabbet	Gazel/7 beyt	--/./-- /./--/./--	
58b	Aynî	Ey şanem kaddûn elifdûr kaşna yâ didüler Cîme teşbîh idicek kâkülüne lâ didüler	Yine medh eyledi ' <b>Aynî</b> şeker-i la'l-i lebûn Anı yârân işidüp tûfî-i güvâ didüler	Gazel/5 beyt	..--/./--- /./--/./..-	
58b	Aynî	Dil durmaz o gîsü-yi siyeh-kâr ile oynar Divâne çocukdur ki varur mâr ile oynar	' <b>Aynî</b> yine medh itdi o tıflın leb-i la'lûn Geh bâde ile gâhice eş'âr ile oynar	Gazel/5 beyt	--/./-- /./--/./--	
59a	Aynî	Ol şanem zünnâr-ı deyr-i hüsne gîsü koymuş ad Nâr u nûri şu 'le-efrûz eylemiş rû koymuş ad	Bir nazarda ' <b>Ayniyâ</b> Hârût'ı mebhût itmege Sihre ebhâs öğredüb çeşm-i sühan-gü koymuş ad	Gazel/7 beyt	--/./-- /./--/./--	
59a	Râgib	İdüp piçide zülfün hâl-i 'anber-fâma uydurmuş Sevâd-ı mülk-i hüsntûn mâh-rüyum şama uydurmuş	'Aceb mi peyrev-i ebnâ-yı 'aşr olmuş ise <b>Râgib</b> O da vâdt vü refiârûn bakup eyyâma uydurmuş	Gazel/5 beyt	---/./--- /./---/./---	
59a	Aşkî	Ey şems-i tay 'aşkuñ ile dil bağladı sevda Ey bedr-i dü-câ cânımı kıldum saña ahrâ	'Uşşâk ile meşhûr-ı cihân oldı bu ' <b>Aşkî</b> 'Aşk âteşi kalbünde anıñ ola mı peydâ	Gazel/5 beyt	--/./-- /./--/./--	

59b	Aynî	Zâr u girvân mübtelâ bir nây bir ben bir gönül Çâk-dil şeydâ belâ bir nây bir ben bir gönül	Ehl-i hâl ü şâ irân u 'aşkâna eyledi Fâhr u meydân u şalâ bir nây bir ben bir gönül	Gazel/10 beyt	--/-.-- /-.--/-.--
59b	Aynî	Dilde fikr-i sebz-i haftûn nev-bahârumdur benüm Sînedê şevk-i 'izârûn lâle-zârumdur benüm	Lêşker-i gâmdan şehâ 'Aynî kuluñ itmez hâzer Zahm-i tûg-i gâmezler âhen-hîşârumdur benüm	Gazel/5 beyt	--/-.-- /-.--/-.--
59b	Garibî	Ne bâğuñ hasretündendür bu âh [u] zârûn ey bülbül Ne dâğuñ miñnetindeñdür 'aceb âzârûn ey bülbül	Budur vehmi zamân-ı haşre dek bu h'vâb-ı gafletden <b>Ġaribî</b> -veş açılmaz baht-ı hecrüñ taruñ ey bülbül	Gazel/7 beyt	---/-.-- /-.--/-.--
60a	Rızâ	Şimdi düşdi gönülümüz ol afetüñ sevdâsına Toldı keşti-yi gönül hützn-i elem deryâsına	Olma mahzûn ey <b>Rızâ</b> şabr eyle aślâ çekme ğam Yalvaran mahrûm olur mı şıdk ile Mevlâsına	Gazel/5 beyt	--/-.-- /-.--/-.--
60a	Fehîm	Giderdük kâr-ı 'akl-ı râ'y ü tedbire peşimânuz Bakub bir şüret-i âyine-i takdîre hayrânuz	Bize 'arz-ı cemâl etmez mi Belkıs-ı emel âhîr <b>Fehîmâ</b> hâtem-i dâg-ı maħabbetle Süleymânuz	Gazel/5 beyt	---/-.-- /-.--/-.--
60a	Nev î	Sentûñ mahzûnuñ olmaq baña şadân olmadan yegdür Ġamuñla ağlamak illele ħandân olmadan yegdür	Şarâb-ı 'aşk ile <b>Nev î</b> gibi mest-i müdâm olmaz Binüb bu ni' met-i dünyâya hayrân olmadan yegdür	Gazel/5 beyt	---/-.-- /-.--/-.--
60a	Vehmî	Defter-i vaş içre defn idük nişân u nâmumu Sâh-râh vâdî-i hicrân da şor peygâmumu	N' eyleyüm âh itmeyem ben <b>Vehmî</b> -i şeydâ gibi Şubh u şâmi ħal ider keş bulmadum eyyâmumu	Gazel/5 beyt	--/-.-- /-.--/-.--
60b	Fehîm	Gelürse ceşş-i haft-ı çâr-erkânî çalar çarpar O kâfir 'akl u dîn u şabr sâmânî çalar çarpar	<b>Fehîmâ</b> şâ irân-ı bü'l-heveşde kalmamış inşâf Kânâ' at eylemez mazmûna dîvân çalar çarpar	Gazel/10 beyt	---/-.-- /-.--/-.--
60b	Bâkî	Bir lebi gonca yüzi gül-zâr dirseñ işte sen Ĥâr-ı ğamda 'andelîb-i zâr dirseñ işte ben	<b>Bâkıyâ</b> Ferhâd ile Mecnûn-ı şeydâdan bedel 'Âşık-ı bî-şabr u dil kim var dirseñ işte ben	Gazel/7 beyt	--/-.-- /-.--/-.--
60b	Bâkî	Ġarç ider 'asîleri bir kaître âb-ı mağfîret Var kıyâs it vüs'at-i deryâ-yı rahmet neydügin		Beyt	BD'de 11 beytten oluşan bir gazeldir.
60b	'Arşî	'Aşk ile bir bülbül-i nâlân dir iseñ işte ben Bâğ-ı hüsne bir gül-i ħandân dir iseñ işte ben	' <b>Arşiyâ</b> cân u dili ħahrında pâ-mâl eyleyüp Mübtelâ-yı derd-i bî-dermân dir iseñ işte ben	Gazel/6 beyt	--/-.-- /-.--/-.--

61a	Aynî	Ey meh gice rüyâda görüp zülfün uyandım Sevdâna boyandım Gündüz ruĥ-ı pür-tâbuñı bûs itdüm utandım Âreşdür o yandum	Ķan ağlamadan ĥasret-i didâr ile her-dem Tûfân-ı belâyam 'Aynî iki çeşmüm gibi taldım da boşaldım Çün seyl bulandım	Müsteza d/9 bend	--./-- ./--./-- ./--
61a	Aynî	'İşret-geh-i Gülşende bu gün lâle piyâle Döndi gül-i âle 'Arz eyledi mihr ü 'arak-ı jâle piyâle Fer virdi hilâle	'Aynî bu gice bezmimüzi eyledi rüşen Nür-ı mey ile şen Âğuşımı ol mâha idüp hâle piyâle Söz yok bu vişâle	Müsteza d/7 bend	--./-- ./--./-- ./--
61b	Aynî	Güller kızarur şerm ile ol gonca gülünce Ruĥsâr öpülünce Sünbül ĥam olur reşk ile kâktül bükülünce Gâhî çözülnünce	Cân virmek ise kaşduñ eger 'aşk ile Fıñhat 'Aynîye ne minnet Ĥâk-ı der-i dil-dârdan ayrılma ölünce Tâ maĥşer olunca	Müsteza d/5 bend	--./-- ./--./-- ./--
61b	Nürî	Bir büse didüm başuñ için eyle 'inâyet Ey şûĥ-ı letâfet Pür-çîn-i ġazab baĥdı didi bunca muĥabbet Ey rind-i melâmet	Nürî geçe bilmez heves-i ĥal ü tutaĥdan Gül-gün lebünden Ĥâkinde қоқar olsa daĥı bû-yı muĥabbet Tâ rüz-ı kıyâmet	Müsteza d/5 bend	--./-- ./--./-- ./--
61b	Pertev	Ĥayret-zede-i ĥüsnüñ iken zülfê dolandım Ruĥsârını andım Gencînede bir mâr-ı siyehle oyalandım Kâkülleri şandım	'Aşkuñla gönül her ne didiyse baña ittdüm Ĥaynusun unuttum Rüsvây olup şimdiki her renge boyandım <b>Pertevden</b> utandım	Müsteza d/5 bend	--./-- ./--./-- ./--
62a	Nedîm	Ey şûĥ-ı kerem-pîşe dil-i zâr senüñdür Yok minnetüñ aşlâ V'ey kân-ı kerem anda ne kim var senüñdür Pinhân u hüveydâ	Bir büse-i cân-baĥşına vir naĥd-i ĥayâtı Ger kâ'îl olursa Senden yañadur söz yine bâzâr senüñdür Ey 'aşık-ı şeydâ	Müsteza d/5 bend	--./-- ./--./-- ./--

62a	Pertev	Ey baht uyan haç-i siyeh-târ sentüdüdür Hem-reng olasuñ tâ Gencine sentüñ olmaz ise mâr sentüdüdür Var eyleme şekvâ	Nezzâreye lerze dile hayret virür ancaç <b>Pertev</b> yine hoşnüd Ey serv-i hırâmum yüri refîâr sentüdüdür Çün fitne-i ber-pâ	Müsteza d/5 bend	--./-- ./--./-- ./--
62a	Fehmî	Hürşîd-i cihân oldı bu dil hüsnüñe hayrân O gözleri şehhâr Vaktâ ki gözüm gördi yüzüñ oldı perişân 'Aklum ile efkâr	'Aşk ile düşüp âteş-i sızâna <b>Fehmî</b> Ey cevr-i kadîmi Cevrtüñle cüdâ oldı hemân hâk ile yeksân Rahm eyle sitem-kâr	Müsteza d/5 bend	--./-- ./--./-- ./--
62b	Gâlib	Çeşmüm acı yaş ile ağularla kanupdur Cism ise yanupdur Ol zülf-i siyeh n' eyleyüm efsâne şanupdur Göñlüm uşanupdur	Ol kâfir-i bed-kîş edicek zülfüñi tâlân <b>Gâlib</b> kılup imân Güftâr-i perişâma hayfâ inânupdur Dâme tolanupdur	Müsteza d/9 bend	--./-- ./--./-- ./--
62b	Pertev	Ser tâ-be-kadem şu'le-i 'aşkum şererüm yok Ammâ nelerüm var Yandı dil ü cânım gam ile eşk-i terüm yok Dağî beterüm var	Âlayış-i dünyâdan ibâ ideli ey dil Vey <b>Pertev</b> -i bî-dil Dîbâ-yı zer-ender-zer-i mühre nazarum yok Üstinde yirüm var	Müsteza d/5 bend	--./-- ./--./-- ./--
63a	Na'imî	Ödürdi beni gamzelerün kanıma bir bak Ey çeşm-i gazâlüm Sînemde yanar âteş-i sızânıma bir bak Def' eyle melâlüm	Tenhâsına çekdi didi bî-çâre <b>Na'imî</b> Gül gül ki güñidür Cürmîme bedel bu kibir ihsânıma bir bak Seyr eyle vişâltüm	Müsteza d/4 bend	--./-- ./--./-- ./--
63a	Fazlı	Ey serv-i sehî sen geleli nâz ile bâğa Ser çekmede 'ar'ar Çok 'âlî-nesebler özünü şaldı ayağa Hâk oldı şanavber	Ger <b>Fazlı</b> gözi dünyâdan ağlar gider isem Zülfüñ hevesiyle Rahmet yağışı tobrağınuñ üstüne yağa Kabr ola münevver	Müsteza d/7 bend	--./-- ./--./-- ./--

63a	Emrāh	'Aşkuñ ezeli 'aşıkā ilhām-ı Hudādur Bir neş'ê-nümādur Tahkiğ-i gönül şehrine pür-nür-i ziyādur Minhāc-ı hüdādur	<b>Emrāh</b> güher izhār idüb ehli-i hüner ister Ya'nî dürer ister Hāç-ı der-i cānānda gerçi fuğkaradur Ammā şū'arādur	Müsteza d/7 bend	--./-- ./--./-- ./--	Mehmed Said Pertev Paşa'ya aittir.
63b	Pertev	Hāşretle bu şeb gāh yatup gāhi uyandum Hep o mehi andum Egience idüp h'āb-ı hayālün oyalandum Tā şubha dayandum	Nağdine-i cān elde geziüp dehri iolaşdum Çok şūha şataşdum <b>Pertev</b> dil-i bî-çāreye bir çāre arandum Bîñ derd kazandum	Müsteza d/5 bend	--./-- ./--./-- ./--	
63b	Lutfi	Ol eşhep ü eşrefe nîk-i mesken-i balā Der'arş-ı mu'allā Bürhānı anıñ şems gibi oldı hüveydā Der'ālem-i 'izā	Şeyhüm şerefi-ālemi kılmışdı münevver <b>Lutfi</b> gibi kem-ter İhlās ile ol şehe kul itdi bizi Mevlā Sübhānā hamdā	Müsteza d/5 bend	--./-- ./--./-- ./--	
63b		Eylemişüm 'aşkuñ ey gül'izār اختره بشر ادثار	Güneş gibi bulduñ cihānda nigār اشهره بشهر اشهار	Gazel/10 beyt	--./-- /-	Şiirin mahlası yok.
64a	Ca'feri	Gel 'ārif isen al'haberi ma'na erenden Bî-şek ü gümān ol Bu dünyentün el çek dükelî derd-i seründen Sultān-ı cihān ol	<b>Ey Ca'feri</b> gel sür yüzünü yār eşigine Ki ol kıble-i cāndur Kıl cismiñi cānuñi fedā mā-ħazerinden Hoş rûh-ı revān ol	Müsteza d/5 bend	--./-- ./--./-- ./--	
64a		Durmuş ne güzel mehveş-i hoş kad nazarumda Kāmet-i balā Muşhaf yüzü tefsir ile ebeced nazarumda İnnā feteħnā	Yer ile göğün lengeridür ilm ü karar Evvil-i başdan Deryā-yı kerem la'l-i zeberced nazarumda Gevher-i yektā	Müsteza d/5 bend	--./-- ./--./-- ./--	Şiirin mahlası yok.
64a	Müştak	Ey serv-i sehī-kāmet-i bostān-ı melāhat Tübā-yı nezāket V'ey gülbün-i nāz çemen-istān-ı letāfet	Bir ben degilüm şimdi cihān hüsine <b>Müştak</b> Bîñ şevk ile 'uşşāk Hāyrān-ı temāşā-yı cemāl oldı tamāmet	Müsteza d/7 bend	--./-- ./--./-- ./--	

		Arayış-ı cennet	Yâ Rab bu ne hikmet			
73a	Arif	Kadrüm ola ber-ter şeref-i nâdd-ı 'Alîden Nusret bulayum dem-be-dem imdâd-ı 'Alîden Meydân-ı muhabbetde ki feryâd-ı 'Alîden Şeh-zâde-i 'âlî iki şimşâd-ı 'Alîden Yâ Rab beni dür eyleme evlâd-ı 'Alîden	Evsâf-ı 'Alî oldı benüm ma'den [ü] kânüm Evlâd-ı ciger-pâresidür cân u cânânüm Ârif-i dil erbâb-ı haşkâatde mekânüm Bu nuşk-ı şerif oldı benüm vird-i zebânüm Yâ Rab beni dür eyleme evlâd-ı 'Alîden	Muham mes/5 bend	--./-- ./--./--	
73b	Nâdî	Razıyüm her ne iderse baña serv-i sementüm Tîg-i cevri ile şad-pâre kılarısa bedenüm Rûz-ı şeb zülka rahmet fikr iken her suhanum 'Âr idermiş beni öldürmege ol sîm-tenüm Varayum yalvarayum boynuna takup kefenüm	Dil vireiden berü <b>Nâdî</b> ben o mihr ü melege Mihnet-i 'aşkımda baña şevk ile geldi meleke Dosta hasret beni her dem niçe bir el çelege Şem 'iyem güşe-i mey-ğaneyi virmem felege Gülüşen-i bağ-ı cinândân baña yigdür vañanum	Tahmis/5 bend	..--./-- /..--./--	
95b /96a		Cenâb-ı Hakkın 'Abdü'l-'Azîz Han luft u el-kâmı Mübârekdür mübârek 'adl-i fermân ile ikrâmı	Şenâlarla yazılsun harf-i cevher târîh ü erbâbı Okundukça du'âlar şöyle hayr olsun ser encâmı	Kaside/1 7 beyt	..--./-- /..--./--	Tarih
96b /97a	Nasûhî	Çerağ-ı çârem ordunuñ ey âfîtab-ı ezheri Bârekallâh şarka virdüñ kat-be-kat nür u feri	Mey ki olsun kalbe bî-tâb teşne-i yâb âb-ı tâb Böyle dizsün silk-i sahra böyle derd-i gevheri	Kaside/2 9 beyt	--./-- /..--./--	Güfte
97b /98a	Şefik	Felek bir rütbe teşhür eylemişdi gamla dünyâmu Sevâd âh zulmete kaplamuş idi çeşm-i minâmı	Ola evlâd-ı esfâd ile 'ömr-i derüm ezfün Düz-ı maşşudı üzere rûz-ı şeb ile devrâmi	Kaside/2 1 beyt	..--./-- /..--./--	
98b	Tevfik	Pâdişâh-ı 'âlemün zât-ı 'azîzin gün-be-gün Leşker-i gamdan vîkâye eylesün Rabb-ı mu'în	Menşüre-i târihini cevherle <b>Tevfik</b> itdi zîb Muştafa Paşa müşîr-i bî-misâl oldı behün	Kaside/1 8 beyt	--./-- /..--./--	Tarih
99b	Nürî	Evsâfına berâ eylemiş mücib-ı fıtrat Ol mâye-i gevherde kim var bunca 'inâyet Âsâyış-ı teşrih ile perverdeye kuvvet Ki buldı cihân şimdi selâmetle selâmet Mümkün midür ol sâlif-i nisbet ola şevket Lâyıkdur efendüm saña münzam-ı vilâyet	Devletde birincidür o çâr ordu müşîri Dünyâda vü'ukbâda aña yâr ola lûrî Ez lutf-ı Hudarâsı ola kâam-ı sürürî Tekmil idemez vaşfım hiç nazm ile <b>Nürî</b> Mümkün midür ol sâlif-i nisbet ola şevket Lâyıkdur efendüm saña münzam-ı vilâyet	Müsedde s/3 bend	--./-- ./--./--	

100	Fehim	Vekîl-i hazret-i fâhr-ı rûsul ' Abdü'l-azîz Hâna Tükenmez 'ömrler aşân kılsun Hazret-i Mevlâ Hazret-i şâh-ı cihânüñ ol cenâb-ı mest-mân 'Ömrün efvün eylesün hem 'askerini bî-hisâb	Gelüp üçler yazup târîh-i tâmuñ mecd ü nuşr ile Yapıldı sâye-i şâhâmede Karş Kal'ası a'lâ Keşti-i tarîhe Hâmî çek mücevher sancağı Top ile Erkârî bî-çün itdi a'zâların hârâb	Kaside/1 1 beyt	Tarih	---/--- /---/---
100	b			Kit'a-i Kebire/8 beyt	Tarih	--/--- /---/---
101	a	Keça tahsine lâyiğ Petro dinse Petersburğ zikr olunmaz çünki sansız	Olup gâlib bu târihde P(u)russyâ Fenâ pür hâmi kesb itdi F(1)rânsız	Kit'a-i Kebire/8 beyt	Tarih	---/--- /---
117	b/1 18b	Pek şoguk geldi baña âb u hevâ-yı Erzurum Oldı gün günden füzün zül'inâ-yı Erzurüm	İşte İslâmbol ü Şamsun u T(1)râbzon Avrupa Yolsuz olur itmese fakdın fedâ-yı Erzurüm	Kaside/2 3 beyt		--/--- /---/---
123	b	Âreş-i zulm ile yandıçça derüni fuğara Böyle vapur kâzâ-i çarhına uğrar vükela		Matla'		..--/--- /..--/---
123	b	'Arif ol gam çekme cihân böyle kalımaz rûzîgâr Luğf ider bir gün Hudâ elbette fetih-i bâb olur		Matla'		--/--- /---/---
123	b	Açıldı defter-i ehl-i melâmet kayd olan gelsün Kayd olan gelmesün lâ-kayd olan gelsün		Matla'		?
123	b	Eger 'âdet ise şâhum bize her demde nâz itmek Bize de 'âdet olmuşdur size her dem niyâz itmek		Matla'		---/--- /---/---
123	b	Seyr iden hüsnüñi elbette olur bende saña Mâ'il olsam n'ola ey gonca-i ter ben de saña		Matla'		..--/--- /..--/---
123	b	Mihtrün görür kemâlde her gün zevâlini 'Âkil felekde câh ile magrûr olur mı hiç		Ferd		--/--- /---/---
123	b	Kendi elümle yâre kesüp virdigüm kalem Fetvâ-yı hün-ı nâ-hakımı yazdı ibtidâ		Ferd		--/--- /---/---

123 b	Her gece Kâdr olsa kâdrün kâdri olmazdı şehâ Her hâcer gevher olaydı gevher itmezdi bahâ		Matla'		--/./-- /./--/./--	HD'de 116 beytten oluşan bir Terkib-i bendir.
123 b	Gördün mi bu âyine-i devrânda söyle Kim verdi murâd üzere hayâlâtına şüret		Ferd		--/./-- /./--/./--	
123 b	'İnâyet her kime yüz tutsa 'işyâmi hicâb olmaz Güneş toğdılda zîrâ perde zûlmete nişkâb olmaz		Matla'		./--/./-- /./--/./--	Başlığında "ferd" yazmaktad ır
123 b	Fuğarâ kalbine her kim tûkuna Tûkuna sînesi âh okuna		Matla'		./--/./-- /./--	
123 b	Yâr için âyâra minnet itdiğüm 'ayb eyleme Bâğ-bân bir gül için biñ hâra hizmet-kâr olur		Ferd		--/./-- /./--/./--	
123 b	Kanâ'at küşesin cây eyleyenler âgriyâdandır Ğinâ-yı kalbe zîr ü pâdiñ olmağ kimyâdandır		Matla'		./--/./-- /./--/./--	
123 b	'Âlemde ne dervîşe ne hod şâha niyâz it Bergârîna ki düşvâr ola Allâha niyâz it		Matla'		--/./-- /./--/./--	
123 b	Ahvâlûme efsâne-i Mecnûn kûdîlar nâm Devletde varup her kimi itdümse şikâyet		Ferd		--/./-- /./--/./--	
123 b	Bilmezem bu îlûkat-i 'âlemde mi insâf yok Olmadım mı yoğsa ben hâlâ sezâ-yı merhâmet		Ferd		--/./-- /./--/./--	Türk Edebiyatı İsimlerSöz lüğünde 5 beytten

123 b	Hazık	Pırlükde beni bu dām-ı belādan kırtar Ey sitem-cū şaķalum ağına eyle hürmet			Ferd	..-/.- /..-/.-	HMD'de 5 beytten oluşan bir gazeldir.
123 b	Nevresī	Tuḡī dise de ķor ķafese şıve-i gerdūn Ehl-i sūlhana ṭurfe belādur bu feşāhat			Ferd	--/.- /.../.-	
124 a	Nābī	Hāṭ-ber-āverde olan tāze dem-i vuşlatda Başka bir zevķ virür geĉdi zamānum diyerek			Ferd	..-/.- /.../.-	ND'de 5 beytten oluşan bir gazeldir.
124 a	Sāmī	Geĉdigi-ĉün bendesünden geĉdi vaķt-i hūsn-i yār Geĉ geĉenden sen daḡı ey 'āşuķ-ı bīĉāre var			Matla'	--/.- /.../.-	
124 a	Sāmī	Seni ser-defter-i hūbān diyü yazmış kütāb Kimsenüñ alınna yazılma eyā mihr-cenāb			Matla'	..-/.- /.../.-	
124 a	Sāmī	Ne belā gūş oluna ġayr dilinden 'işret Cāna minnet yārüm ağızla iderse da'vet			Matla'	..-/.- /.../.-	
124 a	Sāmī	Şüret-i yārī ḡayāl itmedeyüm ben nā-şād Bir daḡı deste nice ḡāmesün alsuñ Bih-zād			Matla'	..-/.- /.../.-	
124 a	Sāmī	Çigerüm pişdi diyü göz yaşuñ irtüm izhār Şu ķoma pişmiş aşā didi o şūh-ı ġaddār			Matla'	..-/.- /.../.-	
124 a	Sāmī	Varsa mey-ḡāneye kim varımı ifsāde virtür Nakd-i 'ömrünü alup muġ-beĉeler bāde virtür			Matla'	..-/.- /.../.-	

124 a	Sāmī	Sen hemān eyle hūlūş ile rüçü' 'Afv-ı Bārī bulur elbette vukū'		Matla'		..-./.- /..	MSD'de 141 beyitten oluşan bir mesnevidir
124 a	Münif	Hāzır ol bizüm mükāfāta eyā mest-i ğurūr Raḥne-i seng-i siyeh penbe-i miñādandur		Ferd		--./.- /..-./.-	
124 a	Nazif	Şā'irliğimde başuma derd oldı sevdiğüm Çekdiklerüm dehrümde tabībün belāsıdır		Ferd		--./.- /..-./.-	
124 a	Ragıb	Libās-ı nev-be-nevle ey olan ārāyişe mā'il Kemālünden ḥaber vir kimse senden iḥtişām almaz		Ferd		..-./.- /..-./.-	RPD'de 7 beyitten oluşan bir gazeldir.
124 a	Ragıb	Bir kere doḡunañ teline sâz-ı derünun Bîñ dürlü nüvâzişe düzelmez bozulunca		Ferd		--./.- /..-./.-	Bu beyt RPD'de bulunmam aktadır
124 a	Ragıb	'Aşķ ḫusun ḳomaya zāyī veh ḳalbīñde Āb-ı engūr ḫum içre ḫurarak bāde olur		Ferd		..-./.- /..-./.-	Bu beyt RPD'de bulunmam aktadır
124 a	Ragıb	Dil-teşnelere ḳalmadı yek-ḳatre-i lütfiñ Heḫ çeşme-i ihsānuñı aḡyār ḳurutdı		Ferd		--./.- /..-./.-	RPD'de 5 beyitten oluşan bir gazeldir.

124 a	Fehîm	Nârgile nûş eyledigüm keyf için degül Derdüñ ile âh eylemege bir vesîledür		Ferd		--/./- ./.-./.-		
124 a	Nef'î	Dime 'aşk içre baña kim ola irşâd-ı tarîk Sen hemân gir yola Allâh veliyyü 't-tevfîk		Matla'		..-./.- /.-./.-		Bu beyt ND'de bulunmam aktadır
124 a	Fazıl	Tolular boş ola boşlar tolsun Sen hemân iç eyâ şâm 'aşk olsun		Matla'		..-./.- /.-		
124 b	Nâbî	Yola bakmâkdan âgardı şanma dîrde-i ter Ağla hey gözlerüm ağla ne gelür var ne gider		Matla'		.-./.- /.-./.-		Bu beyt ND'de bulunmam aktadır
124 b	Nâbî	Şayd olunmaz yetişilmez ele girmez Nâbî Nice mümkün görüp âh itmelik o ahtüya		Ferd		..-./.- /.-./.-		Bu beyt ND'de bulunmam aktadır
124 b	Nâbî	Malik-i hüsn-i dîbâ Yûsuf-ı gül-çehrelerüñ Rüyma hañ gelicek ipliği bázâra çıkar		Ferd		..-./.- /.-./.-		Bu beyt ND'de bulunmam aktadır
124 b	Nâbî	Pek de mağrur olma kim meyhâne-i ikbâlde Biz hezarân mest-i mağruruñ humârün görmüşüz		Ferd		.-./.- /.-./.-		ND'de 7 beytten oluşan bir gazeldir.
124 b	Nâbî	Hâd-ı zâtunda kim olmazsa edîb Felegüñ sillesi eyler te'dîb		Matla'		..-./.- /.-		Bu beyt ND'de

124 b	Nābī	Bu şeb bezm-i mey-i iqbāle varsan zāhid-i hāmuñ Nezāketle aña sākī cevābı dīn buyursunlar	Ferd	.---/.--- /---/.---	Bu beyt ND'de bulunmam aktadır
124 b	Nābī	Şevkimüz havşala-i hāmeve şıgmaz Nābī Anı vā-beste-i hengām-ı mülākāt idelüm	Ferd	..---/.--- /---/.---	ND'de 5 beyitten oluşan bir gazeldir.
124 b	Sābit	Bilin her kār-ı şafrın tālī' -i zem eylemez zīrā Efendiye olur Rāci' şikāyet ketüüdāsundan	Ferd	---/.--- /---/.---	
124 b	Sābit	Dest-i emelüm dāmen-i ihsānuñı tıtdı Hāşā ki kemāl-i keremünden ola mahrüm	Ferd	--/.--- /---/.---	SD'de bulunmam aktadır.
124 b	Sābit	İñse senden bilürüz haţ-ı gümān maħbübā 'Ārif olan begüm arvatdan oğur mektübı	Ferd	..---/.--- /---/.---	SD'de bulunmam aktadır.
124 b	Sābit	Hele şabr eyle ki ağyar yıķılsun gitsün Dil-i virānumı ta' mīr ise kaşduñ yab yab	Ferd	..---/.--- /---/.---	SD'de bulunmam aktadır.
124 b	Sābit	Bir yerde yatalum diyecek nāzı uzatdı Yatmam didi bir hayli 'inād eyledi yatdı	Matla'	---/.--- /---/.---	SD'de bulunmam aktadır.
124 b	Sābit	Düşsün ağyar o gāzāl ardına bir kez görelüm Şaydı ne güne kıvar kelb-i mu' allem görelüm	Matla'	..---/.--- /---/.---	SD'de 5 beyitten

124	Sābit	Güftāra gelüp feyz-i mey-i nāb ile humlar Bir şenligi var mey-kedenün kûp kûbe söyler		Matla´		--./.-- /.../.--	oluşan bir gazeldir. SD´de bulunmamaktadır.
124	Sābit	Āfiāba şor begüm üftādelük māhiyyetün Hāl-i mecruḥu ne bilstün düşmeyenler tāmđan		Ferd		--./.-- /.../.--	SD´de beyitten oluşan bir gazeldir.
124	Sābit	Göñül ibrāmi қо şıbyān-ı deb-istān-ı ceḫā Okırmazlar varak-ı mihr ü vefāyı bilürüz		Ferd		..--/..-- /.../..--	SD´de beyitten oluşan bir gazeldir.
124	Sābit	Biz bizi bildük bileli sevmedük bir ḫüb-dost Adımız ammā lisān-ı ḫalkda maḫbûb-ı dost		Matla´		--./.-- /.../.--	SD´de beyitten oluşan bir gazeldir.
124	Sābit	Şeb-i yeldā-yı müneccimle muvaqqit ne bilür Mübtelā-yı ğama şor kim giceler kaç sā´atdür		Matla´		..--/..-- /.../..--	SD´de bulunmamaktadır.
124	Vehbī	Germ ü serdine bakılmaz bu fenā dñyānuñ Eyleme vaktini zāyi´ diyü kış yaz oqu yaz		Ferd		--./.-- /.../.--	SVD´de bulunmamaktadır.
124	Vehbī	Dil-i pür-derde kimden çāre-cü oldımsa ey <b>Vehbī</b> Ṭutınca nabzımı bildüm ki ´aciz kendi derdünden		Ferd		..--/..-- /.../..--	SVD´de beyitten oluşan bir gazeldir.

125	Sābit	Bize gāraẓ eyleme kālā-yı vīṣālūñ yetiştir Bildik ey şūḥ senūñ biz ne fettān olduġūñı	Ferd	..-/.- /..-/.-	SD'de bulunmamaktadır.
125	Lā-Edrī	Hāk ola ki ḫar emrine ger eyleye 'Alī Tāc-ı ser-i 'ālemdür o kim ḫāk-ı kademdir	Ferd	--/.- /..-/.-	
125	Gālib	Ebruvānunda yazar ol seyyid-i 'ālī-tebār "Lā fetā illā ' Alī lā Seyfe illā" Zü'l-fikār	Matla'	--/.- /..-/.-	
125	Gālib	Meslek-i şer'-i mahabbetde budur fetvā-yı 'aşk Münkırān-ı cezbe-i dirdār-ı kâfirdür bütün	Ferd	--/.- /..-/.-	
125	Fuzülî	Gör ruḥ-ı zerdümde ey hem-dem şirîşk-i 'ālümü Ol gül-i ra'nāya bu reng ile bildür ḫālümü	Matla'	--/.- /..-/.-	FD'de beytten oluşan bir gazeldir.
125	Fuzülî	Tîg-i bâṭın tîg-i zâhirden beter ḫūñ-rîz olur Zâhir ü bâṭında şemşîr-i velâyet tîz olur	Matla'	--/.- /..-/.-	FD'de bulunmamaktadır.
125	Fuzülî	Şecâ'at resmini şanmañ ki ancak ḫūñ-feşānlıktır Sipahiler içinde ḫayl hem bir pehlivānlıktır	Matla'	---/.- /..-/.- ---/.- /..-/.-	FD'de bulunmamaktadır.
125	Arif	Açılır bakma ḫamüş olduġına dil-dāruñ Evveli gıncanın elbette gül-i ra'nānuñ	Matla'	..-/.- /..-/.-	KAD'de yer almamaktadır.

125 a	Neş'et	Ne hevâ vü ne kemân ü ne kemân-keş ancağ İr giden menziline tîri şadâ-yı el-ḥağ		Matla'		..-/.--- /..-/.-.-	
125 a	Neş'et	Sîne de olsa n'ola cezbe-i 'aşk-ı lûbân Ḥarem-i câmi' olur şa'bdâ gâh-i şubÿân		Matla'		..-/.--- /..-/.-.-	
125 a	Neş'et	Zen gibi şîve-i şehvetle alur dünyâyâ Vaz'-ı ḥaml itme gibi virmede feryâd eyler		Ferd		..-/.--- /..-/.-.-	
125 a	Bâkî	'İd-gehde varalum dülâba dil-ber seyrine Görelüm âyîne-i devrân ne şüret gösterür		Ferd		..-/.--- /..-/.-.-	BD'de 6 beyitten oluşan bir gazeldir.
125 a	Nazîf	Zene meyl itme degül nâmını yâd itme daḥı Kâfir olmak gibidir 'and-ı ḥaḳîr itmede		Ferd		..-/.--- /..-/.-.-	
125 a	Nâşid	Ne ta'lîm ü ta'allümden ne ḥod üstâddan gördüm Ne gördümse felekde feyz-i isti'dâddan gördüm		Matla'		..-/.--- /..-/.-.-	ND'de 9 beyitten oluşan bir gazeldir.
125 a	Ulvi	Çürür itme libâs-ı faḥr ile 'ömrüm cihândur bu Ḳabâ-yı cismini ḳor bunda herkes câ-mekândur bu		Matla'		..-/.--- /..-/.-.-	DUD'de 5 beyitten oluşan bir gazeldir.
125 a	Ulvi	Bâdentün vardur ḥumârî 'âlem-i 'aşkuñ ḡamı Her şafânun bir ḡamı var her ḡamun bir 'âlemi		Matla'		..-/.--- /..-/.-.-	DUD'de 4 beyitten oluşan bir gazeldir.
125 a	Ârif	Beni ger mâyede ḥaşr it o berinle 'uryân Ola maḥşerde senün daḥi refiḳün İmân		Matla'		..-/.--- /..-/.-.-	KAD'de yer

									almamakta dır	
125 a								Ferd	?	
125 b	Cevdet							Matla'	..-/.-- /..-/.--	
125 b	Fasîh							Ferd	..-/.-- /..-/.--	
125 b	Vehbî							Matla'	..-/.-- /..-/.--	
125 b	Ragîb							Matla'	..-/.-- /..-/.--	RPD'de bulunmam aktadır.
125 b	Hâmî							Ferd	..-/.-- /..-/.--	
125 b	Nihâd							Ferd	..-/.-- /..-/.--	
125 b								Matla'	..-/.-- /..-/.--	
125 b								Ferd	..-/.-- /..-/.--	
125 b	Bâkî							Ferd	..-/.-- /..-/.--	BD'de beytten

							oluşan bir gazeldir.
125 b	Hakim-i mutlaķun olmazsa ger bir işde taķdiri Müfîd olmaz hezâr erbâb-ı ‘aķlun ra y-ı tedbiri	Hezârân çüş-ı pûlâd eyle kaç kat zerre-i kekke Kişi men’ idemez kaçs-ı kaçâdan atılan tiri	Nazm	---/--- /---/---			
125 b	Düşürdi ‘âfet-i devrân beni vâdî-yi hicrâna Vedâ’ ol mâh-tâbâna du ‘âlar hayl-i yârâna		Matla’	---/--- /---/---			Başlığında “ferd” yazmaktadır
125 b	Zatımı aşîfte görse ey begüm ‘aceb eyleme Çün zamâne gerdişinde hâtrum aşüfdedür		Ferd	---/--- /---/---			
125 b	Bu gül-sitânda bilür kendi çekdiğün herkes Cefâ-yı gül ne imiş bülbül olmayan bilmez		Ferd	---/--- /---/---			KİMD’de yer almaktadır.
125 b	Telhî pîr-i muğân mey-hânelede çingıraķ aşmaz Dimekdür şahnenün taķdîrine rindân kulaķ aşmaz		Matla’	---/--- /---/---			
125 b	Bülbül ağlar gül eager-hün lâle pür-dâğ-ı mihen Zevķini bilmem bu dâr-ı mihnetün kimdür süren		Matla’	---/--- /---/---			
125 b	Benüm cünûnuma daħl eylesün mi ehl-i zekâ Hârâba virmiş iken mülk-i ‘âlemi ‘uķalâ		Matla’	---/--- /---/---			
125 b	İç bâde güzel sev de ne dirlerse distünler Mey-hânedede yat evde ne dirlerse distünler		Matla’	---/--- /---/---			
125 b	Bahr-ı gamda keşîr-i dil sâhil-i maķşûdî hîç Şanma bulmaz bir sa’ir-ı rûzigâr olsun da gör		Ferd	---/--- /---/---			KİMD’de bulunmamaktadır.

125 b	İzzet	Yüzümüz yok Hüdāya yalvaracak Bilemem hâlimüz neye varacak		Matla´	..-/.-.- /..-	
125 b	İzzet	Cevher-i ´aqlun alup mihr-i mu´accel Leylā Cānuni itdi mü´eccel bedeli Kaḡs fedā		Matla´	..-/.-.- /..-/.-.-	
126 a	Tevfīk	Señ raḡibi ḡalk ḡötür bu meclis-i rindāneden Fī´l-meşedür sürütürler çün itī öldürene		Ferd	-.-/.-.- /..-/.-.-	Beytin altında “Erzurüm valisi İsmā´il Paşa için söylenmiş ir”notuvar dur.
126 a		Hʻyān-ı şufre-i ni´metde arzu-keş degül keşiz Berāy-ı iltifad ol ni´metdür kimi çelb itdi	Ki fermān-ber olup emre bu ser çeşmi diyü geldüm Çü tenüñ şufre deminde bizi o demde ḡalb itdi	Kit´a	..-/.-.- /..-/.-.-	
126 a	Feridün	Hezārān keşmekeş oldum yeter bu fāni dünyāda ´Aceb kısmet midür rāḡat baña yā Rab ´uḡbāda		Matla´	..-/.-.- /..-/.-.-	
126 a		Sezā-yı tıḡ olur ḡaddüñ tecāvüz eyleyen mi_olur Anun içün tıḡden āzādedür müjḡān-ı ebrūlar		Matla´	..-/.-.- /..-/.-.-	
126 a		Kūh-ı deşte sürütür Ferḡād ile Şirini kim Defter-i a´mālda yokdur yeri zen-pārentüñ		Ferd	-.-/.-.- /..-/.-.-	
126 a		Māhna gıydi mi gördükde Ḳuyümcı-zāde Gel sürütür diyerek atımı gösterdi baña		Ferd	-.-/.-.- /..-/.-.-	
126 a		Beni ber-dār-ı tār [u] zülfi-i yār it ḡaşre dek yā Rab Görünsün yine sevdā gerdemimde ḡalka-ber-ḡalka		Ferd	..-/.-.- /..-/.-.-	

126 a	Yüz sürer dāmānna bir gün Züleyhā-yı ümîd Sen hemān ey Yūsuf-ı Mısr-ı melāmet-i hayā ol			Ferd		--/./--- /./---/./-	
126 a	Şadme-i top u tūfeng ü kılıca hācet ne Yıkdılar kal'a-ı şāmānumı harbiyeliler			Ferd		..-/./--- /./---/./-	
126 a	در میکه کش نفظلب صرقه که انجا دارتر متاعی که نریش هو سوراست			Ferd			
126 a	Ser-güzeşti o miyān-ı sāgara şor şorma baña Parlayan rīze-i mīnālara şor şorma baña			Matla'		..-/./--- /./---/./-	
126 a	Çemende cüy-veş bu cüst-i cūlar hep senin-çündür Meyān-ı bülbülānda güft ü gūlar hep senin-çündür			Matla'		..-/./--- /./---/./---	
126 a	Düşdi dāmen-i dile bir şerer-i sūz-efken			Mısra'		--/./---/--- -/./---	Başlıkta" Sultan Murad" yazmaktadır
126 a	Åhen-gür-i 'aşk zencir-i cünün işler iken			Mısra'		--/./--- /./---/./-	FSD'de bulunmam amktadır.
126 a	Küçücekdür Fehim ammā ele aldıkça çomağ Seni meydān-ı maħabbetde çeler hem-çü çelik			Ferd		..-/./--- /./---/./-	FSD'de bulunmam amktadır
126 b	Bād-i ğarbt dem-i 'İsāya mu'ādil olmaz Ter-i sebz-i şah-ı pāfında ter-i sālifiñ			Ferd			Başlık: Kıt'a
126 b	Ol kaçar nefreti var köpeğimin efsāne ne kim 'Aksim-ārāmdur diyü mir'ata nigāh eyleyemem			Ferd		--/./.- /./---/./---	Başlık: Kıt'a

126 b	Nâzım sözünde şaklıdır Târîhi pek revnaklıdır Bir eksigi var 'aklıdır Divâne geldi zar u şâ				---/---/---	
126 b	Hökka-ı lâ'line mahşûş ğabğab-ı kâğıdların Ger başarsam ğamıdır bir nuķat için ħameye	Ferd			---/---/---	
126 b	Âteş gicesi meclis nür eyledi yanaķu Ĝâh uyķuda ķo ol şanem ğâh uyanuķu	Matla'			---/---/---	
126 b	Ben perişanlıķda buldum kâķül-âsâ rif'ati Bulma cem'iyyet göñül şandır perişanlıķ saña	Ferd			---/---/---	
126 b	İşitdim şimdi bir nâ-pâķ-ı menhûs İdermiş mezhep-i küffârı mensin	Kit'a			---/---/---	
129 b	Tevekkül-i bād-bānuñ ķıl ğüşâda fülk-i ihlâşa Eser baķr-i emelde bir müsâ'id rûzigâr elbet	Ferd			---/---/---	FD'de 5 beytten oluşan bir gazeldir.
129 b	İsterim dūr olmamak meclisden ayrı n'eyleyüm Pâyımı bend bağlamışdır ol felek ğarrârını	Ferd			---/---/---	
129 b	Diraķşân oldu göñlüm penc-hilâl üstünde bir ħürşid	Misra'			---/---/---	MD'de bulunmam aktadır.
129 b	Megerçi pence-i şimîne ol meh-pâre yaşlanmış	Misra'			---/---/---	ND'de bulunmam aktadır.

129 b	Muhibbî	Şarmaşup çıktı dirahıt-ı 'ömrüme mâr-ı ecel		Mısra '	--/-.-- /-.--/-.--	MD'de bulunmam aktadır
129 b	Nâbî	Âşiyân-ı tende yatan bülbül ü cân bî-haber		Mısra '	--/-.-- /-.--/-.--	ND'de bulunmam aktadır.
129 b	Muhibbî	Cüşa geldi bahır-ı 'aşkum dil teharâtü eyledi		Mısra '	--/-.-- /-.--/-.--	MD'de bulunmam aktadır
129 b	Nâbî	Keşti-yi dil pâdişehüm bir kayaya çarpılır		Mısra '	--/-.-- /-.--/-.--	ND'de yoktur.
129 b		Şanma kim çıkmak için biz sâde nöbet beklerüz Leşker-i dîn 'azîzün 'iz ü ref'in beklerüz	Cân u dilden girmişüz çün meslek-i merdâneye Biz bu yolda ni'met-i 'iz ü şehâdet beklerüz	Nazm	--/-.-- /-.--/-.--	
129 b		Şanma kim za'f-ı Mışırdan haşmete çekmiş nişkâb Afîâb-ı tâba urdun kâni şemsin gözleri		Ferd	--/-.-- /-.--/-.--	
129 b		Đarb-gürî meglomândan patlamışdur gözleri		Mısra '	--/-.-- /-.--/-.--	
129 b		Saňa ser-keşlik idüp gayriye mâ'il olanuñ Giç hevâsundan eger serdimüz amân ise de		Ferd	--/-.-- /-.--/-.--	
129 b		Vefâdan ben elüm çekdim cefâdan çek elün sen de Alup 'aşkuñ virüp gönülüm sentün sende benüm bende		Matla '	---/-.--- /-.---/-.---	
129 b		Çelebim nuklet idüp şadra giçerstiñ ammâ İş odur kim saňa ta'zîm idüp eyler kebîre		Ferd	---/-.--- /-.---/-.---	

129 b	Akçesiz lafdan niçün feryâd ider mahtûblar Anlaruñ darb-ñanesi şalvârınla benderindedir			Matla <sup>ç</sup>		--/-.-- /-.--/-.--	Başlığında “diger” yazmaktadır. ir.
129 b	Benüm kibrüm gibi ehl-i tevâzu <sup>ç</sup> var mi âlemde Kaçan bir hürî görse hemân kalkup kıyâm eyler			Matla <sup>ç</sup>		..--/..-- /..--/..--	Başlığında “diger” yazmaktadır. ir.
129 b	‘Aşıkum gül yüzüne naqşına şâhum ezeli Seni nakkâş-i qarâr kudret eliyle yazalı			Matla <sup>ç</sup>		..--/..-- /..--/..--	Başlığında “diger” yazmaktadır. ir.
129 b	Sen beni zen-pâre mi şandun da başdun ey hocâ Qomşulardan şor su’âl it öz ‘iyâlimdür benüm			Ferd		--/-.-- /-.--/-.--	
130 a	Leb-â-leb teşne olmuşlar seħâ fûlkerine baq Verâ-yı perdeden seyr it mücessem ferc-i zîbâyı			Ferd		..--/..-- /..--/..--	
130 a	Tondum soğuktan ben begüm luñf eyle Tevfik-i bendeñe İhsân buyur vir şire mi yoħsa fenâ meşfa <sup>ç</sup> deyim			Matla <sup>ç</sup>		--/-.-- /-.--/-.--	Başlığında “ferd” yazmaktadır. ir.
130 a	Niyâzum iltifât imâ ider bir teşnedür yoħsa ‘Aşâb ümüd olursa ol daħi başka ‘inâyetdür			Ferd		..--/..-- /..--/..--	
130 a	Bir keşti-i dūş kırık deryâ-yı hayrette müdâm Hız âb-veş yine uht ider câr-ı serdim endüh-ı elem			Matla <sup>ç</sup>		?	Başlığında “ferd” yazmaktadır. ir.
130 a	‘Aceb mi çaglasa çağ-ı seħer şular gibi eşküm El irmez dâmen-i dil-dâra kaldum küy-ı ğurbetde			Ferd		..--/..-- /..--/..--	

130 a		' Aşık ne kadar olsa hâzin vakti gelende Elbet kavuşur Leylîye Mecnûn bile kalmaz		Ferd		--./.-- ./.--./.--		Mecmuada Fuzûlî'ye âit olduğuna daibir bilgi yoktur.
130 a	Fuzûlî	Mecnûn ile biz mekteb-i ' aşk içre okurduk Ben Muşhafî hatm itdüm o ve 'i-Leylîde kaldı		Ferd		--./.-- ./.--./.--		
130 a		Hâlikden utan rızkını ma'hlûkdan umma Bil Rabbîni E' r-rızku 'llâhî unutma		Matla'		--./.-- ./.--./.--		Başlığında "ferd" yazmaktadır ir.
130 a		Her ki Hâlikden dutup ma'hlûkdan rezlik uma Hayf anıñ Âmentü Billâh dir ki imânına		Matla'		--./.-- /.-./.-		Başlığında "ferd" yazmaktadır ir.
130 a		Yele virdüm senün ile dirdiğüm hep hâzm-ı zevkî Medet peyk-i şabâhuñ gör ne ber-bâd olmuşum şimdi		Matla'		?		Başlığında "ferd" yazmaktadır ir.
130 a		Gerek zâbîî gerek ' asker kâmusı kesb idüp râhat Bî-hamdillâh saña yâ Rab müfettiş gitti kurtulduk		Ferd		---./--- /---./---		
130 a	Nabî	Göz göz itdüm tağ koydum şerh çekdüm sineme Tâ görenler tağımı târlîhim itsünler hayâl		Ferd		--./.- /.-./.-		
130 a		Dü-çeşmün mîr-âlây mı zülfinün taht-ı livâsında Şaff-ı müjgânundan itdi yine bir tabur âteş		Ferd		---./--- /---./---		

130 a	Şadme-i toh [u] tüfeng ü kılıca kalmadı yer Yıkıldılar kal'a-i sāmānı harbiyeliler	Matla'	..-/.--- /..-/.-.	Başlığında “ferd” yazmaktadır. ir.
130 a	Görünce hāl-i ruhsārūn bu dīl-i nā-gāh çarpıldı Hilāfım zerre yok ey meh hemān billāh çarpıldı	Matla'	..-/.--- /..-/.-.	Başlığında “ferd” yazmaktadır. ir.
130 a	Seherde bülbüle şordum n' için efgān idersün sen Didi Hakkā niyāzum var rakībün iftirāsundan	Matla'	..-/.--- /..-/.-.	Başlığında “ferd” yazmaktadır. ir.
130 a	Nīm-nigāh ile helāk itdi beni El-amān mekteb-i harbiyelilerden biri	Matla'	?	Başlığında “ferd” yazmaktadır. ir.

#### 1.4.2. MESTAP Mensur Metinler Tablosu

Yp No	Müellif	Eser Adı	Baş	Son	Konu	Açıklamalar
2b	Sultan Abdülaziz		Evvēlā Cenāb-ı Allāha ba'de 'ayn-i şevketlerine şiginırım cülüs-i hümayunlarını tebrikle ber-ā-ber hıdmet-i millette şarf-ı mesā'ī etmiş isem de hoşnûdī hāşıl idemediğim te'essüf birle zāt-ı şāh-ānelerini hoşnûd-ı millete müsta'zım olacak hayırlı işlere muvaffaklarını tehī iderüm.	'Abdü'l-mecid hazretlerinin hāne- dānına tebrik iderüm.	Mektup	Başlıkta: “Sultān ‘Abdülaziz Hazretlerinin Hāl’i Esnasında Sultān Murād Efendi Hazretlerine Yazdığı Tezkere Şüretidir” yazmaktadır.

## SONUÇ

İncelenen mecmualardan, Millî Kütüphane 06 Mil Yz A 9581 numarada kayıtlı olan şiir mecmuasının kim tarafından ve hangi tarihte derlendiğine dair mecmuada herhangi bir bilgi bulunmamaktadır. Ancak içinde 17. yüzyılda yaşamış şairlerin de yer alması sebebiyle mecmuanın 17. yüzyıl ve sonrasında derlendiği söylenebilir. Bu mecmuada 12.-17. yüzyıl arasında yaşamış şairlerin şiirleri yer almaktadır. En çok da 16. yüzyılda yaşamış 36 şairin şiiri vardır. Toplam 335 şiirin ve 55 şairin yer aldığı bu mecmuada, 195 manzumenin şairi belliyken 140 manzumenin şairi ise bilinmemektedir. En çok 17. yüzyılda yaşamış Nefî'nin 111 şiiri yer almaktadır.

Mecmuada 19 farklı nazım şekliyle yazılmış şiirler vardır. Şiirlerin çoğu "kıt'a" nazım şekliyle yazılmıştır. İkinci sırada "matla", üçüncü sırada ise "müfred" ve "gazel" nazım şekliyle yazılmış şiirler gelmektedir. Mecmuada az da olsa mensur metinlere de yer verilmiştir.

Mecmuada yer alan 335 şiirin 306 tanesi aruz, 12 tanesi ise hece ölçüsü ile yazılmıştır. 1 şiirin ölçüsüz yazıldığı anlaşılmaktadır. 16 manzume ise Arapça ve Farsça olarak kaleme alınmıştır. Şiirlerde 18 farklı aruz kalıbı kullanılmıştır. 18 farklı aruz kalıbı içinde en çok 84 adet ile *Fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilün* kalıbı kullanılmıştır. Hece ölçüsüyle yazılan 12 şiirde de 3 farklı ölçü kullanılmış olup en çok 7'li hece ölçüsüne yer verilmiştir.

Divan sahibi şairlerden Gelibolulu Mustafa Âli (1), Fuzûlî (1), Nesimî (2) ve Caferî'ye (1) ait olan 5 şiir, bu şairlerin divanlarında yer almamaktadır.

Çalışmaya konu olan diğer mecmua, Millî Kütüphane 06 Hk 3844 numarada kayıtlı olup kim tarafından ve ne zaman derlendiğine dair bir bilgi yoktur. Ancak içinde 19. yüzyılda yaşamış şairlerin şiirlerinin de yer alması sebebiyle bu mecmuanın 19. yüzyılda derlendiğini söylemek mümkündür. Bu mecmuada 16. yüzyıl ve 19. yüzyıl arasında yaşamış şairlerin şiirleri yer almaktadır. En çok da 18 ve 19. yüzyılda yaşamış 42 şairin şiiri vardır. Toplam 331 şiirin ve 83 şairin yer aldığı bu mecmuada, 258 manzumenin şairi belliyken 73 manzumenin şairi ise belli değildir.

İçinde 83 şaire ait 331 şiirin bulunduğu bu mecmuada en çok şiiri bulunan şairler, Nâbî (18), Tevfik (15), Aynî (14), Müştak (12), İzzet Molla (11), Pertev (10), Ragıp (10) ve Nedim (7) gibi Klâsik Türk edebiyatında adından sıklıkla bahsedilen şairlerdir.

Bu mecmuada 14 farklı nazım şekliyle yazılmış şiirler yer almaktadır. En çok gazel nazım şekliyle yazılmış şiirlerin yer aldığı tespit edilmiştir. İkinci sırada ferd ve matla‘, üçüncü sırada ise müstezād nazım şekliyle yazılmış şiirlerin yer aldığı görülmektedir. Az sayıda mensur metinler de vardır. Mecmuanın 2a sayfasında “*Sultān ‘Abdūlazīz Ḥazretleriniñ Ḥāl’i Esnasında Şultān Murād Ḥazretlerine Yazdığı Tezkere Şūretidür*” başlığı altında Abdūlaziz’in, V. Murad’ın padişahlığını tebrik için yazdığı mektubu yer almaktadır. Bunun dışında mahkeme kayıtlarına ve çeşitli fevā’id kayıtlarına da rastlanmaktadır.

Mecmuadaki 331 şiirin hepsi aruz ölçüsü ile yazılmıştır. 4 şiirin vezni tespit edilememiştir. 327 şiir, 19 farklı aruz kalıbı ile kaleme alınmıştır. Mecmuada bulunan şiirlerde en çok tercih edilen vezin, 110 şiirin ölçüsü olan “Fā‘ilātün/fā‘ilātün/fā‘ilātün/fā‘ilün” kalıbıdır.

Mecmuada yer alan divan sahibi şairlerden Gelibolulu Mustafa Āli (1), Kethüdāzāde Arif (2), Fuzūlī (2), İzzet Molla (1), Muhibbī (3), Nābī (5), Nefī (1), Pertev (3), Rāgıp (3), Raşid (1), Rıza (1), Sabit (4) ve Vehbī (2)’ye ait olduğu tespit edilen 29 şiir, bu şairlerin divanlarında yer almamaktadır. Ayrıca mecmuada Ragıp Paşa’ya ait olduğu belirtilen bir şiirin 3 beyti şairin divanında, 2 beyti de 18. yüzyıl şairlerinden Hāmī (Ahmed) Dīvanı’nda yer almaktadır. Şiir mecmuaları sayesinde bu tür bilgilere ulaşarak Türk edebiyatı tarihinin eksiksiz bir şekilde yazımına katkı sunmak amaç edinilmiştir.

## KAYNAKÇA

### A) Mecmuada Yer Alan Şiirlerle İlgili Kaynaklar

- Ak, C. (2001). *Bağdatlı Rūhī Dīvānı (Karşılaştırılmalı Metin)*, (Cilt 1-2). Bursa: Uludağ Üniversitesi Basımevi.
- Akkaya, H. (1994). *Nevres-i Kadīm ve Türkçe Dīvānı*. (Yayınlanmamış Doktora Tezi). Marmara Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul.
- Akkuş, M. (2018). *Nef'ī Dīvānı*. Ankara: T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Kütüphaneler ve Yayınlar Genel Müdürlüğü.
- Aksoyak, İ. H. (2018). *Gelibolulu Mustafa Alī Dīvānı*. Ankara: T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Kütüphaneler ve Yayınlar Genel Müdürlüğü.
- Aksoyak, İ. H., Arslan M. (2018). *Haşmet Dīvānı*. Ankara: T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Kütüphaneler ve Yayınlar Genel Müdürlüğü.
- Akyüz, K., Beken, S., Yüksel, S., Cunbur, M., (1997). *Fuzūlī Dīvānı*. Ankara: Akçağ Yayınları.
- Arslan, M. (2004). *Antepli Aynī Dīvānı*. İstanbul: Kitabevi Yayınları.
- Arslan, M. (2018). *Leylā Hanım Dīvānı*. Ankara: T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Kütüphaneler ve Yayınlar Genel Müdürlüğü.
- Aydın, G. (2019). *Bosnalı Sabit Dīvānı'nın Bağlamlı Dizini ve İşlevsel Sözlüğü*. (Yayınlanmamış Doktora Tezi). Gazi Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara
- Azarken, M.Ş. (2013). *Mehmed Said Pertev Paşa Dīvānı (Transkripsiyon ve Tahlil)*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Dicle Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü, Diyarbakır.
- Bardakçı, R. (2007). *Musa Kāzım (Hayatı-Sanatı ve Külliyyatı)*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Ankara Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara.
- Başdaş, C. (2020). *Nef'ī Sīhām-ı Kazā (Dil Özellikleri-Metin-Dizin)*, İstanbul: Kriter Yayınevi.
- Bedir, F. Z. (2004). *Caferī Baba Dīvānı*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Gazi Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara.

- Bektaş, E. (2017). *Muvakkit-zāde Muhammed Pertev Divanı*, Ankara: T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Kütüphaneler ve Yayınlar Genel Müdürlüğü.
- Bilkan, A. F. (2011). *Nābī Dīvānı* (Cilt 1), Ankara: Akçağ Yayınları.
- Bilkan, A. F. (2011). *Nābī Dīvānı* (Cilt 2), Ankara: Akçağ Yayınları.
- Biltekin, H. (1993). *Vak'a-nüvis Rāşid Efendi ve Divanı'nın Tenkitli Metni*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Ankara Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara.
- Bozyiğit, E. (2021). *Taşlıcalı Yahya Bey Dīvānı (İnceleme-Tenkitli Metin-Nesre Çeviri-Sözlük)*. (Yayınlanmamış Doktora Tezi). Marmara Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul.
- Çakır, M. S. (2018). *Yahya Nazīm Dīvānı (İnceleme-Tenkitli Metin)*. (Yayınlanmamış Doktora Tezi). Cumhuriyet Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü, Sivas.
- Çeçen, H. (1996). *Fıtnat Hanım Hayatı, Sanatı ve Divanı (İnceleme-Metin)*. (Yayınlanmamış Doktora Tezi). İnönü Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü, Malatya.
- Çelik, R. (2012). *Fehīm-i Sānī (Süleyman Fehīm) ve Dīvānı (İnceleme-Metin)*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Nevşehir Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü, Nevşehir.
- Çetin, İ. (1993). *Derzī-zāde Ulvī Dīvānı (Hayatı, Edebī Şahsiyeti ve Dīvānının Tenkitli Metni)*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Fırat Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü, Elazığ.
- Çöğenli, M. S., Şafak, Y., Toparlı R. (1992). *Dīvānçe-i Es'ad Muhlis Paşa*. Erzurum: Fen-Edebiyat Fakültesi.
- Dikmen, H. (1991). *Seyyid Vehbī ve Dīvānının Karşılaştırmalı Metni*. (Yayınlanmamış Doktora Tezi). Ankara Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara.
- Duyar, H. (2009). "On Altıncı Yüzyıl Şairlerinden Kabūlī'nin Şiirleri", *Turkish Studies*, 4(2), s. 307-362.
- Dinçer Arslan, S. (2017). *Nev'ī Divanı Sözlüğü (Bağlamsal Dizin ve İşlevsel Sözlük)*. (Yayınlanmamış Doktora Tezi). Ardahan Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ardahan.
- Erkal, A. (2014). *Erzurumlu Emrah Dīvānı (İnceleme-Karşılaştırmalı Metin)*, Ankara: Birleşik Yayınları.

Erten, S. R. (2018). *Kayseri Raşit Efendi Eski Eserler Kütüphanesi'ndeki Bağdatlı Rūhī Dīvānı Nüshası (Metin-İnceleme)*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Bozok Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yozgat.

Gök, S. (2017). *Hayretī Dīvānı Sözüğü (Bağlamlı Dizin ve İşlevsel Sözlük)*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Gazi Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara.

Gök, T. (2010). *Kethüdāzāde Arif Divanı İnceleme-Metin*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Gaziantep Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü, Gaziantep.

Güfta, H. (1992). *Hazık Mehmed Efendi'nin Hayatı, Edebī Şahsiyeti, Eserleri ve Dīvānının Tenkitli Metni*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Atatürk Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü, Erzurum.

Gündoğdu, M. K. (1997). *Müştak Baba Dīvānı*, İstanbul: Millî Eğitim Bakanlığı Yayınları.

Güzel, A. (2021). *Şehzāde Alaāddīn Gaybī, Kaygusuz Abdal Külliyyatı (Hayatı-Eserleri-Metin-Sözlük-Kaynaklar)*, Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.

İpekten, H. (2020). *Karamanlı Nizāmī Dīvānı*, Ankara: T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Kütüphaneler ve Yayınlar Genel Müdürlüğü.

Kahraman, B. (1989). *Arşī Dīvānı Tenkitli Metni (I-II)*. (Yayınlanmamış Doktora Tezi). Selçuk Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü, Konya.

Kahraman, B. (1995). *Vahīd Mahtūmī (Hayatı, Eserleri, Edebī Kişiliği ve Eserlerinin Tenkidli Metni)*. (Yayınlanmamış Doktora Tezi). Selçuk Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü, Konya.

Karavelioğlu, M. A. (2014). *Şem'ī Dīvānı (İnceleme-Metin-Tıpkıbasım)*, İstanbul: Türkiye Yazma Eserler Kurumu Başkanlığı Yayınları.

Kızıldaş, M. (2014). *Besnili Lüzūmī Dīvānı (Tahlil-Transkripsiyonlu Metin-Dizin)*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Bingöl Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü, Bingöl.

Kul, B. (2017). *Hızırağazade Said Bey Divançesi (İnceleme-Karşılaştırmalı Metin)*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Çoruh Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü, Artvin.

Kutlar Oğuz, (2019). *İzzet Alī Paşa Dīvān-ı İzzet ve Nigār-nāme (Tezkire-i Nigāriyye)*, Ankara: T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Kütüphaneler ve Yayınlar Genel Müdürlüğü.

- Kutlar Oğuz, F.S. (2017). *Arpaemîni-zāde Mustafa Sāmî Dīvānı*, Ankara: T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Kütüphaneler ve Yayınlar Genel Müdürlüğü.
- Küçük, S. (1994). *Bākî Dīvānı*, Ankara: T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Kütüphaneler ve Yayınlar Genel Müdürlüğü.
- Macit, M. (2017). *Nedîm Dīvānı*, Ankara: T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Kütüphaneler ve Yayınlar Genel Müdürlüğü.
- Mengi, M. (2020). *Mesîhî Dīvānı*, Ankara: T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Kütüphaneler ve Yayınlar Genel Müdürlüğü.
- Oğraş, R. (1991). *Hoca Neş 'et Dīvānı (İnceleme ve Tenkitli Metin)*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). İstanbul Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul.
- Okçu, N. (1993). *Şeyh Gālîb Dīvānı*, Ankara: T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Kütüphaneler ve Yayınlar Genel Müdürlüğü.
- Okuyucu, C. (1994). *Cinānî Hayatı, Eserleri ve Dīvānının Tenkitli Metni*, Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.
- Özcan, S. (2011). *Kul Himmet'in Şiir Dünyası, Şiirlerinde Gelenek, Etkileşim ve Eğitim*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Dokuz Eylül Üniversitesi/Eğitim Bilimleri Enstitüsü, İzmir.
- Özdemir, M. (1999). *Neccār-zāde Rızā Dīvānı Edisyon Kritiği*, (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Kocatepe Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü, Afyon.
- Öztürk, Y. (2006). *17. Yüzyıl Şairlerinden Dimetokalı Vahdetî'nin Dīvān'ının Tenkitli Metni*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Marmara Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul.
- Özuygun, A. R. (1999). *Hasan Sezāyî Hayatı, Edebî Kişiliği, Eserleri, Dīvānının Tenkitli Metni ve İncelemesi*, (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Atatürk Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü, Erzurum.
- Saraç, M. A. Y. (1991). *Emrî Dīvānı*, Ankara: T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Kütüphaneler ve Yayınlar Genel Müdürlüğü.
- Saraç, M. A. Y. Andı, M. F. (1997). "Akif Paşa Divançesi", *İlmî Araştırmaları Dergisi* 4, s. 135-178.

- Şahin, E. S. (2004). *Keçeci-zāde İzzet Mollā Dīvānları: Bahār-ı Efkār ve Hazān-ı Āsār*. (Yayınlanmamış Doktora Tezi). Ankara Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü. Ankara.
- Tarlan, A. N. (1945) *Hayālī Bey Dīvānı*, İstanbul: İstanbul Üniversitesi Yayınları.
- Tarlan, A. N. (2020). *Fuzūlī Dīvānı Şerhi*, Ankara: Akçağ Yayınları.
- Tataroğlu, A. (1995). *Muhīt Hayatı, Eserleri ve Edebi Kişiliği Dīvānının Tenkitli Metni*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Selçuk Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü, Konya.
- Tavukçu, O. K. (2020). *Dede Ömer Rūşenī Dīvānı (Tenkitli Metni)*, Ankara: T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Kütüphaneler ve Yayınlar Genel Müdürlüğü.
- Tepeli, Y. (1994). *Yemīni'nin Fazilet-nāmesi (İnceleme-Metin-Gramatikal İndeks)*. (Yayınlanmamış Doktora Tezi). Atatürk Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü, Erzurum.
- Tok, V. A. (1995). *Garibī Dīvānı (İnceleme-Metin)*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Erciyes Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü, Kayseri.
- Vaktidolu, A. A. A. (1997). *Vīrānī Dīvānı ve Risālesi (Buyruğu)*, İstanbul: Can Yayınları.
- Yavuz, K. Yavuz, O. (2016). *Muhibbī Divānı Bütün Şiirleri (İnceleme-Tenkitli Metin)*. (1. Cilt). İstanbul: Türkiye Yazma Eserleri Kurumu Başkanlığı Yayınları.
- Yavuz, K. Yavuz, O. (2016). *Muhibbī Divānı Bütün Şiirleri (İnceleme-Tenkitli Metin)*. (2. Cilt). İstanbul: Türkiye Yazma Eserleri Kurumu Başkanlığı Yayınları.
- Yavuzer, H. (1997). *Kemāl Ümmī Dīvānı (İnceleme-Metin)*. (Yayınlanmamış Doktora Tezi). Gazi Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara.
- Yenikale, A. (2017). *Sünbülzāde Vehbī Dīvānı*, Ankara: T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Kütüphaneler ve Yayınlar Genel Müdürlüğü.
- Yılmaz, K. H. (2011). *Hāmī Ahmed (Diyarbekrī) Dīvānı (İnceleme-Metin)*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Gazi Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara.
- Yılmaz, O. (2015). *Necātī Dīvānı*, Ankara: Atatürk Kültür Merkezi Başkanlığı Yayınları.
- Yorulmaz, H. (1989). *Koca Ragīb Paşa Dīvānı (Araştırma ve Metin)*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). İstanbul Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul.
- Zülfe, Ö. (1998). *Naşīd Dīvānı*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Marmara Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul.

## B) Diğer Kaynaklar

- Adır, H. (2019). *Millî Kütüphane 06 Mil Yz A 2519 ve 06 Mil Yz A 1998 Numaralarda Kayıtlı Mecmuaların “Mecmuaların Sistemik Tasnifi Projesi”ne (MESTAP) Göre Tasnifi*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Kırşehir Ahi Evran Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü, Kırşehir.
- Alıcı, G. (2016). “Klasik Türk Şiiri Kaynaklarından Mecmua ve Sa’dedîn El-Mar’aşî’nin Şiir Mecmuası”, *KSÜ Sosyal Bilimler Dergisi*, 13(2), s. 371-418.
- Alparslan, R. (2019). *İBB Atatürk Kitaplığı Bel Yz K 0773 Numarada Kayıtlı Şiir Mecmuasının Transkripsiyonlu Metni ve Mecmuaların Sistemik Tasnifi Projesi’ne (MESTAP) Göre Tasnifi*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Kırşehir Ahi Evran Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü, Kırşehir.
- Arslan, M. (2014). “Fâtih, Fâtih Efendi, Şirvanlı” Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/fatih-fatih-efendi-sirvanli> [Erişim Tarihi: 06. 06. 2022].
- Aydemir, Y. (2001). “Şiir Mecmuaları ve Metin Teşkilinde Mecmuaların Rolü”, *Bilgi Dergisi*-19, s. 147-156.
- Babaarslan, G. (2018). *Koç Üniversitesi El Yazmaları Koleksiyonunda Bulunan İlahi Mecmuasının (Mecmū‘a-i İlähiyat) Transkripsiyonlu Metni ve Mestap’a Göre Tasnifi*. (Yayınlanmamış Yüksek Tezi). Ahi Evran Üniversitesi, Kırşehir.
- Berber, A. (2017). *06 Mil Yz A 2327 Nolu Mecmua Çeviri ve İnceleme*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Gazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara.
- Devellioğlu, F. (2008). *Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lügat*, Ankara: Aydın Kitabevi Yayınları.
- Gıynaş, K. A. (2011). “Şiir Mecmuaları Hakkında Yapılan Çalışmalar Bibliyografyası”, *Selçuk Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi Dergisi*, 25, s. 245-260.
- Gıynaş, K. A. (2017). *Pervâne Bey Mecmuası*. Ankara: T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Kütüphaneler ve Yayınlar Genel Müdürlüğü.
- Karadağ, S. (2015). “Millî Kütüphane’de Kayıtlı 06 Mil Yz A 2860 Numaralı Şiir Mecmuası”, *Selçuk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Dergisi*, (38), s. 177-212.
- Köksal, M. F. (2017). *Eski Türk Edebiyatında Tenkit ve Teori*, İstanbul: Kesit Yayınları.

- Köksal, M. F. (2018). “Yazma Mecmualara Dair Yeni Bir Tasnif Denemesi”, Antalya: *II. Uluslararası Avrasya Sosyal Bilimler Kongresi*, s. 87-92.
- Köksal, M. F. (2009). “Seyyid Nesîmî’nin Yayınlanmamış Şiirleri”, *Türk Kültürü ve Hacı Bektaş Velî Araştırma Dergisi*, 50, s. 77-135.
- Köksal, M. F. (2009). “Metin Neşrinde Vezinle İlgili Problemler, Bazı Tespit ve Teklifler”, *Divan Edebiyatı Araştırmaları Dergisi*, S.3, s. 63-86.
- Levend, A. S. (2018). *Türk Edebiyatı Tarihi*, İstanbul: Dergah Yayınları.
- Menteş, S. (2019). *İBB Atatürk Kitaplığı OE\_Yz\_0561 Numarada Kayıtlı Şiir Mecmuasının Transkripsiyonlu Metni ve Mecmuaların Sistemik Tasnifi Projesi’ne (MESTAP) Göre Tasnifi*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Kırşehir Ahi Evran Üniversitesi/Sosyal Bilimler Üniversitesi, Kırşehir.
- Mutlu Kırılı, S. (2019). “Şiir Mecmualarının Önemi ve Millî Kütüphane’de 26 Hk 1060 Arşiv Numarası İle Kayıtlı Şiir Mecmuasının Tanıtımı”, Muğla: 3. *Uluslararası Avrasya Sosyal Bilimler Kongresi*, 19-21 Nisan, s. 856-871.
- Mutlu, S. (2014). *Millî Kütüphane 06 Hk 578, 06 Hk 951 Numaralarında Kayıtlı Mecmuaların “Mecmuaların Sistemik Tasnifi Projesi’ne (MESTAP) Göre Tasnifi*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Ahi Evran Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü, Kırşehir.
- Pala, İ. (2017). *Ansiklopedik Divan Şiiri Sözlüğü*, İstanbul: Kapı Yayınları.
- Süngü, Z. (2020). “Şiir Mecmuaları Hakkında Yapılan Yeni Çalışmalar Bibliyografyası ve MESTAP”, *Divan Edebiyatı Araştırmaları Dergisi* 25, s. 917-1056.
- Tanyıldız, A. (2012). “Şiir Mecmualarının Neşri Hakkında”, *Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi*, 5(21), s. 224-239.
- Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü <http://www.turkedebiyat isimlersozlugu.com/>, [Erişim Tarihi: 01. 11. 2021].
- Uzun, M. İ. (2003). “Mecmū’a” *TDVİA*, C. 28, s. 265-268, Ankara: *Türkiye Diyanet Vakfı*.
- Ünver, İ. (2008). “Çeviriyazıda Yazım Birliği Üzerine Öneriler”. *Turkish Studies*, 3(6), s. 1-46.

## ÖZ GEÇMİŞ

### Kişisel Bilgiler

**Adı, Soyadı:** Seda DURANOĞLU

### Eğitim Durumu

#### Lisans

Kırşehir Ahi Evran Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü

#### Yüksek Lisans

Kırşehir Ahi Evran Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı

### Yayınlar

Duranoğlu, S. (2022). “Millî Kütüphanede Kayıtlı 06 Mil Yz A 9581 ve 06 Hk 3844 Numaralı Şiir Mecmualarının Tanıtımı”, *Uluslararası Yunus Emre Sosyal Bilimler Dergisi*, 5, s. 68-78.

Arı, A., Duranoğlu, S. (2022). “Ekonomik Hayatın Klasik Türk Şiirindeki Yansımaları ve Devalüasyon/Enflasyon Temalı Bir Şiir Örneği”, *Divan Edebiyatı Araştırmaları Dergisi*, 14(29), s. 165-177.